Олег Рустемов

КАДИАСКЕРСКИЕ КНИГИ КРЫМСКОГО ХАНСТВА

(исследования, тексты и переводы)



Oleg Rustemov

QIRIM HANLIĞINIÑ QADIASKER DEFTERLERI

(araştırmalar, metinler ve tercimeler)



УДК 8-1/-9-51:390(=943.22)
ББК 63.5:81.1-7
Р88

Книга издана по инициативе и при финансовой поддержке
Благотворительного фонда содействия межнациональному согласию им. Бекира Чобан-Заде

НИИ крымскотатарской филологии, истории и культуры этносов Крыма
ГБОУВО РК «КИПУ»
Ardahan Üniversitesi, İnsani Bilimler ve Edebiyat Fakültesi (Türkiye)
(Ардаханский Университет),
Факультет «Гуманитарные Науки и Литература» (Турция).
Фонд им. «Бекира Чобан-заде» (Крым)

Под редакцией доктора филологических наук, проф. **Керимова И. А.**

Рецензент: к. и. н. **Ильнур Миргалеев** (Институт Истории им. Ш. Марджани при АН Татарстана, Казань)

R88 **Rustemov O.**
Qırım hanlığınıñ qadıasker defterleri: *araştırmalar, metinler ve tercimeler.* – Simferopol: QCDMM «İ. Gasprinskiy adına mediamerkez», 2017. – 280 s.: res. – Rus ve qırımtatar tilinde.
UDK 8-1/-9-51:390(=943.22)
ISBN 978-5-906959-20-1 **BBK 63.5:81.1-7**

İşbu neşirde ilk olaraq transliteratsiya ve rus tiline tercime etilgen şübhesiz tarih ve filologiya baqımından büyük qıymet taşığan XVII asırnıñ başı ve XVIII asırnıñ soñu arasındaki Qırım Hanlığı Şeriat mahkemeleriniñ qayd yazıları taqdim etildi. Kitap Arab tilli terminlerin luğatı ve tafsilâtlı not ve tefsiler içerir. Soñunda Qadıasker defterlerinin metinlerinde keçken yer adları, unvan ve rütbeler, etnik toplumlarınıñ cedveli bardır. Kitapqa tercime etilgen original elyazma metinleriniñ fotokopiyası qoşuldı.

Neşir hem şarqşınas tarihçi ve türkolog filologlarğa, hem de umumen qırımşınaslıqqa meraq etkenler içün lâyıqtır.

Р88 **Рустемов О.**
Кадиаскерские книги Крымского ханства: *исследования, тексты и переводы.* – Симферополь: ГАУ РК «Медиацентр им. И. Гаспринского», 2017. – 280 с.: илл. – На русском и крымскотатарском языках.
УДК 8-1/-9-51:390(=943.22)
ISBN 978-5-906959-20-1 **ББК 63.5:81.1-7**

В настоящем издании впервые представлены транслитерированные и переведенные на русский язык тексты записей судов шариата Крымского ханства начала XVII-го – середины XVIII-го веков, несомненно, имеющих большую филологическую и историческую ценность. Книга включает в себя словарь арабоязычных терминов и содержит подробные комментарии и толкования. В конце приведены таблицы с перечнем населённых пунктов, названий должностей, званий и этнических групп, встречающихся в текстах кадиаскерских тетрадей. В книге имеются иллюстрации оригинальных рукописных текстов, переводы которых даны на страницах.

Издание предназначено как для историков-востоковедов и филологов-тюркологов, так и для всех любителей крымской старины.

ISBN 978-5-906959-20-1

*Bu kitapnı hayatımda ilk hoca ve terbiyecim olğan babam **Dilâver Rustem** oğluna bağışlayım*

*Эту книгу посвящаю моему отцу – **Рустемову Диляверу**, первому учителю и наставнику в моей жизни*

Müellif arab-fars asıllı huquq terminleriniñ oquma ve aňlatmasında qıymeti biçilmez yardımı içün İran huquqçı ve müsülman qanunlarınıñ uzmanı olğan **(تقي سلحشور) Tagi Salahşorğa** can-goňülden minnetdarlığını bildire.

Автор выражает большую благодарность иранскому юристу, специалисту по мусульманскому праву – **Таги Салахшору (تقي سلحشور)** за его неоценимую помощь в прочтении и толковании юридических терминов арабо-персидского происхождения.





СЛОВО РЕДАКТОРА

Большая часть первого (1608–1613 гг.) и отдельные страницы некоторых других из 124 томов рукописных книг Крымского Ханства, известных как «Кадиаскерские тетради», долгие годы прозябавших в безвестности, не будучи услышанными, прочитанными, познанными, были переписаны латинской графикой и с сопутствующим переводом их на русский язык наконец-то вышли в свет!

Это радостное событие для нашего народа!

Не будет преувеличением сказать, что среди нас нет таких сердец и глаз, которые бы с надеждой не были устремлены на эти «дефтеры». Изучив азы арабской графики целое поколение наших преподавателей и учёных, рассматривая 61 том копий книг, хранящихся в библиотеке им. И. Гаспринского в Акмесджите, лелеяло мечты и ожидало чуда.

Но никому из них не удалось прочитать (за исключением турецких учёных, особенно покойному Халилю Инальджику) старые рукописные тексты, понять каждое слово, фразу и вывести из этого подлинный смысл – не хватало ни знаний, ни квалификации. Вот почему до недавнего времени всё оставалось на прежнем уровне. Проблема в том, что для прочтения 400-летних рукописей требовался человек в совершенстве владеющий арабским письмом и глубоко понимающий старокрымскотатарский язык, насыщенный арабо-персидскими заимстованиями и базирующийся на огузо-кыпчакском диалекте. Более того, для успешной работы в этой сфере требовались знания специальной юридической терминологии соответствующего периода.

Обладающим такими качествами и навыками оказался наш дорогой преподаватель Олег Диляверович Рустемов, защитивший в своё время диссертацию по юридической терминологии крымскотатарского языка, и его друг и консультант иранский юрист Таги Салахшор.

За эту столь важную и ценную работу выражаем им свою искреннюю благодарность и говорим тысячекратное спасибо.

Многие бесценные и в высшей степени интересные факты, содержащиеся на страницах тома, не известные до сегодняшнего дня ни филологам, ни историкам, мы с вами теперь можем прочитать и почерпнуть из них много любопытного. Почти в каждом тексте слушания дела в Крымском суде Шариата находим свидетельства нашей искренней веры, богобоязненности и почитания Всевышнего.

Попадая в суд, будучи совершенно невиновным, и не имея на руках доказательств своего алиби, произнеся клятву «Клянусь именем Аллаха», твоя невиновность считалась доказанной и ты мог покинуть судилище без наказания. Даже человек, подозреваемый в убийстве, мог избежать наказания путём принесения такой клятвы. И не только крымские татары, но иногда даже люди других вероисповеданий приносили клятву именем Аллаха и освобождались из-под суда.

Документы, выданные как выписки из решения суда, имели неограниченную временем силу. Например, в 1608 году в бахчисарайском суде Шариата рассматривалось такое дело: Отец некоего Арыка бин Хаджи Моллы содержал сад в деревне Джихангир. По причине долга он заложил этот сад, оценённый в восемнадцать флоринов, человеку по имени Мурат Гази. 15 лет Арык бей странствовал за пределами Крыма. За это время Мурат бек, не спросив разрешения хозяина, продал заложенный сад. Арык бей по возвращению затеял тяжбу с требованием вернуть имущество, принадлежащее его семье. Показав выписку из сиджиля (судебной записи), он доказал своё владение садом и сумел вернуть его.

В изучаемых сегодня исторических книгах и рукописях, там где речь идет об известных в свое время личностях, мы видим, как правило, что в основном это были ханы или их близкие родственники, занимающие должности калгая или нуреддина. Но в кадиаскерских книгах встречаются также имена других авторитетных и уважаемых людей, живших в XVII веке в Бахчисарае и его окрестностях, например: Мухаммед бек ибн-и Мустафа, Аллаххмар бин Ибрахим, Хаджи Бали и др. Эти имена обычно сопровождаются витиеватыми, иногда поэтическими эпитетами, которые соотвествуют социальному статусу чиновника: celili'l-qadir – «сильный в своём могуществе» (о богатом и властном человеке); fahru'l-aqran – «гордость среди равных» (о чиновнике высокого ранга); el-Gazi – «борец за веру; воин на пути веры» (о дворянах воинского сословия) и т.п.

До настоящего времени из исторических источников, связанных с Крымом, мы знали также, что различного типа меха и изделия из кожи и сафьяна служили предметами дани, которую Московское царство продолжало платить Крыму. Но в кадиаскерских книгах наблюдаем и обратную картину. Меховые изделия отправлялись из Крыма в Москву на продажу. Например, в одном тексте рассказывается о том, как некто Али бин Шукюр ага посылает из Крыма 20 связок шкур для торговли ими в Москве.

Отдельное внимание стоит обратить на стоимость и цены различных продуктов или животных



в Крыму в указанный период. Судя по информации из кадиаскерских книг, стоимость одной овцы с ягненком составляла 1 хасене (то есть серебряный флорин), три бычка – 15 хасене, взрослый буйвол – 4–5 хасене, 3 дёнюма (дёнюм – 1000 кв. м.) земли – 36 хасене. Действительно, многие путешественники отмечали дешевизну крымских продуктов. Например, в изданной Жаном де Люком на французском языке в 1663–1672 гг. книге «Орские (перекопские) татары» находим такие сведения: «В Крыму еда удивительно дешевая: 15 яиц можно взять всего лишь за один аспр, стоимость курицы – 1 су, а два фунта рыбьей икры – 2 су».

Похожие данные сообщает ещё один путешественник – голландец Николас Витсен (XVII век), написавший: «Не знаю, есть ли ещё какой-нибудь уголок мира, где продукты для употребления в пищу могут быть вкусней и одновременно столь дешёвы... Фунт (453 гр.) нежнейшего мяса ягнёнка здесь стоит всего лишь 4 пенни. Другое же мясо, а с ним вместе хлеб, фрукты, птица и масло даже ещё дешевле. О соли можно сказать, что она и вовсе здесь бесплатная. Одним словом – всё что надо для жизни и пропитания здесь есть в изобилии и почти совсем ничего не стоит».

Кораблестроение в Крымском Ханстве является одним из самых не изученных историками вопросов. В кадиаскерских книгах находим сведения, касающиеся именно этой темы. Так например, там говорится о построенном в 1610 г. неким Хаджи Мусалли корабле «Кара Мурсель», который был отдан за денежный долг Селямет Гирей хана его детьми. Стоимость недостроенного корабля длиной 30 аршынов (близко 20 метров) составила 1000 флоринов. В этом же самом источнике находим еще одно свидетельство подобного характера. Речь идет о том, что в 1610 году капитан по имени Ризван Реис в Балыклаве строит корабль длиной 15 метров, который обошёлся ему вместе с оснасткой 93 тысячи акче (страница 191).

Можно привести ещё несколько примеров из других источников по теме кораблестроения в Крыму. Например, глава полиции города Кефе Эмиддио Дортелли д'Асколи в опубликованной в 1634 г. книге «Описание Чёрного моря и Татарии ...», описывая крымские города пишет о Балыклаве следующее: «Балуклава (!) славится своим портом... и обширностью окрестных лесов, представляющих такое разнообразие строевого леса, что при виде и впрямь изумляешься. Там строятся ежегодно крупнейшие галеоны для доставки толстых брёвен в Александрию (Египет – И. К.); в последние годы там стали также строить галеры; в прошлом году (на воду) спущено было пять галер, и я слышал, будто в нынешнем году сделан заказ на шесть галер».

Крымские ханы и большинство дворян имели собственные корабли. Сохранились сведения о том, что когда Шахин Гирей покидал родину, сопровождавшие и преданные ему люди были посажены на два личных его корабля: «Коллежский асессор Караценов, возвратясь из Тамани, рапортом представил, что показанные люди все без изъятия пожелали остаться во услужении при Шагин-Гирее, и следовать с его харемом и экипажем, а потому как скоро в путь приготовлены были прибывшие из Таганрога к Ени-Кале два ханские судна, то присланным из Калуги Керим-Гирей- мурзою, часть экипажа и лошади с 34 человек татарами 12 октября (1786 г. – И.К.) отправлены через Тавриду в Киев, куда наконец и сам Керим-мурза с Калугским (!) квартальным офицером Крейсом отъехал. Харем же и остальной экипаж с прочими людьми, коих тот же мурза распределил на означенные суда, 21 октября отплыли из Керчи в море, предполагая следовать в Константинополь... (Мурзакевич Н. Выезд последнего Крымского Хана Шагин-Гирея из России в Турцию в 1787 году // ЗООИД.– 1883.– Том 13.– С.147).

Известно, что в Крыму в Ак-ярской бухте также издавна строили корабли. После того как русские войска вошли в 1783 году в Крым, это дело было продолжено. Естественно, что для него использовался лес, растущий на склонах местных гор.

В ордерах князя Потёмкина касательно Крыма находим сообщения: «Из состоящих в Таврическом полуострове лесов, полагаю я снабдить Севастопольский порт всеми теми деревьями, которые там для переделки и починки кораблей употреблены быть могут... 31 окт. 1788 года» [Киреенко Г. К. Об ордерах князя Потёмкина и графа Зубова, хранящихся в архиве Таврического Губернского Правления (1784–1796). ИТУАК.– 1891.– № 13.– С. 11–12].

Крымские татары продолжали строить корабли и в XIX веке. Посетивший эти места в 1806 году английский поэт Реджинальд Хебер оставил такие любопытные свидетельства: «В Партените мы встретили старого татарина, имевшего огромную практику в качестве строителя лодок, который своими собственными руками и при помощи двух своих сыновей только что закончил прекрасную шхуну, я бы сказал в тридцать тонн (водоизмещения), для одного купца в Кафе. Обычные суда этой страны напоминают турецкие – с латинскими парусами, высоким носом и очень сильно выгнутой кормой» [Храпунов Н. Взгляд извне: британский поэт и путешественник Реджинальд Хебер о состоянии Крыма в 1806 г. КИО /Крымское историческое обозрение/.– 2015.– № 3.– С. 266].

Богатый материал в кадиаскерских книгах содержится также и с точки зрения этнографии. Так, например, в документе от 1610 года, посвя-



щённом разделу имущества, сообщаются следующие предметы быта и утвари: *буюк бекмез табасы, кучюк къара сандыкъ, чёюн къазан, аладжа килим, кучюк халы, къадифе ястыкъ, дими дёшек, дувар ястыкъ, чини сахань, мезе тепси, къулплы бакъыр къазан, тор (тешикли) къушакъ, килим зили (ерге тёшельген килим), ференги курк ичи ала тийин (!), ал тон джуббе, буюк кемикли сандыкъ, буюк тенджере, сепет сандыкъ, кертикли сахань, кебаб табасы, бакъыр сини, васат тенджере, гугюм, тёшек кебирни, ястыкъ кебирни, аякълы сахань, тас къошаб, хэльва табасы къулплы, хаммам легени, эль легени, эль табасы, эль мешребе, чыракълыкъ, кепче, кебаб демири, сач аякъ, чалгъы, килит, таракъ, агъач сини, аякълы къона, кёбе (бешик орьтюси), макъас, пычакъ, буюк ашакъ, буюк маша кучюк иле, кемер, бургъу, дести (бал гугюми), шах дести (богъазы тар, асты кенъ бир сой савут), чёт, балта*, и другие…

В Крымском Ханстве от множества коней и повозок случались даже столкновения или «дорожные происшествия». В переводе первого тома кадиаскерских книг на девятом развороте описывается подобный случай, когда столкнулись две арбы: Абдурахима б. Эльхадж Махмуда и Муртазы Кятиба (страница 92).

Любопытно, что крымский подданный мог быть привлечён к суду за оскорбление иноверца, нанесённое ему при упоминании признаков другой веры. В книге описывается событие от 1609 года, когда банщик Хаджы Хусейн уничижительно обозвал евреем банщика Мусу, за что последний подал иск в Суд Шариата, и он был рассмотрен (Страница 132).

Исходя из текстов, представленных в настоящей книге, можно сделать заключение о равенстве всех перед законом, невзирая на статус и социальное происхождение, включая и женщин. Так в записи от 1610 года, которую можно прочитать в настоящем издании, жительница Бахчисарая – Джанхабиб дочь Абдуллаха подаёт на развод со своим мужем Джафером б. Хаджи Халилем, отказавшись при этом от всего причитаемого ей имущества и долгов со стороны мужа, единственно лишь с целью быстрей закончить это дело. В одном случае из трёх женщина сама могла инициировать развод, не дожидаясь решения мужа. Причины такого развода были подробно перечислены в шариатских законах.

Кроме того, относительная свобода и материальная независимость женщины гарантировались брачным контрактом, по которому жених перед вступлением в брак заявлял сумму, так называемого, мехр-и мюэджеля, иначе вено или компенсации жене в случае его смерти или развода.

Даже если женой становилась прежняя невольница, она, после того как принималась семьёй, пользовалась теми же правами, что и остальные и испытывала внимание и любовь со стороны окружающих. Примерно такое же отношение было и непосредственно к невольницам. Об этом свидетельствует письмо некоего Сулеймана Эфенди, находящегося на войне и написанное своим родным, где он отдельно передаёт привет и невольницам, живущим в их семье.

Описанный в настоящем издании случай повествует также о признании Мехмедом б. Абдуллахом в присутствии свидетелей своим сыном ребенка, рождённого невольницей другого человека – Мехмеда Челеби, к которой он «привязался душой».

* * *

Книга, которую мы держим в руках, состоит из таких и других, подобных им переведенных и прокомментированных документов, которые являются подлинными и объективными свидетельствами той полнокровной, шумной, кипящей жизни, в круговороте которой 400 лет назад находилось крымскотатарское государство в течение всех 350 лет независимости.

Безусловно, как мы уже отмечали выше, Рустемов О. Д. своей работой сделал множество новых открытий, имеющих большое значение для нашей национальной культуры и истории. Что особенно важно, эти материалы впервые сопровождаются не только транслитерированными текстами, но и переводами на русский язык, что значительно облегчает их понимание и расширяет возможность введения их в научный оборот.

В конце издания присутствуют таблицы, в которые отдельно выписаны названия населённых пунктов и других топонимических имён, а также чиновничьи звания и сословные титулы, встречающиеся в судебных реестрах. Для более глубокого погружения в тему книга снабжена комментариями и словариком арабо-персидских терминов и специальной лексики с оригинальным написанием.

Выражаем уверенность, что это лишь первые шаги автора, сделанные им в этом направлении. Надеемся, что все кадиаскерские книги, состоящие из 122 томов, в дальнейшем будут подобным образом также профессионально обработаны.

Отдельно выражаем особую благодарность нашему дорогому известному предпринимателю – Ресуль бею Велиляеву, взявшему на себя все расходы, связанные с изданием данной книги.

Исмаил Асан оглу Керим.
Март, 2017.



MUHARRİRDEN EKİ SÖZ

Çoq senelerden berli aciz qaranlıqlarda, körünmez, sezilmez, duyulmaz, tanılmaz varlıqlarda bulunğan ve Qırım hanlığı devrine ait olğan elyazılı tericıltlı 124 tom meşhur «Qadıasker defterleri»niñ birinci cıltınıñ (1608 – 1613 ss.) büyük qısmı ve diger tomlardan ayrı parçaları latin hurufatına transliteratsiyası ve rusçağa tercimesi ile matbaa yüzüni kördi! Müjdeler olsun milletimizge!!!

Aziz vatanımızda soñ onlarca senelerniñ devamında işbu «Defterler»ge tiklenmegen közler, vurğun olmağan yürekler qalmadı desek, mubalâğa olmaz. Arab yazısında azbuçuq oquğan bir çoq hoca ve alimlerimiz Aqmescitteki İ.Gasprinskiy kütüphanesinde bulunğan bu «Defterler»niñ 61-tomluq kopiyalarını közden keçire, hayallarğa dala, mücizelerge bürüne ediler. Ama kimseçikniñ (Türkiyeli hocalardan tışında / ayrıca merhum Halil İnalcıq) bularnı oqumağa, her bir sözçügini, cümleçigini añlamağa, manasını çıqarmağa bilgi taqatı ve eski metinler oqumaq tecribesi yetmegendir ve yaqın aralarda her şey öyle de qalacaq edi… Çünki bu metinler 400-yıllıq eskiliginde «dohtur» elyazısında olğanından maada, olarnı oquycaq insan arabça-farsiceni mükemmel bilmek, qırımtatarcanıñ eskisini – qıpçaqça-oğuzcanıñ şive derinlerini añlamaq kerek edi. Bulardan ğayrı, çoq güzel bir huquqşınas, bu saha boyunca kerekli bilgi ve eski terminologiyanı tanığan, añlaya bilgen bir ilim adamı olmaq kerek edi.

İşte, bu sıfat ve melekelerniñ epsi qıymetli ocamız «Qırımtatarcada huquqiy terminologiya» mevzusında namzetlik dissertatsiyasını qorçalağan Oleg Dilâveroğlu Rustemov ve oña bu işte yaqından yardımcı olğan iranlı huquqşınas Tagi Salahşor da bulunğandır. İşbu qıymetliden-qıymetli çalışmaları içün olarğa büyük minnetdarlığımıznı bildirip biñlerce sağollar ve evallalar aytamız.

Degeriniñ kenarı olmağan cıltnı saifeler ekenmiz, bu zamanğa qadar kimseçikke – ne filologlarğa, ne de tarihçilerge belli olmağan bir çoq faktlar, soñ derece meraqlı ve qıymetli malümatlar körmektemiz.

Dinimiz ve inançımız, ve Yüce Rabbimizge tabınmamız, sığınmamız ne derecede samimiy ve ne derecede yükseklikte olğanını şeriye-i-mahkeme sicilleriniñ aman-aman her birinde körünmekte. Yani mahkemege tüşerken, qabaatsız olğanıña tesadufen hiç bir türlü delil ve isbat bulunmadığı alda, «Allahımızniñ adınen yemin etem» deseñ, qabaatsız tanılıp mahkemeden azat olunasıñ. Hatta insan qatilliginde şübelengenler bile yemin ile cezadan qurtula ediler: «…bi'l-muvacehe Aqay Gazi'den sual olunduqta bi'l-inkâr cevap vircek, el-merqum Küzi'den beyyine taleb olunduqta beyyine'den aciz olmağın, el-mezbûr Aqay Gazi'ye yemini teklif olunub, yemin Billâh itdiginden soñra necati ile hükm olunub qayd olundı».

Hem yalıñız qırımtatarları degil, bazıda başqa dinge mensüp olğanlar da, Allahnıñ adınen yemin etkenleri ve mahkemeden azat olunğanları körünmekte.

Mahkeme sicillerinden yazılıp alınğan süretler (vıpiski) pek emiyetli vesiqalar ediler ki, küçleriniñ müddeti sıñırlanmağanını közetemiz. Meselâ, 1608 senesi Bağçasaray şeriye-i-mahkemesinde böyle iş baqıla. Arıq-bin Hacı Molla adlı kimseniñ babası sağ olğanda, Cihangir namlı köyde bağça tuta edi. Onıñ borcu olğanı sebebinden şu bağçanı 18 flüri (florin – vezni büyük olğan kümüş para) qıymeti ile rehin (zalog) şeklinde Murat Ğazı adlı kimsege qaldıra. Arıq-bek 15 yıl vetanından tış buluna. Şu arada Murat-bek sahibinden razılıq almadan bağçanı sata. Ama Arıq-bek 15 yıldan soñ qaytıp, şu bağça ailesiniñ mülkü olğanı hususında mahkemede dava açıp qaytarılmasını taleb eterek, sahipligi hususında sicilden süretni taqdim etip kendi bağçalarını qaytara.

Bugündeki tarihiy yazılarda hanlıq devriniñ belli şahsları hususında laqırdı açılğanda, çoqsu hallarda hanlarnıñ kendi yahut olarnıñ yaqınları ve doğmuşları, ayrıca qalğaylar, nureddinler mevqilerinde bulunğanlar şu cümlede añılmasını köremiz. Ama «Qadıasker defterleri»nde hürmet-itibar ve ğayet büyük avtoritet ve yetkinlik qazanğanları ile XVII asırnıñ başlarında Bağçasaray ve etrafında yaşağan (bir olğu sıfatında) böyle zatlarnıñ adları da keçmekte: Muhammed-bek ibn-i Mustafa, Allahahmar bin İbrahim, Haci Bali ve digerleri. Bular: «celîli'l-qadir» (quvveti büyük olğan), «fahru'l-aqran» (musaviy kişiler arasındaki ğurur), «uluğ zat» ve başqa şairane ve öz tabaqasına lâyıq olğan epitetler ile añılalar.

Bu zamanğacek Qırım ile bağlı tarihiy eserlerden ögrengenimiz kibi, kürkler (deriler, yünlü paltolar vs.) Qırımğa Rusiye tarafından ketirile ve esasen vergi («pominki») sıfatında qullanıla edi. Ama «Qadıasker defterleri»nde bazıda bunıñ aksini köremiz. Yani çeşit kürkler Qırımdan Moskvağa satılması içün könderile eken. Meselâ, bir sicilde Ali bin Şükür-Ağa adlı kimse Moskvağa satılması içün 20 cemidan kürk köndergeni açıqlana.

O zamannıñ Qırımında mal fiyatları da ayrıca diqqat çekmekte. «Qıdıasker defterleri»nde qayd etilgenine köre, qozusı ile beraber bir qoynıñ fiyatı – 1 hasene, üç



ögüz – 15 hasene, bir buğa – 4 – 5 hasene, üç dönüm topraq 36 hasene. Aslında Qırımdaki malnıñ ucuzlığını çeşit seyyahatçılar da qayd etken ediler. Meselâ, 1663 – 1672 seneleri içinde fransız tilinde neşir etilgen Jan de Lükniñ «Or-Qapı tatarları…» adlı eserinde böyle malümatnı bulamız: «Aşayt malları Qırımda o qadar ucuz ki, 15 yımırtanı 1 asprğa almaq mümkün, bir tavuqnıñ fiyatı – 1 su, bir funt havyar (ikra) – 2 su fiyatındadır». Aynı fikirni diger seyyahatçı Hollandiyalı Nikolas Vitsen de qayd etmekte (XVII a.): «Bilmeyim, dünyada daha öyle yer varmı, hangisinde aşayt malı daha sıfatlı ve daha ucuz olsun… Pek lezzetli qoy etiniñ bir funtu (453 gr.) yalıñız 4 penning. Başqa et, ötmek, yemiş, quş eti ve yağ daha ucuz. Tuznu ise, bedava demek de mümkün. Qısqadan aytqanda, hayat içün ne kerek olsa - her şey up-ucuz, asla fiyat etmey».

Tarihçiler tarafından eñ az ögrenilgen mesele bu – Qırım hanlığı zamanında gemiyapıcılıq meselesidir. «Qadıasker defterleri»nde buña ait malümat da bulunmaqtadır. 1610 senesi borc ödenmesi meselesinde Qırım hanı Selâmet-Geray içün sımarlanıp Haci Musalli tarafından qurulğan «Qara Mürsel» gemisi haqqında söz yürütilmekte. Geminiñ uzunlığı 30 arşın (22 metrge yaqın) olıp, qurulıp bitirilmegeni halda fiyatı 1000 flürin ekeni añlatılmaqta. Aynı menbada, kene 1610 senesi Rizvan Reis adlı kişi Balıqlavada uzunlığı 15 metrlik (22 zirlik) ve fiyatı hepsi olıp 93 biñ aqçe masrafında gemi qurdurğanı tarif etilmekte [sahife 22-B 1-73/70]. Buña beñzer bazı diger menbalarnı da misal olaraq ketirmek mümkün. Meselâ, 1634 senesi neşir etilgen Kefe şeheriniñ politsiya başı Emiddio Dortelli D´Askoliniñ «Opisaniye Çyornogo morya i Tatarii…» kitabında Qırımnıñ şeherleri haqqında haber berilip Balıqlava böyle añlatıla: «Baluqlava (!) kendi limanı, etrafındaki ormanlarnıñ kenişligi ile meşhurdır. Terekleriniñ qurucılıqqa yarağan çeşitligini körgende, hayretlerge dalasıñ. Bu yerde her sene Mısırğa qalın razanlar (terek kevdeleri) taşımaq içün balabandan balaban yük gemileri yapılmaqta. Soñ seneleri ise, bu yerde galeralar da yapılmağa başlanğandır. Keçken sene beş galera işke tüşürildi. Ve menim eşitkenime köre, bu sene altı galera yapılmasına sımarış alınğandır».

Qırım hanları ve mırzalarınıñ bir çoqunda kendi gemileri olğanını da bilemiz. Şahin-Geray vetanını terk eterken, etrafındaki erkânınıñ bir qısmını kendisiniñ eki gemisine yüklenmeleri hususında böyle haber bulunmaqta: «Köllejskiy asessor Karatsenov Tamanden döndükten soñra, raport ile haber etti ki, qaydğa alınğan kişilerniñ hepsi Şahin Giraynıñ hızmetinde qalıp, onıñ haremi ve guruhıle yönecekleri haqqında istek bildirdiler. Şunıñ içün Taganrogdan Yeñi-Qalege kelgen hannıñ eki gemisi hazır olduğından soñ, Kalugadan Kerim-Giray mırza tarafından yollanılğan 34 kişilik guruhnıñ bir qısmı atlar ile oktâbr 12-de (1786 senesi) Tavridadan Kiyevge yönetildiler. Kerim-mırzanıñ kendisi de Kalugalı Kreys isiminde bir subay ile o tarafqa yönediler. Hannıñ haremi diger bir guruh kişilerle gemilerge minerek oktâbrniñ 21-de Kerçten deñizge çıqıp İstanbulğa yol aldılar». (Murzakeviç N. Vıyezd poslednego Krımskogo Hana Şagin-Gireya iz Rossii v Turtsiyu v 1787 godu // ZOOİD. – 1883. – Tom 13.– S.147).

Qırımda eski zamanlardan gemiyapıcılıq işleri Aqyarda da olğanı bellidir. 1783 senesi rus orduları Qırımğa kirgen soñ, bu işler o yerde devam ettirildi. Hem de tabiy ki, Qırım dağlarnıdan alınğan kereste o yerde işletilir edi. Kinâz Potömkinniñ Qırım ile bağlı «orderlerinde» böyle haberni köremiz: «Sevastopol limanında gemilerniñ tüzetilmesi ve tamiri içün kerekli kerestelerni Tavrida ormanlarından toplayıp o yerge köndermege meramım bar… 31 oktâbr 1788 senesi». [Kireyenko G. K. Ob orderah knâzâ Potömkina i grafa Zubova, hranyaşçihsya v arhive Tavriçeskogo Gübernskogo Pravleniya (1784–1796). İTUAK.– 1891.– № 13.– S. 11–12].

Qırımda gemiyapıcılıq işleri qırımtatarlar tarafından XIX asırda da devam etkeni bellidir. Meselâ, 1806 senesi bu yerde kezinti yapqan ingiltere şairi Recinald Heber böyle meraqlı malümat bermekte: «Partenit köyünde gemiyapıcılıqta büyük tecribesi olğan bir tatar qartını rastladıq. Şu arada eki oğlu ve kendisi yelkenli bir gemi qurup bitirgenler. Köz qararıyla otuz tonluq şu gemini Kefeli bir bazirgân sımarlağan. Bu taraflarda yapılğan gemilerniñ çoqsu türk gemilerine beñzer, yelkenleri ise latin üslübinde olıp, geminiñ başı yüksek köterili, qıçı ise ziyadesile egrilgendir». /Hrapunov N. Vzglâd izvne: britanskiy poet i püteşestvennik Recinald Heber o sostoyanii Krıma v 1806 g. KİO /Krımskoye istoriçeskoye obozreniye/.– 2015.– № 3.– S.– 266.

«Qadıasker defterleri»nde bugünde Qırım etnograflarınıñ ilgisini çekecek daha bir çoq zengin materiallar bulunmaqta. Meselâ, 1610 senesine ait olğan çeşit varislik hücetlerinde böyle eşyalarnıñ adları keçmekte: Büyük bekmez tabası, Küçük qara sandıq, Çöyün qazan, Alaca kilim, Küçük halı, Qadife yastıq, Dimi döşek, Duvar yastıq, Çini sahan, Meze tepsi, Qulplı (qulaqlı) baqır qazan, Tor (teşikli) quşaq, Kilim zili (yerge töşelgen kilim), Ferengi kürk içi ala tiyin (!), Al ton cübbe, Büyük kemikli sandıq, Büyük tencere, Sepet sandıq, Kertikli sahan, Kebab tabası, Baqır sini, Vasat tencere, Gügüm, Töşek kebirni, Yastıq kebirni, Ayaqlı sahan, Tas qoşab, Helva tabası qulplı, Hammam legeni, El legeni, El tabası, El meşrebe, Çıraqlıq, Kepçe, Kebab demiri, Saç ayaq, Çalğı, Kilit, Taraq, Ağaç sini, Ayaqlı qona, Köbe (beşik örtüsi), Maqas, Pıçaq, Büyük aşaq, Büyük maşa küçük ile, Kemer, Burğu, Desti (bal



gügümi), Şah desti (boğazı tar, astı keñ bir soy savut), Çöt, Balta, ve digerleri…

Qırım hanlığında at-araba çoqluğı ve qalabalığından, hatta arabalarnıñ biri-digerine çarpmaları da yer alğandır. Böyle olaynı bir sicilde köremiz. Abdurahim bin El-hac Mahmud adlı kimse Murtaza Kâtibniñ arabasıle toquşqanı haqqında qayd olunmaqta… [sahife 9-A (1-86 / 84)].

Meraqlı şey. Bir insan digerini milliy hasiyetine (alâmetine) köre aqsımlasa, haqaret etse, mahkemege çekile bilir edi. Cıltnıñ bir sicilinde böyle vaqianı rastlaymız. 1609 senesi Bağçasarayda hammamcı Musa hammamcı Hacı Huseyinni kendisine «çufutsın!» dep sebepsiz qazf etkeni (aqaretlegeni) içün mahkemege ihzar etkendir (çekkendir)[sahife 13-B (1-82 / 80)].

Aslında Qırım hanlığında sotsial durum, insanlar arasındaki munasebetler ve tüzükler, statuslar, insan haqları nasıl olğanı da ayrıca bir mevzudır. Hanım ve qadınlarnıñ haqları bayağı keniş olduğı çoq misallerden açıqlanmaqta. Sicillerniñ birinde 1610 senesi bağçasaraylı Canhabib binti Abdullah isimli hanım zevci (qocası) Cafer bin Hacı Halilni meclis-i-şerge (şariat mahkemesine) çekip onıñ malı ve mülkünden ve özünden vazgeçkenini ve talaq olmasını ortağa qoya.

Yani ayrılma meselesi qocasından degil de, hanımdan da çıqa bile edi. Qadın-qızlarnıñ serbestligi, şu cümlede maddiy cihetten, qocağa çıqqanda mehri müecel parasınen, yani evlendigi zaman qocası añlaşma ile vaad etken para ile, temin oluna ediler. Hatta hanım cariye (tutsaq) olsa bile, horanta içine alınğan soñ, doğmuşlarına kibi baqıla ve itiramlı munasebetlerde buluna ediler. Buña misal olaraq harbiy seferde bulunğan Suleyman-efendiniñ 1633 senesi qadınına yazğan mektübidir. Mektüpte horantalarında bulunğan cariyelerge de ayrıca selâmlar könderile. «Defterler»den körüngeni kibi, cariyeniñ balası doğarken şeriye-i-mahkemede balanıñ babası tanıttırılıp, ömür içün kerekli haqlarnı ala ediler. Meselâ, 1609 senesi Mehmed bin Abdullah adlı kimse Mehmed Çelebiniñ cariyesi ile «göñül qoşup» baba olğanı haqqında şaatlar ögünde qayd oluna.

* * *

Elimizdeki kitap bu ve böyle çeşit ve meraqlı malümatlarnen vardırılğan olıp, bularnıñ cümlesi 400 yıl evelki Qırımnıñ qalabalıq halqı ve gürcanlı hayat durumınıñ obyektiv tarihiy levhasını açıqlamağa ve aydınlatmağa bahası biçilmez derecede mühimdir, ve eñ esası, qırımtatarınıñ 350-yıllıq mustaqil milliy devletçiliginiñ ibreti ve timsalidir.

Ebet, O. D. Rustemovnıñ işbu çalışması milliy tarihimiz ve medeniyetimiz içün büyükten-büyük bir keşf olğanını yuqarıda qayd etken edik. Hem de tarihte birinci defa kitap olaraq Rusça çevrilgeni sebebinden, mıtlaq dünya ilimi içün de ciddiy emiyet bulacaqtır. Müellif kitapnı neşirge hazırlarken, oquyıcığa qolaylı olsun deye, metinlerdeki qıyın sözlerniñ, köy adlarınıñ ve Qırım hanlığındaki mevqilerniñ (görevlerniñ) ayrıca cedvelini yapıp kitapnıñ soñuna qoşmaqta.

Eminlik bildiremiz ki, bu büyük çalışma müellifniñ yañı sahadaki işiniñ birinci adımıdır, yani 124 cıltlı «Qadı asker defterleri»niñ tek birincisidir. İnşalla, bundan soñra ekincisi ve digerleri işlenip matbaa yüzüni körecektirler.

Kitapnıñ neşrinde maliye meselesini bütünleyin üstüne alğan belli iş adamımız Resul-bey Velilâyevniñ adını da şükranlar ile añmağa kendimizge borc tanıymız.

İsmail Asanoğlu Kerim
Mart, 2017.



ЧТО ТАКОЕ КРЫМСКИЕ СИДЖИЛИ?

Предлагаемая вниманию читателей книга содержит обработанные, транслитерированные с арабского алфавита и переведенные на русский язык записи из регистрационных книг судов шариата Крымского Ханства. Количество этих записей, помещенных в данный сборник, относительно невелико (353) по сравнению с тем объемом, который еще предстоит обработать и перевести. Однако даже такое число этих уникальных документов вполне способно воссоздать атмосферу быта, порядков, законов и вообще всей внутренней жизни большого и пестрого государства, возглавляемого потомками дома Чингиза – ханами из династии Гиреев. Кроме того, тексты в оригинальном их прочтении представляют собой ярчайшие памятники как юридического, официального, так и разговорного языка крымских татар бахчисарайского кадылыка (судебного округа) XVII-го столетия.

В истории крымского мусульманского права эти документы, содержащие различные судейские решения и постановления, фиксирующие торговые сделки, наличие долгов, перечни распределяемого имущества между наследниками, копии ханских ярлыков и т. п., назывались «sicil»[1]. Также «сиджилями» или, как это звучало на языке оригинала: «sicillât» (арабская форма множественного числа от «sicil»), назывались и сами сборники этих документов.

Известно, что в практике судов Шариата регистрации судебных слушаний и вынесенного по ним решения стали впервые производиться в эпоху Омейядов[2]. В частности, источники сообщают о Сулейме б. Итре б. Селеме, назначенного кадием Мысра (Египта) халифом Муавией I-ым, основателем династии. Однажды ему пришлось слушать дело о разделе наследства и определять каждому участнику процесса следуемую ему долю. По завершении разбирательства он устно сообщил свое решение присутствующим. Однако наследники на следующий день вновь поспорили и явились на суд. На этот раз Сулейма записал свое решение в книге[3], а тяжущимся выдал на руки выписку решения суда – su ret[4] (сурет).

В тюркском мире мусульманское право пришло на смену собственно тюркским законам, основывавшимся, прежде всего, на Төре (Töre), а в более близкие нам эпохи на Яссах, устанавливаемых правителями тюркских государств (наиболее известная нам Ясса Чингиз Хана. О.Р.), а также других типах сборников законов, как например, Тузикят эмира Тимура[5]. Большую роль в этом играли традиции и обычаи тюрков (йосун). В период расцвета Золотой Орды в нем преобладало тюркское право, которое постепенно утрачивало свои позиции по мере усиливающейся экспансии Ислама.

Что касается Крыма, то полный переход на систему мусульманских судов в нем произошел после присоединения к Османской Империи в конце пятнадцатого века. Совместно с мусульманским правом – *фыкхом* – в Крымском Хан-

[1] Sicil (араб. «сиджиль» – «سجل») – книга юридических актов, реестр, запись; досье Sicil kesmek – вынести приговор.

[2] Омейяды – династия арабских халифов, существовавшая с 661 года по 750-ой, пришедшая на смену эпохе «праведных халифов» (т.е. первых четырех халифов, управлявших халифатом после смерти пророка Мухаммеда). Омейяды получили власть, победив в сражении последнего сына халифа Али – Хусейна, родного внука Мухаммеда. Это обусловило последующее противостояние между суннитами и шиитами – приверженцами и поборниками прав Али и его детей. При Омейядах границы халифата значительно расширились. Был покорен весь север Африки (Магриб), а на захваченных землях Испании возник Кордовский Халифат, отколовшийся впоследствии от остальной части империи после свержения династии Аббасидами. (О.Р.)

[3] Yavuz, Şevki Yusuf. Hüccet (Худжет) / İslam Ansiklopedisi. TDV, 1998. С.18. S. 444–446. Интернет-ресурс: http://www.islamansiklopedisi.info/dia/pdf/c18/c180259.pdf

[4] Su ret (от ар: «صورت») – 1. Форма, вид, шаблон. 2. Образ (действия), путь, способ. 3. Возможность, средство. 4. Картина. 5. Письменная копия (документа), выписка. 6. Отражение.

[5] Demir, Abdullah. Türk Hukuk Tarihi. İstanbul, Yitik Hazine Yayınları, 2011. – 256 s.

стве получили свое распространение и соответствующие законодательные и исполнительные институты. Прежде всего это должность *шейх уль-ислама* – главы всех мусульман в стране, в компетенцию которого входили вопросы богослужения, образования, деятельности судей-кадиев и т. п. Параллельно с ним подготовкой кадиев, назначением их на должность, поддержанием должного уровня этикета и профессионализма в судах ведал *кадиаскер* (осм. «*казаскер*» – войсковой судья – должность, появившаяся в Крыму как следствие вхождения государства в состав Порты).

Именно *кадиаскерскими дефтерами* (*книгами*) назвал сиджили Крымского Ханства известный российский востоковед В. Д. Смирнов, который впервые после завоевания полуострова обнаружил их в 1886-ом году в симферопольском архиве в связи с привлечением массива этих документов для написания своего труда по истории Крыма.

Смирнов дает первую общую характеристику этих памятников, верно определив их суть как копии отдельных ханских постановлений и ярлыков, а также самых разнообразных судебных решений и нотариальных выписок, которые выдавали крымские кадии на руки обращавшимся к ним мирянам. Более того, важным представляется замечание Смирнова, что, судя по нумерации, томов сиджилей было больше. Как он сообщает, тома, виденные им, начинаются с середины XVI-го века[1], тогда как в сохранившейся сегодня коллекции этих книг, первые записи начинаются лишь с 1608 года. Каких-либо других сведений Смирнов об этих уникальных памятниках не сообщает, как впрочем, и не ссылается на них в ходе своего фундаментального труда по истории Крыма.

Первое серьезное приближение к изучению крымских *сиджилей* предприняли Федор Лашков и Мурад Биярсланов. Мурад Биярсланов явился первым переводчиком этих документов. На протяжении трех выпусков сборника «Известия Таврической ученой архивной комиссии» (ИТУАК) в 1889-1891 гг. им публиковались отдельные записи в переводе на русский язык, общим количеством двенадцать текстов[2]. В конце последнего тома, в котором были напечаты эти переводы, Биярсланов дает короткую справку о содержании книг, типов документов и лексическом составе некоторых из них, например, документа известного как *кысмет-и меварис* или раздел наследства.

Федор Лашков известен своими подробными историческими трудами[3], представляющими большую ценность, благодаря большому объему содержащегося в них фактического материала. В частности, в одном из них приводятся данные о доходах *казаскера* и *шейх уль-ислама* в Крымском Ханстве непосредственно перед завоеванием: они оказались одинаковыми и составляли эквивалент 2400 рублей каждому[4]. Таким образом, можно утверждать, что эти две должности являлись равнозначными.

Называя вслед за Смирновым юридические документы Крымского Ханства *кадиаскерскими дефтерами*, Федор Лашков отмечает также то, что в каждом томе присутствует автограф того *кадиаскера*, который вёл этот том. Подобных записей или автографов мы не встречали, но упоминания кадиаскеров в различных делах фигурируют. Например, на 12-ой странице 1-го тома два текста начинаются такой преамбулой: «верно[5], что сие в моем присутствии Мехмеда б. Махмуда, ничтожного раба моего Падишаха, было рассмотрено, записано и зарегистрировано во время моей высокой службы кадиаскером и главой всех кадиев»[6]. На странице же 24 этого тома находим два высочайших ярлыка, написанных Селямет Гирей ханом (1608–1610 / ١ سلامت كراى) двум сторонам конфликта по поводу нало-

[1] Смирнов В. Д. Крымское Ханство под верховенством Оттоманской Порты до начала XVIII века. Казань, Издательство Казанского университета, 1887. – 768 с. [с. 33]

[2] Биярсланов М. Выписи изъ кадіаскерского сакка (книги) 1017–1022 хиджры (1608/9 – 1613 г. хр. лет.), хранящагося в архіве Таврического Губернского Правления // Известия Таврической ученой архивной комиссии (ИТУАК). №№ 8; 9; 10. Симферополь. Типография Таврического губернского правления. 1889–1891.

[3] Лашков Ф. Ф. «Камеральное описание Крыма». Известия Таврической ученой архивной комиссии (ИТУАК). №№ 2; 3; 4; 5; 6; 7; 8. Симферополь. Типография Таврического губернского правления. 2-ое издание: 1887–1889 гг.

Лашков Ф. Ф. «Исторический очерк Крымско-татарского землевладения». Известия Таврической ученой архивной комиссии (ИТУАК). №№ 21; 22; 23; 24; 25. Симферополь. Типография Таврического губернского правления. 1894–1897 гг.

[4] Лашков Ф. Ф. «Камеральное описание Крыма» ... [ИТУАК №8, с. 17–18].

[5] Здесь и далее переводы Олега Рустемова.

[6] Копии крымских судебных реестров (ККСР), хранящиеся в библиотеке им. Гаспринского в Симферополе. Архивный фонд: 67 А90. Т – 1, стр. 91/87 левый разворот, текст 1; 2.



га на овец с повелением *кадиаскеру* эти ярлыки переписать и зафиксировать в книге[1].

Несмотря на то, что имена кадиаскеров действительно часто фигурируют в документах, все же представляется несколько спорным утверждение о том, что памятники, о которых идет речь, именно кадиаскерские дефтеры, а не просто реестры судейских решений шариатского суда, в которых содержатся в том числе и решения, принятые кадиаскером или в его присутствии. Тем более, что кадиаскер был в Крымском Ханстве в единственном лице, а материалы, собранные в отдельные книги, относятся не только к бахчисарайскому кадылыку. Впрочем, об этом же сообщает и Федор Лашков: только сто томов из 124-х относятся к бахчисарайскому кадылыку. Остальные двадцать четыре записи дел из Гёзлевского, Карасубазарского и Чонгарского округов[2].

[1] ККСР. Т – 1, стр. 83/81, правый разворот, текст 1, 2.

[2] Лашков Ф. Ф. «Исторический очерк Крымско-татарского землевладения». ИТУАК № 21.



КТО ТАКИЕ КАДИАСКЕРЫ?

Кадиаскер, как уже говорилось выше, – высокая должность, трансформированная из должности военного судьи («قاضی عسکر» – термин арабского происхождения, буквально означает «войсковой судья»). Должность была впервые введена халифом Омаром[1] для разбирательства различных споров в мусульманской армии во время боевых действий в Сирии[2].

Впоследствии во многих средневековых тюрко-исламских эмиратах и бейликах при Караханидах, Газневидах, Сельджуках, Хорезмшахах, Зангидах, Сефевидах, Аккоюнлу и Каракоюнлу существовал институт *кадиаскерства*, который действовал параллельно с обычным (гражданским) судопроизводством. В Османской империи должность кадиаскера была «унаследована» от сельджуков Анатолии. Впервые официально она была утверждена султаном Мурадом I в период между 1361—1363 гг. После завоевания Константинополя *кадиаскеров* стало два: румелийский и анатолийский, и оба они были членами Высшего государственного Совета (Диван-и Хумаюн / ديوان همايون). В тот период на них была возложена обязанность контроля всей системы правосудия империи и работы образовательных учреждений Турции. Вне походов суд правили в Стамбуле на заседании, так называемого, «Иккинди дивана» – «Полуденного собрания»[3] в присутствии главного визиря[4]. К этому времени функции кадиаскеров заметно трансформировались: под его юрисдикцией теперь оказались не только споры и иски военных, но и вообще всех чиновников, находящихся на государственной службе. Подавляющая часть чиновников проживала в столице и все дела, связанные с ними, рассматривал румелийский кадиаскер. Если дел было много, то с позволения визиря к слушаниям привлекался также и анатолийский кадиаскер. В ведении анатолийского кадиаскера были споры, возникавшие на территории Анатолии, Ирака и аравийских владений Порты. Румелийский кадиаскер отвечал за правосудие на территории Северной Африки, Балкан и других европейских землях, а также в Крымском санджаке[5] Турции. В Крыму, как уже отмечалось выше, должность кадиаскера была утверждена после вхождения ханства в состав Османской империи. Функциональные обязанности у него были точно такие же, как и у румелийского кадиаскера в Стамбуле: слушание дел чиновников, проживавших в столице или вблизи нее, рассмотрение жалоб и апелляций, решение спорных вопросов между дворянами и принцами крови, назначение на должность судей в округах (кадылыках), курирование вопросов подготовки судей и законников в медресе и других учебных заведениях. Естественно, что его обязанностью так же было сопровождение войска в походе и поддержание законности в воюющей армии. Заседания шариатского суда в мирное время с участием кадиаскера происходило в ханском зале собраний (диван), во дворце. Нередко там присутствовали сам хан или принцы, о чем могут свидетельствовать, например, такие записи:

«*Супруга покойного Хаджи Мусалли Аги* (حاجى مصلى اغا) – *Джиханшах бинти Джантемир Ага* (جهنشاه بنت جان تمر اغا), *представ перед Собранием Суда Шариата, в присутствии Его Величества Справедливого Хана прямо и искренне (заявила): открыв без ведома сына денежный сундучок покойного, я нашла там только двадцать восемь флоринов, а кроме этого ничего более. Эти ее слова были записаны и зарегистрированы по требованию сына покойного Омера* (عمر) *и его попечителя Реджеб* (رجب) *бека. 23-го дня месяца Зиль-Хидже Высокого, года 1018*[6].

В представленном выше тексте существует прямое указание на присутствие хана в собра-

---

[1] Праведный халиф (634–644). Известен как Умар ибн аль-Хатта́б аль-Фарук (ар. عمر ابن الخطاب) и Омар I.

[2] İpşirli, Mehmet. «Kazasker», TDVİA (Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları). Cilt 25, Ankara 2002, s. 140-143.

[3] Икинди диван (ديوانى اكندى – осм.) – «Полуденное Собрание»: заседание малого дивана в Османской Империи, в кабинете или в апартаментах главного визиря. Обычно на нем рассматривались дела, которые не были окончены на султанском диване. Собирались по вторникам и четвергам после полуденной молитвы.

[4] İpşirli, Mehmet. «Kazasker»… [С. 142].

[5] Санджак (sancak / سنجاق – осм.) – знамя; *воен.* полк; административная единица – округ (liva)

[6] ККСР. Т – 1, стр. 78/75, левый разворот, текст 4.

нии шариатского суда. В тексте же, который следует ниже, определенно подразумевается присутствие на разбирательстве данного дела и кадиаскера. Во-первых, потому что заседание тоже проходит в помещении ханского *дивана*, а во-вторых, речь в нем идет об убийстве и возможности последующего решения суда о смертной казни – *кысасе*[1]. Вполне вероятно, что первоначальное слушание о данном убийстве уже имело место быть, так как к заседанию было привлечено довольно большое количество участников. Это следует по завершении дела выражением воли жителей деревни, из которой родом подозреваемый убийца. Благодаря этому общественному волеизъявлению, когда единогласно выражают мнение не менее пятидесяти человек одновременно[2], подсудимый был оправдан без возможности дальнейшей апелляции или жалобы со стороны истцов. По шариату подобное общественное мнение являлось последним и неопровержимым аргументом, как в смысле оправдания преступника, так и его осуждения. Поскольку дело уже слушалось, то можно предположить, что первоначальный вердикт был за осуждение обвиняемого, т.е. *кысас*. В этом случае жители деревни, откуда происходил убийца, должны были выплатить семье убитого определенную пеню – *диет*. *Диет*, кстати, мог выплачивать исключительно преступник, если убийство признавалось неумышленным, а родственники убитого не требовали крови убийцы, но готовы были ограничиться пеней. По закону, решение о *кысасе* мог утвердить окончательно, также как и отменить его, только *кадиаскер*. В этом случае он играл роль кассационного суда в последней инстанции:

На Высочайшем Диване Его Счастливого Величества Хана жители деревни Чёкбийим (چوک بيم) *из числа наследников убиенного Хусейна бин Айяза* (حسين بن اياز)*: его брат, от общих отца и матери происходящий, Джанмолла бин Айяз* (جان مّلا بن اياز)*, а также мать его, Бавбике бинти Эшболды* (باوبکه بنت اش بولدى)*, и жена его Айше бинти Джулай* (عائش بنت جولاى)*, призвав к ответу на Высокий Суд Шариата* (مجلس شرعى) *Мевлюда бин Али* (مولود بن على)*, сообщили, что этот самый (человек) без причины ударил ножом Хусейна и убил его. На это у нас имеются свидетели. Пусть он будет опрошен по Шариату. Требуем крови его и пени за кровь (diyet). Как закончили они, опрошен был непосредственно упомянутый Мевлюд, который отрицал, что это был он. Тогда вышли Ибрахим Суфи ибни Юнус из села Кыпчак* (قريه قپچاقدن) *и Девлетвирди ибни Агамбай из деревни Сююнчи* (قريه سيونچيدن دولتوردى بن اغام باى)*, которые в присутствии убийцы, Мевлюда стали свидетельствовать: «Это он ударил ножом Хусейна.*

Он говорил и признавался, – если умрет, пусть на мне это будет,– тому мы свидетели, и свидетельства свои приносим». После слов их некто двое по имени Аллахверди Эфенди ибни Аллахкулы (الّلّ ويردى افندى ابن الّلّ قولى) *и Абдульгани Эфенди ибни Хаджи Кузи, убедившись в подлинности и правдивости слов упомянутых свидетелей, приняли их свидетельства как верные и вынесли решение о кысасе (**кысас** – смертная казнь). Однако жители указанной деревни принесли клятву в том, что Мевлюд невиновен. На основании чего был вынесен оправдательный приговор, который избавил Мевлюда от платы за кровь и прочих исков, связанных с этим убийством. Зарегистрировано 18-го дня месяца Шаабана Великого, года 1018-го (1609)* (فى ١٨ ماه شعبان سنه ١٠١٨).

Присутствующие свидетели: Халиль Ага Баби-Саадет (Халиль - старший офицер дворцовой стражи – капы кулу), Эльхас Ага Дефтердар (Казначей) (الحاص اغا دفتردار)*, Мехмед Шах Ага* (محمدشاه اغا)*, Сейийд Гази Ага бин Мустафа Эфенди* (سيد غازي اغا بن مصطفي افندي)*, Али Гази бек бин Мусалли Аталык (наставник)* (علي غازى بك بن مصلى اتالق)*, Муртаза Эфенди эль-кятиб (секретарь, писарь)* (مرتضى افندي الكاتب)*, Танмехмед Дивани* (تانمحمد ديوان)*, Имруллах улан ибни Актачы улан* (امرالّى اولان بن اقتچى اولان) *и Мустафа мирза бин Байсав Эльхадж*[3].

Подобных записей, где, по нашему мнению, подразумевается присутствие кадиаскера во время слушания дела, довольно много. Однако гораздо больше в количественном отношении исков более простых, обыденных, фигурантами которых являются самые обыкновенные люди, а иногда даже и невольники или зимми – христиане или иудеи, живущие в мусульманской стране, в данном случае – в Крымском ханстве. Можно предположить, что подобные иски рассматривались заместителем кадиаскера – его наибом. Тем не менее, в отношении названия сборника судебных документов – «кадиаскерские тетради» – остается нерешённым вопрос о сборниках подобных дел из других кадылыков, помимо бахчисарайского.

---

[1] Кысас (араб. قصاص) – право на убийство. Этим правом по Шариату наделялись родственники убитого в отношении его убийцы. Соответствует древнему принципу осуждения «око за око». Имеет доисламские корни.

[2] Это общественное волеизъявление или свидетельство называлось «Джеми'ан касаме» (араб. جميعا قسامه), когда жители деревни или поселения в котором произошло убийство шли в суд и свидетельствовали там в пользу невиновности предполагаемого убийцы. Обычно это делалось ради того, чтобы избежать выплаты диета, (пени) родственникам убитого, в том случае, когда преступника изобличали.

[3] ККСР. Т – 1, стр. 81/79, правый разворот, текст 5.

ИСТОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ КРЫМСКИХ СИДЖИЛЕЙ

Федор Лашков допустил ряд неточностей при обработке крымских сиджилей. В частности, он дефинировал эти документы как поземельные акты. Собственно, они так и названы на обложке первого тома его труда (титульная обложка расположена с левой стороны сборника так, как будто это кириллический или латинизированный текст, хотя здесь мы имеем дело с арабографичным письмом). Таким же образом Федор Лашков называл эти сборники в своем труде «Очерки крымскотатарского землевладения», где представил систему землевладения крымских татар в эпоху ханства, во многом черпая материал из все тех же сиджилей[1]. На эту ошибку впервые обратил внимание крымский филолог, профессор Бекир Чобан-заде в своей заметке еще в 1925 г.[2] Чобан-заде можно назвать следующим после Лашкова и Биярсланова исследователем крымских *сиджилей*. К этому моменту они уже были перевезены в Ленинград, в библиотеку им. Салтыкова-Щедрина (ныне – Российская национальная библиотека). Именно там профессор их и обнаружил. В своей статье ученый приводит некоторые примеры сиджилей, правда, без перевода. Выступая как копиист, (он переписал четыре прочтенных им документа), впервые высказал мысль о неоспоримой исторической и филологической ценности этих сборников. В то же время Чобан-заде исправляет ошибку, допущенную первыми читателями и комментаторами крымских сборников, полагавшими, что тексты написаны на арабском языке. Подобное утверждение можно наблюдать на обложке первого тома. Заключение Чобан-заде[3] о том, что «язык памятников не арабский, а османский» особенно важно.

После Чобан-заде долгое время никто не обращался к крымским *сиджилям* и не пытался переводить или исследовать эти памятники. О них совершенно забыли вплоть до 1990-х годов. Благодаря случайности фотокопии судебных сборников были обнаружены в симферопольском городском архиве, куда они попали из ялтинского музея в 1944 году, когда уже была произведена депортация крымских татар[4]. В 1992 году эти документы были переданы только что открывшейся тогда библиотеке имени И. Гаспринского. В 1994 году их исследовал профессор Халиль Инальджик и опубликовал обширную заметку, посвященную истории открытия крымских *сиджилей* и общему содержанию сборников. Там же автор привел переписанные с оригинальных текстов копии 19-ти документов, снабдив некоторые из них описательным переводом и комментариями. К слову говоря, автор в своей статье называет упоминаемые документы не *кадиаскерские книги*, а *кадийские* – kadi sicilleri. Это подтверждает наше мнение, что не все документы составлялись при участии *кадиаскера* или его *наиба*.

Параллельно с этими событиями в Санкт-Петербурге вышла заметка Васильевой О. В. о наличии и доступности оригинальных томов крымских сиджилей в рукописном отделе Публичной библиотеки (РНБ), которые поступили туда еще в 1905 году[5]. Автор статьи сообщает также о количестве хранящихся там томов, коих в настоящее время осталось всего 121.

Серию публикаций посвятил крымским сиджилям еще один турецкий ученый – Незихи Туран. Как и предыдущие авторы, он высоко оценивал их содержательную сторону и отмечал разнообразные исторические и юридические нюансы этих документов[6]. В Турции зафиксировано

[1] Лашков Ф. Ф. «Исторический очерк Крымско-татарского землевладения» …

[2] Çobanzade Bekir. Leningratta Qırım hatireleri. – Oquv işleri. İçtimai-siyasiy ve terbiyevi aylıq jurnal. Qırım Maarif Komissarlığı neşri. Bağçesaray Hüner ve Sanayı Mektebi basmahanesi. Ağustos-Sentyabr, 1925. Numara 4–5. S. 14–19.

[3] Çobanzade Bekir. Leningratta Qırım hatireleri… [C. 15].

[4] Інальджик Галиль. Знахідка судових книг Кримського Ханату (1618–1750). // Mappa Mundi. Збірник наукових праць на пошану Ярослава Дашкевича з нагоди його 70-річчя. Видавництво М. П. Коць. Львів – Київ – Нью-Йорк, 1996. С. 308–330.

[5] Васильева О. В. Крымско-татарские материалы в Отделе рукописей // Восточной сборник / Российская национальная библиотека. СПб, 1993. Вып. 5. С. 37-45.

[6] Туран Ахмет Незихи. «Судебные реестры Крымского Ханства (после их обнаружения)». // Культура народов Причерноморья№ 30, 2002. С. 90 – 93.



несколько работ других авторов, касавшихся тех или иных аспектов крымских судебных документов. Например, Нури Кавак рассматривает в своем труде упоминаемые в крымских актах виды чрезвычайных налогов – *«avariz»*, собираемых в связи с каким-либо бедствием или войной и *вакуфные*[1] пожертвования[2], а авторы еще одной совместной статьи, Фехми Йылмаз и Ахмет Джихан, дают общий обзор памятников в сравнении с подобными документами, написанными непосредственно на территории Турции[3].

В свет вышли три книги, основанные на подобных материалах и посвященные социальным аспектам жизни крымских татар в соответствующее дате создания документов время. Первая из этих книг, принадлежащая перу Зейнеп Озьдем, подробно описывает социально-экономическую жизнь Карасубазара (ныне Белогорск). Необходимо отметить, что четыре тома, из сохранившихся шестидесяти одного тома копий крымских судебных книг, находящихся ныне в библиотеке им. И. Гаспринского, как раз относятся к карасубазарскому *кадылыку*[4]. Омер Быйык использует *сиджили* подобным образом. Однако, география описания у него шире, а представленный исторический материал более разнообразен, чем у предыдущего автора. В переводе на русский язык его книга называется так: «Административная и социально-экономическая история Крыма»[5].

Бытоописанию крымских татар XVII–XVIII вв., в частности, представлявших собой население всё того же Карасубазара и окрестностей, посвящена книга Нури Кавака[6]. Не обошёл автор вниманием и некоторые узкие направления исследования, такие как топонимика Крыма указанного периода. В монографии в качестве приложения присутствует репринтное издание карты Крыма XIX века, составленной служащими Османской Императорской Инженерной Школы.

Однако ни один из вышеперечисленных исследователей не рассматривает крымские судебные акты XVII-XVIII веков с филологической точки зрения, несмотря на богатейший и ценнейший материал, представленный в них.

Некоторые из этих проблем детально рассмотрены в ряде статей автором данного издания. Сюда относятся вопросы стиля и терминологии, приемы и способы описания людей или создания словесных портретов, структуры различных документов, таких как «и'лам» или «хукм», раздел наследства – «кысмет-и меварис» и т.п.[7]

Turan, Ahmet Nezihi. «Kırım Hanlığı Kadı Sicilleri Hakkında Notlar» // Türk Kültürü İncelemeleri Dergisi, 9 (2003 Güz), İstanbul 2003, S. 1–16.

[1] **Вакуф** – (вакф, араб «وقف» множ. араб «اوقاف», 'аукаф'; тур. 'Vakıf': остановка, приостановление, удержание) в мусульманском праве имущество, переданное государством или отдельным лицом на религиозные или благотворительные цели. Вакфом могли стать такие объекты как земля, дом, строение, сад, баня, лавки – дуканы, фонтаны и пр. Все, что могло приносить доход. Доход, как правило, шел на содержание духовной общины какого-либо монастыря (теккие, азиз) или служителей мечети (джами). На управление вакфа назначался специальный управляющий (мутевелли – «متولى»), который также получал свой отдельно оговоренный доход. Следует различать такую разновидность вакфа как вакф-ы эвлядие – «вакф на детей» или наследственный вакф. В этом случае собственность переходила какому-то одному ребенку или всем детям и не могла более фигурировать в качестве доли наследства между родственниками (О.Р.).

[2] Kavak, Nuri. Kırım Hanlığı Şer'iyye Sicillerinde Yer alan Avariz ve ParaVakıfları Üzerine. // Eskişehir Osmangazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi. № 10 (1) S. 273-287.

[3] Ahmet Cihan, Fehmi Yılmaz. Kırım Kadı Sicilleri. // İslam Araştırmaları dergisi. Sayı 11, Üsküdar, 2004. S. 131-176.

[4] Özdem, Zeynep. Kırım Karasubazar'da Sosyo-Ekonomik Hayat (17. yüzyıl sonlardan 18. yüzyıl ortalarına kadar). / Zeynep Özdem – Ankara, 2010. – 197 s.

[5] Bıyık, Ömer. Kırım'ın İdarî ve Sosyo-Ekonomik Tarihi (Административная и социально-экономическая история Крыма). Ötüken Neşriyat, İstanbul, 2014. – 300 s.

[6] Kavak, Nuri. Karasu Kazası (1683-1744) Kırım Hanlığı'nda Bir Yerleşme Örneği. / Kavak Nuri. – Bursa : Öner Mat., 2014. – 271 s. ISBN: 978-605-6505-21-8

[7] Рустемов О. Д. Внутренняя стилистика бахчисарайских сиджилей Сходознавство № 64. Інститут Сходознавства им. А. Ю. Кримського, НАН України. Київ – 2013. С. 108–116.

Рустемов О. Д. Вопросы стилистических соответствий при переводе текстов судебных решений бахчисарайского сакка на русский язык. // Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Том 27 (66), №. 3 Филология. Симферополь, 2014. С. 181–187.

Рустемов О. Д. Источники по изучению становления официально-делового стиля крымскотатарского языка эпохи Крымского Ханства. // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Том 26 (65), №2. Филология. Симферополь, 2013. С. 232–238.

Рустемов О. Д. Крымские сиджили XVII–XVIII вв.: жанровая структура юридического документа «хукм». Вестник СПб Университета. Востоковедение. Африканистика. Серия 13. Выпуск 1. СПб, Март, 2015. С. 55–63.

Рустемов О. Д. Словесные портреты и описания людей в крымских судебных книгах XVII-XVIII вв. Золотоордынское обозрение. Научный журнал. № 2. Казань, 2015. С. 37-42.

Рустемов О. Д. Языковые параллели русского и крымскотатарского делового письма в юридических документах XVI-XVII вв. Восток. Oriens. № 4. Институт Востоковедения РАН. Санкт-Петербург – 2015. С. 168-175.



ТИПЫ И СТРУКТУРА ДОКУМЕНТОВ, ВЫДАВАЕМЫХ КРЫМСКИМИ КАДИЯМИ СУДОВ ШАРИАТА

Выдача сурета – копии или извлечения из слушания дела, а также других документов на основе решения судьи (кадия) в крымских судах стала обязательной процедурой, за которую взималась плата по соответствующей таксе. В Крымском Ханстве размер платы за каждый вид документа назначался ханом отдельно. В 1-ом томе крымских сиджилей на странице 22 (согласно старой нумерации) или 73 (согласно арабской, правильной нумерации)[1] представлен ярлык Джанибек Гирей хана, в котором он высказывает сожаление о творящихся беззакониях в крымских судах и жалоб на судей и наибов со стороны населения[2]. С целью предотвращения произвола в деле выдачи судебных выписок и свидетельств хан устанавливает твердые расценки на различные типы документов, с предписанием строго придерживаться данного прейскуранта.

В этом ярлыке перечислены отдельные типы документов и стоимость за них. Так за «иткнаме» (вольная, освобождение из рабства) назначалось брать не более одного куруша (125 акче), за регистрацию дела в реестре судебных дел (сиджилят-ы Шер'ийе) – восемь акче, а за выписку (сурет) из этого дела – тридцать две акче. Кроме того, предписывалось не брать денег за «васиет» (завещание) подшиваемый в судебную книгу, «бедель» (выкуп или компенсация за отказ от военной службы), а за «яфту» (здесь: перечень имущества, представляющего собой долю одного из наследников) предписывалось брать не более сороковой части от стоимости всего имущества.

[1] Крымские сиджили подшиты и пронумерованы (постранично) первыми русскими исследователями, которые по неизвестной причине пронумеровали страницы, начиная от левой корки, тогда как арабо-графичные тексты читаются и страницы соответственно нумеруются, начиная от правой корки. Вследствие этого возникает путаница при указании страницы. (О. Р.)

[2] Перевод ярлыка см. на стр. 239–240 настоящего издания. Подробней см. также: Рустемов О. Д. Крымские сиджили XVII–XVIII вв...

В указанном ярлыке перечислялся только общий и далеко не полный список тех дел и исков, по которым производились слушания, и, соответственно, записей по ним. Восемь акче требовалось брать за каждую регистрацию (внесение в сиджиль) слушания процесса, а также за любую запись нотариального характера. В данном случае предписание хана Джанибек Гирея носит обобщающий характер, без классификации и определения различных видов дел в зависимости от их содержания. Известно однако, что логическим итогом большинства исков являлось получение на руки соответствующего документа – худжета, где сообщалась фабула дела, имена истца и ответчика, суть (тема) иска (да'ва), показания истца и согласие или отрицание их ответчиком. Кроме этого перечислялись свидетели, выступавшие на стороне одного из тяжущихся, и сообщался статус истца (например, подтверждение его имущественных прав) в результате окончания процесса. Решение кадия при этом не сообщалось, но сообщался результат, который опирался на решение суда. В этом смысле худжет являлся нотариальным свидетельством в отношении прав истца на какой-либо предмет либо объект спора (движимое и недвижимое имущество), доли в наследстве, процентов от торговых операций и т.п. Но этот документ не обладал доказательной силой в суде при решении какого-либо иска, так как в нем не сообщались имена свидетелей, при которых он выдавался. Для этого требовалось подтверждение (фетва) шейх уль-ислама.

Худжет (hüccet) / (حجت) – слово арабского происхождения и в юридическом контексте в османском и, соответственно, в деловом крымскотатарском языке имеет два основных значения, которые в итоге концептуально зависимы: 1) доказательство, довод, свидетельство и 2) документ – выписка из решения суда, по уголовному или хозяйственному делу, либо договора купли-продажи, а также иных, составленных судьей (кадием) нотариальных свидетельств.

В публикации от 1889 года в «Известиях Таврической Учёной Архивной Комиссии» Мурад



Биярсланов называет худжетами два переведенных им текста, которые, по сути, являются переводами сиджилей, то есть регистрационными записями по случаю обращения мусульман в суд Шариата[1]. В первом из них речь идет об отпуске раба на свободу на условиях китабета (договора об освобождении при внесении оговоренной суммы выкупа за установленный срок). Согласно китабету невольник имел право уйти от владельцев на определенный срок, чтобы заработать необходимую для собственного выкупа сумму. В приведенном сиджиле невольнику Кивану это удалось, и он явился в суд вместе с представителем владельца, чтобы зафиксировать свое освобождение.

Другой переведенный текст касается брачного договора, то есть заключения брака представителями жениха и невесты и регистрации устанавливаемой при этом суммы мехр-и мюэджеля[2]. Жених и невеста, готовящиеся к свадьбе, происходят из зажиточных семей, и потому сумма мехр-мюэджеля очень высокая: тысяча флоринов, тысяча гурушей и тысяча акче. Для сравнения: стоимость одного быка в те годы равнялась 3–4 флоринам, а один породистый конь мог стоить в исключительных случаях сорок флоринов.

Что касается определения Биярслановым данных текстов как худжеты, то оно представляется нам ошибочным, так как худжет, как уже говорилось выше, отдельный документ, который имел свои правила оформления. Скорей всего эти записи можно назвать копиями с худжетов – суретами, занесенными в книгу сиджилей.

Структура худжета подробно описана в многочисленных турецких источниках[3]. Она состояла из молитвы (дуа), которая располагалась в самом верху в центре строки, преамбулы, основного текста, даты и имен свидетелей. Дуа представляло собой обращение к Единому, Всемилостивому и Милосердному Аллаху, с подразумеваемым призывом к Всевышнему быть свидетелем праведности и правильности судьи, выдающего документ, который во всем согласуется с нормами мусульманского закона – Шариата. Впоследствии фраза свелась к единственному слову «Хуве» – «Он», т. е. Господь. Подобные же обращения к Богу можно увидеть и в ярлыках крымских ханов[4].

Молитвенные выражения повторялись и в преамбуле, следующей сразу после непосредственно молитвы. Преамбула включала в себя такие важные элементы, как имя судьи, имя его отца, кадылык или каза (судебный округ), где был выдан документ и ставилась печать. Молитвенные выражения подбирались соответственно теме или причине выдачи рассмотрения иска и выдачи худжета[5].

После преамбулы следовало краткое содержание иска или спора с сообщением имен истца и ответчика, суть претензий первого и признание или отказ второго. В случае отказа выступали свидетели, имена которых также сообщались. В заключении речь шла о возобновленных или доказанных, или же вновь приобретенных правах истца на имущество, долю наследства, собственную свободу и т.п. С другой стороны, худжет мог подтверждать выплату долга, в том числе и по брачному контракту, развод, свадебный контракт, права наследования (принадлежность к родословной), передачу имущества в эманет (ответственное хранение с правом использования или без такового), аренду, передачу чужого имущества (от посредника хозяину), заключение или отмену торговой сделки и прочие события гражданского или хозяйственно-административного характера. В данном случае кадий выступал в роли нотариуса, а выданный им худжет можно рассматривать как нотариальное свидетельство.

Кроме худжетов были также и другие типы документов, выдаваемые кадиями. Это и’лам и маруз.

И’лам (араб. «اعلام»: объявление», объявлять) – документ, в котором в отличии от худ-

1 Биярсланов. М. … (ИТУАК № 8), С. 41-51

[2] Мехр-и мюэджель (مؤجل مهر) – (вено, выкуп невесты) оговоренная сумма, которая считалась долгом мужа своей жене, и которую она забирала себе после его смерти или после развода. М.- м. являлся обязательным к выплате в случае развода, а при разделе имущества покойного выдавался сразу, прежде чем наступал черед определения долей и раздачи наследства остальным наследникам, в том числе и жене. М.-м. служил своеобразной страховкой для женщины, которую обеспечивал муж, либо родственники мужа в случае его гибели и нехватки средств, на случай, когда она становилась вдовой.

[3] Akgündüz, Ahmet; Oğuz, Mustafa. Hüccet (Худжет) / İslam Ansiklopedisi, TDV, 1998. C.18. S. 446-450.

Интернет-ресурс: http://www.islamansiklopedisi.info/dia/pdf/c18/c180259.pdf

Yaşa, Fırat. Kırım Hanlığı'nda Köleliğin Sosyal ve Mali Boyutları (Социальная и имущественная значимость рабов в Крымском ханстве). / Gaziantep University Journal of Social Sciences, 2014 № 13(3), C. 657-669. ISSN: 1303-0094.

Gedikli, Fethi. «Osmanlı Hukuk Tarihi Kaynağı Olarak Şer'iyye Sicilleri» (Сиджили судов Шариата как источники по истории османского права) / Türkiye Araştırmaları Literatür Dergisi, C. 3, S. 5, 2005, S. 187–213.

Yavuz, Şevki Yusuf. Hüccet (Худжет) / İslam Ansiklopedisi. TDV, 1998. C. 18. S. 444–446.

[4] Вельяминов-Зернов В. Материалы для истории Крымского ханства, извлеченные по распоряжению императорской АН из Московского главного архива Министерства иностранных дел. – СПб: 1864. – 119 с.

[5] Akgündüz, Ahmet; Oğuz, Mustafa. Hüccet (Худжет)…



жета сообщается решение или приговор, вынесенный кадием по итогу слушания дела (да'ва). В этом документе также присутствовала печать кадия и его подпись, только располагались они внизу, под текстом. Сам же текст включал в себя показания или претензии истца, с сообщением его имени и ответы ответчика, чье имя также сообщалось. Как правило, дело могло решиться сразу при наличии доводов или доказательств, которые считались неопровержимыми. К таковым относились: 1) непосредственное признание ответчика, 2) признание истца в ответ на аргументацию ответчика и отказ от иска, 3) клятва именем Аллаха, приносимая в подтверждение своих слов истцом либо ответчиком при отсутствии доказательств, 4) либо отказ от клятвы, что автоматически подтверждало неправоту кого-либо из участников процесса. Во всех других случаях предполагалось участие свидетелей.

Процедура составления и'лама состояла из следующих этапов: первоначально участникам сообщалось о решении суда устно. Затем они получали на руки суреты (выписки суда) с кратким пересказом всего процесса и последующего решения. Суреты (их содержание) фиксировались в книге реестров судебных решений (сиджилей). По требованию же вышестоящей инстанции (суд кадиаскера, ханский диван) или по просьбе одного из тяжущихся с целью подать кассацию или жалобу за отдельную плату составлялся и'лам как официальное решение суда. Перед его выдачей предварительные записи (суреты и сиджили) тщательно проверялись на предмет соответствия решения Шариату, так как в случае нарушения или отступления от него кадий мог быть жестоко наказан крупным денежным штрафом, тюремным заключением, а иногда даже казнью. В любом случае неправедное решение служило поводом для его дисквалификации.

Еще один тип документа, выдаваемого на руки, назывался «маруз». Термин «маруз» происходит из арабского языка (معروض) и буквально означает: нечто «желаемое», «требуемое», «ожидаемое»; а также «предлагаемое», «отсылаемое», и т.д. Если говорить о нем как о типе документа, то он более всего соответствует понятию «заявление». Иногда в отношении и'лама также употреблялся термин маруз, так как он выдавался исключительно по чьему-либо требованию или заявлению. Подобно худжету, маруз тоже не имел юридической силы для представления его в суде, так как не содержал решения предыдущего суда. Как и худжет, маруз – это своеобразный вид нотариального извещения, в котором сообщался лишь статус, юридическое состояние одного из участников суда, чаще всего ответчика. В отличие от худжета, маруз в большинстве случаев извещал о статусе лица после уголовного дела. К уголовным делам помимо воровства и убийства относились также оскорбление словом или делом, клевета, лжесвидетельство, супружеская измена, внебрачные любовные связи, публичное распитие спиртных напитков (вне установленных местах), богохульство и прочие виды религиозных или уголовных преступлений. Как правило, статус или вина ответчика определялись марузом тогда, когда после описания процесса и всех прений сообщалось о том, что показания свидетелей были приняты как верные. Также могло быть зарегистрировано и сообщено признание ответчика или его отказ от клятвы. Таким образом, в марузе хоть и не присутствовало непосредственное решение судьи, оно предполагалось, исходя из логики всего содержимого, и могло служить основанием для требования денежного штрафа либо компенсации, назначенных кадием, и возврата утаенного, похищенного или силой отнятого имущества.

Записи, собранные в книги реестров судебных решений, по сути, являются копиями тех документов, которые выдавались на руки заявителю и ответчику или только заявителю. В Крыму, в отличие от Османской Турции, для всех типов документов, которые выдавал суд Шариата, бытовало единое разговорное выражение: «сурет», что в данном случае означало выписка или копия. Часто также встречаются упоминания о худжетах. Но о марузах или и'ламах до сих пор упоминаний не встречалось. Здесь мы говорим о них по той причине, что Крымское Ханство в известный период входило в состав Османской Империи на правах вассального государства и всё административно-судебное устройство в нем было построено по турецкому образцу. Справедливо ожидать, что и судебное делопроизводство для Крыма было идентичным Анатолийскому или Румелийскому. Тем более, что это подтверждают сохранившиеся сиджили Крымского Ханства XVII–XVIII вв., большая часть которых принадлежит бахчисарайскому кадылыку.

Если говорить непосредственно о крымских сиджилях, то их внутренняя структура также довольно подробно описана в научной литературе на примере турецких кадийских сборников. Доступные нам для изучения крымские сиджили демонстрируют свою однотипность или похожесть на турецкие образцы. Памятники, имеющиеся на руках исследователей, представляют собой отдельные тома записей различных судебных округов Крымского Ханства. В них присутствует многообразие дел и событий как судебного, так и большей частью нотариального характера. Они составлены в линейной последовательности от более ранних к более поздним.



Так, в первом томе сиджилей, относящемуся к бахчисарайскому кадылыку, и охватывающему временной отрезок от 1608 по 1612 годы, встречаются документы, связанные с такими видами административно-хозяйственной деятельности как: взыскание долга и завуалированного процента по нему, называемого «рибх»[1] (т. е. доли с торговой выручки, с оборота), назначение представителей (векилей), которые от имени поручителя уполномочены были вести как торговые операции, так и представлять его интересы в суде, акты купли-продажи либо передачи имущества в вакф (см. ссылку на стр. 11), земельные споры, отпуск рабов на волю, заключение договоров с невольниками (китабет), тяжбы невольников, желавших после смерти хозяев получить свободу, регистрации брачных договоров, помолвки и заключения брака. Кроме брачных контрактов встречаются непосредственно разводы и решения суда о выплате суммы мужем долга по брачному контракту, либо даже такие дела, как выезд супруги на паломничество (хадж) в Мекку и требование к мужу выдать ей в руки ее долю имущества, ибо путешествие долгое и рискованное, и к тому же затратное[2].

Из других документов следует выделить записи, относящиеся к разделу наследства. Процесс распределения наследства в Судах Шариата выполнялся крайне дотошно и щепетильно, а права всех претендентов на свою долю были полностью защищены и обеспечены. Перечень имущества, передаваемого тому или иному наследнику, записывался на отдельном листе с указанием имени и степени родства получателя по отношению к умершему. Также сообщалась стоимость каждого отдельного предмета, животного либо невольника, которые являлись частью распределяемого имущества. Отдельные стоимости суммировались и в итоге значилась сумма, которую должен был получить наследник в зависимости от того, кем он приходился покойному. Лист с описанным и оцененным имуществом назывался яфта[3].

Кроме записей о слушании дел экономического и бытового характера в сборниках присутствуют также тексты, связанные с уголовными делами. Из них наиболее частотными являются записи исков по воровству коней или другого скота, а также невольников. Встречаются случаи утаивания наследственных денег, оскорбления[4], ранения и убийств.

Все перечисленные выше тексты оформлялись почти по одинаковой схеме. Исключение составляли записи о разделе имущества, где яфта представляла собой текст, напоминающий таблицу. Несколько отличались также сиджили о назначении кого-либо векилем, где отсутствовало обвинение, опрос свидетелей и вынесение решения. В них не было преамбулы, обычной для иных типов текстов, которые мы назвали «hüküm / хукм» – решение[5] [*Рустемов*, Крымские сиджили XVII–XVIII вв.., 2015].

За исключением раздела имущества **(кысмет-и меварис || qısmet-i mevaris)**, все тексты состоят из четырех частей: 1) преамбула, в которой помимо вводной фразы присутствуют также имена истца **(мукырр || muqırr)** и ответчика **(мукаррун-лех || muqarrun leh)**, представших перед судом Шариата **(Меджлис-и Шер' || Meclis-i Şer')** или перед Собранием Суда **(Махфил-и каза || Mahfil-i qaza)**, в который истец вызывал (ихзар) в упомянутое собрание ответчика, и в присутствии его **(«махзарында» || «mahazrında» или «муваджехесинде» || «müvacehesinde»)** – т. е. при нем, будучи лицом к лицу, в присутствии) заявлял свое требование. Сама же вводная фраза в сиджилях была не обязательной, она сохранялась лишь как дань традиции. Ее смысл сводился к следующим формулировкам: «Поводом для начертания сих письмен и уложения их в строки явилось то, что…», либо: «Причиной написания сих строк и обращения к книгам законов явилось то, что…». После «что», собственно, сразу следовало повествование. Однако, в подавляющем большинстве текстов крымских сиджилей вся начальная фраза опускалась за исключением слов «олдур ки,..» - «то, что…). В полной форме она писалась только в официальных документах, выдаваемых судом на руки.

Далее в сиджилях следует 2) фабула дела или объяснение сути иска, которую рассказывает или заявляет истец и которая начиналась, как правило, словами: «мюшарун илейх || müşarün ileyh» – «указанный», или «ишбу || işbu» – «этот самый», и заканчивалась словами истца «суаль олунсун || sual olunsun» – «пусть он будет опрошен», либо словами «талеб идерим || taleb iderim» – «требую это» (то, что ответчик должен возместить или вернуть истцу, и что, по сути, представляет собой предмет иска). Ответчик, в свою очередь, подтверждал или опровергал слова истца.

[1] Ribh – (ربح) (ribâh): торг. Доход, процент,заработок. В мусульманском праве было запрещено получение процентов по кредитам или долгу. Такой процент получался в скрытой форме, оформляясь как оговоренная часть дохода с торговых операций.

[2] ККСР, Т.1 с. 8-А (правый разворот), текст № 6.

[3] Подробней см. Рустемов О.Д. Внутренняя стилистика…

[4] Например, ККСР, Т.1, с. 78/75 (по старой нумерации) текст № 4.

[5] Рустемов О. Д. «Крымские сиджили XVII–XVIII вв. …»



В случае отказа или отрицания ответчиком вменяемой ему вины или имущественного долга, а также в случае, когда ответчик предлагал свою версию событий следовала: 3) доказательная часть, в которой истцу предлагалось представить доводы или доказательства, что обычно выражалось фразой: … «гыбб'эс-суаль инкяр олуб бейийне талеб олундукъта... || gıbb'es-sual inkâr olub beyyine taleb olunduqta» (после вопроса был получен отказ и на требование доказательства…). Здесь могли быть различные варианты для истца. Чаще всего в этом месте следовала фраза о том, что из числа справедливых «удулиден || u'duliden» выходили двое свидетелей и приносили свои свидетельства в пользу истца. Этого считалось вполне достаточным для вынесения решения в его пользу.

Согласно Шариату, свидетельства двух мужчин мусульман считалось исчерпывающим доводом в любом судебном процессе. Если же свидетелями были женщины, то по закону показания одного мужчины стоили показаний двух женщин. То есть вместо двух мужчин необходимо было свидетельство четырех женщин. Либо одного мужчины и двух женщин. Свидетельства христиан или иудеев в расчет не принимались и к свидетельству они не допускались. Свидетельства же двух мусульман могла перевесить только общая клятва не менее пятидесяти жителей деревни (джеми'ан касаме) для оправдания убийцы, о чем мы уже говорили выше.

Однако самым верным признаком правоты истца являлось признание самого ответчика, то есть его согласный с показаниями истца ответ.

После доказательств, основывавшихся на свидетельских показаниях других мусульман или на признании ответчика, или же на принесенных участниками процесса клятвах, принималось решение в пользу той либо иной стороны. Принятое решение регистрировалось. В судебных записях обычным был такой оборот «...хукюм олунуб къайд олунды || hükm olunub qayd olundı» – (…решение, будучи принятым, зарегистрировано).

Иногда по причине отсутствия свидетелей или завышенных требований истца по вопросу возмещения денег или имущества, наблюдавшие за процессом мусульмане могли предложить участникам процесса – «дава' || dava'» заключить мировую – «сульх || sulh». Арабское слово «sulh» собственно и означает «мир». В таком случае, истец получал от ответчика уже не долг или иные причитающиеся ему деньги или имущество, в том числе невольников, но компенсацию – «бедель || bedel» за мировую. Как правило, она была меньше требований истца, но, в принципе, устраивала обоих.

Последняя (4-ая) часть сиджиля содержит дату (тарих) и имена свидетелей судебного присутствия. В крымских сиджилях дата писалась чаще всего по-арабски. Иногда в ней присутствовали персидские (на языке «фарси») выражения, типа мах-и || «mah-i» (месяца…). Дату редко обозначали цифрами. Наиболее употребительными были выражения «начало месяца Шабана», «середина Реби-уль-эввеля», «конец Рамазана». Иногда встречается слово «гуррет» || «ğürret», означающее первый день всякого месяца. Однако в некоторых сиджилях число месяца обозначалось арабскими цифрами. Если в один день рассматривалось несколько дел, то после первого во всех последующих могло быть написано: «тарих эль-мезбур || tarih'el-mezbur» (даты упомянутой). То же самое могло быть написано и относительно свидетелей: «шухуд эль-хал – эль мезбурун || şuhud'el-hal el-mezburun» (присутствующие свидетели упомянутые).

Помимо непосредственно имен свидетелей зачастую сообщались их должности, титулы, или слова, обозначающие принадлежность к ремеслам, социальному статусу и т.п. Наиболее частотны слова «эль-Хадж || Elhac» (хаджи, паломник, совершивший хадж в Мекку), «эль-Гази || el-Ğazi» (борец за веру, как правило, означало человека из военного сословия или дворянина), «имам || imam» (глава мусульман, настоятель мечети), «эш-Шейх || eş-Şeyh» (наставник, учитель, руководитель или наставник суфийской общины, монастыря), «эль-Мюдеррис || el-Müderris» (преподаватель в медресе), и т.д.

Описание и анализ структур и стилистических особенностей юридических документов Крымского Ханства дают уникальную возможность исследовать реальные, до сих пор еще неизведанные страницы истории крымскотатарской письменности. Крымские сиджили являются именно тем материалом, который можно рассматривать как яркий и своеобразный этап становления официально-делового языка в русле общей исторической стилистики крымских и анатолийских тюрок. Более того, записи крымских судов Шариата проливают свет на многие явления в области синтаксиса тюркских языков, истории развития терминологии, особенности титулатуры и даже такого лексикологического пласта, как единицы измерения веса и пространства.

Вместе с тем, наиболее любопытным объектом наблюдения в крымских судебных записях, на наш взгляд, является тюркская лексика, связанная с предметами быта, утварью, названиями пород животных, характеристиками этих животных и прочими наименованиями, которые позволяют с большей точностью идентифицировать состояние языка, его диалектную базу, послужившей основой для формирования делового письма юридического подстиля крымскотатарского языка XVII–XVIII-го вв. С этой точки зрения данный лексический пласт может и должен стать предметом исследования в последующих публикациях, связанных с изучением памятников письменности старого Крыма.



СИДЖИЛИ СУДА ШАРИАТА БАХЧИСАРАЙСКОГО КАДЫЛЫКА

1-ый том (1017–1023 Хиджры / 1608–1613 гг. н. э.)

Первый том крымских сиджилей состоит из обложки и 94 листов или 188 страниц. Первичная нумерация страниц, произведенная, по всей вероятности, Федором Лашковым начинается от левой корки настоящего тома. Позднейшая нумерация страниц, несмотря на то что повторяет предыдущую, то есть начинается от левой корки, не совпадает с ней. Разница составляет от 2 до 4 страниц. Вероятно, некоторые страницы были со временем утеряны. Сам по себе способ нумерации страниц от левой корки к правой является неправильным для книг с арабографичным письмом. Так как страницы с первыми документами, согласно дате их написания, оказываются в конце, а последние страницы, наоборот, в начале.

В виду такой неправильной нумерации страниц нам пришлось применить в настоящем издании двойную нумерацию: начиная от правой корки, как это логически правильно, а в скобках дублировать тот номер страницы (номера, потому что их по два на каждой странице, и они не соответствуют друг другу), который указан был предыдущими исследователями. Правый разворот страницы сопровождается литерой «А», а левый – литерой «В». Пример нумерации страниц и текста: / **страница 7-В (1-88 / 86) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 5. (83)** /. Это означает, что текст находится на 7-ом от правой корки листе, на левой половине разворота – «В», пятый при счете сверху вниз. Цифра «83» (в конце в скобках), в данном случае, указывает на порядковый номер текста от начала книг.

Для каждого текста сначала идет транскрипция на языке оригинала на латинской (турецкой) основе. Затем под транскрибированным текстом следует перевод его на русский язык. Толкование многочисленных арабских терминов дается сразу при его первой встрече внизу страницы по сноске. В конце книги эти толкования дублируются уже в отдельном словаре в алфавитном порядке.

Каждый текст имеет заглавие: в случае с транскрибированным текстом название его дается по-крымскотатарски, в переводах на русский язык название дублируется по-русски. Все пометы делаются сначала на крымскотатарском языке и потом в переводе на русский язык.

В транскрибированной части все оригинальные названия: топонимика, тюркские личные имена и некоторые затруднительные для чтения лексемы дублируются арабским письмом, так как они приведены в оригинале документа. В конце книги размещены иллюстрации тех страниц текстов, транскрипция и переводы которых представлены в настоящем издании.

SAHİFE 1 (94)

Надпись по-русски: «№ 1. От 1017 по 1022 годъ» (1017-den 1020 (Hicrî) / 1608 – 1613 M. S.).

Ev satın almasından vazgeçme

SAHİFE 1-A (94). Metin – 1 (sağda, yuqarıdan) (1)

Bu metin sağ tarafqa tahminen 45º acısı (köşesi) ile eğilip yazılğandır.
1 satır. Oldur ki[1], Bağçısaray (باغچیسرای) sakinlerinden Fatima binti[2] Haci Yusuf

[1] Oldur ki… – Oldur ki – явилось то, что… Обычная фраза в бахчисарайских сиджилях. По-сути, является сокращением от распространенных выражений – зачинов судебных документов. Например, такого: Поводом для написания книги решений Шариата и обращению к строкам Закона явилось то, что… дальше следует фабула дела. В дальнейших переводах эта фраза будет опускаться.

[2] То есть: дочь такого-то.

2 satır. ile Ömer bin Haci Bünyad meclis-i şer'[1] haziran[2] olub mezbûr Ömer
3 satır. mezbûre Fatime'den on bir altuna alduği eviniñ tekrar iqale[3] ve
4 satır. fesh[4] idub müşteri el-mezbûr semen-i[5] dar[6] olan on bir altunıñ alub
5 satır. bayi'ye[7] el mezbûr bey' itdüği darın alduği gıbbu't-taleb[8] qaydı sicil
6 satır. olundı. Fi-evail[9] Rebbî-ül-evvel[10], sene Seb'a Aşer ve elf (sene 1017 / 1608).
Şühûdü'l-hâl: Muhzır Muhammed, Muhammedbek Sultan, Perviz muhzır[11], Haci Cafer ve ğayr-ı hum

Отказ от покупки дома.

Страница 1-А (1-94) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 1. (1)
Текст расположен в левом углу страницы в наклоне 45º.

Омер сын Хаджи Буньяда, представ совместно с жительницей Бахчисарая Фатимой, дочерью Хаджи Юсуфа пред Собранием Суда Шариата (заявил) о своем отказе покупать дом и о расторжении договора купли-продажи упомянутого дома упомянутой Фатимы за одиннадцать алтынов. И означенная Фатима, вернув переданную ей покупателем указанную сумму, вновь стала хозяйкой своего дома, о чем по требованию сторон была сделана регистрационная запись (сиджиль). Начало месяца Ребби уль-эввель, года 1017 (хиджры) (1608).

***Свидетели присутствия**: Мухзыр Мухаммед, Мухаммед Бек Султан, Первиз мухзыр, Хаджи Джафер и другие.*

Borç olğanınıñ qaydı

SAHİFE 1-A (94). Metin – 2 (sağda, yuqarıdan) (2)

1 satır. Turmuş (طورمش) nam kimesne'de[12] Abdülaziz Çelebiniñ
2 satır. yüz flüri[13] haqqı olduğuna Mahmud bin Nesef
3 satır. şehadeti qayd olundı.
4 satır. Ve Ahmed bin Müslihitdin bin Abdullah dahi şehadeti
5 satır. qayd olundı, nakil[14] olundı.

[1] Şeriat mahkemesiniñ meclisi (divanı) / Собрание Суда Шариата.

[2] Hâzır (حاضر) (huzzâr, hâzırûn. hâzırin) 1) huzurda, meydanda, köz ögünde olğan, bizzat bulunğan. 2) yapılmış bir halda satılğan [anteri, ayaqqabı kibi şeyler] / непосредственно (собственной персоной – bizzat) предстать пред кем-либо, пред взором, быть на виду. Продаваемые готовые изделия (например, платье, обувь и т. п.).

[3] İqale (اقاله) («qa» uzun okunur) – huq. 1) eki tarafınıñ isteğinen alışveriş mukavelesini bozma. 2) dememiş iken «dedin» dep iddia etme / разрывание договора о купле-продаже. Пустые претензии, букв. Претензия «ты сказал», когда никто ничего не говорил.

[4] Fesh (فسخ) – bozma, bozulma, dağıtma, dağılma. Mukavelenin, añlaşmanıñ bozulması / отмена, упразднение, разрыв. Отмена или разрыв соглашения, договора.

[5] Semen (ثمن) – baha, fiyat, degerlik, para tutarı, satılğan malınıñ fiyatı / стоимость, цена, достоинство (товара), цена продаваемого имущества.

[6] Dar (دار) (dirân) – 1) ev 2) yer. 3) yurt / дом, место, край, страна.

[7] Bayî (بايع) (bey'den.) – satqan, satıcı / (от bey') продающий, продавец.

[8] Gıbb (غب) – Soñ. Netice. -den; -dan soñra. Gıbbe'd-dua – duadan soñra, gıbbu't-taleb – taleb yaptıqtan soñra / потом, после; результат, в результате; значения исходного падежа: Gıbbe'd-dua – после молитвы, gıbbu't-taleb – по требованию, после заявленного требования.

[9] Evaîl (اوائل) (evvel'in ç.) – ilk vaqitler, evvel zamanlar, eski, keçmiş zamanlar, iptidalar, önceler, başlangıçlar, [zıddı «evâhir»] / начало, начальный период, ранние времена (прежние времена), старинное, прошлое время, истоки, предыдущее.

[10] Rebî-ül-evvel (ربيع الاول) – «ilkbahar»: arabî aylarınıñ üçüncüsü / «ранняя весна» – третий месяц арабского календаря.

[11] Muhzır – mahkemege davet etken; çağırğan (ketirgen) memur / Служитель, вызывающий в суд, судейский пристав.

[12] «Kimse'de» manasında.

[13] Flüri – flürin / флорин.

[14] Nâqil (ناقل) (naql'den. nâqılân): 1. Taşığan, alıp ketirgen. 2. Keçirgen. 3. Çevirgen [bir tilden-]. 4. Eşitilgenini añlatqan. 5. Fiz. *iletici unsur. / Носитель, приносящий (переносящий / переносчик). Перевозчик. совершающий переход, перевоз. Переводящий (с языка на язык). Физ. Проводник.



Şühûdü'l-hâl: Şaaban bek ibn-i Keldibay, Şaaban bek ibn-i Mahmud, Muhammed Çelebi ibn-i Ali, El-hac el-Kefur ve Abdurahim Çelebi ibn-i Muhammed ibn-i Kefur.

Запись о долге

Страница 1-A (1-94) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 2. (2)
Текст располжен в правом верхнем углу.

Зарегистрировано свидетельство Махмуда сына Несефа о праве[1] Абдульазиза Челеби на сто флоринов у некоего (человека) по имени Турмуш. И свидетельство Ахмеда сына Мюслихитдина сына Абдуллаха также было зарегистрировано, было добавлено (сказано).
***Свидетели присутствия:** Шабанбек сын Кельдибая, Шабанбек сын Махмуда, Мухаммед Челеби сын Али, Эльхадж эль-Кефур и Абдурахим Челеби сын Мухаммеда сына Кефура.*

Tahtanıñ emanetke berilmesi

SAHİFE 1-A (94). Metin – 3 (sağda, yuqarıdan) (3)

Bu metin eki satırdan ibaret olub sahifeniñ sol tarafta bulunurken sağ yaqqa 45º acısı (köşesi) ile eğilip yazılğandır. Ayrıca bir az aşağıda ancaq kişiniñ ismini bildirgen daha bir satır bar eken.

1 satır. Merhum el-Ğaziniñ (ال غازینک) azbarınıñ taqtası (تقتسی) beş yüz yigirmi,
2 satır. elli direk ve seksen quşaq Ömeriñ evinde emanet'e vaz'[2] olundı.
Sufi bin Togay / Tukay (تکای) Elhac.

Доски передали в эманет (на хранение)

Страница 1-A (1-94) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 3. (3)

Эта запись, состоящая из двух строк, находится на левой стороне страницы и размещена в наклоне на 45º. Немного ниже и как бы отдельно располагается третья строка этой записи, сообщающая имя.

Доски со двора покойного Эль Гази (в количестве) пятьсот двадцать, пятьдесят бревен и восьмидесяти струганных досок (къушакъ) – были размещены на сохранение (эманет) в доме Омера.
Суфи б. Тогай / Тукай Эльхадж.

Vekiliñ tayin etilmesi

SAHİFE 1-A (94). Metin – 4 (sağda, yuqarıdan) (4)

1 satır. Oldur ki, Abdulfettahnıñ cânibinden[3] Mehmed bin El-hac Teminiñ (تمینک) Tagi Yarıq (تاکی یارق) Hurremi ile da'vası... *(satırnıñ soñu körülmey, zanımızca bu yerde 'itdüginde' kelimesi olmalı (R.O.))*
2 satır. vekâleti Seyyid bin Qaracı Ğazi ve Saqay bin Aliş (صقای بن علش) şehadetleri sabit[4] olub qayd olundı.
Şühûdü'l-hâl: Müslihitdin Efendi, Mevlüd Efendi en-Naib, Memiş Hoca, ve ğayr-ı hum.

---

[1] Речь идет о праве взыскать эту сумму товаром или деньгами за долг (О.Р.)

[2] Vaz' (وضع) (evzâ'): 1) qoyma, qonulma. / оставление, размещение, расположение (на месте).

[3] Cânib (جانب) – (cenb'den ç.: cevânib) – 1) taraf, cihet, yan. 2) erkek adı. (bqz. : sûy). Allah qulları öldükten soñra ihsan yapılacaq bulundığı yer / Сторона, направление, бок. Мужское имя. Райское место, исполненное наград и милости Аллаха куда после смерти, попадают праведнки.

[4] Sabit (ثابت) (sebat, sübût'dan): 1. Hareketsiz, qıbırdamağan, yerinde turğan, deñişmegen. 2. Isbat etilgen, añlaşılmış. 3. Erkek adı / 1. Неподвижный, незыблемый, постоянный, неизменный. 2. Доказанный, договорённый. 3. Мужское имя.

Назначение векиля

Страница 1-А (1-94) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 4. (4)

Будучи установленным зарегистрировано полномочное представительство (vekâlet) Абдульфеттаха (на стороне истца) Мехмеда сына Эльхаджа Теминни в иске против Таги Ярыка Хюрреми при свидетельстве Сейида б. Гази и Сакая б. Алиша.
***Свидетели присутствия:** Мюслихитдин Эфенди, Мевлюд Эфенди эн-Наиб, Мемиш Ходжа, и другие.*

Şehadetniñ qayd etilmesi

SAHİFE 1-A (94). Metin – 5 (sağda, yuqarıdan) (5)

(satırları qısqa ve şahidlerniñ adları dahil hepsi olup 7 satırdan ibaret, sağ kenarında yerleşken metin)

1 satır. Nur Sultan Memiş bağçe.
2 satır. bey’ye (....) Toqtamış.
3 satır. Sufini vekil itdügüne.
4 satır. Rıdvan[1] bin Haciniñ.
5 satır. Şehadeti qayd olundı.

Şühûdü’l-hâl:
Halil Efendi; Mevlüd Efendi, Salman qardeşi Teñriverdi.

Регистрация свидетельства

Страница 1-А (1-94) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 5. (5)

Текст, состоящий вместе с именами свидетелей из семи строк, располагается в центре страницы (по вертикали), ближе к правому краю.

Зарегистрировано свидетельство Ридвана сына Хаджи о том, что Токтамыш Суфи назначен векилем (представителем) Нур Султан Мемиша в (деле) продажи сада.
***Свидетели присутствия:** Халиль Эфенди, Мевлюд Эфенди, младший брат Салмана Тенгриверди.*

Musâliha (sulh da’vası)

SAHİFE 1-A (94). Metin – 6 (sağda, yuqarıdan) (6)

1-ci satır körünmey, metin sahifeniñ şaqulî (vertikal) baqımından ortasında bulunıp 270º acısı (köşesi) ile sol tarafqa çevrilip yazılğandır. Körünmegen satır ve şahad eticilerniñ adları dahil olup hepsi olaraq 11 satırdan ibarettir.

1 satır. ....
2 satır. Marduş muvacehesinde[2] şöyle takdir-i kelâm[3] eyledi ki, işbu

[1] Rıdvan (rizvan) (1 – (رضوان) razı olma, hoşnutlıq, (bqz.: rızâ) rıdvân-Allahü aleyh, rıdvân-Allahü teâlâ = Allah razı olsun! 2. erkek adı / согласие, довольство. Мужское имя.

[2] Muvacehe (مواجهه) (vech’den): 1) yüzleşme, yüz yüze kelüv. 2) qarşı, ön, ög. Bil-muvâcehe: yüzleştirerek / очная ставка, лицом к лицу, непосредственно в присутствии (кого-либо). Напротив, перед. Bil-muvâcehe – сталкивая лицом к лицу, устраивая очную ставку, непосредственно в присутствии.

[3] Taqdir-i kelâm – sözge deger vermek, qıymet etmek / знать словам цену, говорить веско, аргументированно.



3 satır. Eşi'de olan bir gumuş kadehimi bir atı içün sulh[1] olub
4 satır. beş flürisini aldım min ba'd[2] bu hususda da'va ve tezahüm[3]
5 satır. yoqdur ba'del yevm[4] mezbûr Eşi ile bu hususa müteallik[5]
6 satır. da'va istima'[6] olunmur[7] didikde gıbbu't-taleb
7 satır. mahüvel-vaqi[8] qaydı sicil olundı. Fi evâhir[9]
8 satır. Sefer[10], sene Seb'a Aşer ve Elf. (1017/1608)
Şühûdü'l-hâl: Abdurrahman bin Abdullah, Sadıq bin Allahverdi, Nur Muhammed bin Tevekül ve ğayr-ı hum.

Примирение сторон

Страница 1-А (1-94) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 6. (6)

Первая строчка текста заклеена и не читаема. Остальной текст, состоящий вместе с именами свидетелей из одиннадцати строк, располагается в центре страницы (по вертикали), ближе к левому краю и перевернут на 270^{0}.

В присутствии Мардуша сказал он веское свое решение: «Замирившись с Эши на (цене) коня и бывшего у него на руках моего серебряного кубка, получил я пять флоринов. После этого никаких споров и сожалений нет. Отныне с упомянутым Эши по сему поводу тяжебных дел слушаться не будет». А как он сказал (это), то по требованию было записано и зарегистрировано в полном соответствии. Конец месяца Сафар, года 1017 (1608).

Свидетели присутствия: *Абдуррахман б. Абдуллаха, Садык б. Аллахверди, Нур Мухаммед б. Тевекюль и остальные.*

Oqunmağan metin

SAHİFE 1-A (94). Metin – 7 (sağda, yuqarıdan) (7)

1 satır. Oynur (اوی نر) nam qarye'den ...

Неразборчивый текст.

Страница 1-А (1-94) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 7. (7)

Qılıçnen yaralama da'vası

SAHİFE 1-A (94). Metin – 8 (sağda, yuqarıdan) (8)

[1] Sulh (صلح) – barış, uyuşma, alış-veriş yapqanda uyğunlaşuv. Cenkni terk içün kelişme. Rahatlıq / мир, согласованность, уживчивость, достижение согласия при торговле или обмене. Соглашение с целью избежания войны. Спокойствие, удовлетворенность.

[2] Min ba'd (من بعد) – bundan böyle, bundan soňra / и потом так; после этого.

[3] Tezahüm (تزاحم) (zahm'den. ç.: tezâhümât): qalabalıqtan sıqışma; toplanma, yığılma, etrafını qalabalıqnen çevirme, (bqz.: izdiham). Sıqıntı. / неудобство от скопления людей, собрание, сборище, толпа, смешение всего и всех в кучу. Дискомфорт, стресс, неудобство.

[4] Ba'del-yevm – bugünden soňra / отныне, с сегодняшнего дня.

[5] Müteallik (متعلق) – (alaqa'dan): 1) asılı, bağlı. 2) taallûk etken, ilgili, ilişiği olğan. (bqz. (dâir, merbut) / связанный, в связи, зависимый. Вытекающий (из смысла…), последующий, находящийся в связи.

[6] İstimâ' (استماع) (sem'den. Ç.: istimâât): 1) diňleme, diňlenilme, eşitme, eşitilme. 2) diňleyip qabul etme. 3) qulaq verip diňleme / слушание, вслушивание. Услышать и принять. Слушать со вниманием.

[7] «Olunmaz» manasında.

[8] Mahüve'l-vaqi (ماهولاواقى) – olğan kibi, olduğu kibi / по-сути дела, согласно изложенному, в соответствии с ...

[9] Evâhir (اواخر) (âhir'in c.): soňlar; aynıň soň künleri, [zıddı «evâil»] / конец, последние дни месяца.

[10] Sefer (صفر) (esfâr): arabiy aylarınıň ekincisi [yılbaşı Muharrem olmaq îtibârinen] / Сафар, второй месяц арабского календаря, если год начинается с месяца Мухаррем.

Bu metin şu sahifede eñ soñkisidir. Yazılğan tarihi bilinmedigi sebepten Hicriy 1017 senesi yerine 1018 senesi dep qayd etilgendir. Soñra kelgen sahifelerde ise kene de 1017 senesi degen raqamı devam etmektedir.

1 satır. Oldur ki, Haqqi (حقى) Sağan bin el-Aman Mahfil-i qaza'ya Seyfullah bin Abdullah El-haci
2 satır. ihzar idub müşarün ilyeh Seyfullah bey qılıç ile darb idub başımda
3 satır. ve arqamda cerahat[1] eyledi, sual olunsun dicek, gıbbı's-sual ba'de'l-
4 satır. inkâr İbrahim bin Göki ve Eşi bin Canmuhammed işbu Haqqi Sağanı
5 satır. Seyfullah qılıç ile döğdüğüne[2] şahidleriz, şehadet dahi ideriz
6 satır. didiklerinde el-merqum Seyfullah bunlar Mecliste idi benim ile
7 satır. döğüşmüştir didikte Seyfullah döğüştüklerine beyyine tevaqquf[3]
8 satır. olub qayd olundı. Cera zelik fi evasit-i[4] Muharrem-ül-haram[5], sene Semani Aşer ve Elf. (1018)
Şühûdü'l-hâl: Müslihitdin Efendi, Muhammed Efendi eş-Şeyh, Mansur bin Balı, ve Qasım Dede.

Тяжба о нанесенной саблей ране

Страница 1-А (1-94) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 8. (8)

Это последний текст на данной странице. По неизвестным причинам он датирован 1018 годом Хиджры. Последующие тексты до определенного момента продолжают датироваться 1017 годом.

То, что: Хакки Саган б. эль-Аман, привлекая Сейфуллу б. Абдуллах Эльхаджа (заявил): «Указанный Сейфуллах бей, ударив саблей, нанес мне раны на голове и на спине, пусть он будет допрошен». Сразу как он произнёс это и после отрицания (ответчика) Ибрагим сын Кокия и Эши сын Джанмухаммеда (заявили): «(Тому что) этого самого Хакки Сагана Сейфулла ударил саблей мы свидетели и свидетельства свои приносим». По произнесению (этих свидетельств) – упомянутый Сейфулла: «Эти были в собрании (в компании) и вместе со мной ударили». С этими словами посягательство Сейфуллы было доказано и зарегистрировано. Дня текущего, середина месяца Мухаррем, года 1018 (1608/1609).
Свидетели присутствия: *Мюслихитдин Эфенди, Мухаммед Эфенди эш-Шейх, Мансур б. Бали, и Касым Деде.*

Aqay körmeden nişanlanma

SAHİFE 1-B (94). Metin – 1 (solda, yuqarıdan) (9)

Metin sahifeniñ üst sağ köşesinde bulunup 45º açı (köşesi) ile sağ tarafqa çevrilgen.

1 satır. Oldur ki, Eş Mehmed bin Aq Muhammed El-hac mahfil-i qaza'ya
2 satır. Mustafa bin Hızır ihzar[6] idub işbu Mustafa'ya Kefe'de

[1] Cerahat (جراحت) (c.: cerahat) : 1) irin; yara. 2) cerrahlık [aslı «cirâhat» tr] / рана, ранение, загноение.

[2] Döğdüğüne – değdigine / tiydigine (değmek / tiymek / toqunmaq). Eski Türkçe'de tegmek – hücüm etmek manasına kelir edi / касаться, касание. В древне-тюркском языке (Орхонские надписи) «tegmek» – означало также «атаковать».

[3] Tevaqquf (توقف) (vuquf'dan. c.: tevaqqufat) – 1) turma, eğlenme, bekleme. 2) (-e) bağlı oluv / стоять, стояние, ожидание. Быть в зависимости, быть связанным.

[4] Evâsit (اواسط) – (evsaf): ortalar, ortadakiler, ortada bulunğanlar; orta künler, orta zamanlar / середина, в середине (срока), середина месяца.

[5] Muharrem (محرم) (muharremât : 1. Tahrîm olunğan, haram qılınğan. 2. Kamer (ay) taqvîminiñ birinci ayı, Aşure ayı. [Müslümanlıqtan önce bu ayda savaş haram olduğu için Muharrem adı berilgendir. Bu ayın ilk on kününde, Kerbelâ vaqiasınıñ yıl dönümi olaraq matem yapılır ve onuncu künü de aşure pişirilir]. 3. Erkek adı. / 1. Запретный, запрещенный (называется так потому, что еще в домусульманскую эпоху в этот месяц были запрещены войны). 2. Первый месяц мусульманского лунного календаря, (в этот месяц первые 10 дней соблюдается траур в связи с убийством сына халифа Али – Хусейна в битве при Кербеле). На 10-й день готовят «Ашуре» – блюдо на пшеничной основе, состоящей из десяти плодов). 3. Мужское имя.

[6] İhzar (احضا ر) – hazır etmek, hazırlamaq; huzura ketirmek; mahkemege davet (bqz. 'celp') / Быть готовым, готовиться; доставить (привести) к кому-либо, заставить предстать пред кем-либо; вызов в суд.



3 satır. qızımı tezvic[1] eyledim velayet'e[2] didikte el-merkum Mustafa'dan
4 satır. sual olunduqta iqrar-ı qayd olundı. Cera zelik fi evail
5 satır. Cümâdi-el-ûlâ Seb'e Aşer ve elf.
Şühûdü'l-hâl: Abdurrahman Çelebi ibn-i Davud Efendi, Behram Dede en qarye Bağçesaray Mehmed Çelebi ibn-i Ali, Perviz el-Muhzır (Muhzır – mahkemege davet etken memur).

Заочная помолвка

Страница 1-В (1-94) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 9. (9)
Запись расположена в правом верхнем углу страницы под наклоном в 45^0.

Эш Мухаммед сын Ак Мухаммеда Эльхаджи, пригласив в собрание Суда Мустафу сына Хызыра (заявил): «Этому самому Мустафе я отдал свою дочь в Кефе и заочно выступил ее представителем (без ее присутствия)». После его слов был опрошен Мустафа, и по получению утвердительного ответа была сделана (регистрационная) запись. Дня текущего: начало месяца Джумазие эль-Эввель, года 1017 (1608).
Свидетели присутствия: *Абдурахман Челеби сын Дауда Эфенди, Бехрам Деде из деревни Багчесарай, Мехмед Челеби сын Али, Первиз эль-Мухзыр (Мухзыр – чиновник, вызывающий в суд).*

Qıznıň evlenmeden ferağat (vazgeçme)

SAHİFE 1-B (94). Metin – 2 (solda, yuqarıdan) (10)
Hemen 1-ci metinniň altında olıp öteki kibi eğilmiş bir haldadır.

1 satır. Oldur ki, Mustafa bin Hızır Eş Mehmed mahzarında: işbu Eş Mehmediň qızı bana Kefe'de
2 satır. Nikâh idub keldikte beni qabul itmiş degüldir didikte
3 satır. Eş Mehmed merkumıň qızı qabul itdügi Mehmed Halife ibn-i Musa ve Hayder bin Suray
4 satır. Şehadetleri ile sabit olub qayd olundı. Fi't-tarihe'l-mezbûr.
Şühûdü'l-hâl: el-mezbûrun.

Отказ дочери от замужества

Страница 1-В (1-94) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 2. (10)
Располагается сразу после первой, также в наклонном положении.

Мустафа сын Хызыра в присутствии Эш Мехмеда (сказал): «Это самый Эш Мехмед выдал за меня свою дочь в Кефе, по приезду же сюда, его дочь меня не приняла». По произнесению этих слов Эш Мехмед принял упомянутую деву, что при свидетельствах Мехмеда Халифе б. Муса и Хайдера б. Сурай было внесено в судебный реестр. Дата упомянутая, свидетели прежние.

Öksüz oğlannıň da'vası

SAHİFE 1-B (94). Metin – 3 (solda, yuqarıdan) (11)

(Metin sahifeniň üst sol köşesinde bulunıp 90º açı (köşesi) ile sağ yaq'qa çevrilgen). Şu yazınıň soň satırları üstteki kenarında alt-üst olaraq yazılğan.

[1] Tezvîc (تزويج) (zevc'den. c. : tez-vîcât): qocağa berme, evlendirme / выдача замуж, женитьба.

[2] Velayet (ولايت) 1. Velilik, ermişlik. 2. Velî ve ermiş olğan kimseniň halı ve sıfatı. 3. Başqasına sözüni keçirüv. 4. Dostluq, sadâqat. 5. Taňrı dostluğu. Şâh-ı velayet: Hz. Alî / 1. Представительство, доверенность, зрелость. 2. Положение или качество посредника, представителя. 3. Передача слова кому-либо. 4. Дружба, милость. 5. Расположение небес. Шах-и веляет – титул (звание) халифа Али.

1 satır. Oldur ki, Ayişe Hatun binti (?) Mehmed Bahcasaray sakinlerinden
2 satır. Naqqaş[1] Yusuf bin Hüseyn ihzar-u ve mahzarında taqrir-i da'va[2]
3 satır. idub Balıqlağı limanında gemisi devrilüb ğarq[3]
4 satır. olan Derviş İsmailiniň Siyavuş nam oğlanını
5 satır. İşbu Yusufun yedinde buldum merhumun li-eb[4] ve ümm[5] qarındaşım
6 satır. didikte, Siyavuş merhumuň oğlanı olub kendinin
7 satır. ahzına iqrar etdikten soňra Ayşe merkume merhumuň
8 satır. uhti[6] itdügine inkâr idcek Muhammed bin Hüseyn ve Ramazan bin
9 satır. İbrahim şehadetleri sabit olduqtan soňra, mücibi ile hükm olunub qayd olundı. Cera zelik fi evahîr-i cümâdi-el-ûlâ Seb'e Aşer ve elf.

Тяжба за оставшегося сиротой отрока.

Страница 1-В (1-94) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 3. (11)

Распологается в верхней левой части страницы в наклонном положении под углом в 90^0. Последние строчки записи располагаются по верхнему краю страницы в перевёрнутом положении.

Айше хатун дочь Мехмеда, вызвав в суд жителя Бахчисарая наккаша Юсуфа б. Хусейна в присутствии его, давая показания по делу, (сообщила): «Я обнаружила у этого Юсуфа Сиявуша, сына моего родного брата Дервиша Исмаила, утонувшего в бухте Балыклыагы (Балыклава), когда там перевернулся корабль». По слову ее (Юсуф) сделал признание: «Сиявуш действительно сын утонувшего, и он взял его сам (по своей воле)». После чего упомянутая Айше отказалась от того, что она сестра покойного. Отказ ее был удостоверен свидетельствами Мухаммеда б. Хусейна и Рамазана б. Ибрагима, и в соответствии с ним принято решение и зарегистрировано. Дня текущего: конец Джумазие эль-эввель, года 1017 (1608).

Kefil'i bi'l-mal olma

SAHİFE 1-B (94). Metin – 4 (solda, yuqarıdan) (12)

1 satır. Oldur ki, Quş Mehmed bin Lâym Şukur Allahverdi Divan mahzarında.
2 satır. Macar seferinde Halil nam kimesne'ye bir at bey' itdügimde işbu Allahverdi Divan on flürisine.
3 satır. Kefil[7] bi'l-mal[8] olmuştur didikte gıbbı's-sual ba'del inkâr Bahautdin bin Abdaş, Toy Havace.
4 satır. bin Bahri bey şehadetleri sabit olub qayd olundı. Cera zelik fi evail-i cümâdi-el-ûlâ, sene Seb'e Aşer ve elf.
Şühûdü'l-hâl: Suhrab bey, Eşreb bin Salih El-hac, Ali bin İsmail ve ğayr-u hum.

Назначение поручителя оплаты

Страница 1-В (1-94) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 4. (12)

[1] Naqqaş – naqş yapqan ressam, duvarlarını boya ve resimlernen süslendirici / мастер узоров, резчик по дереву, художник, расписывающий стены.

[2] Taqrîr (تقرير) – bildirmek, ifade etmek. Ağzaviy aňlatmaq. Yerleştirmek. Yazaraq; resmi yazı ile bildirmek. Malını başqasına sattığını aňlatmaq. Siyasiy nota / сообщать, давать показания. Устно объяснять. Размещать. Делать официальное письменное сообщение. Заявлять о продаже имущества. Вербальная нота. Taqrîr-i da'va – показания по делу.

[3] Ğarq (غرق) – 1) suvğa batma; batma; batırma. 2) Boğulma, boğma / утонуть в воде, потопить. Захлебнуться, утонуть.

[4] Li-eb (لأب) – Babası bir olğan qardeşler / дети одного отца (братья, сестры).

[5] Ümm (ام) (ümmât, ümmehât): ana, anne/ мать, мама.

[6] Uht (اخت ahavât) – qızkardeş, abla / сестра

[7] Kefil (كفيل) – (kefâlet'den.): kefalet etici, qaçındığı taqdirde biriniň borcunı ödemeyi, biriniň bir şeyi – yapması kerekirken – yapmadığı taqdirde o işi yapmaqnı kendi üstüne alğan kimse / дающий гарантии, гарант, обеспечивающий выплату долга или выполнение других обязательств, в случае когда должник не платит или не выполняет обязательств.

[8] Kefil bi'l-mal – Bir malın ödenmesine (verilmesine) kefil olğan kimse / поручитель на то, что за проданный товар обязательно будут выплачены деньги (его стоимость).



Куш Мехмед сын Ляйма в присутствии Шукура Аллахверди Дивана (заявил): «В Маджарском (Маджар – Венгрия) походе, когда я продавал коня некоему по имени Халиль, этот самый Аллахверди Диван выступил поручителем на выплату мне десяти флоринов имущества». Сразу, по его словам, (был) произведен опрос, (а) после отрицательного ответа свидетельствами Бахаутдина сына Абдуша и Той Хаваджe б. Бахри бея было установлено (доказано) и зарегистрировано. Дня текущего: начало Джумазие эль-эввель, года 1017 (1608).

Свидетели присутствия: *Сухраб бек, Эшреб сын Салиха Эльхаджа, Али сын Исмаила и другие.*

Borcnıñ yetimlerge keçmesiniñ qaydı

SAHİFE 1-B (94). Metin – 5 (solda, yuqarıdan) (13)

1 satır. Oldur ki, Memiş bin İsmail (çizib silindi).

2 satır. Yerleşme / Yaraşma (? يرشمه) nam qarye sakinlerinden Ali bin Haşim bay hazır olub mütevvefa[1] Emi Dinmuhammediñ sulbeteyn[2] – sagireteyni.

3 satır. Emine ve Alimeniñ babalarından degmiş[3] altmış altunları zimmetinde[4] olup mezkûre yetimelere deyn[5] olduğuna bit-t-tav[6].

4 satır. i'tirâf idub ve Mali nam qazaq ve Gülistan nam câriye ve Alma'da[7] beyne'l-ciran[8] malûmu'l-hudud.

5 satır. bağı mezkûreteyniñ mülki mevrüsleri[9] olub mezkûreteyni ve qazaq ve câriye'ye[10] nafaqa[11] ve kisve'ye[12] bağ.

6 satır. mahsulından her sene altı buçuq flüri alub bağını sagireteyn-i mezbûreteyn içün hıfz[13] idub.

7 satır. meblağ-ı mezbûr vefa itmedügi taqdirce kendü zimmetinde olan altmış flüriniñ ribhinde[14] sarf itmek üzere uhdesine[15].

8 satır. alub ve kendüsi vesayetini qabul idub, yetimeleriñ valideleri Şahbule nazire nasb[16].

[1] Müteveffa (متوفى) – (vefât'dan): vefat olğan, ölgen, ölmüş, ölü. / покойный, скончавшийся, мертвый.

[2] Sulb (صلب) (ç. : aslâb): 1. Omurga kemigi, bel kemigi. 2. Döl. 3. (Salâbet'den) sert, qattı. 4. Fiz. qattı. 5. Taş kibi. Sulbi (صلبى) biriniñ sulbünden kelme, kendi evlâdı, oğlu. Şu yerde söz arabiy ekilik şeklinde qullanıldı. / 1. Ребро, поясница. 2. Отпрыск, потомок. 3. Жесткий, твердый. 4. Физ. Плотный, твёрдый 4. Твёрдый как камень. Sulbi (صلبى) – Происходящий из рода, собственный дочь, сын. Слово в тексте употреблено в «двойном» числе.

[3] Değmek – tiymek. Babalarından değmiş – Ana-baba ellerinen toplanğan, yığılmış (para, mal). / Здесь: доставшееся в наследство.

[4] Zimmet (ذمت) – Himayeni te'min etken ittifaq. Borç. Alâqalı. Mesuliyet / соглашение (союз), обеспечивающее защиту (попечение). Долг. Соответствующий, принадлежащий. Ответственность. Обязанность.

[5] Deyn (دين) – (duyûn. düyûnât): borç. / долг.

[6] Bi-t-tav' (tav') (بالطوع) – isteb (isteyerek) yapmaq. Muti' olmaq. Mera'nıñ (otlaq, qır) kenişlemesinden tuvarnıñ her tarafta otlamaq mümkün oluvı / Желая, с желанием, от души. Спокойный, покорный, подчиняющийся, воспитанный. Возможность пасти скот всюду, в связи с расширением пастбища.

[7] Alma – küçük nehirniñ adı / название небольшой речки в Крыму.

[8] Beyne'l-ciran (بين ال جيران) – eki qomşu arası (-nda) / определение местоположения участка земли или дома, в случае, когда соседи, чьи участки примыкают к названному, уже были определены (Дословно: «между двух соседей» *Р. О.*)

[9] Mevrûs, mevrûse (موروث، موروثه) – (verâset'den): miras qalğan, ana babadan keçmiş / оставленное в наследство, перешедшее от родителей.

[10] Câriye – Esirge tüşken genç ve hizmet etken qadın. Resmiy olaraq evli olmağan apay / Молодая пленница, прислуга. Невольница.

[11] Nafaqa (نفقه) (nafaqat): 1) yiyecek parası, keçimlik. 2) biriniñ qanunen keçindirmek mecburiyetinde bulunğan kimselerge mahkeme qarâriyle bağlanğan aylıq / Деньги на пропитание, средства к существованию. Возложенные на кого-л. в судебном порядке обязательства по выделению средств на содержание другого лица (алименты).

[12] Kisvet (kisvet) (1 – (كسوت. Elbise. 2. Hususî qıyafet. 3. Kisbet, yağlı küreş yapıcı pehlivanların kiydikleri tar paçalı meşin ştan / 1. Одежда, платье. 2. Специальный наряд. 3. Короткие, узкие кожаные штаны, которые надевают борцы «масляной» борьбы (борцы перед схваткой натираются маслом и борются с голым торсом).

[13] Hıfz (1 (حفظ) saqlama. 2) ezberleme. / сохранение, сбережение. Запоминание, сохранение в памяти.

[14] Ribh (ربح)(ribâh): tic. kâr, qazanç, faiz. / торг. Доход, процент.

[15] Uhde (1 – (عهده. Söz berme, bir işni üzerine alma. (bqz.: taahhüd, tekeffül, va'd). 2. Vazife, biriniñ üzerinde bulunğan iş. 3. Yapma, becerme. 4. Sorumlılıq, (bqz.: mes'ûliyet). El-uhdet' ül-ar-râvî: doğru olup olmaması mes'uliyeti, söz etkenge aittir. / 1. Давать слово, брать на себя обязательство. 2. Подряд, обязательный к выполнению. 3. Исполнение, ответственность.

[16] Nasb (نصب) – tikme, saplama. Bir rütbe aluv, bir memurlığa tayin etme / втыкание, насаждение. Получение звания, назначение на должность.

9 satır. olunduğu qaydı sicil olundı. Tahriren fi evasit-i cümâdi-el-ûlâ sene Seb'e Aşer ve elf.
Şühûdü'l-hâl: Abdulaziz Efendi Qazı Gözlü, Es-Seyyid Osman Çelebi ibn-i Es-Seyyid Memi, Suhrab bek ibn-i Abdullah, Hayder Halife ibn-i Abdullah ve ğayr-u hum.

Право на долг перешло к сиротам

Страница 1-B (1-94) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 5. (13)

~~Мемии сын Исмаила~~ (зачеркнуто).
Представший (перед Судом) житель деревни Ерлешме (?) Али сын Хашима, будучи в обязательстве (будучи должным) перед родными младшими дочерями покойного Эми Динмухаммеда – Эмине и Алиме на шестьдесят алтынов из имущества, принадлежавшего их отцу, свой долг искренне признал. И казак по имени Мали, и невольница (джарие) по имени Гюлистан, и сад в известных границах на (реке) Альме (признаются) наследством упомянутых детей. А из урожая сада, получая в год шесть с половиной флоринов (обязательство выдавать их) упомянутым наследницам и казаку, и невольнице на пропитание, и на одеяние, (как и само) наблюдение за садом в пользу упомянутых наследниц. А из суммы в шестьдесят флоринов, на которую были взяты обязательства еще при жизни покойного, расходовать проценты, признавая свое бремя попечительства и водружая на себя ответственность (за них). А матери сирот Шахбуле вменено в обязанность надзирание. Записано в сиджиль и зарегистрировано. Дня текущего: середина Джумазие эль-эввель, года 1017 (1608).
***Свидетели присутствия:** Абдульазиз Эфенди Кази Кёзлю, Ес-Сейид Осман Челеби б. Эс-Сейид Меми, Сухраб бек б Абдуллах, Хайдер Халифе б. Абдуллах и другие.*

Itq da'vası

SAHİFE 1-B (94). Metin – 6 (solda, yuqarıdan) (14)

1 satır. Oldur ki, İstiban nam gulam-i evsatü'l-qamet, gök közlü, sarı saqallı merhum Efendisi Perviz bin Abdullahiň sagir evlâdı.
2 satır. Cafer Ağa ibn-i Abdullah mahzarında taqrir-i kelâm idub, merhum Efendim Perviziň hal-i hayatında mülkünden azad etmişdir. Bi'ş-Şer'i haqqım.
3 satır. taleb iderem dicek, gıbbu's-sual ba'del inkâr Qul Muhammed el-imam şehadet itdükten soňra…
Soňra satırlar üstüne çizilip qalğan ve oqunması bayağı zorlaştı.

Тяжба о вольной

Страница 1-B (1-94) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 6. (14).

Гулям (раб) по имени Истибан, среднего роста, с голубыми глазами и светлой (желтой) бородой, давая показания в присутствии Джафер Аги б. Абдуллаха, младшего сына покойного господина своего Первиза б. Абдуллаха, (заявил): «Покойный мой господин (Эфендим) Первиз при жизни своей освободил меня. Требую же права своего». После опроса (к ответчику) был получен отказ, на что после свидетельства, принесенного имамом (настоятель мечети) Кул Мухаммедом...
Дальше текст перечеркнут и чтение его затруднено.

Çora da'vası

SAHİFE 1-B (94). Metin – 7 (solda, yuqarıdan) (15)

1 satır. … bin Hamze, Halil Dede ibn-i Allahverdi'yi mahfil-i qaza'ya ihzar idub işbu Halil Efendi yedinde bir çoramı bulub



2 satır. ... senede Gözlev Efendisi muraff'a olub iki şahidim iqamet idub itmiş idüm deyü hüccet ibraz

3 satır. idub hala işbu Halil Dede yine oğlanı benden aldı didikte el-merkum Halil Dededen sual olunduqta

4 satır. iqrar ile cevab vircek, mezbur çoranı redd ile hüküm olunub qayd olundı. Cera zelik fi evahîr-i Cümadi ül-Ula. Sene 1017.

Şühûdü'l-hâl: Qasım Dede, Hayder Dede ve ğayr-ı huma.

Тяжба о юноше рабе.

Страница 1-В (1-94) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 7. (15)

...б. Хамза вызвал в собрание Суда Халиля Деде б. Аллахверди: «В собственности у этого самого Халиля Эфенди обнаружил я своего раба (чору). В (заклеено) году, когда гёзлевский судья рассматривал это дело, я привел двух свидетелей. (Дело решилось в мою пользу), и он показал худжет (выписку из решения суда). Ныне же упомянутый Хамза Деде вновь забрал у меня работника». После слов его был опрошен упомянутый Халиль Деде, который отвечал с признанием. Как только он дал свой ответ, было принято и зарегистрировано решение об отказе (ему в правах собственности над рабом). Событие текущего дня: конец Джумадие уль-Ула, года 1017-го (1608).

***Присутствующие свидетели:** Касым Деде, Хайдер Деде и двое других.*

Oqunmağan metin (2)

SAHİFE 1-B (94). Metin – 8 (solda, yuqarıdan) (16)

... merhum Ken'an bekniň sağire qızı Rahimeniň hisse-i Şer'iyesinden imam Efendi eliyle Gül Ahmar on hasene...

Нечитаемый текст (2)

Страница 1-В (1-94) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 8. (16)

SAHİFE 2.

Yapılğan sülh tasdigi.

SAHİFE 2-A (1-93/99) Metin – 1 (sağda, yuqarıdan) (17)

1 satır. Çerkez Ali bin Çomaq Sefer bin Toqtamış mahzarında qardaşınıň metrukatin'den[1] câriyeniň nısf-ı[2] qıymeti da'va.

2 satır. itdükte el-merkum Sefer sulh itmişsin deyü bir qoyun ile ve iki çartı[3] qazan verüb deyü sülhini Gözlev.

3 satır. Efendisiniň tesciliň[4] ibraz[5] idub ısbat-ı qayd olundı. Cera zelik fi evahîr-i Cümâdi-el-ûlâ[6] Seb'e Aşer ve elf.

[1] Metruk (متروك) – bıraqılğan, terk olunğan, boşanğan. Ölgen kimseniň bıraqılğan eşyası. / оставленный, отвергнутый, опустошенный. Вещи, оставшиеся после умершего.

[2] Nısf (نصف) – yarım, yarı / половина, пол-.

[3] Bu söz metinde (جيري) ya da (چريي) şeklinde yazılğanda manasını tam aňlaşılmağandır: ya 'cartı', ya da 'çartı' / 'çırtı' eken. Biz 'cartı' – 'eski' yani variantı üstüne toqtadıq, ama o 'çırtı' yani, qırılğan, çatlaq, qulaqları qoparılıp alınğan ya da başqa biz bilmegen manasına kele bilir (R.O.) / Нечеткое написание: (جيري) или (چريي) позволяет трактовать это слово как «джарты» или «чырты» / «чарты». В данном случае мы остановились на слове «джарты» – старый (дряхлый), хотя это может быть и «чырты» – обломанный, треснутый, с оторванными ушками. А может означать и что-то нам незнакомое. (Р. О.)

[4] Tescil (sicil'den) (تسجيل) – sicilge ketirüv, defterge qayd etüv. Sağlamlaştırıluv / внесение в реестр, запись в книге. Закрепление.

[5] İbraz (ابراز) – köstermek, meydanğa çıqarmaq / Показывать, выказывать.

[6] Cümâdi'l-ûlâ (Cemaziye-el-evvel) (جمادى الاولى) – Arablarnıň aylarından beşincisi /Джумадие эдь-эввель – 5-ый месяц арабского календаря (условно – май месяц).

Şühûdü'l-hâl: Hüsrev bek, Mehmed Çelebi el-Bevab ve ğayr-ı hum.

Подтверждение мирового соглашения.

Страница 2-А (1-93/99) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 1 (17)

Черкез Али б. Чомак в присутствии Сефера б. Токтамыша во время слушания дела о половине стоимости невольницы (джарие), оставшейся после смерти брата. Упомянутый Сефер со словами: «Ты согласился на мировую, с тем чтобы была передана одна овца и два старых казана (как условие для мировой)». Предъявил выписку из реестра, (данную) господином (Эфенди) (города) Гёзлева о мировом соглашении, что и было зарегистрировано. Текущего дня: конец Джумазие эль-эввель (мая), года 1017 (от Хиджры).

***Свидетели присутствия:** Хосров бек, Мехмед Челеби эль-Беваб…*

Malın ğasben aluvı

SAHİFE 2-a (1-93/99) Metin – 2 (sağda, yuqarıdan) (18)

1 satır. Suret-i[1] mezkûrede Sefer Çerkez Ali'ye bir tana ve bir eşek ve bir çekmen[2], ve bir ğuruş qardeşim
2 satır. malından ğasben[3] ahz[4] itdi didikde Çerkez Aliniň iqrarı qayd olundı. Fi't-tarihi'l-mezbûr.

Отбирание имущества силой.

Страница 2-А (1-93/99) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 2 (18)

Зарегистрированы показания Сефера о том, что в упомянутой (выше) выписке (сурет) (сообщалось), что Черкез Али силой забрал одного теленка, одного осла, один чекмень (непромокаемая рубаха-дождевик) и один гуруш из имущества моего брата. Дня и даты упомянутой.

Mehr-i müeccel[5] da'vası

SAHİFE 2-A (1-93/99) Metin – 3 (sağda, yuqarıdan) (19)

1 satır. Merhum Şaaban mirzanıň zevcesi Ziyade Bikeç Qoblandı naibü'l-vekale olan Mehmed bin Ali Sefer Ali bin Kemal mirza mahzarında.
2 satır. taqrir-i da'va-yı qılub müşârün-ileyh Sefer Aliniň qardeşi Şaaban mirzanıň üzerinde müvekkiletim Ziyade'niň iki yüz hasene.
3 satır. mehr-i müeccel vardır. 'Taleb iderim' – dicek, el-merkum Sefer Aliden sual olunduqta: işbu Mehmedniň müvekkilesi olan Ziyade.
4 satır. Bikeç qadı qısmeti itdükde naqqaş Hüseyn Çelebini vekili idub mezbûr Hüseyn yüzüne meblağ-ı[6] merkum-i merhum Şaaban.
5 satır. mirza'ya hibbe itdügi isbat olunmışdır didigi Çoraman bin Kölgebay ve Esen Tuli bin Aq Mehmed şehadetleri ile sabit olub.

[1] Suret (صورت) – 1) biçim, körüniş, resim, ekstrakt. 2) tarz, yol, ketiş. 3) çâre. / форма, вид, картина, выписка. 2) способ, образ действия, ход. 3) способ, возможность.

[2] Qıl ve yün örgüsi, su keçirmez çuldan yapılğan, çobanlar kiygen yağmurlıq / вязанный из волос и шерсти, на рогожьей основе водонепромокаемый пастуший плащ.

[3] Ğasben (غصباً) (ğasben – ğasb'dan) – zorla etip almaq / изъять, взять силой.

[4] Ahz (اخذ) – Alma. Tutuv. Qabul etme. İşkence etme / Взятие (в руки), получение. Принятие. Мучение.

[5] Mehr-i müeccel (مهر مؤجل) – Ayrıluv (Boşanma) ya da ölüm halında, qız tarafına berilüvi qararlaştırılğan para / оговоренная при заключении брака сумма денег, которую выплачивает мужская сторона женской стороне в случае смерти мужа или развода, или она изымается из наследства.

[6] Meblağ (مبلغ) – para, mevcut para mikdarı. Yetişmek / деньги, существующая (в наличии) сумма денег. Хватать (быть достаточным).



6 satır. qayd olundı. Cera zelik fi evahîr-i Cümâdi-el-ûlâ sene Seb'a aşer ve Elf.
Şühûdü'l-hâl: Mehmed Çelebi el-Bevab, Abdulgani Yusuf, Hayder Dede, El-hac Sufi.

Тяжба о выплате мужем жене обязательной по контракту суммы денег

Страница 2-А (1-93/99) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 3 (19)

Полномочный представитель супруги покойного Шаабана мирзы Зияде Бикеч Копланды некто Мехмед б. Али в присутствии Сефер Али б. Кемала, давая показания (заявил): «Указанный Сефер Али за брата своего Шаабана мирзу должен возместить двести хасене мехр-и мюэджелля (mehr-i müeccel – см. сноску), их требую». Когда был опрошен упомянутый Сефер Али, то он отвечал, что поручительница этого самого Мехмеда, – Зияде Бикеч, – при разделе имущества в присутствии моего полномочного представителя (векиля) наккаша Хусейна Челеби простила сумму мехра упомянутому покойному Шаабану. Доказательства его, будучи подтвержденными свидетельствами Чорамана сына Кольгебая и Эсен Тули сына Ак Мехмеда, зарегистрированы. Начало месяца Джумазие эль-Эввель, года 1017 от Хиджры.

***Свидетели:** Мехмед Челеби эль-Бевабб, Абдульгани Юсуф, Хайдер Деде, Эльхадж Суфи.*

Suret yazısı isbatı

SAHİFE 2-A (1-93/99) Metin – 4 (sağda, yuqarıdan) (20)

1 satır. Suret-i mezbûrede naibü'l-vekale Muhammed Mehmedi Efendiniň siciliniň mazmun-ı[1] ısbat olunsun didikde El-hac
2 satır. ibn-i Murad ve Çuraman b. Kölge şahadetleri mazmun-ı sabit olub qayd olundı. Fi't-tarihi'l-mezbûr.

Подтверждение содержания выписки

Страница 2-А (1-93/99) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 4 (20)

По просьбе полномочного представителя (наиб уль-векяле) Мухаммада Мехмеда Эфенди удостоверить содержание означенной выше выписки (из решения), содержание оной подтверждено было свидетельствами Эльхаджи б. Мурада и Чорамана б. Кёльге и, будучи установленным, зарегистрировано. Даты и дня означенного.

Cariyeniň bahasından alacaq da'vası

SAHİFE 2-A (1-93/99) Metin – 5 (sağda, yuqarıdan) (21)

1 satır. Oldur ki, Hürrem bin Abdullah Vuqurail (?) veled-i Altun bey yedinde olan câriye
2 satır. dav'ayı itdükde merkuminiň elli (?) hasene Mustafa bin Hasan ve Derviş bin Muhammed şehadetleri (ile) qayd olundı.
3 satır. Cera zelik fi evahîr-i cümâdi-el-ûlâ. Sene Seb'e Aşer ve elf.
Şühûd'ül-hâl: Abdi Efendi El-Qadi, Muhammed b. Mehmed, Ali b. Ahiy, Hayder Dede

Спор за получение стоимости невольницы

Страница 2-А (1-93/99) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 5 (21)

[1] Mazmun (مضمون) – Meâl. Mâna. Mefhum. İnce söz. Ödenmesi kerek olğan. Fıq. Ğasb, telef ya da zulum sebebi ile ödenmesi kerek olğan şey / Значение, содержание, смысл. Понятие. Искусная речь, художественное слово. Подлежащее выплате. То, что необходимо выплатить по причине причиненного уничтожения, захвата и узурпации, причиненных страданий (Фыкх).

Хуррреми сын Абдуллаха, ведя тяжбу (за) бывшую в руках Вукураиля велед-и (сына) Алтун бея невольницу (джарие), пятьдесят хасене (остался должен?) при свидетельстве Мустафы б. Хасана и Дервиша б Мухаммеда, что и было записано. Дня текущего конца Джумазие эль эввель, года 1017 (1608).
Свидетели присутстсвия: *Абди Эфенди Элькади, Мухаммед б. Мехмед, Али б. Ахий, Хайдер Деде.*

Vekiliň tayın etilmesi

SAHİFE 2-A (1-93/99) Metin – 6 (sağda, yuqarıdan) (22)

1 satır. Oldur ki, Mustafa bin Hasan qayını Buleş (بولش) ile at husûmetine[1] Muhammed Çelebi bin Turasçı Ali el-Bevvab (qapıcı)
2 satır. vekil itdügini qayd olundı. Fi't-tarihe'l-mezbûr.
Şühûd'ül-hâl. Qasım Dede bin Abdullah, Derviş bin Muhammed, Mansur el-Muhzır.

Назначение полномочного представителя (векиля)

Страница 2-А (1-93/99) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 6 (22)

Записано, что Мустафа б. Хасан согласился быть полномочным представителем (векилем) Мухаммеда Челеби б. Турашчы Али эль-Бевaба в споре о лошади с Кайшыбай Булешом. Дня означенного (выше).
Свидетели присутствия: *Касым Деде б. Абдуллах, Дервиш б. Мухаммед, Мансур эль-Мухзыр.*

Câriye da'vası

SAHİFE 2-A (1-93/99) Metin – 7 (sağda, yuqarıdan) (23)

1 satır. Oldur ki, Hürremi bin Abdullah Vukurail veled-i Altın Bey Hürremi ihzar idub mahzarında taqrir-u da'va-ı qılub müşarün ileyh Vukurail yedinde.
2 satır. olan bir nefer[2] orta boylı, etlice ve büyük burunlu Eflaqu'l-asl câriyeyi Bek Hasan nam kimsene bir câriye değiş aqçaya bey' etmedi
3 satır. deyü emanet'e verdüm idi. Mezbûr Bek Hasan merkum Vuqurail nam Hürremi'ye artuq mezbûr Hasan ve câriyesi ğayıblar idi. Halen
4 satır. işbu Vukurail Hürremi zimmi yedinde buldum, taleb iderim dicek; bi'l-müvacehe Vukurail'den sual olunduqta cevabını ben Bey Hasan'dan
5 satır. toqquz flüriyle bir at'a iştira'[3] itdüm didikde el-merkum Hürreminiň kelâmine muvafıq[4] beyyine[5] taleb olunduqta 'udûlden
6 satır. Nasıf Sufi Abdullah ve Derviş bin Muhammed haziran olub işbu Hürremi müşarün ileyh Vuqurail yedinde olan câriye'ye Bey Hasanniň
7 satır. köyünde bir câriye'ye değüşdirmeye vurub ve aqçeye bey' itmeye deyü emanet'e verdigine şahadetleriz şehadet dahi ideriz.

---

[1] Husûmet (خصومت) 1. Hasımlıq, düşmanlıq. 2. Qıskançlıq, çekememezlik / 1. Соперничество, вражда. 2. Зависть.

[2] Nefer (enfâr, neferât) (نفر) 1. Bir adam, tek kişi. 2. Er, asker. 3. Insan sayısı bildiren sözler için kullanılır / 1. Человек, некто один. 2. Мужчина, воин, солдат. 3. Вспомогательное слово для счета людей (нумератив).

[3] İştira'(اشتراء) – satın almaq, pazarlıq etip eline almaq / покупать, приобретать в результате торга.

[4] Muvafık (موافق) (vefk'den) : uygun, yerinde, (bqz. münâsib) /подходящий, уместный (см. münâsib).

[5] Beyyine (بينه) (beyyinât): delil, şahit, tanıq. Isbat vasıtası (bqz. : bürhân)./ доказательство, свидетельство, свидетель. То, что служит доказательством.



8 satır. didiklerinde ba’del-tahlif[1] el-havi[2] şehadetleri câriye qarin[3]-i vak’ı olduqta câriye merkume Hürremi mezbûre hükm olunub.

9 satır. qayd olundı. Cera zelik fi evaher Cumadi’ül-ula, sene Seb’e Aşer ve elf.

Şühûdü’l-hâl: Kasım Dede bin Abdullah, Ali bin Ahî, Hayder Dede bin Abdullah, Mansur el-Muhzır.

Спор о невольнице

Страница 2-а (1-93/99) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 7 (23)

Хюррем и сын Абдуллаха, заявляя иск в присутствии Вукураиля сына Алтун бея, сказал: «Находящуюся в руках указанного Вукураиля невольницу (джарие), среднего роста, плотного сложения, с крупным носом, происхождением из валахов, я не менял (на другую наложницу) и не продавал за деньги некоему Бек Хасану, но оставил Бек Хасану на содержание (эманет). Впоследствии Бек Хасан вместе с наложницей пропали. Теперь же я обнаружил наложницу у этого самого Вукураиля и требую ее». По произнесению этих слов непосредственно опрошен был Вукураиль, (который) в ответ заявил: «Я сменял ее у Хасан Бека на 9 флоринов и одного коня». По произнесению (ответа) слова его были признаны нуждающимися в доказательстве. На это из числа справедливых выступили Насыф Суфи Абдуллах и Дервиш б. Мухаммед, (которые заявили): свидетельствуем и свидетельство приносим тому, что этот самый Хюррем и, находящуюся (в руках) у указанного Вукураиля наложницу выменял в деревне у Хасан Бека на другую наложницу. А потом выкупил и отдал на содержание (эманет). Согласно содержанию свидетельства об обладателе невольницы (установлена) принадлежность указанной невольницы упомянутому Хюррем и, о чем сделана запись. Конец месяца Джумазие эль-эввель, года 1017 (1608).

***Свидетели присутствия:** Касым Деде б. Абдуллах, Али б. Ахий, Хайдер Деде б. Абдуллах, Мансур эль-Мухзыр.*

Deyn (borç) içün rehin berilgen bağ da’vası

SAHİFE 2-A (1-93/99) Metin – 8 (sağda, yuqarıdan) (24)

1 satır. Oldur ki, Arıq bin Haci Monla Murat Gazi bin Mehmed ihzar idub mahzarında taqrir-i da’va qılub müşarün ileyh merhum babamıň.

2 satır. İbraş nam kimsene’ye on sekkiz flüri deyni olub Cihangirde olan beynü’l-cîrân[4] malûm el-hudud bağı rehin virmiş idi.

3 satır. Ben on beş seneye geldiğim gibi diyar-ı ğürbet’e gittim. Halâ müşarün ileyh Murat Gazi’ye mezbûr İbraş bağı merkumi bey’ itmiş. Bi’ş-Şer’a

4 satır. taleb iderim dicek, bi’l müvacehe Murat Gazi’den sual olunduqta cevab verüb işbu Arıqnıň babasınıň vaqi muhtarı.

5 satır. on sekkiz flüriye vermişti deyü, Hacı Monla Efendiniň sicilini ibraz[5] itdükde mazmunıň isbatından aciz olmağın, bağı.

6 satır. mezbûr Arıq’qa hükmi tuta olunub qayd olundı. Cera fi evahîr-i Cümâdi-el-ûlâ. Sene Seb’a Aşer ve Elf.

Şühûdü’l-hâl: Ahmed Efendi Fikir Ferd Değirmeni, Mehmed Efendi bin Kemal Şeyh, Halim Efendi ibn-i Bavbek, Abdullah ibn-i Nurali, Ahmed Çelebi ibn-i Kemal Şeyh.

---

[1] Tahlif (تخليف) (halef ‘den) : birini kendi yerine bıraqma / замещение, оставление кого-либо вместо себя.

[2] Hâvî (حاوى) – ihtiva etken, içine alğan, şâmil, kaplağan, toplağan. (bqz.: cami’) / включающий (в себя), заключающий, охватывающий, содержащий

[3] Qarin (قرين) (qurenâ) – 1. Yaqın, (bqz. : qarîb). 2. Bir şeyge sahip olğan, bir şeyge nail olğan. 3. Hısım, qomşu, arqadaş kibi yaqın olğanlardan her biri. 4. Pâdişâhnıň yanında dâimiy surette bulunğan, mabeyinci. Ser-karîn: baş mabeyinci / 1. Близко (ий). 2. Обладатель чего-л., владеющий чем-л. 3. Родственник, сосед, товарищ, некто из близких. 4. Находящийся постоянно рядом с падишахом, камергер.

[4] Cîrân (a. i. câr’ın) : 1. Qomşular. 2. Müşteriler. 3. Civarda olğan yerler / 1. Соседи. 2. Клиенты, покупатели. 3. Окрестности; земли, находящася вблизи (чего-либо).

[5] İbraz (ابراز) – köstermek, meydanğa qoymaq / Показывать, выказывать.

Тяжба о заложенном за долги саде

Страница 2-А (1-93/99) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 8 (24)

Арык сын Хаджи Монлы, вызвав (в суд) Мурата Гази сына Мехмеда, в присутствии последнего заявляя против него иск, показал: «Мой покойный отец, будучи должным некоему Ибрашу восемнадцать флоринов, отдал в залог сад в Джихангире (неустановленная местность. О. Р.) в границах между известными соседними участками. Пятнадцать лет я был в чужих краях, возвратясь узнал, что этот сад упомянутый Ибраш продал указанному Мурату Гази. Согласно Шариата требую его». По произнесению иска непосредственно был спрошен Мурат Гази, который заявил, что мухтар (староста деревни) во времена (жизни отца Арыка отдал его (ему – ответчику) за восемнадцать флоринов. После предъявления выписки из сиджиля Хаджи Монлы, слова (Мурата Гази) были признаны бессильными для доказательства, и решение о передаче сада в пользу упомянутого Арыка было внесено в реестр. Конец месяца Джумазие эль-эввель, года 1017 (1608).

Свидетели присутствия: *Ахмед Эфенди Фикир Ферд Дегирмени, Мехмед Эфенди б. Кемаль Шейх, Халим Эфенди б. Бавбек, Абдуллах б. Нурали, Ахмед Челеби б. Кемаль Шейх.*

Vaqf'qa berilgen hammâm içün bir yıllıq ücret haqqında suret

SAHİFE 2-B (1-93/99) Metin – 1 (solda, yuqarıdan) (25)

1 satır. Oldur ki, meclis-i Şer'a qasaba-yı Bağçesaray'da vaqı Sahib Geray han bina idub Cami Şerife.
2 satır. ve medrese'ye vaqf itdügi hammâm-ı El-hac Hüseyn bin Quyaşkeldi.
3 satır. sene-i kamiliyedek[1] doqsan flüri qıst ile qabul itdügi mürtezika[2] huzurunda.
4 satır. gıbbı't-taleb qaydı sicil olundı. Rebiyü'l-evvel gurresinde[3].
Şühûdü'l-hâl: Muhammed Efendi el-Müderris, Yusuf el-Müezzin, Mustafa el-Müezzin, Receb bin Mercan, Ömer ibn-i El-hac Bünyad, Mermerci Mehmed, Musa bin Mehmed, Halil el-Qayyım, Hasan El-hac Efendi ve ğayr-ı hum.

Выписка о годовой плате за переданную в вакф баню

Страница 2-В (1-93/99) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 1 (25)

В собрании Суда Шариата поселения Бахджасарай по требованию были зарегистрированы принятые Эльхадж Хусейном б. Куяшкельди перед получателями доли с дохода (муртезика) обязательства по оплате частями девяносто флоринов по истечению каждого года (пользования) (за) баню, отданную в вакуф в пользу Мечети (Джами Шерифе) и медресе, построенные Сахиб Гирей ханом. Первый день Реби уль-эвеля.

Свидетели присутствия: *Мухаммед Эфенди эль-Мюдеррис (учитель), Юсуф эль-Муэдзин, Реджеб б. Мерджан, Омер б. Эльхадж Бюньяд, Мермерджи (мастер по мрамору) Мехмед, Муса б. Мехмед, Халиль эль-Кайым, Хасан Эльхадж Эфенди и другие.*

At içün para ödeme da'vası

SAHİFE 2-B (1-93/99) Metin – 2 (solda, yuqarıdan) (26)

1 satır. Oldur ki, Alamân nam kimesne Meclis-i Şer'a Ramazan ibn-i Yusufi ihzar idub, dedi ki: el-mezbûr.

---

[1] Yıl tolu olunca / по завершению года.

[2] Mürtezık (مرتزق) – (rızq'dan): rızıqlanğan, azıqlanğan. Mürtezika (مرتزقه) – (rızq'dan): ulufe (maaş) sahipleri / (от «рызк» – пропитание, довольствие, средства к существованию) добывающий свой хлеб, питающийся, находящий средства. «Mürtezika» – (как правило от вакфа) получатели платы, зарплаты, довольствия.

[3] Gurre (غره) (Ç. gurer): 1. Aqlık, parlaqlıq. 2. Atnıň alnındaki beyazlıq, aqıtma, (bqz. : garrâ', sabâh-ül-hayr). 3. Arabî aynıň birinci gecesi ve künü. / 1. Белизна, яркое пятно. 2. Белое пятно на лбу у коня. 3. Первые сутки всякого арабского месяца.

2 satır. Ramazan'a Macar Seferinde bir qara gök[1] atımı otuz altuna bey' idub, on beş altundan aldım.

3 satır. on beşini virmedi, halâ taleb iderim (virmez) sual olunub dedi ki, mezbûr Ramazan dahi

4 satır. gerçek aldım idi. Lekin Âhir[2] kimesneye alıverdim, kendü nefsim içün almadım deyü iqrar ve i'tiraf idicek

5 satır. on beş flüri iqrar ile hükm olunub qaydı sicil olundı. Fi'l-yevmu's-salis ve ışrın (23)

6 satır. min Sefer, sene Seb'a Aşer ve Elf.

Şühûdü'l-hâl: Halil Ağası Han-i azzam, Abdullah Efendi, Qazi (bi) Gözlev, Dede Efendi ibn-i Abdulqadir, el-Hafiz Kepenek[3] ve ğayr-ı hum.

Тяжба о выплате стоимости коня

Страница 2-В (1-93/99) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 2 (26)

Некто по имени Аламан, вызвав в собрание Суда Шариата Рамазана сына Юсуфа, заявил, что в маджарском походе он, продав упомянутому Рамазану белого в черных пятнах коня за тридцать алтынов, получил только пятнадцать алтынов. Остальные пятнадцать он не дал, их требую. Будучи спрошенным, упомянутый Рамазан отвечал: истинно, взял я коня, но передал его некому по имени Ахир, не для себя брал. На признание его и соглашение было принято решение о (компенсации) пятнадцати алтынов, кое было зарегистрировано и записано (в сиджиль). Двадцать третий день месяца Сафара, года 1017 (1608).

Свидетели присутствия: *Халиль ага Хани Азам (Халиль – офицер на службе Могущественного Хана), Абдуллах Эфенди кадий (судья) Гёзлева, Деде Эфенди б. Абдулькадир, Эль-Хафиз Кепенек, и другие.*

Tamamen Arap tilinde yazılğan metin

SAHİFE 2-B (1-93/99) Metin – 3 (solda, yuqarıdan) (27) (tamamen Arapça)

1 satır. Ahmedi Mamur el-vazi' yedah âla muhallefat-i Ali ve Osman Alani zekere huma Biküne han mehma gıbbu'l-istişhad ve'l-mesbuq bi'd-da'va el-ser inde'l-müsadere ân had

2 satır. Şehede bi mühzir-i Dusay bin Qurman bin (...) Kölge fi Meclisi el-Şer'a masuniyet…

Полностью на арабском языке, оставлено без перевода.

Страница 2-В (1-93/99) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 3 (27)

Ğasben (zorla) alınğan eşya içün da'va

SAHİFE 2-B (1-93/99) Metin – 4 (solda, yuqarıdan) (28)

1 satır. Oldur ki, qarye-i Taqas (طقاس) sakinlerinden Receb bin Bay Çora (بای چوره) Meclis-i Şer'iye qarye Qaraçıdan Eşi

2 satır. bin Marduş (قارچدان اش بن مردش) ihzar-u mahzarında taqrir-i da'va idub didi ki, işbu Eş bin Marduş Macar seferinde İstanbulda (مجار سفرنده استنبولده)

3 satır. Mecruh[4] iken kelüp evimi basup ğasben bir kumuş kadehini bir siyah atımı almış. İstifsar[5] olunub

4 satır. Ne tariqle[6] almışdı halâ taleb ideriz didikte mezbûr Eşi gıbbı's-sual, ben kendüm almadım emr-i Sultanla

---

[1] Qara gök – üzerine siyah lekeleri olğan beyaz at; atnıň lağabı / белый конь с черными пятнами; кличка коня.

[2] Âhir (آخر) – (âhirin, âhirûn, evâhir): soň, soňraki, eň soňra / последующий, в самом конце. Мужское имя.

[3] Kepenek (türk.) – pervane. Çobanlar kiyğen yağmurlık / мотылек, ночная бабочка. Плащ пастухов.

[4] Mecruh (مجروح) (cerh'den): 1) cerholunğan, yaralanmış, [bu mânâda c. : mecrû-hîn] . 2) huq. inandırıcı sözlernen çürütülmüş olğan, red etilgen [fikir, mevzu', da'va] / раненный, опровергнутый (-аемый) убедительными словами.

[5] İstifsar (استفسار) (fesr'den.): sorma, sorulma, sorav – опрос, допрос, опрашивание.

[6] Ne yol ile, nasıl etip (almışdı) (R.O.) / каким образом, каким путем (взял).

5 satır. bir kimseye muavin olmuştum deyü cevab virecek mezbûr Receb'ten da'vasına mutabıq[1] beyyine talep olunduqta

6 satır. 'udûl ricalden Anay Bay ibn-i Yarılqaş (اناى باى ابن يارلقاش) El-hac ve Zürem bin Mustafa El-hac Meclis-i Şer'a li-eçli[2]

7 satır. eş-sehade haziran olub şöyle eda-i şehadet itdiler ki, işbu Eşi nam kimse kelüb el-mezbûr

8 satır. Recebin evin basub bir kumuş kadehi ve siyah atını ğasben aldı. Bu husussta şahidleriz, şehadet

9 satır. dahi ideriz didiklerinde şehadetleri hayyiz-i[3] qabulde vaqı olub mucibiyle hükm olunub

10 satır. mahüve'l-vaqı qaydı sicil olundu. Fi Ahîr Sefer, Seb'a Aşer ve Elf.

Şühûdü'l-hâl: Abdurrahman bin Abdullah eş-Şeyh, Sadıq bin Allahverdi El-hac, Nurmuhammed bin Tülki (Tülegey) Sufi, Taňrıberdi El-hac ibn-i İsmail, Cafer Naşe ibn-i Abdullah ve ğayr-ı hum.

Тяжба о забранном силой имуществе

Страница 2-В (1-93/99) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 4 (28)

Житель деревни Такас Реджеб б. Бай Чора вызвал в Собрание Суда Шариата Эши б. Мардуша из деревни Карачи. В присутствии последнего, давая показания по делу, (заявил): «Будучи раненным во время маджарского похода я находился в Стамбуле, когда этот самый Эши ворвался ко мне домой и силой забрал у меня серебряный кубок и вороного коня». После вопроса с требованием пояснить как он взял, упомянутый Эши отвечал: «Не сам по себе брал, действовал по султанскому указу, помогал некоему (человеку)». После требования к упомянутому Реджебу представить доказательства, относящиеся к делу, из числа справедливых вызвались Анай Бай б. Ярылкаш Эльхадж и Зурем б. Мустафа Эльхадж. Представ перед Собранием Суда Шариата ради свидетельства, они заявили: «Свидетельствуем и свидетельства свои приносим тому, что этот некто, по имени Эши, действительно ворвался в дом упомянутого Реджеба и силой увел вороного коня и забрал серебряный кубок. В отношении этого мы свидетели и свидетельства приносим». И как они произнесли это, свидетельства их были приняты как верные и законные, на основании коих было назначено решение и записано в соответствии с изложенным. Конец месяца Сафара. Года 1017 (1608).

Свидетели присутствия: *Абдуррахман б. Абдуллах эш-Шейх, Садык б. Аллахверди Эльхадж, Нурмухаммед б. Тюльки Суфи, Танрыберди Эльхадж б. Исмаил, Джафер Наше б. Абдуллах и другие.*

Alış-veriş da'vası

SAHİFE 2-B (1-93/99) Metin – 5 (solda, yuqarıdan) (29)

1 satır. Oldur ki, qasaba-yi Bağçesaray sakinlerin'den El-hac Hüseyn bin Hoşkeldi El-hac Meclis-i Şer'a qasaba Qarasu

2 satır. sakinlerin'den Süleyman bin Tolubay el-Hafızı ihzar ve mahzarında taqrir-i da'va idub didi ki, işbu Süleyman'a

3 satır. qırq sekkiz dane sahtiyan kürki beş altun üzere cem'a eki yüz qırq hasene olmaq üzere bey' itdim. Sual olundıqta el-mezbûr Süleyman dahi iqrar ve i'tiraf idub da'vasını

4 satır. tasdiq itdügi qayd olundı. Fi't-tarih el-mezbûr.

Торговый спор

Страница 2-В (1-93/99) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 5 (29)

Хусейн Эльхадж сын Хошкельды Эльхаджа, житель поселения Бахджасарай, вызвал в суд Сулеймана сына Толыбая эль-Хафыза, жителя поселения Карасу, и в присутствии последнего (заявил): «Этому самому Сулейману я продал сорок восемь выделанных шкур (сахтиян) по цене 5 алтынов за шкуру. Всего же на 240 хасене».

[1] Mutabıq (مطابق) – (tıbq'dan): uyğan, uyğun [bir birine] / подходящий, соответствующий (друг другу).

[2] Li-ecli (لأجل) – için, maqsadı ile / Для, ради, с целью.

[3] Hayyiz (حيز) – 1. Taraf, meydan, mekân, mevqi. 2. Fels. * uzam / 1. Сторона, площадь, пространство, место пребывания. 2. Философ. – пространство.



Опрошенный Сулейман подтвердил и дал согласные показания, на чем иск был утвержден и зарегистрирован. Года и дня вышеозначенного.

Alıcınıñ iqrarı

SAHİFE 2-B (1-93/99) Metin – 6 (solda, yuqarıdan) (30)

Es-sabıqtan
1 satır. Oldur ki, bâlâde[1] mestur[2] olan El-hac Hüseyn mezbûr Süleymane bir kürk atı on beş altune bey' idub ...
2 satır. Sual olunduqta el-mezbûr Süleyman dahi 'aldım' – deyü iqrar ve i'tirafi qayd olundı.

Признание покупателя

Страница 2-B (1-93/99) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 6 (30)

Из предыдущего.
Вышеописанный Эльхадж Хусейн, продав упомянутому Сулейману одного коня с длинной шерстью за 15 алтынов... Будучи спрошенным упомянутый Сулейман также (согласился), говоря «я взял», и признание его было зарегистрировано.

Alıcınıñ iqrarı (2)

SAHİFE 2-B (1-93/99) Metin – 7 (solda, yuqarıdan) (31)

Es-sabıqten
1 satır. Oldur ki, el-mezbûr Hüseyn mezbûr Süleyman'den müzaribiye otuz bir altun verdim sual olnuduqta
2 satır. gıbbı's-sual mezbûr Süleyman iqrar ve i'tirafi qayd olundı.
3 satır. Fi't-tarih el-mezbûr

Признание покупателя (2)

Страница 2-B (1-93/99) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 7 (31)

Из предыдущего.
Упомянутый Хусейн: «Я за улаженный нами торг с упомянутым Сулейманом дал тридцать один алтын». После вопроса согласные признания Сулеймана были зарегистрированы. Дата указанная.

SAHİFE 3.

Alış-veriş (samur) da'vası

SAHİFE 3-A (1-98) Metin – 1 (sağda, yuqarıdan) (32)

[1] Bâlâ (بالا) – (f. s.) : 1. Yüksek, yuqarı, üst, yüce. 2. (İsim) Boy. Bâlâde – yuqarıda / 1. Высокий, наверху, высший, верхний край. 2. Рост. Bâlâde – вверху, наверху; выше.

[2] Mestur (مسطور) – (satr'dan.): satırlanğan, yazılmış, çizilgen. Ber-vech-i mestur: yazılmış olduğu kibi (bqz: muharrer) / написанный, уложенный в строки. Ber-vech-i mestur: в соответствии с написанным.



1 satır. Oldur ki, Cafer Paşa ibn-i Abdullah Er-racil[1] Meclis-i Şer'a Muşa nam yehudini ihzar ve mahzarında
2 satır. taqrir-i da'va idub didi ki, işbu Muşa'ya dört samur vermiş idim, halâ taleb iderin.
3 satır. Sual olunub dedikte: gıbbı's-sual[2] mezbûr Muşi dört degüldi, eki samurdur deyü,
4 satır. iqrar ve i'tirafi kayd (qayd) olundı. Fi Ahîr Sefer el-Muzaffar. Sene Seb'a Aşer ve Elf.
Şühûdü'l-hâl: Dede Taha ibn-i Abdulqadir, Perviz el-Hızr, Muhammed Çelebi Rasif el-Hızr, ve ğayr-ı hum.

Страница 3.

Торговый спор (собольи шкурки)

Страница 3-А (1-98) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 1 (32)

Джафер Паша сын Абдуллах эр-Раджиля, вызвав в Собрание Суда Шариата иудея по имени Муша, в присутствии последнего, заявляя иск, сказал: «Этому самому Муше отдал я четыре собольих шкуры. Опросите его и истребуйте»! После заданных вопросов Муши отвечал: «Не четыре, а две собольих шкуры». Ответ его с признаниями был записан и зарегистрирован. Конец месяца Сефера Победоносного. Года 1017 (1608).

Свидетели приступтсвия: *Деде Таха б. Абдулькадир, Первиз эль-Хызыр, Мухаммед Челеби Расиф эль-Хызыр и другие.*

Buzav hırsızlığı

SAHİFE 3-A (1-98) Metin – 2 (sağda, yuqarıdan) (33)

1 satır. Oldur ki, qarye[3] Kökenli'den (?) (كوكنلى) Bayram Ali Sufi ibn-i Baş Elhafız Meclis-i Şer'a Sefer Ali bin Kemali.
2 satır. ihzar ve mahzurından taqrir-i da'va idub dedi ki, işbu Sefer Aliniň yedinde uğrulattuğum
3 satır. bir qara buzavımı buldum. Şer-i Şerif muqtezasınca taleb iderün, didikte, el-mezbûr bu Sefer Ali'den
4 satır. bi-l muvacehe sual olunduqta: bana Abdulaziz Çelebi vermişdir bunuň itdügin bilmem deyü
5 satır. cevab virecek, el-mezbûr Bayram Ali'den sıdk-ı da'vasına mutabıq beyyine taleb olunduqta
6 satır. 'udûl-i ricalden Can Abdullah bin Şevval (شوال) ve Çumqay (چومقاى) bin Cani (جانى) li-ecli'ş-şehade hazıran
7 satır. olub şöyle eda-yı şehadet itdiler ki, işbu qara buğavı mezbûr Bayram Aliniň mülküdür
8 satır. vechen min-el-vücûh mülküyetinden hariciye olmuş degüldir, sirqat olunmuşdur. Bu hususa
9 satır. şahidleriz, şahadet dahi ideriz dediklerinde hayyız-ı qabulden vefiqa olub
10 satır. mucibi ile hükm olunub mahüv'e-l-vaqi keteb olundı.Tahrir fi Ahîr Sefer. Sene Seb'a Aşer ve Elf. (1017) (1618).
Şühûd'ül-hal: 1) Muhzur Mahmud 2) Şah Hüseyn bin Kasım. 3) Küntovmuş ibn-i Toqatmış El-hac. 4) Temir bek ve ğayr-ı hum

Кража бычка

Страница 3-А (1-98) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 2 (33)

Байрам Али Суфи ибн Баш Эльхафиз в Собрании Шариата в присутствии Сефера Али б. Кемала, давая показания, сказал: «На руках у этого самого (у него т.е.) Сефера Али нашел я украденного у меня теленка, истребуйте у него в соответствии с Высоким Судом Шариата». По произнесению этих слов непосредственно был опрошен упомянутый Сефер Али, (который) отвечал: «Мне (его) дал Абдульазиз Челеби, о содеянном не ведаю». На требование к Байрам Али представить верные доводы в подтверждение своего иска из числа спра-

[1] Er-racil (راجل) – piyade, yayan yürgen. Şu metinde bu söz lağap olaraq qullanıldı dep tahmin etemiz. Tüfekle techiz etilmiş olan piyade asker / Пеший, идущий пешком. Пехотинец, пеший воин, вооруженный ружьем. Мушкетер.

[2] Gıbbı's-sual – sual'den soňra / sual olunub / «будучи спрошенным (ответствовал)» (см. словарь на «gıbb»).

[3] Qarye / Karye (قريه) – köy, nahiyeden küçük olğan, insanlarnen meskün. / деревня, поселение размером меньше чем «нахие» (нахие – квартал, район, районный центр).



ведливых выказали готовность свидетельствовать Джан Абдуллах сын Шеваля и Чумгай сын Джани. Они как свидетели (заявили) следующее: «Этот черный телёнок был имуществом Байрам Али и никаким чином за пределы его собственности не выходил, но был украден. Тому мы свидетельствуем и свидетельства свои приносим». А по окончанию свидетельства при общем согласии слова их были приняты как верные, и в соответствии с тем вынесено решение и записано как оно было. Записано в конце месяца Сафар, года 1017 (1608).

***Свидетели присутствия:** мухзыр Махмуд, Шаххусейн б. Касым, Куньтовмуш б. Токатмыш Эльхадж, Темур Бек и другие.*

Askeriy atlar da'vası

SAHİFE 3-A (1-98) Metin – 3 (sağda, yuqarıdan) (34)

1 satır. Oldur ki, Meclis-i Şer'a Küntovmuş (كون تومش) bin Taqatmış (تاقاتمش) Şah Hüseyn bin Kasımı ihzar ve mahzarında
2 satır. Taqrir-i da'va-ı idub dedi ki, işbu Şah Hüseyn Toqtamış Geray[1] sultan ile Körel (كورل) seferine giderken
3 satır. Özü (Dnepr) yanında ğayıb olan bir gürûh[2] atlarımızı rast gelüb, alub sefere gidüb ben dahi
4 satır. seferde nice atıma rast gelüb aldım. Bir atım qaldı. Halâ taleb iderün didikte, mezbûr Şah
5 satır. Hüseyn dahi sual olunduqta: gerçek küffar (kâfirler – R. O.) içinde bir gürûh at'a bir beyaban'da[3] rast
6 satır. gelüb birqaç kimsa aldıq. Ama bazısın sahibi beyyine ile aldı. Bir at bilâ-qayd u tecavüz[4] yolda
7 satır. öldü cevab virecek. Bilâ tecavüz öldügüne Qanbirdi bin İbrahim ve Qurman
8 satır. Ali bin Cahiz li-ecl'il-şahadet hazıran olub bilâ-qayd öldü dedikleri qayd olundı.
9 satır. Fi't-tarih'il-mezbûr.
Şühûd'ül-hal: 1) Muhzir Muhammed 2) Sefer Ali ve ğayr-ı hum

Спор о войсковых лошадях

Страница 3-А (1-98) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 3 (34)

Куньтовмуш сын Такатмыша, вызвав в собрание Суда Шериата Шах Хусейна сына Касыма, в присутствии последнего, давая показания по открытому им делу, сказал: «Вместе с этим самым Шах Хусейном шли в поход Тохтамыш Гирея на Корель. (Во время марша) наткнулись мы вблизи реки Днепр на утерянный прежде табун войсковых лошадей и его взяли. И я (впоследствии) в походе немало коней, встретив, взял. (Ныне) остался у меня только один конь. Истребуйте же у него теперь». Упомянутый Хусейн, будучи спрошенным, отвечал: «Истинно, что в степи, в стороне неверных, наткнулись мы на табун лошадей и взяли для себя сколько-то. Часть их по приметам очевидным (имеется в виду тамга. Р. О.) забрали хозяева оных. Другая часть в пути без счета и без умысла погибла». В доказательство того, что часть коней погибла в пути без умысла, выказали готовность свидетельствовать Канбирды сын Ибрагима и Курман Али сын Джахиза. Слова их: «Умерли без убийства» были записаны.

Года и дня вышеозначенного.

***Свидетели присутствия:** 1) Мухзыр Мухаммед 2) Сефер Али, и другие.*

[1] Тохтамыш Гирей султан (1589 – 1608). (Toqtamış Geray, طوقتامش كراى) – хан Крыма в 1607-1608 годах, старший сын и преемник Газы II Герая. Так как в Крымском ханстве, по согласованию с османским султаном Мурадом III, власть должна была переходить от отца к старшему сыну, Газы II назначил Тохтамыша калгой (вторым лицом государства), чтобы подготовить его к будущей должности. В 1607 году Газы II умер от чумы, и Тохтамыш был избран крымским ханом, став самым молодым ханом Крыма (вместе с Газы I Гераем). Правил четыре месяца. Назначение Тохтамыша не было одобрено османским султаном Ахмедом I, который считал Газы II слишком независимым, и предпочёл не иметь дела с его сыном. Поэтому вместо Тохтамыша он утвердил крымским ханом Селямета. После этого Тохтамыш отправился в Стамбул, чтобы попытаться изменить решение султана, и по дороге был убит в сражении с Мехмедом Гераем, калгой Селямета.

[2] Gürûh (fars.) (گروه) – cemâat, bölük, taqım, sürü / сообщество, отряд, отделение, набор, стадо.

[3] Beyaban (fars.) (بیابان) – Çöl, sahra. İmar olunmağan arazi (topraq). Qır. / Степь, пустынная область. Невозделанная земля, целина. Степь, предгорья.

[4] Bilâ-qayd u tecavüz – qaydsız, tecavüz olmadan, saldırma yapmadan / без счёта и без покушений (без угрозы).

Ticaret da’vası (samur-2)

SAHİFE 3-A (1-98) Metin – 4 (sağda, yuqarıdan) (35)

1 satır. Qarasu sakinlerinden Cezâirlü[1] (جزايرلو) Cafer Paşa ibn-i Abdullah’ur-racil tayfa-yı yehudidan Muşa veledi Yakov
2 satır. mahzarunda taqrir-i kelâm idub dedi ki, mezbûr Muşa zimmetinde eki samur derisi semen-i on iki altundan
3 satır. ve yağ almaqçün verdigi qırq altundan zimmetinde bâqi qalan üç buçuq altundan ve sair huquqdan
4 satır. on bir ğuruşa musalaha[2] idub bedel-i sulh meblağ mezkûr-i mezbûr Muşi benden b’it-tamam kabz (qabz) idub zimmetin
5 satır. ibra[3] eyledim didikte Muşi el-mezbûr merkum Cafer Paşayı tasdiq idub tahqiq[4] idecek mahüv’e-l-vaqi
6 satır. qayd-ı sicil olundı. Fi’t-tarih’il-mezbûr.
7 satır. Şühûd’ül-hal:
8 satır. 1) İbrahim Efendi ibn-i Yusuf 2) Eş-Seyh İslam Efendi ibn-i Şay 3) Abdullah Efendi bin Kuşay ve ğayr-ı hum.

Торговый спор (собольи шкурки – 2)

Страница 3-А (1-98) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 4 (35)

Джезаирли Джафер Паша б. Абдуллах, житель Карасу, давая показания по иску в присутствии Муши сына Якова из племени (тайфа) иудеев, (сказал): «Замирившись с упомянутым Муши на остатке в три с половиной алтына из суммы в двенадацать алтынов по обязательствам его за две собольи шкурки. И из сорока алтынов, уплаченных за масло. А также по получении следуемых из иных оплат одиннадцати гурушей считаю сумму возмещения достаточной, а долг мне исполненным». А как он произнес это, Муши подтвердил правдивость слов упомянутого Джафера Паши. Зарегистрировано и записано в полном соответствии. Года и дня означенного.

Свидетели присутствия: *Ибрахим Эфенди б. Юсуф, эш-Шейх Ислам Эфенди б. Шай, Абдуллах Эфенди б, Кушай и другие.*

SAHİFE 3-B (1-98) Metin – 1 (solda, yuqarıdan) (36)
1 satır. ….. Mahkem-i Şer’a

Tamamen arapça yazılğandır. Çevirisiz bıraqıldı.

Страница 3-В (1-98) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 1 (36)

Текст на арабском языке, оставлен без перевода.

Muhalefatnıň (mirasnıň) taqsimatı haqqında bildirüv

SAHİFE 3-B (1-98) Metin – 2 (solda, yuqarıdan) (37)

---

[1] Cezâir (جزائر) – adalar. Cezâir-i Garb – Cezayir. Metin’de söz keçken kişiniň lağabı bu eki aňlamdan birinen bağlıdır / Острова. Алжир. Прозвище человека из текста связано с одним приведённых понятий.

[2] Musâlaha (مصالحه) (sulh’den. c. : musâlahât) – barış.

[3] İbra (ابراء) (ber’den.) 1) berî qılma, berâet etme, temizge çıqarılma, aqlanma / освобождать (от долга, вины), оправдывать, восстанавливать (имя, авторитет), амнистировать, отпускать (грехи).

[4] Tahqiq (تحقيق) (haqq’dan. c. : tahqiqat): 1. Doğru olup olmadığını araştırma. 2. Doğru olup olmadığını meydanğa çıqarma. Haqîqati, kerçekligi, doğrulığı belli olğan; doğru. 3. Her halde, no olursa olsun, (bqz. : mutlaqa). / 1. Расследование, выявление правды и неправды, розыск. 2. Доказательство правдивости или лжи. Правдивость. 3. Во всяком случае, непременно.



1 satır. Oldur ki, Qayı nam ibn-i Ali vefat idub validesi Haci Bike evlâd-ı ümmi[1] Emine ve ahı[2] Ahmedi terk idub

2 satır. Muhâlefatı[3] hasb-el-Şer'[4] taqsim olunduğı beyan olunur vaqa taqsim fi tarih Seb'a Aşer ve Elf. Fi Şehr-i Rebî-ül-âhir.

Сообщение о разделе наследства

Страница 3-B (1-98) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 2 (37)

Оглашается, что имущество покойного Кайы сына Али будет поделено в соответствии с правилами Шариата с определением (доли) сводных (по отцу) сестры Эмине и брата Ахмеда, матерью (которых является) Хаджи Бике. Распределение наследства состоится года 1017 (1608), в месяце Ребби уль-ахыр.

SAHİFE 3-B (1-98) Metin – 3 (solda, yuqarıdan) (38) (tamamen çizilgen).
Страница 3-B (1-98) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 3 (38). Текст полностью зачеркнут.

Tamamen arapça yazılğandır. Çevirisiz bıraqıldı.

SAHİFE 3-B (1-98) Metin – 4 (solda, yuqarıdan) (39)

1 satır. Oldur ki, Hazır İsa bin Veli Meclis'ül-Şer'a el vekil bi'l-iqrarbi'l-ıtq el-ati beyyane…

Текст полностью на арабском языке. Оставлен без перевода.

Страница 3-B (1-98) (левая сторона разворота, сверху) Текст № 4 (39).

Memlük oğlannıñ hırsızlanğanı

SAHİFE 3-B (1-98) Metin – 5 (solda, yuqarıdan) (40)

1 satır. Oldur ki, Abdulâziz Çelebi ibn-i Abdurahman Bayram Ali bin Abdullah mahzarında taqrir-i da'va qılub müşarün-ileyh Bayram Ali benim bir oğlanı

2 satır. sirqat idub bey' itmişdir. Mangub qadısı huzurında iqrar-u i'tiraf itmişdir. Benim oğlanım qırq hasene qıymeti olunub

3 satır. on hasene virmişdir. Bâqisini taleb iderün diyücek bi'l-muqâbile Bayram Ali'den sual olunduqta iqrar ile cevab verib bâqi

4 satır. otuzu beş bölüp ve on bölüp ve bir buçuq hasene haşr (حشر) verelüm dedigi qayd olundı. Tahrir-i fi Evaher Rebi-ül Ahîr. Sene Seb'a Aşer ve Elf.

Şühûd'ül-hal: 1) Yusuf Çelebi ibn-i Bahram 2) Mumin Dede ibn-i Abdülcinan, 3) Haydar Halife ibn-i Abdullah, 4) Perviz el-Muhzur ve ğayr-ı hum.

---

[1] Evlâd-ı ümm – ölgenniñ ana tarafından oğlan ve qız kardeşleri. / сводные братья и сестры по материнской линии.

[2] Ah, ahâ (1 – (اخا ، آخ. Qardaş. 2. Dost. (bqz. : ahu) / 1. Брат. 2. Друг, друг сердечный.

[3] Muhallefât (مخلفات) (muhallefe'nin c.) – ölgen bir kimseden qalğan şeyler, (bqz.: metrûqât). / Вещи (имущество), оставшиеся после умершего (см. metrûqât).

[4] Hasb-el-Şer' – Şeriatqa uyğun olup, Şeriatqa köre / согласно Шариата, по Шариату.

Похищение отрока-невольника

Страница 3-В (1-98) (левая сторона разворота, сверху) Текст № 5 (40)

Абдульазиз Челеби сын Абдурахмана в присутствии Байрам Али сына Абдуллы, давая показания по делу, сказал: «Упомянутый Байрам Али, выкрав у меня отрока (невольника), продал. В том был уличен и признался в присутствии Мангубского кадия. За отрока сего, коего стоимость сорок хасене, дал мне десять хасене. Истребуйте с него причитающееся». Будучи опрошенным, Байрам Али с признанием держал ответ, и слова его, – отдам, накапливая, тридцать, деля на пять и на десять и еще полтора хасене, – были зарегистрированы. Записано в конце месяца Реби-уль Ахир, года 1017 (1608).

Свидетели присутствия: *1) Юсуф Челеби б. Бахрам, Мумин Деде ибн-и Абдульджинан, Хайдар Халифе б. Абдуллах, Первиз мухзыр (судебный пристав) и другие.*

Borç senedi

SAHİFE 3-B (1-98) Metin – 6 (solda, yuqarıdan) (41)

1 satır. Oldur ki, Hoş bin Tulcı (خوش بن طلجى؟) bi'd-deyn Ali nam kimseneden vekâleti Can Mirza huzuru (çizilgen) tasdığıyla sabit olub qayd olundı

2 satır. Tahrir fi Evaher Rebî-ül-âhır. Sene Seb'a Aşer ve Elf.

Şühûd'ül-hal: 1) Muhammed Efendi 2) Yahya Efendi, 3) Suhrab bek ve ğayr-ı hum.

Долговая расписка

Страница 3-В (1-98) (левая сторона разворота, сверху) Текст № 6 (41)

В присутствии и с подтверждением представителя Джана Мирзы был определен и зарегистрирован долг Хуш б. Тульчи некоему Али. Записано в конце месяца Ребби-уль-ахир, года 1017 (1608).

Свидетели присутствия: *Мухаммед Эфенди, Яхья Эфенди, Сухраб бек и другие.*

Mutaq (azat bıraqılğan) oğlan içün da'vası

SAHİFE 3-B (1-98) Metin – 7 (solda, yuqarıdan) (42)

1 satır. Oldur ki, Can Mirza Ali nam oğlandan sabitü'l-vekâle olan Hoş mahzarında taqrir-i da'va qılub işbu Hoşnıñ

2 satır. müvekkili olan Aliniñ babası benim qardaşımnıñ mu'taqı[1] idi. Qardaşım yerinde ariye[2] oturmuşdu. Halâ taleb iderün dicek. Bi'l-muqâbile

3 satır. Hoş'dan sual olunduqta işbu Canmirzanıñ qardaşı hayatında müvekkilim Aliniñ babasına hibe ve temlik[3] etmişdir. Qardaşı

4 satır. vefatından beri on eki sene mürur itmişdir didikte Canmirzanıñ da'vasını edam-ı istima'ine hükm olunub qayd olundu.

Tahrir fi't-tarihi mezbûr.

El mezbûrden.

---

[1] Mu'taq, mu'taqa (معتق ، معتقه): i'tâq olunmuş, azât etilgen, azatlı [köle]. Abd-i mu'tak: azât etilgen köle. Câriye-i mu'taka: azât etilgen câriye, halayıq. / Освобожденный по воле хозяина или по иным причинам раб, рабыня, невольница.

[2] Âriyet (عاريت) – (c. : avârî): ödünç, keri verilmek üzere alınğan. Qullanılmaq üzere alınğan emanet, mal / выплачиваемое, нечто взятое с возвратом. Имущество, взятое на время с возможностью его использования.

[3] Temlik (تمليك) – (melk ve mülk'den. c. : temlîkât): mülk olaraq verme / дарение, передача в качестве имущества.

Спор об отпущенном на свободу мальчике

Страница 3-B (1-98) (левая сторона разворота, сверху) Текст № 7 (42)

Джан Мирза в присутствии полномочного представителя юноши по имени Али – Хуши, давая показания по иску, заявил: «Отец этого Али, который являетяся доверителем Хуши, был отпущенником (невольник, отпущенный на свободу – мутак) моего брата. Сидел (речь о сыне – Али) у моего брата на случай всякой работы. Теперь же истребуйте его». Как сказал он это, непосредственно был опрошен Хуши, который отвечал: «Брат этого самого Джанмирзы при жизни еще даровал свободу отцу Али и ему самому. После смерти его брата прошло уже двенадцать лет». По словам его было принято решение в отказе иску Джанмирзе с тем, дабы впредь его дело не слушать больше в судах.

Даты упомянутой.

***Упомянутые*.**

SAHİFE 4.

Sahifeniň başında sağ tarafta 1-ci kenar yazısı:

Zabt olunğan atnıň tüsü qaydı

SAHİFE 4-A (1-91/97) Metin – 1 (sağda, yuqarıdan) (43)

1 satır. El Gazi zabt itdügi

2 satır. atıň düsi (tüsi) beyan olunur.

Körek

Сообщается о масти захваченной лошади

Страница 4-А (1-91/97) (правая сторона разворота, сверху) Текст № 1 (43)

Страница 4-А, запись – 1 (41). Запись на полях в правом верхнем углу.

Да будет известна масть захваченной Эль-Гази лошади. Посмотрим.

Zina

Sahifeniň başında sağ tarafta 2-ci kenar yazısı:

SAHİFE 4-A (1-91/97) Metin – 2 (sağda, yuqarıdan) (44)

1 satır. Oldur ki, Yani veled-i Yuri Dusimani binti Yuri ile mahfil-i qaza’ya

2 satır. haziran olub biz ikimiz bir-birimize zina eyledik deyü, dört

3 satır. kere ve dört mecliste bi-t-tav’ iqrarları qayd olundı. Cera zelik fi cümâdi-el-ûlâ sene Seb’a Aşer ve Elf.

Şühûdü’l-hâl: Qasım Dede ibn-i Abdullah, Cemal ibn-i Asadverdi, Seyyar Talia’, Sefer Ali bin Maqsud, Duşi Çelebi ibn-i Ahmed, Receb bin Nasıf ve ğayr-ı hum.

Прелюбодеяниие

Страница 4-А (1-91/97) (правая сторона разворота, сверху) Текст № 2 (44)

Следующая (2-ая) запись на полях в правом верхнем углу:

Яни веледи (сын) Юри вместе с Дусимани бинти (дочь) Юри, представ перед Собранием Суда, сообщили: «Мы друг с другом совершили прелюбодеяние». Четырежды в четырех присутствиях их непосредственные показания были зарегистрированы. Дня текущего: Джумазие-эль – эввель, года 1017 (1608).



Свидетели присутствия: *Касым Деде б. Абдуллах, Джемаль б. Асадверды, Сейяр Талиа, Сефер Али б. Максуд, Души Челеби б. Ахмед, Реджеб б. Насыф и другие.*

Mehr da'vası

Sahifeniň başında sağ tarafta 3-ci kenar yazısı:

SAHİFE 4-A (1-91/97) Metin – 3 (sağda, yuqarıdan) (45)

1 satır. Oldur ki, Yolbahşı küyküsü[1].
2 satır. Muhammed mahzarında qızının mehr-i müeccelini da'va'
3 satır. idecek Muhammed bin Bavbek, Bay Bolayıncan (?) şehadetleri
4 satır. mevhub[2] itdügi sabit oldı. Cera zelik fievail-i cümâdi-el-ûlâ sene Seb'a Aşer ve Elf.
Şühûdü'l-hâl: Muhammed Efendi el-Qazi, Baqara Sutamaq, Muhammed Çelebi ibn-i Abdulqadır Efendi, Muhammed Efendi ve ğayr-ı hum.

Тяжба о мехре

Страница 4-А (1-91/97) (правая сторона разворота, сверху) Текст № 3 (45)

Йолбахшы в присутствии своего зятя Мухаммеда собрался затеять дело по поводу выплаты мехра (приданое со стороны мужа, см. словарь), но свидетельствами Мухаммеда сына Бавбека и Болайынджана было установлено, что мехр был прощен.
Свидетели присутствия: *Мухаммед Эфенди эль-Кази, Бакара Сутамак, Мухаммед Челеби сын Абдулькадира Эфенди, Мухаммед Эфенди и другие.*

Qarz (borç) da'vası

SAHİFE 4-A (1-91/97) Metin – 4 (sağda, yuqarıdan) (46)

1 satır. Oldur ki, Mevlud bin Quş Mehmed Qudaş el-Haci mahzarında: merhum babam Aqkerman'a vardıqta müşarün-ileyh Haci Qudaş'a
2 satır. qarz[3] on hasene virmişdir. Taleb iderim deyücek, gıbb-es sual ba'del inkâr Emir Ali bin İshaq, Temir Ali bin Cangi
3 satır. şehadeti (ile) merkum Haciniň iqrarı qayd olundı. Tahriren fi – evail-i cümâdi-el-ûlâ sene Seb'a aşer ve Elf
Şühûdü'l-hâl: Qasım Dede, Perviz Muhzır, Mansur ve ğayr-ı hum.

Тяжба о долге

Страница 4-А (1-91/97) (правая сторона разворота, сверху) Текст № 4 (46)

Мевлюд сын Куш Мехмеда в присутствии Кудаша эль-Хаджи: «Покойный мой отец по дороге в Аккерман дал упомянутому Хаджи Кудашу десять хасене в долг, требую их». После слов его был задан вопрос и получен отрицательный ответ. При свидетельстве Эмир Али б. Исхака и Темир Али б. Джанги показания указанного Хаджи были зарегистрированы. Записано в начале месяца Джумазие-эль-эввель, в году 1017 (1608).
Свидетели присутствия: *Касым деде, Первиз Мухзыр, Мансур и другие.*

[1] Küykü (güygü) (کویکو) (türk.) – kiyev, damat / зять, жених. (тюрк.) Будагов.

[2] Mevhûb (موهوب) – (vehb'den. c.: mevâhîb): hibe olunğan, ihsan etilgen, berilmiş. Fıq. qarşılıqsız olaraq birine berilgen *(bir şey)* / дар, подарок. Фыкх: безвозмездно подаренная вещь, имущество.

[3] Qarz (قرض) 1. Ödünç verme, ödünç alma. 2. Ödünç berilgen veya alıňğan şey; borç. / 1. Передача в долг, возвращение долга. 2. Взятые в долг вещи или деньги, долг.



Qazaqnıñ but saqatlığı da'vası

SAHİFE 4-A (1-91/97) Metin – 5 (sağda, yuqarıdan) (47)

1 satır. Oldur ki, Süleyman en qarye Qahıy (قاخى) Mehmed bin Esencar (اسنجار) mahzarında müşarün ileyh Esencar bir nefer qazaq değişdim idi. Bilfiil

2 satır. qazaq benim sağ butum[1] (بوطم) sağattır deyü gıbbı'ş-Şer'a sual olunsun didikte, bi'l-muvacehe Esencar'dan sual olunduqta:

3 satır. ben bu qazağı buna sağ ve salim bey' itmişdim. Halâ dahi hiç ayıbı yoqtur didikte fi'l-vaqı teftiş[2] olunub uyub'den (ayıblar)

4 satır. bir ayıb bulunmadıqta qazağın iqrarına amel[3] olunmayıb adem-i[4] iqrarına hükm olunub qayd olundı. Tahrir-i fi - evail-i cümâdi-el-ûlâ sene Seb'a Aşer ve Elf (1017 / 1608).

Şühûdü'l-hâl: Muhammed Efendi el-Qazi, Baqara Sutamaq (بقره صوتامق), Muhammed Çelebi Efendi ibn-i Abdulqadır Efendi, Muhammed Efendi bin Musa, Musa El-hac el-İmam ve ğayr-ı hum.

Тяжба об увечной ноге казака

Страница 4-A (1-91/97) (правая сторона разворота, сверху) Текст № 5 (47)

Сулейман из деревни Кахий в присутствии Мехмеда б. Эсенджара: «Я сменял (сменял на золото, т. е. купил) одного казака у этого самого Эсенджара. Сам же казак мне сказал, что у него правое бедро нездоровое, пусть же будет опрошен (продавец) согласно правилам Шариата». Будучи непосредственно опрошенным Эсенджар отвечал: «Я этому (т. е. истцу) продал этого казака в полном здравии. И до сего дня не было в нем никакого изъяна». А после этих слов подвергли казака полному осмотру. И, не обнаружив в нем ни одного из возможных изъянов, признали его показания безосновательными, но того лишь ради, дабы избежать работы. Записано в начале месяца Джумазие-эль-эввель, года 1017 (1608).

Свидетели присутствия: *Мухаммед Эфенди эль-Гази, Бакара Сутамак, Мухаммед Челеби Эфенди б. Абдулькадир Эфенди, Мухаммед Эфенди б. Муса, Муса Эльхадж эль-Имам, и другие.*

Deyn (borç) ve rehin da'vası

SAHİFE 4-A (1-91/97) Metin – 6 (sağda, yuqarıdan) (48)

1 satır. Oldur ki, Menglü (مكلوه) Faruq Allahverdi bin Abdullah mahzarında müşarün-ileyh Allahverdi'ye üç flüri deynim var idi. Bir sagirimi.

2 satır. Rehn[5] (rehin) verdüm idi. Halâ taleb iderim dicek bil-müvacehe Allahverdi'den sual olunduqta işbu Menglü Faruq bana

3 satır. bey' itmişdir didikte Behram Dede ibn-i Mustafa şehadet idub bir şahide tevaqquf olundı.... (qalğan metin körünmey).

4 satır. Şühûdü'l-hâl: el-mezbûrun.

Тяжба о долге и залоге

Страница 4-A (1-91/97) (правая сторона разворота, сверху) Текст № 6 (48)

[1] But (türk.) – бедро (тюрк.)

[2] Teftiş (تفتيش) – (fetş'den, c. : teftîşât) : 1. Kereği kibi sorap araştırma, soralıp araştırılma; bir şeyin doğrusını tapmaq içün her tarafnı arayıp tarama. 2. Muayene, kontrol. 3. Müfettiş; teftiş ve tahqiq me'muru. Mahkeme-i tefti: huq. [eskiden] evqaf nezâretinde, şeyhislâm qapısına bağlı şer'î mahkeme. / 1. Допрос, выяснение обстоятельств путем опроса. 2. Инспектирование, осмотр, контроль. 3. Müfettiş – испектор, ревизор.

[3] Amel (عمل) – 1. İş. 2. Niyet, (bqz. : fiil). 3. Sürgün / 1. Работа, занятие, дело. 2. Стремление, намерение. 3. Высылка.

[4] Adem (عدم) – yoqluq, bulunmama / отсутствие, без, отрицание.

[5] Rehn (رهن): (rihân, rühûn, rühn, rühün): tutuv, ödünç alınğan eşya, para qarşılığında kösterilgen şey, ipotek. Rehn-i müsteâr : fıq. biriniñ malını ödünç alıp kendisiniñ izniyle rehin etme. / Залог, взятые в уплату вещи, имущество, представленное на сумму денег. Ипотека. Rehn-i müsteâr – вещи, взятые у должника по согласованию с ним в залог.

Менгли Фарук в присутствии Аллахверди б. Абдуллаха: «Указанному Аллахверди я должен был три флорина и отдал ему в залог одного из своих младших (детей). Теперь же я требую (его)». После слов его непосредственно же опрошенный Аллахверди, заявил: «Этот самый Менгли Фарук продал мне его». А как он сказал, Бехрам Деде б. Мустафа, заявляя свидетельство: …………. (оставшийся текст не виден).

***Свидетели**: упомянутые (выше).*

Miras olaraq qalğan arsa içün da’va

SAHİFE 4-A (1-91/97) Metin – 7 (sağda, yuqarıdan) (49)

1 satır. Oldur ki, Qutlu (قوتلو) Hulfi (? خولفى) Hasan bin el-Monla en cemaat-i Cihangir (جهانگر) mahfil-i Qaza’ya Hasan Sufi ibn-i Hüseyn mahzarında işbu Hasan’a

2 satır. menim qız qardeşlerimiň küyüküleri (kiyevleri R. O.) merhum babamdan qalmış arzı bey’ itmişler halâ bunuň yedinde buldum, taleb iderim dicek

3 satır. bi’l-muvacehe Hasan’dan sual olunduqta işbu (…) Qutlu Hulfi el-Monla câriyesinden doğmuştur

4 satır. didikte el-merhum Qutlu Hulfi el-Monla oğlum didigine Atış (آطش) Hafız ibn-i Abdulvahab, Hudamberdi (خدامبردى) bin

5 satır. Ötertemiş (اوترتمش) şahidleriz, şehadet dahi ideriz didikte mahüvel-vâqi’ alâ vuqu’e qayd olundı. Cera zelik fi – evail-i cümâdi-el-ûlâ, sene Seb’a Aşer ve Elf (1017/1608).

Şühûdü’l-hâl: Ali Dede Efendi, Hayder Halife, Mustafa bin Ali Sufi, Toqtamış bin Abdullah, Perviz el-Muhzır ve ğayr-ı hum.

Тяжба о земле, оставленной в наследство

Страница 4-А (1-91/97) (правая сторона разворота, сверху) Текст № 7 (49)

Кутлу Хульфи Хасан б. эль-Монла из общины (деревни) Джихангир в собрании Суда в присутствии Хасана Суфи б. Хусейна (заявил): «Мужья (зятья) моих сестер продали участок земли, оставшийся мне в наследство от моего покойного отца, этому самому Хасану. И до сих пор земля находится в его руках. Требую ее». А как он сказал это, опрошен был непосредственно Хасан, (который) сказал: «Кутлу Хульфи эль-Монла рожден наложницей». На слова эти ответили Атыш Хафиз ибни Абдульвахаб и Коджамберди б. Отертемиш: «Мы свидетели и свидетельства свои приносим тому, как эль-Монла говорил о Кутлу Хульфи – «сын мой»». Зарегистрировано в полном соответствии с событием. Дня текущего: начало месяца Джумазие эль-эввель, года 1017 (1608).

***Свидетели присутствия:** Али деде Эфенди, Хайдер Халифе, Мустафа б. Али Суфи, Токтамыш б. Абдуллах, Первиз эль-Мухзыр и другие.*

Sığır (mal) da’vası

SAHİFE 4-A (1-91/97) Metin – 8 (sağda, yuqarıdan) (50)

1 satır. Oldur ki, Deni (?) binti İlgi (دنى بنتى الكى) mahfil-i qazay’ya Allahverdi bin Abdullah ihzar idub mahzarında işbu Allahverdinin menim zevcim[1] Menglü’den

2 satır. üç flüri deyn için bir nefer quba çubar sığırımı ğasben alub tasarruf idub gezer bilfiil taleb iderüm didikte

3 satır. el-merkum Allahverdi’den sual olunduqta bana zevci Menglü bey’ itmişdir didikte el-merkume Deni binti İlge’den

4 satır. beyyine taleb olunduqta ‘udûlden Mustafa Sufi ibn-i Abdullah şehadetleri ile sabit olub

5 satır. qayd olundı. Cera zelik fi - evail-i cümâdi-el-ûlâ sene Seb’a aşır ve Elf.

Şühûdü’l-hâl: Muhammed Çelebi Bevab, Mansur Muhzır, Perviz el-Muhzır ve ğayr-ı hum.

---

[1] «Qoca», «eş» demektir / муж, супруг.

Спор за корову (имущество)

Страница 4-А (1-91/97) (правая сторона разворота, сверху) Текст № 8 (50)

Дени б.ти Ильги призвала в собрание Суда Аллахверди б. Абдуллаха и в присутствии его (заявила): «Этот самый Аллахверди за три флорина, которые ему должен мой муж Менгли, насильно увел у меня мою коричневую в пятнах (куба чубар) корову. И ходит, присвоив ее, именно ее требую». После слов ее, указанный Аллахверди был опрошен и сказал: «Мне продал супруг ее Менгли». И на требование к упомянутой Дени б.ти Ильге представить ясные доказательства из числа справедливых свидетельствами Мустафы Суфи ибни Абдуллаха было определено и записано. Дня текущего: начало месяца Джумазие эль-эввель, года 1017 (1608).

Свидетели присутствия: *Мухаммед Челеби Беваб, Мансур Мухзыр, Первиз эль-Мухзыр и другие.*

At (mal) da’vası

SAHİFE 4-A (1-91/97) Metin – 9 (sağda, yuqarıdan) (51)

1 satır. Oldur ki, Qoşçı Üstüre[1] (قوشجی استره) Haqqı Mahmud Çelebi ibn-i Burhan (برهان) Efendi ihzar idub müşarün ileyh Mahmud Çelebi yedinde olan.

2 satır. toruq[2] alaşa qazı ayaq tamğalı benim mülkümdir Quban (da) iken iştira’ itmişim dicek bil-müvacehe Mahmud Çelebi’den sual olundıqta.

3 satır. işbu toru alaşa bizim kendi biyemiz[3] cıran biyeden doğmuştur. Bülek bin Canı, Hüseyn bin Receb şehadetleri ile.

4 satır. sabit olduqta netâic[4] ile hükm olunıb qayd olundı. Cera zelik fi – evail-i cümâdi-el-ûlâ sene Seb’a Aşer ve Elf (1017 / 1608).

Şühûdü’l-hâl: Mevlüd Efendi, İbrahim el-Hafız, Mahmud el-Muhzır, ve ğayr-ı hum.

Спор за коня (имущество)

Страница 4-А (1-91/97) (правая сторона разворота, сверху) Текст № 9 (51)

Кошчы Устра, привлекая к Суду Хакки Махмуда Челеби ибни Бурхана, заявил: «Находящаяся на руках у этого самого Махмуда Челеби гнедая лошадь, (помеченная) тамгой гусиной лапкой – моя собственность. Я купил ее, когда был на Кубани». Сразу после слов его непосредственно опрошенный Махмуд Челеби отвечал: «Эта самая гнедая кобыла – наша, родилась от моей гнедой кобылы». Сказанное было удостоверено свидетельствами Булака б. Джаны и Хусейна б. Реджеба, и в соответствии с ними принято и зарегистрировано решение. Дня текущего: начало месяца Джумазие-эль-эввель, года 1017 / 1608.

Свидетели присутствия: *Мевлюд Эфенди, Ибрахим эль-Хафиз, Махмуд эль Мухзыр, и другие.*

Qatl da’vası

SAHİFE 4-B (1-91/97) Metin – 1 (solda, yuqarıdan) (52)

1 satır. Küzi (کوزی) bin Can Osman, Aqay Gazi bin Halvet El-hac mahfil-i qaza’ya ihzar ve mahzarında taqrir-i da’vayı qılub

[1] Üstüre (استره) = Ustura / ustra – бритва, лезвие.

[2] Toru / Toruq (doru) (türk.) – kevdesi qızıl, ayaqları, quyruğı ve yalası qara olğan at. / гнедая лошадь, с коричнево-красным крупом, с черными ногами, гривой и хвостом.

[3] Biye (türk.) – dışı (ırğaçı) at / кобыла (тюрк.)

[4] Netâic (نتایج) – (netîce’niň çoqluğı): neticeler, soňuçlar. / результаты, итоги.

2 satır. müşarün-ileyh Aqay Gazi benim sulb-i[1] oğlumu qatl itmişdir. Sual olunsun, didikte: bi'l-muvacehe Aqay Gazi'den

3 satır. sual olunduqta bi'l-inkâr cevap vircek. El-merkum Küzi'den beyyine taleb olunduqta beyyine'den aciz

4 satır. olmağın, el-mezbûr Aqay Gazi'ye yemini teklif olunub, yemin Billâh itdiginden soñra necati[2] ile hükm olunub

5 satır. qayd olundı.Cera zelik fi-evahîr -i Receb sene Seb'a Aşer ve Elf (1017/1608).

Şühûdü'l-hâl: İslam Efendi Eş-şeyh, Halil Efendi El-Müderris, Murtaza Halife ibn-i Toq Muhammed Halife, Emir Hüseyn bin Seyyid Hasan, Mansur El-Muhzır ve ğayr-ı hum.

Дело об убийстве

Страница 4-В (1-91/97) (левая сторона разворота, сверху) Текст № 1 (52)

Кузи б. Джан Осман, вызвав в собрание Суда Акай Гази б. Хальвет Эльхаджа, в присутствии последнего (заявил): «Указанный Акай Гази убил моего родного сына. Пусть будет опрошен». По словам его, прямо опрошенный Акай Гази дал отрицательный ответ. По требованию к Кузи дать ясные доказательства, оказался он бессилен. Акай Гази на предложение принести клятву – поклялся именем Аллаха. Решение об избавлении его (от наказания) было принято и зарегистрировано. Дня текущего: конец месяца Реджеба, года 1017/1608.

***Свидетели присутствия:** Ислам Эфенди эш-Шейх, Халиль Эфенди эль-Мюдеррис (учитель), Муртаза Халифе ибни Ток Мухаммед Халифе, Эмир Хусейн б. Сейид Хасан, Мансур эль-мухзыр, и другие.*

Mehr da'vası

SAHİFE 4-B (1-91/97) Metin – 2 (solda, yuqarıdan) (53)

1 satır. Oldur ki, Kâmilâ binti Veli mahfil-i qaza'ya Haci Ali bin Şukri ihzar ve mahzarında taqrir-i da'vayı qılub, müşarün-ileyh

2 satır. Haci Ali Aişe nam qızımı beş yüz flüriniň esbabı[3] ile verdim.Ve dört yüz altı hasene mehr-i müeccel dahi vardır.

3 satır. El'an Ayişe vefat itmişdir. Hisse-i Şer'iyemi taleb iderim dicek, bi'l-muvacehe Haci Ali'den sual olunduqta iqrar

4 satır. ve itiraf itdikte cümle meblağ'dan süds-i hissesi yetmiş toquz hasene ile yigirmi aqça hükm olundı. Cera zelik fi-evahîr -i Receb sene Seb'a Aşer ve Elf (1017/1608).

Şühûdü'l-hâl: Muhammed bek ibn-i Receb, Ali bin Mustafa, Ali bin Muhammed, Mansur bin Bay, Perviz El-Muhzır ve ğayr-ı hum.

Тяжба о мехре и приданом за дочь

Страница 4-В (1-91/97) (левая сторона разворота, сверху) Текст № 2 (53)

Кямила бинти (дочь) Вели, вызвав в собрание Суда Хаджи Али б. Шукри, в присутствии оного, давая показания по иску, заявила: «Я выдала дочь свою Айше за тебя с условием необходимой уплаты пятиста флюри. Да еще четыреста шесть хасене мехр-и мюэджеля было. Упоминаемая Айше скончалась. Требую свою долю по Шариату». Сразу после слов ее непосредственно опрошенный Хаджи Али дал ответ с признанием и согласием. Последовало решение о выплате ей одной шестой части из всей заявленной суммы, что составляет семьдесят девять хасене и двадцать акче, что и было записано. Дня текущего: конец месяца Реджеба, года 1017/1608.

***Присутствующие свидетели:** Мухаммед бек ибни Реджеб, Али б. Мустафа, Али б. Мухаммед, Мансур б. Бай, Первиз эль-Мухзыр и другие.*

[1] Sulb (صلب) – (aslâb): 1. Omurga kemiği, bel kemiği. 2. Evlâdları, döl töş. (bqz.: zürriyyet). 3. Döl. 4. (Sıfat: salâbet'den) sert, qattı. 5. S. fiz. qattı. 6. S. taş kibi / 1. Позвоночник, позвоночная кость; 2. Потомки. 3. Отпрыск. 4. Твердый, жесткий. 5. Физ. плотный. 6. Твердый как камень.

[2] Necat (نجات) – qurtulma, qurtuluş. (bqz.: halâs, rehâ, selâmet. En-necâtü fi-s-sıdq: selâmet, qurtuluş doğruluqtadır / спасение, избавление. En-necâtü fi-s-sıdq: спасение в правде.

[3] Esbâb (اسباب) – (sebeb'in c.): vâsıtalar, lâzımalar / от «sebeb» - средства, необходимые вещи.



Bu metin tamamen Arapçadır.

Страница 4-В (1-91/97) (левая сторона разворота, сверху) Текст № 3 (54)

Текст полностью по-арабски.

Deyn (borç) da’vası

SAHİFE 4-B (1-91/97) Metin – 4 (solda, yuqarıdan) (55)

1 satır. Oldur ki, Yani veled-i (يانى ولد) İstebad (استباد) mahfil-i qaza’yi celîli’l-qadir[1] Muhammed bek ibn-i Mustafa bey ihzar idub müşârün-ileyh

2 satır. Mehmed bek’te beş bin beş yüz osmani aqça haqqım vardır, taleb idirem. Sual olunsın dicek bi’l-müvacehe

3 satır. Muhammed bek’ten sual olunduqta iqrar-u itirafı ile cevab verdikten soňra Ali Reis ibn-i Mustafa bey

4 satır. işbu Ali Reis benden ötrü meblağı mezbûr beş bin beş yüz aqçayı yüz elli künde eda idecek oldı. El-mezbûr Ali

5 satır. Reis dahi qabul itdüm, yüz elli künde zimmetime lazımu’l-eda deyn olsun deyü havale’ye[2] qabul

6 satır. itdügi qayd olundı. Cera zelik fi yevmü’l-hâdî’l-Aşer (11-ci kün) fi Şaban-i el-Mübarek sene Seb’a Aşer ve elf.

Şühûdü’l-hâl: Muhammed Mevlüd Efendi en-Naib, Yusuf Halife ibn-i Behram, Abdi bin Qaye, Mansur bin Bay, Perviz El-Muhzır ve ğayr-ı hum.

Спор о долге

Страница 4-В (1-91/97) (левая сторона разворота, сверху) Текст № 4 (55)

Яни велед (сын) Истебад, привлекая в собрание Суда могущественного Мухаммед бека ибн-и Мустафа бея, (заявил): «У меня есть право на пять тысяч пятьсот османи (османских) акче у указанного Мухаммед бека, их требую. Пусть будет опрошен». По произнесению этих слов (как только он сказал) непосредственно был опрошен Мухаммед бек, который дал ответ с признанием и согласием. После чего Али Реис ибн-и Мустафа бей (вызвался) исполнить обязательства по указанной сумме в пять тысяч пятьсот акче в течение ста пятидесяти дней. (Слова) упомянутого Али Реиса «я принял» и принятие им обязательства «да будет выплачен долг в течение ста пятидесяти дней» зарегистрированы и записаны. Дня одиннадцатого Шабана, года 1017 (1608).

***Свидетели**: Мухаммед Мевлюд Эфенди эн-наиб (помощник судьи), Юсуф Халифе ибн-и Бехрам, Абди б. Кайие, Мансур б. Бай, Первиз эль-Мухзыр и другие.*

Borç eda etmesiniň şartları

SAHİFE 4-B (1-91/97) Metin – 5 (solda, yuqarıdan) (56)

~~Oldur ki Ali Reis (bu ilk sözler asıl metinde çizilip silingendir)~~

---

[1] Celîl, celîle (جليل ، جليله) – (a. s. celâl’den.): 1. Büyük, ulu. (bqz.: celil), [vezir veya müşürlere ve olarnıň dâirelerine hitaben yazılırdı. Bu rütbeden aşağı olğanlarğa da : «behiyye», «aliyye» şeklinde hitâb olunırdı]. 2. [Birincisi] erkek, [ikincisi] qadın adı. 3. Bir yazı stili. **Celîli’l-qadir**: Erki, küçü büyük olğan / celîl / 1. Большой, великий (употреблялось при упоминании имени везиря или советника, а также при обращении к ним или к их учреждению. 2. Мужское имя (Celîle – женское). 3. Стиль письма. **Celîli’l-qadir** – могущественный (эпитет).

[2] Havale (حواله) (havâlât) – Bir işi veya bir şeyi başqa birine bıraqma, üstüne bıraqma, ısmarlama / перепоручение, обязательство, возложенное должником на другого, поручение, заказ услуг.

1 satır. Dergâh-i Âlî[1] sipâhin'den[2] Muhammed bek ibn-i Receb meclis-i Şer'ide hamilü'l-kitab[3] Ali reis ibn-i Mustafa
2 satır. ile haziran olub (çizildi) mahzarında bi-t-tavi's-saf (açık isteyrek) iqrar ve itiraf idub mezkûr Ali Reis'e
3 satır. elli beş nakd-i[4] rayic fi'l-vaqt (zamanında işlenilgen para) flüri deyn-i lâzimü'l-eda olduğından ğayrı halâ Veledi İstibad
4 satır. nam zimmi'ye olan beş bin beş yüz vardır osmanı hesabı üzere
5 satır. altı bin altı yüz naqid mezkûr Ali Reis tammü'l-vezn[5] ve sahihü'l-ayar[6] elli beş flüri
6 satır. zimmetinde deyn lâzimü'l-edadır deyüb, mezkûr Ali Reis dahi tasdiq idub, mahüvel-vaqi
7 satır. gıbbu't-taleb keteb olundı ve tarıldı ki, mezkûr mâ-cerâ[7] öyle. Tahriren fi'l-yevmü'l-hâdî'l-Aşer (11-ci kün) min Şa'ban-i Muntazam fi selk-i (salik) şuhur, sene Seb'a Aşer ve Elf.
Şühûdü'l-hâl: el-mezkûrün

Условия выплаты долга

Страница 4-B (1-91/97) (левая сторона разворота, сверху) Текст № 5 (56)

Вельможный воин (состоящий на службе у Высокого Порога – на султанской службе) Мухаммед бек ибн-и Реджеб в собрании Суда Шариата («представ перед…» – зачеркнуто Р. О.) в присутствии Али Реиса ибн-и Мустафа, обладателя худжета (см. сноску), с открытостью и желанием давая согласные показания, заявил: (после зачеркнутых строк) «Упомянутый Али Реис должен выплатить долг пятьдесят пять полновесных «здоровых» (sahihü'l-ayar) флоринов». А также упомянутый Али Реис подтвердил сие, что и было записано после требования в полном соответствии. Упомянутое событие (было) таковым. Записано дня одиннадцатого месяца Шабана Упорядоченного в числе других месяцев, года 1017 (1608)
***Свидетели присутствующие:** упомянутые выше.*

SAHİFE 5.

Qısmet-i mevaris ve yafta (mülk listesi)

SAHİFE 5-A (1-90/88). Metin – 1 (sağda, yuqarıdan) (57)

Sahifeniň başında sağ tarafta kenar yazısı:

1 satır. Muhallefât[8] el-merhum Emir'ül-İstabl
2 satır. Murad bey ibni el-müteveffa fi-mahrûsa[9] Kefe en-zevce bint ve ibn-i sagir Muhammed
3 satır. ve el-veraset münhasiret beyn-i humma vaq'a't-tahriri evasiti Cümâdi-el-ûlâ, sene Seb'a Aşer ve Elf.

[1] Dergâh-i Âlî – Pâdişah qapısı, yüksek maqam / царский порог, высокое место, высшие круги.

[2] Sipâh (سپاه) – (f. sipâhân): 1. Asker, (sipeh). 2. Ordu / 1. (Перс.) Солдат, воин. 2. Армия, армейский, военный, войсковой.

[3] Hamilü'l-kitab – hüccet alacaq taraf, hüccetniň sahibi / тот, кому выдается худжет, справка о решении суда.

[4] Naqd (نقد) – (a. c.: nuqud): 1) Akçe (aqça), mâden para. 2) Para olaraq bulunğan servet. 3) Peşin para / деньги, монеты, наличные деньги. Имущество, переводимое в наличность, в деньги. Аванс, платеж.

[5] Tammü (طماع) – (a. i. tama'dan): son derece toldurulğan / полный, наполненный. Vezn (وزن) (a. i. c.: evzân): 1. Tartma, tartılma; tartı. 2. Ağırlıq. / 1. Взвешивание, определение веса. 2. Вес, тяжесть. **Tammü'l-vezn** – tam ağırlığında, ağırlığı tam olğan (para...) / полновесный, вес без недостатка.

[6] Sahih, (sahîha) (صحيح ، صحيحه) – (a. sihhat'den. c.: sihâh): 1) kerçek, doğru. 2) hâlis, qusursuz, ayıpsız. Efkâr-ı sahiha: kerçek fikirler. Ayar (عيار) (a. i.): 1) altınnıň, kümüşniň ve başqa qıymetli mâdenlerniň qarışma derecesi. **Sahihü'l-ayar** – sikke içindeki altın, kümüş ya da baqırnıň olduqları doğru nisbetde ya da bir birinen eksiksis bir halda qarışqan para / деньги (монеты), в которых соблюдены правильные нормы содержания золота, серебра и меди, или пропорции их смешивания.

[7] Mâ-cerâ (ماجرا) – cereyan etken, keçken, olup keçken şey. (bqz.: ser-güzeşt) / текущее событие; событие, имевшее место; происшествие, приключение.

[8] Muhallefât (مخلفات) – (muhallefe'niň c.): ölgen bir kimseniň bıraqtığı şeyleri, (bqz.: metrûqât) / (мн. от muhallefe) – вещи и имущество, оставшиеся от покойного.

[9] Mahrûsa (محروسه) – büyük şehir. (bqz.: medîne-i azîme). Memâlik-i mahrûsa-i şâhâne: Osmanlı ülkesi. Fi Mahrûsa Kefe – Kefe şehri / большой город. Fi Mahrûsa Kefe – город Кефе.



Nasibü'z-zevce[1]:

Düke[2] nam qız ***Qıymet 30 hasene***	Eğri boynuzlı qara sığır buzağı ***Qıymet 5 hasene***	Qısır qoňur[3] sığır ***Qıymet 30 hasene***	Büyük sur[4] sığır buzağı ***Qıymet 5 hasene***
Tarğıl[5] sığır buzağı ***Qıymet hasene***	Aq quba sığır buzağı ***Qıymet 5 hasene***	Büyük quba sığır ***Qıymet 30 hasene***	Uzun boynuzlı quba sığır buzağı ***Qıymet 5 hasene***

Diğer quba sığır buzağı ***Qıymet 5 hasene***	Quba sığır qısır ***Qıymet 3 hasene***	Diğer quba sığır qısır ***Qıymet 3 hasene***

Qara Veli'de olan câriye ***Qıymet 25 hasene***	Yağ Nugi Adet 100 ***Qıymet 7 hasene***	Qazan-ı kebir ***Qıymet 3 hasene***	Qazan-ı köhne[6] ***Qıymet 1 hasene***	Turan qılıç ***Qıymet 5[7] hasene***

Mahüvel 113 hasene.

qaraldı en baha (Sahifeniň tüzenine köre yuqarıdan aşağı ketken bir qısqa yazı)

Sehm-i Han-i Cedid 60 Sehm-i Han-i Cedid 60

Qozulı qoyun adet 100 ***Qıymet 100 hasene***	Quba öküz büyük ***Qıymet 5 hasene***	Diger quba öküz ***Qıymet 5 hasene***	Diger quba öküz ***Qıymet 5 hasene***	Qara öküz ***Qıymet 5 hasene***

Bu zikr olunan deyn mehr içün verilmiştir. Cem'an: ? (qaç) hasene

[1] Nasîb (نصيب) 1) pay, hisse. 2) Biriniň elde etebildiği şey. 3) Allah'ın qısmet ettiği şey. Nasibü'z-zevce – qarınıň payı / часть, доля. Вещь, которую кто-либо может заполучить. Нечто, полученное Божьим провидением. Nasibü'z-zevce – доля супруги (в наследстве).

[2] Düke (ihtimalen «devge», «defka» – dan çıqarılğandır) – genç qul (köle) qadınlar ve qızlar – молодые девушки и девочки невольницы (возможно: от «девге», «дефка» – искажённое «девка»).

[3] Qoňur – esmer, açıq kestane renki, qave renkli, qumral (hayvan renki haqqında) (TDK, TTAS) / светло-коричневый, каштановый. Темно-коричневый (о масти животных).

[4] Sür (türk.) – qırmızı, al renkli / (тюрк.) – красный, алый (TDK, TTAS – Türkiye Türkçesi Ağızları sözlüğü)

[5] Tarğıl – attan başqa her bir hayvan içün alaca (MK 1, 15-7; 1, 482-7). Yüzdeki lekeler, kirli kül renki (TDK TTAS) / всякое животное пестрой масти кроме лошади (MK 1, 15-7). Пятна на морде грязно-пепельного цвета (TDK TTAS).

[6] Köhne (fars. Kohne) – eskirip yıprańğan, baqımsız qalğan. (TDK, BTS – Büyük Türkçe Sözlük). / износившийся от старости, беспризорный, брошенный. (TDK, BTS).

[7] Turan'da (Şimaliy İran) yapılğan qılıç / Тебризский клинок (сделанный в Туране).

Yeşil zarflı zerdüva[1] kürk *Qıymet 30 hasene*	Mor yağmurlıq *Qıymet 13 hasene*	Yeşil çuha[2] uzun yeňli[3] *Qıymet 9 hasene*	Qırmızı atlas qaftan *Qıymet 4 hasene*
Alaca atlas qaftan *Qıymet 4 hasene*	Yeşil atlas qaftan *Qıymet 4 hasene*	Qırmızı muqaddem[4] quşaq *Qıymet 3 hasene*	Qırmızı caqşır[5] *Qıymet 4 hasene*

Qılıç adet 1 *Qıymet 30 hasene*	Sadaq oq, yay ile *Qıymet 6 hasene 1 ğuruş*	Tebsi adet 10 *Qıymet 6 hasene 1 ğuruş*	İbrik ve legen *Qıymet 1 hasene 1 ğuruş*	Alaca kilim *Qıymet 1 hasene*

Aq velni *Qıymet 1 hasene*	Alakeçe[6] *Qıymet 2 hasene*	Sebet sandıq *Qıymet 1 hasene, 1 ğur.*	Köhne sarı velni *Qıymet 1 hasene, 1 ğur.*	Baqır qazan adet 2 *Qıymet 2 hasene*	Tencere adet 2 *Qıymet 1 hasene*

Eğer *Qıymet 1 hasene*	Siyavuş Ağa'da iki at bahasından *Qıymet 40 hasene*	Han Hazretlerin'den raht[7] *Qıymet 35 hasene*	Lâlezar nam câriye *Qıymet (?)hasene*

Sabancı nam qazaq *Qıymet 30 hasene*	Mansuri nam qazaq *Qıymet 30 hasene*	Coban Çora *Qıymet 35 hasene*	Câriye *Qıymet 30 hasene*
Quba sığır buzağı *Qıymet 5 hasene*	Ala sığır buzağı *Qıymet 5 hasene*	Gök sığır buzağı *Qıymet 5 hasene*	Diğer quba sığır buzağı *Qıymet 5 hasene*
Diğer quba sığır buzağı *Qıymet 5 hasene*	Quba sığır qısır *Qıymet 3 hasene*	Qoňur alâ sığır qısır *Qıymet 3 hasene*	Diğer quba sığır *Qıymet 3 hasene*

[1] Zerdüva – ağaç sansarı (Bud. 1, 605; TDK, BTS) / Древесная куница (Bud. 1, 605; TDK, BTS).

[2] Çuha – eskiden ceket yerini alğan ve qaba toqulup yapılğan kiyim (urba) (TDK, TTAS) / в старину вид одежды, напоминающий пиджак, выполненный из грубой ткани.

[3] Yeň (yen / yeng) – Elbise qolunıň el üzerine kelgen qısmı (TDK, TTAS) / рукав (TDK, TTAS)

[4] Muqaddem (مقدم) (qıdem'den) – 1. Taqdim etilgen, sunulğan [küçükten büyükke]. 2. Ögde olğan, ögden ketken. 3. Ögden kelgen, ögdeki [zamanca]. 4. Değerli, üstün. 5. Askerlerniň ög tarafqa sevq etilgen qaravul / 1. Представляемый, предлагаемый (от младшего старшему). 2. Впереди стоящий, находящийся впереди. 3. Начальный; первичный (о времени). 4. Дорогой, предпочтительный (наружный). 5. Воинский отряд охранения, идущий в авангарде.

[5] Çaqşır – bacaq bölümi tiz üstüne veya tiz altında kesilip qalğan bir tür erkek şalvarı. Quşlarnıň ayağında bulunğan ve süs kibi körüngen tüy / Тип штанов (шароваров), обрезанных выше или сразу ниже колена. Птичий пух на ногах, который выглядит как украшение.

[6] Alakeçe – örtme (yaygı) olaraq qulanılğan bir keçe türü (TDK, ZTS – Zenaat terimleri sözlügi) – тип грубошерстной ткани (как правило, из козьей шерсти), употребляемой в качестве половика или покрывала (TDK, ZTS – Zenaat terimleri sözlügi).

[7] Divan toplaşuvında Han hazretleri kiygen resmiy elbise / церемониальное платье Хана.



Diğer quba sığır ***Qıymet 3 hasene***	Dufa[1]quba sığır qısır ***Qıymet 3 hasene***	Quba olan qunan[2] öküz ***Qıymet 3 hasene***	Qara alâ öküz ***Qıymet 3 hasene***

Quba qunan öküz ***Qıymet 3 hasene***	Quba tana ***Qıymet 3 hasene***	Qara tana ***Qıymet 2 hasene***	Qızıl tana ***Qıymet 3 hasene***	Quba tana adet 4 ***Qıymet 8 hasene***

Quba qunacın ***Qıymet 3 hasene***	Büyük quba öküz ***Qıymet 5 hasene***	Diğer büyük quba öküz ***Qıymet 5 hasene***

Qozulı qoyun 86 adet ***Qıymet 86 has.***	Qısır qoyun 133 adet ***Qıymet 133 ğür.***	Qara Veli'de adet 14 sığır buzağı ***Qıymet 70 has.***	Qunacın 2 adet ***Qıymet 4 has.***

Büyük öküz 3 adet ***Qıymet 15 hasene***	Dönen öküz 3 adet ***Qıymet 10 hasene***	Qonan öküz 2 adet ***Qıymet 4 hasene***	Qozulı qoyun 30 adet ***Qıymet 30 hasene***	Qozusız qoyun 30 adet ***Qıymet 30 ğüruş.***

Üç pay arz-ı mezraa ve mer'ası ile qıymet 36 hasene.

Раздел наследства и лист с перечнем имущества (яфта).

Страница 5-А (1-90/88) (правая сторона разворота, сверху) Текст № 1 (57)

Перевод:

Наследство покойного эмира Истабля (Старший офицер – конюший)

Распределяется наследство покойного Мурадбека из города Кефе между только двумя наследниками: его супругой и сыном Мухаммедом.

Раздел наследства произведен в середине месяца Джумазие-эль-эввель, года 1017 (1608).

Доля супруги

Девушка по имени Дуке ***стоимость 30 хасене***	Криворогий теленок ***стоимость 5 хасене***	Стельная рыжая (qoňur) корова ***стоимость 3 хасене***	Большой красный (sür) теленок ***стоимость 5 хасене***
Серый с пятнами (tarğıl) теленок ***стоимость 5 хасене***	Светло-бурый (aq quba) теленок ***стоимость 5 хасене***	Большой бурый (quba) теленок ***стоимость 3 хасене***	Длинорогий бурый (quba) теленок ***стоимость 5 хасене***

[1] Dufa, düfa veya dafa; sicilde yazılışı böyle: (دفا; دفعا). Kesinlikle aňlamını çezimedik. Büyük ihtimalen etlice bir sığır, semirmege bıraqılmış sığır. / Написание в сиджилях такое: دفا ; دفعا . Смысл до конца не ясен. С большой долей вероятности – корова на мясо, отпущенная нагуливать вес.

[2] Qunan – eki ve üç yaşı arasında tana ya da ayğır – бычок или жеребец со второго по третий год жизни.



Другой бурый теленок ***стоимость 5 хасене***	Стельная (qısır) бурая корова ***стоимость 3 хасене***	Другая стельная корова ***стоимость 3 хасене***

Невольница, находящаяся у Кара Вели ***25 хасене***	Масло Нуги (?), в количестве 100 ***7 хасене***	Большой казан ***3 хасене***	Старый казан ***1 хасене***	Меч из Турана ***5 хасене***

Соответствует 113 хасене.

Вычеркнуто самое дорогое.
Доля в новых монетах Хан-и Джедид – 60.

Овцы с ягнятами ***Стоимость 100 хасене***	Большой бурый бык ***Стоимость 5 хасене***	Другой бурый бык ***Стоимость 5 хасене***	Другой бурый бык ***Стоимость 5 хасене***	Черный / къара бык ***Стоимость 5 хасене***

Данный упомянутый долг выдан в качестве мехра. Всего: 120 хасене.
Доля сына Мухаммеда в наследстве покойного отца его – Мурадбека.

Мех древесной куницы, покрашенный в зеленое ***30 хасене***	Синий плащ ***13 хасене***	Зеленая чуха с длинными рукавами ***9 хасене***	Кафтан из красного атласа ***4 хасене***
Кафтан из цветного атласа ***4 хасене***	Кафтан из зеленого атласа ***4 хасене***	Красный верхний пояс ***3 хасене***	Красный чакшыр ***4 хасене***

Сабля штука 1 ***30 хасене***	Колчан со стрелами и лук ***6 хас. 1 гуруш***		Поднос штук 10 ***6 хасене 1 гуруш***	Кувшин и леген ***1 хасене 1 гуруш***	Разноцветный ковер ***1 хасене***
Узорчатое белое шерстяное покрывало (вельне) ***1 хасене***	Алакече (покрывало на стол или на стену) ***2 хас.***	Плетеный сундук ***1 хас. 1 гур.***	Старое желтое покрывало (velne) ***1 хасене 1 гуруш***	Медный казан, штук: 2 ***2 хасене***	Кастрюля (tencere), штук: 2 ***1 хасене***



Седло ***1 хасене***	Из цены 2 лошадей у Сиявуш ага ***40 хасене***	Из стоимости ханского церемониального платья (рахт) ***35 хасене***	Невольница по имени Лялезар ***(?) хасене***

Казак по имени Сабанджы ***30 хасене***	Казак по имени Несухи ***30 хасене***	Пастух Чора ***35 хасене***	Невольница ***30 хасене***	Коричневый бык ***5 хасене***
Рыже-бурый бык ***5 хасене***	Пестрый бык ***5 хасене***	Серый бык ***5 хасене***	Другой рыже-бурый бык ***5 хасене***	Серый бык ***3 хасене***

Другой рыже-бурый бык ***5 хасене***	Рыже-бурый бык ***3 хасене***	Коричневый бык с белыми пятнами ***3 хасене***	Другой рыже-бурый бык ***3 хасене***
Другой рыже-бурый бык ***3 хасене***	Стельная рыжая корова ***3 хасене***	Рыжий бычок двухлетка ***3 хасене***	Черный в пятнах бык ***3 хасене***

Рыжий бык-двухлетка ***3 хасене***	Бурый теленок ***3 хасене***	Черный теленок ***2 хасене***	Рыжий теленок ***3 хасене***	бурый теленок голов 4 ***8 хасене***	Красно-бурый двухлетний бык ***3 хасене***

Бурая кобылка ***3 хасене***	Большой бурый бык ***5 хасене***	Другой большой бурый бык ***5 хасене***

Овцы с ягнятами в количестве 86 ***86 хас.***	Стельные овцы в количестве 133 ***133 гуруша***	14 быков ***70 хас.***	Кобылы голов 2 ***4 хас.***

Большие быки штук 3 ***15 хасене***	Быки трехлетки – 3 головы ***10 хасене***	Быки трехлетки – 2 головы ***4 хасене***	Овцы с ягнятами – 30 шт. ***30 хасене***	Овцы без ягнят 30 шт. ***30 гурушей***

Три участка земли под пастбища и посевы общей стоимостью 36 хасене.



Satılğan qazaq içün da’va

SAHİFE 5-B (1-90/88). Metin – 1 (solda, yuqarıdan) (58)

1 satır. Oldur ki, Tanali bin Ali Mahfil-i Qaza’ya celi’l-qadri merhum Haci Baliniň burazeri[1] ve hem yetimleriň vasisi olan İsmail.
2 satır. Bin Abdullah ihzar ve mahzarında merhum Haci Baliniň köyne (kiyev, damat) Küçik nam kimsene ile ikimiz iki qazaq bey’ itmiş idük. Mezbûr
3 satır. Küçik merhum Haci Bali’ye bey’ itmiş idi ve ben ğayrı’ya bey’ eyledim idi. Bade’z-zaman merhum Hacı Bali bin er-Rağam, qazaq.
4 satır. hürü’l-asl çıqdı. Sened ile eyledük deyü, benim (...) bir qazağım ahz eyledi (taleb iderim - çizildi) elan metruqatinden qazağımıň qıymetini
5 satır. taleb iderim dicek bil-müvacehe İsmail mezbûrimen sual olunduqta iqrar ve itiraf itcek qazağıň qıymeti hükm olunub qayd olundı.
7 satır. Cera zelik fi evasiti Zilhece, sene Seb’a Aşer ve Elf / 1016 (1607).
Şühûdü’l-hâl: Muhammed Efendi El-hac, Müslihitdin Efendi, Qasım Dede bin Abdullah, İbrahim bin Abdullah ve ğayr-ı hum.

Спор о проданном казаке

Страница 5-В (1-90/88) (левая сторона разворота, сверху) Текст № 1 (58)

Танали б. Али, вызвав в собрание Суда брата великого предводителя покойного Хаджи Бали и одновременно опекуна над сиротами Исмаила б. Абдуллаха, в присутствии оного заявил: «Вдвоем совместно с неким Кичиком, зятем Хаджи Бали, купили мы двух казаков. Означенный продал одного казака покойному Хаджи Бали, а я продал своего казака другому (человеку). Впоследствии казак Хаджи Бали б. Ар-Рагама оказался свободным. Это было подтверждено сенедом (справкой, выпиской). Мой же (…?) казак был взят (вместо предыдущего (Р. О.)). Требую имущество этого моего казака». После слов его непосредственно был опрошен упомянутый Исмаил, и как только он дал свое согласие и подтверждение, иск об имуществе казака был немеделенно удовлетворен, а решение зарегистрировано. Дня текущего: середина Зиль-Хидже, года 1016 (1607).
***Свидетели присутствия:** Мухаммед Эфенди Эльхадж, Мюслихитдин Эфенди, Касым Деде б. Абдуллах, Ибрахим б. Абдуллах и другие.*

Vekil tayın etme sureti

SAHİFE 5-B (1-90/88). Metin – 2 (solda, yuqarıdan) (59)

1 satir. Oldur ki, Ayişe binti Muhammed merhum Derviş İsmailin haqqı olan kimsenelerden haqqını talebe ve qabze Muhammed bin Hüseyni
2 satır. vekil itdügi qayd olundı. Tahrir fi evasiti Müharrem, sene 1018
Şühûdü’l-hâl: Müslihitdin Efendi, Bahram bin Abdullah, Yusuf bin Halil ve ğayr-ı hum

Выписка о назначении векиля

Страница 5-В (1-90/88) (левая сторона разворота, сверху) Текст № 2 (59)

Зарегистрировано назначение Мухаммеда б. Хусейна векилем (представителем) Айше б-ти Мухаммед, имеющей право на требование и получение от кого бы то ни было (имущества) покойного Дервиша Исмаила. Записано в середине месяца Мухаррем, года 1018 /1609.
***Свидетели присутствия:** Муслихитдин Эфенди, Бахрам б. Абдуллах, Юсуф б. Халиль и другие.*

[1] Metinde bu söz (بورازوى) şeklinde yazılmış olup belki de o bir hata olmaq mümkünligini tüşünerek, (برادر) – ‘erkek qardaş’ olması kerek dep tahmin etemiz (R. O.). Возможно в тексте допущена ошибка и вместо (بورازوى), необходимо было написать: (برادر) – что означает «брат».



Salğır yanında arsa satılışı

SAHİFE 5-B (1-90 / 88). Metin – 3 (solda, yuqarıdan) (60)

1 satır. Oldur ki, Mehmed bin Mevlüd Ağa'den sabitü'l-vekâle olan Mehmed bin Abdullah mahfil-i qaza-yı celili'l-qadri Allahahmar bin İbrahim beyi ihzar

2 satır. idub müşarün-ileyh Allahahmardan nehr-i Salğırda bir pay arz-ı mezraa[1] ki, hududı beyan olunur Qıblası Üç obaya

3 satır. ve Şimal-i Qaňglı'ya ve Ğarbiy Bek Cemaatına ve Şarq-ı asiyat'a [2] (? اسياط) muttasıl[3]. İşbu hudud-i erbaa[4] ile mahdud ve beyne'l-ciran

4 satır. malûm arzı on dört hasene ile bir ğuruş iştira' idub teslim-i semen ve qabz-i mebi'[5] vaqi olmuştur, sicil olunsun

5 satır. dicek, bil-müvacehe Allahahmardan sual olunduqta mezbûr Muhammedin kelâmını tasdigi ile cevap vircek sihhat-ı bey'a ve şiraya

6 satır. hükm olunub, qayd olundı. Cera zelik fi evasiti Muharrem sene 1018 (1608).

Şühûdü'l-hâl: Nur Muhammed bin Mahmud, Çomay bin Külek, Teke bin Taymas, Temir Sufi ibn-i Esen Keldi, Erselân (Arslan) bin Emrullah ve ğayr-ü hum.

Продажа участка на Салгире

Страница 5-В (1-90/88) (левая сторона разворота, сверху) Текст № 3 (60)

Мехмед б. Абдуллах, уполномоченный представитель (векиль) Мехмеда б. Мевлюд Аги, вызвав в собрание Суда могущественного Аллахахмара б. Ибрахим бея (заявил): «У означенного Аллахахмара на реке Салгир куплена была земля под посевы. Границы оной: на юге (со стороны Кыблы) примыкает она (возможно название деревни) к Уч Оба (اوچ اوبه *) – «Три холма», с севера – к Канглы (* قانكلى *), с запада – к Бей Джемааты (к общине Бей), с востока – к мельнице на реке. Эта земля, в установленных границах по четырем сторонам, находящаяся между известными соседями, будучи купленной, была передана в руки (покупателю) и за нее заплачено четырнадцать хасене и один гуруш. Пусть это будет записано (в сиджиль)». И сразу после слов его был непосредственно опрошен Аллахахмар. И как он только подтвердил слова упомянутого Мехмеда, сделка купли-продажи была признана законной и зарегистрирована. Дня текущего: середина месяца Мухаррам, года 1018 (1609).*

Присутствующие свидетели: *Нур Мухаммед б. Махмуд, Чомай б. Кюлек, Теке б. Таймас, Темир Суфи ибн-и Эсен Кельди, Арслан б. Эмруллах и другие.*

Bardaş qız da'vası

SAHİFE 5-B (1-90/88). Metin – 4 (solda, yuqarıdan) (61)

1 satır. Tohtamış bin Can Ali Meclis-i Şer'-i Şerif'e Esen Tovun bin Başı Sufi

2 satır. ihzar ve müvacehesinde taqrir mezbûr Esen Tovun Bardaşım (? بردشم) / (ortaq) qızdı. Taleb iderim

3 satır. didikte gıbbu's-sual aqabu'l-inkâr[6] mezbûr Esen'e yemin verildikte … (metin tamamlanmağan O. R.)

Şühûdü'l-hâl: Abdurrahman bin Allahqut, Abdihalife bin Sundu Haci. Mezbûrler fasl[7] da'vaye qaydı sicil...

---

[1] Mezra', mezraa (مزرعه ، مزرع) (a. i. zer'den. c.: mezâri'): ziraat olunacak, ekilecek tarla, yer. Ed-dünyâ mezraat-ül-âhire (dünya, âhi-retin ekeneğidir: dünyâda ne ekerseň, âhirette onu biçersiň. / поле под посевы, сельскохозяйственные угодья. Ed-dünyâ mezraat-ül-âhire: Что посеешь в этом мире, пожнешь в загробном.

[2] Âsiyâ, âsiyâb (آسياب ، آسيا) (f. b. i.): su değirmeni, (bqz. âs). – водяная мельница.

[3] Muttasıl (متصل) (a. s. vasl'dan): 1. İttisal etken, ulaşqan, qavuşqan, bitişken. 2. Aralıqsız, hiç turmadan, biteviye, (bqz. dem-be-dem, lâ-yen-qati'). / 1. Достигающий, примыкающий, оканчивающийся. 2. Непрерывный, без остановки, без конца.

[4] Erbaa – dört / четыре.

[5] Mebî' (مبيع) (a. s. bey'den): satılğan şey. / проданное имущество.

[6] Aqab (عقب) – 1. Tobuq, ökçe. 2. Arqa, art. Aqabinde: arqası sıra. Aqabu'l-inkâr – inkâr artından, inkârden soňra, red ettikten soňra / 1. Каблук, пятка. 2. Зад, спина, задняя часть. Aqabinde: за спиной. Aqabu'l-inkâr– после отказа, отказавшись.

[7] Fasl (فصل) (ç.: fusûl): 1. Ayrıntı; ayırma, ayrılma; kesme; kesinti; bölüm. 2. Halletme, neticelendirme. 3. Aleyhte bulunma, adam çekiştirme. 4. Bir kitabın başlıca bölüntülerinden her biri. 5. Kelimeler, terkipler ve cümleler arasında bağlantı edatı bulunmadan yazı yazma usulı. 6. Muz. bir defada çalınğan peşraf, şarqı ve sâirenin hepsi, 7. Tiyatro oyununıň başlıca qısımlarından herbiri. 8. Dört

Спор о девочке-невольнице

Страница 5-B (1-90/88) (левая сторона разворота, сверху) Текст № 4 (61)

Тохтамыш б. Джан Али в присутствии представшего перед Высоким Судом Шариата Эсен Товуна б. Башы заявил: «У указанного Эсен Товуна была (моя?) девочка (Бардуш?), ее требую». После слов его опрошенный Эсен отказался (дал ответ с отказом). Давая клятву, указанный Эсен… (текст не окончен Р.О.)

Свидетели присутствия: *Абдуррахман б. Аллахкут, Абдихалифе б. Сунду Хаджи. Указанные…*

Vasilikten ferağat (vazgeçme)

SAHİFE 5-B (1-90/88). Metin – 5 (solda, yuqarıdan) (62)

1 satır. Oldur ki Murtaza Halife ibn-i Musa Halife mahfil-i qaza'ya Hüseyn Paşa ibn-i Hasan bey'yi
2 satır. ihzar idub Ramazan nam yetimin vasisi idim, hâla vesayeti feragat[1] eyledim
3 satır. müşarü-ileyh Hüseyn Paşa qardeşi vasi olmaq ister. On flüri haqqı varid[2] idi. Mezbûr
4 satır. Hüseyn ki, teslim idub, zimmetin beraetini[3] murad edirem, dicek, bil-müvacehe Hüseynden
5 satır. sual olunduqta vesayeti qabul itdim didikte meblağ-ı mezbûri teslim olunub, qayd olundı.
6 satır. Cera zelik fi evail Sefer sene Semani Aşer ve Elf / 1018 (1609).
Şühûdü'l-hâl: Muhammed Efendi el-Mülâzim[4] ibn-i Allahqulı, Müslihitdin Efendi, Muhammed Halife At-Talebu'l-qalem, Perviz ibn-i Abdullah el-Muhzır ve ğayr-ı hum.

Отказ от опекунства

Страница 5-B (1-90/88) (левая сторона разворота, сверху) Текст № 5 (62)

Муртаза Халифе ибни Муса Халифе, привлекая в собрание Суда Хусейна Пашу ибни Хасан бея, (заявил): «Был я опекуном у сироты по имени Рамазан. Ныне же от опекунства отказываюсь. Указанный Хусейн Паша своему младшему брату сам опекуном стать захотел. На десять флоринов, причитающихся мне, право имею. Упомянутый Хусейн мне отдал причитающееся. Желаю получить выпись о закрытии долга». А как он сказал, сразу был непосредственно опрошен Хусейн, который подтвердил: «Попечительство я принял». Упомянутая сумма была отдана. Все упомянутое зарегистрировано. Дня текущего: начало месяца Сафар, года 1018 (1608).

Свидетели приступствия: *Мухаммед Эфенди эль-мюлязим (ждущий очереди на назначение стажёр учителя или судьи) ибни Аллахкулы, Мюслихитдин Эфенди, Мухаммед Халифе Ат-Талеб-уль-калем, Первиз ибн-и Абдуллах эль-Мухзыр и другие.*

mevsimden herbiri / 1. Отделение, разделение, часть, кусок, отдел. 2. Обустройство, улаживание, подытоживание. 3. Быть в оппозиции, быть против, перетягивание человека (на свою сторону). 4. Всякая глава в книге. 5. Способ письма, сочинения без употребеления соединительных союзов между словами, словосочетаниями и фразами. 6. Муз. Повторяющийся куплет, музыкальная фраза, отрывок. 7. Каждое действие, акт в театральной пьесе. 8. Каждое из четырех времен года.

[1] Feragat (فراغت) – 1. Vazgeçme, elçekme. 2. İstirahat, dinlenme. 3. Vazgeçecek qadar zengin olma. (bqz. iştigal») / 1. Отказ, отмена, упразднение. 2. Отдых, наслаждение. 3. Быть богатым до пресыщения.

[2] Varid; varide (وارده ، وارد) – (vürûd'dan. ç. : vâridîn): Kelgen, vâsıl olğan, erişken. Evrâk-ı varide: bir dâirege başqa dâirelerden keleci evrak / приходящий, достигающий. Evrâk-ı varide: входящие бумаги (документы), приходящие в одно ведомство из другого .

[3] berâet-î zimmet – zimmetinde (borcunda) bir şey olmayış, aqlıq– отсутствие долга, прощение (закрытие) долга.

[4] Mülâzım (ملازم) – c. : mülâzımîn, mülâzımân: 1. Bir yerge veya kimsege sarılıp ayrılmağan; tutunup qalğan. 2. İ. stajor, bir yerde maaşsız olaraq çalışqan. 3. İ. ask. *teğmen. / От «lüzûm» (нужный, необходимый). 1. Некто прикипевший и не покидающий какого-либо места или человека. 2. Стажер, практикант, работающий без оплаты. 3. Воен. лейтенант.



Câriyeniň azat etilmesi

SAHİFE 5-B (1-90/88). Metin – 6 (solda, yuqarıdan) (63)

1 satır. Oldur ki Usta Yusuf bin Mubarek mahfil-i qaza'ya Gülistan nam câriye'yi aq yüzlü, tüz burunlı, orta boylı, qoňur qaşlı. İşbu câriye

2 satır. Mengü (منو?) Mahmudundır. El-an Mahmud ğayb olmuşdur. Beyt-ül-mal'e[1] zabt ideriz deyü vaz'-ı yed[2] itdükte bil-müvacehe mezbûr câriye'den

3 satır. sual olunduqta Efendim Mahmud beni riza lillah azad etmişdir didikte gıbbu's-sual bade'l-inkâr mezkûre Gülistan'dan beyyine

4 satır. taleb olunduqta, Mahmud bin Abdullah ve Memiş bin Mahmud li'ecli şehade haziran olub işbu Gulistanıň Efendisi – Mahmud, Gulistanı

5 satır. ümm-i veledimdir ve hem şimdiden soňra azad olunsın didigine şahidleriz, şehadet dahi ideriz didiklerinde şehadetleri

6 satır. hayiz-i qabul vaqi olduqta mezbûre Gülistanıň ıtqına hükm olunıb qayd olundı. Cera zelik fi evasiti Muharremü'l-haram sene Semani aşer ve Elf / 1018 (1609).

Şühûdü'l-hâli: Müslihitdin Efendi, Qasım Dede, Cani Subaşı, Perviz el-Muhzır ve ğayr-ı hum.

Отпуск невольницы на свободу

Страница 5-В (1-90/88) (левая сторона разворота, сверху) Текст № 6 (63)

Уста (мастер) Юсуф б. Мубарек явился в собрание Суда вместе с джарие (невольницей) по имени Гюлистан, лицом белой, с прямым носом, среднего роста со светло-карими глазами: «Данная джарие (принадлежит) Менгу Махмуду. Этот самый Махмуд пропал. Забираем ее в казенное имущество». С этими словами, как он стал забирать её, была непосредственно опрошена упомянутая невольница, (которая ответила): «Господин мой, Махмуд, дал мне свободу во имя Аллаха». После такого ответа и отказа (признавать себя невольницей) были потребованы у ней доказательства ее слов. При требовании этом выступили Махмуд б. Абдуллах и Мемиш б. Махмуд, которые будучи готовыми свидетельствовать, (заявили): «Господин упомянутой Гюлистан, Махмуд, говорил, – Гюлистан стала матерью моего ребенка, а потому – она свободна, – сказанное мы свидетельствуем и свидетелями тому являемся». По произнесению ими свидетельства, слова их были приняты за истинные, и по итогу слушания дела упомянутая Гюлистан была признана (нашим) решением свободной, что и было зарегистрировано. Дня текущего: середина месяца Мухаррема Запретного, года 1018 /1609.

Присутствующие свидетели: *Мюслихитдин Эфенди, Касым Деде, Первиз эль-Мухзыр (судебный пристав) и другие.*

Mehr-i müecceliň eda etilmesi

SAHİFE 5-B (1-90/88). Metin – 7 (solda, yuqarıdan) (64)

1 satır. Oldur ki, Toqtamış bin Qaramış (تقتامش بن قارمش) zevcesi Dilruba binti Abdullahi ihzar idub müşarün-ileyha Dilruba bana yüz altun mehr-i müeccelinden toqsan

2 satır. flüri hibe idub, ve ben dahi a'vâz[3] bir câriye (Gülnaz) verdim sicil olunsın didikte, bil-müvacehe Dilruba mezbûre'den sual olundıqta mezbûr

3 satır. Toqtamışın kelâmını tasdiq ve muradını tahkigiyle cevab vircek sihhatı hibe'ye hükm olunub qayd olundı. Cerra zelik fi evahîr Sefer, sene Semani aşer ve Elf (1018).

Şühûdü'l-hâli: Muhammed Efendi el-Mufti, Muhammed Efendi el-Vaiz, Haşim Efendi Gözlevi, Haşim Dede ibn-i Qul Muhammed, Safay bin Saadi ve ğayr-ı hum.

---

[1] Beyt-ül-mâl (بيت المال) - [eskiden] mâliye hazînesi / (устаревшее) – казенное имущество.

[2] Vaz'-ı yed (يدوضع) – 1. El qoyma. 2. Tâyin etme. 3. Qurma, icâdetme. 4. Mant. bir şeyge ad qoyma. 5. meydanğa ketirüv – 1. Конфискация, реквизиция. 2. Назначение. 3. Творение, устроение. 5. Лог. Обозначение чего-либо. 6. Проявление.

[3] A'vâz (اعواض) – (ivaz'ın c.): bedeller, qarşılıqlar / возмещение, компенсация.

Выплата мехр-и мюэджеля

Страница 5-B (1-90 / 88) (левая сторона разворота, сверху) Текст № 7 (64)

Тохтамыш б. Карамыш, представ совместно со своей супругой Дильрубой б.ти Абдуллах, (заявил): «Указанная Дильруба простила мне девяносто флоринов из суммы мехр-и мюэджелля в сто алтынов. И я также в качестве компенсации отдал ей джарие (невольницу) Гюльназ, пусть это будет записано в сиджиль». После слов его непосредственно была опрошена упомянутая Дильруба, и с ответом ее, подтверждающим его показания и удостоверяющим намерение, было зарегистрировано законное прощение (долга). Дня текущего: Конец Сафара, года 1018 (1609).

***Свидетели приступтствия:** Мухаммед Эфенди эль-Муфти, Хашим Эфенди Гёзлеви, Хашим Деде ибн-и Кул Мухаммед, Сафай б. Саади и другие.*

SAHİFE 6.

İtaq ilâmı (hürriyet bildirme)

SAHİFE 6-A (1-89/87). Metin – 1 (sağda, yuqarıdan) (65)

1 satır. Sebeb-i tahrir-i huruf oldur ki, umdetu'l[1] mahderrat[2] Emine Bikeç ibnet-i Abdullah qıbelinden[3] ıtq-ı âtiye

2 satır. iqrar-e vekâlet-i Bayram Ali bin Şaaban ve Abdiş bin Hasan bay şehadetleri ile sabıt olan Sefer bin Toqtamış

3 satır. Meclis-i Şer' Şerif ve Mahfil-i Din-i Münife[4] hazır olub, işbu hamile haze'l kitab-i[5] ahlâkiyetü'l-asl orta boylu

4 satır. ve qara qaşlı ve sol yanağında siyah benli Gül Ahmar, vekili olduğum Emine Bikeç hasbet-en-liliahu'l-azim[6] ve talebe'l-merzatihi'l-

5 satır. kerim[7] ıtq ve tahrir[8] eyledi. Sair Ahrar-ı Asliye gibi hürre olub ıtqname ketb ve tahrir olunub verilsün

6 satır. deyü vekâlet-e iqrarı sahih-i Şer'-i ve i'tirafı Mer'-i eylemegin hürriyeti muqarrer[9] olub mahüvel-vaqi gıbbı't-taleb keteb ve

7 satır. yed-i talebe def' olundı lede-l-hâce[10], ihticac[11] ide. Tahriren fi evail Zi-l-hicce[12], sene Seb'a Aşer ve Elf.

Şühûdü'l-hâl: Muhammed ağa bin Budaq El-hac, Sefer bin İbrahim, Ramazan Efendi el-Mülazim, Qasım Dede bin Abdullah, Mevlüd ağa ibn-i Receb, ve ğayr-ı hum.

---

[1] Umde (عمده) – 1. Dayanılacaq, ınanılacaq şey, kimse, yer; dayaq, dayanaq, destek. 2. İlke, prensip. 3. Herkesniň güvendiği, îtimâdı olğan kimse. / 1. Фундамент, опора чего-либо, место, человек либо предмет, вызывающий доверие, служащий опорой. 2. Принцип, позиция. 3. Авторитет для всех.

[2] Mahderrat (مخدرات) («mahdure» – den çoqluq şekli) – qapalı, örtüli qadın ve qızlar / множ. число от «mahdure» – покрытые (закрытые чадрой) женщины.

[3] Qıbel (قبل) – taraf, yan, yön. (bqz. : cânib, cihet). Min qıbel-ir-Rahmân: Allah tarafından, (bqz. : min taraf-illâh)./ сторона, бок, направление (также см. cânib, cihet). Min qıbel-ir-Rahmân: Allah tarafından – Аллахом (со стороны Аллаха).

[4] Münîf, münîfe (منيف ، منيفه) – 1. Yüksek, uluğ, büyük, (bqz. : âlî, bülend). Ah-kâm-ı münîfe: yüksek, büyük hükümler. 2. İ. [birincisi] erkek, [ekincisi] qadın adı / высокий, великий, большой (см. âlî, bülend). Первое – мужское; второе – женское имена собственные.

[5] Hamile haze'l-kitabi – kitapnıň (vesiqanıň, yazınıň) sahibi olğan kimse, kitapnı taşığan / обладатель книги (документа, выписки), имеющий книгу (запись)

[6] Hasbet-en-liliah (حسبة لله) Allah rızâsı içün, Allah oğrunda, [hasbe kelimesiniň aslı: ecir, sevâp mânâsında olaraq «hisbe» dir / Ради Аллаха, во имя Господа, во имя милости Аллаха (корень слова «hasbe» означает также богоугодное дело «севап»).

[7] Merzât (مرضات) rızâ, razı olma, hoşnutlıq. İbtigaen li-merzâti'llâh – Allah rızâsı için. Taleben li-merzalatihi Kerim / Согласие, благоволение,

[8] Tahrîr (تحرير) – yazma, yazılma / писание, написание.

[9] Muqarrer (مقرر) – (qarâr'dan. ç. : mu-qarrerât) 1. Qararlanğan. 2. Şüphesiz, sağlam. 3. Aňlatılğan, bildirilmiş. / 1. Определённый, решённый. 2. Несомненный, правильный. 3. Разъяснённый, сообщённый.

[10] Lede-l-hâce (لدى الحاجه) – âcet, ihtiyaç körüldiği zaman / когда потребуется, по мере необходимости.

[11] Ihticâc (احتجاج) – (hüccet'den. ç.: ihticâcât): delil, vesiqa, şahit, * tanıq kösterme // довод, документ, свидетель, представление свидетеля, свидетельства

[12] Zi-l-Hicce (ذي الحجا) – arabî aylarınıň on ekincisi olup, onuncı künü Qurban bayramına rastlar, [hacı olma töreni bu ayda yapılır] / 12-ый месяц арабского лунного календаря, на десятый день которого приходится праздник Курбан (традиционно паломничество – Хадж – также осуществляется в этом месяце).



Объявление об отпуске невольницы.

Страница 6-А (1-89/87) (правая сторона разворота, сверху) Текст № 1 (65)

Причиной начертания сих письмен явилось то, что опора всех прикрытых (т. е. женщин) Эмине Бикеч ибнет-и (дочь) Абдуллах(а) дала вольную и сделала запись (относительно) отпущенной на свободу добродетельной, среднего роста, чернобровой, имеющей черную мушку на левой щеке, Гуль Ахмар. О чем заявил векиль Эмине Бикеч – Сефер б. Тохтамыш, полномочия которого были подтверждены свидетельствами Байрам Али б. Шаабана и Абдиш б. Хасан Бая. Оный векиль, представ пред Собранием Высокого Шариата и Вместилищем Высокой Веры, (заявил): «Эмине Бикеч, чьим представителем я являюсь, освободила сию обладательницу письма в угоду милости Аллаха и во имя благословения Щедрейшего. С тем, дабы удостоверить правдивые показания полномочного представителя в том, что она стала обладательницей решения быть свободной в полном соответствии с Шариатом и уложениями Закона, пусть будет написана и зарегистрирована вольная и выдана ей на руки. Для ставшей свободной подобно другим свободно рожденным эта вольная будет служить доказательством в случае, когда таковые потребуются». Записано в начале месяца Зильхидже, года 1018 (1609).

***Свидетели присутствия:** Мухаммед Ага б. Бодак Эльхадж, Сефер б. Ибрахим, Рамазан Эфенди ибн Мюлязим, Касым Деде б. Абдуллах, Мевлюд Ага ибн-и Реджеб и другие.*

Deyn ve sulh da’vası

SAHİFE 6-A (1-89/87). Metin – 2 (sağda, yuqarıdan) (66)

1 satır. Derğâh-i Aliye[1] yaňıçeri çavuşlığından ma’zûl[2] Cafer Çavuş ibn-i Abdullah sabıqan[3] Kefe qazasından ma’zûl (iken)

2 satır. ve Kefe’de sakin iken merhum olan es-Seyyid Ruhullah Efendi Zevcesi Kerime hatun ibnet-i Yahya qıbelinden umür-i âtiye[4] sabitu’l-vekâle

3 satır. halâ zevci olan İşmail Bek ibn-i Abdullah er-Racil ile Meclis-i Şer’ haziran olub vekil mesfûr mahzarında taqrir-i kelâm idub bundan aqdem

4 satır. merhum-u merkum Ruhullah Efendi zimmetinde yüz elli flüri bi-tarigu’l-qarz[5] haqqım olub muhallefatine vaz’u’l-yed

5 satır. olan müvekkilisi Kerime hatun muqırre[6] olub, lekin müslihun[7] tavassutıyla[8] merhumuň nefti[9] sûfi[10] qaplu bir zerdüva

6 satır. kürki ve Kerime hatunıň Perviz nam ğulâmı ile müsaliha[11] idecek olub ğulâmı ve kürki almış idim. Soňra

---

[1] Derğâh-i Aliye – pâdişâh qapısı / высокая обитель; Порог Падишаха.

[2] Ma’zûl (معزول) – (azl’den) : azl etilgen, işinden çıkarığan / освобожденный (от должности), уволенный.

[3] Sabıqan (سابقا) – evvelce, bundan önce / раннее, прежде, в прошлом.

[4] Umur (امور) – (emr’niň çoq.): işler, hususlar, maddeler, şeyler. Müshil-ül-umür: işleri qolaylaştırıcı; Allah. / дела, свойства, разделы, статьи (закона), вещи. Müshil-ül-umür: – Облегчающий трудности (дела). Аллах. Umür-i atiye – kelecek işler, aşağıda sözü keçken işler / будущие дела, ниже представленные дела.

[5] Qarz (borç) yolu ile – посредством долга.

[6] Muqırr (e) (مقر) – (qarâr’dan): 1) iqrar etken, doğrulıqnı söylegen, «vardır, evet öyledir» aytqan, qusurunu, qabahatini gizlemegen. 2) fıq.biriniň, kendisinde haqqı olduğunu haber verici [kimse] / 1) делайющий признание, дающий правдивиые показания, не скрывающий преступление или провинность. 2). Юр. Истец.

[7] Muslihûn (مصلحون) – Islah etici, tüzeltip eyileştirgenler. Terbiyeceler. Sulh etken / Исправитель, выправляющие, воспитатели, мировой, примиритель, посредник в судебном деле.

[8] Tavassut (توسط) – ara tapmaq içün arağa kirmek, Aracılıq. Vasıtalıq / вступать в отношения для поиска средства, посредничество, быть средством, орудием.

[9] Neftî (نفتى) – (fars. s.): nefti, neft yağı renginde olğan, qoyu yeşil ile kahve rengi arasında bir renk, siyaha yaqın qoyu yeşil / цвета нефти, напоминающий цветом нефтяное масло, между темно-зеленым и коричневым, темно-коричневый цвет, близкий к черному.

[10] Sûf (صوف) – (esvâf): 1) sof, yün, yapağı. 2) yün toquma. / шерсть, шерстяной. Шерстяное изделие.

[11] Sulh, barış, aňlaşma, kelişme / мир, примирение, соглашение.

7 satır. ol vech üzere müsaliha olmayub, yine niza'[1] müvezzi[2] olmağın halâ vekil-i mesfûr İsmail bek ile

8 satır. mesfûr kürk elli flüriye taqvim olub ve on flüri qıymetlü bir qırmızı uzun yenli çuha, (qaraca) ve yine on flüri qıymetli bir mor çuha qaraca ile musaliha idub

9 satır. haqqı olan gulâmi mesfûru vekil-i mezbûre teslim idub ve bedel-i sulhi dahi qabz idub, ma-beyinimizde[3] sulh **qabul** *(bu söz tamamen körünmiy, biz oñu tahmin eterek yazdıq. R. O.*)

10 satır. oldı. Min b'ad meblağ-ı mezbûryüz elli flüriye mutealliq[4] da'va sadre[5] olursa lede-l-hükâm mesmu' olmasun didikte

11 satır. vekil-i mezbûr İsmail bey dahi mezbûr Cafer Çavuşdan sadr olan kelâmın cem'imi tasdiq idub,

12 satır. sihhat-i sulh ile hükm olunub, mahüvel-vaqi gıbbı't-taleb qaydı sicil olundı. Tahriren Fi'l-yevmi sadis[6], fi şehr-i Zil-Hicce, sene Seb'a Aşer ve Elf.

Şühûdü'l-hâl: Mufahru'l-quzat Abdulaziz Efendi ibn-i eş-Şeyh Hüsametdin el-Gazi Benyüzlü, Muharer-ul Quzat Hasan Efendi ibn-i Muhammed el-Gazi Baqram, Avaz Efendi ibn-i El-hac Muhaşşi, Mevlüd Efendi ibn-i Receb en-Naib, Müslihitdin Efendi ibn-i Muhammed el-Müderris, Mehmed Efendi ibn-i Abdullah ür-Racil. Muhammed bin Hüseyn en-Naqqaş, ve ğayr-u hum.

Дело о долге и мировой

Страница 6-А (1-89/87) (правая сторона разворота, сверху) Текст № 2 (66)

Уволенный с (должности) старшины янычар (охраняющих) Порог Его Величества, Джафер Чавуш[7] ибн-и Абдуллах, представ в Собрании Шариата совместно с Исмаил Беком ибн-и Абдуллах эр-Раджилем, являющимся ныне супругом и одновременно удостоверенным представителем в нижеследуемом деле супруги своей Кериме Хатун ибнет-и Яхья, бывшей в прошлом супругой жителя Кефе, освобожденного с (должности) судьи кефинского кадылыка, покойного ныне Сеййида Рухуллаха Эфенди, в присутствии названного представителя (векиля) дал показания: «Прежде имел я право на сто пятьдесят флоринов у упомянутого покойного Рухаллаха Эфенди, через то, что он взял у меня означенную сумму в долг. Однако обладательница наследства его, Кериме хатун, вступив в права наследницы, прибегла к содействию мирового, который вручил мне в счёт долга из имущества покойного мех древесной куницы цвета нефтяного масла и принадлежащего Кериме хатун гуляма по имени Первиз. И собираясь замириться на этом, я принял мех и гуляма. Впоследствии, замирения на упомянутом мехе и невольнике не случилось. Вновь слушалась тяжба и возникла ссора, пока нынешний векиль, указанный Исмаил бек, не прибавил к оцененному в пятьдесят флоринов куньему меху красную чуху (род длиннополого пиджака) с длинным рукавом, стоимостью десять флоринов. И еще одну темно-синюю чуху, также стоимостью десять флоринов. А указанного гуляма я вернул указанному векилю. Так сложилась новая компенсация за долг, на которой мы и замирились. Отныне дело, связанное с упомянутыми ста пятидесятью флоринами пусть в присутствии судей не слушается». Как он произнес это, упомянутый векиль Исмаил бек подтвердил правдивость всех показаний Джафера Чавуша, на чем и было принято решение о мировой. А все упомянутое в полном соответствии было записано и согласно требований зарегистрировано в сиджиль. Записано в шестой день месяца Зиль-Хидже, года 1018 (1609).

---

[1] Niza' (نزاع) – (nez'den): çekişme, qavğa. (bqz. münazaa). Qat'-ı niza': qavganı yataştırma. Nizâ-i lâfzî: boşuna çene yarıştırma. / Конфликт, ссора, скандал, столкновение. Qat'-ı niza' – умиротворение сторон, прекращение конфликта. Nizâ-i lâfzî – понапрасну драть глотку, словесная перепалка.

[2] Müvezzi' (موزع) – (vez'den. c.: müvezziîn): 1. Tevzi' ve taksîm etken, dağıtqan. 2. Yamçı, poçtacı, poçta, mektüp, telegramma kibi şeylerni evlerge dağıtqan kimse, kuryer. / 1. Распределяющий, распределитель, разделяющий, распространяющий. 2. Курьер, почтальон

[3] Mâ-beyn (مابين) – 1) eki şeyniñ arası, aradaki şey, ara. 2) haremnen (qadınlar dâiresi ile) selâmlıq (erkekler dâiresi) arasındaki oda. 3) sarayda, vükelânıñ ve diğer zevatın müracaat edecekleri ve pâdişah yaqınlarınıñ bulunduğı dâire. 4) Padişah sarayı / 1) Промежуток, между. 2) Комната приветствий в гареме между женскими покоями и мужской комнатой. 3) Приемная комната во дворце, где принимались прошения и бумаги от официальных представителей и различных лиц. 4) Дворец падишаха. Mâ-beyn-i hümâyûn

[4] Mütealliq (متعلق) – (alâqa'dan): 1) asılı, bağlı. 2) taallûq etken, ilgili, ilişigi olğan. / от (alâqa) 1) зависимый, связанный с ч.-л. 2) имеющий отношение к ч.-л.

[5] Sadr (صدر) (a. i. c. : sudur) : 1) köğüs. (bqz.: ber, sine. 2) yürek. 3) herşeyniñ ögü, başı, ilerisi, eñ yuqarı, en baş. 4) oturılacaq eñ eyi yer. 5) baş, başqan, reis. 6) qazasker (qadıasker). 7) sadrâzam sözüniñ qısqartılması. / грудь, душа. 2) сердце. 3) перед чего-либо, глава, высшая точка, главное место. 4) самое высокое место для сиденья. 5) голова, глава, руководитель, вожак. 6) кадиаскер. 7) сокращенное от садразам – наместник.

[6] Sâdis (سادس) altı, altıncı, (bqz.: şeşüm). / шесть, шестой.

[7] Сержант, старшина отделения.



Присутствующие свидетели: *Муфахр уль-Куззат (гордость кадиев) Абдульазиз Эфенди ибни эш-Шейх Хюсаметдин эль-Гази Бенъюзлю, Фахр уль-Куззат (посвященный в кадии) Хасан Эфенди ибни Мухаммед эль-Гази Би-Кырым, Аваз Эфенди ибни Эльхадж Мухши, Мевлюд Эфенди ибни Реджеб эн-Наиб (помощник судьи), Мюслихитдин Эфенди ибни Мухаммед эль-Мюдеррис (учитель), Мехмед бек ибни Абдуллах ур-Раджиль, Мехмед б. Хусейн эн-Наккаш (художник, резчик по дереву или кости) и другие.*

Câriye olduğunu tasdiq etme

SAHİFE 6-A (1-89/87). Metin – 3 (sağda, yuqarıdan) (67)

1 satır. Oldur ki, qariye Muzuf (موضف) sakinlerinden Yorgi (Georgiy) veled-i Yani nam zimmi Meclis-i Şer' açuq qaşlu, qoyun elâ gözlü, orta boylu Saru

2 satır. nam Gürciyü'l-asl ve kâfire câriyesi ihzar idub mahzarında taqrir-i kelâm idub işbu câriyemi Trabzon gurbunda Künya nam (كونيه)

3 satır. qasaba'da Muhammed Ağa nam kimse'den otuz flüri iştira' eyledim. Halâ bazı kimseler câriye mezbûre'ye hürriyet da'va eyledirler

4 satır. imiş. Câriye mezbûre'den sual olunsun deyüb, sual olunduqta câriye mezbûre mezbûr Yurginiň cem'i kelâmine bi-tav'u's-

5 satır. – saf tasdiq idub mezbûr Yorginiň bey'i-mezbûr ile müşterası olub rıqqına itiraf idub sıhhat'ti-iqraru ile

6 satır. hükm olunub mahüvel'l-vaqi keteb olundu. Tahriren fi evaher Zil-Hicce, sene Seb'a Aşer ve Elf.

Şühûdü'l-hâl: Hasan Efendi ibn-i Muhammed El-Gazi Baqram, Yaqub Efendi ibn-i Muhammed El-Gazi, Müslihitdin Efendi ibn-i Muhammed El-Gazi, Abdi es-Sırâc ibn-i Hasan, ve ğayr-u hum.

Подтверждение наложницей своего статуса

Страница 6-А (1-89/87) (правая сторона разворота, сверху) Текст № 3 (67)

Зимми[1] из поселка Музуф (Гурзуф?) по имени Йорги велед-и (сын) Яни представил в собрании Суда Шариата невольницу по имени Сару, со светлыми бровями, светло-карими[2] (бараньими) глазами, среднего роста, происхождением из грузин, кяфир (неверная, христианка), в присутствии которой заявил: «Эту самую невольницу я купил в поселке Кунья, вблизи Трабзона у некоего Мухаммеда Аги за тридцать флоринов. До сих пор некоторые (люди) сомневаются и предлагают упомянутой невольнице затеять тяжбу по вольности. Пусть она будет опрошена». После слов его непосредственно опрошенная упомянутая невольница совершенно подтвердила показания упомянутого Йорги в том, что он был клиентом упомянутого им продавца ее. По ее удостоверяющему признанию было принято решение и зарегистрировано в соответствии с произошедшим. Записано в конце Зиль-Хидже, года 1018 (1609)

Присутствующие свидетели: *Хасан Эфенди ибни Мухаммед эль-Гази Бакрам, Якуб Эфенди ибни Мухаммед эль-Гази, Аваз Эфенди ибни Эльхадж Мухашши, Мевлюд Эфенди ибни Реджеб эн-Наиб (помощник кадия), Мюслихитдин Эфенди ибни Мухаммед эль-Гази, Абди эс-Сирадж ибни Хасан, и другие.*

Kitabet (sözleşme) esasında ıtq olunma

SAHİFE 6-A (1-89/87). Metin – 4 (sağda, yuqarıdan) (68)

1 satır. Oldur ki merhume Melike Bikeçiň sagîr oğlu Temir Ğazı Mirzanıň vasiyesi olan Güneşhan Bikeç qıbelinden sabitü'l-vekâle Sefer bin

[1] Христиане и иудеи, являющиеся подданными исламского государства и платящие харадж (дополнительный налог с немусульман, замещающий им воинскую службу).

[2] В оригинале: *qoyun elâ gözleri* – т. е. «бараньими» глазами. Имеется в виду цвет глаз: светло-карий (О.Р.)

2 satır. Hasan mahfil-i qazayı celilü'l-qadir'e Cafer bin Abdullahı ihzar ve mahzarında taqrir-i kelâm idub ve tebyin-i[1] meram[2] idub müşarün ileyh

3 satır. Cafer Temir Ğazı Mirzanıñ hisse-i Şer'iyesi içün tayin olunduqtan soñra vasiyesi olan müvekilleten Güneşhan Bikeç mezbûr

4 satır. Caferi otuz hasne'ye kitabete[3] kesmiş idi. El-an meblağ-ı merkumi bi-qusur ve lâ-qusur eda eyledi eline ıtqname verülsün

5 satır. dicek bi'l-müvacehe Cafer mezkûrden sual olunduqta mezkûr Seferin kelâmını tasdiq ile cevab verdikte mesfur

6 satır. Caferin ıtağına hükm olunub qayd olundı. Cera zelik ve harere fi evail Müharrem, sene 1018 (1609).

Şühûdü'l-hâl: Müslihitdin Efendi el-Müderris, Mansur bin Bali, Qasım Dede ve ğayr-u hum.

Обретение свободы по китабету

Страница 6-А (1-89/87) (правая сторона разворота, сверху) Текст № 4 (68)

На Заседание Могущественного Суда явился некто Сефер б. Хасан, полномочный представитель Гюнешхан Бикеч, являющейся опекуншой младшего сына покойной Мелике Бикеч Темура Гази мирзы. В присутствии приведенного им на суд Джафера б. Абдуллаха, делая добровольное признание, заявил: «После того как означенный Джафер был определен Темуру Гази мирзе в качестве доли наследства по Шариату, между ним (Джафером) и опекуном, моим клиентом Гюльшен Бикеч, был заключен договор – китабет (см. ссылку «kitabet» №3) – на тридцать флоринов. Эта сумма была уплачена полностью. Пусть будет выдана вольная». И как только он произнес свои показания, непосредственно был опрошен упомянутый Джафер. И по согласным его показаниям со словами Сефера было принято и зарегистрировано решение о признании указанного Джафера свободным. Записано дня текущего: начало Мухаррема, года 1018 (1609).

***Присутствующие свидетели:** Мюслихитдин Эфенди эль-Мюдеррис (учитель), Мансур б. Бали, Касым Деде, и другие.*

Vefat etken bir quluñ metruqatı

SAHİFE 6-A (1-89/87). Metin – 5 (sağda, yuqarıdan) (69)

1 satır. Oldur ki, Cafer bin Abdullah fevt olub metruqati beynü'l-verese qısmet olunduqta Muhammed mirza merhumuñ yetimlerinde vasi.

2 satır. nasb olunan Hüseyn bin Abdullah mahfil-i qaza'ya ihzar idub taqrir-i kelâm idub, merhum Cafer benim abd-i memlûkim idi.

3 satır. Hürr olmaq üzre metruqatını qısmet itmişler, halâ metruqatını taleb iderim dicek, bi'l-muvacehe mezbûr Hüseyn'den sual olunduqta.

4 satır. müşârün-ileyh Muhammed Şah mirza merhum Caferi ıtq itmişdir didikte sıdq-i kelâmine beyyine taleb olunduqta beyyine'den.

5 satır. aciz olmağın mezbûr Muhammed Şah mirza'ya yemin teklif olunub yemin billah etdikte merhumıñ rıqqına[4] hüküm olunduqtan soñra

6 satır. hin-i[5] qısmetde vasi nasb olunan Murtaza Halife'ye elli toquz hasene ile bir ğuruş teslim olunduğı

---

[1] Tebyîn (تبيين) – (a. beyân'dan): meydanğa çıkaruv, belli etme; açıqtan açıqqa anlatma./ делать известным, обнаруживать, раскрывать

[2] Meram (مرام) – istek, maqsat, niyet / желание, воля, цель, намерение.

[3] Kitabet (كتابت) – 1. Yazı yazma, bir maddeni qaidelerine uyğun şekilde qaleme alma. 2. Kâtiplik. 3. Huq. [eskiden] mevlâ ile memlûki (Efendi ile köle) arasında muvazaa yolunen câri olan bir akit (qulnıñ azat olması içün şartlarnı içergen aňlaşma) [buňa mükâtebe de denilir] / 1. Написание, начертание, составление статей, параграфов закона. 2. Должность секретаря (кятиба). 3. Юр. (устар.) договор между невольником (рабом) и его владельцем об освобождении первого по выполнению некоторых условий или внесения выкупа в оговоренный срок и сумме.

[4] Rıqq (رق) – fiq. qulluk, esirlik, kölelik. Qayd-ı rıqq: kölelik qaydı, bağı / Из фыкха: рабство, положение невольника. Qayd-ı rıqq – признание невольником, регистрация на положение раба, несвободного.

[5] Hin (حين) – an, zaman, vaqıt, sıra / момент, время, в продолжении, во время.



7 satır. qayd olundı. Cera zelik fi evasit-i Muharrem. Sene 1018.

Şühûdü'l-hâl: Halil Efendi el-Gazi, Avaz Efendi Hoca Sultan, Muhammed Çelebi ibn-i Abdulqadir Efendi, Ömer Efendi en-Naib, ve ğayr-ı hum.

Sağ tarafta ters olaraq yazılmış açıqlaması:
Meblağ-ı mezbûrun on eki hasenesi yetimin validesi'den intiqâl eden hissesidir

Имущество покойного раба

Страница 6-А (1-89/87) (правая сторона разворота, сверху) Текст № 5 (69)

После смерти Джафера б. Абдуллаха при распределении оставшегося после него имущества между наследниками Мухаммед мирза, призвав в собрание Суда назначенного покойным попечителя Хусейна б. Абдуллаха, дал устные показания: «Покойный Джафер был моим рабом. Он должен был стать свободным, посему его имущество было роздано как наследство. Теперь же я требую его имущество». Как только произнес он эти слова, был непосредственно опрошен упомянутый Хусейн, который сказал: «Указанный Мухаммед Шах мирза освободил Джафера». По заявлению этому были истребованы у него доводы и свидетельства убедительные, в коих Хусейн оказался неспособным. По предложению же Мухаммеду мирзе принести клятву, он поклялся именем Аллаха, что и стало основанием для решения о признании покойного рабом. После чего возвращение назначенному на время раздела наследства опекуном Муртазе Халифе пятидесяти девяти флоринов и одного куруша было записано и зарегистрировано. Дня текущего: середина Мухаррема, года 1018 (1609).

Свидетели присутствия: *Халиль Эфенди эль-Гази, Аваз Эфенди Ходжа Султан, Мухаммед Челеби ибни Абдулькадыр Эфенди, Омер Эфенди эн-Наиб (помощник судьи) и другие.*

Приписка с правого края: *из указанной суммы двенадцать хасене достались сиротам от их матери.*

Caminiň yaňıdan qurulması ile bağlı harç olunğan paralarnıň tazminatı

SAHİFE 6-B (1-89/87). Metin – 1 (solda, yuqarıdan) (70)

Saha indî[1] mâ fîh ve sebt[2] lede-i-melhuviyye ve ene ahzar Übeydü'l[3]-Meliki'l-mabud Muhammed bin Mahmud el-Mevlâ bi-qazai'l-asker ilhaniü'l-müftehher ilâ el-af ve's-subhani af-a en-hume'l-a'fi.

1 satır. Sebeb-i tahrir-i kitab-ı Şer'i ve mûcib-i tastir-i hitab-ı mer'î oldur ki, sabıqan mütevelli olan Bali Nazır mütevelli-i cedid

2 satır. İbadullah Meclis-i Şer' ihzar-u bi'l-muqâbile[4] da'va idub mahmiye Gezlev'de bina olunan Cami Kebirin efqâf-ı (vaqıflar) olan

3 satır. ...ihrâq[5] olunduqta Han-ı azam huldet[6] hilâfete[7] elâ rü'ûsü'l-umem[8] Hazretleriniň rikâb-i[9] Humayun-i Saadet maqrun[10].

---

[1] İndî (عندى) – yanımda, bir kimseniň kendi inanışına, kendi körüşine dayanğan, özünce / рядом со мной, при мне; некто, доверяющий своим представлениям, своей вере, сам по себе.

[2] Sebt (ثبت) – yazma, qayd etme, defterge keçirme / записывание, регистрация, занесение в тетрадь

[3] Übeyd (عبى د) – (abd'den): 1) qulcağız, kölecik. 2) erkek adı. Umm-i Ubeyd: qurak çöl / 1) служка, маленький невольник. 2) Мужское имя. Umm-i Ubeyd: высушенная степь, пустыня.

[4] Bil-muqabele (بالمقابله) – qarşılıq olaraq, yüz yüze / напротив друг друга, лицом к лицу, очно.

[5] Ihrâq (احراق) – (a. i. harq'dan.) – Yaqma, yaqılma, (bqz.: harq). / Пожар, поджог.

[6] Huldet – bu yerde: daima manasında / в смысле: постоянный, постоянно.

[7] Hilâfet (خلافت) – (a. i.) : 1. Biriniň yerini tutma. 2. Halifelik, peygamber vekîli olaraq islâmlıqnı qoruma vazifesi. Dâr-ül-hilâfe: İstanbul (bqz.: Astâne) / 1. Замещение чьей-либо должности. 2. Быть Халифе – означает быть векилем Пророка в деле защиты Ислама. Дар-уль Хиляфе (город халифе – защитников Ислама) – Стамбул (см. также Астана).

[8] Rü'ûsü'l-umem – umumiy reis / генеральный председатель

[9] Rikâb (ركاب) (Ç. – rüküb) : 1. Üzengi. 2. Büyük bir kimseniň qatı, ögü / 1. Стремя. 2. Уровень вельможи, значение его.

[10] Maqrûn (مقرون) – (Qarn'dan): 1. Yaqınlaştırılğan, yaqın. 2. Ulaşqan, qavuşqan. Icâbet-maqrûn: qabulğa yaqın, yaqlaşmış. / 1. Приблизившийся, приближенный, близкий. 2. Достигший, вхожий. Icâbet-maqrûn – вхожий, имеющий прием, необходимый, приближенный

4 satır. ... arz olunub bu bendelerine müceddeden ihyasıyla (tekrardan inşa etmek) ferman-ı qaza cereyanları vaqî olmağın imtisâlen'l-emr[1].

5 satır. ittibaen[2] li-hükmi'l-vali evqaf-ı[3] mezbûre ihyasına harc itdüğüm yedi yüz yigirmi ğuruş haqqımı bi-hasbe'l-Şer'i el-qavim

6 satır. ... didikte muma-ileyh Murtaza dahi sabitu'l-mazmun hüccet-i Şeri'ye ibraz idub meknun durur meşhununda yüz yetmiş-

7 satır. deyn maadâsın bi't-tamam ücret-i dekakinden[4] alıb ma-baqîyi dekakiniň beş ay ücretinden qabul idub evqaf-ı

8 satır. dekakinden ibrâ itdiği muqayyid[5] olmağın müşarün-ileyh Bali Nazır bi-t-tav' ve'r-riza vaqıf'dan yüz quruş verilsüň

9 satır. deyü el-yevm vechen mine'l-vücuh ve sebeben mine'l-esbab vaqıfdan bir akçe taleb itmiyem. İdirsem indi'l-hükkâm mesmu' olmasun.

10 satır. Cümle mürteziqa rizaları ile mütevelli cedid yüz quruş vermesini qabul idub tarafından[6] sıhhat-ı mübariye (مباريه) hükm olunub

11 satır. qayd olundu. Tahriren fi Şahr-ı Rebiu'l-ahîr. Sene Seb' ve Aşer ve Elf.

12 satır. Şühûdü'l-hâl:

13 satır. Kâtib Sadi Çelebi bin Yahya el-Müderris; Emir Osman bin Emir Mühiy ve Mahmud Halife bin Seyyid-i Halife ve Ali Çelebi Efendi bin Naib Mühiyetdin; Bursalı Ali bin Mehmed ve ğayr-ı hum.

Дело о возмещении средств, потраченных на отстройку мечети заново (после пожара)

Страница 6-В (1-89/87) (левая сторона разворота, сверху) Текст № 1 (70)

Верно, что сие в моем присутствии Мехмеда б. Махмуда, ничтожного раба своего Падишаха, было рассмотрено, записано и зарегистрировано во время моей высокой службы кадиаскера и главы всех кадиев.

Причиной составления книги согласно Шариату и необходимостью начертания строк с обращением к уложениям закона явилось то, что прежний уполномоченный (распорядитель вакуфа) Бали Назир совместно с новым уполномоченным Ибадуллахом, представ перед Собранием Суда Шариата, в присутствии последнего заявил иск: «Когда сгорела отстроенная в укрепленном городе Гёзлеве вакуфная Соборная мечеть (Джам-и Кебир), Могущественный Хан, вечная опора Пророка, наш Всеобщий Владыка, повелел стремянному своему и приближенным своим дабы отстроена она была заново и с тем передал августейший ферман свой. И мы, будучи верными рабами и повинуясь Высокому повелению, истратили на издержки по восстановлению упомянутого вакфа всего семьсот двадцать курушей, причитающихся мне как смотрителю по Шариату». Как произнес он это, упомянутый ранее Муртаза, также показав законный худжет, удостоверяющий необходимость компенсации, предложил получить всю выручку за месяц с вакуфных лавок и магазинов, что составляло сто семьдесят курушей. Остальное же получить с этих же дуканов в течение последующих пяти месяцев, и пусть это будет зарегистрировано. На что Бали Назир с чистосердечием и искренностью предложил дать ему с вакуфа всего сто курушей, а из остатка он не будет больше требовать ни под каким предлогом или причине ни одной акче. А если он вдруг обратится в суд за причитающимся ему долгом, так пусть не будет слушать его дело ни один хаким (судья). Все муртезика (получатели доли с вакуфа) согласились с его предложением и приняли, чтобы новый мутевелли (управляющий вакфом) выдал сто курушей. С согласия двух сторон было зарегистрировано решение о законном мубарие (компенсации?). Записано в месяце Ребби уль-ахыр, года 1018 (1609).

Присутствующие свидетели: *Кятиб (секретарь) Сади Челеби б. Яхъя эль-мудеррис, Эмир Осман б. Эмир Мухий, Махмуд Халифе б. Сеййид Халифе, Али Челеби Эфенди б. Наиб Мухитдин, Бурсалы Али б. Мехмед и другие.*

[1] İmtisâlen (امتثالا) – uyaraq, bağlı olaraq. İmtisâlen'l-emr – emirge uyarınca / в соответствии с..., в зависимости. İmtisâlen'l-emr – в соответствии с повелением (с приказом).

[2] İttibâ–en (اتباعا) – tâbî olma, uyma, ardısıra ketme / подчинение, подчиняясь, слушаясь, уподобление, последовательное выполнение.

[3] Vaqıflar (R. O.) – принадлежащий вакуфам (Р. О.).

[4] Dükkân / Dükkânlar (R. O.) – лавки, магазины (Р. О.).

[5] Qayd etici, qayd etken, qayd memuru – регистратор, секретарь-регистратор.

[6] Eki taraf (aňlaşma'daki) demek / обе стороны (договора).



Gözlevde dükânlar ve vaqf toprağı da’vası

SAHİFE 6-B (1-89/87). Metin – 2 (solda, yuqarıdan) (71)

Saha İndi mafih ve ittisah lede-i-melhuviyye ve ene ahzar Übeydü’l-Meliki’l-mabud Muhammed bin Mahmud el-Mevlâ bi-qazai’l-asker ilhaniü’l-müftehher ilâ el-af ve-Subhani af-a en-hume’l-a’fi.

1 satır. Sebeb-i tahrir-i kitab ve mûcib-i tastir-i hitab oldur ki, mütevelli cedid Murtaza bin Abdullah merhume Acem beyim Hazretleriniň mahmiye Gözlevde

2 satır. itdügi dekâkine mütevelli olan Perviz bin Abdullah ve kâtib El-hac Mahmudi Meclis-i Şer’ ihzar ve bi’l-muqabile da’va idub Mahruse-yi

3 satır. mezbûrede bina olunan cami Kebirün dekâkin mukufesi dahilinde arz-ı mukufede merhume-yi merkume on sekkiz dükân

4 satır. bina idub, bu on sekkiz dükânıň qıbla tarafından arz-ı muqufa dahilinden on eki dükân bir yerde ve on bir dükân bir yerde

5 satır. bina itmiştir, Cami Kebirin mürteziqa ve murtat (?مورتات) hesabiyle evkafe ziyade ihtiyacı var iken ahîr kimsene ğayr-ı mahallerde vaqf

6 satır. (idub ?)… dekâki bina ide bu hususin bihasebe’ş-Şer’-il-qavim ve nehcü’l-mustaqim görmesin taleb ideriz didikte muma-ileyhuma

7 satır. mezbûr El-hac Mahmud’den sual oluncaq arz haliye idi. Han-i azzam hazretlerinden istizan ile bina olunmışdır arz

8 satır. (boş) degüldir dicek müşârün-ileyh Murtaza’dan da’vasına muvafıq beyyine taleb olunduqta ‘udûl-i muslimin (muqat) müvehidin

9 satır. ... Bekir bin Ali Pir ve Recep Sufi ibn-i Nasretdin ve Muhammed bin Mustafa ve Brusevi Ali bin Muhammed li-ecli şehade haziran

10 satır. olub şöyle eda-i şehadet itdiler ki, merhum ve mehfurle İslam

11 satır. qaziaskerisi olan Abdullah Efendi’ye merhum ve mehfur leh Muhammed Girey han aley-hürr rahmet ve’l-gufran hazretleri bina itdügi

12 satır. dekâkini şahidlerini istima’ idub vaqfiyetine hüküm idesin deyü ferman itdiklerinde meclis-i Şer’de mezbûr Efendi mahzarında

13 satır. Bazarlı Mahmud ve Seyyid İlyas Efendi, Dili Güzel Şa’ban ve Kuralay kimseneler li-ecli şehade hazirun olub

14 satır. merhum ve megfurle Sahib Geray hazretleri dekâkin mukufa bina olunan yeri vaqf idub dört yerde

15 satır. dört qazıq[1] qaqub birisi El-hac Muhammed dükânlarınıň başında ve biri Tatu mahzeni (تاتومخزنی) önünde ve biri Qasap dükânı önünde ve biri

16 satır. eki hammâm köşesinde olan yerlerdedir. Bu hususa şahidiz, şehadet dahi ideriz deyüb barıb ol qazuqları

17 satır. muayen yerlerinden ihrac itdikleri baisten Abdullah Efendi dahi mezbûrin şehadetlerini badet-ta’dil qabul

18 satır. idib dört qazıq dahilinde olan yerin vaqfiyetine hüküm etdi. Bu hususa şahidiz, şehadet dahi ideriz didiklerinde

19 satır. Abdullah Efendi’den sual olunduqta asl-i vaqfa şehadet idenler bizim huzurımızda şehadet ettirir dahi şehadetlerini

20 satır. qabul idib zikr olan arzın vaqfiyetine hüküm itdik didikte şuhud-i mezbûrin şehadetleri bade’t-tadil hayizi qabulde

21 satır. vaqi olub dört qazuq dahilinde olan yerin vaqfiyetine hüküm olunduqtan soňra bazar Başı Sefer bin ... dahi li-ecli

22 satır. Şehadet hazır olub salifü’z-zikr dört qazıq dahilinde olan yeri Sahib Girey han-i merhum vaqf idib

23 satır. dört qazıq diktiğinde şahidiz, şehadet dahi ideriz didikte şehadet-i hayizi qabulde vaqi olub arz-ı merkume

24 satır. vaqfiyetine hüküm olundı. Tahriren fi Şehr-i Rebi’ul-ula, Sene Seb’a Aşer ve Elf.

Şühûdü’l-hâl: İbrahim ( ) el-Qayseri ve Bali Ağa ve Vaiz Muhammed Efendi ibn-i Mevlâna Habib Efendi ve ğayr-ı hum.

Тяжба о дуканах (магазинах) и вакуфной земле в Гёзлеве

Страница 6-В (1-89/87) (левая сторона разворота, сверху) Текст № 2 (71)

«Верно, что все это в моем присутствии Мехмеда б. Махмуда, ничтожного раба своего Падишаха, было рассмотрено, записано и зарегистрировано во время моей высокой службы кадиаскера и главы всех кадиев».

[1] Qazıq – кол, колышек.



Поводом для написания книги (записи в книгу) и необходимостью обращения к составленным в строках (законам) явилось то, что новый управляющий (вакфом) Муртаза б. Абдуллах, вызвав в собрание Суда Шариата управляющего дуканами в укрепленном городе Гёзлеве, принадлежащих ныне покойной вельможной Аджем бейим, Первиза б. Абдуллаха и секретаря (kâtib) Эльхаджа Махмуда, в присутствии (их), заявил иск: «Упомянутая покойная на вакуфных землях Джами Кебир (большая, соборная мечеть) означенного города построила восемнадцать дуканов. Эти восемнадцать дуканов находятся в южной части вакуфной территории. Но также за пределами вакуфа она поставила еще двенадцать дуканов в одном месте и одиннадцать дуканов в другом (то есть на землях, примыкающих к вакуфу). В Джами Кебир много муртезика (т.е. людей, получающих «рызк» – пропитание и доход с вакуфа), и есть большая необходимость в расширении вакфа. Поэтому мы считаем неправильным и не согласным с Шариатом строительство кем-либо дуканов на землях, которые должны принадлежать вакфу. Требуем дабы этого не было». Как произнес он свои слова из двоих, ответ держащих, был опрошен по его желанию упомянутый Эльхадж Махмуд: «Постройки, – сказал он, – были возведены с ведома и разрешения Могущественного хана. Земля эта не свободна (для вакуфа)». Как сказал он это, у означенного Муртазы были сразу же истребованы доводы и доказательства в подтверждение его иска. На что из числа справедливых (мусульман), будучи готовыми свидетельствовать, вышли Бекир б. Али Пир и Реджеб Суфи ибни Насретдин, и Мухаммед б. Мустафа, и Борусеви Али б. Мухаммед, которые сообщили следующее: «Мы слышали свидетелей, которые давали свои показания кадиаскеру покойного и прощенного Исляма (хан Ислям Гирей II-ой / 1584-1588 гг.) (господину) Абдуллаху Эфенди о построенных во времена его Величества Мухаммед Гирей хана, (Мехмед II-ой Гирей Семин (Жирный) 1577-1584 гг.) да пребудет над ним милость и прощение Господа, дуканах, когда было вынесено постановление о вакуфе, и написан фирман». На том заседании в присутствии упомянутого Господина (Эфенди) некто Базарлы Махмуд, Сейййд Ильяс Эфенди, Дили Гюзель Шаабан и Курелай, выразив готовность свидетельствовать, (сообщили) о том, что во времена покойного и прощенного Сахиб Гирей хана (Сахиб I-ый Гирей, хан Крыма с 1532 по 1551 г.) земля, на которой были построены те дуканы, была передана в вакуф, и в четырех местах были вбиты колья. Один – у начала дуканов Эльхаджа Мухаммеда, второй – перед магазином Тату / Татов (?) (تاتومخزنى), *третий – напротив мясного дукана и еще один – на углу между двумя банями. В отношении этого мы свидетели и свидетельства свои приносим». Во время пожара те колышки в указанных местах сгорели, и по причине этого Абдуллах Эфенди согласился с нашими уточняющими свидетельствами (шехадетлер) и всю площадь внутри обозначенных кольев объявил вакуфом. И в отношении этого мы также свидетели и свидетельства свои приносим. А как закончили они, был спрошен сам Абдуллах Эфенди, который (сообщил): «Свидетельства, принесенные этими шахидами в нашем присутствии по вопросу вакуфа, мы приняли и утвердили права вакуфа на упомянутую территорию». По словам его были также приняты предыдущие уточняющие свидетельства о земле внутри четырех колышков, по которой вынесено было решение о принадлежности ее к вакуфу. После этого Базар Башы (распорядитель базара) Сефер также выказал готовность свидетельствовать и сообщил, что и он был свидетелем и свидетельство свое приносит тому, что упомянутое место во времена Сахиб Гирей хана было обозначено четырьмя колышками и передано в вакуф. И после того как и его свидетельства были приняты за верные, было объявлено решение о том, что означенная территория является вакуфом. Записано в месяце Ребби уль-ула, в году 1018-ом (1609).*

Присутствующие свидетели: *Ибрахим эль-Кайсери, Бали Ага, Ваиз Мухаммед Эфенди ибни Мевляна Хабиб Эфенди и другие.*

Hırsızlanğan at da’vası

SAHİFE 6-B (1-89/87). Metin – 3 (solda, yuqarıdan) (72)

1 satır. Yusuf veled-i Minahem Meclise Şer’ Can Gazi bin Sari ihzar ve müvacehesinde taqrir-i kelâm qılub iki yıl muqaddem bir at

2 satır. yitirdüm[1] idi. Şimdiki halde mezbûr Can Gazi’de buldum taleb itdim, vermekte taallül[2] ider, sual olunmasın taleb

3 satır. iderim didikte, gıbbu’s-sual, aqabe’l-inkâr mezkûr Yusuf’dan da’vasına mutabıq beyyine taleb olunduqda ‘udûl-i

[1] Yitirmek (Qırım türk.) – ğayıp etmek, coymaq / терять, лишаться.

[2] Taallül (تعلل) – (İllet’den. Ç. taallülât): vesîle ve bahane arama – yalandan bahanelernen bir işten qaçınma / выдумывать причину, отговорку, симулировать, избегать работы под выдуманным предлогом.



4 satır. müslüminden Quraman bin Abdullah ve Muhammed bin Yaqub hasbeten Lillah şehadetleri hayyizi qabul vaqi olduğı

5 satır. qayd olundı.

6 satır. Muhammed Halife bin Salman; Ulqar bin Sari, Perviz bin Abdullah, Mansur bin (…), ve ğayr-ı hum.

Дело об украденном коне.

Страница 6-В (1-89 / 87) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 3. (72)

Иосиф сын Менахема, привлекая в собрание Суда Шариата Джан Гази б. Сари, в присутствии (последнего), давая показания (заявил): «Два года назад я потерял коня. Ныне же нашел я его у указанного Джан Гази и потребовал. Он под всякими уловками не возвращает мне его. Требую, пусть же будет он опрошен». После опроса и отказа (данного ответчиком) у упомянутого Иосифа истребованы были убедительные доводы по его иску. Согласные свидетельства, данные во имя Аллаха справедливыми мусульманами Кураманом б. Абдуллахом и Мухаммедом б. Якубом, были признаны верными, а вышеизложенное зарегистрировано.

Свидетели присутствия: *Мухаммед Халифе б. Салман, Улкар б. Сари, Первиз б. Абдуллах, Мансур б. (…) и другие.*

SAHİFE 7.

Arsa (mezre) satılışı

SAHİFE 7-a (1-88/86). Metin – 1 (sağda, yuqarıdan) (73)

1 satır. Oldur ki, Veli bin Ali Siyavuş Ağa'dan vekâleti Şa'ban bin Hamza ve Pir Muhammed bin Aq Mehmed şehadetleri sabit olub Mahfil-i Qaza

2 satır. El-hac Mehmed bin Can Ahmedi ihzar idub müşar-ü ileyh El-hac Mehmedden elli altı zan (azan) (Topraq ölçü birimi: bqz. luğat) arz-i mezre'si ve quyusıyla Beynü'l-Ciran malûmu'l-hududdur müvekillim Siyavuş Ağa

3 satır. yigirmi sekkiz hasene'ye iştir'a itmişdir. Tescilni...

(Bu metin tamamlanmayıp çizilerek silingen)

Продажа земли с колодцем

Страница 7 А (1-88 / 86) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 1. (73)

Текст перечеркнут и не закончен (Р.О.)

Quyu ile arsa (topraq) satılışı

SAHİFE 7-A (1-88 / 86). Metin – 2 (sağda, yuqarıdan) (74)

1 satır. Oldur ki, Han-ı Hazretlerinin Kilârci Başı Siyavuş Ağa'dan sabitu'l-vekâle Veli bin Ali mahfil-i qaza'ya El-hac Mehmed bin Can Ahmedi

2 satır. ihzar idub müvekkilim Siyavuş Ağa müşar-ü ileyh El-hac Mehmed'den qarye Qaracı'da olan Beynü'l-Ciran malûmu'l-hudud

3 satır. meşhur elli altı azan[1] arz-i mezre'yi ve yurtı ve quyusıyla ve âmme menafi'[2] ile yigirmi sekkiz hasene'ye iştir'a idub

[1] Zan (زان \ ازان) – крымская мера пахотной земли, содержащая в длину 800 саженей, а в ширину 12,5. (Будагов Л., Т.1, С. 603).

[2] Cemaatqa ait olğan; umumiy menfaatları; her kesniñ faydası içün olğan bir qurulış (yol, quyu kibi), ya da tabiy nesne (otlaq, pınar, nehir kibi) / принадлежащий общине, представляющий общественный интерес, нечто построенное (например: дорога, колодец) или являющееся естественным объектом (пастбище, источник, река), служащее на пользу всей общине. (Р. О.)

4 satır. Qabz-ı mebi' ve teslim-i semen vaqi olmuşdır. Tescilini taleb iderim dicek bil-müvacehe El-hac Mehmed'den sual olunduqta el-mezbûr

5 satır. Velinin cem'i kelâmını tasdiq ve ekvalını tahqiq ile cevab vercek sihhat-ı beyye ve şiraye hükm olunub qayd olundı.

6 satır. Cera zelik fi 18 Muharrremü'l-haram, Sene Semani Aşer ve Elf.

Şühûdü'l-hâl: Hızır Efendi El-hac, Abdulgani Efendi bin Quzi El-hac, Allahverdi Efendi ibn-i Allahqulı, Pir Muhammed ibn-i Aq Muhammed ve ğayr-ı hum.

Продажа участка земли с колодцем

Страница 7 А (1-88 / 86) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 2. (74)

Полномочный представитель Главного интенданта Его Величества Хана Сиявуша Аги Вели б. Али, вызвав на заседание суда Эльхаджа Мехмеда б. Джан Ахмеда (заявил): «Мой доверитель, Сиявуш Ага, купил у означенного Эльхадж Мехмеда известный участок земли в пятьдесят шесть азанов в означенных границах между соседями в селе Карачы. За землю вместе с постройками, колодцем и общинным пользованием (см. сноску на «âmme menafi'») было насчитано и передано двадцать восемь хасене. Требую зарегистрировать». Сразу после слов его был непосредственно опрошен Эльхадж Мехмед, который с признанием и согласием подтвердил показания упомянутого Вели, на основании чего сделка была признана правильной и окончательной и так зарегистрирована. Дня текущего: 18-го числа месяца Мухаррема Запретного, года тысяча восемнадцатого (1610)

***Присутствующие свидетели:** Хызыр Эфенди Эльхадж, Абдулгани Эфенди б. Кузи Эльхадж, Аллахверди Эфенди б. Аллахкулы, Пир Мухаммед ибни Ак Мухаммед и другие.*

Hırsızlanğan at da'vası

SAHİFE 7-A (1-88 / 86). Metin – 3 (sağda, yuqarıdan) (75)

1 satır. Oldur ki, Eş Çora bin Eşi (?) Mahfil-i Qaza'ya Hüseyn bin Ali ihzar ve mahzarında taqrir-i da'va qılub müşar-ün ileyh Hüseyn

2 satır. boğrul[1] at cağında[2] quş tamğa benim yanında irkeniň tamğalı benim mülk-ü sarihim[3] idi. Dört seneden beri oğurlanmış.

3 satır. Taleb iderim, dicek bir müvacehe Hüseyn'den sual olunduqta, bi'l-inkâr cevap vercek el-mekum Eş Çora'dan beyyine taleb olunduqda

4 satır. Eş Muhammed bin Ali ve Yağmurcu Yahşı Qul li-ecli'ş-şehadet haziran olup işbu Hüseyn yedinde olan evsâf-i[4] mezkûreli

5 satır. mefsuf[5] boğrul at Eş Çoranıň mülki idügüne şahidleriz, şehadet dahi ideriz didiklerinde ba'de't-tadil

6 satır. ve't-tezkiye[6] şehadetleri hayizi qabul'de vaqi olduqta mezbûr Eş Çora'ya hükm olunub qayd olundı. Cera zelik fi evasiti Muharremü'l-haram, sene Semani Aşer ve Elf.

Şühûdü'l-hâl: Hızır Efendi El-hac, Qasım Dede ibn-i Abdullah, Mansur bin Bali, Müslihitdin Efendi ve ğayr-ı hum.

Тяжба о выкраденном коне

Страница 7 А (1-88 / 86) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 3. (75)

[1] Boğrul – boynunda beyaz halqa (tasma) olğan at ya da qoy / лошадь или овца с белым ошейником (воротником).

[2] Çaq (türk.) – mühür (Büyük Türkçe Sözlük. TDK) / печать, знак.

[3] Sarîh (صريح) (a. i. sarâhat'den) – 1. Açıq, meydanda olğan. 2. Belli. 3. (Sürehâ) saf, hâlis [ırq içün] . 4. (Sarâih) hâlis Arap qanı olğan [at], (qadın şekli "sâriha") / 1. Открытый, доступный, видный, заметный. 2. Известный 3. Чистый, без примеси (о породе, расе). 4. Чистокровный арабский скакун. (Жен форма: "sâriha")

[4] Evsâf (اوصاف) – (a. i. vasfın c.): sıfatlar, kaliteler, (bqz.: vasf). / свойства, качества (от «vasf»)

[5] Mevsûf (موصوف) (a. s. vasf'dan.): vasf olunğan, vasıflanmış. / наделенный способностями, квалифицированный.

[6] Tezkiye (تزكيه) (a. i. zekât'dan) : 1. Temiz etme [qusurdan], temizge çıqarma, aqlama. 2. Soraştıraraq biriniň eyi halli olduğını meydanğa çıqarma. / 1. Оправдание, очищение, восстановление репутации. 2. Определение невиновности (алиби) в процессе допроса.



Эш Чора б. Эши, привлекая к Суду Хусейна б. Али, в присутствии последнего (заявил): «Был у меня конь с белым воротником на шее, помеченный птичьей тамгой. С этой моей тамгой конь – мой (мое очевидное (неоспоримое) имущество). Четыре года назад он был выкраден, и я требую его». Сразу после слов его был непосредственно опрошен Хусейн, который дал отказ (выразил несогласие). Тогда у указанного Эш Чоры были истребованы доводы и доказательства. В защиту его вышли Эш Мухаммед б. Али и Ягмурджы Яхшы Кул, будучи готовыми свидетельствовали: «Указанными приметами отмеченный конь с белым воротничком на шее – имущество Эш Чоры, тому мы свидетели и свидетельства свои приносим». После дополнений и ясных объяснений свидетельства эти были признаны верными, и по сути иска решение принято в пользу Эш Чоры и зарегистрировано. Дня текущего: середина месяца Мухаррама Запретного, года 1018 (1610)

Присутствующие свидетели: *Хызыр Эфенди Эльхадж, Касым Деде ибни Абдуллах, Мансур б. Бали, Мюслихитдин Эфенди и другие.*

Satılğan ve keri alınğan at da'vası

SAHİFE 7-A (1-88 / 86). Metin – 4 (sağda, yuqarıdan) (76)

1 satır. Oldur ki, Ömer bin Ali Meclis-i Şer'da Yunus bin Cafer (?) muvacehesinde işbu Cafer yılqımdan bir at almış, sual

2 satır. olunsın didikte gıbbu's-sual Muhammed Geray[1] Sultan sefer'e atlandıqta on sekkiz altuna mezbûr

3 satır. atı iştira' idub, mezbûr Ömere'e hibe itmiş idi. Lâkin sultan'dan

4 satır. aqçasıň almamış idim deyü, bey'e iqrarıň lüzümüne hükm olunub küll mahfuze qayd olundı.

Şühûd'ül-hal: Müslihitdin en-Naib, Muhammed bin Salman, Abdulaziz ibn-i İbrahim.

Тяжба о проданном и вновь забранном коне.

Страница 7-А (1-88 / 86) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 4. (76)

Омер б. Али в собрании Суда Шариата в присутствии Юнуса б. Джафера (заявил): «Из моего табуна забрал он одного коня, пусть будет опрошен». Опрошенный (отвечал): «Когда Мухаммед Гирей султан призвал всех седлать коней в поход, он купил этого коня за восемнадцать алтынов и подарил его упомянутому Омеру. Однако я султанских денег так и не получил». По словам его было принято решение о необходимости (получения) по покупке. Сделана регистрационная запись, где суть дела осталась нераскрытой.

Свидетели*: Мюслихитдин эн-Наиб, Мухаммед б. Салман, Абдульазиз ибн-и Ибрахим.*

Kölelik da'vası

SAHİFE 7-A (1-88 / 86). Metin – 5 (sağda, yuqarıdan) (77)

1 satır. Oldur ki, el-merhum Receb Sufiniň sagîr oğlunuň vasî-i muhtar[2] olan Hasan Sufi Yusuf nam ğulâmı Meclis-i Şer'aya

2 satır. ihzar idub, dedi ki, işbu Yusuf nam gulâmıň nısf-ı zevcesine ve nısf-ı ahîrını sagir oğluna vermişdir deyücek,

3 satır. el-mezbûr Yusuf'tan sual olunduqta didi ki, el-merhum Receb hayatında azad etmiştir deyü da'va idücek.

[1] Вероятней всего, речь идет о Мехмед Гирее, сыне Саадета II Гирея, бывшего калгой в 1608 году при Селямет Гирей хане. Впоследствии он сам стал ханом Крыма – Мехмед III Гирей хан (1623-1628 гг) – вопреки желанию турецкого султана и даже осаждал Кефе с целью воспрепятствовать султану посадить на крымский престол Джанибек Гирея.

[2] Muhtar (مختار) (hayr'dan. Ç. muhtârân): 1. İhtiyar etken, seçilgen, saylanğan [Hz. Muhammed (Aleyhisselâm) haqqında qullanılır]. 2. Hareketinde serbest olğan, istediği kibi davranğan, tilediğini yapıcı. 3. Köy veya mahalle işlerine baqmaq üzere halqnıň seçtiği kimse. **Vasî-i muhtar** fıq. Ölüniň hayatta iken tâyîn ettiği vasî olup, vasiyeti yerine кetirmekle vazifelidir / 1. в своей воле, выбранный, избранный (употребляется по отношению к Пророку Мухаммеду). 2. Свободный в своих поступках, действующий на свое усмотрение. 3. Избранный народом на должность старосты деревни или квартала. **Vasî-i muhtar** (фыкх) опекун над детьми (наследством), назначенный умершим ещё при своей жизни, выполняющий обязанности опекуна.

4 satır. El-mezbûr Hasan Sufiniň taqaddüm[1] da'vasına muvafıq beyyine taleb olunduqta 'udûliden Can Monla Sufi
5 satır. ve Buzağcı Sufiniň şehadeti ile rıqqıyetine[2] hükm olunub qaydı olundı.
Tahriren fi şehr-i Sefer, sene 1018 (1609)
Şühûdü'l-hâl: Abdülqadir Efendi ed-Da'ı (duva oquğan), Abdülaziz Efendi ed-Da'ı, Muhammed Efendi ibn-i Allahqulı, Mustafa Çelebi Ahiy Abdülaziz ve ğayr-ı hum.

Тяжба о выходе из рабства.

Страница 7-А (1-88 / 86) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 5. (77)

Хасан Суфи, назначенный при жизни покойным Реджебом Суфи опекуном над своим младшим сыном, вызвав в суд гуляма (отрока-невольника) по имени Юсуф, сказал, что половина (стоимости) этого гуляма Юсуфа была отдана (при разделе имущества О.Р.) супруге, а половина – последнему младшему сыну. Когда спросили упомянутого Юсуфа, то он отвечал так: «Когда был жив покойный Реджеб, он дал мне свободу, хочу заявить об этом иск». По приоритетному иску (так как первый начал суд) у Хасана Суфи были потребованы доказательства. (В его пользу) из числа справедливых дали свои свидетельства Джан Монла Суфи и Бузагчы Сефер. (На основании их показаний) было принято и зарегистрировано решение о положении раба (ответчика). Записано в месяце Сефер, года 1018 (1610)

Присутствующие свидетели: *Абдулькадир Эфенди Эд-даи, Абдульазиз Эфенди Эд-даи (молящийся, читающий дува), Мухаммед Эфенди ибни Аллахкулы, Мустафа Челеби Ахий Абдульазиз и другие.*

Raiyyetlikten (ırğatlıqtan) çıqarılma qaydı

SAHİFE 7-A (1-88 / 86). Metin – 6 (sağda, yuqarıdan) (78)

1 satır. Oldur ki, Memiş Bek idn-i Aq Mehmed Bek Meclis-i Şer'de hazır olub dedi ki, qadimü'l-eyyam'den[3] raiyyetim'den[4] olub öşr-i[5]
2 satır. Şer'i ve resm-i örfini alageldügi Teň Bolad bin Aqbolad ve İsmail bin İbrahim ve Göki bin Mehmedi
3 satır. raiyyetlikten ihrac[6] idub lillah Taalâ, han hazretleri başına tekalif-i[7] mu'tadeden[8] müsellem[9] ve muaf[10]
4 satır. etdim. Min'bad evlâdım ve ğayrı qanunımız üzere mezkûrelere ta'arruz[11] eylemesünler. Bi-t-tav' ve'r-riza
5 satır. iqrar ve i'tiraf itdügi qayd olundı. Tahriren fi şehr-i Sefer, Sene Semani Aşer ve Elf.
Şühûdü'l-hâl: Hasan Efendi ed-Da'ı, Abdülqadır Efendi ed-Da'ı, İslam Efendi ed-Da'ı eş-Şeyh, Mutahhar Efendi el-Gazi ve ğayr-ı hum.

---

[1] Taqaddüm (تقدم) – (a. i. qıdem'den): 1. Ögünden kelme, ögge çıqma. 2. İleri keçüv, ileride bulunma. 3. Protokolğa köre ögge keçme, daha yuqarı oturma. **Haqq-ı taqaddüm**: ögde bulunma haqqı. Fazl-ı taqaddüm: ögde bulunma meziyeti. / 1. Предшествование, опережение, выход вперед. 2. Преимущество, приоритет. 3. Приоритет согласно протоколу, более высокие позиции в табели о рангах. **Haqq-ı taqaddüm:** право приоритета.

[2] Rıqqıyyet (رقيت) – fıq. qulluq, kölelik, (bqz.: memlûkiyyet). / (фыкх) – рабство, положение невольника (см. memlûkiyyet)

[3] Eyyam (ايام) (yevm'in c.) – künler, kündüzler. / Дни.

[4] Raiyye, raiyyet (رعيه ، رعيت) – 1. Sürü, otlatılğan hayvan sürüsi. 2. Bir hükümdarın idaresi altında bulunğan ve vergi berici halq. / 1. Стадо, пасущееся стадо. 2. Подданные правителя, платящие налоги или дань, исполняющие подённую работу.

[5] Öşr (عشر) (ç.: a'şâr) – öşür, onda bir, ondalıq, onda biri alınğan vergi [esâsı şeriattan alınğandır]. / ушр, одна десятая часть, мусульманский налог, заключающийся во взимании 1/10 части доходов.

[6] İhrâc (اخراج) – (hurûc'dan. c.: ihracât): 1. Tışarı atma; çıqaruv. 2. Fazla malı yurt tışına könderme / 1. Выведение, выброс наружу, избавление (от лишнего). 2. Вывоз за границу избытка товара (экспорт).

[7] Tekâlif (تكاليف) (teklifin c.) – 1. Teklifler. 2. Vergiler. / 1. Предложения, пожелания. 2. Налоги.

[8] Mu'tâd, mu'tâde (معتاده ، معتاد) – îtiyad etilgen, âdet olunmuş, alışılğan. / возведенный в традицию, в обычай, привычный.

[9] Müsellem (مسلم) (selm'den. Ç.: müsellemât) – 1. Teslîm etilgen, berilgen. 2. Su kötürmez, doğrulığı, kerçekliği her kesçe qabul etilgen. / 1. Сданный, отданный. 2. Очевидное; то, чью правильность и реальность принимает каждый.

[10] Muâf (معاف) (afv'den) – 1. Aff olunğan, bağışlanmış. 2. Ayrı tutulğan, (bqz. müstesna, mümtaz). 3. Serbest. 4. Bağışıq. [aslı: «muâfî» dir] / 1. Прощённый, освобождённый (от чего-либо). 2. Отдельно взятый. 3. Свободный. 4. Льгота, преимущество.

[11] Taarruz (تعرض) (ç: taarruzât) – 1. İlişme, sataşma, taqılma. 2. Düşmanğa saldırma, hücüm etme / 1. Конфликт, задирание кого-л., стычка. 2. Атака на врага, нападение



Регистрация об освобождении от повинностей райи (зависимые батраки)

Страница 7-А (1-88 / 86) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 6. (78)

Представший перед Собранием Суда Шариата Мемиш Бек ибни Ак Мехмед Бек сказал, что с давних дней бывших его райей (облагаемое дополнительными налогами и повинностями немусульманская или зависимая часть населения Крыма) и плативших ему ушр (налог в 1/10 части с урожая) по Шариату, и согласно законам и традициям выполнявших различные работы в его пользу Тен Болада б. Акболада, Исмаила б. Ибрахима и Гёки б. Мехмеди я вывел из райи во имя милостивого Аллаха и в память Его Величества Хана. И освободил их от всех налогов и обязанностей. Отныне ни сын мой, никто-либо иной согласно законам пусть над упомянутыми ни насилия, ни иного притеснения не совершает. Со слов его и согласия признания сии были зарегистрированы. Записано в месяце Сефер, года 1018 (1610).

Присутствующие свидетели: *Хасан Эфенди эд-Даи, Абдульгафар Эфенди эд-Даи, Ислам Эфенди эд-Даи эш-Шейх, Мутаххар Эфенди эль-Гази и другие.*

Paranıň teslim etilmesi

SAHİFE 7-A (1-88 / 86). Metin – 7 (sağda, yuqarıdan) (79)

1 satır. Oldur ki, merhum Kenan Bek'niň sağire qızları Fati ile Rahimaniň hisse-i Şer'iyeleri İmam Efendinin yedinde (bir ... bu yerde sahife yırtılğandır O. R.)

2 satır. olmağın halâ merhumıň oğlu Çelebi'ye kibel-i Şer'iden vasi nasb olunub toqsan dört hasene naqd ve ikisiniň (hisse-i Şer'iyeleri – bu yerde sahife kene de yırtılıb olduğundan soň sözler biz tahmin etip yazdıq. O. R.)

3 satır. mezbûr imam Efendinin elinden alınub, Mehmed'e teslim olunub, qayd olundı. Cera zelik fi-evaili Sefer, sene Semani Aşer ve elf.

Şühûdü'l-hâl: Musa Hammâmcı sabıqan, Perviz el-Muhzır, Müslihitdin Efendi.

Передача денег

Страница 7-А (1-88 / 86) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 7. (79)

Была зарегистрирована передача бывших на руках у Имама Эфенди наличных денег в количестве девяносто четыре хасене и доли наследства младших дочерей покойного Кенан Бека Фати и Рахимы установленному согласно Шарита опекуну сына покойного Челеби по имени Мехмед. Записано в день, текущий: начало месяца Сефер, года 1018 (1610).

Присутствующие свидетели: *Бывший банщик (Хамамджы) Муса, Первиз эль-Мухзыр (судебный пристав), Мюслихитдин Эфенди.*

Ölgen kişiniň parasını oğluna berilmesi

SAHİFE 7-A (1-88 / 86). Metin – 8 (sağda, yuqarıdan) (80) (yazı sol tarafqa 450 köşesi ile yazığan)

1 satır. Merhum Kenan Bek'niň evlerine müteallîq (alâqalı) deyn içün

2 satır. yigirmi beş flüri Efendiniň mühürü ile memhur

3 satır. aq kisse merhumıň oğlı Mehmed'e teslim olunmuşdır.

Şühûdü'l-hâl: Mehmed Efendi el-Mülazim (rütbeli), Musa Hammâmcı sabıqan, Perviz el-Muhzır.

Пепредача денег сыну покойного отца

Страница 7-А (1-88 / 86) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 8. (80) (написан в наклоне влево под углом 450)

В руки сына покойного Кенан Бека – Мехмеду был передан белый кошель с печатью Господина (Эфенди) с двадцатью пятью флоринами за долг дому покойного Кенан Бека.

***Присутствующие свидетели:** Мехмед Эфенди эль-Мулязим (судья – стажер), Бывший банщик (Хамамджы) Муса, Первиз эль-Мухзыр.*

Hastalıqtan gebergen at da'vası

SAHİFE 7-B (1-88 / 86). Metin – 1 (solda, yuqarıdan) (79)

1 satır. Oldur ki, Sefer bin Abdullah Qaraköz bin Abdullahı mahfil-i qaza'ya ihzar idub müşarün ileyh Qaraköz'den bir at almış idim, kâsesi (am)

2 satır. şişmiş idi. Yigirmi kün'den soňra at öldü. Halâ Qaraköz'den semenini taleb iderim dicek bil-müvacehe Sefer'den sual

3 satır. olunduqta: gerçek kâsesi şişmiş idi. Kendi göre bilüb aldı, didikte da'vasının butlanına[1] hükm olunub qayd olundı.

Cera zelik fi-evail-i Sefer, sene Semani Aşer ve Elf.

Şühûdü'l-hâl: Mutahhar Efendi, Şevval Efendi, Mehmed Efendi el-Mülazim, ve ğayr-ı hum.

Тяжба об издохшей от болезни лошади

Страница 7-B (1-88 / 86) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 1. (79)

Сефер б. Али, призвав в Собрание Суда Каракёза б. Абдуллаха (сказал): «У указанного Каракёза я взял одну лошадь, а у нее распухло влагалище (кясе). Через двадцать дней лошадь издохла. Теперь же я требую выплаченную за нее сумму». Как только он закончил, непосредственно был опрошен Сефер, (который отвечал): «Действительно, влагалище этой кобылы опухло, но он видел это и все равно купил». По словам его дело было признано и зарегистрировано как безосновательное. Дня текущего: начало месяца Сефер, года 1018 (1610).

***Присутствующие свидетели:** Мутаххар Эфенди, Шевваль Эфенди, Мехмед Эфенди эль-Мулязим (судья – стажер) и другие.*

Topraq istifadesi üzerine vekil tayın etilüvi

SAHİFE 7-B (1-88 / 86). Metin – 2 (solda, yuqarıdan) (80)

1 satır. Oldur ki, Halil Qayyımnıň zevcesin'den Murtaza Yazıcı ile arz (yer) hususuna vekâleti Ahıy bin İdris ve Ahmed bin

2 satır. Hızır şehadetleri ile sabit olub qayd olundı. Fi'l-müddetü'l-mezbûr.

Şühûdü'l-hâl: el-mezbûrun

Назначение векиля по вопросам землепользования.

Страница 7-B (1-88 / 86) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 2. (80)

Зарегистрировано: свидетельствами Ахий б. Идриса и Ахмеда б. Хызыра установлено назначение Муртазы Языджы векилем (представителем) супруги Халиля Кайюма по делам землепользования. Дата упомянутая.

Свидетели упомянутые.

[1] Butlan (بطلان) – bâtıllıq, boşluq, çürüklik, beyhûdelik. (bqz. butûl). Butlân-ı da'vâ – dâvanıň esassız, haqsız, boş olması. / пустое, никчемное, бесполезное, проигранное дело. Butlân-ı da'vâ – беспочвенный, пустой, безосновательный иск.



Şerikniň (ortaqnıň) ölümi

SAHİFE 7-B (1-88 / 86). Metin – 3 (solda, yuqarıdan) (81)

1 satır. Oldur ki, El-hac Hasan bin Abdullah merhum qardaşı Çavuşıň oğlu Ahmedin huzurına merhum Çavuş ile ölünce şerik olub

2 satır. tahsil üzere olmuş idük diyü şirketiniň Mustafa bey ibn-i El-hac Ferhad ve Haci Yusufdan fer' an[1] Haci Muhammed ve Resul şehadetleri

3 satır. ile ısbat idub qayd olundı. Cera zelik fi-evail-i Sefer, sene Semani Aşer ve elf.

Şühûdü'l-hâl: Yayhya Efendi el-Gazi Buyrukçı, Mutahhar Efendi ve Müslihitdin Efendi, ve ğayr-ı hum.

Смерть компаньона

Страница 7-В (1-88 / 86) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 3. (81)

Зарегистрировано: Эльхадж Хасан б. Абдуллахом перед сыном его покойного брата Чавуша Ахмедом свидетельствами Хаджи Мухаммеда и Ресуля доказано, что он и покойный брат его были сотоварищи в торговом деле до самой смерти последнего, в котором помимо них были также доли Мустафы бея ибни Эльхадж Ферхада и Хаджи Юсуфа. Дня текущего: начало Сефера, года 1018 (1610).

***Присутствующие свидетели:** Мутаххар Эфенди, Мюслихитдин Эфенди и другие.*

Arsa satın alma

SAHİFE 7-B (1-88 / 86). Metin – 4 (solda, yuqarıdan) (82)

1 satır. Oldur ki, Han Hazretlerinin kilârcı başı[2] Siyavuş Ağadan sabitü'l-vekâle olan Şa'ban bin Abdullah Mahfili qaza'ya celilü'l-qadr[3] Quraman Çora bin

2 satır. Qul Çora'dan sabitü'l-vekâle Sefer bin Toqtanı ve Şa'ban bin Hamze ihzar ve mahzarlarında taqrir-i kelâm idub işbu Seferniň müvekkili olan

3 satır. Quraman Çora müvekkilim Siyavuş Ağa'ya qarye-i Qaraçda beynü'l-ciran malûmü'l-hudud elli beş azan arz-i mezreyi elli ğuruşa bey' bat ile bey' itmişdir.

4 satır. Ve muma-ileyh Şa'ban dahi qarye-i mezbûrde beynü'l-ciran malûmü'l-hudud otuz azan arz-i mezriye-i yigirmi toquz ğuruşa bey' bat

5 satır. ile bey' eyledi. İkisinde bile tarafından teslim-i mebi' de qabz-ı semen vaqi olmuşdır. Tescilini taleb iderim dicek, bil-müvacehe mezbûran Sefer ile

6 satır. Şa'ban'dan sual olunduqta Siyavuş Ağanın vekili olan Şa'banı cemi' kelâmını tasdiq ve tahqiq ile cevab vircek sıhhat

7 satır. bey'e hükm olunub qayd olundı. Cera zelik ve harere fi-evail-i Sefer, sene Semani Aşer ve Elf.

Şühûdü'l-hâl: Bayram Ali Sufi ibn-i Toqta, Mundur bin Canqılıç, Sevinc Ali ibn-i Eşboldı, Murat bin Monla Memiş, Seyyid bin Emin Ali, Qasım Sufi bin Abdullah ve ğayr-ı hum.

Покупка земли

Страница 7-В (1-88 / 86) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 4. (82)

Полномочный представитель Главного интенданта Его Величества Хана Сиявуш Аги Шабан б. Абдуллах, вызвав в Собрание Суда полномочного представителя Его Превосходительства Кураман Чора б. Кул Чоры Сефера б. Токту и (также) Шабан б. Хамзу сообщил, что доверитель этого самого Сефера Кураман Чора

[1] Fer'an – qısım olaraq, bölerek, bölüm-bölüm, kesek-kesek / частично, по частям.

[2] Kilâr (arab.) – kilâr, kiler; erzaq / aşayt mal deposu / подвал, запасы, склад продовольствия. Kilârcı Başı – aşaycaq malların teminat etken vazifesi körgen, ğıda ambarların başı / Начальник продовольственных складов, главный интендант.

[3] Celilü'l-qadr – vezir, ulu rütbeli kişilerge hitab yapqanda qullanılğan ibare. / Букв. Степень и звание большие (могущественые). Ваше (Его) Превосходительство, Его Сиятельство, вельможный чиновник.



продал «твердой сделкой»[1] *моему доверителю, Сиявуш Аге, за пятьдесят курушей участок земли в пятьдесят пять азанов в известных границах в месте между соседями в селе Карачы. И что указанный Шаабан также продал «твердой сделкой» за двадцать девять курушей тридцать азанов земли в месте между соседями в известных границах в упомянутом селении. С обоими был произведен окончательный расчет по требуемым суммам. Требуем регистрации. По словам его были опрошены упомянутые Сефер и Шаабан, которые полностью подтвердили показания векиля Сиявуш Аги Шабана, и согласно их ответам сделка была признана правильной и зарегистрирована. Записано дня текущего: начало Сефера, года 1018 (1610)*

Присутствующие свидетели*: Байрам Али Суфи ибни Токта, Мундур б. Джанкылыч, Севинч Али ибни Эшболды, Мурат б. Монла Мемиш, Сейид б. Эмин Али, Касым Суфи б. Абдуллах и другие.*

Azatlıq da'vası

SAHİFE 7-B (1-88 / 86). Metin – 5 (solda, yuqarıdan) (83)

1 satır. Oldur ki, Ferhad ibn-i Abdullah ağası olan Cafer Paşa ibn-i Abdullah Meclis-i Şer'a ihzar ve muvacehesinde
2 satır. taqrir-i kelâm qılub bundan muqaddem Gazi Geray han zamanında ağam Cafer Paşa
3 satır. Macar seferine Han-ı Azam ile müteveccih[2] olduqta Or nam mevziinde bir iki kün oturdı. Bad'
4 satır. beni eve göndermeğe teveccüh itdi. Ben de dahi: benim içün bir hayırlı söz söylemediğin didim. Ağam Cafer
5 satır. Paşa didi ki, eger şu sefere sıhhat üzere varub ve hem evime kelürsek ve hem evimi bir hoşça körsek
6 satır. evime geldügümde cemi' malımdan hasbetten li'l-merzat-i li-Llah ıtq ol didi, deyü taleb itdikte
7 satır. gıbbı's-sual akebü'l-inkâr mezkûr Ferhad'dan da'vasına mutabbıq beyyine taleb olunduqta 'udûl müsliminden
8 satır. Safi bin Sa'adi ve Mahmud bin Taylaq vech-i meşru üzere husus-i mezkûr şahidiz Llilâh
9 satır. deyü Caferin didiklerine şehadetleri hayyizi qabulde vaqi olduqta qayd olundı. Cera zelik ve tahriren fi-evail-i Sefer, sene Semani Aşer ve Elf.

Şühûdü'l-hâl: Mutahhar Efendi el-Qadi, Muhammed Efendi bin Allahqulı, Muhammed bin Salman, Perviz bin Abdullah, Mansur bin Balı, Haci Bayram bin Aman Sufi ve ğayr-ı hum.

Тяжба о вольной

Страница 7-B (1-88 / 86) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 5. (83)

Ферхад ибни Абдуллах вызвал в собрание Суда Шариата своего старшего брата (хозяина) Джафера Пашу ибни Абдуллаха и в присутствии его сообщил, что в прошлом, во времена Гази Гирай хана, посланный Его Величеством Ханом мой брат Джафер Паша достиг места стоянки под названием Ор, где оставался два дня. Потом он призвал меня с тем, чтобы отослать меня домой. Я тогда попенял (сказал с сожалением) ему: «Ни одного доброго слова мне не сказал ты на прощание». Тогда мой старший брат Джафер Паша ответил мне, что коли мы в добром здравии завершим этот поход, и вернусь я домой, а приехав застану порядок и благоустройство (в доме, в хозяйстве), вычеркну тебя из списка моего имущества дабы во имя согласия и умиротворения Аллаха был ты свободным. Требую этого». После слов его был задан вопрос и получен отказ (от ответчика). Тогда упомянутому Ферхаду предложено было представить убедительные доказательства по сути своего иска, на что из числа справедливых мусульман вышли Сафи б. Саади и Махмуд б. Тайлак и принесли свидетельства: «Согласно закона свидетельствуем во имя Аллаха о свойстве этого дела в том, как оно рассказано». Свидетельства в пользу произнесения Джафером упомянутых слов были приняты как верные и зарегистрированы. Событие дня, текущего: записано в начале Сефера, года 1018 (1610).

Присутствующие свидетели: *Мутаххар Эфенди эль-Кади (судья), Мухаммед Эфенди б. Аллакулы, Мухамед б. Салман, Первиз б. Абдуллах, Мансур б. Бали, Хаджи Байрам б. Аман Суфи и другие.*

[1] «Твердая сделка» – bey' bat / qattı (kesin) satış; red etilemez satış, keri para alınmaz satış / – окончательная продажа, без права оспаривания или отказа от нее.

[2] Müteveccih (متوجه) (a. s. vech'den. c. : müteveccihin) – 1. Teveccüh etken; bir cihetke, bir tarafqa döngen, yönelgen. 2. Birine qarşı sevgisi ve eyi tüşünceleri olğan. 3. Bir tarafqa ketmege qalqan. / 1. Посылаемый, направляемый куда-либо, в какую-либо сторону. 2. Испытывающий встречную симпатию по отношению к кому-либо, обоюдоприятие. 3. Собирающийся идти в каком-либо направлении.

SAHİFE 7-B (1-88 / 86). Metin – 6 (solda, yuqarıdan) (84)

Bütünley Arap tilinde yazıldığı yüzünden tercimesiz bıraqıldı

Страница 7-В (1-88 / 86) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 6. (84)

Полностью на арабском языке. Оставлен без перевода

Hırsızlanğan at da'vası

SAHİFE 7-B (1-88 / 86). Metin – 7 (solda, yuqarıdan) (85)

1 satır. Oldur ki, Yağmur veled-i Ağrucı Mahfil-i qazaya Mehmed bin Temir El-hacı ihzar idub müşarü-ileyh Mehmed yedinde olan toru ayğır alaşa bir yanında art sağında

2 satır. qal[1] tamğalı ve boynunda çınglı ve sağ qulağı delik mülk-i sarihim oğurlatmış idim dicek, gıbbı's-sual mezbûr Mehmed Dövinçi Qara (?) cemaattan nam kimseneden iştira' eyledüm idi.

3 satır. Yağmur'dan beyyine taleb olunduqta Osman bin Abdullah ve Cafer bin Abdullah şehadetleri sabit olub mezbûr alaşa

4 satır. Yağmura hükm olunub qayd olundı. Cera zelik fi-evail-i Sefer, sene Semani Aşer ve Elf.

Şühûdü'l-hâl: Hasan Efendi eş-Şeyh ibn-i Ali eş-Şeyh, Şa'ban El-hac Qarasulu, Ali bin İsmail, Eş Ali Efendi, Mustafa bin Haci Bayram, Perviz el-Muhzır.

Тяжба об украденном коне

Страница 7-В (1-88 / 86) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 7. (85)

Ягмур велед-и Агрувчы, вызвав в суд Мехмеда б. Тимура Эльхаджа, (заявил): «Находящийся на руках у указанного Мехмеда пестрый гнедой жеребец, у которого сзади на крупе справа след от расплавленной (раскаленной ?) тамги, на шее колокольчик и дырка на (кончике) правого уха – бесспорное мое имущество – был украден». Сразу после слов его был непосредственно опрошен упомянутый Мехмед, (который ответил): «Я купил его у некого Довунджы из общины Кара (?)». Тогда у Ягмура потребовали доказательств. На это Осман б. Абдуллах и Джафер б. Абдуллах принесли свои свидетельства, которые и послужили доказательством. На основании их вынесено и зарегистрировано решение, упомянутого коня (считать) имуществом Ягмура. Дня текущего: начало месяца Сефер, года 1018 (1610)

Присутствующие свидетели: *Хасан Эфенди эш-Шейх ибни Али эш-Шейх, Шабан Эльхадж Карасулы, Али б. Исмаил, Эш Али Эфенди, Мустафа б. Хаджи Байрам, Первиз эль-Мухзыр.*

Çayır satmaq içün vekil tayın etilüvi

SAHİFE 8-A (1-87 / 85). Metin – 1 (sağda, yuqarıdan) (86)

1 satır. Oldur ki, Yarılğaç Sufi ibn-i Davud Ahmed Paşa Beyden vekâleti mahud (ahd olunmış) müşterek çayırlığı bey' idub aqçanı alduğına Abdurrahman bin

2 satır. Hasan ve İshak bin İbrahim şehadetleri sabit olub qayd olundı. Cera zelik fi-evail-i Sefer, sene Semani Aşer ve Elf.

Şühûdü'l-hâl: yazılmağan

Назначение векиля для продажи чаира

Страница 8-А (1-87 / 85) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 1. (86)

[1] Qal (قال) – iritilgen, iritilip qarıştırılğan çeşit maddeler / расплавленное (нечто), сплав различных металлов.

Зарегистрировано установленное свидетельствами Абдуррахмана б. Хасана и Исхака б. Ибрагима назначение Ярылгача Суфи ибни Дауда представителем (векялет) Ахмеда Паши на продажу (бывшего) по договору в общинном владении чаира (луг, пастбище) и на получение денег за него. Дня текущего: начало месяца Сефер, года 1018 (1610).

Присутствующие свидетели: *не указаны.*

Arazi satmaq içün vekil tayın etilüvi

SAHİFE 8-A (1-87 / 85). Metin – 2 (sağda, yuqarıdan) (87)

1 satır. Oldur ki, El-hac Toğaberdi bin Bulatuq Arslan Beyden arz-ı mahud-i bey'e vekâleti Receb Halife ibn-i Haci Şeyh

2 satır. ve Hüseyn Emeldeş ibn-i İsmail şehadetleri sabit olub qayd olundı. Fi't-tarihi'l-mezbûr.

Şühûdü'l-hâl: el-mezbûrun

Назначение векиля для продажи земли

Страница 8-А (1-87 / 85) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 2. (87)

Зарегистрировано установленное свидетельствами Реджеба Халифе ибни Хадж Шейха и Хусейна Эмельдеша ибни Исмаила назначение Эльхаджа Тогаберди ибни Булатука представителем (векялет) Арслан Бея для продажи договорного общинного участка земли. Дата: упомянутая

Присутствующие свидетели: *упомянутые.*

Arazi satmaq içün vekil tayın etilüvi

SAHİFE 8-A (1-87 / 85). Metin – 3 (sağda, yuqarıdan) (88)

1 satır. Oldur ki, Alış Divan ibn-i Muhammed İbrahim Mirza'dan vekâleti arz-i mahud-i bey' itdügine Ataş Hafiz ibn-i Abdulvahab

2 satır. ve Temir Bek Sufi ibn-i Namaz Bay şehadetleri sabit olub qayd olundı. Fi't-tarihi'l-mezbûr.

Şühûdü'l-hâl: el-mezbûrun

Назначение векиля для продажи земли

Страница 8-А (1-87 / 85) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 3. (88)

Зарегистрировано установленное свидетельствами Атыш Хафиза ибни Абдульвахаба и Темир Бек Суфи ибни Намаз Бая назначение Алыш Дивана ибни Мухаммеда представителем (векялет) Ибрагима Мирзы для продажи договорного общинного участка земли. Дата: упомянутая

Присутствующие свидетели: *упомянутые*

Vekilin tayın etilüvi

SAHİFE 8-A (1-87 / 85). Metin – 4 (sağda, yuqarıdan) (89)

1 satır. Oldurki, Temir bek bin Namaz el-Ğazi mirza'dan arz-i mahud-i bey' itdügine vekâleti Toğaberdi El-hac ve Ataş el-Hafiz

2 satır. şehadetleri ile sabit olub qayd olundı. Fi't-tarihi'l-mezbûr.



Şühûdü'l-hâl: el-mezbûrun

Назначение векиля

Страница 8-А (1-87 / 85) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 4. (89)

Зарегистрировано установленное свидетельствами Тогаберди Эльхаджа и Атыш Хафиза назначение Темир Бек Суфи б. Намаза представителем (векялет) эль-Гази Мирзы для продажи договорного общинного участка земли. Дата: упомянутая

***Присутствующие свидетели:** упомянутые*

Çair satılışı

SAHİFE 8-A (1-87 / 85). Metin – 5 (sağda, yuqarıdan) (90)

1 satır. Oldur ki, Haci Cafer bin Abdullah, Behram bin Abdullah ve Murad bin Hasan, ve Süleyman bin Abdullah, ve Hüseyn bin Mehmed, ve Taysu bin Abdullah

2 satır. mahfil-i qaza'ya Ahmed Paşa bek'den sabitü'l-vekâle Yarılqaş Sufi ibn-i Murad ve Arslan Bekten sabitü'l-vekâle El-hac Toğaberdi

3 satır. ve İbrahim Paşa mirza'dan sabitü'l-vekâle Alış Divan ve el-Ğazi mirza'dan sabitü'l-vekâle Temirbek Sufi bey bir cümle ihzar

4 satır. idub mahzarında mezbûrun El-hac Cafer ve Behram ve Murad ve Süleyman ve Hüseyn ve Taysu taqrir-i kelâm idub, işbu zikr olunan

5 satır. vekillerin müvekkileri bekler ve mirzalar nehr-i Qaçı'da Sarı Hafiz qarşuda müşterek olan çayırlıq hudud-i beyan olunur

6 satır. qıbla Qaradağ, Şarq-ı Behram mülküne, Ğarb-i Zahide beyim mülküne ve Şimali nehr-i Qaçı'ya müntehi ve müttasil müşterek çayırlığı üç

7 satır. yüz sikke hasne'ye bey' bat-i ile bey' mabeynimizde teslim-i semen ve qabz vaqi olmuşdır, tescil olunsun dicek, el-müvacehe

8 satır. mezkûrun Yarlıqâş Sufi ve Tuğaberdi ve Alış ve Temirbek'den sual oluncak, mezkûrunın cemi' kelâmını

9 satır. tasdiq idcek sihhat-i beyye ve şiraye[1] hükm olunub qayd olundı. Cera zelik fi 12 Sefer, sene Semani Aşer ve Elf.

Şühûdü'l-hâl: Ali Efendi ibn-i Ahmed, Muhammed Efendi ibn-i Allahqulı El-hac, Müslihitdin Efendi, Seferşah bin Ferhad, Mustafa bin Yusuf, Şeyhiy Ahmed, Muhammed Efendi ibn-i Abdulfigar, Müzaffer Dede ibn-i İban, Perviz el-Muhzır, ve ğayr-ı hum.

Продажа чаира

Страница 8-А (1-87 / 85) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 5. (90)

Хаджи Джафер б. Абдуллах и Бехрам б. Абдуллах, и Мурад б. Хасан, и Сулейман б. Абдуллах, и Хусейн б. Мехмед, и Тайсу б. Абдуллах, вызвав одновременно в собрание Суда векиля Ахмеда Паши Бека Ярылкаш Суфи ибни Мурада, векиля Арслан Бека Эльхаджа Тугаберды, векиля Ибрагим Паши мирзы Алыш Дивана и векиля эль-Гази мирзы Темирбека Суфи бея, в присутствии их вышеупомянутые Эльхадж Джафер и Бехрам, и Мурад, и Сулейман, и Хусейн, и Тайс сообщили: «Сих упомянутых векилей поручители, беки и мирзы, купили твердой сделкой (bey' bat-i ile) за триста монет хасене общинный чаир (луг, выпас) на реке Качы, в местечке напротив Сары Хафыза в известных пределах, кои примыкают: с юга к Карадагу, с Востока к земле Бехрама, с запада к земле Захиде бейим и с севера к реке Качы. Деньги за покупку были выданы и взаиморасчеты между нами произведены. Просим зарегистрировать». Сразу по словам их были опрошены упомянутые Ярылкаш Суфи и Тугаберди, и Алыш, и Темирбек, которые не раздумывая согласились со всеми показаниями вышеупомянутых, и с подтверждением их слов сделка купли-продажи была признана законной и правильной, и зарегистрирована.

[1] Şirâ' – satın alma, satın alınma, [«etmek» yardımcı fiili ile qullanılır]. Bey'ü şirâ: alım satım. Sevm-i şirâ: fıq. bir malın satıcı tarafından fiyatlandırılıp muhayyer olaraq satılması. / Покупка, быть купленным, (употребляется вместе со вспомогательным глаголом etmek / делать, производить. Bey'ü şirâ – купля-продажа; сделка. Sevm-i şirâ: (юр.) покупка выборного товара, самого лучшего товара при условии подъема цены покупателем.

Дня текущего: 12-го Сефера, года 1018-го (1609).

***Присутствующие свидетели:** Али Эфенди ибни Ахмед, Мухаммед Эфенди ибни Аллахкулы Эльхадж, Мюслихитдин Эфенди, Сефершах б. Ферхад, Мустафа б. Юсуф, Шейхи Ахмед, Мухаммед Эфенди ибни Абдульфигар, Музаффер Деде ибни Ибан, Первиз эль-Мухзыр и другие.*

Zevcesi (apayı) hacılıqqa ketkende qocası tarafından oňa berilgen mallarnıň qaydı

SAHİFE 8-A (1-87 / 85). Metin – 6 (sağda, yuqarıdan) (91)

1 satır. Oldur ki, sabıqan defterdar olan Mehmed Efendiniň zevcesi Ayşe binti Abdi, canibinden Muhammed bin Süleyman ve Ömer bin

2 satır. Muhammed şehadetleri sabitü'l-vekâle olan Hüseyn bin Muhammed mezbûr Muhammed Efendi mahfili qazaya ihzar ve mahzarında taqrir-i kelâm idub

3 satır. müvekkiletim Ayşe hatun bir oğlu ile Kâabe Şerre feha Allah'a giderim, benim emvalım (mallar) eger oğlanlar ve eger esbab tayin olunub zevcim

4 satır. Muhammed Efendi elinden almaq murad iderimdir, sual olunsın dicek, bil-müvacehe Muhammed Efendiden sual olunduqta: Muzaffer nam oğlan ve Efraz Paydar nam

5 satır. câriye bu ikisini oğlı Ramazan validesine hibe itmişdir, mülk-i mahsusıdır ve Nasuhi nam qazağı İstefan mükabilesinde

6 satır. vermişim. Ve Semen nam qazaq ve Mülâyım nam câriye kendi satun almış haqqı serrihidir (Ayşenin demektir) ve Firdevs nam câriye Ferah kerman emini olan

7 satır. Sağir zimmiye bir qaftan verüb mezbûr Sağir qaftan muqâbilesinde vermişdir ve Behram nam qazaq ve Qasım nam qazaq ve Ferhad

8 satır. qazaq ve Bağçesarayda Haci Osman'dan iştira' itdügim evi ma'a[1] tevabi'[2] ehu bir cümle zevcetim Ayşe bana mehr-i müeccelni hibe etdikte ivaz

9 satır. vermişem ve on buzağlı sığır ve altı öküzü kendim yol harcı deyü hibe etmişem, bir cümle zikr olunan emval Ayşenin mülk-i

10 satır. serihhidir. Benim bir veçh ile alâqam yoqdır didikte, mavaqa vuqu'a üzre qayd olundı. Cera zelik fi evasiti Sefer, sene Semani Aşer ve Elf.

Şühûdü'l-hâl: Müslihitdin Efendi, Mahmud Halife ibn-i Bay, Nesuhi Halife ibn-i Seyyid, Mahmud bin Mustafa ve Perviz el-muhzır, ve Mansur bin Bali.

Перед поездкой супруги в хадж муж делится с ней имуществом

Страница 8-А (1-87 / 85) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 6. (91)

Хусейн б. Мухаммед, назначенный при свидетельстве Мухаммеда б. Сулеймана и Омера б. Мухаммеда полномочным представителем (векилем) супруги бывшего дефтердара Мехмеда Эфенди Айше б.ти Абди, вызвав в собрание Суда упомянутого Мехмеда (мужа Айше) в присутствии его от имени поручительницы Айше хатун заявил: «Вместе с одним из своих сыновей собираюсь посетить освященную Аллахом Каабу. И если огланы согласны, и повод сочтется подходящим, намереваюсь я получить из рук мужа своего, Мехмеда, причитающееся мне имущество, и пусть он будет опрошен». Сразу после слов этих был непосредственно опрошен Мехмед Эфенди. (Он отвечал): «Мальчик по имени Музаффар и джарие (невольница) по имени Эфраз Пайдар подарены были матери сына моего Рамазана. Теперь это ее имущество. И казака по имени Насухи я дал вместо Истефана. Казака по имени Семен и джарие по имени Муляйим она купила сама, и они принадлежат ей. А за джарие по имени Фирдевс, которая является эмином (то есть отдана в эманет[3]) в Ферах Кермане[4] от зимми[5]

---

[1] Ma', maa: (مع ، مع) – Ile, beraber, birlikte / вместе, с (предлог).

[2] Tevabi' (توابع) – (tâbi'in ç.): 1. Bir kimseniň hizmetinde bulunğanlar, biriniň adamları, (bqz.: maiyyet). 2. Bir kimseniň mesleğini tutqanlar, fikir baqımından oňa bağlı olğanlar. 3. Uşaqlar. 4) bir merkezge bağlı olğan yerler / 1. Прислуга, челядь. 2. Последователи чьего-либо ремесла, умения. 3. Мальчики на побегушках, послушники. 4. Земли, в подчинении какому-либо административному центру.

[3] Emânet (мн. emânât). (امانت) – Вещь, имущество или кто-либо переданные на сохранение и защиту кому-либо. Также в прежние времена слово в составе названий некоторых государственных учреждений в Османской Турции (şehremaneti – городской муниципалитет; rüsumat emâneti – служба по сохранению собранных налогов).

[4] Ферах-керман («Веселая крепость») – крепость «Ор-къапы» (Ров-врата – Перекоп). (Р.О.)

[5] Зимми – неверный, живущий в мусульманской стране и платящий дополнительный налог (джизья) за неучастие в военных походах (Р.О.).



(по имени) Сагир ей передан кафтан. Упомянутый кафтан был отдан взамен (невольницы). А также казака по имени Бехрам и казака по имени Касым, и казака Ферхада, и купленный мною в Бахчисарае у Хаджи Османа дом вместе со всей прислугой я отдаю в качестве возмещения за прощенный мне моей супругой Айше долг (мехр-и мюэджель). А также корову с десятью телятами и шесть быков даю я в дар от себя на дорожное пропитание. Все это вместе упоминаемое имущество принадлежит моей супруге Айше и ни под каким предлогом ко мне не относится». Сказанное им в полном соответствии со словами его было записано и зарегистрировано. Дня текущего: середина месяца Сефер, года 1018 Хиджры (1609).

***Присутствующие свидетели:** Мюслихитдин Эфенди, Махмуд Халифе ибн-и Бай, Несухи ибн-и Сейид, Махмуд б. Мустафа, Первиз эль-мухзыр и Мансур б. Бали.*

Merhum qocasınıň satılğan malı içün alacaq para da'vası

SAHİFE 8-a (1-87 / 85) Metin – 7 (sağda, yuqarıdan) (92)

1 satır. Oldur ki, merhum Yusuf Halife ibn-i Borancınıň zevcesinden sabitü'l-vekâle olan Ali Efendi ibn-i Ahmed Yürili Reisi ihzar idub, müşârün-ileyh

2 satır. Yürili Reiske müvekkiletemin zevci Yusuf Halife Aq Kermanda kaht (açlıq, quraqıq) senelerde altmış kile[1] boğday ve on beş kile tarı ve on kile arpa

3 satır. teslim idub kendi ğayrı görmüş ile-l-ân[2] habere gelmiş degüldir. Meblağ-ı merkumi vekâletim hasebiyle taleb iderim dicek, bil-müvacehe Yürili Reisten sual olunduqta

4 satır. gerçek bir qaç kile tereke[3] qoymuş idi, adedini bilmem. Közlevde altı ay olub bey' itdüm idi. Közlev emini olan Aleksandre qırq

5 satır. bir hasene benden ahz eyledi (aldı). Qadi Efendi huzurunda (didikte) el-mezbûr Ali Efendi ol asrında qırq bir haseneye boğdayın batmanı altı yedi hasene var

6 satır. idi. Ve tarınıň batmanı beş haseneye idi. Ve arpanıň dört'e idi. Merhum altmış kile boğday ve on beş kile tarı ve on kile arpa

7 satır. teslim itmişdir. Gözlevde ziyade iderdi didikte mezbûr Ali Efendiden beyyine taleb olunduqta Esen Tuli bin Hasan ve Bolat bin El-hac Sefer

8 satır. idi. şehadeti Şer'iye itdikleri qayd olundı. Cera zelik fi evasit-i Sefer, sene Semani Aşer ve Elf.

Şühûdü'l-hâl: Müslihitdin Efendi, İslam Halife ibn-i İbraş, Perviz bin Abdullah, Mansur bin Bali ve ğayr-ı hum.

Metinden soňra bu aşağıda kelgen üç satır ek olaraq yazılğandır:

Yürili Reis kendi boğdayın batmanını Gözlevde beş haseneye bey' itdim deyü iqrarı ile cümle meblâğdan ziyade yigirmi hasene zühur idub mezbûr Ali Efendiye yigirmi hasene teslim itdigi qayd olundı.

Спор за деньги, причитающиеся за проданный товар, принадлежащий покойному мужу

Страница 8-А (1-87 / 85) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 7. (92)

Полномочный представитель (sabitü'l-vekâle) супруги покойного ныне Юсуфа Халифе ибни Боранчы Али Эфенди ибни Ахмед вызвал Юрили Реиса (здесь: Реис – капитан судна. О. Р.): «После того как супруг моей поручительницы Юсуф Халифе в засушливые годы голода отгрузил (сдал) указанному Юрили Реису в Ак Кермане (в данное время Белгород-Днестровский) шестьдесят киле пшеницы (1 киле = 37 литров сыпучих тел), пятнадцать киле проса и десять киле ячменя, и никаких известий о нем до сих пор не приходило. Требую указанную сумму (за отгруженный товар) в интересах моей поручительницы». По словам его тут же был опрошен непосредственно Юрили Реис (который сообщил): «Действительно, несколько киле из имущества покойного было положено. Сколько точно – не знаю. Будучи в Гёзлеве в течение шести месяцев, я все продал. Находящийся в Гёзлеве пове-

[1] Kile – boğday, arpa, tarı kibi malzemeler içün hacim olaraq ölçme birimi. İstanbul kilesi – 37 litre. Yaqlaşıq 176-dan 288-ge kg. arasına teň eter. / Киле – мера счета объема сыпучих материалов (пшеница, ячмень и т.д.). Стамбульский киле равен 37 литрам, что составляло в зависимости от зерна от 176 до 288 кг веса.

[2] İle-l-ân (الى الآن) – bu âne qadar, şimdige qadar, hâlâ. / до настоящего момента, поныне, все еще, до сих пор.

[3] Tereke (تركه) – (Ç.: terekât): ölgen kimseniň bıraqqan şey. (bqz.: metrûkât, muhallefât). Имущество, оставленное покойным.



ренный (эмин, берущий имущество в эманет – на сохранение) Александре взял у меня сорок один хасене». И как произнес он это перед кадием, упомянутый Али Эфенди (возразил): «Всего сорок один хасене, когда в то время за один батман пшеницы давали шесть-семь хасене, да пять хасене за батман проса и четыре за батман ячменя. Покойный же шестьдесят киле пшеницы, пятнадцать киле проса и десять ячменя сдал. В Гёзлеве (денег) больше было». И как он произнес это, у упомянутого Али Эфенди истребованы были доказательства, на что выступили со свидетельствами (в его пользу) согласно Шариату Эсен Тули б. Хасан и Болат б. Эльхадж Сефер, что и было зарегистрировано. Дня текущего: середина Сефера, года 1018 (1609).

Присутствующие свидетели: *Мюслихитдин Эфенди, Ислам Халифе ибн-и Ибраш, Первиз ибн-и Абдуллах и Мансур б. Бали, и другие.*

Под этим текстом присутствует дополнение из трех строк:

Было записано: *Юрили Реис говоря, что продал свою пшеницу в Гёзлеве по стоимости пять хасене за батман, доложил к общей сумме двадцать хасене и отдал их упомянутому Али Эфенди, обнаружившему недостачу.*

Emanetke alınğan mal içün eminniñ hesabatı

SAHİFE 8-B (1-87 / 85) Metin – 1 (solda, yuqarıdan) (93)

1 satır. Sebeb-i tahrir-i kâlem ve baisi tastir-i[1] raqam oldur ki, Yürili Reis veledi Dmitre mahfili qaza'ya beyt-ül-mal[2]
2 satır. emini olan Aleksandre veledi Qostantini ihzar idub takrir-i da'va idub işbu Yürili Reis sefinesinde (gemisinde) vefat
3 satır. iden Yusuf Halifeniñ eşkal (ağır şeyler, yükler) ve esbab (vasıtalar, lâzımalar) ve ğayrı behasından qırq bir adet tammü'l-vezn ve'l-ayar sikkeyi flüri mühalefat ve metrukatinden
4 satır. emanetim hasebiyle mezbûr Reisden alub ahz ve qabz itdim. Mezbûr Yusuf Halife metrukatinden bir hasene ve bir aqçe Reis el-mezbûr-
5 satır. de vaqi qalmayub bit-t-tamam ve'l-kemâl olub qabz ve zabt itdim dicek, merqum Yürili Reis Aleksandre el-mezbûr kelâmını tasdiq
6 satır. ve tahqiq idcek sıhhat-i teslime ve qabz-u zabta hükm ve qaza olunub işbu vesiqa-i aniqa kema fi'l-haqiqa (haqiqat üzere) ber-veche temessük[3] Şer'i keteb
7 satır. olunub ve tahrir olunub yed-i talebehu vaz'[4] ve daf' olundı lede'l-hacce ihticac idine Cera ve harere zelik el-kitab fi evasiti
8 satır. şehr-i Zil-Hicce. Sene Sitt'e Aşer ve Elf
Şühûdü'l-hâl: Mahmud bin Seyyidi, Hüseyn bin Hasan, ve Hızır Çelebi ibn-i Mustafa ve Abdurrahman Çelebi ve ğayr-ı hum.

Отчет эмина о переданном ему в эманет имуществе

Страница 8-В (1-87 / 85) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 1. (93)

Причиной приложения пера и поводом к уложению букв в строки явилось то, что Юрили Реис веледи Димитрий вызвал в Собрание Суда доверенного казначея (эмина) Александра веледи Костантина, который изложил обстоятельства дела: «Будучи доверенным лицом Юсуфа Халифе, умершего на корабле этого самого Юрили Реиса, из груза, средств и прочих ценностей, принадлежавших покойному, взял я из рук упомянутого Реиса и сохранил по свойству эманета (вещь, отданная на сохранение) полновесных, правильного чекана сорок один флорин оставшегося наследства. После этого у упомянутого Реиса из имущества покойного Юсуфа Халифе более ни одного хасене и ни одной акче не осталось, ибо я полностью и совершенно всем овладел, взявши из рук его». Означенный Юрили Реис полностью согласился и подтвердил приведенные слова Александра, на основании чего Суд разобрал дело и вынес решение о полностью состоявшихся передачи и приеме всего имущества. Составлен сей ясный документ об отсутствии долга по требованию и согласно истинному событию, как и

[1] Tastîr (تسطير) – (satırdan) satır tizme, yazı yazma, yazıluv / (от satır / строка) низание строк, написание, писание.

[2] beyt-ül-mal – maliye hazinesi / казна, финансы, имущество.

[3] Temessük (تمسك) – (ç. temessükât): 1) tutunma, sarılma. 2) borç senedi / 1) захват, объятие, охват 2) долговая расписка.

[4] Vaz' (وضع) – (evzâ') Qoyma, qoyulma; qonulma. / Установление, возведение; оседание (на месте).



согласно правилам Шариата на случай, когда возникнет у кого-либо необходимость в оном. Вписано в книгу в середине месяца Зиль-Хидже, года 1016 (?) / (1607).

***Присутствующие свидетели:** Махмуд б. Сеййиди, Хусейн б. Хасан, Хызыр Челеби ибни Мустафа, Абдуррахман Челеби и другие.*

Deyn da'vası yerine sulh aňlaşması

SAHİFE 8-B (1-87 / 85) Metin – 2 (solda, yuqarıdan) (94)

El-ekmel[1] vaqa harere. El-muhzır Mustafa bin İbrahim El-hac el-mevlâ bi qaza-yı Mangub.

1 satır. Sebeb-i tahrir-i sahifeyi-yi sahiha oldur ki, Mahmiye Kefe sükânindendir adalet

2 satır. sipâhilerinden Memi bin Davud el-Cündi mahfil-i qazaya qaza-i Mangub Muzafatından Balıqlağı sükâninden Yürili Reis veledi

3 satır. Dmitriy mahzarında iqrar-ı sahih-i Şer'i ve itiraf'i serih-i Mer'î qılub qasaba-yı Aq Kermanda Yusuf Halife nam kimsene'ye alâ tarik-i'l-

4 satır. -müzarebe qırq bir adet sikke verüb mesfûr Yusuf Halife dahi zikr olunan sikke-yi tereke'ye verüb mesfûr

5 satır. Yürili Reisin kimseneye qoymuş deyüb da'va ve niza ider idim. Müslihûn[2]

6 satır. araya kirüb zikr olunan qırq bir sikke'den yigirmi bir sikke hasene sulh idub bedel-i sulh olan yigirmi bir sikke mesfûr

7 satır. Yüriliden bit-t-tamam ve'l-kemâl alub qabz idub husus-i mezbûrden zimmetimi ibra-i ısqat[3] eyledim. Şöyle min-bad husus-i mesfûr

8 satır. mütealliq da'va benden veya vekilinden sudur ve zuhur iderse ind-el-hükkam-i zü-l-ihtiram mesmu'e olmasun

9 satır. didikte, muqırr-i mezbûr-ı vech-i meşrûhi üzre iqrarından Yürili el-mesfûr vecahen ve şifahen qabul ve tasdiq itdikten soňra

10 satır. mücibi ile hükm-i Şer'-i lâyıq olmağın mahüvel-vaqi bi't-taleb qaydı sicil olunub gıbbı't-taleb bu vesiqa-i aniqa elâ mahüvel haqiqa

11 satır. ber sebil-i temesük keteb ve tahrir olunub yed-i talibehu daf' ve vaz' olundı. Vaqt-ı hacetde ihticac[4] idine. Cera zelik ve harere fi

Yevmi'l-Aşer fi Şehr-i Şevval. Sene Seb'a Aşer ve Elf. (1017)

Şühûdü'l-hâl: Mamus bek ibn-i Hüseyn el-Cündi[5], Ali Keythuda bin Biri, Muhammed bin Ahmed, El-hac Hüseyn Ağa, ve ğayr-ı hum.

Заключение мировой вместо тяжбы о долге

Страница 8 – B (1-87 / 85) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 2. (94)

Записано без изъяна. Мухзыр (судейский пристав) Мустафа б. Ибрагим Эльхадж
из судейского округа (каза) Мангуб.

Причиной написания сей страницы истины явилось то, что житель крепости Кефе, воин справедливости Мемi б. Давуд эль-Джунди дал угодные Шариату показания и сделал законные признания в присутствии Юрили Реиса велед-и Димитрия, жителя деревни Балыклагы, приписанной кадылыку Мангуб, в том, что дал он в свое время в поселении Ак Керман некоему Юсуфу Халифе сорок одну (золотую) монету на условиях «музаребе»

[1] Ekmel (اكمل) - kâmil'den.) : 1) daha (eň, pek) kâmil, mükemmel ve qusursuz olğan, eň uyğun, eň eksiksiz. Ekmel-i enbiyâ – Hz. Muhammed (Aleyhisselâm) – Наисовершеннейший, самый совершенный, без изъяна. Самый подходящий, без недостатков. Ekmel-i enbiyâ – Пророк Мухаммад (Алейхи селям).

[2] Muslihîn / Muslihûn (مصلحين) – (muslih'in çoqluğı.): İslah etkenler, eyileştirgenler, tüzelticiler, ara tapıcılar / (мн. От Muslih) – примиряющие, улучшающие, посредники, примирители. İrçi müslihîn – третейский суд (в Крыму) İrçi müslihîn munasip körmek – избрать третейский суд

[3] İbrâ-i ısqat – (huq). Birisindeki haqqını qısmen veya tamamen terk etme, bağışlama. / (юр.) полный или частичный отказ от своих прав в пользу другого лица

[4] İhticâc (احتجاج) – (hüccet'den. ç.: ihticâcât): delil, vesiqa, şahit, tanıq kösterme. / (от hüccet) свидетельство, довод, документ, свидетель, представление свидетельства.

[5] Cündî (جندى) – askerî, suvâri, sipâhi, ata eyi binen, binici / военный, всадник, конник, гвардеец, ловко сидящий на коне.

*(давать деньги кому-либо для торговых оборотов с целью получения части выгоды). Указанные монеты вместе с остальным имуществом (покойного) означенного Юсуфа Халифе оказались у упоминаемого Юрили Реиса. По этому поводу собирался я сообщить свои притязания и открыть дело в суде. Однако посредники, вмешавшись в дело, предложили мне замириться и получить в качестве возмещения за мировую двадцать одну монету из упомянутых сорока одной, кои я и получил от означенного Юрили полностью и совершенно. А от отдельно упоминаемого его мне долга я также полностью отказался. Таким образом, отныне если я, или мой векиль (представитель) что-либо заявим или покажем (sudur ve zuhur) в связи с этим делом, пусть многоуважаемые судьи к рассмотрению это не принимают. После того как указанный Юрили принял и подтвердил все письменно и устно рассказанные показания упомянутого истца (**muqirr** – тот, кто дает правдивые признания), было принято решение согласно Шариату, а все сказанное и происшедшее было записано в книгу (сиджиль). На основании изложенного в соответствии с истиной был дан ясный документ, в котором по требованию сторон было записано о состоянии долга (его отсутствии) и выдан в руки требующим (для предъявления) в необходимое время если потребуется свидетельство (худжет). События текущего и записано: Десятого дня месяца Шевваля, года 1017 (1608).*

Присутствующие свидетели: *Мамус бек ибн-и Хусейн эль-Джунди (военный), Али Кейтхуда б. Бири, Мухаммед б. Ахмед, Эльхадж Хусейн Ага и другие.*

Arsa (topraq) satılışı

SAHİFE 8-B (1-87 / 85) Metin – 3 (solda, yuqarıdan) (95)

1 satır. Oldur ki fahru'l-aqrân Ahmed Paşa Bek qıbelinden sabitü'l-vekâle Abdurrahaman Efendi ibn-i Alllahqulı mahfili qaza'ya Ataş el-Hafız ibn-i Abdulvehap ve Abdussalam bin Şa'ban el-Hafizi

2 satır. ihzar ve mahazarında müşârün-ileyh Ataş el-Hafız yeri Hafız cemaatinin bir arz-ı hududı beyan olunır qıbla küffar zamanında hafr[1]

3 satır. olunmuş hendek, şarqan mezbûr Ahmed Paşa arzına ve garben zımrıq[2] yolı demekle tariq a'mme[3] ve şimalen Aq kişne (?) müntehi[4] ve müttasildir[5]

4 satır. İşbu hudud-ı ile mahdude arz-i müvekkilim Ahmed Paşa Bek'e mezbûr Ataş el-Hafız üç yüz haseneye bey' bat ile bey' idub tarafından

5 satır. teslim-i semen ve qabz-i mebi' vaqi' olmuşdır vekâletim hasebiyle tescilini taleb iderim dicek, bil-müvacehe mezbûran Ataş el-Hafiz'den ve Abdussalâmden sual

6 satır. olunduqta el-merqum Abdurrahman Efendiniň cem'i kelâmını tasdigi ile cevab vircek, sihhat-ı beyy'e hükm olunıb qayd olundı. Cera zelik

7 satır. Fi evasiti Sefer, Sene Semani Aşer ve Elf.

Şühûdü'l-hâl: İshak bin İbrahim, Ali bin Muhammed el-hafız, Bay Derviş Çöpek el-Hafız, Abdi Halife ibn-i Sevindi El-hac.

Продажа участка

Страница 8 – B (1-87 / 85) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 3. (95)

Удостоверенный представитель (sabitü'l-vekâle) благороднейшего Ахмеда Паши бека Абдуррахман Эфенди ибн-и Аллахкулы вызвал в собрание Суда Аташа эль-Хафыза ибн-и Абдульвехаба и Абдуссалама б. Шабана эль-Хафыза и в присутствии их (заявил): «Этот самый Аташ эль-Хафыз в местечке общины Хафыз продал участок земли в известных границах, (а именно): с юга (кыбла) он упирается в ров, выкопанный во времена кя-

[1] Hafr (حفر) – qazma, qazılma [topraq], (bqz.: hafş) / раскопки, перекопанное место

[2] Zımrıq – 1. Akrep veya balqurtnıň iğnesi (TDK). 2. Bataq, çürük yer, pis qoqu yayınlağan turğun suv olğan yer. / 1. Жало скорпиона или пчелы. 2. Гнилое место, болотистое место, место на которой лужи, грязь, застойная вода, от которой распространяются неприятные запахи.

[3] Âmme (عامه) – umûma mahsus olğan / принадлежащий обществу, общественный, общего пользования

[4] Müntehi (منتهى) – (nihâyet'den): 1. Nihayet tapqan, soňuna ergen, biten. 2. Soň, en soň. 3. Bir şeyni tamamlayıcı. / 1. Достигший конца, оканчивающийся, заканчивающийся. 2. Конец, окончание, край. 3. Заканчивающий (завершающий) нечто.

[5] Mutavassıl (متوصل) – (vasl'dan): qavuşqan, ulaşqan, ergen / включающий (в себя), простирающийся, достигающий (чего-либо).



фиров (неверных), с востока – в землю упомянутого Ахмеда Паши, с запада примыкает к общинной дороге, называемой «Зымрык йолу» (Заболоченная дорога), а с севера – доходит до Ак Кишне (?) (вероятно, топоним, смысл не известен. О. Р.). Вот в этих самых границах указанный участок был продан твердой сделкой (bey' bat – сделка, не имеющая обратного хода. О. Р.) Аташем эль Хафизом моему поручителю Ахмеду Паша Беку за триста хасене. Расчет был произведен, и деньги получены (продавцом). По воле моего поручителя требую составление купчей». Сразу после слов его были непосредственно опрошены упомянутые Аташ эль-Хафыз и Абдуссалам, которые подтвердили все показания указанного Абдуррахмана Эфенди, на основании чего сделка была признана законной и зарегистрирована в сиджиль. Текущая запись: Середина Сефера, года 1018-го (1609-го).

***Присутствующие свидетели:** Исхак б. Ибрахим, Али б. Мухаммед эль-Хафыз, Бай Дервиш Чёпек, Абди Халифе ибн-и Севинди Эльхадж.*

Toprağın hediye etilüvi

SAHİFE 8-B (1-87 / 85) Metin – 4 (solda, yuqarıdan) (96)

1 satır. Sarı Seyyid bin Mısır Ali Seyyid meclis-i Şer'ide hazır olan bin Bolad mahzarında taqrir-i
2 satır. kelâm idub didi ki, Şaqay bin Şadı ve Rahmet bin Cankeldi şehadetleri ile vekâletim sabit
3 satır. olan validem Fettevi Hanike binti Hacı Boladnın babasından intiqâl iden mülk-i yerlerini ki
4 satır. suyı ile inde'l-Ciran hudud-ı malümdir, işbu hamilü'l-huruf hazır olana hibe etdi.
5 satır. Ve müqabbilesinde üç qırmuzı tammü'l-vezn altun mezbûr hazır olan mezkûre sahibetü'l-mülk
6 satır. olan Fetevvi Hanike'ye verdi deyü vekâlet-i hasebiyle iqrar itdikte mezkûr Sarı Seyyidnin kelâmını mezbûr hazır olan tasdiq itdikten soñra sıhhat-ı hibeye ve qabul-i ivaz'a hükm
7 satır. olundıqtan soñra qayd olundı. Tahriren fi evasit-i Seferi'l-Müzaffer. Sene Sema-i Aşer ve Elf.

Şühüdü'l-hâl: Şaqay bin Şadı, Rahmet bin Cankeldi, Toluberdi bin Tulâş, Qudayqulı bin Arancı, Hekim Perviz bin Halim, Mervan Qadı bin Buğay Sufi, Haci Qadı bin Baykeldi, Arslan bin Taşlıq.

Дарение земли

Страница 8 – В (1-87 / 85) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 4. (96)

Сары Сейййд б. Мысыр Али Сейййд, давая показания в присутствии представшего перед Собранием Суда Шариата (б.) Болада, заявил, что моя мать, Фетевви Ханике б.ти Хаджи, которая одновременно является моей удостоверенными свидетельствами Шакая б. Шады и Рахмета б. Джанкельды, доверительницей, отдала в дар имущество покойного отца Болада: землю вместе с имеющейся там водой в известных границах между соседями сему человеку, имеющему на руках дарственную. Взамен присутствующий здесь (аноним) дал хозяйке имущества (т. е. хозяйке земли) Фетевви Ханике три полновесных золотых монеты. После того как присутствующий здесь подтвердил все слова Сары Сейййда, было принято решение о законности дарения и принятии возмещения, что и было зарегистрировано. Записано в середине месяца Сефера Победоносного, года 1018 (1609).

***Присутствующие свидетели:** Шакай б. Шады, Рахмет б. Джанкельды, Толуберди б. Туляш, Кудайкулы б. Аранджы, Хеким Первиз б. Халим, Мерван Кады б. Бугай Суфи, Хаджи Кады б. Байкельды, Арслан б. Ташлык.*

Qısmen azat etilgen qulnıñ da'vası

SAHİFE 9-A (1-86 / 84) Metin – 1 (sağda, yuqarıdan) (97)

1 satır. Oldur ki Közmen bin Abdullah Mahfil-i Qazada Qurban Ali bin Qarayı ihzar idub taqrir-i kelâm idub, müşârün-ileyh Qurban Ali benden hissesini azad etmişdir
2 satır. sual olunsın dicek bil-müvacehe Qurban Aliden sual olundıqta iqrar ile cevab verüb kendimden ğayrı iki er qardaşım



3 satır. ve üç qız qardaşım ve validemiz haqqı vardır. Şer'i Şerife icra olsun didikte el-mezbûr Qurban Ali muqırr[1] olmağın

4 satır. mezbûr Közmen bey ğaraz[2] müsülmanlar otuz eki haseneye qıymet idub mezbûr Qurban Aliniñ hissesi altı hasene'den baqi

5 satır. yigirmi altı hasene masâlih ile hükm olunduqtan soñra mezkûr Qurban Aliniñ Hoca nam qardeşine beş sene hidmet

6 satır. idecek olub ve Qurban Hoca dahi yetimleriñ hissesini verecek olduğı qayd olundı. Cera zelik ve harere evasit-i Sefer, sene Semani Aşer ve Elf.

Şühüdü'l-hâl: İdris Efendi ibn-i Abdullah, Rahmet Efendi ibn-i Rahmet Ali, Muhammed Efendi el-Mülazzim, Bayram Ali Emeldeş ibn-i Abdullah.

Тяжба частично освобожденного раба

Страница 9-А (1-86 / 84) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 1. (97)

Козьмен б. Абдуллах, вызвав в собрание Суда Курбана Али б. Карая, давая показания (сообщил): «Указанный Курбан Али освободил свою часть меня (долю из общей стоимости невольника), пусть он будет опрошен. Сразу после этого был опрошен Курбан Али, который дал ответ с признанием и добавил также, что кроме него есть еще два брата, три сестры и мать, которые также имеют право (на невольника), пусть исполнится (закон) Шариата». По произнесению (этих слов) Курбан Али стал истцом за чужие права. Упомянутый Козьмен бей по выраженному намерению мусульман был оценен в тридцать два хасене, из которых доля упомянутого Курбана Али составила шесть хасене. Остаток, который составил двадцать шесть хасене, к умиротворению сторон, решено было выплатить работой на брата Курбана Али, именуемым Ходжа, а Курбан Ходжа, в свою очередь, выдаст долю сирот. Даты текущей записано в середине Сефера, года 1018 (1609).

Присутствующие свидетели: *Идрис Эфенди ибни Абдуллах, Рахмет Эфенди ибни Рахмет Али, Мухаммед Эфенди эль-Мюляззим, Байрам Али Эмельдеш ибни Абдуллах.*

Rehinge berilgen kümüş qâdeh

SAHİFE 9-A (1-86 / 84) Metin – 2 (sağda, yuqarıdan) (98)

1 satır. Oldur ki Nugüli veledi Alâköz Mahfil-i Qazaya Allahverdi bin Abdullah ihzar ve mahzarında taqrir-i da'va qılub müşârün-ileyh Allahverdiden beş hasene

2 satır. alub bir kümüş qâdehi rehin vermiş idim. Meblağ-ı merqumi eda eyledim. Rehin qâdehi taleb iderim. Bilmüvacehe Allahverdiden sual olundıqta

3 satır. beş hasene vermiş değildir deyü inkâr ile cevab vercek el mezbûr Nugüliden edasına beyyine taleb olundıqta beyyineden aciz olmağın

4 satır. mezbûr Allahverdiye yemin teklif olunub, yemin billâh etdikten soñra mücibi ile hükm olunub qayd olundu. Cera zelik fi evahîr Sefer, sene Semani Aşer ve Elf.

Şühüdü'l-hâl: Mütahhar Efendi, Ahmed bek ibn-i Mustafa, Mansur bin Bali, ve ğayr-ı hum.

Отданный в залог серебряный кубок

Страница 9-А (1-86 / 84) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 2. (98)

Нугули веледи Алякёз вызвал в собрание Суда Аллахверди б. Абдуллаха и, заявляя иск в присутствии его, сообщил: «Я, взяв (в долг) у упомянутого Аллахверди пять хасене, дал ему в залог серебряный кубок. Указанную

[1] Muqırr (مقر) – (qarâr'dan): 1. İqrar etici, doğrusını söylegen, «vardır, evet öyledir» degen, qusurını, qabahatını gizlemegen. 2. Fıq. biriniñ, kendisinde haqqı olduğını haber berici [kimse]. / 1. Делающий признание, говорящий правду, подтверждающий «да так, это так», не скрывающий своей вины. 2. (Фыкх) некто, заявляющий о правах кого-либо на себя (своего имущества или свободы).

[2] Ğaraz (غرض) – (ağrâz) : Hedef, ğaye, maqsat, meyil, istek. El-ğaraz: maqsat, niyet odur ki / Цель, мысль, план, намерение, желание. El-ğaraz: (истинная) цель, намерение состоит в том…



сумму я ему вернул, требую назад залоговый кубок». Когда непосредственно был опрошен Аллахверди, он ответил отказом: «Он мне не вернул пять хасене». Сразу после этого были истребованы доводы и доказательства оплаты у упомянутого Нугули, в которых тот оказался бессилен. Тогда упомянутому Аллахверди было предложено принести клятву, и тот поклялся именем Аллаха, после чего было вынесено соответственное решение и зарегистрировано. Даты текущей: конец Сефера, года 1018 (1609).

***Присутствующие свидетели:** Мутаххар Эфенди, Ахмед бек ибни Мустафа, Мансур б. Бали и другие.*

Azat erkekniñ zevcesi olğan cariye içün da’va

SAHİFE 9-A (1-86 / 84) Metin – 3 (sağda, yuqarıdan) (99)

1 satır. Oldur ki merhum Derviş İsmailiñ li-eb ve ümm uhti[1] Ayşe Hatun ibne-ti Muhammed merhumuñ câriyesi Almavutden sabitü’l vekâle olan

2 satır. Yusuf ibn-i Abdullah mahzarında merhum qardeşimiñ memlükesi Almavutnı müşarü-ileyh Yusuf nikâhlanmış alan verasetim hasebiyle câriyeyi

3 satır. merkumeyi talebi iderim dicek, bil-müvacehe Yusufdan sual olundıqta merhum Derviş İsmail halı hayatında Almavut nam câriyeyi

4 satır. azad itmişdir didikte gıbbı’s-sual ba’del inkâr mezbûr Yusufdan beyyine taleb olundıqta ‘udûlden Derviş bek bin Ali ve Hacı Qazaq bin Teñriverdi şehadeti Şer’iye

5 satır. itdüklerinde ba’d-i riayet-i Şer’ayti şehadeti hayyizi qabulde vaqia olduqta mezbûr Almavutnın ıtqına hükm olunub qayd olundı.

6 satır. Cera zelik fi evahîr Sefer, sene Semani Aşer ve Elf.

Şühüdü’l-hâl: Mütahhar Efendi el-munfasıl en-Qazayı Çongar, Mansur bin Bali, Qasım Dede ibn-i Abdullah ve ğayr-ı hum min-el hazirin.

Тяжба за невольницу, ставшей женой свободного человека

Страница 9-А (1-86 / 84) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 3. (99)

Айше Хатун ибнети Мухаммед, будучи единокровной сестрой (от одного отца и матери – «li-eb ve ümm uhti») покойного Дервиша Исмаила, в присутствии установленного представителя (векиля) бывшей невольницы покойного Алмавут Юсуфа ибни Абдуллаха (заявила): «Этот Юсуф обручился и взял упомянутую Алмавут, которая, будучи рабыней моего покойного брата принадлежит мне по праву наследования. Ее требую». Непосредственно опрошенный Юсуф (отвечал): «Покойный Дервиш Исмаил будучи при жизни дал свободу невольнице по имени Алмавут». На вопрос по этому поводу (истице) был получен отрицательный ответ. Тогда у упомянутого Юсуфа были истребованы доводы и доказательства. Из числа справедливых свидетельствовали согласно Шариату Дервиш бек б. Али и Хаджи Казак б. Тенгриверди. Их свидетельства были приняты как законные и верные, после чего упомянутая Алмавут была признана освобожденной, а решение зарегистрировано. Событие текущего: конец Сефера, года 1018 (1609).

***Присутствующие свидетели:** Мутаххар Эфенди, переехавший из кадылыка Чонгар, Мансур б. Бали, Касым Деде ибни Абдуллах и другие, находящиеся в присутствии.*

Qumaçnı tuzğa deñiştirme

SAHİFE 9-A (1-86 / 84) Metin – 4 (sağda, yuqarıdan) (100)

Oldur ki Murtaza Kâtib Tatar Mahmud El-hac’a on altı bin yüz altmış altı arşun kirbas[2] tuz’a verdigi könderdüm deyü iqrarı qayd olundı. Cera zelik fi evahîr Sefer, sene Semani Aşer ve Elf.

[1] Uht (اخت) – qızqardaş. \ (мн.: ahavât) – сестра.

[2] Kirbâs (كرباس) – (ç. kerâbîs): bez; qumaç, keten ve ya pamuq bez. (bqz. : kirpâs) / ткань (бумажная), холст, полотно льняное или хлопковое.

Şühüdü'l-hâl: Muhammed Efendi el-Mülazzim ibn-i Allahqulı, Abdurrahim, Sevince Ali bin Sevindik.

Обмен ткани на соль

Страница 9-А (1-86 / 84) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 4. (100)

Зарегистрированы показания Муртазы Кятиба, говорившего: «Я отдал шестнадцать тысяч сто шестьдесят шесть аршинов ткани за соль и отправил (её) Татар Махмуду Эльхаджу». Даты текущей: конец Сефера, года 1018 (1609)

Присутствующие свидетели: *Мухаммед Эфенди эль-Муляззим ибни Аллахкулы, Абдуррахим, Суюнчы (Севиндже) Али б. Суюндик (Севиндик).*

Tuz kimniňdir?

SAHİFE 9-A (1-86 / 84) Metin – 6 (sağda, yuqarıdan) (102)

Süret-i mezbûrede Murtaza Kâtib meblağ-ı merqum tuzı El-hac Mahmud benim tuzumdır demeğin havlum[1] içinde yığdım didiği qayd olundı. Cera zelik fi't-tarih el-mezbûr.

Şühüdü'l-hâl: el-mezbûrun.

Чья соль?

Страница 9-А (1-86 / 84) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 6. (102)

*Муртаза Кятиб: Зарегистрировано заявление Эльхаджа Махмуда о количестве упомянутой соли в упомянутой расписке: «Соль моя, я собрал (складировал?) её у себя на складе (**havlu** – двор)». Даты и дня упомянутого.*

Присутствующие свидетели: *упомянутые.*

Arabalarnıň toquşması

SAHİFE 9-A (1-86 / 84) Metin – 7 (sağda, yuqarıdan) (103)

Oldur ki, Abdurrahim bin El-hac Mahmud Murtaza Kâtibiň arabasıň bastım oğlanını döğdüm (doqundım / teğdim O. R.) didiği qayd olundı. Cera zelik fi't-tarih el-mezbûr.

Şühüdü'l-hâl: el-mezbûrun.

Столкновение телег

Страница 9-А (1-86 / 84) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 7. (103)

Зарегистрированы слова Абдуррахима б. Эльхадж Махмуда о том, что он столкнулся с арбой Муртазы Кятиба и ударил его сына (при столкновении). Даты и дня упомянутого.

Присутствующие свидетели: *упомянутые.*

[1] Havlu (حولو) – из греческого (avly) – подъезд, дворик перед домом; мыза, хутор; деревенское жилище, огороженное стеной и заключающее кибитку, хлев, сарай. (Будагов. Т. 1 стр. 522)



Tuznuň emanet esasında yığılması

SAHİFE 9-A (1-86 / 84) Metin – 9 (sağda, yuqarıdan) (105)

Süret-i mezbûrede Murtaza meblağ-ı merqum tuz elâ tarikü'l-emanet yığdım idi didiği qayd olundı. Cera zelik fi't-tarih el-mezbûr.

Şühüdü'l-hâl: Mütahhar Efendi, Qasım Dede.

Собрал соль на основании эманета

Страница 9-А (1-86 / 84) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 9. (105)

Зарегистрировано сказанное: упоминаемый в сурете (выписка) Муртаза: «Я собрал указанное количество соли на основании эманета (доверенное хранение О.Р.)». Даты и дня упомянутого.

Присутствующие свидетели: *Мутаххар Эфенди, Касым Деде.*

Paranıň zabt etilmesi

SAHİFE 9-A (1-86 / 84) Metin – 10 (sağda, yuqarıdan) (106)

Süret-i mezbûrede Murtaza El-hac Mahmud mahzenimden[1] iki yüz quruşımı ref[2] idub zabt itmişdir didiği qayd olundı.

Присвоение денег

Страница 9-А (1-86 / 84) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 10. (106)

Зарегистрировано сказанное упоминаемым в сурете Муртазой: «Эльхадж Махмуд, подняв из моего подвала двести курушей, присвоил их».

Tuznuň könderilmesi (2)

SAHİFE 9-A (1-86 / 84) Metin – 11 (sağda, yuqarıdan) (107)

Süret-i mezbûrede Murtaza Mehmed bin Haci Ahmede tuz köndersin deyü könderdim didiği qayd olundu. Cera zelik fi'l-tarih el-mezbûr.

Şühüdü'l-hâl: el-mezbûrun.

Еще одна отправка соли

Страница 9-А (1-86 / 84) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 11. (107)

Зарегистрировано: Муртаза, упоминаемый в сурете, сказал: «Я отправил соль Мехмеду б. Хаджи Ахмеду, как и было сказано».

Даты и дня упомянутого.

Присутствующие свидетели: *упомянутые.*

[1] Mahzen (محزن) – (hazn'den. ç.: mahâzin): 1. İnde eşya saqlanacak yer; yer altı, bodrum. 2. Havasız, qaranlık [yer]. Qurşunlı mahzen: İstanbul'da Galata'da, deňiz qıyısında bulunğan gümrük binası [Tanzimat'tan evvel] / (от hazn, мн. – mahâzin): 1. Место для хранения различных вещей, подпол, подвал. 2. Тёмное место, где мало воздуха. Qurşunlu mahzen – Здание таможни на морском берегу в Стамбуле, в районе Галаты до периода Танзимата (до 1839 года).

[2] Ref (رفع) – 1. Qalqındırma, yüceltme. 2. Yuqarı qaldırma. 3. Lağv etüv, qaldırma, hükümsiz bıraqma. / 1. Возвышение, подъем, возвеличивание. 2. Подъем наверх. 3. Отмена, упразднение, утрата законной силы.



Alınğan tuz miqdarınıň hesabatı

SAHİFE 9-A (1-86 / 84) Metin – 12 (sağda, yuqarıdan) (108)

Süret-i mezbûrede Murtaza Mahmud ile yüz yetmiş bin vuqıyye (oqqa)[1] tuz bize teslim olundı didiği tezkiresine i'tiraf[2] itdügi qayd olundı. Cera zelik fi'l-tarih el-mezbûr.

Şühüdü'l-hâl: Mütahhar Efendi, Sevince Ali bin Sevindik

Отчет о принятом количестве соли

Страница 9-А (1-86 / 84) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 12. (108)

Зарегистрировано сказанное упоминаемым в сурете Муртазой совместно с Махмудом: «Нам было сдано сто семьдесят тысяч окка (см. ссылку в конце страницы на «oqqa») соли, признано в записке». Даты и дня упомянутого.

***Присутствующие свидетели:** Мутаххар Эфенди, Севиндже Али б. Севиндик.*

At da'vası

SAHİFE 9-A (1-86 / 84) Metin – 13 (sağda, yuqarıdan) (109)

1 satır. Oldur ki, Bek Cigit bin Murtaza Mahfil-i Qazaya Mergi bin Toquz Bay'yı ihzar idub müşârün-ileyh Mergi seferde iken benden çümeç tamğalı

2 satır. kürk atımı benim deyü ğasben alub gitti. Mezbûr at helâk olmuş qıymetini taleb iderim dicek bil-müvacehe Mergiden sual

3 satır. olunduqta: ben mezkûr atı bi ğayr-ı haqq almış değilim. At mülküm idi ğayıp olmuş idi didikte, gıbbı's-sual ba'del-inkâr mesfûr Mergiden

4 satır. beyyine taleb olunduqta Teňriverdi bin Elhac Qopqa Allahverdi Altıbay nam kimseneler şehadeti Şer'iye itdükte şehadetleri

5 satır. hayyizi qabulde vaqi'a mezkûr at (Mergi'ye) hükm olunub qayd olundı. Cera zelik fi evaher Sefer. Sene Semani Aşer ve Elf.

Şühüdü'l-hâl: Mütahhar Efendi, El-hac Mahmud Közlevi, Mustafa Müezzin li'l-cami', Hüseyn bin Sufi ve ğayr-ı hum.

Спор за коня

Страница 9-А (1-86 / 84) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 13. (109)

Бек Джигит б. Муртаза, привлекая в собрание Суда Мерги б. Токуз Бая, (заявил): «Этот самый Мерги во время похода силой увел у меня лохматого коня (у которого была) тамга ковша. Этот конь издох, требую возмещения его стоимости». Сразу после слов его будучи опрошенным Мерги (отвечал): «Я не взял этого коня без права. Конь принадлежал мне, а потом пропал». После вопроса (истцу) был получен отказ, на что последовало требование к Мерги представить доводы и доказательства. Тогда некто Тенгриверди б. Эльхадж Копка и Аллахверди Алтыбай свидетельствовали согласно Шариату. Свидетельства их были приняты верными, в следствие (этого) записано: «Упомянутый конь признан собственностью Мерги». События текущего: конец Сефера, года 1018 (1609)

***Присутствующие свидетели:** Мутаххар Эфенди, Эльхадж Махмуд Гёзлеви, Мустафа Муэдзин из джами (мечети), Хусейн б. Суфи и другие.*

---

[1] Vuqıyye (qıyye, oqqa) – Arapça bir termin olup, 1,282 kilogram ya da 400 dirhem ağırlıq ölçüsi birimidir. / Vuqıyye (qıyye, oqqa) – арабский термин, означающий меру веса, равную 1,282 кг. или 400-ам дирхемам.

[2] İ'tirâf (اعتراف) – (irfân'dan. ç.: i'tirâfât): suçunu veya yerinde olmağan bir hareketini saqlamaqtan vazgeçip söyleme, haqqı teslîm etme, fr. Confession. / признание, при отказе от сокрытия преступления и неуместного или неправедного деяния.



Ferah Kermandan 400 sab tuzun könderilmesi

SAHİFE 9-B (1-86 / 84) Metin – 1 (solda, yuqarıdan) (110)

1 satır. El-hac Mahmud Murtaza Kâtib mahzarında Ferah Kerman (فرخ كرمان) tuzından dört yüz altmış sab tuz könderdim didiği qayd olundı.

2 satır. Cera zelik fi evaher Sefer. Sene Semani Aşer ve Elf.

Şühüdü'l-hâl: Mütahhar Efendi, Ahmed Bek ibn-i Mahmud, Mustafa Müezzin li'l-cami'.

Отправка ферахкерманской соли (400 сабов)

Страница 9-B (1-86 / 84) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 1. (110)

Зарегистрировано сказанное Эльхадж Махмудом в присутствии Муртазы Кятиба: «Из ферахкерманской соли я отправил четыреста шестьдесят сабов[1] (соли)». Событие текущего: конец Сефера, года 1018 (1609)

Присутствующие свидетели: *Мутаххар Эфенди, Ахмед Бек ибн-и Махмуд, Мустафа Муэдзин из джами (мечети).*

Tuz içün ticariy da'va

SAHİFE 9-B (1-86 / 84) Metin – 2 (solda, yuqarıdan) (111)

1 satır. Oldur ki Mehmed bek ibn-i Nasuhi, Seyyid Abdullah ibn-i Zeydi'l-Abdi'yin mahzarında müşarü-ileyh Seyyid Abdullah yigirmi üç buçuq

2 satır. sabu tuz haqqım vardır, sual olunsın dicek. Bil-müvacehe mezbûr Seyyidden sual olundıqta bana yüz sekkiz hasene

3 satır. vereceği var idi. Meblağ-ı merqum içün bana tuzı verüb ibra'-ı ısqat olmuşdur didikte gıbbı's-sual ba'del-

4 satır. inkâr el-merqum Seyyid Abdullah'den beyyine taleb olundıqta Emir Osman bin Emir Memi ve Seyyid Süleyman bin Ahmed Seyyid şehadetleri

5 satır. ile sabit olub qayd olundı. Cera zelik ve harere fi evaher Sefer. Sene Semani Aşer ve Elf.

Şühüdü'l-hâl: Abdurrahman Çelebi Salacıqlı, Hasan Çelebi ibn-i El-hac Mehmed ve Murtaza el-kâtib.

Торговый спор из-за соли

Страница 9-B (1-86 / 84) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 2. (111)

Мехмед бек ибни Насухи в присутствии Сейийда Абдуллаха ибн-и Зейдуль-Абди (заявил): «У меня есть право на двадцать три с половиной саба соли у указанного Сейийда Абдуллаха, пусть он будет опрошен». Когда непосредственно был задан вопрос Сейийду, тот ответствовал: «Он должен был мне отдать сто восемь хасене. Вместо этого дал мне на указанную сумму соль, отказавшись от прав на нее». По произнесению слов его и вопроса (истцу) был получен отказ. Зарегистрировано: на истребование доводов и доказательств у Сейийда Абдуллаха была установлена (его правда) свидетельствами, принесенными Эмир Османом б. Эмир Меми и Сейийдом Сулейманом б. Ахмед Сейийдом. Событие и запись текущего: конец Сефера. Года 1018 (1609).

Присутствующие свидетели: *Абдуррахман Челеби Салачыклы, Хасан Челеби ибн-и Эльхадж Мехмед и Муртаза эль-кятиб (секретарь).*

Borcunı eda eteceği içün yemin ettirme

SAHİFE 9-B (1-86 / 84) Metin – 3 (solda, yuqarıdan) (112)

[1] Саб (صاب) – незнакомая мера веса пересчета соли и вообще сыпучих продуктов. Согласно записям в данном томе: 1 саб состоял из 2060,5 окка или 2641,7 кг. Возможно также это была тара для перевозки соли и других сыпучих продуктов (О. Р.).

Mezbûr Mehmed bek merkum Seyyid'den on hasene da'va itdikte merkum Seyyidin yeminiyle amel[1] olunub qayd olundı. Fi't-tarih el-mezbûr.

Şühüdü'l-hâl: el-mezbûrun

Клятва отдать долг

Страница 9-B (1-86 / 84) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 3. (112)

Зарегистрировано: упоминаемый Мехмед бек, затеяв тяжбу с указанным Сейийдом на десять хасене, заручился клятвой (последнего) (их вернуть). Даты упомянутой. Свидетели упомянутые.

Ortaqlıq alâqaları kesilmesi sebebinden berilgen suret

SAHİFE 9-B (1-86 / 84) Metin – 4 (solda, yuqarıdan) (113)

El-hac Mahmud'da Murtaza bekiň tezkiresi süretidir.

1 satır. bais-i tahrir-i huruf oldur ki hamilü'l-varaqa El-hac Mahmud'a bin on iki tarihinde on altı bin zirâ-ı kirbâsî[2] verüb

2 satır. on iki bin sekiz yüz zirâ-ı kirbâsî ile üç yüz yigirmi sab nemek[3] yığdırdım. Benim mahzeminde (ambar) ve kulâde de («قولا» / kulâ / kule – bağ evi. O.R.) ve kendi

3 satır. mahzeminde yığdırdım zikr olunan nemek Qasım Reis-i sefine (gemi) yigirmi yedi sabu Haci Nasuhi Reise otuz sabu ve Veli

4 satır. Reise otuz iki sabu ve Haci Receb Reisiyle Mehmed Çelebi Reise yüz yetmiş bin vuqua seksen iki buçuq sabu olur.

5 satır. Cümle beş adet kemiye yüklenen tuzı hesablaşub mabeyinimizde qat'-i alâqa[4] idub mezkûr Haci Mahmud'a

6 satır. üç yüz flüri vacibü'l-eda deynümüz olmağın yedine temessük (borç senedi) verildi. Fi 21 Sefer el-Müzaffer, 1018.

Şühüdü'l-hâl: Hasan Çelebi ibn-i El-hac Mehmed, Ahmed bek ibn-i Mahmud, kâtib Mehmed Çelebi ibn-i El-hac Vazife Kence Divan tabi Ağa …., Sevinç Ali bin Sevindik, Veli bek ibn-i Abdulaziz, Muhammed Efendi el-Mülazzım ibn-i Allahqulı.

Сурет, выданный по причине разрыва партнерства

Страница 9-B (1-86 / 84) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 4. (113)

Выписка из сурета Муртазы Бека, (находящейся) у Эльхадж Махмуда.

Поводом для начертания сих письмен явилось то, что держатель сего документа в году 1012-м выдал Эльхадж Махмуду шестандацать тысяч зиры (см. сноску на: zirâ-ı kirbâsî) тканей: «На двенадцать тысяч восемьсот зиры ткани я собрал на своем складе триста двадцать сабов соли. Из упомянутой собранной мной на своем складе в загородном доме и у себя в амбаре соли, я двадцать семь сабов погрузил на корабль Касыма Реиса, тридцать сабов Хаджи Насухи Реису (капитану) и Вели Реису тридцать два саба, и (капитанам) Хаджи Реджеб Реису и Мехмед Челеби Реису сто семьдесят тысяч окка, что составляет восемьдесят два с половиной саба. Так как наше партнерство закончилось, то, посчитав всю соль, погруженную на пять кораблей, я остаюсь должным упомянутому Хаджи Махмуду триста флоринов, обязательных к выплате, о чем в руки ему была вручена долговая расписка (темессук)». 21-го Сефера Победоносного, 1018 (1609).

[1] Amel (عمل) – 1. İş. 2. Niyet, (bqz.: fiil). / 1. Работа, дело, действие. 2. Намерение

[2] Zirâ-i kirbâsî – huq. [eskiden] yigirmi sekiz parmaq mikdarı olğan arşın, [bezlerde, qumaşlarda qullanılır] / (истор.) мера длины от локтя до кончика среднего пальца на руке (также эндазе). Равна примерно аршыну из 28 пальцев (68-70 см.). Применялась для измерения тканей.

[3] Nemek Farsça tuz demektir / «nemek» – соль (перс.).

[4] Qat' (قطع) – 1. Kesme, kesilme; biçme. 2. Halletme, qarar verme, soňa erdirme, bitirme. Qat'-i alâka – ilgiyi (bağlarnı) kesme. / 1. Отрезание, срезание, кошение. 2. Устроение, решение (дела), принятие решения, доведение до конца, окончание (дела). Qat'-i alâka – прерывание (партнерских) отношений, обрывание связей.



Присутствующие свидетели: *Хасан Челеби ибни Эльхадж Мехмед, Ахмед бек ибни Махмуд, Кятиб Мехмед Челеби ибни Эльхадж Вазифе, Кендже Диван Таби Ага ... Севинч Али б. Севиндик, Вели бек ибни Абдульазиз, Мухаммед Эфенди эль-Муляззим ибни Аллахкулы.*

Hesaplaşma ve ortaqlığqnıñ soñuna ermesi

SAHİFE 9-B (1-86 / 84) Metin – 5 (solda, yuqarıdan) (114)

1 satır. Oldur ki, El-hac Mahmud Kâtib Murtaza bek Mahfil-i Qazaya ihzar ve mahzarında taqrir-i kelâm idub müşârün-ileyh Murtaza bekniñ bir qaç tay[1]
2 satır. bezi ile yığdırdığımız tuza mütealliq da'vamız olduqta mezbûr Murtaza ile ba'del hesab ve'l-kitab (iştirak üzere) Qasım Reis, sefinesi ile
3 satır. yigirmi yedi sabu Nasuhi Reise otuz sabu Ali Reise, otuz iki Haci Receb Reisiyle Mehmed Çelebi Reise yüz yetmiş
4 satır. bin vuqua seksen iki buçuq sabu olur cümle beş adet kemiye yüklenen tuzı hesablaşub ve zikr olunan sefinelerde
5 satır. olan meblağdan ziyadesi benim olmaq üzere benim Murtaza mezbûrde üç yüz flüri haqqım zühur idub mesfûr
6 satır. Murtaza meblağ-ı merqum üç yüz flüri bana virecek olmaq ile mabeyinimizde alâqamız qalmadı dicek bil-müvacehe mezkûr Murtaza'dan
7 satır. sual olundıqta el-merqum El-hac Mahmuduñ kelâmını evvele ilâ ahîre tasdiq ve muradını tahqiq ile cevab verdikte
8 satır. sıhhat-ı ibra'ye ve qat-ı alâqa ve husûmet'e hüküm olunub qayd olundı. Cera zelik fi 21 Sefer el-Müzaffer. Sene Semani Aşer ve Elf.
Şühüdü'l-hâl: el-mezbûrun

Расчет и прекращение партнёрства

Страница 9-B (1-86 / 84) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 5. (114)

Эльхадж Махмуд Кятиб, вызвав в собрание Суда Муртазау Бека, в присутствии его сделал признание по тяжбе в отношении нескольких тюков ткани, на которую мы с указанным Муртазой беком выторговали соль. После пересчета и записи в книгу, эта соль, вместе с двадцатью семью сабами, погруженными на корабль Касыма Реиса, и тридцатью сабами у Хаджи Насухи Реиса (капитана), и тридцатью двумя сабами у Вели Реиса, и ста семидесяти тысяч окка, что составляет восемьдесят два с половиной саба у Хаджи Реджеба Реиса и Мехмеда Челеби Реиса составила пять груженных кораблей (соли). Вся соль была оценена, и так как большая ее часть принадлежит мне, то из установленной суммы у меня есть право на триста флоринов Муртазы. С тем только, что указанный Муртаза заплатит причитающиеся мне триста флоринов. А других отношений между нами больше нет. Как он закончил, сразу был опрошен упомянутый Муртаза, который от начала до конца со всеми показаниями упомянутого Эльхаджа Махмуда выразил согласие, и намерение свое подтвердил. И когда он ответствовал так, то записано было о его законном оправдании и о прекращении партнерства их, как и их вражды. Событие текущего: 21 Сефера Победоносного, года 1018 (1609).
Свидетели упомянутые.

Ortaqlıq ile alâqalı tüm işlerden feragat

SAHİFE 9-B (1-86 / 84) Metin – 6 (sahifeniñ sağ kenarında yatay olaraq yazılğan metin) (115).

[1] Rulon. Bağ, bohça. Bir yandan hayvanıñ yükü (yüknüñ yarımı). Çuval / Тюк, рулон, связка. Половина поклажи вьючного животного (поклажа с одной стороны). Мешок. Половина вьюка.

1 satır. Benim Tuzla'da arabaya tahmil[1] itdigimiz defteriñ içinde ve Murtaza bek'e gelen temessük içinde mezbûr Murtazanıñ kendi iqrarı üzere sekkiz bin çekiden[2] ziyadesi şerik olmaq üzere
2 satır. ve sabıqan defterdar olan Mehmed Emin ile Aleksandreye vurulan elli yedi sabu tuz ikimiziñ iştiragi üzere
3 satır. Varnada Qaşıqçızade Halil bek alduğı qırq bin vuqqıye tuzda benim alâqam yoqdur, Murtazanıñdır.

Отказ от всяких дел, связанных с партнерством

Страница 9-В (1-86 / 84) (запись размещена на полях страницы с правой стороны). Текст № 6. (115)

(К обозначенной) в тетради погруженной нами на арбы в Тузле и в долговой расписке (темессук) для Муртазы Бека, и по собственному признанию упомянутого Муртазы к более чем восьми тысячам чеки (см. сноску на «çeki»), в которых мы были партнерами, и к прежнему дефтердару Мехмеду Эмину и Александру при нашем общем участии отправленных пятидесяти семи сабам соли, (и) в Варне Кашыкчызаде Халиль беком полученным сорока тысячам окка соли отношения (больше) не имею, (все это принадлежит) Муртазе.

SAHİFE 9-B (1-86 / 84) Metin – 7 (solda, yuqarıdan) (116).

Tamamen Arapça yazılğan metin olduğundan transkripsiyon ve tercümesi yapmadıq

Страница 9-В (1-86 / 84) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 7. (116)

Данная запись полностью на арабском языке, оставлена без перевода

Hibe etilgen (bağışlanğan) cariye ile körüşmek haqqı da'vası

SAHİFE 9-B (1-86 / 84) Metin – 8 (solda, yuqarıdan) (117).

1 satır. Oldur ki, Maliş nam bin Totay ve Sabancı bin Totay Esen Tuli bin Caqım mahzarında: merhume qardaşımız
2 satır. Aduyanıñ bir nefer câriyesi müşârün-ileyh Esen Tuli yedindedir usubetimiz (asab-aqraba O. R.) hasebiyle taleb iderim
3 satır. dicek bil-müvacehe mezbûr Esen Tuliden sual olundıqta merhume halı hayatında mezbûre
4 satır. câriyeyi hibe-i sahıhı ile hibe itmişdir didikte gıbbı's-sual mezbûran Maliş ve Sabancı
5 satır. gerçek, hibe itmişdir lâkin kendi görmek ve gözümek şartıyla hibe itmişdir. İqrar
6 satır. itdiklerinde sıhat-ı hibeye hükm olunub qayd olundı. Cera zelik fi't-tarih el-mezbûr.
7 satır. Şühüdü'l-hâl: el-mezbûrun

Спор о праве видеться с подаренной другому невольницей

Страница 9-В (1-86 / 84) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 8. (117)

Малиш б. Тотай и Сабанджы б. Тотай в присутствиии Эсен Тули б. Чакыма (заявили): «В руках у указанного Эсен Тули находится невольница (джарие) нашей покойной сестры Адуйи. По праву родства (с ней) требуем ее (невольницу)». Сразу после слов их был задан вопрос упомянутому Эсен Тули, на который он ответствовал: «Покойная будучи при жизни, подарила мне упоминаемую невольницу законным (дарением)». Тогда спросили

[1] Tahmil (تحميل) – (haml'den. ç.: tahmilât): 1. Yükleme, yükletme, yükletilme. 2. Bir işni, biriniñ üzerine bıraqma / 1. Погрузка, загрузка, нагруживание. 2. Оставление (взваливание) работы (дела) на кого-то другого.

[2] 1. Tartı. 2. Odun, kireç vb. ağır ve qaba şeylerni tartmaq içün qullanılğan, 225,978 kilogram olğan ağırlıq ölçü birimi / 1. Вес (взвешивание). 2. Мера веса, применяемая для взвешивания тяжелых и грубых материалов (дрова, известь и т.д.), составляющая 225, 978 кг.



упомянутых Малиша и Сабанджы, на что они отвечали: «Воистину, подарена была, но с условием видеть и навещать ее. По признанию их было записано решение о законном дарении». Событие текущего: даты упомянутой.

***Свидетели присутствия:** упомянутые.*

Ev ile toprağıñ hususiy vaqıfqa berilmesi

SAHİFE 10-A (1-85 / 83) Metin – 1 (sağda, yuqarıdan) (118).

1 satır. Oldur ki, nehr-i Qarasu qurbunda[1] Cemaat-i Haciler sakinlerinden Hacim bin Yarılqaş mahfil-i qaza'ya El-hac Abdullahı ihzar ve mahzarında

2 satır. taqrir-i kelâm idub işbu El-hac Abdullah bana qarye-i mezbûrede olan darını (ev demektir O. R.) hududı beyan olunur Qıbladan Asan Paşa

3 satır. mülkine ve Şimalen vaqf arzına ve Şarqan Şaban Halife ve Ğarben kendim mülkime müntehi ve muttasılı (bağlanmış) vaqf itmişdir, senede

4 satır. iki Qur'an hatım üzere ve benden soñra benim oğlum Qur'an qiraat ider gibi olub mezbûr Haciye Qur'an oqursa anlara

5 satır. ve eğer benim evlâdımdan Qur'an qıraat eder gibi olmazsa ise Cemaat Mescidine vaqf olmaq üzere vaqf itmişdir ben dahi qabul ve qabz itmişim tescilini

6 satır. taleb iderim dicek, bil-müvacehe Abdullah'dan sual olunduqta gerçek eyle (öyle) itmişdim ve hem teslim dahi olunmuş

7 satır. idi halâ rücu'[2] iderim didikte dar-ı merqume El-hac Abdullah mülkünden inqıta' (qat, kesmek) ile sihhatı vaqf ve lüzümü ile hükmi

8 satır. olunub qayd olundı. Cera zelik fi- evaher-i Sefer. Sene Semani Aşer ve Elf.

Şühüdü'l-hâl: Ahmed Dede ibn-i El-hac Mahmud, Hasan Dede ibn-i Muhammed Sufi, Qasım Dede ibn-i Abdullah, Mansur bin Bali, ve ğayr-ı hum.

Передача дома с землей в частный вакуф

Страница 10-А (1-85 / 83) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 1. (118)

Житель селения (общины – «cemaat») Хаджилер в окрестностях Карасу Хаджим б. Ярылкаш вызвал в собрание Суда Эльхаджа Абдуллаха и в присутствии его сообщил: «Этот самый Эльхадж Абдуллах свой дом (с землей) в упомянутой деревне в известных границах: с юга он примыкает к владениям Асана Паши, с севера – к вакуфным землям, с востока – к Шабану Халифе и с запада – к моим собственным землям, передал мне в вакуф, с условием дабы я дважды на год поминал его, читая Коран от начала и до конца. А если после меня мои дети, также как и я, будут поминать его в молитвах, читая Коран, то тогда им (останется), а если нет, то тогда пусть отойдет в вакуф деревенской мечети. Я на том согласился и принял, а теперь требую записи в сиджиль». Сразу после слов его был опрошен непосредственно Абдуллах, который отвечал: «Воистину так я сделал, отдал (владение) и заявляя отказ от него». После показаний его упомянутое владение всё же было изъято из имущества Эльхаджа Абдуллаха, а законный вакуф и необходимое решение были зарегистрированы. Событие текущего: конец Сефера, года 1018 (1609)

***Присутствующие свидетели:** Ахмед Деде ибни Эльхадж Махмуд, Хасан Деде ибни Мухаммед Суфи, Касым Деде ибни Абдуллах, Мансур б. Бали и другие.*

Ev ile toprağın hususiy vaqıfqa berilmesi 2

SAHİFE 10-A (1-85 / 83) Metin – 2 (sağda, yuqarıdan) (119).

[1] Qarasu nehri civarında / в окрестностях (вблизи) Карасу (Р.О.)

[2] Rücû' (رجوع) – 1) qaytuv, keri dönme. 2) cayma, sözünden dönme, sözüni keri alma. Rücû-i bah: coğr. deniziñ çekilmesi. / 1) возвращение назад, возврат. 2) отказ от слова, взять слова назад. Rücû-i bah – отлив в море.

1 satır. Oldur ki, Ahmed Dede bin El-hac Mahmud mahfil-i qaza'ya El-hac Abdullah ihzar idub, işbu El-hac Abdullah bana bir qı'ta

2 satır. arzını, hududı beyan olunur: Qıblatan Duyan Keldi Sufi yerine ve Şimalen nehire ve Ğarben Can Muhammed mülküne ve Şarqan yine nehren muttasıl (bağlanmış)

3 satır. arzı bana vaqf eyledi. Her senede merhum Cafer Dede Canı içün iki Qur'an hatım etmek üzere ve ben dahi qabul-i qabz eyledim.

4 satır. Eğer benim evlâdımdan Qur'an qiraat olursa anlara ve eger olmazsa Cemaat Mescidine vaqf olmaq üzere didikte bil-müvacehe

5 satır. El-hac Abdullah'dan (sual olundıqta) gerçek eylâ (öyle) olmuşdır halâ rucu' eyledim didikte arz-ı merkume mezbûr El-hac Abdullah mülkünden inqıta'

6 satır. sihhatı vaqf ve lüzümü ile hükm olunub qayd olundı. Cera zelik fi't-tarih el mezbûre.

Şühüdü'l-hâl: Hasan Dede ibn-i Muhammed Sufi, Hacim bin Yarılqaş, Qasım Dede ibn-i Abdullah, Mansur bin Bali, ve ğayr-ı hum.

Передача дома с землей в частный вакуф 2

Страница 10-А (1-85 / 83) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 2. (119)

Ахмед Деде ибни Эльхадж Махмуд вызвал в собрание Суда Эльхаджа Абдуллаха и в присутствии его сообщил: «Этот самый Эльхадж Абдуллах свой участок земли в известных границах: с юга примыкает к местечку Дуйян Кельди Суфи, с севера – упирается в реку, с запада – к владениям Джан Мухаммеда и с востока вновь подходит к реке передал мне в вакуф с тем, чтобы я дважды на год поминал чтением Корана покойного Джафера Деде Джаны. И я согласился и принял. А если после меня мои дети, также как и я, будут поминать его в молитвах, читая Коран, то тогда им (останется), а если нет, то тогда деревенской мечети в вакуф пусть отойдет». Сразу после слов его был опрошен непосредственно Абдуллах, который отвечал: «Воистину, так я сделал. А ныне отказываюсь (от имущества)». Упомянутая земля была изъята из имущества Эльхаджа Абдуллаха, а законный вакуф и необходимое решение были зарегистрированы. Событие текущего: даты упомянутой.

***Присутствующие свидетели:** Хасан Деде ибни Мухаммед Суфи, Хаджим Деде б. Ярылкаш, Касым Деде ибни Абдуллах, Мансур б. Бали и другие.*

Kendi emcesini qul yaptırmaq talabı

SAHİFE 10-A (1-85 / 83) Metin – 3 (sağda, yuqarıdan) (120).

1 satır. Oldur ki Abdi bin İsa bin Tevekkül bin Şamaq Mahfil-i Qaza'ya El-hac Arancı ihzar idub müşaru ileyh El-hac Arancı

2 satır. benim cedd-i alâmız (şereflimiz büyük Dede) Şamaq baynıň abd-i memlükidir, halâ taleb iderim dicek, bil-müvacehe mezbûr El-hac Arancı'dan sual

3 satır. olunduqta bi'l-inkâr cevab verüb Şamaq Baynıň oğluyım ve bunuň babası İsa dahi müddet-i ömründe beni qardaşımdı deyü

4 satır. vefat itmişdir didikte gıbbı's-sual ba'del inkâr El-hac Arancı'dan beyyine taleb olundıqda Qurman Ali bin Totay Sufi

5 satır. ve Külti bin Özbek işbu Abdiniň babası İsa müşarü-ileyh Haci qardaşımızdır, merhum Şamaq Baynıň oğludur deyü

6 satır. iqrarına şahidiz şehadet dahi ideriz didikte şehadetleri hayyizi qabulde vaqi olub el-mezbûr Abdiniň da'vasınıň

7 satır. butlanına (boşuna) hükm olunub qayd olundı. Cera zelik fi- evaher-i Sefer. Sene Semani Aşer ve Elf.

Şühüdü'l-hâl: Mehmed Efendi el-vaiz li-Cami Közlev, Mehmed Efendi el-qazi Baqır Qayı, Avaz Efendi Hace sultan, Mehmed Efendi ibn-i Allahqulı el-Mülazzim, El-hac Hüseyn bin El-hac Quş, Mehmed Çavuş ibn-i Keldiş, Mansur bin Bali, ve ğayr-ı hum.

Требование обратить в раба своего дядю

Страница 10-А (1-85 / 83) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 3. (120)



Абди б. Иса б. Тевеккюль б. Шамак, вызвав в собрание Суда Эльхаджа Аранджы (заявил): «Этот самый Эльхадж Аранджы был рабом и мемлюком нашего досточтимого прадеда Шамак Бая, теперь же требую его». Когда непосредственно был опрошен упомянутый Эльхадж Аранджы, он отвечал отказом, говоря: «Я сын Шамак Бая, а отец этого был нам младшим братом все то время, пока не скончался». После вопроса (истцу) также был получен отказ, на что у Эльхаджа Аранджы были истребованы доводы и доказательства. Тогда Курман Али б. Тотай Суфи и Кюльти (Кюльди) б. Озьбек (заявили): «Мы свидетели и свидетельствуем признанию указанного Хаджи, сказавшего, – Отец этого Абди был нашим младшим братом и что он сын покойного Шамак бая». Свидетельства их были принятыми верными, и решение о том, что дело сие пустое и без повода начато, зарегистрировано. Событие текущего: конец Сефера, года 1018 (1609)

Присутствующие свидетели: *Мехмед Эфенди ваиз (проповедник) мечети в Гёзлеве, Мехмед Эфенди кадий (судья) из Бакыр Кайы, Аваз Эфенди Хадже Султан, Мехмед Эфенди ибни Аллахкулы эль-муляззим (стажер, кандидат в судьи), Эльхадж Хусейн б. Эльхадж Куш, Мехмед Чавуш ибни Кельдиш, Мансур б. Бали и другие.*

SAHİFE 10-A (1-85 / 83) Metin – 4 (sağda, yuqarıdan) (121).

Bu yazı tam ögündeki metin altında sahifenıñ eninde olaraq yazılğandır. Yazıları qarışıq ve yahşı körünmediginden çeviri yapmadan bıraqıldı.

Страница 10-A (1-85 / 83) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 4. (121).

Эта запись сделана непосредственно сразу после предыдущего текста в положении поперек страницы. Из-за смешения некоторых букв и плохой читабельности оставлена без транслитерции и перевода.

Borçnuñ bir qısmını bağışlama

SAHİFE 10-A (1-85 / 83) Metin – 5 (sağda, yuqarıdan) (122).

1 satır. Oldur ki El-hac Hüseyn mahfil-i Qaza'ya Mehmed Çavuş ibn-i Keldişi ihzar ve mahzarında işbu Çavuş ile alâ tariq-i müzaribe verilen beş yüz altmış

2 satır. hasene hususında da'vamız olub halâ mezbûr Çavuşe yigirmi flüri deynimi hibe eyledim bir dahi tarafından da'va etmemek

3 satır. üzere didikte el-mezbûr Mehmed Çavuşdan sual olunduqta mezbûr El-hac Hüseynin kelâmını tasdiq idcek sıhhat

4 satır. sülh ve ibraye hükm olunub qayd olundı. Cera zelik fi't-tarih el mezbûre.

Şühüdü'l-hâl: Mehmed Efendi el-vaiz li-Cami Közlev, Mehmed Efendi el-qazi Baqır Qayı, Mevlüd Efendi en-naib, Avaz Efendi, Mehmed Efendi el-mülazim.

Прощение части долга

Страница 10-A (1-85 / 83) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 5. (122).

Эльхадж Хусейн, привлекая в собрание Суда Мехмеда Чавуша ибни Кельдиша, в присутствии его (заявил): «С этим Чавушем была у нас тяжба в отношении пятиста шестидесяти хасене, данных на условии мюзарибе (деньги, данные партнеру для приобретения товара с расчетом на получение части прибыли). Теперь же я прощаю ему двадцать флоринов (оставшегося) долга, с тем чтобы не было больше тяжб между нами». Как только опрошенный Мехмед Чавуш подтвердил сказанное упомянутым Эльхаджем Хусейном, было зарегистрировано принятое решение о мировой и прощении (от долга). Событие текущего: даты упомянутой.

Присутствующие свидетели: *Мехмед Эфенди ваиз (проповедник) мечети в Гёзлеве, Мехмед Эфенди кадий (судья) из Бакыр Кайы, Мевлюд Эфенди эн-наиб (помощник судьи), Аваз Эфенди, Мехмед Эфенди ибни Аллахкулы эль-муляззим (стажер, кандидат в судьи).*

Babalıq iqrarı

SAHİFE 10-A (1-85 / 83) Metin – 6 (sağda, yuqarıdan) (123).

1 satır. Oldur ki Mehmed bin Abdullah Mahvil-i Qazada bi-t-tav’ ve’r-riza iqrar idub Mehmed Çelebiniñ câriyesiniñ benim ile köñli olub

2 satır. benim dahi köñlim olub baba (?) oldum didigi qayd olundı. Cera zelik fi Ğürret-i Rebi-ü’l-evvel. Sene Semani Aşer ve Elf.

Şühüdü’l-hâl: Qasım Dede ibn-i Abdullah, Mansur bin Bali, ve ğayr-ı hum.

Признание в отцовстве.

Страница 10-А (1-85 / 83) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 6. (123).

Зарегистрировано сказаное Мехмедом б. Абдуллахом, который придя в собрание Суда сделал добровольное и искреннее признание о том, что он с невольницей (джарие) Мехмеда Челиби, по ее сердечному желанию, а также по моему сердечному желанию стал отцом (ее ребенка). Событие текущего: Первого дня Ребиуль-эвволя, года 1018 (1609).

Присутствующие свидетели: *Касым Деде ибни Абдуллах, Мансур б. Бали и др.*

Boğday ve para içün kürk

SAHİFE 10-A (1-85 / 83) Metin – 7 (sağda, yuqarıdan) (124).

1 satır. Oldur ki El-hac Mahmud, İbrahim Paşa bin Quş Mehmed el-Hafiz müşarü-ileyh İbrahim Paşa bir kürk qırmızı frengi kümüş dükmeli (tüymek) içi ala

2 satır. tiyin yigirmi flüriye bey’ itdüm idi didikte bil-müvacehe İbrahim Paşadan sual olunduqta otuz batman[1] boğdaynı kendim arabam ile

3 satır. değirmene iledub (iletmek) çekdirüb getirmek üzere almışım deyü iqrarı qayd olundu. Cera zelik fi evail-i Rebi-ü’l-evvel. Sene Seman-i Aşer ve Elf.

Şühüdü’l-hâl: Yaqub Efendi, Burazoy Hasan Efendi, Mehmed Efendi ibn-i Allaqulı el-mülâzim, Bekberdi bin Qızılbay Sufi, Ali Efendi Qarasulu ve ğayr-ı hum.

Меховая шуба за деньги и пшеницу

Страница 10-А (1-85 / 83) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 7. (124).

Эльхадж Махмуд (указывая) на Ибрагима Пашу б. Куш Мехмеда эль-Хафыза (сообщил): «Я продал означенному Ибрагиму Паше красную франкскую (европейского покроя) шубу, подбитую светлым беличьим мехом, расшитую серебром, за двадцать флоринов, пусть он будет опрошен». Когда непосредственно спросили Ибрагима Пашу, то были зарегистрированы (такие) его показания: «Я взял ее (на условии) того, что на своей арбе отвезу тридцать батманов пшеницы на мельницу, перемолочу ее там и доставлю». Событие текущего: начало Ребиуль-эввеля, года 1018 (1609).

Присутствующие свидетели: *Якуб Эфенди (б.) Буразой Хасан Эфенди, Мехмед Эфенди ибни Аллахкулы эль-мулязим, Бекберди б. Кызылбай Суфи, Али Эфенди Карасулу и другие.*

Atnı kürklü tonğa deñişmek

SAHİFE 10-A (1-85 / 83) Metin – 8 (sağda, yuqarıdan) (125).

[1] Batman = 6 oqqa (vuqua, qıyye) = 7,7 kg. / Батман = 7 окка или 7, 7 кг.



1 satır. Süret-i mezbûrede mezbûr İbrahim Paşa kürki içün mezkûr El-hac Mahmudın alıcı könderdi adam'a on iki altuna qıymet idub

2 satır. bir atımı könderdim alıcı'ya bey' itdüm deyü iqrar-ı qayd olundı. Cera zelik fi't-tarih'il-mezbûre.

Şühüdü'l-hâl: el-mezbûrun

Коня за шубу

Страница 10-А (1-85 / 83) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 8. (125).

Зарегистрированы показания: Упомянутый в означенном сурете Ибрагим Паша ради меха отправил покупателю Эльхаджа Махмуда коня стоимостью двенадцать золотых (алтына) и продал. Текущее событие: даты и года упомянутой.

Atnı teslim etme

SAHİFE 10-A (1-85 / 83) Metin – 9 (sağda, yuqarıdan) (126).

1 satır. Suret-i mezbûrede İbrahim Paşa El-hac Mahmudın kendi adamına atı teslim itdüm didigi qayd olundı. Cera zelik fi't-tarih el-mezbûre.

Şühüdü'l-hâl: el-mezbûrun

Передача коня

Страница 10-А (1-85 / 83) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 9. (126).

Зарегистрированы показания Ибрагима Паши, сказавшего: «Я передал коня человеку Эльхаджа Махмуда». Текущее событие даты упомянутой.

***Свидетели присутствия:** упомянутые.*

At könderme razılaşması

SAHİFE 10-A (1-85 / 83) Metin – 10 (sağda, yuqarıdan) (127).

1 satır. Suret-i mezbûrede İbrahim Paşanıň bek El-hac Mahmudın alıcı ile ve adamı ile varub on iki hasene bahasında bir at köndermiş qabul itdüm didigi

2 satır. Bahşı Sufi Devletberdi ve Aq Arslan bin Can Mehmed şehadetleri ile sabit olub qayd olundı. Cera zelik fi't-tarih el-mezbûre.

Şühüdü'l-hâl: el-mezbûrun

Согласие с фактом отправки коня

Страница 10-А (1-85 / 83) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 10. (127).

Зарегистрированы слова упоминаемого в выписке (в сурете) Ибрагима Паши: «Принимаю, что с покупателем Эльхаджа Махмуда и с человеком его я отправил коня стоимостью двенадцать хасене». Дата – упомянутая.

Свидетели – упомянутые.



Yemin ketirüvi

SAHİFE 10-A (1-85 / 83) Metin – 11 (sağda, yuqarıdan) (128).

Suret-i mezbûrede El-hac Mahmud kürki qıymet itdügine şahitden aciz olmağın İbrahim Paşa'ya yemin teklif olunub qayd olundı. Cera zelik fi't-tarih el-mezbûre.
Şühüdü'l-hâl: el-mezbûrun

Принесение клятвы

Страница 10-А (1-85 / 83) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 11. (128).

Зарегистрировано предложение клятвы Ибрагиму Паше, когда Эльхадж Махмуд оказался не в состоянии доказать стоимость меха. Дата – упомянутая. Свидетели – упомянутые.

Bir kişiniň adı

SAHİFE 10-A (1-85 / 83) Metin – 12 (sağda, kenardaki yazı) (129).

Devlet Sufi ibn-i Hüseyn Hafızdan fer'an Turi Sufi ibn-i İsa ve Emin Ali bin Muhammed Ali.

Имя некоего человека

Страница 10-А (1-85 / 83) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 11. (129).

Девлет Суфи ибни Хусейн Хафыз из потомства Тури Суфи ибни Иса и Эмин Али б. Мухаммед Али.

Kürkniň fiyatı tasdiği

SAHİFE 10-B (1-85 / 83) Metin – 1 (solda, yuqarıdan) (130).

1 satır. Oldur ki, El-hac Mahmudın İbrahim Paşa'ya kürküniň qıymetini ısbatından aciz olub yemin teklif idub müşarü-ileyh İbrahim Paşa on iki
2 satır. haseneye deger idi ziyadeye degmez idi deyü yemin 'billâh' itdükte necatla[1] hükm olunıb qayd olundı. Cera zelik fi evail-i Rebi-ü'l-evvel. Sene Seman-i Aşer ve Elf.
Şühüdü'l-hâl: Abdurrahman Efendi, Ali Efendi Qarasulı, Qasım Dede ibn-i Abdullah, Mansur bin Bali ve ğayr-ı hum.

Подтверждение стоимости шубы

Страница 10-В (1-85 / 83) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 1. (130).

Так как Эльхадж Махмуд был не в состоянии подтвердить стоимость своей меховой шубы. Было предложено принести клятву Ибрахиму Паше. И он поклялся, избавляясь (от большего долга) именем Аллаха (Биллях), что стоимость той шубы не превышала двенадцать хасене. На основании этого было принято решение и зарегистрировано. Текущее событие: начало месяца Ребиуль-эввель, года 1018 (1609).
***Свидетели присутствия:** Абдуррахман Эфенди, Али Эфенди Карасулы, Касым Деде ибни Абдуллах, Мансур б. Бали и др.*

[1] Necat (نجات) – qurtulma, qurtuluş / спасение, избавление.

Emanetke berilgen at da’vası

SAHİFE 10-B (1-85 / 83) Metin – 2 (solda, yuqarıdan) (131).

1 satır. Oldur ki, Hüseyn bin Sefer qardaşı Mehmedi ihzar idub müşarü-ileyh Mehmede ala tariqi’l-emanet bir at bey’ itmeye verdim naqd-i

2 satır. halâ taleb iderim didikte el-mezbûr Mehmed’den sual olundıqta işbu Hüseyn bana naqden ve nisyeten olsun didikte beyyine

3 satır. aciz olmağın el-mezbûr Hüseyn’e yemin teklif olunub, naqdi verilsün didikte yemin ‘billâh’ itdikte mezbûr atım on altı

4 satır. haseneye hükm olunub qayd olundı. Cera zelik fi evail-i Rebi-ü’l-evvel. Sene Seman-i Aşer ve Elf.

Şühüdü’l-hâl: İslâm Efendi eş-şeyh bin el-Aziz, Mehmed Efendi el-Vaiz, Mehmed Efendi ibn-i Allahqulı el-mülâzim, Mehmed Efendi el-müderris Bavlaqlı (Balıqlava?) ve Dede İbrahim Efendi, ve Dede Efendi ibn-i el-Qadir Efendi, Mehmed Efendi ibn-i Allaeddin Efendi.

Тяжба за коня, переданного в эманет

Страница 10-B (1-85 / 83) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 2. (131).

Хусейн б. Сефер вызвал своего брата Мехмеда и в присутствии его (заявил): «Указанному Мехмеду я передал своего коня на условиях эманета (доверенное хранение) для (дальнейшей) продажи. Теперь же требую стоимость его». По произнесению слов его был опрошен упомянутый Мехмед, который (ответствовал): «Частью наличными сразу, остальное долями (было отдано). Но он не в силах был доказать свои слова. Тогда упомянутому Хусейну было предложено принести клятву. Поклявшись именем Аллаха (Биллях), решение было принято в его пользу, а стоимость коня оценена в шестнадцать хасене». Событие текущего дня: начало месяца Ребиуль-эввель, года 1018 (1609)

Присутствующие свидетели: *Ислам Эфенди эш-Шейх эль-Азиз (настоятель / шейх в текие эль-Азиз), Мехмед Эфенди эль-Ваиз (проповедник), Мехмед Эфенди ибни Аллахкулы ель-мюлязим (стажер, помощник судьи), Мехмед Эфенди эль-мюдеррис Бавлаклы (из Балыклавы) и Деде Ибрахим Эфенди, и Деде Эфенди ибни эль-Кадыр, Мехмед Эфенди ибни Аллаэддин Эфенди.*

Quluň azatlıq içün para ödemesi

SAHİFE 10-B (1-85 / 83) Metin – 3 (solda, yuqarıdan) (132).

1 satır. Oldur ki, Hüseyn bin İsmail Vaske bin Abdullah mahzarında müşarü-ileyh Vaskeyi babam bana sahih(e) ile (?) hibe itmişdir diyü da’va idub

2 satır. mezbûr Vaske inkâr ile mezbûr Vaske muqâbile itdikte mezbûr Hüseyn’den beyyine taleb olundıqta Şevval bin Aqkiz (ve) Abdullah bin

3 satır. Can Suba li-ecli’ş-şehade haziran olub mezbûr Hüseyniň kelâmına muvaffıq şehadet idub tezkiye[1] olunmaq suretde

4 satır. iken müslihun müttevesetün olub yigirmi beş hasene ile musalihe olunduqta mezbûran Hüseyn ile Vaske her birimizden

5 satır. da’va sudur iderse ledeye’l-hükkam mesmu’ olmasın ve Hüseyn: mezkûr yigirmi hasene bana virecek oldu baqîsi…

6 satır. Benden azad olunsun dediklerinde sıhhat-ı sülhe hükm olunub qayd olundı. Cera zelik fi’t-tarih el-mezbûre.

Şühüdü’l-hâl: el-mezbûrun.

Kenardaki yazı (yuqarıdaki metinle ilgili açıqlama)

Suret-i mezbûrede Vaske’ye bedel-i sülh olan yigirmi beş haseneden bir hasene hibe idub baqî yigirmi dört hasene teslim ve Hüseyniň qabzı qayd olundı. Cera zelik fi evail Cumadi’ül-ula. Sene Semani Aşer ve Elf.

[1] Tezkiye (تزكيه) – (zekât’dan): 1. Temiz etme [qusurdan], temizge çıqarma, aqlama. 2. Soraştıraraq biriniň eyi hallı olduğını meydanğa çıqarma. / 1. Очищение (от недостатков, провинностей), оправдание, прощение, обеление (имени и т.д.). 2. Определение лучшей позиции кого-либо в процессе опроса.

Раб заплатил за свою свободу

Страница 10-В (1-85 / 83) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 3. (132).

Хусейн б. Исмаил в присутствии Васьки б. Абдуллаха, заявляя иск, (показал): «Указанного Ваську мой отец подарил мне законным дарением». На что Васька ответил отказом. В ответ на слова Васьки (навстречу Ваське – Vaske muqâbile itdikte) у Хусейна были истребованы доводы и доказательства. На что Шевваль б. Акгиз и Абдуллах б. Джан Субайли, будучи готовыми свидетельствовать, подтвердили притязания Хусейна, сделав его положение предпочтительней. Тогда несколько мусульман предложили мировую на двадцати пяти хасене, на что (оба согласные) Васька и Хусейн (ответствовали): «Пусть же не слушается более судьями это дело, касающееся обоих (нас) упомянутых, даже если вновь начнем мы тяжбу. Упомянутые двадцать хасене вручил он мне, остаток…(не окончено. О. Р.). Отныне да будет он от меня свободным». По словам их была составлена мировая, о чем принято решение и зарегистрировано. Даты упомянутой.

Присутствующие свидетели: *упомянутые.*

Запись на полях, относящаяся к тексту № 3:

Зарегистрирована передача и получение остатка двадцати четырех хасене за вычетом одной прощенной (от суммы в двадцать пять хасене), упоминаемых в сурете (выписка, запись, документ) от Васьки Хусейну в качестве компенсации за мировую. Событие текущего дня: начало месяца Джумаззие-ула (эввель), года 1018 (1609)

Arsa satılışı

SAHİFE 10-B (1-85 / 83) Metin – 4 (solda, yuqarıdan) (133).

1 satır. Oldur ki, Şahdane binti Ablaş mahfil-i qazaya Ali bin Abdullahı ihzar idub müşarün ileyh Aliye zevcemden mehr-i müeccelin otuz flüriye duta veriyen

2 satır. nehr-i Qaçıda vaqi bağımı Qıblatan Hudaverdi bağına ve Şimalen İshak bağına Şarqan Ayşe dayeniň (süt vergen, balağa baqqan) bağına ve Ğarben nehr-i mezbûre

3 satır. muttasıl işbu hudud-i erbaa ile mahdud bağı otuz flüriye naqid bey' batı ile bey' eyledim. Teslim-i semen ve qabz-ı meb'i vaqi

4 satır. olmuşdır sicil olunsın dicek bil-müvacehe Ali'den sual olundıqta mezbûre Şahdane kelâmını tasdiq ile

5 satır. cevab vircek sıhhat-ı beyye ve şiraye hükm olunub qayd olundı. Cera zelik fi evail Rebiü'l-evvel. Sene Semani Aşer ve Elf.

Şühüdü'l-hâl: Müsellâ Çelebi ibn-i Muhammed Gözlevi, Mahmud Çelebi ibn-i Muhammed Gözlevi, Qasım Dede ibn-i Abdullah, Müzaffer bin Abdullah Tab'î İsa Efendi, Perviz el-muhzır.

Продажа земельного участка

Страница 10-В (1-85 / 83) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 4. (133).

Шахдане б.ти Аблаш, вызвав в присутствие Суда Али б. Абдуллаха, (заявила): «Мой сад на реке Качи оставшийся мне от мужа по праву мехр-и мюэджеля (имущество, деньги, передаваемые мужем жене по заключению брака, является неотъемлемой частью брачного договора. См. словарь), обозначенный в четырех границах: со стороны Кыблы (юга) к саду Худаверди и с севера к саду Исхака, и с востока к саду Айше дайе (дайе – кормилица, нянька, кормящая своим молоком чужого ребенка, воспитательница), и с запада к упомянутой реке примыкающего, я продала твердой сделкой указанному Али за тридцать флоринов. Расчет был произведен и деньги мною получены, требую внести это в сиджиль (зарегистрировать)». После слов ее сразу непосредственно был опрошен Али, который подтвердил все показания Шахдане. И по признанию его тут же сделка была признана законной и чистой и зарегистрирована. Событие дня текущего: начало Ребиуль-эввель, года 1018 (1609)

Присутствующие свидетели: *Муселля Челеби ибни Мухаммед Гёзлеви, Махмуд Челеби ибни Мухаммед Гёзлеви, Касым Деде ибни Абдуллах, Музаффер б. Абдуллах в повиновении Исе Эфенди (отец – невольник Исы Эфенди), Первиз эль-Мухзыр.*

Zimmiden para alma

SAHİFE 10-B (1-85 / 83) Metin – 5 (solda, yuqarıdan) (134).

1 satır. Oldur ki, maqtul merhum Mehmed Paşanıň (پشا) sikke-i hasene elli beş temir (تمر؟), ve on bir buçuq quruş ve iki biň dört yüz altmış beş han-i cedid aqça

2 satır. bir cümle zimmi Qaraquşdan Hüseyn Efendi defterdar qabz-ı zabt itdügi qayd olundı. Cera zelik fi evasiti Rebiü'l-evvel. Sene Semani Aşer ve Elf.

Şühüdü'l-hâl: Halil Agahan, Algasbek Defterdar sabıqan, Haşim Efendi el-Kâtib, Rahim ve Haşim Efendi.

Получение денег от зимми

Страница 10-B (1-85 / 83) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 5. (134).

Зарегистрировано: Дефтердар (казначей, чиновник, ведущий учет расходам и приходам) Хусейн Эфенди получил от зимми (христианин или иудей, живущий в мусульманской стране) Каракуша и оприходовал одним приходом пятьдесят пять монет хасене и одиннадцать с половиной курушей, и две тысячи четыреста шестьдесят пять акче нового ханского (han-i cedid) чекана убитого покойного Мехмеда Паши[1]. Событие текущего дня: середина месяца Ребиуль-эввель, года 1018 (1609).

Присутствующие свидетели: *Халиль Агахан, Алгасбек Дефтердар сабыкан (прошлый дефтердар), Хашим Эфенди эль Кятиб (секретарь, скорей всего, Дивана), Рахим и Хашим Эфенди.*

Mülk da'vası

SAHİFE 10-B (1-85 / 83) Metin – 6 (solda, yuqarıdan) (135).

1 satır. Oldur ki, Hızır Aка Mehmed Efendi defterdar sabıqan mahzarında iki yüz elli beş hasene da'va itdükte mezbûr Mehmed Efendi (huzurunda deyü iqrarı O. R.) toru at

2 satır. bahasından otuz hasene ve Abdurrahim aldığı toru qaşqa[2] at bahasından on beş hasene ve öküz bahasından yedi hasene an-bahayı ğanem

3 satır. yedi hasene ve naqdiye on altı hasene vardır deyü iqrarı qayd olundı. Cera zelik fi evasiti Rebiü'l-evvel. Sene Semani Aşer ve Elf.

Şühüdü'l-hâl: Perviz el-Muhzır ibn-i Abdullah, Mansur bin Bali, Qasım Dede, Şaaban bin Temir Seyyid.

Имущественная тяжба

Страница 10-B (1-85 / 83) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 6. (135).

Показания Хызыр ака, (который) в присутствии отставного дефтердара Мехмеда Эфенди подал иск на двести пятьдесят пять хасене (заявил): «У меня есть (право) на тридцать хасене у упомянутого Мехмеда Эфенди из стоимости гнедого коня и на пятнадцать хасене из стоимости гнедого коня с белым пятном на лбу, взятого Абдуррахимом, и на семь хасене из стоимости быка, и на семь хасене из стоимости овец, и на шестнадцать хасене наличных денег», – были зарегистрированы. Событие текущего дня: середина месяца Ребиуль-эввель, года 1018 (1609).

Присутствующие свидетели: *Первиз эль-Мухзыр ибни Абдуллах, Мансур б. Бали, Касым Деде, Шабан б. Темир Сеййид.*

[1] Мехмед Паша, о котором идет речь в документе, являлся Kilârcı Başı – начальник интендантской службы двора. Был убит казаками во время осады местечка Сары Керман (Желтая Крепость) на Днепре. Мехмед Паша фигурирует во многих сиджилях первого тома, в особенности в исках по разделу его имущества.

[2] Qaşqa – Hayvanlarnıň alnındaki beyazlıq, aq leke ve alnı beyaz lekeli olğan hayvan. *Türkiye Türkçesi Ağızları Sözlüğü.*

Mülk da'vası (devamı)

SAHİFE 10-B (1-85 / 83) Metin – 7 (solda, yuqarıdan) (136).

1 satır. Mezbûr Hızır aka mezkûr Mehmed Efendiye Cafer El-hac'dan alub alıcına vermişim idim. Mehmed Efendiden ötrü didikte mezbûr aqçanı teslim itmiş idim lâkin
2 satır. şahidim yoqdur. Yemin eylesün didikte mezbûr Hızır aka yemin itdikte at bahasından on sekiz hasene virecek olduğu qayd olundı. Fi't-tarih el-mezbûr.
Şühüdü'l-hâl: el-mezbûrun.

Имущественная тяжба (продолжение)

Страница 10-B (1-85 / 83) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 7. (136).

Означенный Хызыр Ака упомянутому Мехмеду Эфенди: «Взяв у Джафера Эльхаджа, я передал покупателю (деньги). Из-за Мехмеда Эфенди я сдал упомянутые деньги, но шахида (свидетеля) у меня нет». На предложение, – пусть поклянется!, – Хызыр ака принес клятву, и по произнесению её было зарегистрировано, что из стоимости коня необходимо дать восемнадцать хасене. Дата упомянутая.
Свидетели упомянутые.

Mülk da'vası (devamı)

SAHİFE 10-B (1-85 / 83) Metin – 8 (solda, yuqarıdan) (137).

Suret-i mezbûrede cıran ala at bahasından Mehmed Efendi Hızır akaya yemin teklif idub yigirmi hasene virecek oldu. Fi't-tarih el-mezbûr.
Şühüdü'l-hâl: el-mezbûrun.

Имущественная тяжба (продолжение)

Страница 10-B (1-85 / 83) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 8. (137).

Из стоимости гнедого в пятнах коня, упомянутого в сурете (записи), Мехмед Эфенди, по предложению принести клятву, стал должным отдать двадцать хасене Хызыр акаю. Дата упомянутая.
Свидетели упомянутые.

Mülk da'vası (devamı)

SAHİFE 10-B (1-85 / 83) Metin – 9 (solda, yuqarıdan) (138).

Suret-i mezbûrede İsa nam kimseniñ çıran ayğır bahasından mezbûr Mehmed Efendide qalmışdır didikte yine Hızır akaya yemin verilüb qayd olundı. Fi't-tarih el-mezbûr.
Şühüdü'l-hâl: el-mezbûrun.

Имущественная тяжба (продолжение)

Страница 10-B (1-85 / 83) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 9. (138).

То, что деньги из стоимости гнедого жеребца некоего Исы остались у Мехмеда Эфенди, было зарегистрировано согласно вновь принесенной клятве Хызыр акаем. Дата упомянутая.
Свидетели упомянутые.



Da’valardan ferağat (inkâr)

SAHİFE 10-B (1-85 / 83) Metin – 10 (solda, yuqarıdan) (139).

Suret-i mezbûrede mezbûr Hızır aka bu zikr olunan mevaddan ğayrı da’vam yoqdur olduğu taqdirce ferağat didigi qayd olundı. Fi’t-tarih el-mezbûr.

Şühüdü’l-hâl: el-mezbûrun.

Отказ от исков

Страница 10-B (1-85 / 83) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 10. (139)

Зарегистрирован отказ Хызыр акая от каких-либо дополнительных исков, кроме упомянутых в означенном сурете (документе). Дата упомянутая.

Свидетели упомянутые.

Bağca ve bağ yarısınıň satılışı

SAHİFE 10-ň-B (1-85 / 83) Metin – 11 (solda, yuqarıdan) (140).

1 satır. Oldur ki, sabıqan defterdar olan Mehmed Efendi zevcesi Ayşeden sabiti’l-vekâle olan oğlu Ahmed mahzarında taqrir-i kelâm idub Şuli nam

2 satır. mevze’de Recebden ve Qaramuşdan ve Manqub Ağasından ve Hasan’dan iştira’ itdügim beyne’l-ciran malûmü’l-hudud bağca ve bağ-ı yarımı zevcetim

3 satır. Ayşeye ve Ferhat nam qazağa bey’ itdüm. Mabeynimizde aqıd cari olmuşdır, sicil olunsun dicek bil-müvacehe vekili Ahmedden sual

4 satır. olunduqta mezbûr Mehmed Efendiniň kelâmını tasdigiyle cevab vircek sıhhat-ı beyye ve şiraye hükm olunub qayd olundı. Cera zelik fi evasiti Rebiü’l-evvel. Sene Semani Aşer ve Elf.

Şühüdü’l-hâl: Mutahhar Efendi el-Qazi, Mustafa İmam Efendi li-camiham, Qasım Dede ibn-i Abdullah, İslam Efendi eş-Şeyh fi’l-Aziz ve ğayr-ı hum.

Продажа огорода и половины сада

Страница 10-B (1-85 / 83) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 11. (140)

Отставной дефтердар Мехмед Эфенди в присутствии сына и полномочного представителя своей супруги Айше, Ахмеда, давая показания (заявил): «Купленные мною в местечке Шули у Реджеба и Карамуша, и у Мангубского Аги Хасана в известных границах между соседями (находящиеся) бахче (сад-огород) и половину сада, я продал жене моей Айше и казаку по имени Ферхат. Между нами была составлена купчая. Да будет записано это в сиджиль». После слов его сразу был опрошен векиль Ахмед, который дал ответ с согласием показаниям упомянутого Мехмеда эфенди. После чего было принято и зарегистрировано решение о законной купле-продаже. Событие текущего: середина месяца Ребиуль-эввель, года 1018 (1609).

Присутствующие свидетели: *Мутаххар Эфенди эль-кадий (судья), Мустафа Имам Эфенди ли-джамихам (настоятель мечети; имам), Касым Деде ибни Абдуллах, Ислам Эфенди эш-Шейх филь-Азиз (шейх обители Азиз) и другие.*

Samur kürkü da’vası

SAHİFE 11-A (1-84 / 82) Metin – 1 (sağda, yuqarıdan) (141).

1 satır. Oldur ki, Sinan Ağa Mehmed Çelebi kâtib mahzarında elli hasene bahasına bir samur kürki da’va itdükte mezbûr Mehmed Çelebi iqrarı qayd olundı.

Cera zelik fi evasiti Rebiü'l-evvel. Sene Semani Aşer ve Elf.
Şühüdü'l-hâl: Mutahhar Efendi el-Qazi Bürülçe, Receb Efendi, Perviz el- Muhzır.

Тяжба о шубе из собольего меха

Страница 11-А (1-84 / 82) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 1. (141)

Синан Ага в присутствии Мехмеда Челеби кятиба затеял тяжбу с ним о собольем мехе ценою в пятьдесят хасене. Признание Мехмеда Челеби было зарегистрировано. Текущая запись: середина месяца Ребиуль-эввель, года 1018 (1609).

***Присутствующие свидетели:** Мутаххар Эфенди эль-кадий (судья) из Бурульчи, Реджеб Эфенди, Первиз эль-Мухзыр.*

Samur kürkü ödelmesi

SAHİFE 11-A (1-84 / 82) Metin – 2 (sağda, yuqarıdan) (142).

Suret-i mezbûrede Mehmed Çelebi kâtib kürk aqçasın verdüm didigi qayd olundı. Cera: Fi't-tarih el-mezbûr.
Şühüdü'l-hâl: el-mezbûrun.

Оплата собольей шубы

Страница 11-А (1-84 / 82) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 2. (142)

Зарегистрированы слова Мехмеда Челеби кятиба из упоминаемого сурета: «Деньги за мех я отдал». Запись даты упомянутой.

***Присутствующие свидетели:** упомянутые.*

Para teslimi

SAHİFE 11-A (1-84 / 82) Metin – 3 (sağda, yuqarıdan) (143).

1 satır. Oldur ki merhum Mehmed Paşanıñ ekmekçi Qaraquşdan alınan elli beş altun, on bir buçuq quruş, eki bin dört yüz altmış

2 satır. osmani Han hazretleriniñ emri ve izni şerifi ile defterdar Hüseyn Efendiden alınub Salacıqlı Qayıq Paşaya teslim olundığı

3 satır. qayd olundı. Cera zelik fi evasitri Rebiü'l-evvel. Sene Semani Aşer ve Elf.

Şühüdü'l-hâl: Mehmed Efendi el-Müfti, İslam Efendi eş-Şeyh fi'l-Aziz, Mehmed Efendi el-Müderris be medreset-i Avlaqlı, Halil Efendi el-Müderris be medreset-i Salacıq.

Передача денег

Страница 11-А (1-84 / 82) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 3. (143)

Зарегистрировано: По повелению и с Высочйшего позволения Его Величества Хана бывшие у покойного Мехмеда Паши пятьдесят пять алтынов, одиннадцать с половиной курушей, две тысячи четыреста шестьдесят османи, полученные дефтердаром Хусейном Эфенди от пекаря Каракуша, переданы Салачыклы (из Салачыка) Кайыд Паше. Текущая запись: середина месяца Ребиуль-эввель, года 1018 (1609).

***Присутствующие свидетели:** Мехмед Эфенди эль-Муфти, Ислам Эфенди эш-Шейх эль-Азиз, Мехмед Эфенди наставник медресе Авлаклы, Халиль Эфенди, учитель медресе (местечка) Салачык.*



Vaqıfqa berilgen hammâm içün bir senelik ücret

SAHİFE 11-A (1-84 / 82) Metin – 4 (sağda, yuqarıdan) (144).

1 satır. Oldur ki qasaba-i Bahçasarayda vaqi merhum Sahip Geray Han bina idub Cami'-i Şerife ve medrese vaqf itdügi hammāmı
2 satır. Musa Çelebi ibn-i Mehmed, Rebiül-ahîr ğürresinden sene-i kâmileyedek yetmiş beş flüri qıst ile qabul itdügi mürteziqa huzurunda
3 satır. gıbbı'l-taleb qayd-ı sicil olundı. Cera zelik fi evasiti Rebiü'l-evvel. Sene Semani Aşer ve Elf.
Şühüdü'l-hâl: İslam Efendi eş-şeyh fil-Aziz, Hüsyen bek ibn-i Canibek, Mevlüd Efendi en-naib, Mustafa el-müezzin li-cami-i Han, Müzeffer bin Abdullah, Halil Efendi el-Müderris, Mehmed Efendi el-Müderris.

Годовая плата за баню, переданную в вакуф

Страница 11-А (1-84 / 82) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 4. (144)

В вакуфное имущество выстроенной в поселении Бахчисарай покойным Сахип Гирай Ханом Мечети Джам-и Шерифе и медресе была передана баня, за которую Муса Челеби ибни Мехмед в присутствии держателей платы (mürteziqa) принял (обязательства) платить частями семьдесят пять флоринов по завершению года, начиная с первого дня Ребиуль-эввеля. Зарегистрировано согласно требованию. Середина месяца Ребиуль-эввель, года 1018 (1609).
***Присутствующие свидетели**: Ислам Эфенди эш-Шейх эль-Азиз, Хусейн бек ибни Джанибек, Мевлюд Эфенди эн-Наиб (помощник судьи), Мустафа муэдзин ханской мечети (cami-i Han), Музаффер б. Абдуллах, учитель Мехмед Эфенди, учитель Халиль Эфенди.*

Tevliyetni (vaqıf müdürligini) qabul etme

SAHİFE 11-A (1-84 / 82) Metin – 5 (sağda, yuqarıdan) (145).

Oldur ki mezbûr Musa Çelebi merhum Sahip Geray Han efkâfına beş aqça ile kıbel-i Şer'iden tevliyetin[1]i qabul itdügi qayd olundı. Fi't-tarih el-mezbûre.
Şühüdü'l-hâl: el-mezbûrun.

Принятие должности управляющего вакфом

Страница 11-А (1-84 / 82) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 5. (145)

Зарегистрировано: упомянутый Муса Челеби принял обязательство надзирать (вступил в должность) за вакуфным имуществом покойного Сахип Гирей Хана за (жалованье) пять акча. Даты упомянутой.
***Присутствующие свидетели:** упомянутые.*

Eksik (qusur) olğan bir şey bar mı eken??

SAHİFE 11-A (1-84 / 82) Metin – 6 (sağda, yuqarıdan) (146).

1 satır. Mezbûr Musa Çelebi mürteziqadan Mehmed Efendi ve Halil Efendi ve Mustafa Müezzin ve ğayrıları mahzarında taqrir-i da'va kelâm idub

[1] Tevliyet (1 – (توليت) mütevellilik, vaqıf işlerine baqma vazîfesi. 2) yüz çevirme, yüz döndürme. 3) fıq. sahip olunan malı peşin değeri ile başqasına tevcih etme / 1) представительство, должность надзирающего за вакуфным имуществом. 2) обратиться лицом, проявить благосклонность, отвернуться. 3) фыкх: Попытка заинтересовать кого-либо имуществом другого предварительной стоимостью.



2 satır. ben sabıqan hammamcı olduğumda on seneyedek zabt itdügümde sizlerin bizde haqq-ı Şer'inizden qusur qalmış

3 satır. var mıdır? Sual olunsun dicek, bil-müvacehe mürteziqa-i mezbûreden sual olunduqta bir aqça ve bir hasene qalmıyub

4 satır. almışdır didikleri qayd olundı. Cera zelik: Fi't-tarih el-mezbûre.

Şühüdü'l-hâl: el-mezbûrun.

Был ли допущен мной недостаток?

Страница 11-A (1-84 / 82) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 6. (146)

Упомянутый Муса Челеби, давая пояснения по иску, говорил перед держателями прибыли (за вакуфное имущество) Мехмедом Эфенди и Халилем Эфенди, и Мустафой мюэдзином, и другими, спрашивая: «За десять лет пока я был банщиком, был ли вам от меня неодостаток и нарушение вашего права по Шариату? Пусть будут они опрошены». И как сказал он это, непосредственно опрошены были упомянутые держатели прибыли (mürteziqa): «Ни одной акче, ни одно хасене не было упущено, и мы все получили сполна». Эти их ответы были записаны. Текущее событие: даты упомянутой.

Присутствующие свидетели: *упомянутые.*

Saqal yılqma da'vası

SAHİFE 11-A (1-84 / 82) Metin – 7 (sağda, yuqarıdan) (147).

1 satır. Oldur ki, El-hac Hüseyn Mehmed bin Tatar Ali ihzar ve mahzarında müşârün-ileyh Mehmed beni bıçaq çıqarub saqalım yolumlab dünyanıň

2 satır. haqaretini eyledi dicek bil-müvacehe Mehmed'den sual olunduqta iqrar ve itirafı qayd olundı. Cera zelik fi evasiti Rebiü'l-evvel.

Sene Semani Aşer ve Elf.

Şühüdü'l-hâl: Perviz el-Muhzır, Müzaffer bin Abdullah, Mansur bin Bali ve ğayr-ı hum li'l-hazirün.

Kenardaki yazı: Sürete mezbûrede merhum Aliniň oğlunıň vasisi Mehmede hammâmci El-hac Hüseyn nazır nasb olunmuşdur.

Бороду выщипал

Страница 11-A (1-84 / 82) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 7. (147)

... То что Эльхадж Хусейн, привлекая Мехмеда б. Татар Али, в присутствии его (заявил): «Указанный Мехмед достал нож и, выщипывая мне бороду, оскорбил перед всем миром». После слов его непосредственно опрошенный Мехмед отвечал с признанием и согласием, что и было зарегистрировано. Текущее событие: Середина Ребиуль-эввеля, года 1018 (1609)

Присутствующие свидетели: *Первиз эль-Мухзыр (судебный пристав), Музаффер б. Абдуллах, Мансур б. Бали и другие присутствующие.*

Запись на полях: *Банщик Эльхадж Хусейн назначен опекуном упомянутому в сурете сыну покойного Али Мехмеду.*

Nefaqa taqdim olunğandır

SAHİFE 11-A (1-84 / 82) Metin – 8 (sağda, yuqarıdan) (148).

1 satır. Oldur ki, mezbûr El-hac Hüseyn Mehmed mahzarında merhum Aliniň oğullaru içün nafaqa taqdir olunmışdır ikişer aqça didikte mezbûr Mehmedniň iqrarı



2 satır. qayd olundı. Cera zelik: Fi’t-tarih el-mezbûre.
Şühüdü’l-hâl: el-mezbûrun.

Назначено содержание

Страница 11-А (1-84 / 82) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 8. (148)

...Зарегистрировано было признание Мехмеда о том, что в его присутствии Эльхаджем Хусейном назначена пенсия по две акче упомянутым детям покойного Али. Текущее событие: даты упомянутой.
***Присутствующие свидетели:** упомянутые.*

Sığır hırsızlama (oğurlama) da’vası

SAHİFE 11-A (1-84 / 82) Metin – 9 (sağda, yuqarıdan) (149).

1 satır. Oldur ki, Aqsarı bin Cafer mahfil-i qazaya Allahverdi bin Abdullah işbu Allahverdi yedinde olan qara sığırı tüfenkçi Allahahmar benden
2 satır. iki ğuruşdan ötrü oğurlayub alub müşarü-ileyh Allahverdiye bey’ etmiş. Halâ yedinde buldum, didikte bil-müvacehe Allahverdiden
4 satır. sual olunduqta bi’l-inkâr cevab vircek el-merkum Aqsariden beyyine taleb olunduqta Çerkez Sufi ibn-i Ali Paşa şehadet
5 satır. idub şahid-i ahîre tevaqquf olunub qayd olundı. Cera zelik fi’t-tarih el-mezbûr.
Şühüdü’l-hâl: Qasım Dede, Müzaffer bin Abdullah, Mansur bin Bali, Ali bin Hüseyn ve ğayr-ı hum.

Кража коровы

Страница 11-А (1-84 / 82) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 9. (149)

Аксари б. Джафер (привлекая) в собрание Суда Аллахверди б. Абдуллаха (показал): «Находящуюся на руках у этого Аллахверди черную корову у меня из-за двух курушей выкрал тюфенкджи (стрелок, мушкетер) Аллахахмар и, уведя, продал этому самому Аллахверди. Теперь же я ее у него обнаружил». И как (Аксари) закончил, опрошен был сразу Аллахверди, который отвечал отказом и несогласием. Тогда были истребованы доводы и доказательства у указанного Аксари, на что принес свои свидетельства Черкез Суфи ибни Али Паша. Свидетельства эти, подтверждающие (правоту Аксари), были зарегистрированы. Событие текущее: даты упомянутой.
***Присутствующие свидетели**: Касым Деде, Музаффер б. Абдуллах, Мансур б. Бали, Али б. Хусейн и другие.*

Qulluqtan azatlıq sureti isteme

SAHİFE 11-A (1-84 / 82) Metin – 10 (sağda, yuqarıdan) (150).

1 satır. Qarğı[1] bin Abdullah mahfil-i qazaya Fahrü’l-aqrân Zürrem Ağadan sabiti’l-vekâle olan Hayder Atalıq bin Hızır
2 satır. mahzarında taqrir-i kelâm idub müşârün-ileyh Hayder Atalığıň müvekkili olan Efendi Zürrem Ağa beni riza’l-lillah azad itmişdir sual
4 satır. olunub ıtqname verilsün dicek bil-müvacehe vekil-i mezbûr Atalıqtan sual olunduqta mezkûr Qarğı qazağın
5 satır. kelâmını tasdiq idcek ıtqına hükm olunub qayd olundı. Cera zelik fi evaher Rebiü’l-evvel. Sene Semani Aşer ve Elf.
Şühüdü’l-hâl: Yaqub Efendi ibn-i Muhammed, Perviz bin Abdullah el-Muhzır, Mansur bin Bali, Qasım Dede ibni Abdullah.

[1] Qarğı – süngü (наконечник, острие копья)

Требование сурета об освобождении из рабства

Страница 11-А (1-84 / 82) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 10. (150)

Карги б. Абдуллах, делая признания в собрании Суда, в присутствии полномочного представителя (sabiti'l-vekâle) вельможного Зуррема Аги Хайдера Аталыка (Наставника) б. Хызыра (заявил): «Поручитель указанного Хайдера Аталыка господин Зуррем дал мне свободу во имя милости Аллаха. Пусть он будет опрошен, а мне вручена ыткнаме (свидетельство о свободе)». Как только он закончил, сразу непосредственно был опрошен упомянутый векиль Аталык, который подтвердил слова упомянутого казака Карги. После чего было принято решение о выдаче ему вольной и зарегистрировано. Текущее событие: конец Ребиуль-эвveля, года 1018 (1609).

***Присутствующие свидетели:** Якуб Эфенди ибни Мухаммед, Первиз б. Абдуллах эль-Мухзыр (судебный пристав), Мансур б. Бали, Касым Деде ибни Абдуллах.*

Mülk da'vası

SAHİFE 11-A (1-84 / 82) Metin – 11 (sağda, yuqarıdan) (151).

1 satır. Kefevi Seferbek ibn-i Abdullah hasmı olan Mehmed Efendi tasdigi ile vekâleti sabit olan Mehmedbek ibn-i El-hac Ahmed mahfil-i qazaya

2 satır. el-mezbûr Mehmed Efendi ihzar ve mahzarında takrir-i meram idub müşârün-ileyh Mehmed Efendi zimmetinde olan Seferbekin

4 satır. yüz adet sikke flüri haqqı vardır vekâlet-i hasebiyle taleb iderim didikte, bil-müqabile Mehmed el-mezbûr tayğa (?) altmış

5 satır. beş adet sikke hasene bir tay kirbas bahasından haqqı vardır ziyade değil deyü cevap virdikte, el-mezbûr Mehmed bek

6 satır. iqrarında baqi otuz beş flürinin isbat aciz ve qasır olmağın el-muqqir el-mezbûr Mehmed Efendi iqrar

7 satır. itdügi altmış beş flüri eda ile hükm olunub qayd olundı. Tahriren fi 24 şehri Rebiü'l-ahîr. Sene 1018.

Şühüdü'l-hâl: 1 Şahidniň ismi oqunamadı. Mustafa bin Yusuf, Abdi bin Hasani, Receb el-kâtib ibn-i Rasim (?) ve ğayr-ı hum.

Имущественный спор

Страница 11-А (1-84 / 82) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 11. (151)

Мехмедбек ибни Эльхадж Ахмед, векиль (представитель) Сефербека Кефеви (Кефинского), чьи полномочия были подтверждены недругом и конкурентом своего поручителя Мехмедом Эфенди, вызвал его в суд и в присутствии его, давая показания, (заявил): «У Сефербека есть право (получить) сто монет флоринов долга у указанного Мехмеда Эфенди. По праву своего представительства (положения векиля) я их требую». На что непосредственно опрошенный Мехмед Эфенди отвечал: «Есть у него право лишь на шестьдесят пять флоринов, за стоимость упомянутого тюка (рулона) ткани и не более». Мехмедбек оказался неспособным и несостоятельным доказать долг еще на тридцать пять флоринов, после чего на основании признания упомянутого Мехмеда Эфенди было принято и зарегистрировано решение об исполнение долга на шестьдесят пять флоринов. Записано: 24-го (дня) месяца Ребиуль-ахира, года 1018 (1609).

***Присутствующие свидетели:** (...), Мустафа б. Юсуф, Абди б. Хасани, Реджеб эль-кятиб (секретарь) ибни Расим (?) и другие.*

Borç yerine cariye berme

SAHİFE 11-B (1-84 / 82) Metin – 1 (solda, yuqarıdan) (152).

1 satır. Mehmed Efendi iqrarıyla sabitü'l-vekâle olan Mehmedbek Seferbek el-Kefeviden iştira' itdügi



2 satır. bir tay kirbas bahasından qırq flüri bir rus-i ahlâqiyet'ül-asl câriye altmış beş haseneye bey'
4 satır. itdükte el-mezbûr Mehmedbek iştira' idub yeden bi yed teslim-i mebi' itdükte sıhhat-ı
5 satır. bey' ve şira'e hükm olunub baqi yigirmi beş flüriye sülbi oğlu Hüseyn
6 satır. kefil bi'l-mal olduqta sihhat-ı kefaleti ile hükm olunub qırq sikke (?) verildigi
7 satır. qayd olundı. Tahriren fi 24 şehr-i Rebiü'l-evvel. Sene semani Aşer ve Elf.
Şühüdü'l-hâl: el-mezbûrun. Cangazi bin Atmış, ve Qasım Dede ibn-i Abdullah ve ğayr-ı hum.

Невольница в счет долга

Страница 11-B (1-84 / 82) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 1. (152)

Подтвержденный признаниями Мехмеда Эфенди полномочный представитель Мехмедбек, купив у Сефербека эль-Кефеви тюк (рулон) ткани, за стоимость его в шестьдесят пять флоринов отдал добронравную невольницу из русов, чья стоимость была сорок флоринов, передал ее из рук в руки, заручившись твердой сделкой. За остальные двадцать пять флоринов выступил поручителем непосредственно его родной сын Хусейн. Сделка была признана верной, а поручительство законным. Это, а также возврат сорока флоринов (из суммы долга) были зарегистрированы. Записано: 24-го (дня) месяца Ребиуль-эввеля, года 1018 (1609).
Присутствующие свидетели: *упомянутые, (а также): Джангази б. Атмыш, и Касым Деде ибни Абдуллах, и другие.*

Borçnu bağışlama

SAHİFE 11-B (1-84 / 82) Metin – 2 (solda, yuqarıdan) (153).

1 satır. Mehmed Efendi zevcesi Ayşe bint-i Abdi de qaziye[1] âtiye'ye[2] Mehmed Mustafa ibn-i El-hac Yusuf
2 satır. El-hac Derman el-mezbûr şehadetleri ile sabitü'l-vekâle olan Mehmed et-tacir süret-i
4 satır. sabıqada sutür-i (سطور / satırlar) olan Mehmed bey el-vekil mahfil-i qazaya ihzar ve mahzarında
5 satır. evimi (?) eş asari (اسارى؟) sen ğasbetmişsin ve vekâletim hasebi ile taleb iderim didikte
6 satır. el-mezbûr Mehmed bek ğıbbı'l-itiraf el-mezbûr Seferbek zevç-i mezbûr (?) asari mahfil-i Şer'ide teslim itdikte
7 satır. beraet-i zimmeti ile hükm olundı.
Şühüdü'l-hâl: el-mezbûrun.

Прощение долга

Страница 11-B (1-84 / 82) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 2. (153)

Трудночитаемый и непонятный текст.

Векиль (полномочный представитель) супруги Мехмеда Эфенди Айше бинти Абди в следуемом ниже деле, чьи полномочия установлены при свидетельстве Мехмеда Мустафы ибни Эльхадж Юсуфа и Эльхаджа Дермана – Мехмед эт-таджир (купец) вызвал в собрание Суда векиля означенного в выше упомянутой выписке Мехмед бея и в присутствии его (заявил): «Ты силой забрал мой дом (?) – наследство от моего мужа, на правах поручительства требую его обратно». После опровержения упомянутого Мехмед бека, упомянутый Сефербек тут же в собрании Суда передал (взятый им) асари (?), после чего было принято решение о прощении долга (?).
Присутствующие свидетели: *упомянутые.*

[1] Qaziyye (قضيه) – 1) iş, husus, madde, mesele; dâva. 2) gr. Cümlecik. 3) mant. teklif. 4) mat. yardımcı teorem. / дело, свойство, обстоятельство, проблема; иск. 2) грам. Предложение. 3) лог. Предложение. 4) мат. Вспомогательная теорема.

[2] Âtî (آتى) (a. s. ityân'dan): 1) kelecek, kelgen [kişi ya da şey]. 2) kelecek zaman, istiqbal. 3) ögde, önde, aşağıda. / 2) идущий, грядущий. 2) будущее время, будущее. 3) впереди, спереди, внизу.

Rıqqıyetini devam ettirme

SAHİFE 11-B (1-84 / 82) Metin – 3 (solda, yuqarıdan) (154).

1 satır. Gülzaman binti Hayder meclis-i Şer'-i Şerife Yanbolıdan (يانبوليدن) Mustafa Çelebi ibn-i Mehmedi ihzar idub, mahzarında muqaddimen beni

2 satır. malike ve mevlâ olan Alemşah bint-i Rüstem beni ıtq idub azad iken bey' itmişdir

3 satır. şuhudum vardır istima' olunsın didikte gıbbı's-sual aqabel-inkâr Gülzamandan beyyine taleb

4 satır. olunduqta acize olub Alemşah el-mezbûre ihzar olunub andan dahi sual olunduqta

5 satır. ol dahi inkâr idub ıtq itmedügüne istiqlâf (yemin talebi) olunduqta yemin billâhü'l-ali'ül-azim

6 satır. eylemeyin rıqqı üzre mahüvel-vaqi gıbbı't-taleb qayd olundı. Tahriren fi'l-yevmi's-sâmin fi min Rebi'ül-ahîr. Sene Semani Aşer ve Elf.

Şühüdü'l-hâl: Hasan Efendi ibn-i Muhammed el-Gazi Baqram, eş-Şeyh İslam Efendi ibn-i Şay, El-hac Mehmed ibn-i (babasın adı yazılmamış), Perviz bin Abdullah el-Muhzır, Mansur bin Bali ve ğayr-ı hum.

Осталась рабыней

Страница 11-В (1-84 / 82) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 3. (154)

Гюльзаман бинти Хайдер в собрании Суда Шариата, привлекая по иску Мустафу Челеби ибни Мехмеда из Янболы, в присутствии его (заявила): «Бывшая прежде моей хозяйкой и госпожой, Алемшах б.ти Рустем, дала мне вольную, и я стала свободной, но ты продал меня. У меня есть свидетели и пусть они будут выслушаны». После запирательства и отказа опрошенного, были истребованы доводы и доказательства у Гюльзаман, в коих она оказалась бессильной. Тогда была опрошена фигурировавшая в деле упомянутая Алемшах, которая также отвечала с отказом. После чего ей было предложено принести клятву, на что она поклялась именем Аллаха Величайшего. На основании этого в соответствии с происшедшим было принято и зарегистрировано по требованию решение о непрерывании рабства. Записано: восьмого дня месяца Ребиуль-ахыр, года 1018 (1609).

***Присутствующие свидетели**: Хасан Эфенди ибни Мухаммед эль-Гази Бакрам, эш-Шейх Ислам Эфенди ибни Шай, Эльхадж Мехмед ибни (...), Первиз б. Абдуллах эль-Мухзыр, Мансур б. Бали и другие.*

Hırsızlanğan at da'vası

SAHİFE 11-B (1-84 / 82) Metin – 4 (solda, yuqarıdan) (155).

1 satır. Oldur ki, Cangazi bin Esen Hoca Murtaza bin Abdullah mahzarında müşarü-ileyh Murtaza yedinde ciren al qunan dört ayağı ala

2 satır. surasında alqa tamğalı ve bir yanında art sanında çınğlı benim mülk-i serihimdir benden sirqat olunmuşdır, taleb iderim didikte bil-müvacehe Murtazadan sual olunduqta Muzaffer

4 satır. ağadan ariyyettir deyü cevab verüb. Ariyyet idügüne beyyineden aciz olub mezbûr Cangaziden beyyine taleb olunduqta Alim bin

5 satır. Çomaq ve Allahverdi bin Abdullah şehadet-i Şer'iye itdiklerinden soñra fi'l-hal qunan mezbûr Cangaziye hükm olunub qayd olundı. Cera zelik

6 satır. Fi evaili Cümadi-el-ula. Sene semani Aşer ve Elf.

Şühüdü'l-hâl: Mehmed Çelebi Efendi ibn-i El-hac Hayretdin, İbrahim Efendi el-qadi, Mehmed Çelebi ibn-i Hisam Efendi ve ğayr-ı hum.

Тяжба из-за украденного коня

Страница 11-В (1-84 / 82) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 4. (155)

Джангази б. Эсен Ходжа в присутствии Муртазы б. Абдуллаха (заявил): «Гнедой конь-трехлетка (кунан) на руках у указанного Муртазы, помеченный по четырем ногам тамгой в виде светлого кольца на коленях, принадлежит мне, был выкраден. Требую его». Непосредственно опрошенный Муртаза отвечал: «Музаффер



Ага дал мне на хранение (эманет)». Доказать то, что конь был дан на хранение, оказался он неспособным. Тогда были истребованы доводы и доказательства у Джангази, на что, согласно Шариату, свидетельствовали Алим б. Чомак и Аллахверди б. Абдуллах. На основании их показаний зарегистрировано решение о том, что настоящий конь признан имуществом Джангази. Текущее событие: начало Джумадие-эль-ула (эввель). Года 1018 (1609).

***Присутствующие свидетели:** Мехмед Челеби ибни Эльхадж Хайретдин, Ибрахим Эфенди эль-кадий (судья), Мехмед Челеби ибни Хисам Эфенди и другие.*

SAHİFE 11-B (1-84 / 82) Metin – 5 (solda, yuqarıdan) (156).

1 satır. Oldur ki, … Metin açıq olaraq yazılmağan

Страница 11-В (1-84 / 82) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 5. (156)
Текст неразборчив

Itqname berilme

SAHİFE 11-B (1-84 / 82) Metin – 6 (solda, yuqarıdan) (157).

1 satır. Oldur ki Fahru'l-aqrân Zürrem Ağadan Abdulkerim bin Abdullah ve Mustafa bin Yusuf şehadetleri ile sabitü'l-vekâle olan Suhbet bin Abdullah Yorgi nam Moskoviyo'l-asl uzun boylu qazağı

2 satır. ihzar idub müşârün-ileyh Yorgi(ni) müvekkilm Zürrem Ağa riza lillâh azad eyledi tescil olunub ıtqıname verilsin didikte mezbûr Yorginiň

3 satır. ıtqına hükm olunub qayd olundı. Cera zelik fi evaili Cümadi-ül-ula, Sene semani Aşer ve Elf.

Şühüdü'l-hâl: Mehmed Efendi el-qadi Baqırkayı (?), Abdulaziz Efendi el-qadi bi-Közlev, Mahmud Efendi bin Sultan, Mehmed Çelebi Efendi ibn-i El-hac Hayretdin, Abdurrahman Efendi ve ğayr-ı hum

Выдача вольной

Страница 11-В (1-84 / 82) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 6. (157)

Векиль достославного Зуррема Аги Сухбет б. Абдуллах, чьи полномочия установлены свидетельствами Абдулькерима б. Абдуллаха и Мустафы б. Юсуфа, вызвал в собрание Суда рослого казака Йорги, происхождением из Московии, и (заявил): «Указанному Йорги мой поручитель Зуррем Ага даровал свободу во имя милости Аллаха. Пусть будет это записано и выдана вольная». По сказанному было зарегистрировано решение о вольной для упомянутого Йорги. Текущее событие: начало Джумадие-эль-ула (эввель). Года 1018 (1609).

***Присутствующие свидетели:** Мехмед Эфенди эль-кади Бакыркайы (судья из Бакыркайы?), Абдульазиз Эфенди эль-кади би-Гёзлев (судья из Гёзлева), Махмуд Эфенди б. Султан, Мехмед Челеби ибни Эльхадж Хайретдин. Абдуррахман эфенди и другие.*

At yerine arsa verme

SAHİFE 11-B (1-84 / 82) Metin – 7 (solda, yuqarıdan) (158).

1 satır. Oldur ki Suhrab bek ibn-i Abdullah mahfil-i Qazaya Mustafa Halife imam-ı Cami'i ihzar idub Bahçesaray dükkânlarınıň qıbla tarafında vaqi, musalliden[1] iştira

[1] Musallî (مصلى) – (salât'dan): namaz qılan, beş vaqit namazına devam etken. / (от «salât»): молящийся, совершающий намаз, восходящий на пятикратную молитву.



2 satır. itmiş arz-ı ki hududi beyan olunur: qıbla Çürüksu köprü, ve Şarqı hammâm'a gidicek tarik ve Garb-i Ahmed mülküne muttasıl Şimal-i dükkânlara

3 satır. muttasıl arz-ı müşârün-ileyh imam Efendiye otuz beş hasneye duta gök at'a bey' bat ile bey' eyledim didikte mezbûr imam Efendiden sual

4 satır. olunduqta mezkûr Suhrab bekniñ kelâmını tasdiq idcek sıhhat-ı beyye hükm olunub qayd olundı. Cera zelik fi evaili Cümadi-ül-ula, Sene semani Aşer ve Elf.

Şühüdü'l-hâl: el-mezbûrun

Ma-eda (ondan dışında) – (…)

Отдал коня за участок земли

Страница 11-B (1-84 / 82) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 7. (158)

Сухраб бек ибни Абдуллах, вызвав в собрание Суда имама джами (настоятеля мечети) Мустафу Халифе, (сообщил): «Купленный у молящихся (см. сноску на «Musallî») участок земли к югу (кыбла) от бахчисарайских дюккянов (торговых лавок), да будут известны его границы: с юга примыкает к мосту через Чюрюксу (речка в Бахчисарае), с востока – к дороге, ведущей к хамаму (бане), с запада – к владениям Ахмеда и с севера выходящий к дюкканам, я отдал твердой сделкой указанному Имаму Эфенди (Господину Имаму) за серого коня, стоимостью тридцать пять хасене». Опрошенный Имам эфенди отвечал согласием, и после подтверждения им всех показаний упомянутого Сухраб бека было принято и зарегистрировано решение о законной купле-продажи. Событие текущего: начало Джумадие-эль-ула (эввель). Года 1018 (1609).

Присутствующие свидетели: *упомянутые.*

Кроме них: (...)

Selâmet Girey han yarlığı (1)

SAHİFE 12-A (1-83 / 81) Metin – 1 (sağda, yuqarıdan) (159).

1 satır. Sarı qayalı duacılarımızdan Yaqub Şeyh, ve Haci Mehmed Çelebi ve ğayrılarına

2 satır. İ'lam-ı Yarlığ-ı Şerif-i budur ki, Hasse-i qullarımızdan Otuz Suv Efendi Abdi ağa

3 satır. ve Canım ve Ramazan ve Hamze ve Bali ve diğer Bali ve Mehmed ve Mustafa ve Ahmed bek ve Sefer bek ve ğayrı büyük

4 satır. ve kiçik cem'an kelüb şöyle izhar-ı tazallüm[1] itdiler ki, vilâyet-i Qırımda ve taht-ı hükümetinde qoyun haqqı

5 satır. yoq iken. Her birümizin bir qaç adet qoyunlarımız vardır kâhi Sarı Qaya'ya yaqın ve kâhi Qırım'a yaqın ve

6 satır. ğayrı yerlerde gezer ve kâhi Hudavendigâr[2] toprağında gezer hiç bunlardan berü ağa ve Dede berü bizlerden qoyun haqqı

7 satır. taleb itmiş degüldir. Halâ mezbûran Yaqub şeyh ve Haci Mehmed Çelebi bizden hilâfi qanun qoyun-quzu başına bir aqça taleb ideyurı.

8 satır. Qanun üzre şişliğe[3] raziyüz. Hilâfe qanun zülüm ideyoru ve kesin yarlığ verdim ve buyrdum ki, bir dahi sizler bu zikr olunan

9 satır. qullarumızdaki qoyunlarından qoyun haqqı taleb idüb rencide[4] ve renide itmesiz. Eger yarlığ-ı Şerifime göre turub bunların qoyunlarından qoyun haqqı

10 satır. taleb idüb rencide idersiz, kendülerine eyü olmazdır. Ve ellerinizde yarlığ-ı ve ğayr-ı temessük[5] var ise emel olunmazdır, şöyle bilesiz yarlığ-ı

---

[1] Tazallüm (تظلم) (a. i. zulm'den. c. : tazal-lümât) : sızlanma, yanıp yaqılma. / стоны, стенания, вопли.

[2] Hudâvendigâr (1 (خداوندگار) âmir, hükümdar. 2) h. i. Osmanlı pâdişâhlarından 1. Murâd'nıň ünvânı. / 1) эмир, правитель. 2) звание османского султана Мурада Первого.

[3] Şişlik – Tuvar satıcısınıň, alıcığa parasız verdiği qoy. Türkiye Türkçesi Ağızları Sözlüğü. «Овца на вертел», овца которую продавец скота отдает покупателю бесплатно по завершению сделки, либо пастухи беку или аге деревни, вблизи которой пасется стадо.

[4] Rencide (رنجيده): incingen, qırılmış, küsken / обиженный, разбитый (о душе)

[5] Temessük (تمسك) (a. i. c. : temessükât) : 1) tutunma, sarılma. 2) borç senedi. / 1) задерживание, обволакивание. 2) долговая расписка.

11 satır. Şerifime i'timâd idesiz. Ve muhalefetten hazer idesiz. Vilâyet-i Celilü'l-qadrimizde qoyun haqqı yoqdır. Murad eyledükleri yerde otlar sair otlağa icazet vardır. Şöyle bilesiz ğayrı da'vanız var ise beraber kelüb Şer' ile fasl olunsın deyü, yarlığ verildi.

Bahçesaray Mahtûm

Ярлык хана Селямета (1)

Страница 12-А (1-83 / 81) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 1. (159)

«Молящимся за нас (из поселения) Сары Кая Якуб Шейху, Хаджи Мехмеду Челеби и остальным (из их числа). Да будет известно вам из моего Высокочтимого Ярлыка, что слуги мои: господин (деревни) Отуз Сув Абди ага и Джаным, и Рамазан, и Хамза, и Балий и другой Балий и Мехмед, и Мустафа, и Ахмед бек, и Сефер бек и остальные большие и малые, вкупе собравшись, пришли с жалобой. В провинции Крым и всюду под его правлением не было никогда платы за овец. У каждого из нас есть овцы и всегда и всюду бродили они, будь-то вблизи Сары Кая, или будь-то вблизи Крыма, или других местах, а то и на землях Худавендигара (эмир, правитель, в данном случае – Османский султан). И никто не требовал пошлины за них, ни с отцов и ни с дедов наших. Ныне же упомянутые Якуб Шейх и Хаджи Мехмед Челеби против закона требуют по одной акче с головы каждой овцы или ягненка. А на законный шишлик – мы согласны. Вы же против закона жестокость и произвол вершите, а посему строгий ярлык я дал и повелел, дабы никогда впредь вы указанным людям обиды и притеснения не творили, требуя с них пошлину за овец. А если же ярлык сей вы, получив, будете и впредь, творя обиду требовать плату с каждой овцы, то и вам тогда добра не ждать. А если на руках у вас есть какой ярлык или иная долговая расписка, то пусть у вас она намерение не побуждает. Моему Высокому ярлыку доверитесь. И против моего слова поступать берегитесь. В нашем Могущественном Государстве пошлины на овец нет. А где возжелают пастись, там и дальше пусть пасутся, на то им позволение мое дано. Так знайте, если есть у вас какой-либо спор между собой, то совместно явившись, пусть тяжба ваша разрешится по Шариату, на то Ярлык мой дан».

Писано в Бахчисарае.

Selâmet Girey han yarlığı (2)

SAHİFE 12-A (1-83 / 81) Metin – 2 (sağda, yuqarıdan) (160).

1 satır. Bu yarlığ-ı beliği Saadet beliğimi alub turğan Amu (emce) Turğan, Abdi ağa ve Canım

2 satır. ve Ramazan ve Hamze ve Bali ve diğer Bali ve Mehmed ve Mustafa ve Ahmed bek ve Sefer bek ve ğayrı büyük ve küçük ve Ali Bek ve Baraq (?) köy ehalisinden ümümen

3 satır. ayeni[1] bundan esbaqdır[2] Saadetime gelüb Sarı Qaya sakinlerinden duacılarımızdan Yaqub Şeyh ve Haci Mehmed Çelebi ve ğayrı yedinden

4 satır. şikâyet idub hilâfe Şer' ve hilâfe qanun qoyunlarımızdan her quzu qoyunuň qoyun başın birer aqça qoyun haqqı almaq isterler.

5 satır. Qanun üzre şişlik verdik ziyade bir nesne vermez edik. Bid'at seyyie[3] ihdas[4] idub bizi rencide iderler. Zaman adaletinizde

[1] Известные, почтенные,

[2] Esbaq (اسبق) (a. s. sâbıq'dan): 1) öğündekinden daha ögündeki, keçmişten önceki, daha eski. 2) çoq daha evvel olğan. / 1) допотопный, доисторический, древний, 2) имевший место в незапамятные времена.

[3] Bid'at (بدعت) (a. i. c. : bida') : 1) soňradan meydanğa çıqqan şey. 2) Peygamber zamanından soňra dinde meydanğa çıqqan şey. Bid'at-i hasene – beğenilebilir yaňılıqlar; bid'at-i seyyie – fena yaňılıqlar / 1) нововведения, дополнение к уже существующему 2) то, что появилось в религии после жизни Пророка. Bid'at-i hasene – улучшающие, полезные нововведения; bid'at-i seyyie – ухудшающие старое новые порядки, нововведения.

[4] İhdas (احداث) – (hades'den.): meydanğa ketirme, ortağa çıqarma. / воплощение, появление, проявление, реализация.

6 satır. olmasun, ref[1]olunmasın rica ederiz. Ve illâ[2] zülm-i sarihidir[3] ve bid'atdir deyü izharı[4] tazallüm etdükleri bâisinden[5] bid'at-i seyyie olduğı

7 satır. malûm Padişahanım olmağın müceddeden[6] emri şerifim virdüm ve buyurdum ki, kadi askerlerimiz olan a'lemü'l-ülemâ[7] ve efdalâ'l-fuzalâ[8]

8 satır. Abdullah Efendi zîdei fazlahû[9] işbu hükm-i Şerifimi sicil idub Şer'-i Şerif-i tarafından dahi müekked[10] suret-i sicil idub şişlikten ziyade bil-vech ve bir hasbe bir nesne verilmiye ol babda Baraq (köyü) ve Otuz Suvnun qoyunlarına ve cemi' qoyunlardan ziyade qoyun haqqı taleb

9 satır. olunmaya bu diyarun qoyun haqqı olmadığı bizzat kendü malûmuzdır han zamanında olmış değildir bizim zamanımızda dahi olmazdır. Her kim ihdas iderse kendüsine eyü değildir bir vechle ve bir tarikle qoyun haqqı içündir Saadetimden yarlığ alınırsa

10 satır. amel olunmaya işbu emr-i şerifime amel olunsa her kim muhallefet iderse haqqından gelinür, şöyle bileler alâmet-i şerifime itimad qılalar.

Tahrir fi evaili Şehri Rebi'ül-evvel. Sene Semani Aşer ve Elf.

Bahçesaray Mahtum

Ярлык хана Селямета (2)

Страница 12-А (1-83 / 81) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 2. (160)

«Получившие ясное изложение Ярлыка Нашего Совершенства Аму Турган и Абди Ага, и Джаным, и Рамазан, и Хамза, и Бали, и другой Бали, и Мехмед, и Мустафа, и Ахмед бек, и Сефер бек, и остальные большие и малые, и Али бек, и все те, известные из деревни Барак (?), которые прежде приходили к Нашему Совершенству с жалобой на молящихся за нас из числа жителей Сары Кая Якуб Шейха и Хаджи Мехмеда Челеби и на остальных с их стороны, говоря, что они против Шариата и против закона требуют с нас пошлину в одну акче с головы каждой овцы. Тогда как мы отдали законный шишлик, а сверх этого ничего не давали. Но они, творя нам обиду, выдумывают какие-то новые скверные обычаи. Просим же отмены их, дабы не было такого во времена Вашей Справедливости. То, о чем узнали мы из жалобы, было нам внове, но, получив уведомление своего Падишаха со стороны жалобщиков на зачинщиков этих дурных нововведений и притеснений, суть их стала очевидной. И дабы не было такого впредь, принял Я Свое высокое решение и повелел просвещенному и благородному кадиаскеру нашему Абдуллаху Эфенди (да умножаться его знания!) это мое решение зарегистрировать (записать в сиджиль). И из этого решения Моего, утвердив его на Высоком Суде Шариата, сделать выпись о том, что ни под каким предлогом и поводу требовать сверху шишлика с овечьих стад, в том числе и с овец деревни Барак и Отуз Сув, равно как и вообще со всяких овец, нельзя. Нам доподлинно известно, что во времена Ханов такого не было, и во времена Наши сего быть не должно. Кто сие сотворит, не на добро

[1] Ref (رفع) : 1) qalqındırma, yüceltme. 2) yuqarı qaldırma. 3) lağvetme, qaldırma, hükümsiz bıraqma. / 1) возвышение, возвеличивание, восхождение. 2) поднятие. 3) отмена, упразднение, аннулирование.

[2] İllâ (الا) (a. e.): 1) -den başqa, meğer. 2) aksi halde. 3) ille, mulaqa. / 1) (предлог) кроме; либо. 2) в противном случае. 3) даже если, в любом случае.

[3] Sarîh (صريح) (a. i. sarâhat'den) : 1) açıq, meydanda. 2) belli, (bqz.: aşkâr, hüveydâ). 3) (c. : sürehâ) saf, hâlis [ırk]. 4) (c. : sarâih) hâlis Arapqanı [at], (müen.: «sâriha»). Sarih – Qurtarğan, medet bergen. İmdat etken, Çağırılğan, kendisinden medet (yardım, inayet, imdat) beklenen, medet beklegen. / 1) открытый, на поверхности. 2) известный. 3) чистый, без примеси (о породе): (sarâih) hâlis Arapqanı [at] – чистокровный арабский скакун. Sarih (омон.) – избавитель, спаситель. Оказывающий помощь. Призываемый, тот кого ждут как избавление; тот к кому взывают о помощи.

[4] İzhâr (اظهار) – (zuhûr'dan.) : 1) kösterme, meydanğa çıqarma. 2) yalandan kösteriş. / 1) предъявление, показывание, представление. 2) ложное представление, обман.

[5] Bâis (باعث) – (bevâis) : 1) sebeb olğan. 2) köndergen. 3) îcâb ettirgen. / 1) послужившее причиной (что-л.). 2) отправитель. 3) вынуждающий (-ее) (обстоятельство).

[6] Müceddeden (مجددا) – (a. zf.): yaňı olaraq, yaňı baştan. / заново, по новой.

[7] A'lem (اعلم) (âlim'den.): en (daha, pek, çok) bilen, bilgin, bilgen. A'lem-ül-ulemâ – âlimlerniň âlimi, bilginlerniň bilgini. / знаток, знающий лучше всех, осведомленный лучше остальных. A'lem-ül-ulemâ – ученейший среди ученых.

[8] Fuzalâ (فضلاء) – (fâzıl'ın c.) fâzıllar, faziletliler, erdemli kimseler, (bqz. : fudalâ'). / наделенные благородством, благородные, щедрые сердцем.

[9] Zîde, zîdet (زدا زيدة) – «artsın, çoğalsın, çoq olsun!» mânâlariyle düâ ve temennilerde bulunmaq üzere qullanılır. Zîdei fazluhû – fazlı, bilgisi çoq olsun! / Молитвенное выражение, означающее: «Да пребудет! Пусть будет больше!». «Zîdei fazluhû» – да умножатся знания (чьи-либо)!

[10] Müekked (مؤكد) – (ekked ve vekked' den): 1) te'kîd etilgen, sağlamlaştırılmış, 2) tekrar etilgen, bir daha haber verilmiş, tenbih. / 1) усиленный, упрочненный, закрепленный 2) повторенный, напоминаемый неоднократно.



ему будет. Получив этот ярлык от Моего Счастья пошлину с овец никаким способом и ни под каким предлогом не взимать более. А кто вопреки Мне поступит, участи своей не избежит. Так знают (они) и знакам Моего Величества доверятся». Составлено в середине месяца Ребиуль-эввель, года 1018 (1609).

Писано в Бахчисарае.

Vaqıfqa berilgen hammâm içün yılda 75 hasene eda etecek mecbüriyetini qabul etme

SAHİFE 12-A (1-83 / 81) Metin – 3 (sağda, yuqarıdan) (161).

1 satır. Oldur ki qasaba-ı Bahçasarayda vaqi merhum
2 satır. Sahib Gerayhannıň vaqf itdügi hammâmı
3 satır. Cümadi-ül-üla'den ibtida idub
4 satır. sene kâmilede yetmiş beş hasene
5 satır. El-hac Hüseyn bin Qulaş
6 satır. qabul itdügi qayd olundı.
7 satır. Cera zelik fi ğurret-i Cümadi-ül-ula
8 satır. Sene Semani Aşer ve elf.
Şühüdü'l-hâl: Abdurrahman Efendi, Mansur bin Bali.

Согласие на обязательство выплачивать каждый год 75 хасене за вакуфную баню

Страница 12-А (1-83 / 81) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 3. (161)

Записано, что за отданную в вакуф хаммам (баню), выстроенную покойным Сахип Гирай ханом, Эльхадж Хусейн б. Кулаш принял (на себя обязательство) выплатить по свершению года семьдесят пять хасене, начиная с Джумади-эль-ула (эввель). Событие текущего: Первый день Джумади-эль-ула, года 1018 (1609)

Присутствующие свидетели: *Абдуррахман Эфенди, Мансур б. Бали.*

Zorlatıp tutup alınğan sığırlar da'vası

SAHİFE 12-A (1-83 / 81) Metin – 4 (sağda, yuqarıdan) (162).

1 satır. Oldur ki, Mahmud Halife ibn-i Aq Çomay Elhac Künük bin Haşimi ihzar idub mahzarında taqrir-i kelâm idub

2 satır. müşarü-ileyh Künüknüň merhum Gazi Gerayhan zamanında tamğacılarıň yaňı bir-iki üç nefer mollayıň tamğasını ahz itmişler idi.

3 satır. Ben yazıcı idim. Halâ benden iki buzağlı sığırım aldı. Taleb iderim didikte gıbbı's-sual mezbûr Künük iqrar itcek

4 satır. sığırlarım edasıyla hükm olunub qayd olundı. Cera zelik fi evaili Cümadi-ül-ula Sene Semani Aşer ve elf.

Şühüdü'l-hâl: İslâm Efendi eş-Şeyh, Mahmud Efendi ibn-i Alaeddin Efendi, Mehmed Çelebi Efendi bin El-hac Hayretdin.

Тяжба из-за отобранных коров

Страница 12-А (1-83 / 81) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 4. (162)

Махмуд Халифе ибни Ак Чомай Эльхадж призвал Кюнюка б. Хашима и в присутствии его, давая показания, (заявил): «Во времена покойного Гази Гирей хана тамгаджы (таможенники, а также те, кто берет пошлину за товар) указанного Кюнюка конфисковали тамги у одного, двух, трех мулл[1]*. Я был писарем. Теперь же у меня забрал он корову с двумя телятами. Требую ее». Как он закончил, опрошен был упомянутый Кюнюк. По его*

[1] Мулла (от «мевляна») – образованный человек, ученый, знаток веры. (О. Р.)



признанию тут же было принято и зарегистрировано решение о возврате коров. Событие текущего дня: начало Джумади-эль-ула, года 1018 (1609)

Присутствующие свидетели: *Ислам Эфенди эш-Шейх, Махмуд Эфенди ибни Алаэддин Эфенди, Мехмед Челеби Эфенди б. Эльхадж Хайретдин.*

Borç içün ögüzini alma

SAHİFE 12-A (1-83 / 81) Metin – 5 (sağda, yuqarıdan) (163).

1 satır. Oldur ki Talıberdi bin Büdrik Sufi validesi Fatimeden sabitü'l vekâle olub Haci Moňla bin Talıberdi
2 satır. mahzarında müşarü-ileyh Talıberdi Çomaqta olan deyni içün müvekkiletem Fatimeniň hissesi olan
3 satır. bir nefer kürkü qızıl oküzü gasben ahz eyledi, vekâletim hasebiyle taleb iderim dicek
4 satır. bil-müvacihe Talıberdiden sual olunduqta mezbûr öküz Çomağın
5 satır. haqqıdır didikte el-mezbûr Talıberdi'den beyyine taleb olunduqta
6 satır. Mehmed Hatip ibn-i Bahşendi ve İşbolat bin Bölük hoca şehadetleri ile sabit olub mücibi ile hükm olunub
7 satır. qayd olundı. Cera zelik fi evaili Cümadi-ül-ula, Sene Semani Aşer ve elf.
Şühüdü'l-hâl: Mehmed Çelebi Efendi ibn-i El-hac Hayretdin, Abdurrahman Efendi.

Увёл быка за долг

Страница 12-А (1-83 / 81) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 5. (163)

Хаджи Монла б. Талыберди, будучи полномочным (установленным, подтвержденным) представителем (sabitü'l vekâle) Фатимы, матери Талыберди б. Бюдрика Суфи, в присутствии его (заявил): «Указанный Талыберди ради своего долга Чомаку увел буйвола с красной шкурой, бывшего частью имущества моей поручительницы. По праву векиля требую его». Как он закончил, опрошен был непосредственно упоминаемый Талыберди, который ответил: «Упомянутый буйвол право Чомака». Когда на требование доказательства от Талыберди выступили свидетелями Мехмед Хатип ибни Башхенди и Ишболат б. Бёлюк, так и было принято, и зарегистрировано решение в соответствии с их свидетельствами (в пользу Талыберди). Событие текущего дня: начало Джумади-эль-ула, года 1018 (1609).

Присутствующие свидетели: *Мехмед Челеби Эфенди ибни Эльхадж Хайретди, Абдуррахман Эфенди.*

Hazinedardan para alğan (1)

SAHİFE 12-B (1-83 / 81) Metin – 1 (solda, sahife üstündeki yan yazı). (164).

1 satır. Oldur ki, mezbûre Hani
2 satır. Sultanıň Mehmed Eminden
3 satır. Süleyman eli ile alğan
4 satır. esbab bahasından hasene
5 satır. yüz otuz flüri
6 satır. çıqub mahüvel vaqi
7 satır. qayd olundı. Cera zelik
8 satır. fi ğurret-i Cümadi-ül-uhra,
9 satır. Sene semani Aşer ve Elf
Şühüdü'l-hâl: Abdulaziz Çelebi, Mutahhar Efendi, Hüseyn Efendi defterdar.

Взяла денег у казначея

Страница 12-В (1-83 / 81) (левая сторона разворота, запись на верхних полях страницы в наклоне 90^0). Текст № 1. (164)



Зарегистрировано: «Рукой Сулеймана было получено (т. е. Сулейман забрал) сто тридцать флоринов у Мехмеда Эмина из стоимости драгоценностей Хани (дочь Хана) Султан». Событие дня текущего: Первый день Джумади-уль-ухра (ахыр), года 1018 (1609).

***Присутствующие свидетели:** Абдульазиз Челеби, Мутаххар эфенди, Хусейн Эфенди Дефтердар (казначей).*

Hazinedardan para alğan (2)

SAHİFE 12-B (1-83 / 81) Metin – 2 (solda, SAHİFE üstündeki 2-ci yazı). (165).

1 satır. Mehmed eli ile alğan
2 satır. hasene yigirmi olduğı
3 satır. qayd olundı.
Şühüdü'l-hâl: Abdulaziz Çelebi, Mutahhar Efendi ve ğayr-ı hum.

Взял денег у казначея (2)

Страница 12-B (1-83 / 81) (левая сторона разворота, 2-ая запись на верхних полях страницы в наклоне 90^0). Текст № 2. (165)

Зарегистрировано: взято двадцать хасене рукой Мехмеда.

***Присутствующие свидетели:** Абдульазиз Челеби, Мутаххар Эфенди и другие.*

Hazinedardan para alğan (3)

SAHİFE 12-B (1-83 / 81) Metin – 3 (solda, SAHİFE üstündeki 3-ci yazı). (166).

1 satır. Mirza eli ile alğan hasene
2 satır. qırq altı buçuq idügi
3 satır. qayd olundı. Şühüdü'l-hâl: mezbûran.

Взял денег у казначея (3)

Страница 12-B (1-83 / 81) (левая сторона разворота, 3-я запись на верхних полях страницы в наклоне 90^0). Текст № 3. (166).

***Зарегистрировано**: Рукою Мирзы было взято сорок шесть с половиной хасене. Присутствующие свидетели: упомянутые.*

Vekilni tayın etme

SAHİFE 12-B (1-83 / 81) Metin – 4 (solda, yuqarıdan). (167).

1 satır. Oldur ki, fahru'l-aqrân Zürrem Ağanıň zevcesi Hani Sultandan Mehmed Emin ile husûmete vekâleti ile Mehmed Çavuş ile Söhbet bin Abdullah şehadetleriyle

2 satır. sabit olub qayd olundı. Cera zelik fi evaili Cümadi-ül-ula, Sene Semani Aşer ve elf.

Şühüdü'l-hâl: Gözlev Efendisi Abdulaziz Efendi, Mahmud Efendi el-qadi li'l-Taman, Mustafa Çelebi Ağa ve ğayr-ı hum.

Назначение векиля (представителя)

Страница 12-В (1-83 / 81) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 4. (167).

Зарегистрировано: Свидетельствами Мехмеда Чавуша и Сохбета б. Абдуллаха закреплены полномочия достославного Зуррема Аги как векиля своей супруги Хани Султан в распре с Мехмедом Эмином. Событие текущего дня: начало Джумади-эль-ула, года 1018 (1609).

***Присутствующие свидетели:** Эфенди Гёзлева (судья Гёзлева) Абдульазиз Эфенди, Махмуд Эфенди кадий (судья) Тамани, Мустафа Челеби Ага и другие.*

Hazinedar ile mülk da'vası

SAHİFE 12-B (1-83 / 81) Metin – 5 (solda, yuqarıdan). (168).

1 satır. Mezbûr Zürrem Ağa Mehmed Emini ihzar idub müşârün-ileyh Mehmed Emin'e müvekkilâtem Hani sekiz yüz hasene bahasında esbab-u esir-ü vermişdir

2 satır. sual olunsun didikte mezbûr Mehmed Eminiň bi-t-tav iqrarı qayd olundı. Cera zelik fi't-tarih el-mezbûre. Şühüdü'l-hâl: el-mezbûrun.

Имущественный спор с казначеем

Страница 12-В (1-83 / 81) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 5. (168).

Упомянутый Зуррем Ага, вызвав Мехмеда Эмина, (заявил): «Указанному Мехмеду Эмину моя поручительница Хани передала вещей и пленников на сумму восемьсот хасене, пусть он будет опрошен». После слов его было зарегистрировано непосредственное признание Мехмеда Эмина. Дня текущего: даты упомянутой.

***Присутствующие свидетели:** упомянутые.*

Hazinedardan para alğan (4)

SAHİFE 12-B (1-83 / 81) Metin – 6 (solda, kenardaki yazı). (169).

1 satır. Oldur ki mezbûre Hani aqçasından
2 satır. Söhbet Ali ile hasene yigirmi eki
3 satır. idügi qayd olundı.
Şühüdü'l-hâl: Abdülaziz Çelebi, Muttahar Efendi.

Взяты деньги у казначея

Страница 12-В (1-83 / 81) (левая сторона, запись на полях). Текст № 6. (169).

Из денег упомянутой Хани совместно с Сохбетом Али получилось (всего) двадцать хасене. Присутствующие свидетели: Абдульазиз Челеби, Мутаххар Эфенди.

Hazinedardan para alınğan (5)

SAHİFE 12-B (1-83 / 81) Metin – 7 (solda, kenardaki yazı). (170).



1 satır. Qurban eliyle alğan
2 satır. hasene yigirmi üç
3 satır. olduğu qayd olundı
4 satır. Şühüdü'l-hâl: el-mezbûrun.

Взять деньги у казначея

Страница 12-B (1-83 / 81) (левая сторона, запись на полях). Текст № 7. (170).

Рукой Курбана взято двадцать три хасене. Зарегистрировано.
Присутствующие свидетели: *упомянутые.*

Topraq satın alma qaydı

SAHİFE 12-B (1-83 / 81) Metin – 8 (solda, yuqarıdan). (171).

1 satır. Oldur ki, fahru'l-aqrân Devlet Gazi el-Halıq ibn-i Murad Ğazi Bek mahfili qazaya Erguvat bin Qaraman ve Qaramış bin Halvet nam kimseneleri
2 satır. ihzar ve mahzarında taqrir-i kelâm qılub müşarü-ileyhima Erguvat ile Qarmış Qaravul Arqada vaqi Nısf Çongara bir
3 satır. qıta ikisiniň beyninde müştereke arzları hududi beyan olunur Qıblatan Bozağı Bay Arzına ve Şimalen Beşevli arzına
4 satır. ve Şarqan Nayman Cemaatına ve Ğarben Ali Keçi arzına muttasıl ve müntahhı arzılarını iki yüz haseneye bey'-i bat ile bey' eylediler.
5 satır. Tarafından teslim-i semen ve qabz-ı mebi' ve vâqi' olmuşdır. Tescilini taleb iderim dicek bil-müvacehe mezbûran Erguvat ile Qarmışdan
6 satır. sual olunduqta mezkûr Devlet Gazi el-Halıqın kelâmını min evvele ilâ ahîre tasdiq ve tahqiq ile cevap verdiklerinden soňra
7 satır. Sihhat-i beyye ve Şiraye hükm olunub qayd olundı. Cera zelik ve evasiti Cümadi-el-ula. Sene Semani Eşre ve Elf.
Şühüdü'l-hâl: Davud Efendi el-Münfasıl en Qaza-i'l-Asker el-Hani, Hasan Çelebi Efendi ibn-i Ali eş-Şeyh, Mustafa Efendi en qarye Uppa, Receb Efendi defterdar-ı Sultan, Abdulqadir Efendi ibn-i Ali, Allahqulı ibn-i El-hac Qoçqar, Sefer Ali ibn-i Kemal mirza

Регистрация продажи земли

Страница 12-B (1-83 / 81) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 8. (171).

Достославный Девлет Гази эль-Халык ибни Мурад Гази Бек, приведя в собрание Суда неких Эргувата б. Карамана и Кармыша б. Хальвета, в присутствии оных заявил: «Указанные оба, Эргуват и Кармыш, продали твердой сделкой участок земли, находящийся между двумя общими (т.е. в совместном владении) в местечке Каравул Арка, что относится к Половинному Чонгару[1] *(Nısf-ı Çongar). Да будут известны его границы: С Кыблы (юга) примыкает к землям Бозагы Бай, с севера – к землям Бешэвли, с востока – к общине Найман, и с запада – к землям Али Кечи. Их стороне деньги были переданы и приняты. Требую сделать запись». После слов его были опрошены упомянутые Эргуват и Кармыш, которые от начала и до конца согласились и подтвердили все сказанное упомянутым Девлетом Гази эль-Халыком, на основании чего было принято и зарегистрировано решение о законной купле-продаже. Событие текущего дня: середина Джумади-эль-ула, года 1018 (1609).*
Присутствующие свидетели: *Давуд Эфенди – Ханский Кадиаскер в отставке, Хасан Челеби Эфенди ибни Али эш-Шейх, Мустафа Эфенди из деревни Уппа, Реджеб Эфенди дефтердар (казначей) Султана, Абдулькадыр Эфенди ибни Али, Аллахкулы ибни Эльхадж Кочкар, Сефер Али ибни Кемаль мирза.*

[1] Половинный Чонгар – судебный округ (каза, кадылык), входивший в прошлом в округ Чонгар, но из-за дальнейшего разрастания разделившегося на Дип Чонгар (Dip Çonğar) – глубинный Чонгар (то есть собственно Чонгар, изначальный Чонгар), округ Чонгар (Çonğar) и округ Половинный Чонгар (Nısf Çonğar), наиболее удаленный от первоначального Чонгара. О. Р.

Borç iqrarı

SAHİFE 12-B (1-83 / 81) Metin – 9 (solda, yuqarıdan). (172).

1 satır. Oldur ki merhum Aliniň sagiri Ahmedniň vasisi olan Mehmed El-hac Hüseyn mahzarında mezbûr Ahmedniň işbu El-hac Hüseyn zimmetinde qırq üç hasene vardır

2 satır. didikte mezbûr El-hac Hüseyn i'tirâf itcek edasıyla hükm olunub qayd olundı. Cera zelik fi evasiti Cümad-ül-ula. Sene Semani Aşer ve Elf.

Şühüdü'l-hâl: İbrahim Efendi el-qadi, Abdurrahman Efendi, Mansur el-Muhzır.

Признание долга

Страница 12-B (1-83 / 81) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 9. (172).

То, что Мехмед, опекун Ахмеда, младшего сына покойного Али, в присутствии Эльхаджа Хусейна (заявил): «Этот самый Эльхадж Хусейн должен вернуть сорок три хасене упомянутому Ахмеду». По словам его опрошенный упомянутый Эльхадж сознался, после чего было записано решение об исполнении долга. Событие текущего дня: середина Джумади-эль-ула, года 1018 (1609).

***Присутствующие свидетели:** Ибрахим Эфенди эль-Кади (судья), Абдуррахман Эфенди, Мансур эль-Мухзыр (судебный пристав Мансур).*

At pahası (fiyatı) da'vası

SAHİFE 12-B (1-83 / 81) Metin – 10 (solda, yuqarıdan). (173).

1 satır. Şebriz Ağa mahfil-i qazaya Murad Ağayı ihzar idub mahzarında Murad Ağaya bir nefer atı yigirmi haseneye nisye (taqsit ile yani. O. R.) bey' eyledim idi.

2 satır. On hasene vasıl oldu on hasene baqi qaldı. Taleb iderim dicek bil-müvacehe Murad Ağadan sual olunduqta «Ben bunıň atını bir atles (atlas)

3 satır. ğayrıdan havale eyleyüb almışam,» – didikte, mezbûr Şebriz ağadan beyyine taleb olunduqta aciz olmağın Murad Ağaya yemin teklif olunıb

4 satır. nüqûl etmeyin baqi on haseneniň edasıyla hükm olunub qayd olundı. Cera zelik fi evasiti Cümad'ül-ula. Sene Semani Aşer ve Elf.

Şühüdü'l-hâl: İbrahim Efendi el-qadi, Abdulqadir Efendi en-qarye Şeyh Müzaffer, Perviz el-Muhzır.

Тяжба за оплату стоимости коня

Страница 12-B (1-83 / 81) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 10. (173).

Шебриз Ага, вызвав в собрание Суда Мурада Агу, в присутствии его (заявил): «Я продал Мураду Аге одного коня в рассрочку. Десять хасене вернулось, десять осталось. Требую их». После слов его был задан вопрос Мураду Аге, на что он отвечал: «Я коня этого (человека) приобрел за отрез атласа, который передал через другого». Тогда были истребованы доводы и доказательства у Шебриза Аги, в коих он оказался бессилен. Тогда предложено было принести клятву Мураду Аге, на что он отказался. Было принято и записано решение об уплате оставшихся десяти хасене. Событие текущего дня: середина Джумади-эль-ула, года 1018 (1609).

***Присутствующие свидетели:** Ибрахим Эфенди эль-кади (судья), Абдулькадыр Эфенди из деревни Шейх Музаффер, Первиз эль-Мухзыр (судебный пристав Первиз).*

Satılğan qazaq da'vası

SAHİFE 12-B (1-83 / 81) Metin – 11 (solda, yuqarıdan). (174).



1 satır. Oldur ki, Bikelik binti Veled Baba mahfil-i qazaya Semha Veled ile ihzar idub müşarü-ileyh yedinde olan Qasım nam qazaq

2 satır. benim kendi esbabım ile iştira itdügim mülk-i serrihi idim. Zevcim Budıhan benden izinsiz bey' eyledi el-an taleb iderim, dicek bil-müvacehe

3 satır. mezbûr Semhadan sual olunduqta inkâr ile muqabile idub, işbu qazaq zevciniňdir didikte el-mezbûre Bikelikden

4 satır. beyyine taleb olunduqta, Murtaza Halife ibn-i Yanıberdi el-Hafız ve Gökgöz bin Ölmez şahadetleri ile sabit olub qayd olundı. Cera zelik fi evahîri Cümadi-el-üla. Sene Semani Aşer ve Elf.

Şühüdü'l-hâl: Mehmed Efendi el-Vaiz, Dede Efendi el-Qadi bi-Küçük Qarasu, Abdurrahman Çelebi ibn-i Abdulqadir Efendi en-qarye Şeyh Müzaffer, Mehmed Efendi el-Müderris bi-medrese Ulaqlı ve Ahmed Dede en qarye Çebiye.

Тяжба о проданном казаке

Страница 12-В (1-83 / 81) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 11. (174).

Бикелик б.ти Велед Баба предстала перед собранием суда совместно с Семха Веледом: «Находящийся на руках у означенного (ответчика) казак по имени Касым, был моим личным имуществом, которое я приобрела за свои собственные средства. Мой супруг Бодыхан продал его без моего разрешения, требую его». Сразу после слов ее опрошенный упомянтуый Семха отвечал отказом, говоря: «Это казак твоего мужа». Когда потребовали доказательства у упомянутой Бикелик, принесли свои свидетельства Муртаза Халифе ибни Яныберди эль-Хафыз и Гёкгёз б. Ольмез. На установлении этого принято и зарегистрировано решение (в пользу истицы). Событие текущего дня: конец Джумади-эль-ула, года 1018 (1609).

Присутствующие свидетели: *Мехмед Эфенди эль-Ваиз (проповедник), Деде Эфенди эль-кади би Кучюк Карасу (судья Малого Карасу), Абдуррахман Челеби ибни Абдулькадыр Эфенди из деревни Шейх Музаффер, Мехмед Эфенди эль-Мудеррис би Медресе Улаклы (учитель из медресе деревни Улаклы) и Ахмед деде из деревни Чебие.*

At da'vası

SAHİFE 12-B (1-83 / 81) Metin – 12 (solda, yuqarıdan). (174).

1 satır. Oldur ki, Asu bin Abdullah Todor veledi Petri ihzar idub müşar-u ileyh Todor yedinde olan qara at art sanında (صانندہ) [1] sağ yanında taraq tamğalı

2 satır. ve sağ qulağı kez[2] benim mülkimdir. Qarasuda Qasım nam kimseden iştira' itmiş idüm. Benden oğurlandı idi, taleb iderim dicek, bil-müvacehe Todordan

3 satır. sual olundıqta: ben Kefeli Murtaza nam kimseneden iştira' eyledim didikte el-mezbûr Asuden beyyine taleb olunduqta Murtaza bin Yusuf ve Mehmed Ğazi

4 satır. bin Yusuf li-ecli şehadet haziran olub Asu mezbûrin min evvelâ illa ahîre kelâmine muvafıq şehadet-i Şer'iye itdüklerinden soňra ve Asu mezbûriň

5 satır. merkum qara atı bey' itmediğine ve bir vech ile mülkünden ihraç itmediğine yemin teklif olunub yemin billahi itdikten soňra mezbûr qara at Asu'ya hükm olunub qayd olundı. Cera zelik fi evahîri Cümadi-el-üla. Sene Semani Aşer ve Elf.

Şühüdü'l-hâl: Mehmed Efendi el-Vaiz, İbrahim Efendi el-Qadi, Mansur bin Bali, Perviz el-Muhzır.

Тяжба о коне

Страница 12-В (1-83 / 81) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 12. (174).

Асу б. Абдуллах представил перед Собранием Суда Тодора веледи Петри: «Находящийся на руках означенного Тодора вороной конь, с тарак тамгой (тарак – гребень (кр/тат.)) взади на крупе с правой стороны, и с посеченным правым ухом – моя собственность. Я купил его у некоего человека по имени Касым из Карасу. Конь

[1] San (صان) – bu yerde: vucutnıň bir qısmı / здесь: часть тела.

[2] Kez (gez) – (Arap.) kertik / выемка, выщерб.

был выкраден у меня, требую его». Сразу после слов его был непосредственно опрошен Тодор, который ответил: «Я приобрел его у Муртазы из Кефе». Тогда истребованы были доводы и доказательства у упомянутого Асу. На что выказали готовность свидетельствовать Муртаза б. Юсуф и Мехмед Гази б. Юсуф, которые от начала и до конца подтвердили показания упомянутого Асу. После чего Асу было предложено принести клятву о том, что указанный конь не был им продан и никаким другим образом не выходил за пределы его имущественных прав. Асу поклялся во имя Аллаха. На основании сказанного было принято и зарегистрировано решение о том, что упомянутый черный конь его собственность. Событие текущего дня: конец Джумади-эль-ула, года 1018 (1609).

***Присутствующие свидетели:** Мехмед Эфенди эль-Ваиз (проповедник), Ибрахим Эфенди эль-кади (судья), Мансур б. Бали, Первиз эль-Мухзыр (судебный пристав).*

Qararnıñ qaydı

SAHİFE 12-B (1-83 / 81) Metin – 13 (solda, yuqarıdan). (175).

1 satır. Bölek Hoca şehadetleri ile sabit olub mücibi ile hükm olunub
2 satır. qayd olundı. Cera zelik fi evaili Cümadi-el-üla. Sene Semani Aşer ve Elf.
Şühüdü'l-hâl: Mehmed Çelebi Efendi ibn-i El-hac Hayretdin, Abdurrahman Efendi, Mansur bin Bali.

Регистрация решения

Страница 12-B (1-83 / 81) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 13. (175).

Принятое в соответствии со свидетельскими показанями Болюка Ходжи решение зарегистрировано. Событие текущего дня: начало Джумади-эль-ула, года 1018 (1609).

***Присутствующие свидетели:** Мехмед Челеби Эфенди ибни Эльхадж Хайретдин, Абдуррахман Эфенди, Мансур б. Бали.*

Defterdardan alınğan para tutarı qaydı

SAHİFE 12-B (1-83 / 81) Metin – 14 (solda, yuqarıdan). (176).

1 satır. Oldur ki, Zürrem Ağanıñ ehl-i Hani Sultanı Mehmed Eminden alğan hasene cem'an iki yüz qırq iki
2 satır. buçuq hasene olduğı mezbûr Ağanıñ qabulı ile mahüvel-vaqi qayd olundı. Cera zelik fi gurreti Cümadi-el-uhra. Sene Semani Aşer ve Elf.
Şühüdü'l-hâl: Abduaziz Çelebi, Hüseyn Efendi defterdar, Mutahhar Efendi el-qadi en Ferah Kerman.

Регистрация суммы денег, взятой у дефтердара

Страница 12-B (1-83 / 81) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 14. (176).

Зарегистрировано согласие Зуррема Аги, что сумма всех денег, которые его подопечная Хани Султан взяла у Мехмеда Эмина составляет двести сорок две с половиной хасене. Событие текущего дня: первый день Джумади-эль-ухра, года 1018 (1609).

***Присутствующие свидетели:** Абдульазиз Челеби, Хусейн Эфенди дефтердар (казначей), Мутаххар Эфенди эль-кадий эн Ферах Керман (судья из Ферах Кермана / Ор Капы).*



Ferman-i Hümâyûn

SAHİFE 13-A (1-82 / 80) Metin – 1 (sağda, yuqarıdan). (177).

1 satır. Qıdveti’l-erbâbi’l-ikbâl, umdeti’l-eshâbü’l-iclâl, cami’-i vücûhi’l-emval âmirü’l-hazain bi ahseni’l-a’mal

2 satır. el-muhtass bi-mezîd-i inayet’ül-melikü’l-bad-i, hazane-i âmiremiň Kefe canibi defterdarı ve ümm-i ülüvv-i tevqi

3 satır. refi’-i heman vasil olcaq maalüm ola ki, sabıqan Kefe muqatiâti (iqta’nıň çoqluq şekli) müfettişi olan Mevlâna Musa zeyyide

4 satır. fazlahu halâdir Saadetime arz könderüb meşayhten qıdvetü’l-suleha ve salikin, Şeyh Hasan bin

5 satır. Şeyh Ali zeyyide taqva vilâyet-i Kefe keferesi (kâfirleri) cizyesinden berat-i Hümâyûn ile yevm-i yigirmi aqça vazifeye

6 satır. mutasarrıf iken merfûâtındandır (bir işte qullanılacaq üzere bir yerde toplanğan eski eşyalar) deyü verilmeyüb taallül olduğunı bildirüb ol babda emr-i Şerifim

7 satır. ricasına ilân eylemeğin hazine-i âmiremde mahfuz olan defatire nazar olunduqta mezbûr şeyh

8 satır. Hasan haraç-ı mezbûr malından yevm-i yigirmi aqça vazifeye mutassarıf idügi mestur ve muqqayed bolmağın

9 satır. elinde olan berat-i mucibince amel olunmağı emr-i idub buyurdum ki, hükm-i Şerifim varduqta bu babda

10 satır. sadir olan ferman-ı Saadetim mucibince amel idub dahi müşârün-ileyhin vech-i meşru üzere

11 satır. müstahaqq olduğu vazifesin eline maliye tarafından verilen berat-i Hümayun mucibince güzeştesi ile

12 satır. haracı mezbûr malından virdirüb kimseneye inat ve muhalefet ettirmeyesin ve bi’l-cümle ülema ve sadat-i

13 satır. Izzam ve meşayıhi kerramın vazifeleri ref’ olunmamışdır. Bilmiş olasız, şöyle bilesiz

14 satır. alâmet-i Şerife itimad qılasız. Tahriren fi selh-i şehr-i Rebi’ül-ahîr. Sene Se’ba Aşer ve Elf.

bi maqamı Qostantiniye

Султанский указ

Страница 13-А (1-82 / 80) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 1. (177).

«Предводителю счастливых людей, оплоту достаславных мужей, коий есть лучшим и умелым распорядителем богатств государства, столпом нашей казны, пользующийся нашим расположением и высочайшим нашим доверием, честнейшему из людей, да умножится его благость, дефтердару (казначею) Кефинской стороны: как достигнет вас наша печать, так пусть будет известно, что прежний инспектор по делам налогов за пахотные земли и участки (икта – земли розданные для ведения сельского хозяйства) Мевляна Муса, да умножится его добродетельность, отправил письмо Нашему Счастью, в котором сообщил, что предводителю всех шейхов и праведных, великому Шейху Хасану б. Шейх Али, да увеличится его богобоязненность, согласно Высочайшему указу, (берату), был назначен пансион из расчёта двадцать акче в день из суммы, собираемой джизье (налог с немусульман) с кяфиров (неверных) Кефинского виляйета. Однако деньги эти ему не выплачиваются с оговоркой, что нет такого распоряжения. И Мы посмотрели в книгах нашего казначейства и увидели записанным и зарегистрированным такое распоряжение о выплате довольствия означенному шейху Хасану в размере двадцать акча в день из упомянутого имущества хараджа (налога). Согласно берату, находящемуся в ваших руках, посланным Управлением финансов, настоящим указом повелеваю: на основании имеющегося на руках Высочайшего распоряжения и ради восстановления законных прав по Закону (Шариату), исполняя в точности Высочайшее распоряжение, отправленное Вам управлением финансов, распорядитесь выдать означенному выше прошлую задолженность и впредь выдавать из имущества упомянутого хараджа, не позволяя никому препятствовать или нарушать (выплаты). Ни один шейх или улема от своих обязанностей не отстранён. Будьте ознакомлены и так именно знайте. И почетным знакам моим, и печати, доверьтесь». Записано в последний день месяца Реби-уль-Ахыра, года 1017-го (1608).

В месте Костантиние (Константинополь)



Qırılmış bal testisi (savutı) da’vası

SAHİFE 13-A (1-82 / 80) Metin – 2 (sağda, yuqarıdan). (178).

1 satır. Oldur ki, Müselli bin Müzaffer mahfil-i qazaya Receb Sufi(ni) ihzar idub müşaru-ilyeh Receb Sufiye bir desti[1] bal satmaya

2 satır. emanet virdüm idi. Halâ destimi qırmış, taleb iderim dicek bil-müvacehe Recebden sual olunduqta hata ile qırıldı

3 satır. deyü yemin billâh itdikte necati ile hükm olundu. Cera zelik fi gurreti Cümadi-el-uhra. Sene Semani Aşer ve Elf.

Şühüdü’l-hâl: Abdulcebbar Çelebi ibn-i Zahmaq Efendi, Sefer Halife ibn-i Beşir, Mahmud Mehmed ibn-i Yarbuldı, ve Mahmud el-Muhzır, Abduaziz Çelebi, Hüseyn Efendi defterdar, Mutahhar Efendi el-qadi en Ferah Kerman.

Тяжба о разбитом сосуде для меда

Страница 13-А (1-82 / 80) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 2. (178).

Муселли б. Музаффер вызвал в собрание Суда Реджеба Суфи: «Означенному Реджебу я передал в эманет для продажи кувшин (desti) мёда (кувшин в котором был мёд или пустой кувшин для мёда – из текста непонятно. О. Р.). Ныне же он мой кувшин разбил, требую его». Сразу после слов его опрошен был Реджеб, который ответил, что разбил его случайно и поклялся именем Аллаха, что именно так и было. Было принято решение об избавлении (от штрафа). Событие текущего дня: первый день Джумади-эль-ухра, года 1018 (1609).

***Присутствующие свидетели:** Абдульджеббар Челеби ибни Захмак Эфенди, Сефер Халифе ибни Бешир, Махмуд Мехмед ибни Ярбулды, Махмуд эль-Мухзыр (судебный пристав), Абдульазиз Челеби, Хусейн Эфенди дефтердар (казначей), Мутаххар Эфенди эль-кадий эн Ферах Керман (судья из Ферах Кермана / Ор Капы).*

Qazaq avratnıñ pahası (fiyatı) ne qadar edi?

SAHİFE 13-A (1-82 / 80) Metin – 3 (sağda, yuqarıdan). (179).

1 satır. Oldur ki, Semha Melek Hani nam mahzarında işbu Melek Han bana avrat bir nefer qazağı bey itdi idi. Neçeye bey’ itmişdir sual olunsın didikte

2 satır. mezbûr Melek Han zimmi on dört haseneye bey’ itdüm idi iqrarı qayd olundı. Cera zelik fi gurreti Cümadi-el-uhra. Sene Semani Aşer ve Elf.

Şühüdü’l-hâl: İslâm Efendi eş-Şeyh, Dede Efendi, İvaz Çelebi ibn-i El-hac Baqşı ve ğayr-ı hum mine’l-hazirin: Abduaziz Çelebi, Hüseyn Efendi defterdar, Mutahhar Efendi el-qadi en Ferah Kerman.

Сколько стоила женщина-казачка?

Страница 13-А (1-82 / 80) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 3. (179).

Семха в присутствии Мелек Хани: «Эта самая Мелек Хани продала мне одну женщину – казачку. За сколько же она мне ее продала – пусть будет спрошена». Упомянутая Мелек Хани сделала признание: «Неверную продала за четырнадцать хасене». Зарегистрировано. Событие текущего дня: первый день Джумади-эль-ухра, года 1018 (1609).

***Присутствующие свидетели:** Ислам Эфенди эш-Шейх, Деде Эфенди, Иваз Челеби ибни Эльхадж Бакшы и остальные, находящиеся в присутствии: Абдульазиз Челеби, Хусейн Эфенди дефтердар (казначей), Мутаххар Эфенди эль-кадий эн Ферах Керман (судья из Ферах Кермана / Ор Капы).*

[1] Desti (testi) – (ar.) qalın kevdeli, tar boğazlı su içün qullanılğan qap (güğüm) / широкий кувшин для воды с узким горлом.

Defterdar borclu qaldı

SAHİFE 13-A (1-82 / 80) Metin – 4 (sağda, yuqarıdan). (180).

1 satır. Oldur ki, Fahr'ul-aqrân ibn-i İskander mirza zevcesi Hani Ziyade Sultan ibnit-i Devlet Geray Han hazretlerinden sabit'ul-vekâle olub mahfil-i qazaya Mehmed Efendi ibn-i Elhac Sıram'ni ihzar idub işbu

2 satır. Mehmed Emine müvekkiletem Hani beş yüz altunlıq esbab elli hasene fayda vermek üzere ve Çerkez câriye ile bir qazaq seksen hasene bahasında

3 satır. ve Tilmaç nam qazaq elli hasene bahasında vermişdir, taleb iderim, dicek el-mezbûr Mehmed Eminden sual olunduqta Hani Sultanı (meblağ-ı mezbûre iqrardan soñra)

4 satır. qulları eliyle iki yüz qırq altı buçuq hasene ve bundan ğayrı yüz yigirmi yedi hasene vermişem ve bundan ğayrı dört adet

5 satır. tezkire ibraz idub, işbu dört tezkire içinde olan esbabı teslim etmişem didikte, mezbûr Hani Sultan Hazretleriniñ qulları eli

6 satır. ile meblağı mezbûr ve bundan ğayrı yüz yigirim yedi hasene alunduğuna ve bir tezkirede olan on iki hasene bahasından bir atlas ve sekkiz hasene bahasında

7 satır. bir alaca inâtiye (عناتيه؟) ve altı hasene bahasında altı boğasi. Mezkûr Zürrem Ağa ve müvekilesi olan Hani Sultan iqrar-ı i'tirâf

8 satır. idub ve Hani Sultan Hazretleri bu zikr olunan esbabdan ğayrı bir habbe ve aqçe ve esbab almadum deyü yemin billâh itdükte ve mezkûr

9 satır. Mehmed Emin beyyineden aciz olmağın meblağı mezbûrden baqi iki yüz otuz flüriniñ edasıyla hükm olunub qayd olundı.

Cera zelik fi üç Cümadi-el-ahîr. Sene Semani Aşer ve Elf.

Şühüdü'l-hâl: Muhyî Efendi ibn-i Mahmud, Hüseyn Efendi ibn-i Abdi defterdar sabıqan, Abdurrahman Çelebi ibn-i Feth Ali Salacıqlı, Abdulcebbar Çelebi ibn-i Zahmaq Efendi, Abdurrahman Efendi ibn-i Ahmed, Muayyed Uşşaği Efendi, Siyavuş Ağa ibn-i Hasan, Hüseyn Ağa ibn-i Canibek, Mehmetcan Çelebi ibn-i Fazli Çelebi, Baba Hasan ibn-i Ali ve ğayr-ı hum.

Дефтердар остался должен

Страница 13-А (1-82 / 80) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 4. (180).

Достославный вельможа (имя?) б. Искандер (сын Искандера), будучи полномочным представителем своей супруги Ее Высочества Хани Зияде Султан ибнети Девлет Гирей Хан (дочь Девлет Гирей Хана), вызвав в собрание Суда Мехмеда Эфенди ибни Эльхадж Сырама, (заявил): «Этому самому Мехмеду Эмину моя поручительница Хани дала драгоценностей на пятьсот золотых, с тем чтобы иметь прибыль в пятьдесят хасене. И еще невольницу по имени Черкез, и казака, на общую стоимость восемьдесят хасене, и казака по имени Тильмач, стоимостью пятьдесят хасене. Требую все это». Когда был опрошен Мемхмед Эмин, то он, признавая упомянутую сумму, отвечал: «Совместно с рабами двести сорок шесть хасене и еще кроме этого сто двадцать семь хасене я отдал. Кроме того он, показывая четыре тезкире (записка, накладная, фактура), сказал, что все указанное в этих тезкире, я тоже отдал. Вместе с упомянутыми рабами Её Высочества Хани Султан означенная сумма, а к ней еще сто двадцать семь хасене были получены. А кроме этого еще в одном тезкире упоминаемый отрез атласа, стоимостью двенадцать хасене, а также серый инатие (عناتيه؟), стоимостью восемь хасене и шесть отрезов богасы (тонкой хлопчатобумажной ткани) на шесть хасене». Упомянутый Зуррем Ага и его поручительница Хани Султан полностью согласились с признанием (ответчика). Затем Хани Султан сказала, что кроме всего перечисленного имущества я не получила больше ни одного зернышка и ни одной акча. И сопроводила свои слова клятвой во имя Аллаха. И так как Мехмеду Эмину больше не было чего добавить к сказанному и он оказался неспособным привести доводы и доказательства, было принято и зарегистрировано решение о выплате им из остатка упомянутой суммы двести тридцать флоринов. Текущее событие: Третье Джумадие-эль-ахыра, года 1018 (1609)

Присутствующие свидетели: *Мухьи Эфенди ибни Махмуд, Хусейн Эфенди ибни Абди – отставной дефтердар, Абдуррахман Челеби ибни Фетх Али Салачыклы, Абульджеббар Челеби ибни Захмак Эфенди, Абдуррахман Эфенди ибни Ахмед, Муаййед Ушшаги Эффенди, Сиявуш Ага ибни Хасан, Хусейн Ага ибни Джанибек Мехметджан Челеби ибни Фазли Челеби, Баба Хасан ибни Али и другие.*

Qatl da’vası

SAHİFE 13-A (1-82 / 80) Metin – 5 (sağda, yuqarıdan). (181).

1 satır. Oldur ki, Hızır bin Yunus mahfil-i qazaya Qasım nam qazağı ihzar idub müşârün-ileyh Qasım nam qazaq benim qardaşım Bayram Hocayı

2 satır. Azab Hani nam mevzide qatl eylemiş sual olunsun dicek bil-müvacehe mezbûr Qasımdan sual olunduqta bit-t-tav ve’r-riza iqrar

3 satır. idub Bayram hocayı ben baltu ile qatl idub kendi esbabı ile örtüb gittim didikte qısas ile hüküm olunub qayd olundı.

Cera zelik fi üç Cümadi-el-ahîr. Sene Semani Aşer ve Elf.

Şühüdü’l-hâl: Dede Efendi ibn-i Abdulqadir Efendi, Hüseyn Ağa ibn-i Canıbek, Emir Ömer ibn-i Emir Memi, Eş-Mehmed bin Hamze, Bayram Ali bin Canali ve ğayr-ı hum.

Тяжба об убийстве

Страница 13-А (1-82 / 80) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 5. (181).

Хызыр б. Юнус вызвал в собрание Суда казака по имени Касым: «Означенный казак Касым убил моего младшего брата Байрама Ходжу в местечке Азаб Хани, пусть он будет опрошен». Сразу после слов его был опрошен упомянутый Касым, который отвечал с признанием: «Байрама Ходжу я убил топором и, переодевшись в его одежду, ушел». По признанию его было принято и записано решение о кысасе (смертная казнь, по принципу кровь за кровь). Событие текущего дня: третий день Джумади-эль-ахыр, года 1018 (1609).

Присутствующие свидетели: *Деде Эфенди ибни Абдулькадыр Эфенди, Хусейн Ага ибни Джанибек, Эмир Омер ибни Эмир Меми, Эш Мехмед б. Хамзе, Байрам Али б. Джанали и другие.*

Balanıň ayağınıň qırğanı suçlandıruvdan beraet

SAHİFE 13-A (1-82 / 80) Metin – 6 (sağda, yuqarıdan). (182).

1 satır. Cemaat-i Aziz (…?) Esen Keldi bin Düyinci Meclis-i Şer’ Ubeydullah bin Töpelin müvacehesinde bu Töpelin tuvarları dahi yığdıqta bir sagirimi

2 satır. urub ayağını uğatmış (qırmış)[1] didikte gıbbı’l-inkâr şahidden aciz olub, Ubeydullah yemin ile hilâs boldı.

3 satır. Cera zelik fi Şaban 1018 (1609).

Şühüdü’l-hâl: Abduğani Efendi, ve Haci Mahmud el- Gözlevi.

Оправдание от обвинения в том, что сломал ногу ребенку

Страница 13-А (1-82 / 80) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 6. (182).

Текст плохо просматривается (О.Р.)

Эсен Кельди б. Довенджи из общины Азиз (...?) в собрании Суда Шариата, в присутствии Убейдуллаха б. Тёпелина (?) (заявил): «Собирая своих животных (?), этот Тёпелин (?) зашиб моего младшего сына и сломал ему ногу». Убейдуллах отказался и принес клятву, что его вины нет. При отсутствии доказательств у Эсена Кельди, Убейдуллах был оправдан.

Дня текущего: Шаабан, 1018.

Присутствующие свидетели: *Абдульгани Эфенди и Хаджи Махмуд эль-Гёзлеви.*

[1] Uğatmaq – qırmaq (ломать).



Seferde vefat etken qocasınıñ metruqatından (mülkü) olğan qazaq içün da'va

SAHİFE 13-B (1-82 / 80) Metin – 1 (solda, yuqarıdan). (183).

1 satır. Qazayı Mangubta Orqosta qaryesi sükaninden (sakinler) iken Macar Seferinde vefat eden Mustafa Paşa ibn-i Abdullah
2 satır. alacığın zevcesi Habibe Hatun ibnet-i İsa bil-esale (asl) ve evladı sigari Haci ibn-i el-mezkûr
3 satır. Mustafa Paşa ve Fatma ve Cennet ibneta Mustafa Paşa el-mezbûr qıbelerinden vesayetten Meclisi Şer'ade
4 satır. Hasan bin Mehmed mahzarında taqrir-i da'va idub işbu Hasan merhum zevcim Mustafa Paşanın muhalefatından
5 satır. qırq flüri qıymetlü bir qazağı ğasb idub qırq flüri ile bir tonluq çuhaya bey' itmişdir.
6 satır. Sual olunsun deyüb gıbbı's-sual mezkûr Hasan Mustafa Paşanıñ muhalefatından didikleri qazağı
7 satır. müddea' mezkûre Habibe mehrine tutalub haqqı Şer'isi olduqtan soñra halâ zevci olan
8 satır. Ali Paşa ibn-i İbrahim ve damadı olan Cafer bin Mustafa hatun tarafından otuz ikki flüriye
9 satır. bana bey' idub teslim-i semen ve qabzı mev'i olduqtan soñra mabeyyinimizde muna'zaa olub
10 satır. yana iqale-i bey'olunub otuz ikki flüriyi mezbûr Ali Paşadan ve Caferden alub
11 satır. qazağı vermek sededinde iken bey'e riza kösterüb, lâkin meblâğ-ı mezbûre teslim etmeyüb
12 satır. bende qalup qazağı yine ben alub gidüb qırq flüriye bey' itdüm. (Otuz iki flüriyi verasen diyü cevab verdikte) medde'iye mezbûre
13 satır. Habibe den sual olunduqta mehri içün qazaq mezbûri almayub ve beynü'l-verese turarken
14 satır. qable'l-qısmet kendinüñ rizası yoq iken qazağı mezbûri Hasan mesfûr almışdır deyücek
15 satır. Hasandan mütteasına muvafıq beyyine taleb olunduqta aciz olub mezkûre Habibeye mezbûr qazaq
16 satır. bihaseb-i Şer' haqqı olduqtan soñra müşârün-ileyhima Ali Paşayı ve Caferi tevkil idub bey' itdirmedüğine
17 satır. istihlâf olunduqta yemin Billâhi'l-aliyü'l-azzim eylemeğin qazaq mevcüt olmayub
18 satır. qıymeti qırq flüri olmaq üzre Hasanıñ iqrarı ile qırq flüriyi (qazaq bahası) bit-tamam ve'l-kemal
19 satır. Habibeye teslim eylemekle hüküm olunub mahüvel-vaqi gıbbı't-taleb
20 satır. qaydı sicil olundı. Tahriren fi'l-yevm'il-sadis fi Cumadi-ul-uhra, sene semani Aşer ve Elf.
Şühüdü'l-hâl: Müselli Çelebi ibn-i Abdulcebbar Efendi, Eş-şeyh İslam Efendi ibn-i Şay, Halil Efendi ibn-i Hac el-Müderris, Mustafa Paşa ibn-i Hüseyn Alacık, Piri bin Abdullah ve ğayr-ı hum.

Спор о казаке из имущества погибшего в походе мужа

Страница 13-В (1-82 / 80) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 1. (183).

Со стороны супруги погибшего в маджарском походе Мустафы Паши ибни Абдуллаха из деревни Оркоста (Уркуста) Мангубского кадылыка Хабибе Хатун ибнети (дочь) Иса, а также детей его: младшего Хаджи, сына упомянутого Мустафы Паши, и Фатьмы, и Дженнет, дочерей упомянутого Мустафы, в собрании Суда Шариата в присутствии Хасана б. Мехмеда заявлен был иск о завещании. Давая показания против него, (супруга Мустафы) заявила: «Этот самый Хасан из наследства моего мужа насильно увел казака, стоимостью сорок флоринов и отдал его за шубу также стоимостью сорок флоринов. Пусть он будет опрошен». После вопроса упомянутый Хасан ответил: «Казак из наследства Мустафы Паши, и из-за которого идет тяжба, был получен упомянутой Хабибе в качестве мехра (см. словарь на «mehr»), и она стала обладательницей права на него, согласно Шариату. Но еще при жизни мужа от ее имени он был продан мне Али Пашой ибни Ибрахимом и ее зятем Джафером б. Мустафой за тридцать два флорина. И деньги мной были переданы и продавцами получены. Но затем между нами произошла ссора, и мы расторгли нашу сделку о купле-продаже, и я забрал свои деньги (тридцать два флорина) у упомянутых Али Паши и Джафера. Когда я должен был отдать казака, они вновь согласились на продажу, и я увёл казака, не отдав за него тогда его стоимость, и продал за сорок флоринов. Я признаю сумму в тридцать два флорина, которую мне необходимо вернуть». После его объяснений вновь была опрошена Хабибе хатун, которая отрицала, что получила упомянутого казака за мехр, но что он является частью их общего (с детьми) наследства. Тогда у упомянутого Хасана истребованы были доводы и доказательства в пользу сказанного им, в коих он оказался бессилен. На что, согласно Шариата, на упомянутого казака были признаны права упомянутой Хабибе. Затем у нее была истребована клятва о том, что она не продавала казака упоминаемым Али Паше и Джаферу. После того как Хабибе принесла клятву во имя Аллаха, казак, оцененный по признанию упомянутого Хасана в сорок флоринов, был полностью признан собственностью Хабибе. Принято и зарегистрировано решение об уплате Хасаном за казака сорока флоринов упомянутой Хабибе. Записано в шестой день Джумади-эль-ухра, года 1018 (1609).

Присутствующие свидетели: *Муселли Челеби ибни Абдульджеббар, эш-Шейх Ислам эфенди ибни Шай, Халиль Эфенди ибни Хадж эль-Мюдеррис, Мустафа Паша ибни Хусейн Аладжык, Пири б. Абдуллах и другие.*

Pıçaqlanğan qulan da’vası

SAHİFE 13-B (1-82 / 80) Metin – 2 (solda, yuqarıdan). (184).

1 satır. Qarye Ğurriyeden Sefer bin Tenike Meclis-i Şer’ide Bali bin Tenike müvacehesinde bir re’s qulanı bıçaq ile
2 satır. urub öldürdi didikte gıbbı’l-inkâr Bali yemin Billâh idcek hilâsı qayd olundı. Fi Şehri Recebü’l-mürecceb. Sene 1018 (1609).
Şühüdü’l-hâl: Mehmed bin Qurdbali ve Kâtibi’l-huruf ve Perviz bin Abdullah ve ğayr-ı hum.

Дело о зарезанной кобылице

Страница 13-В (1-82 / 80) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 2. (184).

Сефер б. Тенике из деревни Гурийе в собрании Суда Шариата в присутствии Бали б. Тенике (заявил): «Он убил одну кобылицу, ударив ее ножом». Отрицая это, Бали поклялся именем Аллаха. Зарегистрировано оправдание (от штрафа). Месяц Реджеб-уль Мюреджеб, Год 1018 (1609).
Присутствующие свидетели: *Мехмед б. Курдбали и писарь-секретарь, и Первиз б. Абдуллах, и другие.*

Deyn (para borcu) da’vası

SAHİFE 13-B (1-82 / 80) Metin – 3 (solda, yuqarıdan). (185).

1 satır. Muqâbilede Bali el-mezbûr Sefer el-merqum sekkiz flüri da’va idcek bad’el-inkâr Sefer yemin idcek hilâsı qayd olundı.
Şühüdü’l-hâl: el-mezbûrun.

Спор о денежном долге

Страница 13-В (1-82 / 80) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 3. (185).

Упомянутый Бали подал встречный иск на означенного Сефера о том, что тот должен ему восемь флоринов. Сефер отрицал это и принес клятву. Зарегистрировано избавление от (штрафа).
Присутствующие свидетели: *упомянутые.*

Evlenme qaydı içün vekillerniñ tayın etilüvi

SAHİFE 13-B (1-82 / 80) Metin – 4 (solda, yuqarıdan). (186).

1 satır. Nefsi (nüfus) Bahcasaray sükâninden Sefeş bin Toqtamış, Salacıq sükâninden Receb Çelebi ibn-i Mehmedniñ kerimesi Halimeyi tezevvüc içün
2 satır. Haci Qazağı vekil idub vekâleti Mermerci Mehmed Ağa ve Usta İbrahim bin Ahmed şehadetleri sabit olub
3 satır. Receb el-mezbûrın kerimesinden vekâleti Mustafa bin Haci Halil ve İbrahim bin Mehmed şehadetleri ile iki yüz elli flüri
4 satır. mehr-i müeccel üzere aqd-i nikâhi qayd olundı. Tahriren fi-2 Mah-i Receb-ül-Müreceb, Sene Semani Aşer ve elf.
Şühüdü’l-hâl: Hasan Efendi el-qazi bi-Qırım ve Rıbat ve Mehmed Çelebi kâtib bi’l-huruf, Mahmud Rizai bek ibn-i Mehmed Ali, ve Qasım Bazirgân ibn-i Abdullah ve ğayr-ı hum.

Назначение векилей для регистрации брака

Страница 13-В (1-82 / 80) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 4. (186).



Житель Бахчтсарая Сефеш б. Токтамыш ради женитьбы на дочери жителя Салачыка Реджеба Челеби ибни Мехмеда Халиме назначил векилем Хаджи Казака, чьи полномочия установлены были свидетельствами Мермерджи Мехмед Аги и Уста Ибрахим б. Ахмеда. Векилем со стороны дочери упомянутого Реджеба стал Мустафа б. Хаджи, чьи полномочия установлены свидетельствами Халиля и Ибрахима б. Мехмеда. Они заключили брачный договор с условием выплаты мехра мюэджеля (см. словарь на «mehr-i müeccel») в количестве двести пятьдесят флоринов. Брачный акт зарегистрирован 2-го дня месяца Реджеб-уль-Мюреджеб, года 1018 (1609).

***Присутствующие свидетели:** Хасан Эфенди эль-кадий би-Кырым ве Рибат (судья города Кырым и Рибата, т.е. Арабата) и писарь-секретарь Мехмед Челеби, Махмуд Ризаи бек ибни Мехмед Али и Касым Базиргян (купец, торговец) ибни Абдуллах, и другие.*

Çufut dep haqaret etmiş

SAHİFE 13-B (1-82 / 80) Metin – 5 (solda, yuqarıdan). (187).

1 satır. Oldur ki Hammâmcı Musa Hammâmcı Hacı Hüseyni ihzar idub bilâ-sebeb çuhudsan (çufutsın) deyü qazf etti didikte Hac Hüseyni

2 satır. iqrarı qayd olundı. Fi şehri Şaaban. Sene Semani Aşer ve Elf.

Mehmed Efendi el-qadi bi Qırq-yer, Haci Mahmud el-Gözlevli ve Müezzin Hoca Mustafa, ve Perviz el-muhzır, ve ğayr-ı hum.

Обозвал жидом

Страница 13-B (1-82 / 80) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 5. (187).

Банщик Муса, вызвав банщика Хаджи Хусейна (заявил): «Он без причины назвал меня евреем». Записано признание (согласие) Хаджи Хусейна. Месяца Шаабана, года 1018 (1609).

Мехмед Эфенди эль кадий би-Кырк Йер (судья Кырк Йера), Хаджи Махмуд эль-Гёзлевли, Мюэззин Ходжа Мустафа, Первиз эль-Мухзыр (судебный пристав Первиз).

Deve satılışı

SAHİFE 14-A (1-81 / 79) Metin – 1 (sağda, yuqarıdan). (188).

1 satır. Oldur ki, Tatar Haci Mahmud Gözlevi Murtaza Kâtib ibn-i Abdullahı ihzar idub Haci Seferden yigirmi flüriye deve iştira’

2 satır. idub ile’l-an[1] qıymeti vasîl olmıyub da’va itdikte Murtaza mezbûr iqrar idub lâkin ol zamanda eda itmişem

3 satır. didikte Gözlev’e varub eda itdügine şahidler getirünce Bahçasarayda evi malûmû’l-hudud bir hayat ile bir çatma[2] evi

4 satır. tahliye idub rehin-i Şer’ idub yine teslim eyledi. Biz dahi yamanlıq (?) qabul ve qabz eyledüm didigüne vech-i meşrûh üzere

5 satır. Haci Mahmudıň kelâmını Murtaza tasdiq idcek mahüvel-vaqi qayd olundı. Tahriren fi 9 Mah-ı Şaaban’ul-Müzaffer. Sene 1018 (1609).

Şühüdü’l-hâl: Abdulgani Efendi ibn-i Haci Gözlevi, Haci Ömer bin Ali, Abdulgaffar Sufi bin Ramazan, Şaaban bin Haci Ahmed Gözlevi, Qaraca Ağa bin Nurali ve Perviz el-muhzır, ve ğayr-ı hum.

---

[1] İle-l-ân (الى الآن) – bu ânge qadar, şimdige qadar, hâlâ. / до настоящего момента, до сих пор, все еще.

[2] 1. Duvarları ağaç kevdesinden bir birine taqılaraq ve çivisiz olaraq yapılğan yayla evi, yığma ev. 2. Yörük çadırı. 3. Direkler çatılaraq araları tuğla ya da kerpiçle toldurılğan duvar. 4. Köşe. / 1. Летний дом, времянка, сложенная и подогнанная из бревен без гвоздей 2. Шатер кочевников (юрюков); 3. Стена, выстроенная из деревянных опор и балок с заполнением пустого пространства обожённым или саманным кирпичом; 4. Угол.

Продажа верблюда

Страница 14-A (1-81 / 79) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 1. (188).

Татар Хаджи Махмуд Гёзлеви, вызвав Муртазу Кятиба ибни Абдуллаха, (сообщил): «Купив у Хаджи Сефера верблюда за двадцать флоринов, он до сих пор с деньгами не расстался (не заплатил). Когда на этот счет случилась тяжба, упомянутый Муртаза признал упомянутое, но заявил, что он в то же время готов исполнить долг. Тогда мы отправились в Гёзлев, и как он привел свидетелей, выехали в Бахчисарай, где он освободил находящийся в известных пределах деревянный дом (чатма эв) вместе с пристройками и передал их в залог согласно Шариату. Мы же, со своей стороны, приняли». Давая пояснения, Муртаза подтвердил показания Хаджи Махмуда, что было зарегистрировано в соответствии с происходящим. Записано 9-го дня месяца Шаабан-уль-Музаффера (Шаабана Победоносного), года 1018-го (1609).

***Присутствующие свидетели:** Абдульгани Эфенди ибни Хаджи Гёзлеви, Хаджи Омер б. Али, Абдульгаффар Суфи б. Рамазан, Шаабан б. Хаджи Ахмед Гёзлеви, Караджа Ага б. Нурали и Первиз эль-Мухзыр, и другие.*

Deyn (borç) ödemesi

SAHİFE 14-A (1-81 / 79) Metin – 2 (sağda, yuqarıdan). (189).

1 satır. Hususi mezbûrede Murtaza Çelebi yigirmi flüriyi eda itdügüne isbatdan aciz olduğı taqdirce yigirmi flüri
2 satır. on yedi buçuq muameleyi Şer'iye eyledikleri qayd olundı. Fi't-tarih el-mezbûr.
Şühüdü'l-hâl: el-mezbûrun.

Уплата долга

Страница 14-A (1-81 / 79) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 2. (189).

Зарегистрировано: Муртазе Челеби, будучи не в состоянии доказать свою уплату двадцати флоринов в упомянутом деле, было предложено закончить сделку по Шариату, уплатив семнадцать. Даты упомянутой.

***Присутствующие свидетели:** упомянутые.*

Selanikte ziamet elde etme qaydı

SAHİFE 14-A (1-81 / 79) Metin – 3 (sağda, yuqarıdan). (190).

Saadetlü Han-ı A'zem Hazretlerinin Divan-i Hümayüninde.

1 satır. Oldur ki, Fahrü'l-emâsil ve'l-aqrân Eş Mehmed Ağa bin Qaraköz Elhac Meclis-i Şer' Şerifi hazir olub qıdvetü'l-emacid Sefer Ğazi bek ibni

2 satır. Derviş bek müvacehesinde taqrir-i kelâm idub didiler ki, bundan aqdem Selânik nevahinden Tümya nam qaryege yigirmi bin

3 satır. aqçe ziamettir[1]. Ber vech-i tekmil otuz beş bin aqçe olmaq üzere bin on beş tarihinde zapt ve tasarruf içün mücedd'en

4 satır. berat-i Hümayun ihraç olunub halâ tasarrufunda olan ziamete mezbûriye astaneyi Saadete varub tarafı hilâfında

5 satır. olanları aşikâr idub üzerimize muqarrer ve muhaqqaq qılındıqtan soňra ziamet-i mezbûrde (…) yed-i tasarruflarni isqat ve ferağat

6 satır. ve zaptını tevcih eylediler. Biz dahi vech meşrûh-ı qabul idub muqâbilede yedi yüz flüri verilmesin taahud

7 satır. eyledik fi'l-vaqi ziamet'e mezbûr müddeyileri aşikâr olunub üzeremize muqarrer ettirirsin yedi yüz

[1] Ziamet / Zeamet (زعامت) – tar. Osmanlılar devrinde Sipâhi ve askerlerge berilgen eň büyük timar / (ист.) самое большое земельное владение (поместье), которое в османский период давалось солдатам как вознаграждение за службу.

8 satır. flüri naqid velilmek üzere ferağat ve tevcih eylediler mahüvel vaqi qayd olunmaq murad eyledikte, bil-muqabile

9 satır. Sefer Ğazi bek el-merqum Eş Mehmed ağa el-mezbûrin kelâmı mesfûrini vech meşrûhi min evvelâ ilâ ahîre tasdiq ve tahqiq

10 satır. idcek vuqu'ı üzre qayd olundı. Tahriren 15 Mah-i Şaabani'l-muazzam, Sene semani Aşer ve Elf.

Şühüdü'l-hâl: Halil Ağa-ı Bab-i Saadet, Dede Çelebi Efendi el-kâtib ve Ahmed Paşa bek bin Salış bek, Mevlüd Ağa bin Abdullah, Azaq bek el-müezzin, Bek Temir bek, Emrullah ulan ibn-i Aqçı ulan, Ali Ğazi bek bin Ehavi Sufi Halife.

Регистрация приобретения зиамета (земельное владение) в Салониках

Страница 14-А (1-81 / 79) (правая сторона разворота, сверху). Текст №3. (190)

На Высочайшем Диване Его Величества Счастливейшего Хана سعادتلو خان عاليشان خاضر تلر نك ديو ان همايونده

Достославный и вельможный Эш Мехмед Ага б. Каракёз Эльхадж اش محمد اغا بن قره كوز الحاجى, *представ пред Собранием Суда Шариата в присутствии Его Чести Могущественного Сефер Гази бека ибни Дервиш бека (* قدو ة الاماجد سفر غاز ى بك ابن در وش بك*), давая показания, сообщил: «Вблизи деревни Тумья (?)* (طومى)*, что в окрестностях Салоник*[1] (سلانك) , *был зиамет на двадцать тысяч акче*[2]*. Желая увеличить сбор с него, в 1015-ом году был написан новый Высочайший Берат (постановление Султана), о том, что этот зиамет теперь будет (приносить доход) в тридцать пять тысяч акче. Вместе с прежними владельцами упомянутого зиамета отправились мы к Порогу Счатью (к султану), где после изучения (прошения) права использования упомянутого зиамета для прежних владельцев (в тексте: противной стороне) были отменены, и им в них было отказано, и о лишении их (этих прав) было им сделано уведомление. Мы же, со своей стороны, приняли на себя обязательства заплатить им в качестве компенсации семьсот флоринов. Да будет известно, что после уплаты никто более не может претендовать на право владения упомянутым зиаметом. Имею намерение зарегистрировать это». В ответ присутствующий Сефер Гази бек полностью подтвердил упомянутые показания означенного Эш Мехмеда, что и было немедленно зарегистрировано. Записано 15-дня месяца Шаабана-Муаззама (Шаабана Величественного), года 1018 (1609)*

حرىرا فى ١٥ ماه شعبان المعظم سنه ثمانة عشر والف .

Присутствующие свидетели: *Халиль Ага-и Баб-и Саадет* (خليل اغا بابي سعادت) *(Офицер дворцовой стражи – капы кулу), Деде Челеби Эфенди эль-кятиб* (دده چلبى افندى الكاتب) *(секретарь, писарь), Ахмед Паша бек б. Салыш бек* (احمد باشا بک بن سلش بک), *Мевлюд Ага б. Абдуллах* (اغا بن عبدلاه) *Азак бек эль-мюэззин б. Бектемир бек* (ازاق بك المؤذن بن بکتمير بک) , *Имруллах улан ибни Актачы улан* (امرالّى اولان بن اقتچى اولان) , *Али Гази бек ибни Ахави Суфи Халифе* (اخوى صوفى خلف).

Zimmi alaşanı ğasben (zorbalıqnen) aldı

SAHİFE 14-A (1-81 / 79) Metin – 4 (sağda, yuqarıdan). (191).

1 satır. Oldur ki, Mehmed bin Mustafa sakin-i Qırım meclis-i Şer'ide Todor zimmi müvacehisinde muqaddema Murtazadan

2 satır. ğasben aldığı atı verüb benim bir alaşam almış idi. Bad'el-müddet emin aldı didikte

3 satır. Todor zimmi ğasben aldığına iqrar idub hadd-i zatında (aslında) mübadile (deňiştirilme) Şer'-i olmıyacaq Todor aldığı alaşayı

4 satır. verilmek içün hükm olundı. Fi 15 Şabanı'l-muazzam, Sene 1018 (1609).

Şühüdü'l-hâl: Dede Çelebi ve Abdülgani Efendi, Perviz el-muhzır ve ğayr-ı hum.

Зимми (неверный) насильно увел кобылу

Страница 14-А (1-81 / 79) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 4. (191).

Мехмед б. Мустафа житель Кырыма (г. Кырым / Старый Крым) в Собрании Суда Шариата в присутствии зимми (неверный, живущий в мусульманской стране) по имени Тодор (заявил): «В прошлом он дал мне силой отобранного у Муртазы коня, а взамен взял мою кобылу. Через время он забрал доверенное имущество». После слов этих зимми Тодор признал, что увел коня силой, и что подобная замена против Шариата. Тодору было присуждено вернуть лошадь. Записано: 15-го дня Шаабана Великого, года 1018 (1609).

[1] Салоники – город в континентальной Греции.

[2] Имеется в виду: земельная собственность и уплачиваемый с нее налог – ушр (араб.عشر) / 1/10 часть дохода, который был равен 20000 акче)

Присутствующие свидетели: *Деде Челеби и Абдульгани Эфенди, Первиз эль-Мухзыр (судебный пристав Первиз) и другие.*

Qatl da'vası

SAHİFE 14-A (1-81 / 79) Metin – 5 (sağda, yuqarıdan). (192).

1 satır. Oldur ki, (سعادتلو خان عاليشان خاضر تلر نك ديوان همايونده) Saadetlü Han-i âli-şan Hazretleriniñ Divan-i Hümayüninde qarye-i Çökbiyim sakinlerinden olub maqtûlîn (qatl olunğan) Hüseyn bin Ayaz

2 satır. el-an varislerinden li-eb ve ümm qardaşı Canmolla bin Ayaz ve validesi Bavbike binti Eşboldı ve halâ menkühesi (nikâhlısı) Aişe bint-i

3 satır. Culay Meclis-i Şer' Şerife qarye mezbûr sakinlerinden Mevlüd bin Alini ihzar idub bil-müqabile didiler ki, işbu maqtûlîn Mirtemir Hüseyni

4 satır. bilâ sebeb bıçaq ile urub qatl itdügine (bi'l-iqrar) şahidimiz vardır Şer'-i sual olunsın. Dem (qan) ve diyetini (qan parası) taleb ideriz didiklerinde

5 satır. bil-müvacehe Mevlüd el-mezbûr bi'l-külli inkâr ile cevab vircek qarye-i Qıpçaqdan İbrahim Sufi ibn-i Yunus ve qarye-i Süyünçiden

6 satır. Devletverdi bin Ağambay nam kimseneler Meclis-i Şer'a haziran olub Mevlüd el-qatilin müvacehesinde işbu Hüseyni bıcaq ile

7 satır. urdum. Ölürse boynuma olsun deyü iqrar ve i'tiraf itdigüne şahidleriz, şehadet dahi ideriz didiklerinde

8 satır. Allahverdi Efendi ibn-i Allahqulı ve Abdülgani Efendi ibn-i Hacı Gözlevi nam kimseneler şahidan-i mezbûran-i tezkiye ve ta'dil

9 satır. itdikten soñra şehadet-i hayyizi qabulde vaqi olub Mevlüd'e qısas ile hükm olunduqtan soñra sair-i ehali-yi qarye

10 satır. cemi'an qasame[1] ve diyetten ve buna mütealıq da'vadan beraet ve hilâsleri qayd olundı. Fi 18 Mah-i Şaaban. Sene 1018.

Şühüdü'l-hâl: Halil Ağa…., ve El-has defterdar, ve Mehmed Şah Ağa …, Seyyid Ağa bin Müslih Efendi ve Ali Ğazi bek bin Musallî Atalıq (علي غازى بك بن مصلى اتالق) ve Murtaza Efendi el-kâtib ve Tanmehmed Divani ve İmrullah Ulan bin Aqtaçı ulan ve Mustafa mirza bin Baysav El-hac.

Тяжба об убийстве

Страница 14-А (1-81 / 79) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 5. (192).

На Высочайшем Диване Его Счастливого Величества Хана жители деревни Чёкбийим (چوک بيم) *из числа наследников убиенного Хусейна б. Айяза* (حسين بن اياز)*: его брат, от общих отца и матери происходящий, Джанмолла б. Айяз* (جان ملّا بن اياز)*, а также мать его, Бавбике б.ти Эшболду* (باوبکه بنت اش بولدى) *и жена его, Айше б.ти Джулай* (عائش بنت جولاى)*, призвав к ответу на Высокий Суд Шариата* (مجلس شرعى) *Мевлюда б. Али* (مولود بن على)*, сообщили, что этот самый (человек) без причины ударил ножом Хусейна и убил его: «На это у нас имеются свидетели. Пусть он будет опрошен по Шариату. Требуем крови его и пени за кровь (diyet)». Как закончили они, опрошен был непосредственно упомянутый Мевлюд, который отрицал, что это был он. Тогда вышли Ибрахим Суфи ибни Юнус из села Кыпчак и Девлетверди ибни Агамбай из деревни Сюйюнчи, которые в присутствии убийцы, Мевлюда, стали свидетельствовать: «Это он ударил ножом Хусейна». Он говорил и признавался, – Если умрет, пусть на мне это будет. Тому мы свидетели и свидетельства свои приносим». После слов их некто двое по имени Аллахверди Эфенди ибни Аллахкулы* (الّل ويردى افندى ابن الّل قولى) *и Абдульгани Эфенди ибни Хаджи Гёзи* افندى ابن حاجى كوزى عبدلغانى*, убедившись в подлинности и правдивости слов упомянутых свидетелей, приняли их свидетельства как верные и вынесли решение о кысасе (кысас – смертная казнь). Однако жители указанной деревни принесли клятву* (جميعا قسامه) *в том, что Мевлюд невиновен. На этом основании был вынесен оправдательный приговор, который избавил Мевлюда от платы за кровь и прочих исков, связанных с этим убийством. Зарегистрировано 18-го дня месяца Шаабана Великого, года 1018-го (1609)* (فى ١٨ ماه شعبان سنه ١٠١٨)

[1] Cemi'an qasame – qatili kesinliknen bilinmegen kimseniñ bulunduğu yerli halqan elli kişiğe yemin ettirme. / Юридический термин, означающий следующее: когда убийца в доподлинности не известен, 50 человек жителей местности, где было совершено убийство, приносят клятву в виновности подозреваемого и обрекают его, таким образом, на смертную казнь, либо клянутся в его невиновности, что служит основанием для оправдания.



Присутствующие свидетели: *Халиль Ага Баби-Саадет (Халиль – старший офицер дворцовой стражи – капы кулу), Эльхас Ага Дефтердар (Казначей)* (الحاص اغا دفتردار), *Мехмед Шах Ага* (محمدشاه اغا)..., *Сейийд Гази Ага б. Мустафа Эфенди* (سيد غازي اغا بن مصطفي افندي) , *Али Гази бек б. Мусалли Аталык (наставник)* (علي غازى بك بن مصلى اتالق), *Муртаза Эфенди эль-кятиб (секретарь, писарь)* (مرتضى افندي الكاتب), *Танмехмед Дивани* (تانمحمد ديوان), *Имруллах улан ибни Актачы улан* (امرالّى اولان بن اقتچى اولان) *и Мустафа мирза б. Байсав Эльхадж* (مصطفي مرزا بن باي صاو الحاج).

Evlilik (nikâh) sözleşmesi qaydı

SAHİFE 14-A (1-81 / 79) Metin – 6 (sağda, yuqarıdan). (193).

1 satır. Oldur ki Devlet Mehmed bin Haci Bayram Raziye binti Alındı(nı) tezvic içün Otay bin Yunusnı vekkil-i mutlaq İbraş bin Baykeldi

2 satır. ve Qasım bin Teñriverdi şehadetleri ile ve mezbûre Raziye Nazır bin Abdullahnı tezvice vekil-i mutlaq itdügine Hacı Qazaq ve Mahmud Muhzırın

3 satır. şehadetleri ile üç yüz flüri mehr-i müeccel ile aqd-i nikâh olundığı qayd olundı. Fi 21 mah-i Şaabanı'l-müazzam. Sene 1018.

Şühüdü'l-hâl: Mehmed Efendi ve Perviz el-muhzır ve ğayr-ı hum.

Регистрация брачного контракта

Страница 14-А (1-81 / 79) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 6. (193).

Зарегистрирован брачный контракт между Девлет Мехмедом б. Хаджи Байрамом и Разие б.ти Алынды с выплатой мехра мюэджелля (см. словарь на «mehr-i müeccel») в сумме триста флоринов при участии векиля со стороны жениха Отай б. Юнуса, чьи полномочия подтверждены свидетельствами Ибраша б. Байкельди и Касыма б. Тенгриверди, а также при участии Назир б. Абдуллаха – векиля со стороны невесты, чьи полномочия подтверждены свидетельствами Хаджи Казака и Махмуда Мухзыра. 21-го дня месяца Шаабана Великого, года 1018-го (1609).

Присутствующие свидетели: *Мехмед эфенди и Первиз эль-мухзыр (судебный пристав Первиз), и другие.*

Vekil tayin etilüvi

SAHİFE 14-A (1-81 / 79) Metin – 7 (sağda, yuqarıdan). (194).

1 satır. Oldur ki, Hacı Hoca Piri qızı Ziyade zevci Mustafa Paşa ibn-i Hüseyni sabıq babamıñ evkaf-ı mütevellisi olan Hacı Yusuf ile

2 satır. (…) vaqıf da'vasına Hacı Yusuf müvacehesinde vekil eyledügi Qurban ağa ibn-i İbrahim ve İbrahim bin Muhammer

3 satır. nam kimsenelerin şehadetleri ile sabit oldı. Fi 5 Mah-i Ramazanı'l-Müazzaam. Sene 1018 (1609).

Şühüdü'l-hâl: Hüseyn Efendi Defterdar sabıq, Abdurrahman Çelebi sakin-i Salacıq ve Mahmud bin Abdulqadır Efendi, ve Perviz el-Muhzır ve ğayr-ı hum.

Назначение векиля

Страница 14-А (1-81 / 79) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 7. (194).

Утверждено назначение векиля дочери Хаджи Ходжа Пира по имени Зияде в присутствии Хаджи Юсуфа и ее мужа Мустафы Паши ибни Хусейна при свидетелях: неких Курбан Аги б. Ибрахима и Ибрахима б. Муаммера в деле о вакуфе против Хаджи Юсуфа, который в прошлом был поручителем ее отца в делах управления вакуфом. Записано 5-го дня Месяца Рамазана Великолепного. Года 1018-го (1609).

Присутствующие свидетели: *Хусейн Эфенди отставной дефтердар (казначей), житель Салачыка Абдуррахман Челеби, Махмуд б. Абдулькадыр Эфенди и Первиз эль-мухзыр (судебный пристав Первиз), и другие.*

Qatilniñ beraeti (aqlanması)

SAHİFE 14-B (1-81 / 79) Metin – 1 (solda, yuqarıdan). (195).

1 satır. Oldur ki, qarye-i Çodraqta Sefer bin Cınaş el-maqtûlîn li-eb ve ümm qardaşı Söyündik bin Cınaş Meclis-i Şer'i-Şerife
2 satır. ehaliyi qarye-yı mezbûreden Mevlüd Ali bin Oqqaş müvacehesinde taqrir-i kelâm idub mezbûr maqtûlîn qardaşım Seferi
3 satır. gece ile kendi evinde yaturken bıçaq ile urub qatl itmişdir. Şer' ile dem ve diyetini taleb iderim didikte, Mevlüd Ali
4 satır. el-mezbûr inkâr ile cevab virdikten soñra qatl olunan dar maqtûlün mülk-i sahihi olduğuna ve bad'el-cerh hayatında
5 satır. sair ahali-i qaryeden diyet ve qasame'ye mütealiq da'vadan ibra' ve isqat itdüğüne varis-i mezbûr Söyündük
6 satır. tasdiq itdcek demi heder olduğuna hükm olunub sair ahali-i qarye diyet ve qasameden beraetleri qayd olundu.
Şühüdü'l-hâl: Avaz Efendi, Hoca Sufi Hanzade, Hasan Efendi el-qadi bi-Kerşin (köy) ve Mehmed Efendi bi-Qırq yer, ve Abdulgani Efendi ibn-i El-hac Gözi, Ğazi Ağa bin Müselli Atalıq, Mevlüd Ağa bin Tat, ve ğayr-ı hum.

Оправдание убийцы

Страница 14-B (1-81 / 79) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 1. (195).

Сефер б. Джинаш из деревни Чодрак, брат по отцу и по матери убиенного Сёюндика (Севиндика) б. Джинаша, в Собрании Высокого Суда Шариата в присутствии Мевлюда б. Оккаша, происходящего из жителей упомянутой деревни, давая показания, сообщил: «Упомянутый убил моего брата ночью, ударив его ножом, когда тот был в своей постели. Требую его крови и компенсации по Шариату». Сразу после слов его был допрошен Мевлюд Али, который отрицал свою вину. Остальные же жители этой деревни стали утверждать, что после ранения убиенный был жив, находясь в доме, который являлся его собственностью. А потому вины обвиняемого нет, в чем была принесена общая клятва. На основании чего обвиняемый был полностью оправдан и с него были сняты требования платы за кровь, которую заявил наследник убитого – Сёюндик, чей иск оказался напрасным. Указанный обвиняемый был также освобожден от дальнейших преследований в связи с этим убийством. Было принято и зарегистрировано решение о полном оправдании и отказе в плате за кровь с жителей села на основании касаме (всеобщей клятвы не менее пятидесяти человек из деревни, где совершено было убийство).
Присутствующие свидетели: *Аваз Эфенди, Ходжа Суфи Ханзаде, Хасан Эфенди эль-кади би-Кершин (судья из Кершина / Керчи), Мехмед Эфенди Кырк Ера (Староста Кырк Ера), Абдульгани Эфенди ибни Эльхадж Гёзи, Гази Ага б. Муселли Аталык (наставник), Мевлюд Ага б. Тат и другие.*

Miras da'vası

SAHİFE 14-B (1-81 / 79) Metin – 2 (solda, yuqarıdan). (196).

1 satır. Oldur ki, qarye-i Süyritaş'ta (Sivritaş) (سورى تاش) Benji zimmiye binti Tamış zimmi meclis-i Şer'-i Şerife li-eb ve ümm qardaşı Hamze müslimiñ veresesinden olan
2 satır. zevcesi Devlet Bike ez-zimmiye ve binti sülbeyesi Şagacı verinden sabitü'l- vekâle olan Ali bin Abdullahı ihzar idub
3 satır. bil-müvacehe taqrir-i kelâm idub didi ki, babam Tamış vefat idub, metruqatı mezbûrnıñ babası ve mezkûrniñ zevci ahim (qardeşim) Hamzeniñ



4 satır. yedinde qalub, ol dahi vefat idub, halâ bi-hasebe Şer' babamıñ irsle verilecek haqqım taleb iderim, bil-muqâbile Ali ile

5 satır. Devlet Bike zimmiyeden sual olunduqta bil-inkâr cevab verüb bunlarıñ işbu qadi kelüb Hamzeniñ terekesini qısmet ittikte, işbu

6 satır. Benji zimmiye ile sülh idişüb bedel-i sülh yigirmi yedi baş keçi ve Tamğaçı nam mevzide inde'l-ciran malûmü'l-hudud bağın nısfıñ ve Albat

7 satır. ve Mengli (?) maruf arzıda iki sabanlıq arz-ı mezreye ve sair emvalden bir çatma ev ve bir alaca qurma yabım ve bir saban demiri qılıçla

8 satır. ve bir asma qazan, ve bir kebap demiri ve bir sandıq ve bir töşek ve iki dane büyük çañ. Bu cümlede emvalı berüb beynelerimizde olan

9 satır. da'va ve nizaı' qat' idub sıhhat-ı sülh'e qadi hükm idub sicil vermişdir deyü sicil ibraz itdikte sicil isbatı sededinde iken

10 satır. Müslihün ortalığa kirüb beynlerni islah idub emval-ı mezkûreden ziyade bedel-i sülh üç batman çovdar ve çatma fahri (?) ve bir tuvarı

11 satır. baytal alaşa ve çüğün qazan verüb beynlerinde olan da'va ve nizalerinden can-i beyniden mübariye ve müsalihe vaqia olcaq

12 satır. can-i beyniñ rizaları ile sicil olunub süretleri talibleriñ yedine verildi. Fi 24 Mah-ı Şaaban. Sene 1018.

Şühüdü'l-hâl: Mustafa ibn-i Mevlüd, Seyyid Ğazi bin Keyvan, … bin Ferhad, Hasan ibn-i Şaaban, Sefer bin İbrahim, Yusuf bin Abdullah ve ğayr-ı hum.

Yuqarıdaqi yazığa ait olğan kenardaki açıqlamalar:

1 satır. Hususi mezbûre
2 satır. Abdulgani Efendi varub
3 satır. görüb, sıhhat-ı sülh'e hükm idub
4 satır. sicil itdikten soñra sureti yazılmıştır…

Тяжба о наследстве

Страница 14-В (1-81 / 79) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 2. (196).

Зиммийе (неверные, иудеи или христиане, живущие в мусульманской стране под защитой мусульманских законов) Бенжи б.ти (дочь) Тамыш из деревни Сюреньташ вызвала в Высокий Суд Шариата Али ибни Абдуллаха, удостоверенного векиля супруги своего родного брата мусульманина Хамзы, Девлет Бике и ее родную дочь Шагачы. В присутствии их, давая показания, сообщила: «После смерти моего отца, Тамыша, наследство его перешло в руки моего брата Хамзы, отца и супруга упомянутых здесь. Теперь же он тоже умер, и я требую мою долю наследства по Шариату». Тогда спросили у противной стороны: у Али и зиммийе Девлет Бике. Но они ответили отказом и сказали следующее: «Когда приходил кадий (судья) для раздела наследства, мы замирились с этой Бенжи на том, что она получила в виде компенсации за мировую двадцать семь голов коз, половину сада между известными соседями в известных пределах в деревне Тамгаджы. И от ведомой всем земли, что между Албатом и Менкли (?) – участок, размером в два сабанлыка[1]. А из другого имущества – один деревянный дом (çatma ev – дом из кольев и бревен в виде остова, с заложенными между ними глиняными кирпичами) и одного серого жеребенка. Один железный плуг с запасными зубьями и навесной казан. Железный противень для жарки кебаба (возможно: мангал – в тексте: (kebap demiri), один сундук, один спальный матрац (töşek) и два больших чана[2]. Отдав все это перечисленное имущество, кадий прекратил споры и вражду и заключил мировую между нами, и дал нам выписку из записи в сиджиль об окончании дела». После предъявления документа, выданного кадием, и доказательства заключенной мировой в спор вмешались мусульмане, которые вновь стали примирять стороны и ради этого сверху означенного выше имущества определили дать (истице) дополнительно три батмана[3] човдара[4], один «чатма фахри?» (смысл не ясен. О. Р.), одну молодую кобылицу и чугунный казан. А затем вновь заключили мировую между двумя сторонами и с обоюдного согласия записали это в сиджиль, а на руки требователям выдана выписка решения. 24-го дня месяца Шаабана, года 1018 (1609).

---

[1] Сабан (saban) – плуг, в форме заостренного железного треугольника, который тащат пара волов; сабанлык (sabanlıq) – площадь, которую способны обработать сабаном за один день.

[2] Çan – глубокая кадушка, бочка.

[3] Батман – 7,7 кг.

[4] Çovdar / çavdar – рожь.

Присутствующие свидетели: *Мустафа ибни Мевлюд, Сеййид Гази б. Кейван, ... б. Ферхад, Хасан ибни Шаабан, Сефер б. Ибрахим, Юсуф б. Абдуллах и другие.*

Запись на полях, относящаяся к предыдущему тексту:

В отношении упомянутого (дела) Абдульгани Эфенди все сам, сходив, проверил, и после согласия к замирению была написана мировая.

Satılmış mal içün hesabat

SAHİFE 14-B (1-81 / 79) Metin – 3 (solda, yuqarıdan). (197).

1 satır. Oldur ki Hacı Ali bin Şükür Ağa Meclis-i Şer'ide İshaq bin Hacı müvacehesinde Moskov'a könderdiğim
2 satır. kürki yigirmi camedğan[1], kürke vermiş. Bâ-husûs hazine verirse şahider huzurında satasın deyü
3 satır. ısmarlamış idüm didikte, yigirmi kürkten ziyade'ye bey' itmedüm deyü İshaq yemin itcek
4 satır. mücibiyle hükm olundı. Fi ğürre-yi Ramazan, sene 1018 (1609).
Ömer Ağa ibn-i Ali, Ramazan Bazarlı bin eş-Mamay ve Müharrem el-Muhzır, ve Mahmud Çelebi bin Abdulqadir Efendi, ve ğayr-ı hum.

Отчет о проданном товаре

Страница 14-B (1-81 / 79) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 3. (197).

Хаджи Али б. Шукюр Ага в собрании Суда Шариата в присутствии Исхака б. Хаджи: «Всего отправленных мной в Москву шкур вышло двадцать чемоданов (сундуков). Наказывал я так: расходы и доходы (казну) чтобы подбить, продавай перед свидетелями». После слов его Исхак Ага принес клятву, что продал не более двадцати шкур. В соответствии с клятвой его было принято решение и показания зарегистрированы. Первый день Рамазана, года 1018 (1609).

Омер Ага ибни Али, Рамазан Базарлы б. эш-Мамай, Мухаррем эль-Мухзыр (судебный пристав Мухаррем) и Махмуд Челеби б. Абдулькадыр Эфенди, и другие.

Vaqufnıň teslim etilmesi

SAHİFE 14-B (1-81 / 79) Metin – 4 (solda, yuqarıdan). (198).

1 satır. Oldur ki, merhum Hoca Piri Hacınıň vaqf-ı evlâdınıň[2] mütevellisi Hacı Yusuf Meclis-i Şer'ide vaqıf-ı mezbûruň qızı Ziyadeniň zevci Mustafa Paşa
2 satır. müvacehesinde vaqf-ı mezbûri kendimden ibra' idub zimmetim kösterüb teslim itdim didikte Mustafa Paşa inkâr idub aslı vaqfın
3 satır. qabzine vekil değilim deyü iqrar-ı Hacı Yusuf talebi ile qayd olundı. Fi 5 Mah-ı Ramazan. Sene 1018 (1609).
Şühüdü'l-hâl: Hüseyn Efendi defterdar sabıq ve Abdurrahman sakin-i Salacıq ve kâtibü'l-huruf Hasan, Perviz el-muhzır ve ğayr-ı hum.

Передача вакфа

Страница 14-B (1-81 / 79) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 4. (198).

Хаджи Юсуф, управляющий наследным вакфом («на детей» – vaqf-ı evlâdiyye) покойного Ходжа Пири Хаджи, в собрании Суда Шариата в присутствии Мустафы Паши, мужа дочери покойного Зияде, которая явля-

[1] Camedğan / (f.) câme-dân (جامه دان) – esvap, elbise ve çamaşır qoymağa yarağan sandıq, dolap; garderop / (Фарси) сундук, гардероб для хранения платья, белья. Чемодан.

[2] Имущество, передаваемое в вакф детям.



ется собственницей вакфа, (заявил): «Я сложил полномочия управляющего вакфом и, показав опись (имущества), передал ее». На это Мустафа Паша отвечал отказом, говоря, что он не является векилем (т.е. не является представителем хозяйки вакфа с соответствующими на получение его в управлении правами) для одержания (этого имущества). Хаджи Юсуф попросил зарегистрировать его показания. 5-го дня месяца Рамазана, года 1018 (1609).

Присутствующие свидетели: *Хусейн Эфенди отставной дефтердар (казначей) и Абдуррахман – житель Салачыка, и писарь (kâtibü'l-huruf) Хасан, Первиз эль-Мухзыр (судейский пристав Первиз) и другие.*

Satılğan ev içün para qaytarmaq talabı

SAHİFE 14-B (1-81 / 79) Metin – 5 (solda, yuqarıdan). (199)

1 satır. Oldur ki, merhum Hoca Piri Hacınıň qızı Ziyadeniň zevci ki Mustafa Paşadır vekâlet-i şühüd ile sübut-i evvelki suretiň ahîr satırında yazılmışdır.

2 satır. Vekil-i mezbûr Mustafa Paşa vaqf-ı evlâdıň mütevellisi Hacı Yusufu ihzar idub biň yedi tarihinde Gözlev qadisi Qasım Efendi

3 satır. huzurında malûmu'l-hudud darını yüz flüriye bize bey' idub, seksen ikisi ribh'a hesab olunıb on sekkiz naqd verilüb

4 satır. nice zaman malikane'ye mutasarrıf oldum didikte Hacı Yusuf inkâr ile cevab verüb husus-i mezbûr içün yemin teklif olunduqta

5 satır. Hacı Yusuf husus-i mezbûrde yeminden nükûl-i qayd olunub. Tahrir fi-Mah-ı Ramazan-Mübarek. Sene 1018 (1609).

Şühüdü'l-hâl: Hüseyn Efendi el-merqum, Abdurrahman Çelebi el-merqum ve Hüseyn Çelebi bin Hacı Qasım ve usta Resül sakin-i Bahçesaray ve Perviz el-Muhzır ve ğayr-ı hum.

Требование вернуть деньги за проданный дом

Страница 14-В (1-81 / 79) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 5. (199).

Полномочия Мустафы Паши, векиля и супруга Зияде, дочери покойного Ходжа Пира Хаджи, были установлены свидетельскими показаниями, о чем сообщалось в последних строчках сурета (выписки), составленным ранее. Упомянутый векиль, вызвав в суд управляющего наследным вакфом (vaqf-ı evlâdı) Хаджи Юсуфа, (сообщил): «В тысяча седьмом году перед гёзлевским кадием заключили мы сделку о продаже нам дома (с землей) в известных границах за сто флоринов. Из них восемнадцать флоринов были отданы сразу наличными, а остальные восемьдесят два с рассрочкой платежа под проценты. Сколько же я уже понес расходов за это домовладение». По словам этим был спрошен Хаджи Юсуф, который отрицал это. Тогда предложено было ему принести клятву, что это не так. Был зарегистрирован отказ Хаджи Юсуфа принести клятву. Записано в месяце Рамазане Благодатном, года 1018 (1609).

Присутствующие свидетели*: означенный Хусейн Эфенди, означеннный Абдуррахман Челеби, Хусейн Челеби б. Хаджи Касым и уста (мастер) Ресуль – житель Бахчисарая, и Первиз эль-Мухзыр (судебный пристав Первиз), и другие.*

Tevliyet hizmeti (vaquf idareciligi) içün maaş aldığı sureti

SAHİFE 14-B (1-81 / 79) Metin – 6 (solda, yuqarıdan). (200)

1 satır. Oldur ki, Hacı Yusuf el-mütevelli el-mezbûr Hoca Piri el-merqumıň vaqf-ı evlâdiyye olan beş yüz flüriden haqqı hidmet-i tevliyet yevm-ı

2 satır. dörder aqça aldım deyü iqrar-ı qayd olundı. Fi't-tarih el-mezbûr.

Şühüdü'l-hâl: Hüseyn Çelebi ibn-i Qasım El-hac ve Ali Halife ibn-i Habil ve Ali ibn-i Abdullah ve ğayr-ı hum.



Расписка о получении платы за управление вакфом

Страница 14-B (1-81 / 79) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 6. (200).

Зарегистрированы показания Хаджи Юсуфа, управляющего упомянутым наследным вакфом означенного Хаджи Пири о том, что он получил причитающуюся ему за надзирание сумму в пятьсот флоринов в год, из расчета по четыре акче в день.

***Присутствующие свидетели:** Хусейн Челеби ибни Касым Эльхадж и Али Халифе ибни Хабиль, и Али ибни Абдулах, и другие.*

Su da'vası

SAHİFE 14-B (1-81 / 79) Metin – 7 (solda, yuqarıdan). (201)

1 satır. Oldur ki, qarye Avcıl ehalisinden Rizvan bin Mustafa ve Döyen Ğazi bin İbrahim ve Musa bin Qudu, Şaaban bin Ramazan ve Alagöz bin

2 satır. Ramazan ve Recep bin Mehmed ve sairleri meclis-i Şer'i Şerife Ali bay el-müteveffanıň zevcesi Can Habib tarafından da'vayı âtiye'ye (olacak da'va)

3 satır. İbrahim bin Mehmed ve Hacı Temir Bey bin Boydalı şahadetleri ile vekâleti sabite olan Hayder Ağa ibn-i Hızır müvacehesinde

4 satır. qadimden nehr-i hasımız olan suvdan Ali bay değirmen bina idub halâ değirmen'e alınursa köylümiz suvsuz qalırız didikte

5 satır. vekil-i mezbûr değirmene alınursa köyli suvsuz qaldığını iqrar itcek nehr-i has aqtuğu üzre köyli

6 satır. suvdan aciz olmamaqla hükm olundı. Fi 12 mah-i Ramazan el-Mübarek. Sene 1018 (1609).

Şühüdü'l-hâl: Mahmud bin Abdulqadir ve Memiş bin Mustafa ve Perviz el-muhzır (ve Hüseyn Ali bin Hüseyn) ve ğayr-ı hum.

Спор о воде

Страница 14-B (1-81 / 79) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 7. (201).

Жители селения Авджыл: Ризван б. Мустафа, Довен Гази б. Ибрахим, Муса б. Куду, Шаабан б. Рамазан, Алагёз б. Рамазан, Реджеп б. Мехмед и другие в Собрании Высокого Суда Шариата в присутствии Хайдера Аги ибни Хызыра, установленного свидетельствами Ибрахима б. Мехмеда и Хаджи Темира б. Бойдалы векиля супруги покойного Али бая Джан Хабиби (заявили): «На воде, издавна принадлежавшей всем нам реки, Али бай построил мельницу. Теперь же, если вода будет отбираться на мельницу, мы останемся вовсе без воды». Опрошенный упомянутый векиль отвечал согласием: «Действительно останутся без воды, коли воду из реки забирать на мельницу». Было принято решение, чтобы река текла своим (естественным) течением, дабы не оставлять селян без воды. 12 дня месяца Рамазана Благодатного, года 1018 (1609).

***Присутствующие свидетели:** Махмуд б. Абдулькадыр, Мемиш б. Мустафа, и Первиз эль-Мухзыр (судебный пристав Первиз), и другие.*

Borç da'vası

SAHİFE 15-A (1-80 / 77) Metin – 1 (sağda, yuqarıdan). (202).

1 satır. Salaçıq sakinlerinden Abdullah ibn-i Qacap İbrahim Ulaqlı sakinlerinden Mehmed bin Abdullahı ihzar idub

2 satır. mahzarında da'va idub mezkûr Mehmed ile bey'u – şıramız olub Mehmed'e yetmiş iki flüri miqdarı deynim olub

3 satır. eda eyleyüb otuz flüri qalmış idi. Anıň dahi yigirmi sekiz flürisi vermiş idim. Halâ mezkûr Mehmed

4 satır. bir atımı ğasb edib, taleb iderirmen deyüb mezkûr Mehmedden sual olunduqta otuz flüreden



5 satır. ziyadesine alduğuna muqqir olub ve yigirmi sekkiz flürisiniň on sekkizini fayda deyü aldım ğayrını ben

6 satır. almadım deyü; münkir olduqta mu'âmele Şer'iye itdigimi idi deyü; sual olunduqta mu'âmele-i Şer'iye itmiş idügine

7 satır. muqqir olub bi-hasebi Şer' ol dahi aslından hesab olunub müddeyi'yi mezkûr müddeası üzre yigirmi sekkiz

8 satır. flüriye değen verdügüne beyyine taleb olunduqta aciz olub müddea aleyh istihlâf (ant içmek talebi) olunduqta nikül (red)

9 satır. eylemekle yigirmi sekkiz flüri eda deyn ile hükm olunub at sual olunduqta haqqım içün aldım idi

10 satır. deyü cevab verüb mezkûr Abdullah iki flürini Mehmed'e vermekle ve Mehmed'e mezkûr Abdullah

11 satır. atı vermekle hükm olunub mahüvel-vaqi qaydı sicil olundı. Tahriren fi'l-yevmi's-sânî Aşer min Ramazan. Sene semani Aşer ve Elf.

Şühüdü'l-hâl: Müfahharu'l-quzat Hasan Efendi ibn-i Mehmed el-Qazi bi-Kerşin, Hayder bin Hızır, Memi bin Abdullah, Memiş bin Abdullah, Perviz bin Abdullah ve ğayr-ı hum.

Спор о долге

Страница 15-А (1-80 / 77) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 1. (202).

Житель Салачыка Абдуллах б. Каджап, вызвав в суд жителя (деревни) Улаклы Мехмеда б. Абдуллаха, в присутствии его завел тяжбу: «Была у нас с упомянутым Мехмедом сделка, по которой я купил у него нечто, после чего остался должным ему семьдесят два флорина. Часть своего долга я погасил сразу, и осталось мне выплатить ему всего тридцать флоринов. И дал я ему потом еще двадцать восемь флоринов. Но упомянутый Мехмед увел у меня коня, требую его теперь». После вопроса к упомянутому Мехмеду он согласился с тем, что получил первоначальную сумму долга, а из полученных впоследствии двадцати восьми флоринов вычел восемнадцать как проценты (за просрочку): «И больше я ничего не получал, а все что я сделал – сделал по Шариату». Но получив означенные суммы, не сумел он привести доводы и доказательства того, что должен был получить сверху той суммы, которая называлась в тяжбе. И было тогда предложено ему принести клятву против тяжбы, на что он отказался. Тогда было засчитано, что двадцать восемь флоринов были уплачены за долг. На вопрос же, зачем он забрал коня, ответил: «За право (деньги) свое забрал». Было принято и записано в сиджиль решение о том, чтобы упомянутый Абдуллах отдал Мехмеду два флорина, а Мехмед вернул Абдуллаху коня. Записано двенадцатого Рамазана, года 1018 (1609).

***Присутствующие свидетели:** Гордость всех кадиев Хасан Эфенди ибни Мехмед эль кадий би-Кершин (Судья Кершина / Керчи), Хайдер б. Хызыр, Меми б. Абдуллах, Мемиш б. Абдуллах, Первиз б. Абдуллах и другие.*

Ğasben (küçnen) alınğan at içün tazminat (ödeme, bedel)

SAHİFE 15-A (1-80 / 77) Metin – 2 (sağda, yuqarıdan). (203).

1 satır. Oldur ki, Müselli Efendi Mehmed bin Qomay müvacehesinde ğasb ettiği atınıň avaid-i muttasılısından (…) da'va idcek

2 satır. iqrarıyla dört flüri hükm olundı. Fi-şehr-i Ramazan, sene 1018 (1609).

Şühüdü'l-hâl: İbrahim Efendi ve Abdulqasim Müderris ve Perviz el-Muhzır ve Muharrem el-Muhzır ve ğayr-ı hum.

Компенсация за уведенного силой коня

Страница 15-А (1-80 / 77) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 2. (203).

Муселли Эфенди в присутствии Мехмеда б. Комая начал дело в связи с причитающейся ему компенсацией за уведенного силой коня. По признанию было принято решение о выплате ему четырех флоринов. Месяц Рамазан, года 1018.

***Присутствующие свидетели:** Ибрахим Эфенди, Абдулькасым Мудеррис (учитель), Первиз эль-Мухзыр (судебный пристав Первиз) и Мухаррем эль Мухзыр (судебный пристав Мухаррем), и другие.*

Qullarğa azatlıq berilmesi

SAHİFE 15-A (1-80 / 77) Metin – 3 (sağda, yuqarıdan). (204).

3 satır. Oldur ki, Bağcasaray sakinlerinden merhum Haci Fetiş avrat Melik Şah Haciye ibnet-i Abdullah meclis-i Şer'e hazire olub
4 satır. memlük-i sahihleri olan Ayaz bin Abdullah nam gulâm ki, bu Boğdanu'l-asl, gök közlü ve uzun boyludır ve başında bir miqdar
5 satır. eser-i cerraheti vardır ve bir nefer câriye ki, Boğdaniyetü'l-asl, orta boylu gök közlü Yasemen nam ki, Ayazıň avratıdır
6 satır. ve bir nefer Boğdaniyetü'l-asl orta boylu, qoyun közlü Mema nam câriye, ve bir nefer Boğdaniyetü'l-asl gök közlü orta boylu
7 satır. Salur nam câriyeler ki, cümle mezbûre Melik Şah Haciyeniň memlükları idigine müqqir ve mu'teriflerdir. Hasbeten lillâh Taalâ cümlesini
8 satır. müdebber mutlaq itmeğin vuq'u-i üzre qayd olundı. Tahriren fi'l-yevmi's-samin Aşer vi şehr-i Ramazanı'l-Mübarek, sene 1018 (1609).
Şühüdü'l-hâl: İbrahim Efendi el-qadi bi-Ferah Kerman ve Kâtib el-huruf, ve Ahmed Efendi ibn-i Hac Canbaba, ve Mustafa Halife imam-ı cami, ve Haci Bünyad Ali bin Mirhüseyn, ve Hacqazaq bin Teňriverdi ve Sefer Ali bin Ötmüş, ve Qasım Dede ibn-i Abdullah, ve Perviz el-Muhzır, ve ğayr-ı hum.

Отпуск рабов на свободу

Страница 15-А (1-80 / 77) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 3. (204).

Супруга покойного Хаджи Фетиша, жителя Бахчисарая, Мелик Шах Хаджие ибнети (дочь) Абдуллах, представ пред Собранием Суда Шариата (заявила): «Будучи моими законными мемлюками (рабами), гулям (молодой раб-невольник) Айяз б. Абдуллах, родом из Молдавии (из Богдана), с серыми глазами, высокого роста, на голове имеются следы от ран и одна невольница (джарие), родом из Молдавии, среднего роста, с голубыми глазами, по имени Ясемин (Жасмин), жена Айяза, и еще одна невольница (джарие) среднего роста, с карими глазами по имени Мема, и еще одна невольница, родом из Молдавии, среднего роста, с голубыми глазами по имени Салур, таковыми признаются и сего отрицать никто не может. Всем им я дарую свободу во имя Аллаха Милостивого». Зарегистрировано согласно событию. Записано восемнадцатого дня месяца Рамазана Благодатного, года 1018 (1609).
Присутствующие свидетели: *Ибрахим Эфенди кадий Ферах Кермана (Ор Капы), писарь-секретарь, Ахмед Эфенди ибни Хаджи Джанбаба, Мустафа Халифе – имам мечети, Хаджи Буньяд Али б. Мирхусейн, Хаджи Казак б. Тенгриверди, Сефер Али б. Отьмуш, Касым Деде ибни Абдуллах, Первиз эль-Мухзыр (судебный пристав Мухзыр) и другие.*

Deyn eda etilmesi (borç ödelmesi) qaydı

SAHİFE 15-A (1-80 / 77) Metin – 4 (sağda, yuqarıdan). (205).

1 satır. İstanbulda sakin-i Dergâh Ali müteferiqalerinden Fahrü'l-ayan İbrahim Ağa ibn-i Muhammed Efendi adamlarından Abdi Çelebi ibn-i Mahmud
2 satır. müşarü-ileyh İbrahim Ağa'dan vekâletten ve kendü nefsinden isaletten Meclis-i Şer'-i Şerifde bi'l-fiil Kefe qazisi
3 satır. olan mücizü'l-quzat Musa Efendi ibn-i Eyyüb Çelebi qıbelinden tasdigi atiyye vekil olan Abdullatif bek
4 satır. ibn-i Keyvan mahzarında bi-t-tav iqrar idub, müşarü ileyh Musa Efendi Hazretleriniň otuz iki bin
5 satır. naqd-i raici fi'l-vaqt-i osmani (o zamanda keçerli para) bana deyni ve seksen bin osmani müvekkilim İbrahim Ağaya deyni olub
6 satır. kendime olan deyni otuz iki bin osmani hesabi üzre flüri alub qabz idub, deyn-i mezkûri eda
7 satır. eylediler. Meblağ-ı mezbûrdan zimmetleri beri (beraet) olmuşdır, ve müvekkilime olan seksen bin aqçadan dahi
8 satır. yetmiş iki bin beş yüz yigirmi altı aqça hesabı üzre flüri teslim idub vekâleten meblağ-ı mezbûri qabz



9 satır. ve teslim idub, yedi bin dört yüz altmış dört aqçadan ğayrı müşarü ileyh İbrahim Ağaya muma-ileyh Musa
10 satır. Efendiniñ deyni qalmamıştır deyü minval-i meşrûh üzre muqırr olduqta mesfûr Abdulatif bek
11 satır. tasdiq idub, mahüvel-vaqi qaydı sicil olundı. Tahriren fi's-samin ve'l-işrin Min Ramazani'l-Mübarek Sene Semani Aşer ve Elf.
Şühüdü'l-hâl: Fahrü'l-quzat (فخر القضاة) Hasan Efendi ibn-i Mehmed el-qazi bi Kerşin, İslâm Efendi ibn-i Şay eş-Şeyh fi Revaidü'l-aziz, Abdüaziz Efendi ibn-i Hüsametdin el-Müderris ve ğayr-ı hum.

Sahifenıñ soñundaki yazı: Beyaz-ı sahih.

Регистрация выплаты долга

Страница 15-А (1-80 / 77) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 4. (205).

Абди Челеби б. Махмуд, который из людей досточтимого Ибрахима Аги б. Мухаммеда Эфенди, жителя Стамбула, пребывающего на службе у Высочайшего Порога (при дворце султана) на Высоком Суде Шариата от себя лично и от имени поручителя своего, указанного Ибрахима Аги, в присутствии Абдуллатиф Бека ибни Кейвана, непосредственно утверждаемого в скором времени векиля Великолепия Всех Судей, кадия города Кефе Мусы Эфенди ибни Эйюб Челеби (заявил): «Означенный господин Муса Эфенди, будучи должным тридцать две тысячи мне лично и восемьдесят тысяч моему поручителю в османи (деньги того времени), вернул мне мою долю в пересчете на флорины, которые я получил, исполнив таким образом свой долг мне. И из восьмидесяти тысяч акче, причитающихся моему поручителю, отдал семьдесят две тысячи пятьсот двадцать шесть акче в пересчете на флорины, кои были получены по свойству векялета (т.е. получены представителем хозяина денег). Ныне же за означенным Мусой Эфенди не значится никакого долга кроме оставшихся семи тысяч четырсот шестидесяти четырех акче». Так было утверждено в соответсвии с законом и признано, и с подтверждением упомянутым Абдуллатиф Беком была сделана запись в сиджиль в соответствии с событием. Записано восемнадцатого дня месяца Рамазана Благочестивого, года 1018 (1609).
Присутствующие свидетели: *Гордость Всех Кадиев Хасан Эфенди ибни Мехмед судья города Кершин, Ислам Эфенди ибни Шай Шейх азиза (святое место, вблизи усыпальницы святого человека) Реваид, Абдульазиз Эфенди ибни Хисаметдин эль мудеррис (учитель в медресе) и другие.*

Запись в конце страницы под текстом: «белое правильно» (оставленное место, пропуск правильный).

Oğlum dep denilgen memlük azat oldu

SAHİFE 15-B (1-80 / 77) Metin – 1 (solda, yuqarıdan). (206).

1 satır. Bahçesaray sakinlerinden Server binti Abdullah Rizvan bin Abdulah Almasaray aslen
2 satır. orta boylu qoyun közlü, el-müslim millet, açuq qaşlu bu efsaf ile mefsuf gülâm-i mezkûr
3 satır. ile ve kendinüñ zevci Allahverdi ibn-i Abdullah hazirun olub muma ileyh Allahverdi
4 satır. taqrir-i kelâm idub gülâm-ı mezbûr Ridvani kâfirden kendün çıqarub memlükim iken zevcem
5 satır. mesfûre Server'e sekiz yıldan muqaddem hibe idub; ol dahi qabz idub müdebbir eylemiş
6 satır. idi diyüb mesfûre Server tasdiq idub takrir-i da'vaya şuru' idub gülâmı
7 satır. mesfûr hidmetinden iba eder sual olunsun diyücek gülâm-ı mezbûr mezkûr Allahverdiniñ
8 satır. kendüsini çıqarub qulı olduğuna muqqir olub lâkin Allahverdi el-mezbûr ve zevcesi Server
9 satır. el-mesfûre beni oğlumdır diyü defe'at ile müslimi huzurunda söylemişlerdi deyü taqrir-i
10 satır. da'va idecek beyyine taleb olundıqta 'udûlden Mustafa Halife ibn-i Pir Muhammed el-müezzin
11 satır. ve Muhammed bin Abdullah mezkûre Server oğlumdur ğülâmi mesfûr didigüne şehadeti Şer'iye idub
12 satır. ve mezkûr Allahverdi gülâm-i mesfûri oğlumdur didügine kâtib Mustafa bin Seyyid Ğazi
13 satır. ve El-hac Rüstem ibn-i Abdullah şehadeti Şer'iye idub mezkûr Allahverdi sekkiz yıldan muqqadem gülâm-i mezbûrü
14 satır. Server el-mesfûreye hibe itdügine muqqir olmağın ve oğlımdır demeleri tarihi mezkûrden soñra

15 satır. olmasına şehadet olduğuna bina Server el-mezbûreden mu'tiq olmasına hükm olunub
16 satır. Rizvan el-mezbûr sair ehrar-i müslimiň kibi olduğı qayd-ı sicil olundı.
17 satır. Tahriren fi'l-yevmi's-samin ve işrin min Ramazan. Sene semani Aşer ve Elf.
Şühüdü'l-hâl: Müfehherü'l-quzat Abdülaziz Efendi ibn-i eş-Şeyh Hisametdin el-qadi bi Közlev, Hasan Efendi ibn-i Mehmed el-qazi bi Kerşin, İslâm Efendi ibn-i Şay, Mahmud bin Abdullah el-Muhzır ve ğayr-ı hum.

Мемлюк, которого называли сыном, стал свободным

Страница 15-B (1-80 / 77) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 1. (206).

Жительница Бахчисарая, Сервер бинти Абдуллах, предстала (перед судом) совместно с гулямом, Ризваном б. Абдуллахом, родом из Альмасарая, (коего описывают такими свойствами): Роста среднего, глаза карие, брови светлые, вероисповедания мусульманского, а также вместе со своим мужем, Аллахверди ибни Абдуллахом. Указанный Аллахверди стал давать показания: «Упомянутого Ризвана я собственноручно привез из земли неверных и он стал моим мемлюком (рабом, слугой). И будучи таковым, я восемь лет тому назад подарил его своей жене упомянутой Сервер. И она приняла его, заранее всё подготовив». Здесь, упомянутая Сервер, подтвердила все вышеозначенные признания. Продолжая тяжбу, он сказал: «Упомянутый мемлюк ныне отказывается от службы и пренебрегает своими обязанностями, пусть он будет опрошен». На что опрошенный гулям, соглашаясь с показаниями упомянутого Аллахверди, подтвердил, что тот сам привез его из страны кяфиров (неверных) и сделал своим рабом, но что после этого упомянутый Аллахверди, как и его жена, упомянутая Сервер, неоднократно называли его своим сыном в присутствии других мусульман. На предложение ему предъявить доказательства своим словам из числа справедливейших вышли Мустафа Халифе ибни Пир Мухаммед эль-муэдзин и Мухаммед б. Абдуллах, которые свидетельствовали, что указанная Сервер, упоминая его, говорила «Мой сын». А кятиб (секретарь) Мустафа б. Сеййид Гази и Эльхадж Рустем б. Абдуллах принесли свои свидетельства согласно Шариата тому, что упомянутый Аллахверди, после того, как подарил восемь лет назад указанного мемлюка своей жене Сервер, иначе как «мой сын» также его не называл. И на основании этих свидетельств было принято решение об освобождении его от упомянутой Сервер. В сиджиль же сделана запись: дабы впредь упомянутого Ризвана считать наравне с другими мусульманами. Записано: восемнадцатого Рамазана, года 1018 (1609).

***Присутствующие свидетели:** Гордость Всех Кадиев Абдульазиз Эфенди ибни эш-Шейх Хисаметдин – судья города Гёзлев, Хасан Эфенди ибни Мехмед – судья города Кершин (Керчь), Ислам Эфенди ибни Шай, Махмуд б. Абдуллах эль-Мухзыр (судейский пристав Махмуд б. Абдуллах) и другие.*

Cariye azat etilgen

SAHİFE 15-B (1-80 / 77) Metin – 2 (solda, yuqarıdan). (207).

1 satır. Oldur ki, Bahçesaray sakinlerinden Aliş Ağa bin Hızır Ağa, orta boylu, qoyuň közlü ahlâkı'ul-asl Salur nam
2 satır. câriyeyi hasbeten lillâh azad ve i'taq idub tescil içün Alâgöz bin Abdullahı vekili eyledügi Hacı Bayram
3 satır. bin Faruq ve Murtaza bin Ali şehadetleri ile sabit olub, câriyeyi merqumeniň hürriyeti ile hükm olundı. Fi selh-i şehr-i Ramazanu'l-mubarek
4 satır. Sene Semani Aşer ve Elf.
Şühüdü'l-hâl: Receb Efendi, Hoca Mehmed Geray Sultan, ve Sefer Ğazi Sufi ibn-i Urarkeldi en qarye Şükür Ali Haci, ve İbrahim Çelebi Hudamközlü Efendi ve Mahmud el-Muhzır ve Muharrem el-Muhzır ve ğayr-ı hum.

Невольница получила свободу

Страница 15-B (1-80 / 77) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 2. (207).

Житель Бахчисарая, Алиш Ага б. Хызыр Ага, во имя Всемилостивого Аллаха дал свободу джарие (невольнице) по имени Салур, среднего роста, с карими глазами, благонравного поведения. И с тем, чтобы было это записано в книге реестров, назначил векиля (для дачи показания в суде) Алагёза б. Абдуллаха, чьи полномочия были установлены свидетельствами Хаджи Байрама б. Фарука и Муртазы б. Али. Было принято решение о вольной для упомянутой джарие. Середина месяца Рамазана Благодатного, года 1018 (1609).



Присутствующие свидетели: *Реджеб Эфенди, Ходжа Мехмед Гирай Султан, Сефер Гази Суфи б. Урар-кельди из деревни Шукюр Али Хаджи, Ибрахим Челеби Худамкёзлю Эфенди, Махмуд эль-Мухзыр (судейский пристав Махмуд) и Мухаррем эль-Мухзыр (судейский пристав Мухаррем), и другие.*

SAHİFE 15-B (1-80 / 77) Metin – 3 (solda, yuqarıdan). (208).

Çoq tertipsiz ve aňlaşımağan şekilde yazıldığından oqunmadı

Страница 15-B (1-80 / 77) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 3. (208).

Очень небрежно написано. Оставлено без транскрипции и перевода

Mehr-i müeccel da’vası

SAHİFE 15-B (1-80 / 77) Metin – 4 (solda, yuqarıdan). (209).

1 satır. Oldur ki, Abdi Efendi ibn-i Mustafa Meclis-i Şer’de zevcesi Melek Bikeç ibnet-i Abdulfigar validesi Fatma binti Yarılqaş Beyden

2 satır. vekâleti Mahmud El-hac ibn-i Hüseyn ve Bayram Ali ibn-i Yunus şehadetleri ile sabit olan Mehmed bin Asay Hafiz müvacehesinde ve kibal-i Şer’den

3 satır. merhume Melikniň yetimelerine vasi nasb olunan Mehmed Efendi ibn-i Abdulfigar Efendi müvacehesinde mehr-i müecceli dört yüz flüriyi

4 satır. riza-en Lillâh Taallâ hibe itmişdir didikte gıbbu’l-inkâr ve enü’l-vasi, vesayetü’l-eytam istişhad olunduqta Mahmud El-hac ibn-i Hüseyn

5 satır. ve Hüseyn bin Bayram Hoca ve Receb bin Taluverdi Sufi li-ecli şehadet hazirun olub vera-i hicabden hibe itdügini

6 satır. işitdik ve şahsını körmedik deyü şehadet eylediklerinde şehadetleri mesmu’a olmadığı qayd olundı ve mezkûre

7 satır. validesi Fatma merhume qızı Melek Bikeçniň mehr-i mezbûrine müteallıq da’vadan ibra’ ve ısqat idub ve hibe itdügine

8 satır. iqrarına vekil-i Mehmed bin Asay el-Hafıznıň iqrarı qayd olundı. Fi 10 Mah-i Şevval, sene 1018 (1609).

Şühüdü’l-hâl: Mehmed Efendi ibn-i Abdulqadir Efendi ve Dede Çelebi el-Kâtib, ve Zülfikâr Çelebi ibn-i Musa Çelebi ve ğayr-ı hum.

Тяжба о мехр-и мюэджеле

Страница 15-B (1-80 / 77) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 4. (209).

Абди Эфенди б. Мустафа в собрании Суда Шариата, в присутствии векиля матери своей (покойной) жены Мелек Бикеч бинти Абдульфигар Фатьмы бинти Ярылкаш Бей, Мехмеда б. Асай Хафыза, чьи полномочия установлены свидетельствами Махмуда Эльхаджа б. Хусейна и Байрама Али б. Юнуса, а также в присутствии назначенного согласно Шариату опекуном сирот покойной Мелек в деле сохранения и раздела наследства Мехмеда Эфенди ибни Абдульфигара (заявил): «Воистину, во имя Аллаха Всемогущего мне был прощен мехр-и мюэджель (плата / долг жене по контракту. См. словарь) стоимостью четыреста флоринов». Как он сказал это, опекун детей сразу отверг сказанное. Дабы подтвердить его правоту по требованию доказательств, выказали готовность свидетельствовать Махмуд Эльхадж б. Хусейн, Хусейн б. Байрам Ходжа и Реджеб б. Талуверди Суфи, которые принесли такие свидетельства: «Мы слышали о прощении долга за мехр-и мюджель, но лиц не видели, ибо разговор был за занавеской». И такие их свидетельства не были услышаны (приняты), что и зарегистрировано. А упомянутая Фатьма, мать покойной Мелек Бикеч, от тяжбы в отно-

шении мехра мюэджелля (долга) была освобождена и оправдана (т.е. долг следуемый ее дочери будет ей выплачен). Показания и признания же её векиля, Мехмеда б. Асая в отношении прощения мехр-и мюэджеля были также зарегистрированы. 10-го месяца Шевваля, года 1018 (1609).

***Присутствующие свидетели:** Мехмед Эфенди ибни Абдулькадыр Эенди, Деде Челеби эль-кятиб (секретарь), Зульфикар Челеби ибни Муса Челеби и другие.*

Cariye hür oldu

SAHİFE 15-B (1-80 / 77) Metin – 4 (solda, yuqarıdan). (210).

1 satır. Oldur ki, merhume Melek Bikeçniñ memlükesi Düldebav nam câriyeyi hali hayatında müdebbiri mutlaq itdügi Mahmud El-hac ibn-i Hüseyn ve Mehmed

2 satır. bin Asay el-Hafiznıñ şehadetleri ile vasiy mezbûr ve zevci Abdi Efendi ve vekili müvacehesinde sabit oldı. Fi't-tarihi'l-mezbûr.

Şühüdü'l-hâl: Hüseyn bin Sefer Hoca ve Bayram Ali bin Yunus ve el-mezbûrun.

Невольница стала свободной

Страница 15-B (1-80 / 77) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 5. (210).

Свидетельствами Махмуда Эльхаджа ибни Хусейна и Мехмеда б. Асая эль-Хафыза установлено в присутствии наследника покойной Мелек Бикеч, а также ее мужа Абди Эфенди и ее векиля, что будучи при жизни, она дала свободу своей служанке по имени Дюльдебав. Даты упомянутой.

***Присутствующие свидетели:** Хусейн б. Сефер и Байрам Али б. Юнус, а также упомянутые (выше О. Р.).*

Kitabet üzerine hür oldu

SAHİFE 16-A (79/76). Metin – 1 (sağda, yuqarıdan). (211)

1 satır. Bahçesaray sukânıñdan İşboldu bin Yolboldu Meclis-i Şer'i Şerif'e hazır olup işbu Boğdanı-ul-asl

2 satır. ve qara közlü ve qara qaşlu ve orta boylı Qutlug Hoca nam qulumı bundan aqdem yüz flüriye kitabet'e kesüb; altmış flürisiñ

3 satır. naqid alub; qırq flürisini Bahçesaray sukânıñdan Derzi Usta Şaaban bin Abdullah'a havale idub Usta Şaaban dahi

4 satır. virecek olub; ben dahi Usta Şaaban el-mezkûreden qabul idub mezkûr Qutluğ Hoca da bedelki kitabet olan yüz flüreden

5 satır. alâqa qalmayub halâ sairi ehrar-i müslümiñ gibi hürdür deyü muqqır olduqta bil-müvacehe mezbûr Qutluğ Hoca ve mesfûr Usta Şaaban

6 satır. Yolbuldı el-mumma ileyhiden minvâl-i meşrûh üzre sadir olan iqrar-ı tasdiq idub, mücibince hükm olunub mahüvel-vaqi elâ vuqua ketb olundı. Tahriren fi Samin Aşer,

7 satır. min Şevvali'l-Mükerrem, sene Semani Aşer ve Elf.

Şühüdü'l-hâl: El-hac Aman bin İmam Mevlâ, Usta Görkemli ibn-i Abdullah, Qasım bin Abdullah, Perviz bin Abdullah el-Muhzır.

Стал свободным по китабету (договору о собственном выкупе)

Страница 16-A (1-79 / 76) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 1. (211).

Житель Бахчисарая Эшбулды б. Йолбулды, представ пред Высоким Собранием Суда Шариата (заявил): «Этот самый мой раб, по имени Кутлуг Ходжа, происхождением из Богдана (Молдавия), с черными глазами и



черными бровями, среднего роста, заключил со мной китабет ***(договор о собственном выкупе за определенное время О. Р.)*** *на сто флоринов. Шестьдесят флоринов я получил наличными, а еще сорок он поручил передать мне жителю Бахчисарая Дерзи Уста Шаабану б. Абдуллаху (мастеру портному Шаабану). Уста Шаабан принял на себя долг рассчитаться, и я на это согласился. Посему, у упомянутого Кутлуг Ходжи не осталось долга по китабету, и он свободный человек, подобно остальным справедливым мусульманам». Непосредственно присутствующие упомянутый Кутлуг Ходжа и названный Уста Шаабан полностью согласились со всеми показаниями упомянутого Эшбулды и подтвердили их. В соответствии с изложенным было принято решение и записано по событию. Записано восемнадцатого дня, месяца Шевалля Почитаемого, года 1018 (1609).*

Присутствующие свидетели: *Эльхадж Аман б. Имам Мевля, Уста Гёркемли ибни Абдуллах, Касым б. Абдуллах, Первиз б. Абдуллах эль-Мухзыр (Судебный пристав Первиз б. Абдуллах).*

SAHİFE 16-A (79 / 76). Metin – 2 (sağda, yuqarıdan). (212)

Arapça yazılmış olduğundan dolayı transliterasya ve çeviri etilmedi

Страница 16-А (1-79 / 76) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 2. (212).

Текст полностью на арабском языке. Оставлен без транслитерации и перевода.

Vaqf ile alâqalı borclarnıň eda etilmesi

SAHİFE 16-A (79 / 76). Metin – 3 (sağda, yuqarıdan). (213)

1 satır. Mahruse-i Bahçesarayda vaqi merhum Sahib Gerayhan cami'i vaqfına mütevelli olan El-hac Hüsyen bin Quluş

2 satır. meclis-i Şer'de Aziz (?) Zaviye-i[1] Şeyhi İslâm Efendi ibn-i Başay ile haziran olub mütevelli mesfûr

3 satır. Hacı Hüseyin bi-t-tav itiraf idub, mumma ileyh İslâm Efendiniň mütevellisi olduğım vaqfa asl-ı malı

4 satır. yügürmü flüri ve muameleyi Şer'iyesinden ikki ğuruş deyni var idi. Asl-ı ve rıbhını bi't-tamam verüb

5 satır. eda-ı deyn eyleyüb, zimmeti beri (beraet) olmuşdır. Meblâğı mezbûri qabz ve teslim itmişdir didikte

6 satır. müşârün-ileyh İslâm Efendi bil-müvacehe iqrar-ı mezbûrı tasdiq idub, sihhat-ı teslim ve tesellüm-e

7 satır. hükm olunıb, mahüvel vaqi qaydı sicil olundı. Tahriren fi yevmi'l-Samin fi'l-Işrın

8 satır. min Şevval. Sene Semanı Aşer (ve Elf).

Şühüdü'l-hâl: Perviz bin Abdullah el-Muhzır, El-hac Muhammed el-Kâtib, ve ğayr-ı hum.

Возврат вакуфных долгов

Страница 16-А (1-79 / 76) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 3. (213).

Эльхадж Хусейн б. Кулуш, который был управляющим вакуфным имуществом мечети, построенной еще во времена Сахиб Гирай хана в укрепленном граде Бахчисарае, предстал в собрании Суда Шариата совместно с шейхом Азиз Завие (настоятелем Святого уголка. О.Р.) Исламом Эфенди ибни Башаем. Означенный управляющий (mütevelli), Хаджи Хусейн, давая (там) свои прямые и искренние показания, пояснил: «В вакфе указанного Ислама Эфенди, где я был настоятелем, был долг по основным (фондам) имущества и еще два куруша от дозволенных Шариатом торговых сделок. Вернув непосредственно долг по основному (имуществу) и все проценты от сделок, я исполнил свои обязательства, и доверенное мне было полностью оправдано. Указанные суммы были переданы и приняты». После слов его указанный Ислам Эфенди без оговорок и прямо подтвердил все упомянутые признания, на чем было принято решение о законной передаче и приеме всех ценностей и зарегистрировано в сиджиль в соответствии с событием. Записано двадцать восьмого дня месяца Шевваля. Года 1018 (1609).

---

[1] Zaviye (زاويه) – (ç. : zevâyâ): 1) köşe. 2) mat. açı. / (мн. Zevâyâ). Bu yerde ise manastır, tekkiye: 1) угол (в пространстве), место вдали от людных мест, проезжих дорог. 2) математический угол. Здесь – монастырь дервишей, теккие.

Присутствующие свидетели: *Первиз б. Абдуллах эль-Мухзыр (Судебный пристав Первиз б. Абдуллах), Эль-хадж Мухаммед эль-кятиб (секретарь) и другие.*

Gemiciden alınmış üç quruş da'vası

SAHİFE 16-A (79 / 76). Metin – 4 (sağda, yuqarıdan). (214)

1 satır. Oldur ki, Hac Halife ibn-i Devlet Yar meclis-i Şer'ide Sefer Ğazi bin Ali Paşayı ihzar idub gemiciden üç ğuruş
2 satır. alub mezbûr Sefer Ğaziye verüb kefil bil-mal olmuş idim. Baden gemiciye eda eyledüm didikte; Sefer Ğazi
3 satır. inkâr idcek; Hüseyn Paşa bin Qaraman aslen ve Müharrem bin Devlet Ğazi ve Dusi Geldi bin
4 satır. Mehmed fer'an Ramazan Halife ibn-i Yusuf şehadetleri ile hükm olundı. Fi 4 mah-ı Zilqaade sene 1018 (1610).
Şühüdü'l-hâl: Mehmed Efendi el-Müfti ve Hasan Efendi el-Qazi bi Kerşin ve Avaz Efendi Hoca, Azamat Geray Sultan ve Perviz el-Muhzır ve ğayr-ı hum.

Спор о трех курушах, взятых у капитана

Страница 16-А (1-79 / 76) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 4. (214).

Хаджи Халифе ибни Девлет Яр, вызвав в собрание Суда Шариата Сефера Гази б. Али Пашу, (дал показания): «Взяв у корабельщика три куруша, я отдал их упомянутому Сеферу Гази и стал (таким образом) гарантом имущества (т.е. отданных денег). Впоследствии я рассчитался с корабельщиком». Сефер Гази его показания отрицал. Однако сразу выступили со свидетельствами Хусейн Паша б. Караман аслен (из рода Караман, имя отца пропущено. О. Р.), Мухаррем б. Девлет Гази и Дуси Гельди б. Мехмед, а также Рамазан Халифе ибни Юсуф с показаниями второй важности (как человека меньше рангом. О.Р.). На основании их было принято решение. 4-го (дня) месяца Зилькааде, года 1018 (1610).
Присутствующие свидетели: *Мехмед Эфенди эль-Мюфти (Муфтий), Хасан Эфенди эль-кадий би-Кершин (судья города Кершина/Керчи), Аваз Эфенди Ходжа, Азамат Гирай Султан и Первиз эль-Мухзыр, и другие.*

Talaq ve mehr-i müeceliň ödelmesi

SAHİFE 16-A (79 / 76). Metin – 5 (sağda, yuqarıdan). (215)

1 satır. Oldur ki, Süyrütaş (Sivritaş) sakinlerinden Receb bin Teňriverdi Meclis-i Şer'e Qadıköy sakinlerinden Mustafa bin Davud Halifeyi
2 satır. ihzar idub muqqadimen sagire qızım Alemsuri seksen mehr-i müeccelliyle tezvic idub baden (tal) murad itdikte
3 satır. ben nikâh ve nafaqadan ferağat itmek üzre işbu Mustafa qızım Alemsuri tatliq (talaq) itmiş idi. Halâ sual olmasın (olunsun),
4 satır. taleb iderim didikte; bil-müvacehe Mustafa, Alemsurini seksen mehr-i müeccelliyle tezavücc (zevce) muqqir olub, lâkin Veli ve Babası
5 satır. Receb ile hal' idub nafaqa ve nikâhdan ferağat itmek üzre tatliq itmiş idim. Lâkin Receb qızım Alemsuri seksen
6 satır. flüri mehrine ben zamin olayım deyü taahüdü zemanı eylemedi deyü iqrar idcek Alemsur Mustafadan boş
7 satır. olub mehri Mustafa üzerine hükm olundı. Tahriren sekizi mah-i Zilqaade, sene 1018 (1610).
Şühüdü'l-hâl: Abdulvahab Efendi ibn-i Mustafa Ağa, Qaytas Usta ibn-i Abdullah ve Perviz el-Muhzır ve Muharrem el al-Malûm, ve kâtib'ül-huruf ve ğayr-ı hum.

Metin altındakı soň satırda yazılğan açıqlama: ve Mustafa mezbûre Alemsur ile halvet-i sahihe vaqia olduğuna muqqir olmaqla sahih.



Развод и выплата мехр-и мюэджеля

Страница 16-А (1-79 / 76) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 5. (215).

Житель деревни Сюйрюташ (Сивриташ) Реджеб б. Тенгриверди, вызвав в собрание Суда Шариата жителя деревни Кадыкёй Мустафу б. Давуда Халифе, (заявил): «Вначале посватавшись к моей младшей дочери Алемсур с условием выплаты восьмидесяти флоринов мехр-и мюэджелля (см. словарь), он затем передумал и решил дать талак (развод) с условием, чтобы я отказался от никяха (венчание), он дал талак (развод) моей Алемсур с условием компенсации. Пусть же теперь он будет опрошен». Мустафа, непосредственно признавая свое сватовство за выплатою восьмидесяти флоринов мехр-и мюэджелля, сказал также, что договорившись с Вели (т.е. с опекуном девушки) и отцом ее Реджебом об отказе ими в никяхе и компенсации (выплаты долга мужем жене), я объявил талак. Ведь Реджеб не сказал мне, что на мне обязательство по выплате мехр-и мюэджелля в восемьдесят флоринов. Сразу после признания его было принято решение о том, что Алемсур разведена, а Мустафа обязан выплатить мехр-и мюэджелль в восемьдесят флоринов. Записано восьмого дня месяца Зилькааде, года 1018 (1610).

Присутствующие свидетели: *Абдульвахаб Эфенди ибни Мустафа Ага, Кайтас Уста (мастер) ибни Абдуллах, Первиз эль-Мухзыр (пристав), известный Мухаррем, писарь-секретарь и другие.*

В последней строчке под текстом пояснение: *Записано правильно. И Мустафа согласен, что условие его освобождения от Алемсур верно.*

Cariye başqasına berildi

SAHİFE 16-A (79 / 76). Metin – 6 (sağda, yuqarıdan). (216)

1 satır. Oldur ki, Hacı Hasandan alınmış câriye bahası yigirmi hasene vasiyi Muhtar Çerübek yedinde olmağın

2 satır. emanetten Hacı Bayram yedine teslim olundığı qayd olundı. Tahriren fi şehr-i Zilqaade, sene semani Aşer ve Elf.

Şühüdü'l-hâl: Ahmed Efendi bin Ali ve Mevlüd bin Savğul, Hasan bin Abdullah, Muhammed Muhzır bin Abdullah ve ğayr-ı hum.

Невольница передана другому

Страница 16-А (1-79 / 76) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 6. (216).

Зарегистрировано, что невольница Хаджи Хасана, стоимостью двадцать хасене, которая должна была находиться на руках его наследника Мухтара Черюбека, передана на руки Хаджи Байраму. Записано в месяце Зилькааде, года 1018 (1610).

Присутствующие свидетели: *Ахмед Эфенди б. Али, Мевлюд б. Савгул, Хасан б. Абдуллах, Мухаммед Мухзыр (исправник) б. Абдуллах и другие.*

Beytü'l-malğa alınacaq vaqf malı da'vası

SAHİFE 16-B (79 / 76). Metin – 1 (solda, yuqarıdan). (217)

1 satır. Uluğ köy tamağında Haci Geldi Moňla Cemaatinden işbu Zülqâade de müteveffat olan

2 satır. Düke binti Abdullah nam hatun vaqf-ı ati-ül beyanına mütevelli nasb itdügi Cemmat-i mezbûre

3 satır. sükâninden İsmail Sufi ibn-i Satı Meclis-i Şerife müteveffat-ı merkuminiň hudud-i beyan

4 satır. olunacaq bağına varis-i meru-ı olmayub beytü'l-mal malı müslimin içün taraf-ı haqanıdan

5 satır. vazi'-ül-yed olan defterdar-ı Haniü'l-has Ağa ibn-i Qabnazarı ihzar ve mahzarında

6 satır. taqrir-i da'va idub, Alma tamağında qıblatan tariq-i has ve Şarqan Gözlev yolu

7 satır. ve Ğarben Moňlabay bağı vardı. Nehr-i Almaya muttasıl bağını mezkûre Düke halı hayatında



8 satır. ve kemal-i sıhhatında Riza li-llâh Taalâ vaqf idub şöyle şart eyledi ki, Hacgeldi qablen mezkûrun mevzi-i mezbûrede
9 satır. bina itdügi mescide her kim imam olursa (illesi) aňa olur her sene li-Llâh Taâlâ
10 satır. ikki hatmı Şerifi idub savabını ruhıma hibe ide. Ve eğer Mescidin ihtiyacı olursa
11 satır. meramet ve binaya re'yi hakim ile (el-hazirun) olunub ve bi'l-cümle vaqf-ı sahihi ile vaqf itdim diyüb beni
12 satır. mütevelli idub, ba'de mezkûre bana teslim idub, ve ben dahi teslim (qabz) idub minvâl-i meşrûh
13 satır. üzre vaqıfdır sual olunsun didikte, muma-ileyh El-Has Ağadan sual olundıqta, vaqfiyeti
İnkâr ile cevab verüb, mütevelli merqumdan muddaasına mutabıq beyyine taleb olundıqta
14 satır. 'udûl-i ricalden Abdurrahman Halife ibn-i Muhammed Hafız, Mustafa bin Hocamberdi asl-ı vaqfa
15 satır. Ve şurutına ve mezkûr İsmail Sufiniň tevliyetine ve bir cümle mütevelli merqumuın muddaasına
16 satır. Muvafıq eda-ı şehadet-i Şer'iye itdiklerinde gıbbı't-tadil şehadetleri hayyizi qabulda olub
17 satır. Be-şurutiha sıhhat-ı vaqf-ı yetle hüküm olunub, mahüvel vaqi qayd-ı sicil olundı. Tahriren fi'l-yevmi'l-Hamisi Aşer.
18 satır. Min Zilqaade, sene Semani Aşer ve Elf.
Şühüdü'l-hâl: Seyyid Gazi Ağa ibn-i Müselâ Atalıq Hazinedar Başı, Ali Gazi bek ibn-i Müselâ Atalıq mir-Ahur, Abdi Efendi ibn-i Mustafa, Toqtar Hafız ibn-i Şaaban Hafız, Ali Ağa ibn-i Hızır Ağa, Safiş bin Toğtamış, Şeyhi bin Silâhdar-ı hanı ve ğayr-ı hum min el-hazirin.

Тяжба о вакуфном имуществе, которое хотят передать в казну

Страница 16-В (1-79 / 76) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 1. (217).

Назначенный управляющим вакуфным имуществом, которое передала в дар скончавшаяся в текущем месяце Зилькааде, хатун (خاتون *) (женщина, госпожа) по имени Дуке б.ти Абдуллах (* دوكه بنت عبدالله *) из джемаата Хаджи Гельды Монла / Молла (* حاج كلدى مونلا *), что вблизи деревни Улу Кёй (* اولو كوى *), Исмаил Суфи ибни Сати (* اسمعيل صوفي ابن صاتى *), также житель упомянутого джемаата, в Высоком Собрании Шариата (заявил): «У упомянутой нами покойной был сад, чьи границы мы сообщим далее. Но по причине того, что у нее не было законных наследников, этот сад решено было изъять в общественное пользование мусульман (то есть он должен перейти к государству. О. Р.)». И вызвав на тяжбу со стороны государства (хакана /* طرف خاقنيندن *– «тараф-ы хакъанындан») ханского казначея (дефтердара /* دفتردار *) Ильхас Агу ибни Габназари (* الخاص اغا ابن غابنزاري *), в присутствии его (* احضار و محضارنده *) дал (он) такие показания: «Сад, о котором идет речь, находится в устье реки Альма (* الما تماغنده *). С юга (кыбла /* قبله *) он выходит к тропе, с востока – к гёзлевской[1] дороге, а с запада он граничит с садом Монлабая (* مونلاباي *). Этот сад на Альме, упоминаемая нами Дуке, будучи при жизни и в здравом рассудке, передала в вакуф во имя Аллаха с таким условием: В упомянутом ранее джемаате Хаджи Гельды выстроена мечеть. И кто бы ни был там имамом, дарение предназначается ему с тем, чтобы он в течение года дважды поминал меня чтением Корана во имя Господа, дабы нисходила благодать (саваб –* صواب *) духу моему. А если у мечети возникнет необходимость, то по желанию своему и строение (дом –* بناء *) вместе со всеми (постройками) я отдаю в законный вакуф и завещаю. И назначив при этом меня мутевелли (управляющим –* متولى *) вакуфом, передала мне все указанное имущество. И теперь все это является законным вакуфом. Пусть он будет опрошен». И когда указанному Ильхас Аге задали вопрос, то он отрицал передачу (имущества) в вакуф. Тогда у упомянутого управляющего истребованы были доводы и доказательства в пользу своего иска. На что из числа справедливых мужей (* رجال عدول *) вышли Абдуррахман Халифе ибни Мухаммед Хафыз (* ابدارحمان خليفه ابن محمد حفظ *) и Мустафа б. Ходжамберды (* مصطفا بن خوجم بردي *), которые по сути вакфа и условий его, а также касательно пояснений упомянутого Исмаила Суфи и в целом, относительно всего его иска, принесли свои одобрительные свидетельства согласно Шариату. После удостоверения сих свидетельств были приняты они как верные, и было вынесено решение (хукм –* حكم *) о полностью законном вакфе и условиях его передачи. В соответствии с событием зарегистрировано в сиджиль. Записано пятнадцатого дня месяца Зилькааде, года 1018 (1610).*

***Присутствующие свидетели:** Сейийд Гази Ага ибни Муселля (совершенный) Аталык (наставник, государственный чиновник) Хазинедар Башы (Заведующий казной) (* سيد غازي اغا ابن مصلي اتالق خزنه دار باشي *), Али Гази бек ибни Муселля Аталык Мир Ахур (распорядитель скотных дворов) (* علي غازي بك ابن مصلي اتالق مير اخور *), Абди Эфенди ибни Мустафа (* عبدي افندي ابن مصطفا *), Токтар Хафыз ибни Шаабан Хафыз (* تقتار حفيظ ابن شعبان حفيظ *), Али Ага ибни Хызыр Ага (* علي اغا بن خضر اغا *), Сафыш б. Токтамыш (* سفش بن تقتمس *), Шейхи б. Силяхдар би-Хани (Шейхи – сын ханского оружейника) (* شيحي بن سلحدار خانى *), и другие находящиеся в присутствии (* و غر هم من الحضرن *),*

[1] Гёзлев (كوزلو) – город, порт и крепость на западном побережье Крыма. Переименован в Евпаторию.

Mehr-i müecel ödeldi

SAHİFE 16-B (79 / 76). Metin – 2 (solda, yuqarıdan). (218)

1 satır. Süyrütaş / Sivritaş (?) (سوريطاش) sakinlerinden salifü'z-zikr Receb bin Teňriverdi Qadıköy (قاضي كوي) sakinlerinden salifü'z-zikr Mustafa bin Davud Halifeden

2 satır. tasdig-i âtiye vekâlet-i Muhammed Çelebi ibn-i Mustafa Halife ve Mehmed bin Hamze şehadetleriyle sabite olan El-hac Mehmed bin El-hac Yahya

3 satır. müvacehesinde bi-t-tav' essaf iqrar ve i'tıraf idub: maretü'z-zikr (?) sagire qızım Alemsuri tatliq (talaq) eden

4 satır. zevci Mustafadan bi-hasebe Şer' Şerif hükm olunan seksen flüri mehr-i müeccellimi bi't-tamam istifa idub

5 satır. meblağ-ı mezbûrdan zimmeti beri olmuşdır. Min'bad mehr'e müteallіq alâqamız qalmamışdır, deyü i'tıraf itdikte vekil-i mesfûr Hacmehmed Recepten sadir iqrar-ı tasdiq idub mahüvel-vaqi gıbbı't-taleb qaydı sicil olundı. Tahriren

6 satır. Fi'l-yevmi'l-sabi' Aşer min Zilqâade, sene 1018 (1610).

Şühüdü'l-hâl: Yahya Efendi ibn-i Sarı Hacı Hasan el-munfasıl en-qaza-ı Burulça, Abdurrahman Efendi ibn-i Allahqulı el-qadi bi Burulça, Abdulgani Efendi ibn-i Elhac Közi el-munfasıl en-qaza-ı Küçük Qarasuvlı, Mustafa Efendi ibn-i Elhac Bayram, Usta Qaytas ibn-i Abdullah, Sefer Ali ibn-i Usta Qaytas ve ğayr-ı hum mine'l-müslimine'l-hazirin.

Мехр-и мюэджель выплачен

Страница 16-B (1-79 / 76) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 2. (218).

Упоминаемый ранее житель деревни Сюйрюташ / Сивриташ (?) Реджеб б. Тенгриверди при непосредственном присутствии полномочного представителя жителя деревни Кадыкёй Мустафы б. Давуда Халифе, Эльхаджа Мехмеда б. Эльхаджа Яхъя, чье представительство (vekâlet) подтверждено свидетельствами Мухаммеда Челеби ибни Халифе и Мехмеда б. Хамзе, делая признания, сообщил: «По присужденному Высоким Шариатом решению к выплате восьмидесяти флоринов мехра мюэджелля моей, упоминаемой прежде, младшей дочери Алемсур, ее мужем Мустафой по причине объявленного им ей развода, была произведена полная оплата, и означенный долг по указанной сумме исполнен. Отныне нет у нас больше ничего, чтобы связывало с вопросом долга по мехру». После того, как указанный векиль (Мустафы) Хаджи Мехмед подтвердил все признания Реджеба, была сделана регистрационная запись в сиджиль по требованию сторон в соответствии с событием. Записано семнадцатого дня, месяца Зилькааде, года 1018 (1610).

Присутствующие свидетели: *Яхъя Эфенди ибни Сары Хаджи Хасан, прибывший из кадылыка (округ) Бурульча, Абдуррахман Эфенди ибни Аллаххулы кадий (судья) из Бурульчи, Абдульгани Эфенди ибни Эльхадж Кози, прибывший из кадылыка Малое Карасу, Уста Кайтас ибни Абдуллах, Сефер Али ибни Уста Кайтас и другие мусульмане, находящиеся в присутствии.*

Vasi nasb olundığı haqqında qaydı

SAHİFE 16-B (79 / 76). Metin – 3 (solda, yuqarıdan). (219)

1 satır. Oldur ki, qarye Qadılar sakinlerinden Tamış bin Bayraç nam kimseneyi qarye-i Hacı Atman sakinlerinden Tanıbek bin Canbağış nam kimsene hatâen

2 satır. bıçaq ile qatl ettim deyü bi-t-tav' iqrar ve i'tiraf idub maqtûln-ı mezbûrıň yetimine qıbal-ı Ser'iden Ramazan bin Alibay

3 satır. vasi nasb olunıb müvacehesinde istima' olundığı qayd olundı. Fi 25 Mah-ı Zilq'aade, sene 1018 (1610).

Şühüdü'l-hâl: Mehmed Efendi el-Müfti bi Qırım, Kâtibü'l-huruf Dede ve Şahin mırza ibn-i Şeyh İbrahim, ve El-hac İsmail ibn-i Mehmed, Esen Ali bin Esen ve Bahram bin Abdullah, ve Mahmud el-muhzır ve ğayr-ı hum.

Регистрация назначения опекуном

Страница 16-B (1-79 / 76) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 3. (219).

Зарегистрировано, что Рамазан б. Алибай назначен опекуном сирот неумышленно убиенного ножом по прямому признанию самого убийцы Тамыша б. Байрача, жителя деревни Кадылар, жителя деревни Хаджи Атман (отца детей) Таныбека б. Джанбагыша. 25-го месяца Зилькааде, года 1018 (1610).

Присутствующие свидетели: *Мехмед Эфенди муфтий Крыма, Писарь-секретарь Деде, Шахин мирза ибни Шейх Ибрахим и Эльхадж Исмаил ибни Мехмед, Эсен Али б. Эсен, Бахрам б. Абдуллах, Махмуд эль-Мухзыр (судебный пристав Махмуд) и другие.*

Borç ve faizniñ eda etülivi

SAHİFE 16-B (79 / 76). Metin – 4 (solda, yuqarıdan). (220)

1 satır. Ehal-i Gözlevden El-hac Ahmed bin Bali Sufi mahfil-i Şer'i hazır olub el-merhum Hacı Abdiniñ Bilqays nam sagiresine

2 satır. qıbel-i Şer'iden vasi olan Emine qadın nam hatunı ihzar idub el-mezbûre Bilqaysnıñ

3 satır. zimmetimde olan elli altun deynimiñ sabıqan altı flüri bir quruşluq esbabı işbu

4 satır. Emine qadına teslim ve üç altunla yarım quruşluq aqçe naqid olan verdim. Asıl

5 satır. maldan qırq hasene lazımu'l-eda el-merqume yetimeye deynim qaldı. Bu qırq altunıñ

Devamı başqa sahifesinde:

SAHİFE 78/75

6 satır. muqâbilesnde bin on sekkizi Ramazan-ı Şerif gurresinden bin on toqquz Ramazanına

7 satır. varınca olan rıbh-ı kitab bahasından altı hasene olur, oña naqid-e teslim eyledim. Zimmetimde rıbhıdan

8 satır. bir aqçe qalmadı. Sual olunsın didikte, bil-müvacehe el-mezbûre vasiye Emine qadın salif

9 satır. Elhac Ahmediñ cem'i kelâmıñ tasdiq eyledigi asıldan bi't-taleb qayd olundı.

Fi 28 Zil'qâade, sene Semanı Aşer ve Elf.

Şühüdü'l-hâl: Mehmed bin Habib el-vaiz bi-cami Gözlev, Tatar Mahmud El-hac, Noğaylu Ramazan, Gedik Ahmed El-hac.

Выплата долга и процентов по нему

Страница 16-В (1-79 / 76) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 4. (220).

Эльхадж Ахмед б. Бали Суфи, житель Гёзлева, представ пред Собранием Суда, вызвал в Присутствие женщину по имени Эмине Хатун, которую Высокий Шариат уполномочил быть опекуншей наследницы покойного Хаджи Абди, его младшей дочери Билькайс, и дал показания: «У меня был старый долг в отношении упомянутой Билькайс на сумму пятьдесят золотых (алтынов). Я отдал в руки упомянутой женщине Эмине различного добра на сумму шесть флоринов и один куруш. И еще три золотых и пол-куруша я дал ей же наличными. Из моего основного долга упомянутой сироте осталось сорок хасене. Из этих сорока алтынов (продолжение текста в сиджиле на следующей странице: 78/75. О.Р.), которые следует уплатить с восемнадцатого дня Рамазана Благодатного в году тысяча восемнадцатом по день девятнадцатый Рамазана в году тысяча девятнадцатом, согласно договору сверху причитается шесть хасене рыбха (прибыль с торговых операций, которую следует делить с заимодавцем по оговоренному тарифу, т.е. скрытые проценты с суммы кредита, ибо прямые проценты запрещены Шариатом. О. Р.). Я их передал наличными. Ныне же из суммы рыбха не осталось ни одной акче моего долга. Пусть она будет опрошена». Непосредственно опрошенная упоминаемая ранее Эмине Хатун полностью подтвердила все слова Эльхаджа Ахмеда, что и было без оговорок зарегистрировано по требованию. 28-го Зилькааде, года 1018 (1610).

Присутствующие свидетели: *Мехмед б. Хабиб эль-ваиз (проповедник) в мечети Гёзлева, Татар Махмуд Эльхадж, Ногайлы Рамазан, Гедик Ахмед Эльхадж.*

Cariyege hürriyet berilmesi

SAHİFE 17-A (78 / 75). Metin – 2 (sağda, yuqarıdan). (221)

1 satır. Mahveş (ماهوش) bint-i Abdullah tarafından ıtq-ı atiyü'z-zikre Mahmud Çelebi bin Mehmed, Hacı Aman bin Abdullah

2 satır. nam kimseneler şehadetleriyle sabitü'l-vekâle olan el-mezkûre Mahveşin zevci Yusuf

3 satır. El-hac bin Abdullah Mahfil-i Şer' hazır olub, müvekilletim Meleksıma nam ahlâkiyet'ül-asl

4 satır. müslimetü'l-millet, orta boylu, qara qaşlu, qara gözlü, sağ eliniň imam barmağı[1] tırnağı düşmüş

5 satır. Melek câriyesini hasbeten li-llah ve telebü'l-mirzat malından ıtq itmiştir. Hilye-i mezkûre

6 satır. ile (mehlâd) Meleksıma nam câriye sairi ahrâr-i asliye gibi hürrdür didikte

7 satır. hürriyetine hükm olunub, bi't-taleb qayd olundı. Tahriren fi'l-yevmi'l-tasi' (9) fi'ş-Şehri Zilhicce;

8 satır. sene semani Aşer ve elf.

Şühüdü'l-hâl: Hüseyn Çelebi Efendi el-Defterdar sabıqan, Vaiz Mehmed bin Habib el-Gözlevi, Dede Efendi bin Abdulqadır Efendi, Mahmud el-Muhzır, Apay El-hac, Abdibek İstanbullu ve İstanbullu Mahmud Çelebi, Mevlâna Avaz Efendi bin Bahşı El-hac, Mehmed Riza bin Mehmed Ali, Muhammed Efendi el-Müfti Efendi, Muhammed Efendi bin Abdulgaffar Efendi.

Отпуск невольницы на свободу

Страница 17-А (1-78 / 75) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 2. (221).

Удостоверенный свидетельствами Махмуда Челеби б. Мехмеда и Хаджи Амана б. Абдуллаха полномочный представитель (sabitü'l-vekâle) (госпожи) Махвеш бинти Абдуллах ее супруг Юсуф Эльхадж б. Абдуллах, представ в собрании Суда Шариата по делу о вольной (заявил): «Моя поручительница во имя Аллаха Всевышнего исключила из своего имущества и дала свободу добронравной девице по имени Мелексыма, что происходит из народу мусульманского, среднего роста, чернобровая и черноглазая, на правой руке на указательном пальце правой руки отпал ноготь. Обладательница всех упомянутых добрых качеств Мелексыма отныне свободна как и все свободнорождённые». По словам его было принято решение о вольной, и сделана регистрационная запись по требованию. Записано девятого дня месяца Зильхидже, года 1018 (1610).

Присутствующие свидетели: *Хусейн Челеби Эфенди отставной Дефтердар (казначей), Ваиз Мехмед б. Хабиб эль-Гёзлеви (проповедник из Гёзлева), Деде Эфенди б. Абдулькадыр эфенди, Махмуд эль-Мухзыр (судейский пристав), Абай Эльхадж, Абдибек Истанбуллу, Истанбуллу Махмуд Челеби, Мевляна Аваз Эфенди б. бахшы Эльхадж, Мехмед Риза б. Мехмед Али, муфтий Мухаммед Эфенди, Мухаммед Эфенди б. Абдульгаффар Эфенди.*

Ölmüş qocasınıň paralarını almadım dedikleriniň qaydı

SAHİFE 17-A (78 / 75). Metin – 3 (sağda, yuqarıdan). (222)

1 satır. Oldur ki, merhum Haci Müselli Ağanıň zevcesi Cihanşah bint-i Cantemir Ağa Meclis-i Şer'-i Şerifte müteveffa el-mezbûrun

2 satır. sulb-i oğlu Ömer Çelebi müvacehesinde merhumun naqid aqçe flüri ve quruşdan bir hasbe saqlamadım

3 satır. ve gizlemedim. Ve saqladuğı yeri bilmedüm. Ve (........) saqlatmadum deyü yemin billâhi'l-aliyu'l-azzim idub, müvacehesinde

4 satır. mezbûr Ömer dahi minval-i meşrüh üzre billâhi'l-aliyu'l-azzim itdikleri talebleriyle qayd-ı sicil olundı. Fi 23 Mah-i Zilhicce, sene 1018 (1610).

Şühüdü'l-hâl: Receb bek ibn-i Davud, ve Muhammed Efendi el-müfti, ve Hasan Efendi el-qazı bi Kerşin, ve İslam Efendi Şeyh Aziz, Halil Efendi Aqmesçitli ve Mustafa bek ibn-i Mehmed ve ğayr-ı hum.

Регистрация признания в том, что не брала денег умершего мужа

Страница 17-А (1-78 / 75) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 3. (222)

[1] İmam barmağı (şehadet barmağı) – işaret parmağıdır.



Были записаны и зарегистрированы по требованию слова жены покойного Хаджи Муселли Аги Джиханшах бинти Джантемира Аги, произнесенные ею в Собрании Высокого Суда Шариата в присутствии его родного сына, Омера Челеби о том, что она не знала где покойный хранил наличные флорины и курушы, и что сама она их не прятала и не укрывала, и укрыть кого-либо не просила. И в этом она клянется именем Могущественного Всевышнего Аллаха. В её присутствии упомянутый Омер после своих пояснений принес такую же клятву во имя Аллаха. 23-го месяца Зильхидже, года 1018 (1610).

Присутствующие свидетели: *Реджеб бек ибни Давуд, муфтий Мухаммед Эфенди, Хасан Эфенди – кадий Кершина (Керчь), Ислам Эфенди Шейх Азиза, Халиль Эфенди Акмесджитли, Мустафа бек ибни Мехмед и другие.*

Deyn (borç) da'vası

SAHİFE 17-A (78 / 75). Metin – 4 (sağda, yuqarıdan). (223)

1 satır. Cafer Paşa Acem Haci Muhammed müvacehesinde muqqadimen (önceden) da'va itdügi beş flüriden iki flüri vericek olub

2 satır. ve öküzden ötrü öküzi yahud yedi flüri qıymeti virecek sülh ettik. Aqmescit qadısı sicilin

3 satır. baňa verdikte eline teslim eyledim didikte Acem Mehmed inkâr idub usta Qıdır ve Ramazan bin Abdullah vech-i meşrûh

4 satır. üzre şehadet idcek mucibiyle hükm olundı. Fi 28 mah-ı Zilhicce, Sene 1018 (1610).

Şühüdü'l-hâl: Ali Halife ibn-i Yengiverdi ve Mamış Hoca Aqmescitli

Тяжба о долге

Страница 17-A (1-78 / 75) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 4. (223)

Джафер Паша в присутствии Аджема Хаджи Мухаммеда (заявил): «В прошлую нашу тяжбу о пяти флоринах договорились мы о мировой с тем, чтобы он дал мне два флорина из пяти, а также даст быка или же его стоимость – семь флоринов. Судья в Акмесджите выдал мне сиджиль (решение) в руки, а я передал ему». (Когда его спросили на этот счет) Аджем Мехмед отвечал отказом. Решение было принято по свидетельству Уста Кыдыра и Рамазана б. Абдуллаха. 28-го месяца Зильхидже, года 1018 (1610).

Присутствующие свидетели: *Али Халифе ибни Янгиверди и Мамыш Ходжа Акмесджитли.*

Arabalarnıň pahası (fiyatı) ödendi

SAHİFE 17-A (78 / 75). Metin – 5 (sağda, yuqarıdan). (224)

1 satır. Qovuş nam qarye sükkânından Abdullah bin Abdullah ve Braçuva (?) veled-i Manquş ve Sarında veled-i Salnan

2 satır. ve Bipas veled-i Pasqal Meclis-i Şer'i Gözlevi Ahmed bin Hacı Hızır ile hazirun olub

3 satır. mahzarında taqrir-i kelâm idub mezkûr Ahmede bundan aqdem iki macar araba ve bir at arabası

4 satır. yedi flüriye bey' idub semeni zimmetinde qalmış idi halâ mabeynimizde müslihun

5 satır. tevessüt idub, dört yüz cedid han-i aqça ile meblağ-ı mezbûrdan musaliha idub

6 satır. bedel-i sulh olan meblağ-ı mezbûri bi-tamam qabz eyledik. Min'bad husus-i mezbûra

7 satır. mütealliq da'va sudur ediren (olursa) mesmu' olmasun didikleri qayd-ı sicil olundı.

8 satır. Tahriren fi-evail-i Müharrem, sene Seb' Aşer ve Elf.

Şühüdü'l-hâl: Mustafa Mehmed Efendi, Abdü'l-aziz Efendi qadı Gözlev ve Receb Ali Efendi, Hızır Çelebi ibn-i El-hac Mustafa, Veli Halife ibn-i Mustafa ve ğayr-ı hum



Выплачена стоимость телег

Страница 17-А (1-78 / 75) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 5. (224)

Жители деревни Ковуш Абдуллах б. Абдуллах, а также Брачува (?) веледи Манкуш, Сарында веледи Салнан и Бипас веледи Паскаль, находясь в собрании Суда Шариата совместно с Гёзлеви Ахмедом б. Хаджи Хызыр, в присутствии его, давая показания, заявили: «В прошлом упомянутому Ахмеду продали мы две Маджар арбы (большие подводы под буйвола. О. Р.) и одну конную повозку с уговором заплатить нам за это семь флоринов. Но упомянутая сумма долго оставалась невыплаченной. Наконец мы договорились о мировой на том, чтобы выплатить четыреста ханских акче нового чекана. Указанную сумму, как компенсацию за мировую, мы получили полностью. Отныне пусть не принимается к рассмотрению и не слушается никакое дело, связанное с упомянутым». Сказанное было зарегистрировано в сиджиль». Записано в начале Мухаррема, года 1018 (1610).

***Присутствующие свидетели:** Мустафа Мехмед Эфенди, Абдульазиз Эфенди кадий Гёзлева, Реджеб Али Эфенди, Хызыр Челеби ибни Эльхадж Мустафа, Вели Халифе ибни Мустафа и другие.*

Selâmet GerayHan yarlığı

SAHİFE 17-B (78 / 75). Metin – 1 (solda, yuqarıdan). (225)

Selâmet GerayHan Sözüm

1 satır. Sebeb-i tahrir-i yarlığ-ı Şerif-i Haqani fi-Salğır ve bais-i misal oldur ki,

2 satır. âstâne-i izzet âstânimiz Haremniň huddâmelerinden Şehzaman nam câriyemüzden taqrir-i haram idub muqqadimen Padişah-ı

3 satır. alem-penah Hazretlerniň ru'ayasından (rayetler) ve ümerasından olub qadim Han-ı İslam Han aleyhu'r-rahman ve'l-ğufran

4 satır. sene tis'e ve tis'in (999) tarihinde Padişah-ı Alicahıň izn-i şerifleri yoqken garet idub; badehu

5 satır. Padişah-ı gerdun penahdan itab olunduqta tekrar ümera-ı mezkûreniň reayasını red idub, bir taqririne

6 satır. vardıqlarında kendüm irademle İslam Han merhumıň hareminde turup merhum ve meğfurle müşaru-

7 satır. ileyh cevar-i rahmet'e vardıqta merhum ve meğfur Ğazi Geray Hazretlerniň harem-i şerifinde

8 satır. on dört sene hidmet idüb badehu quzatından Ali Efendiye tezvic idub, on

9 satır. dört sene taht-ı nikâhında iken (ta ki) bir vech ile rıqqıyet (kölelik) tariye olmıyub, bu mequle bir halım yoqken

10 satır. babam dahi müselman olub, islamına Kefe'nin nazıri Osman Paşa ve İdris oğlu Mehmed

11 satır. çavuş şahidlerdir. Hala beni İslam Hanıň qızı rencide idub, babamıň câriyesidir

12 satır. deyü taaddi (eziyet) eylemeden (eylemekten) hali (boş) değüldir deyü arz-u ilâm buyurdum ki, mezbûr taha zenan-ı hürretü'l-

13 satır. – asıldır. Kimsene merqumeyi rencide itmeyüb, eger İslam Han qızıdır ve ğayrıdan bir fert ve bir ahad

14 satır. bi-vechi mine'l-vucuh ve sebeb mine'l-esbab dehlü ve taarruz eylemiyler. Husus-i mezbûreden

15 satır. otuz sene tecavüz itmiş olsa, bu makule (konu) da'va hiç vech ile mesmu' olmağa emr-i şerifim

16 satır. olmuşdır. İmdien bu hususa muqayyed olub, eger quzat ve eger sairlerdir Şehzamanıň da'vasın

17 satır. istima' eylemeyüb, canib-i şerifimden dahi mafuvv olub mer'iye ve merzîyemiz olduğundan muqarrer

18 satır. ve muhaqqaq bileler ve yarlığ-ı şerifim mucibince amel eyliyeler. Et-tahri fi'l-hamisi'l-ışrın min şuhur-i (aylardan birincide 25) Sene 1018 (1610).

Bi-maqam-ı Bağçesaray

Ярлык Селямет Гирей хана

Страница 17-B (1-78 / 75) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 1. (225)

Селямет Гирей[1] *Хан – слово моё*

Поводом и побуждением для написания сего Высокого ярлыка Хакана Салгыра (?) явилась жалоба на притеснения служительницы Порога Нашего Достославного жилища – гарема, невольницы Шахземан:

[1] Селямет Гирей I – крымский хан в 1608–1610 годах. Сын Девлет Гирей хана I-го.

«Прежде была я в гареме Ислам Гирей[1] хана, да пребудет с ним прощение и милость, который происходил из дворцовых людей и эмиров Его Величества, Оплота и Утешения Мира (турецкого султана). Когда в году 999-ом без высочайшего дозволения Великого Падишаха был он ограблен и изгнан, а эмиры и люди его отвернулись от него, я по своей воле осталась в гареме Ислам Гирея и пребывала там до самой его смерти. А как скончался он, став прощенным и обретшим милость, стала я служительницей Высокого гарема Гази Гирей[2] хана, где служила четырнадцать лет. Потом меня выдали замуж за кадия (судью) Али Эфенди, с которым я пробыла в браке еще четырнадцать лет. Отец мой был мусульманин, о чем могут свидетельствовать наместник Кефе – Осман Паша и чавуш Идрис оглу Мехмед. Но до сих пор дочь Ислам Гирея продолжает творить обиды и называет меня не иначе, как Рабыня моего отца».

И исполняя просьбу ее, повелеваю я отныне упомянутую женщину всем считать свободнорождённой и свободной. И чтобы никто впредь не обижал ее, ни дочь Ислам Гирея, никто либо еще более не угнетали ее без каких-либо причин и не ущемляли прав ее. Тридцать лет она пребывала в угнетенном состоянии, так пусть в будущем никто не посягает больше на ее свободу и не затевает тяжбы относительно этого, ни под каким предлогом – такова моя воля. Да будет записано и зарегистрировано, что от сего дня и далее любой кто-либо из кадиев и других дело это не слушает, но знает и действует согласно сути нашего высокого ярлыка – истина, что прощена (она) Нашим Величеством из уважения к ней и Нашего благорасположения.

В месте Бахчисарай.

Sultan bergen azatlıq qaydı

SAHİFE 17-B (78 / 75). Metin – 2 (solda, yuqarıdan). (226)

1 satır. Oldur ki, yarlığ-ı şerifede mezbûrede mesture olan Şehzaman nam hatun hadd-ı zatında (onun haqqında) reaya-yı

2 satır. Padişahiden hürretü'l-asl itdügi Saadetlü Han-i Alişan Hazretlerniñ malûm-i şerifler-i olub ve zeman müddetle min'qadım

3 satır. olub adem-i istima'i ile emr buyurduqları baisten muma ileyha'nıñ rıqqına mütealliq da'va zuhur iderse istima' olunmamaq

4 satır. içün yarlığ-ı şerif ayni ile sicil-i mahfuza (qorunğan, özel, gizli sicil) qayd olundı. Fi'l-yevmi'l-sadis (6) min sehr-i Zilhiccetü'ş-Şerife, sene Seman-i Aşer ve Elf.

Şühüdü'l-hâl: Muhammed Efendi el-Müfti ve Mehmed Efendi el-Vaiz el-Gözlevi ve Abdi Efendi ibn-i Mustafa ve Kâtibü'l-huruf Dede ve Parviz el-Muhzır ve ğayr-ı hum.

Регистрация вольной, данной султаном

Страница 17-В (1-78 / 75) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 2. (226)

В полном соответствии со сказанным для сохранности записан и зарегистрирован Высочайший Ярлык в коем к сведению каждого сообщается, дабы впредь не принимать к слушанию дело о притязаниях на свободу указанной в упомянутом ярлыке женщины (хатун) Шахземан, из служительниц Падишаха, ибо Его Величество Справедливейший Хан простил и даровал ей свободу отныне и навсегда. Дня шестого высокого месяца Зильхидже, года 1018 (1610).

***Свидетели присутствия:** Мухаммед эфенди эль-Муфти и Мехмед Эфенди эль-Ваиз эль-Гёзлеви, и Абди Эфенди ибни Мустафа, и писарь-секретарь Деде, и Первиз эль-Мухзыр и другие.*

[1] Ислам Гирей II – крымский хан в 1584-1588 годах. Сын Девлет Гирей хана I-го.

[2] Гази Гирей хан II (Бора) – крымский хан в 1588 – 1596 и 1596 – 1607 годах (в 1596 году его правление ненадолго прерывалось воцарением Фетих Гирея 1-го). Сын крымского хана Девлет Гирея I-го, брат и преемник Ислам Гирей хана II-го.



Esir içün kefilik

SAHİFE 17-B (78 / 75). Metin – 3 (solda, yuqarıdan). (227)

1 satır. Budur ki, Muhammed Riza Meclis-i Şer'e hazır olub Mehmed bin Ali müvacavehesinde bast-i haram idub bir Macaru'l-asl .... nam

2 satır. firar idub Aqmescit qurbunda Ali mirza ahz idub talebine varduqta mezbûr Mehmed bin Ali tevessüt

3 satır. idub ben mirzadan esirin aya (mı? - farsça) verisen? Sen var git bir qaç günden der-aqab (topuq, bir şeyin arqası, soñra, hemen sual ol) gönderirmen. Eger

4 satır. esirin zayı' (bozulursa) olursa, ben za'min olamen deyü, kefil bi'l-mal olmuşdır, sual olunsın taleb idermin deyücek

5 satır. istintaq olundıqta bi'l-itiraf cevab vermegin, sıhhat-ı kefalet bi't-taleb qayd olundı. Fi't-tarih-i merkum.

Şühüdü'l-hâl: Halil Efendi, Aqmescit imamı, Abdurrahman Çelebi, Hüseyn Çelebi.

Поручительство о выдаче пленника

Страница 17-B (1-78 / 75) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 3. (227)

Мухаммед Риза, представ пред Собранием Суда Шариата, в присутствии Мехмеда б. Али дал такие обвинительные показания: «Некто происхождением из Маджар (Венгрия) по имени ... (?) совершил побег. Али мирза схватил его в окрестностях Акмесджита. Прибыв к нему, спросил я его: Отдашь мне пленника?. На что он ответил: Ты поезжай себе, а я через сколько-то дней тебе его вдогонку отправлю. А если причинится ему какой-то вред, то убыток я восполню. И так он поручился за него, пусть же будет опрошен». Он будучи опрошенным, дал согласный ответ, после чего зарегистрировано было законное поручительство. Даты упомянутой.

Присутствующие свидетели: *Халиль Эфенди, Акмесджитский имам, Абдуррахман Челеби, Хусейн Челеби.*

Ğayb olğan para da'vası

SAHİFE 17-B (78 / 75). Metin – 4 (solda, yuqarıdan). (228)

1 satır. Oldur ki, merhum Hac Müselli Ağanıñ zevci Cihan Şah binti Cantemir Ağa, Meclis-i Şer'ide Saadetlü Han Hazretlerniñ müvacehelerinde bi-t-tav'ı ve'r-riza

2 satır. merhumuñ flüri sanduğını oğlundan ma'rifetsiz açub yigirmi sekkiz flüriden gayrı bir hasbe bulmadım dedügi merhumıñ oğlı Ömer

3 satır. ve vasi(si) Receb bek talebleriyle qayd-ı sicil olundı. Fi 23 mah-ı Zilhiccetü'l-Şerife, sene Semani Aşer ve Elf.

4 satır. Ve mezbûre Cihanşah Bikeçden mütevellide olan merhumıñ qızınıñ hürr qisbetü'l-asl taye(si) Meclis-i Şerifte deyü merhum Hac Müselli Ağa

5 satır. vefat itdügi heynide zikr olunan flüri sanduğını zevce Cihanşah açub bir aq kisse çıqarub hıfz eyledi.

6 satır. İçi tolu idi. Bilinmez ki, flüri mi dir, ğuruş mı dır? Nihayet tolu aq kisseyi mezbûre Bikeç alub hıfz eyledi. Ve eger

7 satır. söylersen, sağa tazmin ettirirler. Ben inkâr iderim, yemin iderim dedügi baisten ol vaqt, söylemedim deyü, taqrir-i kelâmını

8 satır. mezbûran Ömer ve Receb vasi talebleriyle qayd-ı sicil olundı. Fi 25 mah-ı Zilhiccetü'l-Şerife, sene Semani Aşer ve Elf.

Şühüdü'l-hâl: Seyyid Ğazi Ağa Hazinedar ve Ali Ğazi bey mir-Ahur (ahîr başı), Zahqın Efendi el-kâtib ve Vaiz Mehmed Efendi el-Gözlevi ve Dede El-hac kâtibü'l-huruf ve Mustafa bek ibn-i Mehmed ve Hac Qasım bin Qusay (…).

Beyaz-i Sahih

Тяжба о пропавших деньгах

Страница 17-B (1-78 / 75) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 4. (228)



Супруга покойного Хаджи Муселли Аги (حاجی مصلی اغا), Джиханшах б.ти Джантемир Ага, представ перед Собранием Суда Шариата в присутствии Его Величества Справедливого Хана, прямо и искренне (заявила): «Открыв без ведома сына денежный сундучок покойного, я нашла там только двадцать восемь флоринов, а кроме этого ничего более». Эти ее слова были записаны и зарегистрированы по требованию сына покойного Омера (عمر) и его попечителя Реджеб (رجب) бека. 23-го дня месяца Зильхедже Высокого, года 1018 (1610).

И предстала также пред Судом Шариата свободнорождённая и свободная нянька и воспитательница родной дочери Джиханшах Бикеч, которая (дала такие показания): «В то время как скончался покойный ныне Хаджи Муселли Ага, супруга его, Джиханшах Бикеч, открыла упомянутый сундук для флоринов и достала оттуда белый кисе (мешочек для денег, кошель) и спрятала его, – он был полный. Непонятно только: флоринами или курушами? Всё же полный этот белый кисе упомянутая Бикеч взяла и спрятала. (Мне же сказала), – если кому расскажешь, заставят тебя оплатить мне ущерб, ибо я откажусь и клятву принесу, – по этой самой причине не сказала я в свое время ничего». Эти ее слова по требованию упомянутых Омера и попечителя Реджеба были также зарегистрированы. 25-го (дня) Высокого месяца Зильхидже, года 1018-го (1610).

Сейййд Гази Ага Хазинедар (казначей), Али Гази бей мир-ахур/ахыр (смотритель скотных дворов), Захкын Эфенди эль-кятиб (секретарь), Ваиз (проповедник) Мехмед Эфенди эль-Гёзлеви, писарь-секретарь Деде Эльхадж, Мустафа бек ибни Мехмед, Хаджи Касым б. Кусай, ...

***Запись в конце страницы:** Бeяз-и Сахих – Белое правильно (то есть пропуск на странице правильный, приписок не делать).*

Davacı yeminden vazgeçerek yenildi

SAHİFE 18-A (77 / 74). Metin – 1 (sağda, yuqarıdan). (229)

1 satır. Oldur ki, yehudi Ezra veled-i Braha yehudi Meclis-i Şer'ide ve Lâle Fatma hatun ibnet-i Abdullah müvacehesinde iki hâtem ki, biri

2 satır. yaqut ve biri feruze taşlı idi. Bey' itmekçün verdim idi. İçeride qızlar alup körürken, elinde

3 satır. unutmışam deyü, zayi olmuş didiginde. Bil-müvacehe Fatma tasdiq idub, Ademe taadisine yemin teklif olundıqta

4 satır. Mezbûr yehudi Ezra yeminden ferağat etmeğin mezbûreniň beraeti qayd olundı. Fi 7 Mah-ı Müharrem, sene 1019.

Şühüdü'l-hâl: Abdi Efendi qadı Gözlev, Mehmed Efendi müderrisi Ulaqlı, ve Paşa bin Çelebi ve Abdulgani Efendi ibn-i El-hac Kuzi, ve Ali bek muhzır-ı qadı Gözlev ve ğayr-ı hum.

Истец отказался от клятвы и проиграл дело

Страница 18-А (77 / 74) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 1. (229)

Иудей Эзра веледи иудей Брага (сын иудея Браги) в собрании Суда Шариата и в присутствии Лале Фатьмы хатун ибнети Абдуллах (заявил): «Было два кольца с камнями. Одно с рубином, другое с бирюзой. Дал я ей чтобы продать. Девочки (дочери) взяли внутрь (внутрь комнаты), чтобы рассмотреть получше. Так на руках у них и остались, забыл я их, а они их сломали». Непосредственно (опрошенная) Фатьма подтвердила (его слова). Тогда предложено было человеку принести клятву, на что он отказался. Было зарегистрировано оправдание упомянутой (хатун). 7-го дня месяца Мухаррема, года 1019-го (1610).

***Присутствующие свидетели**: Абди Эфенди кадий Гёзлева, Мехмед Эфенди мудеррис (учитель медресе) из Улаклы, Паша б. Челеби, Абдульгани Эфенди ибни Эльхадж Кузи, Алибек судейский пристав из Гёзлева и другие.*

Suvarma arığının kiralama da'vası

SAHİFE 18-A (77 / 74). Metin – 2 (sağda, yuqarıdan). (230)



1 satır. Oldur ki, Tatar Hac Mahmud, Emir Osman müvacehesinde muqaddimen Kefe nazıri Hac Hasan ebniyesinden ötrü

2 satır. yüz flüri bahasına abrov (su geçidi, arıq, kanal) berdüm dedigінde, mezbûr Emir Osman zikr olunan muqataa-i Hac Hasandan almadum

3 satır. ve Hac Hasan tarafından vekâleten zabt etmedüm didigi qayd olundı. Fi't-tarih el mezbûr.

Şühüdü'l-hâl: Abdi Efendi qadı Gözlev ve Abdi Efendi qadi Qarasu, ve Allahverdi Efendi, ve Abdulgani Efendi, ve Sadr Çelebi ve ğayr-ı hum.

Тяжба об аренде поливного канала

Страница 18-А (1-77 / 74) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 2. (230)

Татар Хаджи Махмуд в присутствии Эмира Османа (сказал): «Так как он из сыновей Хаджи Хасана, который в прошлом был управляющим города Кефе, и я ему передал канал для полива за сто флоринов». На что упомянутый Эмир Осман отвечал: «Упомянутую (недвижимую собственность) я у Хаджи Хасана в аренду не брал и его представителем (векилем) назначен не был». Эти его слова были зарегистрированы. Даты упомянутой.

***Присутствующие свидетели:** Абди Эфенди кадий Гёзлева, Абди Эфенди кадий Карасу, Аллахверди Эфенди, Абдульгани Эфенди, Садр Челеби и другие.*

Qatl da'vası

SAHİFE 18-A (77 / 74). Metin – 3 (sağda, yuqarıdan). (231)

1 satır. Oldur ki qatil İşmehmediň avratı Züleyha ve qızı Emine qatilinden da'va-ı qatle oğlu Bay Mehmed ve Hüccet ibn-i İşmehmedi

2 satır. vekil-i mutlak[1] itdüğü Ahmed Ali bin Allahverdi ve Ali bek bin Hasan şehadetleriyle qayd olundı.

Fi 8 Mah-ı Müharrem, sene 1019 (1610).

Şühüdü'l-hâl: Abdi Efendi qadı-i Gözlev, İslam Efendi Şeyh-i Zaviye-yi Garbı ve Halil Efendi el-müderris, ve Abdulgani Efendi ibn-i Elhac Kuzi ve İslam mirza ve Murtaza mirza ibni Han Temir ve Mustafa Sufi ve ğayr-ı hum.

Тяжба об убийстве

Страница 18-А (1-77 / 74) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 3. (231)

Зарегистрирована тяжба об убийстве против того, кто убил Эшмехмеда, заявленная его женой Зулейхой, дочерью Эмине и сыном Бай Мехмедом, с назначением полномочным векилем Худжета ибни Эшмехмеда при свидетелях: Ахмеде Али б. Аллахверди и Алибеке б. Хасане.

8-го (дня) месяца Мухаррема, года 1019 (1610).

***Присутствующие свидетели:** Абди Эфенди кадий Гёзлева, Ислам Эфенди Шейх Западного приюта, Халиль Эфенди эль-мюдеррис (учитель в медресе), Абдульгани Эфенди ибни Эльхадж Кузи, Ислам мирза, Муртаза мирза ибни Хан Темир и Мустафа Суфи, и другие.*

Qatl da'vası

SAHİFE 18-A (77 / 74). Metin – 4 (sağda, yuqarıdan). (232)

1 satır. Oldur ki, qarye-i Tama (?) sakinlerinden Eşmehmed bin Allahverdi bek sulbi oğlu Baymehmed ve Hüccet esaleten an-nefs-i hüma

[1] Vekîl-i mutlaq – huq. vekilliği hiç bir kayıt, sınır ve şartqa bağlı olmağan vekil / векиль (представитель), не связанный никаким условием и оговоркой, то есть абсолютный и полномочный представитель.

2 satır. ve vekaleten an ümme-hüma Züleyha ve ühtü-hüma Emine meclis-i Şer'ide Quşam bin Dane Ustayı ihzar idüb bi'l-müvacihe
3 satır. işbu Quşam babam Eş Mehmedi bilâ sebeb büyük yarma qazıq ile darb idüb qatl eyledi. Şer' ile dem ve zimmetini
4 satır. taleb ideriz didikde Quşam inkâr itdikden soñra 'udûliden cema'at-i Boçladan Yusuf bin Mehmed Sabir ve Aq Şeyh
5 satır. Cema'at-inden Hüseyn Ali bin Raş nam kimseneler bizzat qazuq ile urub qatl itdügüne müvacehesinde şehadet
6 satır. idub Ulu Qazan cemaatinden Hacim bin Aqmehmed ve Seyyid Bolad cemaatinden Eşim bin Haci Paşa mezbûr qatil
7 satır. Quşamın urub qatl ittim deyü bi-t-tav iqrarına şehadetleri qayd olundı. Fi't-tarih el-mezbûr.
Şühüdü'l-hâl: el-mezbûrun.

Дело об убийстве

Страница 18-А (1-77 / 74) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 4. (232)

Родные сыновья жителя деревни Тама Эшмехмеда б. Аллахверди Баймехмед и Худжет, представляя самих себя, и будучи также векилями (представителями) своей родной матери Зулейхи и сестры Эмине, вызвав в собрание Суда Шариата Кушама б. Дане Уста, в присутствии его (дали показания): «Убил нашего отца Эшмехмеда без причины, ударив его большим колом для щепления. Требуем диета (пени) и расплаты по Шариату». По словам их Кушам отвечал отказом. После этого из числа справедливых Юсуф б. Мехмед Сабир из общины Бочла и Хусейн Али б. Раш из общины Ак Шейх принесли в присутствии (обвиняемого) свидетельства о собственноручно им совершённом убийстве его (убитого) колом, а Хаджим б. Акмехмед из общины Улу Казан и Эшим б. Хаджи Паша из общины Сеййид Болад свидетельствовали также, что слышали признания непосредственно из уст упомянутого убийцы Кушама, что он совершил убийство. Все эти свидетельства были зарегистрированы. Даты упомянутой.
***Свидетели присутствия**: упомянутые.*

Cinayet içün tazminat qararı

SAHİFE 18-A (77 / 74). Metin – 5 (sağda, yuqarıdan). (233)

1 satır. Oldur ki, surette mezbûrede asl-ı fiilin şehadetleri qabule muqarin olub, imam-ı azam mezhebi üzere hecr-i kebir[1]
2 satır. şibh-i amd (emd) olub aqıliye diyet olmaq üzre hükm olundı. Fi 9 Mah-ı Müharrem'l-Haram, sene 1019 (1610).
Şühüdü'l-hâl: Mahmud Efendi ibn-i El-hac Hanbaba ve Alahverdi Efendi qadı Burulça, Abdulgani Efendi ibn-i El-hac Kuzi ve Mütahhar Efendi ibn-i El-hac Hasan ve Ali Halife ibn-i Hürrem ve Allahverdi Halife bin Quyaş ve ğayr-ı hum mine'l-mezkûrun.

Решение о выплате компенсации за убийство

Страница 18-А (1-77 / 74) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 5. (233)

По свидетельствам, которые были приняты как верные, о том что действия, описанные в упомянутой записи (сурете) согласно имаму великого (ханифейского) мазхаба похожи на злонамеренные, но совершённые несмышленным человеком. В связи с этим было принято и зарегистрировано решение о выплате диета (компенсации за убийство) поручителями (односельчанами). 9-го дня месяца Мухаррема Запретного, года 1019 (1610).
***Свидетели присутствия:** Махмуд Эфенди ибни Эльхадж Ханбаба и Аллахаверди Эфенди кадий (судья) (поселения) Бурульча, и Абдульгани Эфенди ибни Эльхадж Кузи, и Мутаххар Эфенди ибни Эльхадж Хасан, и Али Халифе ибни Хуррем, и Аллахверди Халифе б. Куяш и другие упомянутые присутствующие.*

[1] Hecr-i kebir (huq.) – aqlı zayıf olğan ya da yaşına kelmegen, yetişmegen (genç, bala) içün kendi yaptığı hareketleri (suç, cinayet kibi) içün sorumlu olmağan kimse / некто несовершеннолетний или несмышлённый, слабоумный и т.п., освобождаемый от ответственности за преступление.



Tazminatnı bağışlama

SAHİFE 18-A (77 / 74). Metin – 6 (sağda, yuqarıdan). (234)

1 satır. Oldur ki, qatil-i mezbûrın varislerinden oğlu Baymehmed ve Hüccet qatil-i mezbûrun aqılesinden cemmat-i Tama
2 satır. ehalisinden Ali bek Sufi ibn-i Hasan ve Musti bin Çerüge, Tuman Hac bin Ebubekir ve As Ali Sufi
3 satır. bin Can Seyyid başlığ adamlar müvacehesinde babam maqtûlîn akile vacib olan diyetinden ferağati
4 satır. zimmetlerini ibra eyledim didikleri, mezbûrun adamlar talebiyle qayd olundı. Fi't-tarih el- mezbûr.
Şühüdü'l-hâl: el- mezbûrun

Прощение компенсации

Страница 18-А (1-77 / 74) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 6. (234)

По просьбе жителей общины Тама, возглавляемой Али беком Суфи ибни Хасаном и Мусти б. Черюге, и Туман Хаджи б. Эбубекиром, и Ас Али Суфи б. Джан Сейййдом зарегистрирован отказ от диета и прощение со стороны наследников убитого и сыновей его Баймехмеда и Худжета по причине слабости ума убийцы. Даты упомянутой.
Свидетели присутствия: *упомянутые.*

Kitabet şartlarını yerine ketiremedi

SAHİFE 18-A (77 / 74). Metin – 7 (sağda, yuqarıdan). (235)

1 satır. Oldur ki, İnkerman sakinlerinden Hasan bin Aydın Meclis-i Şer'de uzun boylu, qoyun közlü, ahlâkiü'l-asl, Müslim el-millet Haydar
2 satır. bin Abdullahı ihzar idub, müqaddimen işbu Hayderi elli flüriye kitabet'e kesüb, on iki flüri verdikten soñra
3 satır. aciz izhar etmeğin halâ min'bad-i üç seneyi kâmile hidmet etmek üzere azad olsun didikte, mezbûr
4 satır. Hayder qulunı tasdiqte ve üç seneyi kâmile taahhud etmeğin sihhat-i kitabete ve ıtqı alel hidmete hükm olunub qayd-ı sicil olundı. Fi'l-yevmi'l-Aşer Min Şehr-i Müharrem'l-Haram, sene 1019 (1610).
Şühüdü'l-hâl: Abdi Efendi qadı-i Gözlev, Mahmud Efendi el-Münfasıl (sulh yapıcısı) en qaza-ı Qarasubazar ve Veli Halife el-imam ibn-i Mustafa, ve Bay Muhammed Hoca, imam Abdulqadir Efendi ve Mahmud el-muhzır ve ğayr-ı hum.

Не сумел выполнить условия китабета

Страница 18-А (1-77 / 74) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 7. (235)

Житель Инкермана Хасан б. Айдын, вызвав в собрание Суда Шариата высокого ростом, с бараньими (т.е. светло-карими) глазами, честного и воспитанного, мусульманского вероисповедания (невольника) Хайдара б. Абдуллаха, стоя напротив него, (заявил): «С этим самым Хайдаром заключили мы китабет (договор о выкупе невольником самого себя на определенных условиях) на пятьдесят флоринов. Он отдал мне двенадцать, а в остальном оказался неспособным. Отныне же пусть служит мне полных три года, а после этого будет свободным». После слов его было принято и зарегистрировано решение о подтверждении Хайдара рабом и обязательстве его служить три полных года по законному китабету. Десятый день месяца Мухаррема Запретного, года 1019 (1610)
Свидетели присутствия: *Абди Эфенди кадий Гезлева, Махмуд Эфенди эль-Мюнфасыл (мировой посредник, арбитр) из казы (судебный округ) Карасу Базар, Вели Халифе эль-имам (настоятель мечети) ибни Мустафа, Бай Мухаммед ходжа, имам Абдулькадир Эфенди и Махмуд эль-мухзыр (судебный пристав), и другие.*

Cariye içün berilgen paralarnı bölerek paylaştılar

SAHİFE 18-A (77 / 74). Metin – 8 (sağda, yuqarıdan). (236)

1 satır. Bağçesaray sakinlerinden iken vefat iden Ken'an bek ibni Abdullahıň evlad-i sığarı Ömer ve Fatime ve Rahime qibel-i Şer'den vasi nasb olunan

2 satır. kebir oğlu Mehmet meclis-i Şer'de merhum-i merkumıň zevcesi Kâmran bint-i Abdullah mahzarında takrir-i meram

3 satır. idub, babamız Kenan Bek hali hayatında ve kemal-i sıhhatında Nazeniň nam işbu câriyesini

4 satır. sağire qızı Fatime ile sagir oğlu Bekire ber-vechi münasif hibe idub, mezbûr Bekir babamız hayatında vefat

5 satır. idüb hisse-i olan nisf-i câriye babamız ile anası işbu Kamran intiqal eyliyüb, ba'dehi babamız

6 satır. vefat idub, nısf-ı mezbûr sülüsinden ben hissemi Fatime mezbûreye hibe idub ve Kâmran dahi

7 satır. oğlı Bekirden süls hissesi ve üçünden semen-i sülüsi nısf-ı mezbûr hissesin Fatimeye hibe idub, Ömer ile

8 satır. Rahimeniň hisseleri tayın olunsun didikte, Kamran dahi tasdiq idub,

9 satır. varis-i kebirler iqrarı kendü hisselerinden mü'teberri ve hibeleri muqarrer qılınub, lâkin varis-i

10 satır. Sagirler Ömer ve Rahime haqqında öz(ü)r olmasun içün anlara kibal-i Şer'den vasi bi-husus içün vasi nasb olunan Abdulğani

Bu husus içün *(devamı öbür sahifede)*

SAHİFE 18-B (77 / 74). Metin – 8 (devamı) (solda, yuqarıdan). (236)

11 satır. İbn-i Hac Közi mahzarında nısf-ı mezbûr-ı kemal-i sıhhatında Fatimeye ve nısf ahîrın Bekire Kenan bek hibe itdügine vasi-i Fatime Mehmedden

12 satır. beyyine taleb olundıqta 'udûliden Mustafa Halife ibn-i El-hac Üveys el-İmam ve Gülendam binti Abdullah

13 satır. ve Emine binti Şahin müddeasına mutabıq eda-ı şehadeti Şeriye eylediklerinde mücibiyle hükm olunub cariyeyi mezbûre

14 satır. Nazenin'niň sagirelere bey'-i enfa' olmağın, canib-i Şer'iden

15 satır. Elli beş flüriye bey' olunıb, bir flüri resm-i qısmet alınub, baqî elli dört flüriniň nısfı

16 satır. Yirmi yedi flüri Fatimeniň babasından hibe vechile haqqı olub ve toqquz flüri ki yigirmi yedi flüriniň sülsidür Bekir müteveffadan

17 satır. Validesi Kâmrane intiqal idub ol dahi mezbûre Fatimeye hibei idub, Bekir mezbûrdan babası Kenana intiqal iden sülüsan ki

18 satır. On sekiz flüri eder, mezbûr Kenan vefatından soňra, mezbûre Kâmranıň semen-i hissesi meblağı mezbûrdan iki flüri ile otuz aqça

19 satır. Olub anı dahi mezbûre Fatimeye hibe idub ve oğlu Mehmedin meblağ-ı mezbûrden (hissesi R.O.) beş flüriyle otuz aqça idub ol dahi

20 satır. mezbûre Fatimeye hissesini hibe idub ve Fatimeniň meblağ-ı mezbûrden kendü hissesi iki flüriyle yetmiş beş aqça olub, câriyeyi mezbûre

21 satır. bahasından cem'an Fatimeniň qırq altı flüriyle on beş aqça haqqı olub vasisi Mehmede teslim olunub ve meblağ-ı mezbûr on sekiz flüridin

22 satır. Ömerin hissesi beş flüriyle otuz aqça ve Rahimenin iki flüriyle yetmiş beş aqça olub, ol dahi Muhammed'e yedine teslim olundı. Tahriren fi evaili Seferü'l-Hayir, sene Tis' Aşer ve Elf (1019) (1610).

Şühüdü'l-hâl: Abdulaziz Efendi ibn-i eş-Şeyh Hisametdin el-qadı bi Közlev, Mahmud Efendi ibn-i Alaeddin Efendi el-merhum, Allahverdi Efendi ibn-i Allahqulı el-qadı bi Burulça, Abdurrahman Çelebi ibn-i Müsellâ Çelebi, Mütehher Efendi ibn-i El-hac Hasah el-qadı ve Perviz el-muhzır, ve Halil Efendi müderris-i Salacıq ve ğayr-ı hum.

Поделили деньги, вырученные от продажи невольницы

Страница 18-А (1-77 / 74) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 8. (236)

Старший сын скончавшегося жителя Бахчисарая Кенан бека ибни Абдуллаха Мехмет, назначенный по Шариату опекуном младших детей: Омера, Фатимы и Рахиме в собрании Суда Шариата, в присутствии супруги упомянутого покойного Кямран бинти Абдуллах, давая показания (заявил): «Отец наш, Кенан бек, будучи при жизни, и находясь в совершенном здравии, подарил вот эту невольницу (джарие) по имени Назенин в равных



долях дочери Фатиме и сыну Бекиру. Упомянутый Бекир скончался, еще когда отец наш был жив. Тогда отец вместе с матерью его, этой самой Кямран, его долю оставили себе как наследство[1].

Через некоторое время отец наш умер. Причитающуюся мне долю от упомянутой половины, следуемой мне, я подарил Фатиме. И Кямран также подарила свою часть следуемого ей от половины сына Бекира, что составляет третью часть суммы от указанной половины. Теперь же пусть определена будет доля Омера и Рахимы». На что Кямран также выразила свое согласие и подтвердила сказанное. По собственным признаниям старшие отказались от своей доли наследства и передали ее в дар, и подтвердили это. А дабы в отношении младших, Омера и Рахимы, не было совершено просчетов и ошибок, со стороны (суда) Шариата был им определен непосредственный попечитель Абдульгани ибни Хаджи Кузи в присутствии коего у опекуна Фатимы, Мехмета, были истребованы доводы и доказательства тому, что Кенан бек, будучи в добром здравии, действительно, отдал в дар упомянутую половину Фатиме, а оставшуюся половину – Бекиру. На это из числа справедливых в подтверждение слов ответчика (здесь: Мехмеда) свидетельствовали Мустафа Халифе ибни Эльхадж Увейс эль-имам (настоятель мечети) и Гулендам бинти Абдуллах, и Эмине бинти Шахин, чьи принесённые свидетельства были приняты за верные и соответствующими Шариату. И руководствуясь ими, было решено к пользе младших продать упомянутую Назенин, и оценена она была Шариатом (судом), и продана за пятьдесят пять флоринов, из коих был вычтен один флорин за налогом. Из оставшихся пятидесяти четырех флоринов половина – двадцать семь флоринов – принадлежит Фатиме по праву сделанного ей ее отцом дара. И еще девять флоринов следует ей от трети половины Бекира, которая после смерти упомянутого Кенан бека перешла её матери Кямран, и которую она также отдаёт Фатиме. Доля же отца после смерти Бекира составила восемнадцать флоринов, из коих после смерти самого Кенана два флорина и тридцать акча вновь приходится на долю Кямран по праву наследования, которые она также отдала Фатиме. И сыну Мехмеду из указанной суммы следует пять флоринов и тридцать акча, которые он также передал Фатиме. И доля самой Фатиме из указанной суммы составила два флорина и семьдесят пять акча. Всего же из стоимости упомянутой невольницы на долю Фатиме причитается сорок шесть флоринов и пятнадцать акча, кои были переданы в руки ее опекуну Мехмеду. А из упомянутой суммы в восемь флоринов на долю Омера приходится пять флоринов и тридцать акча, и на долю же Рахиме два флорина и семьдесят пять акча, которые также были переданы в руки опекуну Мехмеду. Записано в начале месяца Сефера Благодатного, года 1019 (1610).

***Присутствующие свидетели:** Абдульазиз Эфенди ибни эш-Шейх Хисаметдин эль-кади би Гёзлев (судья Гёзлева), Махмуд Эфенди ибни Алаэддин Эфенди эль-мерхум (сын покойного…), Аллахверди Эфенди ибни Аллахкулы эль-кади би-Бурульча (судья поселения Бурульча), Абдуррахман Челеби ибни Муселля Челеби, Мютеххер Эфенди ибни Эльхадж Хасан эль-кади (судья), Первиз эль-Мухзыр (судебный пристав Мухзыр), Халиль Эфенди мудеррис-и Салачык и другие.*

Kendine azatlıqnı satın aldı

SAHİFE 18-B (77 / 74). Metin – 2 (solda, yuqarıdan). (237)

1 satır. Oldur ki, Hackeldi ibn-i Esen Çora Meclis-i Şer’ memlügi kök közlü orta boylu Sarı bin Abdullahı ihzar idub, işbu memlükim

2 satır. Sarı bana Boğdaniyet’ul-asl câriye verüb ve on beş flüri daha verecek olmaqla, malımdan azad eyledim

3 satır. didikte, Sarı dahi qabul ve qavlını tasdiq idcek, ıtqıyla hükm olundı. Fi 12 Mah-ı Müharrem, sene 1019 (1610).

Şühüdü’l-hâl: Abdulgani Efendi ve Qara bin Çotay Sufi, ve Bayram Ali bin Hüseyn Ali, ve Adnay bin Baykeldi Haci ve ğayr-ı hum.

Купил себе свободу

Страница 18-В (1-77 / 74) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 2. (237)

Хаджикельды ибни Эсен Чора вызвал в собрание Суда Шариата раба с голубыми глазами, среднего роста и (заявил): «Этот самый мой раб Сары передал мне молдавскую невольницу. И с тем, что он еще передаст мне

[1] Согласно Шариату – две доли мужу и одна доля жене.

пятнадцать флоринов, я освобождаю его от своего над ним владения». По словам его и по согласию самого Сары, и с подтверждением его слов признания было принято решение об освобождении. 12-го (дня) месяца Мухаррема, года 1019 (1610).

Присутствующие свидетели: *Абдульгани Эфенди, Кара б. Чотай Суфи, Байрам Али б. Хусейн Али, Аднай б. Байкельди Хаджи и другие.*

Mülk ve para içün da'va

SAHİFE 18-B (77 / 74). Metin – 3 (solda, yuqarıdan). (238)

1 satır. Oldur ki, qarye-yi Tamadan Quşmaylı Hac ibn-i Şükür Meclis-i Şer'ide mütevelli Hac Hüseyn mal ve naqd-i elli flüri da'va idcek

2 satır. iqrar-u i'tiraf idub altı aya muamele'yi Şer'iye eyledikleri qayd olundı. Fi 11 Mah-ı Müharremü'l-Haram, sene 1019 (1610).

Şühüdü'l-hâl: Mehmed Efendi el-müderris ve Halil Efendi el-müderris ve Hac Muhammed el-Buhari (Bihari) (?) ve Abdulgani Efendi el-qadı bi-Saqay (?) ve Kâtibi'l-huruf ve ğayr-ı hum.

Тяжба о деньгах и имуществе

Страница 18-B (1-77 / 74) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 3. (238)

Кушмайлы Хаджи ибни Шукюр из деревни Тама в собрании Суда Шариата начал тяжбу о пятидесяти флоринах имуществом и деньгами с неким Хаджи Хусейном, который, в свою очередь, отрицал все притязания и показания. Было зарегистрировано, что он шесть месяцев находился на должности и действовал в соответствии с Шариатом. 11-го дня месяца Мухаррема Запретного, года 1019-го (1610).

Присутствующие свидетели: *Мехмед Эфенди эль-мудеррис (учитель), Халиль Эфенди эль-мудеррис, Хаджи Мехмед эль-Бухари (?), Абдульгани Эфенди эль-кадий би Сакай (Сак / Саки?), писарь-секретарь и другие.*

Mirasnıň müfredatı (cedveli) ve vasiniň tayın olunması

SAHİFE 18-B (77 / 74). Metin – 4 (solda, yuqarıdan). (239)

1 satır. Oldur ki qarye-yi Bitaqdan Bek nam kimsene vefat idub oğlu Zurbek (?) yetime irs Şer' ile intiqal eden emval ki, tarih-i biň

2 satır. on altıda (Milâdiy hesabına köre: 1607-de) qısmet olunduqta yüz beş flüriyle iki yüz qırq aqça qıymet olunub ve hata Ömer'e teslim olunmuş imiş. Halâ müfredatı

3 satır. ale-t-tafsîl zikr olunur. Ziraat olunan boğday – 3 hasene, Cirence baytal – 1 hasene, turı (توری) saban (altı cümle) – 1 ğuruş, balta ve cüt[1] ve burğu – 80 sim, baqır qazan – 40 sim

4 satır. qaplı ve boğday batman[2] – 3 hasene, Petre nam qazaq – 50 hasene, Qaraltı tevabi (قرالتی توابی) [3] – 3 hasene, 2 pay arz-ı mezra – 12 hasene, oq sadaq – 1 hasene, iki qısır qoyun – 1 hasene, qula ala biye – 10 hasene,

5 satır. Kürk-i biye – 10 hasene, iki ra's qunacın – 8 hasene, qula[4] ala qunan – 7 hasene, sarı baytal – 7 hasene, gök at – 18 hasene, sarı at – 15 hasene, beş flüri – Arslan zimmetinde,

6 satır. Tatari ev – 3 hasene, çuğun qazan – 1 hasene, yeşil ton atlas – 8 hasene, minder qızılbaş naqışlı – 30 sim, ince kühne ve naqışlı yastıq – 60 sim, el destmalı – 30 sim, şah desti (شاه دستی) – 40 sim,

[1] Çüt / çöt – тяпка.

[2] Batman = 6 oqqa (vuqua, qıyye) = 7,7 kg / Batman – мера веса = 6 окка или 7,7 кг..

[3] Qaraltı tevabı – ev eşya taqımı, mangal taqımı / комплект домашней утвари; мангал и относящиеся к нему предметы.

[4] Qula – Gövdesi sarı veya kirli sarı renkte, yele, quyruk ve bacağın alt qısmındaki qılların qoyu renkte olduğu at donu. 2. sf. Bu renkte olğan (at). / буланая лошадь.



7 satır. Keten kömlek – 2 hasene, döşek qumaş – 50 sim, qırmızı qıldaq – 2 hasene, gözgü qabı – 80 sim, bohça 9 adet – 80 sim, kümüş kâdeh – 4 ğuruş, dügme kümüş 8 adet, çapar zift (چبر زیفت) – 1 ğuruş

8 satır. 30 hasene Sefer zimmetinde, arz-i mezranın ücreti – 10 hasene, kürk-i qaşqa (alında beyaz leke) at – 15 hasene, cem'an bolub 218 hasene, resm alındı bir hasene el-baqîsi (…) İbrahim – 199 hasene.

9 satır. Zikr olunan müfredat muqadimen qadı cümlesini yüz beş flüri ile iki yüz qırq aqçaya qıymet idub, Ömer bin Keldibek vasi

10 satır. nasb olunub, hidmet-i vesayet-e qusur etmeğin kendi mün'azl olduğundan, ma eda Qusam Mehmed Efendi vesayetten azl

11 satır. idub, işbu Hoca Ali bin Esenkeldi Hafız kıbel-i Şer'den vasi nasb olunub, müfredat-i zikr olunan qıymeti ki cem'an iki yüz flüri eder. Mezbûr Hoca Aliye bey' olunub, ol dahi

12 satır. cem'an iki yüz flüri eder. Mezbûr Hoca Aliye bey' olunub, ol dahi qabul ve qabz idub

13 satır. kelecek Müharremniñ on beşinci küni yüz toqsan toqquz flüriyi bi't-tamam eda'ye taahhüd ve iltizam itmekle, qıbel-i Şer'den vasi

14 satır. nasib olunub, meblağ-ı merqum Hoca Ali yedine teslim olundı. Tahriren fi 15 Mah-ı Müharremü'l-haram, sene Tis'a Aşer ve elf.

Şühüdü'l-hâl: Hasan Efendi el-qadı bi-Kerşin ve Abdi Efendi el-qadı bi-Gözlev, Fazlullah Efendi ibn-i Abdulgafar ve Mehmed Efendi el-vaiz el-Gözlevi Abdulgani Efendi ibn-i El-hac Quzi ve Mütahhar Efendi ibn-i El-hac Hasan ve Allahverdi Efendi el-qadı bi-Burulça ve ğayr-ı hum.

Перечень наследства и назначение опекуна

Страница 18-B (1-77 / 74) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 4. (239)

После смерти некоего Бека из села Битак все его имущество перешло по наследству его сыну Зурбеку (?), оставшемуся сиротой. Раздел и передача наследства произошли в тысяча шестнадцатом году, а всего стоимость его составила сто пять флоринов и двести сорок акча. Имущество было сдано на руки Омеру. Ниже следует подробный его перечень:

Пшеница для посева (три хасене), гнедая кобыла – 1 хасене; тури чабан (сабан) (всего шесть) – 1 хасене; топор, тяпка, и сверло – 80 симов; медный казан – 40 симов; батманная мера веса для пшеницы – 3 хасене; казак по имени Петре – 50 хасене; набор домашней утвари (приспособление для мангала?) – 3 хасене; 2 земельных надела – 12 хасене; колчан со стрелами – 1 хасене, две яловые овцы – 1 хасене; буланый жеребец трехлетка – 10 хасене; выделанная лошадиная шкура – 10 хасене; две кобылицы – 8 хасене; саврасая жеребица – 7 хасене; серая лошадь – 18 хасене; саврасая лошадь – 15 хасене; 5 флоринов в долгу у Арслана; татарский дом (?) – 3 хасене; чугунный казан – 1 хасене; шуба (?) из зеленого атласа – 8 хасене; миндер (стеганный матрац для сидения или лежания), расшитый красными узорами – 30 симов; старая тонкая, узорчатая подушка – 60 симов; полотенце для рук – 30 симов; шахская кружка (тести – кружка с широким дном и узким горлом) – 40 симов; льняная рубаха – 2 хасене; половик (палас из ткани) – 50 симов; стеклянная емкость – 80 симов; серебряный кубок – 4 гуруша; серебряные пуговицы и почтовая смола – 1 гуруш; 30 хасене в долгу у Сефера; плата за землю 10 хасене; выделанная шкура белолобого коня – 15 хасене; всего вместе – 218 хасене. Налога взято – 1 хасене. Остаток … Ибрагим – 199 хасене. Упомянутый перечень ранее кадий (судья) весь целиком оценивал в сто пять флоринов и двести сорок акча. Назначенный опекуном Омер б. Кельдибек, не проявляя недостатка в опекунстве, сложил с себя обязанности. Во исполнение Кусам Мехмед Эфенди сложил (с него) полномочия. Ныне же, назначенный по Шариату опекуном этот самый Ходжа Али б. Эсенклельди Хафыз, оценивает весь упомянутый перечень наследства в двести флоринов. Будучи проданным упомянутому Ходже Али, вся его стоимость также составляет двести флоринов. Он получил и принял (переданное имущество), с тем, что он также берет на себя обязательство и считает необходимым выплатить до 15-го дня будущего месяца Мухаррема полностью всю сумму в сто девяносто девять флоринов и на этих условиях назначается опекуном по Шариату. На этом упомянутая сумма была сдана на руки Ходже Али. Записано 15-го дня месяца Мухаррема Запретного, года 1019-го (1610).

Присутствующие свидетели: *Хасан Эфенди эль-кади би-Кершин (судья Керчи), Абди Эфенди эль-кади би Гёзлев (судья Гёзлева), Фазлуллах Эфенди ибни Абдульгафар, Мехмед Эфенди эль-ваиз эль-Гёзлеви (проповедник из Гёзлева), Абдульгани Эфенди ибни Эльхадж Кузи, Мутаххар Эфенди ибни Эльхадж Хасан, Аллахверди Эфенди эль-кади би-Бурульча (судья поселения Бурульча) и другие.*

Alma satmaq izni

SAHİFE 18-B (77 / 74). Metin – 5 (solda, yuqarıdan). (242)

1 satır. Oldur ki, Ali Reis Gözlevden bir araba Sinop alması ketirüb ve qıyyesiň beşer aqçaya satmağa
2 satır. İcazet verildi. Fi ğurret-i Seferi'l-Müzaffer, sene 1019 (1610).
Şühüdü'l-hâl: Mehmed Çelebi İstambullı ve Qara Mehmed Muhtasib, Perviz el-muhzır.

Разрешение на продажу яблок

Страница 18-В (1-77 / 74) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 5. (242)

Али Реис (капитан, мореход) привез из Гёзлева арбу синопских яблок. Было выдано дозволение торговать ими по 5 акче за окка (1,2 кг.). Первый день месяца Сефера Победоносного, года 1019 (1610).
***Присутствующие свидетели:** Мехмед Челеби Стамбульский и Кара Мехмед мухтасиб (начальник городской стражи), Первиз эль-мухзыр (судейский пристав).*

SAHİFE 18-B (77 / 74). Metin – 6 (solda, yuqarıdan). (243)

Surette mezbûrede .... mezkûre yetimniň .... qıymet olunur deyü zimmetinde
Sahifedeki soň yazı tamamen körünmegen olub oquntay.

Страница 18-В (1-77 / 74) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 6. (243)
Последний текст на странице до конца не прочитывается.

SAHİFE 19 (76 / 73).

Eşine nafaqa ve kisve (kiyim parası) değerlendirilmesi

SAHİFE 19-A (76 / 73). Metin – 1 (sağda, yuqarıdan). (244)

1 satır. Tabarda'da / Teberdi'de (تبردى) sakine Qurman Bike binti İbrahim zevci Receb bin Mekmen (مكمن) nam qazağı ve qazaq-ı mezbûrıň Efendisi Tabardaylı Nesuhi bin Seferi
2 satır. ihzar idub qazaq-ı mezbûr Receb beni tezavvüc idub nafaqa ve qısvemde taqsır[1] eder. Nafaqa taqdir olunsun didikte
3 satır. Nafaqa ve kisvesi içün tarih-i zeyli sicilden yevm-i üç cedid hani aqçe taqdir olunub
4 satır. Ledeü'l-haccet zevci Receb üzre deyn olmaq üzre mezbûre hatun taqdir olunan ve kisvesi
5 satır. İçün istidaneye izin verildi. Tahriren fi'l-yevmi'l-sabi've'l-ışrın, min Müharrem, sene seb'a Aşer ve Elf.
Şühüdü'l-hâl: Qasım Dede ibn-i Abdullah, Mahmud bin Abdullah, Mehmed Efendi ibn-i Abdulgaffar Efendi el-Gazi bi-Bağçasaray, Mahmud Efendi ibn-i Alâutdin Efendi el-Qadı bi-qaza-yı Qağılğa ve ğayr-ı hum.

Назначение содержания супруге

Страница 19-А (1-76 / 73) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 1. (244)

Жительница Табарды (Теберды / تبردى) Курман Бике б.ти Ибрахим, вызвав в суд мужа своего – казака по имени Реджеб б. Мекмен, и господина упомянутого казака Несухи б. Сефери Табардинского, (заявила): «Означенный казак Реджеб, творя притеснения, ограничивает меня в содержании и в одежде. Пусть будет определена моя пенсия». На содержание и одежду дополнительно было определено выделять в день по три ханских

[1] Taqsîr (A.) [تقصير] . 1. qısaltma. 2.qusur. / 1. Укорачивание, уменьшение. 2. Недостаток, изъян

акче нового чекана. Женщине было разрешено обращаться с просьбой по необходимости, дабы сыскать долг с ее мужа Реджеба. Записано двадцать седьмого дня месяца Мухаррема, года 1017-го (1608).

***Присутствующие свидетели:** Касым Деде ибни Абдуллах, Махмуд б. Абдуллах, Мехмед Эфенди ибни Абдульгаффар Эфенди эль-Гази би-Багчасарай, Махмуд Эфенди ибни Алаутдин Эфенди эль-кади би-каза-и Кагылга (судья округа Калгая), и другие.*

Mehr-i müeccel talabı

SAHİFE 19-A (76 / 73). Metin – 2 (sağda, yuqarıdan). (245)

1 satır. Dib-i Çoqraqta Arab nam qarye'de (دبي چوقرقده عرب نام قريه ده) Arab bey qızı İpaq nam avrat tüz yazıcısı (طوز يازيجيسى) Davud Yazıcı

2 satır. İbn-i Hacim müvacehesinde taqrir-i mer'am idub işbu Davud beni tezavvüc idub bir esir mehr-i müeccel ve seksen flüri

3 satır. Mehr-i müeccel tayin etmiş idi. Halâ bana talaq verdi, tayin olunan haqlarım taleb iderim deyü, Davud

4 satır. Yazıcıdan sual olunduqta esir ve seksen flüriye taqrir olunan üzre muqirr olub

5 satır. Lâkin seksen flüri mehr-i müecceli lillâh Taalâ hibe itmişdir deyü, da'va idub, İpak el-mezbûre münkire

6 satır. olub Davud'dan beyine taleb olunduqta, 'udûl'den Hacı Bayram Dede ibn-i Affan Sufi (حاجى بيرام دده ابن عفان صوفى)

7 satır. ve Bölek Sufi ibn-i Buçaq (بولك صوفى ابن بوجاق) llilâh Taalâ seksen flüri mehrin işbu İpak zevcine hibeyi sahih ile

8 satır. hibe irdügine şahidleriz şehadet ideriz didiklerinde, ba'adi rîayeti'ş-Şerait şehadetleri maqbule

9 satır. mücibi ile hükm olunub ve mehr-i müecceli içün bir câriyeyi ahlâqiye verüb, meclis-i Şer'ide İpaq

10 satır. aňı dahi Meclis-i Şer'ide qabz idub, İpaq-ı mezbûre min'bad zevciyyet'e müteallıq da'va

11 satır. ve niza'mız qalmamıştır. Mehr-i müeccel ve nafaqayı idded maqbuzım olmışdır deyü, mahüve'l-vaqi

1 satır. Ala vuqu'ihi ketb olundı. Tahriren fi Selh-i Müharremü'l-Haram. Sene Tis'a Aşer ve Elf.

Şühüdü'l-hâl: Receb Dede ibn-i İsa, Ali Ağa ibn-i Hamze, Perviz bin Abdulah el-muhzır, Mahmud bin Abdullah, es-Seyyid Abdulbaqi ibn-i es-Seyyid Zeynulabiddin el-Hatib fi'l-Cami'l-Kebir ve ğayr-ı hum minel müslimin.

Требование мехр-и мюэджеля (см. словарь)

Страница 19-А (1-76 / 73) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 2. (245)

Женщина по имени Ипак, дочь Араб бея из села под названием Араб, что относится к (кадылыку) Внутренний Чокрак, в присутствии тюз языджысы (переписчик) Давуда Языджы б. Хаджима, давая показания, (сообщила): «Этот самый Давуд творит притеснения. Сам назначил мне в качестве мехр-и мюэджеля восемьдесят флоринов и одну невольницу. Теперь же он объявил мне развод (талак), и я требую своих прав в том, что он определил». Когда был опрошен Давуд Языджы, то он признал обещанный им мехр в количестве восьмидесяти флоринов и одной невольницы, однако восемьдесят флоринов она мне простила во имя «Высочайшего Аллаха». В продолжении тяжбы была опрошена упомянутая Ипак, которая отрицала (слова Давуда). Тогда у Давуда были истребованы доводы и доказательства, на что из числа справедливых выступили Хаджи Байрам Деде б. Аффан Суфи и Бюлек Суфи б. Бучак, которые подтвердили, что восемьдесят флоринов мехр-и мюэджеля указанная Ипак простила своему мужу во имя «Аллаха», одарив его законным дарением: «Тому мы свидетели и свидетельства свои приносим». После свидетельств, согласных с правилами Шариата и признания их как верные, было принято решение о компенсации за объявленный мехр-и мюэджель невольницей доброго нрава, которую тут же в Собрании Суда Шариата упомянутая Ипак приняла и сообщила о том, что полностью получила причитающийся ей мехр и пенсию, и больше не имеет претензий к своему мужу, а все происшедшее было записано в соответствии с событием. Записано в последний день месяца Мухаррема Запретного, года 1019.

***Присутствующие свидетели**: Реджеб Деде б. Иса, Али Ага б. Хамзе, Первиз б. Абдуллах эль-мухзыр (судейский пристав), Махмуд б. Абдуллах, Сейййд Абдульбаки б. Сейййд Зейнуллабиддин эль Хатип филь-Джами Кебир (настоятель соборной мечети) и другие мусульмане.*

Hırsızlanmış ğulâm da’vası

SAHİFE 19-A (76 / 73). Metin – 3 (sağda, yuqarıdan). (246)

1 satır. Defterdar-ı Han-ı Elhas Ağa ibn-i Ayınzar qıbelinden da’vayı âtiye’ye hasm-ı Şer’i mahzarında vekâleti sabite olan
2 satır. Şaaban bek ibn-i Mustafa meclis-i Ser’a Kerşide olan Çerakiseden (çerkeslerden) Mustafa bin Taman begi ihzar
3 satır. İdub müvekillim Elhas Ağanıň iki yüz flüri qıymetlü bir ğulâm çerkesi qulı İbaq aydub işbu Mustafa
4 satır. Çerakise canibine geçürirken görmüşler, sual olunsun deyüb, sual olunduqta
5 satır. ğulâm-i mezbûrı Ahmed Ağanıň ğulâmıdır, Tamrıqta sakin Ramzehin Qafqas
6 satır. nam Çerkes’e ulaşdır deyü keçide bir kimseye verüb, ben dahi Ramzehin Qafqasa gulâm-ı
7 satır. mezbûri verdim deyüb ber-vechi risalet gulâm-ı mezbûrı
8 satır. alub verdigüne beyyineden acız olub ve gulâm-ı mezbûr Elhas Ağanıň olduğuna
9 satır. ve qıymet-i iki yüz flüri olduğuna Meclis-i Şer’ide mezkûr Mustafa muqırr olub meblağ-ı mezbûri
10 satır. eda ile hükm olunub, gulâm-ı mezbûr-i sened dahi verdükleri Ramzehden
11 satır. taleb idesin denilüb, mahüvel-vaq’i vuqu’ ihi qayd-ı sicil olundı.
12 satır. Tahriren fi selh-i Müharremü’l-haram, sene Tis’a Aşer ve Elf.
Şühüdü’l-hâl: Müselli Efendi ibn-i Abdugaffar Efendi, Sefer bin Mehmed, Alböri bin Toqtamış, Mahmud bin Mehmed Ali ve ğayr-ı hum.

Тяжба о выкраденном гуляме

Страница 19-А (1-76 / 73) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 3. (246)

Назначенный векилем со стороны ханского казначея (дефтердара) Эльхас Аги б. Айнзара для будущей тяжбы с противной стороной Шаабан бек б. Мустафа, чьи полномочия перед судом Шариата были подтверждены, вызвал в собрание Суда находящегося в Кершине (Керчь) выходца из черкес Мустафу б. Таман бека: «Видели, как этот самый Мустафа переправил на черкескую сторону гуляма из черкесов, раба моего поручителя Ибака. Пусть он будет опрошен». После слов его опрошенный отвечал: «Это гулям Ахмеда Аги, он мне сказал доставить его жителю Тамрыка (Темрюка) Рамзехину Кафкасу. После перехода я его передал кому-то на руки. Так я доставил того гуляма Рамзехину Кафкасу». Однако доказать то, что он действовал по чьему-либо поручению, оказался бессилен и на суде Шариата упомянутый Мустафа признал, что гулям принадлежал Эльхасу Аге и что стоимость его составляла двести флоринов. Было вынесено решение о выплате упомянутой суммы, и на руки ему была вручена справка (сенед) об упомянутом гуляме со словами: «Потребуешь у Рамзеха, а все происшедшее записано (зарегистрировано) в сиджиль». Записано в последний день месяца Мухаррема Запретного, года 1019 (1610).
Присутствующие свидетели: *Муселли Эфенди ибни Абдульгаффар Эфенди, Сефер б. Мехмед, Албёри б. Токтамыш, Махмуд б. Мехмед Али и другие.*

Ğulâmnıň qıymetinden bir qısmın ödemesi

SAHİFE 19-A (76 / 73). Metin – 4 (sağda, yuqarıdan). (247)

1 satır. Mezbûr Mustafa mezkûr Şaaban mahzarında müvekilli Elhas Ağaya yetmiş üç adet sahihü’l-ayar
2 satır. tammi-ül-vezn flüri gulâm-ı mezbûr qıymetinden eda idub, baqisi zimmetindedir didikte
3 satır. vekil-i mezbûr Şaaban tasdiq idub maveqa’ ğıbbu’t-taleb qaydı sicil olundı. Fi’t-
4 satır. Tarih el-mezbûr.
Şühüdü’l-hâl: el-mezbûrun ve ğayr-ı hum.
Beyaz sahih

Частичная компенсация стоимости гуляма

Страница 19-А (1-76 / 73) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 4. (247)



Упомянутый Мустафа в присутствии означенного Шаабана передал для Эльхаса Аги из стоимости упомянутого гуляма семьдесят три полновесных, правильного чекана монеты. Признавая за собой, что остальное будет его долгом. Упомянутый векиль подтвердил сказанное и полученное, и все происшедшее было зарегистрировано в сиджиль. Даты упомянутой.

***Присутствующие свидетели:** упомянутые и другие.*

Белое – верно (незаполненное место на странице не дописывать).

Ayrılma da'vası

SAHİFE 19-B (76 / 73). Metin – 1 (solda, yuqarıdan). (248)

1 satır. Nefs-i Bağçasarayda sakine Canhabib binti Abdullah meclis-i Şer'e zevci Cafer bin Hac Halili ihzar idub

2 satır. mezbûr Cafer ile hüsni-muaşiretimiz (yaqınlıq) olmayub halâ mehr-i müeccelimüz elli flüri ve mehr-i müaccelim yüz qoyun ve beş sığır

3 satır. ve bir câriye ve yigirmi sekiz hasneden fariğ olub tesmiye[1] olunan müeccelden maqbuzım olan yigirmi flüriyi

4 satır. yine kendüyi teslim idub baqisinden ve mehr-i müeccelden ve nafaqa-yı iddeden ve bi'l-cümle zevciyete mütealliq da'va ve niza'dan

5 satır. fariğ olmaq üzre hal'-i muradım didikte bil-muqâbile mezbûr Cafer maqbuz-ı mezbûrı teslim etsün minvâl-i

6 satır. meşrûh üzre da'va ve niza'dan fariğa olsun didikte, Meclis-i Şer'de yigirmi flüriyi Canhabibi-i

7 satır. mezbûre, Cafer'e teslim idub, ol dahi teslim idub ve mehr-i müaccelden ve nafaqasından Cafer zimmetini ibra'

8 satır. idub ol dahi Meclis-i Şer'de bain- telâk ile verüb ve mezbûr Cafer dahi Alibay yetiminiň Allahverdi nam qazağın iştira' da'vasından ve sair-i zevciyetten mütealliq da'vadan fariğ olub

9 satır. canibeyniden sihhat-i ibra' ve ısqat ve sihhat-i hal ile hüküm olunub mahüvel-vaqi gıbbu't-taleb qaydı sicil olundı.

10 satır. Tahriren fi'l-yevmi'r-râbi min Safer, sene Tis'a Aşer ve Elf.

Şühüdü'l-hâl: eş-Şeyh Ahmed bin Haşim min sükkan-i Beşterek el-müderris, Hayder bin Hızır, Şaaban bin Yusuf, Memiş bin Mustafa, Allahqulı ibn-i Mahmud Esen, Qasım Dede ibn-i Abdullah, Perviz ibn-i Abdullah ve ğayr-ı hum min'el-hazırun

Дело о разводе

Страница 19-B (1-76 / 73) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 1. (248)

Жительница Бахчисарая Джанхабибе бинти Абдуллах, вызвав в собрание Суда Шариата своего мужа Джафера б. Хаджи Халиля, сказала: «С упомянутым Джафером у нас нет близости, и поэтому я отказываюсь от оговоренной суммы мехр-и мюаджеля в пятьдесят флоринов и от названного мехр-и мюэджеля (имущество, получаемое женой от мужа сразу при заключении брака. О.Р.) в сто овец, пять коров, одной невольницы и двадцати флоринов, а полученные от мехр-и мюэджеля двадцать флоринов я готова отдать сейчас же; я также совершенно отказываюсь от всего остального имущества, оставшейся части мехр-и мюэджеля и содержания, с единственной целью освободиться от замужества и быть свободной от всяких иных исков и препирательств». Непосредственно (опрошенный) Джафер сказал: «Пусть вернет, то что получила и назвала, и будет свободна от тяжбы и препирательств». Упомянутая Джанхабибе тут же в собрании Суда Шариата передала Джаферу означенные двадцать флоринов, и он их принял, и будучи освобожденным от всех принятых на себя обязательств по выплате мехр-и мюэджеля и алиментов тут же в суде Шариата дал окончательный развод. А также отменил он тяжбу о покупке казака по имени Аллахверди для сироты Алибая, и так как с обоих сторон дали они друг другу взаимное прощение и отказались от всех других связанных исков и претензий, было принято решение об их законном и свободном положении, что было зарегистрировано по требованию в соответствии с событием. Записано четвертого дня месяца Сафар, года 1019 (1610).

***Присутствующие свидетели:** Шейх Ахмед б. Хашим – житель Бештерека наставник в медресе, Хайдер б. Хызыр, Шаабан б. Юсуф, Мемиш б. Мустафа, Аллахкулы б. Махмуд Эсен, Касым Деде б. Абдуллах, Первиз б. Абдуллах и другие, находящиеся в присутствии.*

[1] Tesmiye (تسميه) adlandırma / перечисление, наименование

Itq (kölelikten azatlıq) da'vası

SAHİFE 19-B (76 / 73). Metin – 2 (solda, yuqarıdan). (249)

1 satır. Oldur ki,Vaske bin Abdullah Ali bin Receb muvacihesinde taqrir-i meram idub işbu Aliniň babasından ırsla intiqa'l iden abd-i memlûk-i idim

2 satır. beni ıtq eyledi ıtqım taleb iderim diyücek Aliden sual olunduqda babamız vefat itdikde qadı malını qısmet murad itdikde

3 satır. sagir qardaşımız İbrahim'e hisse-i Şer'iyesi içün tayin itmişdi. İşbu Beşir bin Hayder hatta İbrahim'e vasi nasb olunmuşdır ben bir mecliste

4 satır. azad olsuň dedügim sahih-qavl benim degüldir, sagir qardaşım İbrahimindir didikte qavl-i sahih İbrahim hissesine tayin olınduğım (?)

5 satır. didikte mezbûr Vaske İbrahim mezbûrın vasisine teslim olundı. Tahriren fi 5 Saferü'l-Müzaffer, sene 1019 (1610).

Şühüdü'l-hâl: Rumi Halife ibn-i Göçen, Mahmud Efendi ibn-i Alautdin Efendi, Perviz ibn-i Abdullah ve ğayr-ı hum

Тяжба об освобождении из рабства

Страница 19-B (1-76 / 73) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 2. (249)

Ваське б. Абдуллах, давая показания в присутствии Али б. Реджеба, (заявил): «Я стал рабом этого Али, перейдя к нему по наследству от его отца. Он меня освободил, и я требую теперь своих прав по вольной». Когда спросили Али, то он отвечал, что по смерти отца нашего кадий, распределяя наследство, определил его согласно Шариата в долю моего младшего брата Ибрахима. Вот этот Бешир б. Хайдер был также назначен Ибрахиму в опекуны. Слова мои, сказанные на каком-то собрании, – пусть будет свободным, – силы не имеют. Это доля (имущество) Ибрахима и только его слово имеет силу». Как он закончил, означенный Ваське был передан в руки упомянутого опекуна Ибрахима. Записано 5-го дня месяца Сафара Победоносного, года 1019 (1610).

***Присутствующие свидетели:** Руми Халифе б. Гёчен, Махмуд Эфенди б. Алаутдин Эфенди, Первиз б. Абдуллах и другие.*

Sovuqsu nam qaryede vergi toplayacaq memurnıň tayın etilmesi haqqında sultan fermanı

SAHİFE 19-B (76 / 73). Metin – 3 (solda, yuqarıdan). (250)

1 satır. Emir'ül-ümera'il-keram qabiru'l-qubera'il-feham-i zü'l-qadr ve'l-ihtiram sahibü'l-i'zz ve'l-ihtişam el-mühtas bi-mazid-i inayetü'l-melikü'l-alâ Kefe beylerbegisi Mehmed Paşa

2 satır. Dame ikbalih-i ve qıdvetü'l-quddat ve'l-hüqqam, maden'ül-fazl ve'l-kelâm mevlâna Soğdaq qadısı zeyyade fazlahu tevqi-i rafi Hümayun'e vasîl olcaq malûm

3 satır. ola ki sanki Kefe beylerbegisi sen cenab-i imaret-i meab Qırım Hanı Ğazi Geray Han damet mealiyehü dergah'i mu'alla'ya mektub gönderüb Kefe'ye

4 satır. tabi' Soğdaq (صوغداق) qazasında Sovuqsu (صوقصو) nam mahall-i şeyh Müzaffer quddise sırrahu'l-aziz Kühidaq (كوهيدق) fuqara'sı ile açub ziraat ve hiraset edenler öşr

5 satır. ve rusumıň aziz-i mezbûre verüb qırq sene miqtarı mutasarrıf olub vefat itdikte oğlu Şeyh Hasan sabi ve sagir bulunmaq ile bir tariq ile

6 satır. Kefe beğlerbegisi hâslarına[1] ilhaq olunmaq ile mezbûr Şeyh Hasan'a özür olduğunı bildirüb, mahall-i semt-u-su (… bu yerde metin bozuqtur) oldığı sebebden hibe

7 satır. ve temlik ve sadaqa ve inâyet buyrumasun rica etmeğin haqqında mezîd-i[2] inâyet-i Padişahanem zuhur'e[3] ketirüb sene-i Salis-i Aşer ve Elf Müharremü'l-Haramnıň (1013)

[1] Hâs (خاص) – 1. özgü, has. 2. saf. 3. özel. / 1. специфический, уникальный, своеобразный. 2. Чистый, настоящий, натуральный 3. Специальный.

[2] Mezîd (مزيد) – Çoq, aşırı, daha çoq, fazla. Mezîd etmek (A.-T.) arttırma, çoğaltma. / Много, чересчур, изрядно, слишком.

[3] Zuhûr (ظهور) – ortağa çıqma, körünme / появление, возникновение



8 satır. on üçüncü güni qarye-yi mezbûreye sadaqa ve inayet idub verdim ve buyurdum ki, bade'l-yevm cedd-i Şeyh Müzaffer mutasarrıf olduğı gibi, öşr ve rusumıň

9 satır. ve sairiň mahsulın zabt ve tasarruf[1] idub, devâm-i devlet-i ebed peyvend[2] davatına bi'l-quduv (? بالقدو) ve'l-asal-i müdâvemet[3] ve iştigal

10 satır. üzre eda, ve sakin olan fuqare gerek beğlerbeği ademleridir, gerek nazır-nüzzar ademleridir, tekâlif-i urfiye teklif idub

11 satır. vechen min'el-vucuh dehl-ü taarruz ve hariçden bazı kimseneler qarye-i mezburnıň ziraat ve hiraset itdügi yerlerine

12 satır. dehl-ü taarruz iderlerse, o maqule eşhası men'[4] ve def' idesin. Min'bad dehl-ü taarruz itdirmiyesiň men' ve def'

13 satır. olunmalıdır. Devlet-i mabih-i arz eyledi eyle (öyle) bilesiň, alâmet-i şerifime itim'ad ve itiqad qılasın. Tahriren fi

Evahîr-i Müharremü'l-Haram, Sene Salis-i Aşer ve Elf, min'el Hicreti'n-nebeviye. Bi-maqam-ı Kostantiniye.

Султанский фирман о назначении чиновника для сбора налогов в местечке Совуксу

Страница 19-В (1-76 / 73) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 3. (250)

«Могущественный эмир среди прочих эмиров, вельможный господин высших сословий, величественный обладатель славы и почета, на коем останавливали свой благосклонный взор многие султаны кефинский бейлербей (наместник провинции Кефе) Мехмед Паша, да продлятся дни его счастья, и образец для всех кадиев и судей, источник совершенства и мудрых речей – мевляна кадий Согдака (судья Судака), да умножатся его достоинства, следуйте ферману за нашей высочайшей подписью. Известно (нам), что ты, кефинский бейлербей, послал письмо великому предводителю хану Крыма Гази Гирей хану, да пребудет вечным величие и незыблемость его порога, о том, что исполнявший в течение сорока лет должность управляющего (санджакъ бея) шейх скрытого (и неизвестного прежде) святого азиза[5], который он сам и обнаружил совместно с крестьянами Кухидага, в местечке Совуксу, что в кадылыке Сугдак кефинского подчинения, и передававший в упомянутый азиз ушр[6], а также другие обычные налоги, которые он собирал с сеящих и пожинающих (с земледельцев), шейх Музаффер скончался, а сын его шейх Хасан еще молод и неразумен. И сообщил о неспособности его уметь взаимодействовать с кефинским бейлербеем непосредственно, о чем уведомил и самого упомянутого шейха Хасана, и на основании причин того, что в местечке в …(текст испорчен)…, проявляя изрядное сладкоречие к своему Падишаху, изъявил ты просьбу, – дабы не дарить нам свою милость, прощение и любезность и не наделять благодетельствованиями нашими (жителей того места. О.Р.). Я даю свою милость и любезность упомянутому селению и повелеваю: Начиная с тринадцатого дня месяца Мухаррема Запретного, года одна тысяча тринадцатого (от Хиджры), подобно отцу своему шейху Музафферу, забирая ушр и налоги, и другие сборы от урожая, сын его пусть и впредь удерживает в руках, и исполняет эти обязанности беспрерывно и постоянно во все времена, пока стоит государство (пока жив султан). И дабы ни по какому поводу бедным жителям тем, будь то люди бейлербея, а будь люди какого-нибудь назира или министра, наделенные полномочиями и властью, притеснения не творили и в дела их не вмешивались. А если кто-то со стороны задумает подвергнуть притеснению и угнетению земли, принадлежащие упомянутому селению, на которых сеют и жнут (жители его), дабы людям тем ты воспрепятствовал в этом и удалял их. Государство того пожелало, и ты так и знай. Печати моей доверишься и повинуешься». Написано в конце месяца Мухаррема Запретного, года 1013 (1604) (от хиджры (переселения) Пророка.

Место Константиние (Константинополь).

[1] Tasarruf (تصرف) – 1) tutum. 2. elinde bulundırma. 3. para arttırma. / 1. Отношение, позиция. 2. Удерживать в руках, держать. 3. Экономия денег, рост.

[2] Peyvend (F.) (پیوند) – 1) aşı; aşılama. 2) bitişiklik, berababerlik. 3) alâqa, bağ, ilişki. / 1) Прививка. Прививание. 2) Совместность, вместе. 3) связь, отношение.

[3] Müdâvemet (مداومت) – devam etme; bir yerge her vaqıt ketip kelme; bir işke aralaqsız çalışma / продолжение, постоянное посещение в одно и тоже время какого-либо места; беспрерывное выполнение какой-либо работы.

[4] Men' (منع) – 1. Engel olma, alıqoyma. 2. Engel olunma, alıqonulma. 3. Yasaqlama. 4. Yasaqlanma. – 1. Препятствие, воспрепятствование. 2. Быть воспрепятствованным. 3. Запрещение. 4. Быть воспрещенным.

[5] Азиз – заповедное место, где находится усыпальница какого-либо святого старца, проповедника или героя. Рядом может распологаться монастырь (завие) и община крестьян.

[6] Öşr (عشر) – 1. onda bir. 2.öşür vergisi / Ушр (налог на урожай в 1/10 часть его в пользу государства).



Deyn (borç) ödlemesi qaydı

SAHİFE 19-B (76 / 73). Metin – 4 (solda, yuqarıdan). (251)

1 satır. Oldur ki, qarye-yi Tama'dan Quşmaylı Hacı Meclis-i Şer'de mütevelli vaqf-ı Hacı Hüseyn müvacehesinde vaqf-ı mezbûre

2 satır. elli flüri deynim olub, halâ otuz flürisin kefil-i bi'l-mal olduğum Esen Mehmed'den alavirdüm didiginde Esen Mehmediñ

3 satır. qardaşı Köpseñ meclis-i Şer'de zikr olunan otuz flüriyi teslim eyledim. Artıq qarzım ve deynim qalmadı didiginde

4 satır. mütevelli Hüseyn Hacı tasdiq idcek vuqu üzre qayd olundı. Fi 21 mah-ı Seferü'l Müzaffer sene 1019 (1610).

Şühüdü'l-hâl: Hasan Çelebi Şeyhzade ve müderris Mehmed Efendi ve İslâm Efendi Şeyh-i Zaviye-i Aziz ve Murtaza Çelebi ibn-i El-hac Ğazi Efendi ve Haşim Efendi El-kâtib ve Kâtib'ül-huruf Dede ve ğayr-ı hum.

Запись о выплате долга

Страница 19-B (1-76 / 73) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 4. (251)

Кушмайлы Хаджи из деревни Тама в собрании Суда Шариата в присутствии управляющего вакфом Хаджи Хусейна (заявил): «Перед упоминаемым вакфом у меня был долг (всего) в пятьдесят флоринов. Я взял тридцать флоринов у своего имущественного поручителя Эсена Мехмеда». После этих слов младший брат Эсена Мехмеда – Кёпсен в собрании Суда Шариата передал упомянутые тридцать флоринов: «Отныне у меня не осталось никакого долга». И как только Хусейн Хаджы подтвердил, была сделана регистрационная запись о происшедшем. 21-го Сафара Победоносного, года 1019-го (1610).

Присутствующие свидетели: *Хасан Челеби Шейхзаде, наставник (мудеррис) Мехмед Эфенди, Ислям Эфенди шейх завие Азиз (шейх текие Азиз), Муртаза Челеби б. Эльхадж Гази Эфенди, Хашим Эфенди эль-кятиб (секретарь), писарь-секретарь Деде и другие.*

Talaq ve nafaqa da'vası

SAHİFE 19-B (76 / 73). Metin – 5 (solda, yuqarıdan). (252)

1 satır. Oldur ki Quba sakinlerinden Zahide binti Hasan Meclis-i Şer'de zevci mütellâki Devin bin Abdullah müvacehesinde

2 satır. talaq da'vasın idub Devin dahi üç talaq boş ettim didikte yigirmi flüri mehr-i müeccel

3 satır. oldığına zevci muqqir olub, ona beş flüri bağışlamıştır didikte inkâr idub beyyineden

4 satır. aciz olmaqla Zahide yemin Bi-llâhi'l aliyü'l-azim idub, yigirmi flüri mehr-i ve nafaqa-yı iddet (müddet) yüz seksen aqça

5 satır. hükm olundı. Fi 24 mah-ı Seferü'l-Müzaffer sene Tis'a Aşer ve Elf..

Şühüdü'l-hâl: Mustafa Efendi (Obulı) ve Abdullah Efendi defterdar-ı İslam Han ve Murtaza Çelebi ibn-i El-hac Ğazi Efendi... ve Hacı Mustafa (Obulı) ve Mahmud el-Muhzır ve ğayr-ı hum.

Тяжба о разводе и алиментах

Страница 19-B (1-76 / 73) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 5. (252)

Захиде б.ти Хасан, жительница деревни Куба в присутствии разведенного с ней бывшего мужа Девина б. Абдуллаха (заявила): «Во время тяжбы о разводе Девин, трижды произнеся талак, развелся со мной». Супруг ее, признавая свой долг за мехр-и мюэджель в двадцать флоринов, (сказал) что пять флоринов ему было прощено. По отказу (опровержение со стороны жены) оказался неспособным в доказательствах. Вместе с тем Захиде со своей стороны принесла клятву именем могущественного Аллаха. Было принято решение о необходимости выплаты двадцати флоринов мехр-и мюэджеля и алиментов на срок (пока она считается его женой после развода – три месяца) сто восемьдесят акча. 24-го месяца Сафара Победоносного, года 1019-го (1610).



Присутствующие свидетели: *Мустафа Эфенди Обулы (?), Абдуллах Эфенди дефтердар (казначей, бухгалтер) Ислам Гирей хана, Муртаза Челеби б. Эльхадж Гази Эфенди,.. Хаджы Мустафа Обулы(?), Махмуд эль-мухзыр (пристав) и другие.*

SAHİFE 20 (75 / 72)

Köleleriň ıtq da'vasınıň baqılması içün vekiliň tayın olunması

SAHİFE 20-A (75 / 72). Metin – 1 (sağda, yuqarıdan). (253)

1 satır. Oldur ki Saadetlü Han-ı azem Hazretlerniň vekil-i defterdar Elhas Ağa qarye-i Alma'da sakin olub vefat iden

2 satır. Bahtiyar ustanıň muhallefatı beytü'l-mal'e (cemaatqa alınacaq ve buňa ait para ve mülkiyet / içtimaiy fond) zabt olunub mezbûr defterdar vaz-ı yed itmiş iken metruqattan

3 satır. Rüstem nam Qazaq ve Düyen Bike nam câriyesini hal-ı hayatında müddebir itdügine ve vasiyetine şahidler olmaqla mezbûranıň

4 satır. şahidlerini istima' içün Elhas Ağa hazinedar Seferbek ibn-i Hüseyni vekil eyledügi kâtib Tohtar bin

5 satır. Canhayder ve Keyvan bin Abdullah şehadetleriyle qayd olundı. Fi 22 mah-ı Seferü'l-Müzaffer sene Tis'a Aşer ve Elf.

Şühüdü'l-hâl: İslam Efendi Şeyh-i Zaviye-i Aziz ve Murtaza Efendi ibn-i El-hac Ğazi Efendi ve Yusuf bin Abdullah ve Perviz El-muhzır ve ğayr-ı hum.

Назначение векиля для слушания дела об освобождении невольников

Страница 20-A (1-75 / 72) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 1. (253)

*Зарегистрировано в сиджиль, что назначенный векилем (полномочным представителем) со стороны Его Величества счатливейшего хана для реквизиции в казну (**в тексте**: beytü'l-mal – Фонд общественного имущества и денег мусульман. Сюда также поступало имущество умерших мусульман, не имевших наследников. (О. Р.) имущества умершего жителя деревни Альма Бахтияра усты – дефтердар Эльхас Ага, при свидетельствах кятиба (секретаря) Тохтара б. Джанхайдера и Кейвана б. Абдуллаха назначил своим векилем казначея Сефербека б. Хусейна для слушания имеющихся свидетелей по делу отпуска на волю (покойным) при жизни казака по имени Рустем и невольницы Дюйен Бике из перешедшего в казну имущества. 22-го числа месяца Сафера Победоносного, года 1019-го (1610).*

Присутствующие свидетели: *Ислям Эфенди шейх (настоятель) монастыря Азиз, Муртаза Эфенди б. Эльхадж Гази Эфенди, Юсуф б. Абдуллах, Первиз эль-мухзыр (пристав) и другие.*

Vefat etken Efendiniň arzusı üzerine azatlıqqa bıraqılğan köleler içün da'va

SAHİFE 20-A (75 / 72). Metin – 2 (sağda, yuqarıdan). (254)

1 satır. Sâlifü'z-zikr Rüstem da'va-yı tedbirden ğayrı bade't-tedbir işbu maraz-ı meftinden muqaddem mevlâsı mesfûr Bahtiayr

2 satır. müncerren ıtq itdügini ve kendüye elli adet qoyun ve iki öküz ve iki sığır ve Belbekte malûmü'l-hudud olan

3 satır. bir qıt'a bağ mezkûr Bahtiyar vasiyet itdügini vekil-i defterdar mezbûr Sefer mahzarında da'va idub

4 satır. mezbûr Sefer inkâr ile muqabele itdikte 'udûl'dan Sefer Ğazi bin Qansavuq (قان صاوق) ve Qasım bin Abdullah

5 satır. muqaddimen qırq gün müddetden müqaddem işbu Rüstem azad olunsın deyü, bir qaç yıl mürur itdikten soňra işbu marazından

6 satır. muqaddem hal-ı sihhatında bizi davet idub, mezbûr Rüstemi ıtq itdügine bizni işhad idub ve elli qoyun ve iki öküz ve iki

7 satır. sığır ve Belbekte malûmü'l-hudud indel-ciran bir qıt'a bağını vasiyet itdügine bizi işhad eylemeşdir.

8 satır. Husus-i mezbûrler'e şahidleriz, şehadet ideriz didiklerinde, mücib-i şehadetleriyle
9 satır. hükm olunub mahüvel-vaqi, gıbbu't-taleb qayd-ı sicil olundı. Ve mezbûre Düyen Bike dahi
10 satır. minval-i meşrûh üzre olan tedbir-i muqayyed ile Efendisi Bahtiyar müdebbire idub, badeh-u ıtq
11 satır. dahi ıtq etmesin da'va idub minvâl-i meşrûh üzre olan da'valara şahideyin-i
12 satır. mezbûreyn Sefer Ğazi ve Qasım şehadet idub, mücib-i şehadetleriyle hükm olunub
13 satır. vasiyet beytü'l-maldan muqaddem olduğundan qat-ı nazar süls-i dahi müsâid olub, Rüstem el-mezkûr'e
14 satır. vasiyet olunan nesneleriň teslimiyle emir olunub mahüvel-vaqi qayd olundı.
15 satır. Tahriren fi'l-yevmi's-sâlis-i ve'l-isrın min Sefer, sene Tis'a Aşer ve Elf.

Şühüdü'l-hâl: Eş-şeyh İslam Efendi ibn-i Elhac Aqmamay damad-ı Cantoq (داماد جانتوق), İsa Efendi ibn-i Muhtar el-qadi bi Çoyunçu (ال قاضي بچونچو), Ali bin Receb, Ütemiş bin Beşir (اوتيمش بن بشر), Perviz bin Abdullah ve ğayr-ı hum.

Тяжба об отпуске рабов по воле умершего господина

Страница 20-А (1-75 / 72) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 2. (254)

Упомянутый Рустем кроме тяжбы о тедбире (здесь: отпуск рабов на волю по предсмертному завещанию господина О.Р.) *(есть) имеет еще тяжбу после тедбира. Так, в присутствии векиля упомянутого дефтердара Сефера начал он свою тяжбу: «Перед тем как заболеть смертной болезнью, господин его, упоминаемый Бахтияр, склонился дать ему свободу и завещал ему пятьдесят овец, двух быков, двух коров и сад в известных границах, что на Бельбеке». Упомянутый Сефер отвечал с отрицанием. Тогда, возражая ему, из числа справедливых (вышли) Сефер Гази б. Кансавук и Касым б. Абдуллах: «Еще ранее, до этого сорок дней назад говорил он: Пусть этот самый Рустем будет свободным. За нескольких лет до этого, перед тем как заболеть этой самой болезнью, будучи в добром здравии пригласил он нас к себе, и сделал нас свидетелями тому, что дал он свободу упомянутому Рустему, и сделал нас также свидетелями тому, что ему самому (Рустему) завещал он пятьдесят овец, двух быков и двух коров, а также сад в известных границах между соседями на Бельбеке. Всему упомянутому мы являемся свидетелями и свидетельства свои приносим». Эти свидетельства были приняты как верные, и в соответствии с ними было вынесено решение, которое по требованию было зарегистрировано в сиджиле. И упомянутая Дюен Бике, таким же разъясненным образом, по тедбир-и муккаед (отпуск рабов по смерти, в результате болезни или несчастного случая в пути господина по предварительно высказанной им воле. О. Р.), получившая свободу от господина своего Бахтияра, была представлена на суде по иску против ее свободы. На что уже описанным свидетельством свидетельствовали упомянутые Сефер Газ и Касым, в соответствии с чем было принято решение, по которому из переданного в казну прежде имущества, невзирая на третье (мнение) (?), было дозволено выдать Рустему перечисляемые за ним по завещанию скот и землю, и распоряжение это зарегистрировано в сиджиль в соответствии с событием. Записано 23-го месяца Сефера, года 1019-го (1610).*

Присутствующие свидетели: *Шейх Ислям Эфенди б. Эльхадж Акмамай – зять Джантока, Иса Эфенди б. Мухтар эль кади би Чоюнчу (судья поселения Чоюнчу), Али б. Реджеб, Утемиш б. Бешир, Первиз б. Абдуллах и другие.*

Itq (kölelikten azatlıq) da'vası

SAHİFE 20-A (75 / 72). Metin – 3 (sağda, yuqarıdan). (255)

1 satır. Müslimetü'l-mille Boğdaniyet'ül-asl orta boylu, gök közlü sarışın Qutlu nam câriyeyi mu'taqqa
2 satır. meclis-i Şer'de kilârcı Hacı Rüstem bin Abdullah mahzarında taqrir-i da'va idub, işbu Hac Rüstemiň
3 satır. zevcesi iken müteveffat olan Zeyneb Şah binti Abdullahıň câriyesi olub, halâ sihhatında
4 satır. ve nefaz-ı tasarrufında Llilâh Taalâ beni ıtq itmiş idi. Mezbûr Hac Rüstem beni malikâne zabt
5 satır. ider, sual olunsın deyüb, sual olundıqta mezkûr Hac Rüstem işbu Qutlu nam câriye
6 satır. benim memlükem olub aňı zevcem müteveffat merkume Zeyneb Şah'a hibeyi sahih ile hibe
7 satır. idub, teslim-ü tesellümden soňra ben sefer'e gidub yabanda iken, mezbûre câriye benim mezbûre
8 satır. zevcem ıtq itmiş, seferden geldikte işbu câriyem Qutluyı ıtq itdim deyü mezbûre
9 satır. zevcem haber verüb, lâkin ıtq'a ben riza vermemiş idim didikte taqrir-i kelâmında iqrar-ı sahihi
10 satır. hasebiyle mezkûre Qutlunıň ıtqıyla hüküm olunıb, mahüvel-vaqi



11 satır. qayd-ı sicil olundı.Tahriren fi'l-yevmi'l-evvel min evveli'r-Rebbiyen, sene 1019.

Şühüdü'l-hâl: Selim Efendi ibn-i Haşim, Mevlüd bin Hasan en-Cemaatin Kök tiyin (كوك تين) Elhac, Mahmud bin Abdullah, Perviz ibn-i Abdullah.

Тяжба о вольной

Страница 20-А (1-75 / 72) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 3. (255)

Освобожденная невольница по имени Кутлу мусульманского вероисповедания, происходящая из богдан (молдаван), с серыми глазами и светлыми волосами. В собрании шариата в присутствии амбарщика Хаджы Рустема заявила иск: «Я была джарие (невольницей) покойной супруги этого самого Хаджы Рустема Зейнеп Шах бинти Абдуллах, которая, будучи в добром здравии и законной супругой (своего мужа), освободила меня во имя милости Всевышнего. Упомянутый Рустем захватил меня будто он мой хозяин, пусть он будет опрошен». Опрошенный отвечал: «Эта самая Кутлу была моей рабыней. Я подарил ее моей покойной ныне супруге Зейнеп Шах законным дарением, а после передачи и приёма ее я отправился в путешествие. Пока я был в чужих землях моя супруга освободила упомянутую невольницу, однако я на это не давал своего согласия». На основании этих показаний, принятых как верные, было вынесено решение о вольной для бывшей невольницы Кутлу. Зарегистрировано в соответствии с событием. Записано в первых днях месяца Ребби уль-эввель, года 1019-го (1610).

Присутствующие свидетели: *Селим Эфенди б. Хашим, Мевлюд б. Хасан из джемаата (общины) Гёк тийин (серая белка) Эльхадж. Махмуд б. Абдуллах, Первиз б. Абдуллах.*

At'qa kösterilgen zarar içün tazminat (ödeme)

SAHİFE 20-A (75 / 72). Metin – 4 (sağda, yuqarıdan). (256)

1 satır. Oldur ki, Mehmed beğler begi ibn-i Ali Paşaya husus-i âtî-l-beyân da'vasına
2 satır. qıbel-i Şer'den vasi nasb olunan Selim Efendi meclis-i Şer'de Hanqulı Hacı
3 satır. müvacehesinde bir re's Mosqof alaşasını vasiden izinsiz alub, zayi' (ضايع) eyledik
4 satır. didikte Hanqulı iqrarıyla beş flüri qıymeti hükm olundı. Fi 6 mah-ı sefer, sene 1019 (1610)

Şühüdü'l-hâl: Davud Efendi hazretleri ve Müvellâ Mehmed Efendi Hazretleri ve Hasan Efendi Hazretleri ve Mahmud Efendi el-Qadi bi-Qarasu ... ve ğayr-ı hum

Beyaz-ı sahih

Компенсация за вред причиненный лошади

Страница 20-А (1-75 / 72) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 4. (256)

Назначенный для нижеизложенного дела опекуном по шариату Мехмеду беглер беку б. Али Паше, Селим Эфенди в собрании Суда Шариата в присутствии Ханкулы Хаджы (заявил): «Взяв без разрешения из завещанного одну лошадь московской породы, мы причинили ей вред». По признанию самого Ханкулы было вынесено решение о стоимости (лошади?) в пять флоринов. 6-го (дня) месяца Сафера, года 1019-го (1610).

Присутствующие свидетели: *Его милость Давуд Эфенди, Его милость мувелля (надзиратель за каким-либо процессом; судья, которого назначали на слушание одного конкретного дела) Мехмед Эфенди, Его милость Хасан Эфенди, Махмуд Эфенди эль-кади би Карасу (судья из Карасу) и другие.*

Белое правильно *– запись на оставшемся незаполненном месте внизу страницы.*

SAHİFE 20-B (75 / 72). Metin – 1 (solda, yuqarıdan). (257)

(Tamamen çizilip qaralanmış olduğundan körünmey)



Страница 20-В (1-75 / 72) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 1. (257)

(Текст полностью перечёркнут и не прочитывается)

Taraflarnıň mübariye (barışıq) olduğu qaydı

SAHİFE 20-B (75 / 72). Metin – 2 (solda, yuqarıdan). (258)

Satır 1. Oldur ki, qarye-i Bozoğlan'dan (بوض اوغلان) Abdi bin İsa meclis-i Şer'de Arancı Hacı ibn-i Şamaq Bay (ارانجى حاجى ابن شماق باى) muvacehesinde: mabeynimizde olan

Satır 2. cemi' da'va ve nizadan ferağat eyledim. Min'bad Arancı Hacıdan da'va ve nizaın yoqdur. Olursa inde'l-hükkâm mesmu'a

Satır 3. olmasun didikte Arancı Hac tasdiq idub, mabeynlerinde olan mübâriye ve mütareke Arancı Hac talebiyle

Satır 4. Qayd-ı sicil olundı. Fi 6 mah-ı Seferi'l-Müzaffer sene 1019 (1610).

Şühüdü'l-hâl: Davud Efendi Hazretleri, Müvellâ Mehmed Efendi Hazretleri ve Hasan Efendi Hazretleri ve Mahmud el-muhzır ve ğayr-ı hum.

Запись о примирении сторон

Страница 20-В (1-75 / 72) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 2. (258)

Абди б. Иса из деревни Бозоглан в собрании Суда Шариата в присутствии Аранджы Хаджы б. Шамак бая (заявил): «Я отказался от бывшей между нами общей вражды и тяжбы. Отныне к Аранджы Хаджы у меня претензий и вражды нет. Если я снова обращусь с иском против него, пусть не будут принимать судьи его к рассмотрению». Аранджы Хаджы подтвердил эти слова, и по его требованию было зарегистрировано примирение и прекращение обоюдной злобы. 6-го (дня) месяца Музафара, года 1019-го (1610).

***Присутствующие свидетели:** Его милость Давуд Эфенди, Его милость мувелля Мехмед Эфенди, Его милость Хасан Эфенди, Махмуд эль-мухзыр (пристав) и другие.*

Da'vadan ferağat

SAHİFE 20-B (75 / 72). Metin – 3 (solda, yuqarıdan). (259)

Satır 1. Sohta Mehmed Çavuş mahfil-i qa'zada hazır olub, bir câriye ile Murtaza abd-i memlûke teslim itdügim esbabdan mâ eda-yı hanlıqdan

Satır 2. da'va ve taleb iderin. Ama işbu Abdulaziz Çelebi'ye da'vayı da bi'l-küllî ferağat itdim. Fe-bade'l-yevm da'va idersem leddei'l-hükkâm mesmu'a olmasun

Satır 3. didikte el-mezbûr Abdulaziz Çelebi talebiyle alâ mahüvel-vaqi qaydı sicil olundı. Cera zelik ve harere fi 6 Rebiü'l-evvel, sene 1019 (1610).

Şühüdü'l-hâl: Mevlâna Mehmed Efendi el-Müfti bi-medînet-i Qırım, ve Mevlâna Hasan Efendi el-qadi bi-Kerşin ve Abdulaziz Efendi el-qadi bi-Közlev ve Mehmed Çelebi Dibbağzade ve Dede Çelebi Efendi ibn-i Abdulqadır Efendi ve Mütahhar Efendi bin El-hac Hasan ve Selim bin Qasım ve ğayr-ı hum.

Отказ от иска

Страница 20-В (1-75 / 72) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 3. (259)

Сохта Мехмед Чавуш, представ перед собранием суда: «Из-за причины по которой не было заплачено за переданных мной одной невольницы и раба по имени Муртаза, требуйте и ведите тяжбу с ханством (?). Но от тяжбы с этим Абдульазизом Челеби я полностью отказываюсь. И если я после этого дня начну с ним тяж-



бу, пусть не слушают её судьи». После слов его по требованию Абдульазиза Челеби сказанное было зарегистрировано. Дня текущего: 6-го (дня Ребби уль-эввеля, года 1019-го (1610).

Свидетели присутствия: *Мевляна Мехмед Эфенди – муфтий города Крым, Мевляна Хасан Эфенди – кадий города Кершин (Керчь), Абдульазиз Эфенди – кадий города Гёзлев, Мехмед Челеби Диббагзаде, Деде Челеби Эфенди б. Абдулькадир Эфенди, Мутаххар Эфенди б. Эльхадж Хасан, Селим б. Касым и другие.*

Rıqqıyet (kölelik) da’vası ve qaydı

SAHİFE 20-B (75 / 72). Metin – 4 (solda, yuqarıdan). (260)

Satır 1. Oldur ki, Küntoğan cemaatinde (كون طوغان جماعتنده) Can Aslan el-müteveffanıñ memlûkünden Qutlu Çora bin Abdullah meclis-i Şer’de mezbûruñ yetimlerine qıbel-i

Satır 2. Şer’den vasi nasb olunan Canbay Sufi ibn-i Sultanqul muvacehesinde maraz-ı mevtinde beni azad itmişdir didikte

Satır 3. gıbbü’l-inkâr beyyine taleb olundıqta Murad bin Qarşay el-Hafıznıñ şehadeti qabul olunıb şahid-i ahîrı cerh olunub

Satır 4. Ahîr ez şahidun acizim dicek mezbûrun rıqqıyla hüküm olundı. Fi 7 mah-ı Rebiü’l-evvel, sene 1019 (1610).

Şühüdü’l-hâl: Abdi Efendi el-qadi bi-Gözlev ve Mahmud Efendi el-Qadi bi-….Es-Sultani, ve Hac Mehmed Efendi ibn-i Cafer el-Gözlevi, ve kâtibü’l-huruf Dede ve ğayr-ı hum.

Тяжба и запись о рабстве

Страница 20-В (1-75 / 72) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 4. (260)

Раб скончавшегося в общине Куньтоган Джан Аслана Кутлу Чора б. Абдуллах в собрании Суда Шариата, в присутствии назначенного по Шариату опекуна сирот упомянутого покойного Джанбая Суфи б. Султанкула (заявил): «Заболев своей смертной болезнью, покойный дал мне свободу». На слова отказа было предложено ему привести доводы и доказательства, на что откликнулся Мурад б. Каршай эль-Хафыз. Свидетельства его были приняты, но второй свидетель, будучи раненым, не присутствовал. Как только (истец) сказал, что во втором свидетельстве он бессилен, было принято решение о продолжении рабства[1]*. 7-го (дня) месяца Ребби уль-эввеля, года 1019-го (1610).*

Присутствующие свидетели: *Абди Эфенди кадий Гёзлева, Махмуд Эфенди кадий эс-Султана, Хаджы Мехмед Эфенди б. Джафер Гёзлеви, писарь-секретарь Деде и другие.*

Vekilin tayın etilmesi

SAHİFE 20-B (75 / 72). Metin – 5 (solda, yuqarıdan). (261)

Satır 1. Oldur ki, Nazır Hüseyn Çelebiniñ tayesi Hüseyn Çelebi hibe itdügi çingene oğlanıñ müşahhas zuhûr idub da’vasına usta Hızırı vekil itdügi

Satır 2. tahsis Halife el-İmam ve Mahmud bin Şaaban şehadetleriyle sübut-ı qayd olundı. Fi yevmi’t-tâsi’ min Şehr-i Rebi’ül-evvel, sene 1019.

Şühüdü’l-hâl: Mühammed Efendi el-müfti ve Hasan Efendi el-qadi bi-Kerşin ve Mütahhar Efendi ibn-i El-hac Hasan ve Rizvanzade Müselli Çelebi ve Abdülkerim Çelebi ibn-i Rizvan ve Kâtibü’l-huruf Dede ve ğayr-ı hum.

Назначение векиля

Страница 20-В (1-75 / 72) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 5. (261)

Установлено и зарегистрировано, что со стороны Хусейна Челеби назначен векилем уста Хызыр для процесса по разделению вновь обнаруженных правах на подаренного ему тае (кормилица, молочная мать) Назира

[1] Для того чтобы свидетельства обрели законную силу в суде Шариата, необходимо свидетельство двух мужчин-мусульман или четырех женщин-мусульманок (О.Р.)

Хусейна Челеби отрока цыгана, при свидетельствах имама Халифе и Махмуда б. Шаабана. Девятого дня месяца Ребби уль-эввеля, года 1019-го (1610)..

***Присутствующие свидетели:** муфтий Мухаммед Эфенди, кадий Кершина (судья Керчи) Хасан Эфенди, Ризванзаде Муселли Челеби, Абдулькерим Челеби б. Ризван и писарь-секретарь Деде, и другие.*

Gulâm da'vası

SAHİFE 20-B (75 / 72). Metin – 6 (solda, yuqarıdan). (262)

Satır 1. Oldur ki qarye-i Abdullah olandan Bilâl Dede ibn-i Allahverdi Meclis-i Şer'de vekil-i muma-ileyh usta Hızır ibn-i Yunus muvacehesinde taqrir-i kelâm idub:

Satır 2. halâ müvekkeli yedinde olan ahlâgi'yü-asl Çingene Bedir nam gulâm mülkimden ğaybet itmiş idi. Halâ buldum didikte gıbbü'l-inkâ

Satır 3. 'udûldan Eşmehmed Sufi ibn-i Bulaş ve Ali Halife ibn-Taňrıverdi şehadetleriyle hüküm olundı. Fi't-tarihi'l-mezbûr.

Şühüdü'l-hâl: el-mezbûrun.

Спор о гуляме (мальчике – невольнике)

Страница 20-B (1-75 / 72) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 6. (262)

Билял Деде б. Аллахверди из деревни Абдуллах в собрании Суда Шариата в присутствии означенного векиля Хызыра б. Юсуфа, давая показания, (заявил): «Находящийся в руках твоего поручителя добронравный мальчик-цыган (чингене) по имени Бедир принадлежал мне и был мной потерян. Теперь же я его нашел». После отказа (со стороны ответчика) из числа справедливых принесли свидетельства Эшмехмед Суфи б. Буляш и Али Халифе б. Танрыверди. На основании их свидетельств было принято решение. Даты – упомянутой.

***Присутствующие свидетели:** упомянутые.*

Atqa kösterilgen zarar haqqında da'va

SAHİFE 20-B (75 / 72). Metin – 7 (solda, yuqarıdan). (263)

Satır 1. Oldur ki, qarye-i Amanay'dan Abdülqadir bin Qadırverdi Meclis-i Şer'de Seyyid Ğazi bin Keyvan

Satır 2. muvacehesinde merhum Tohtamış Geray Sultan Aqmirza'yı quvduqta bir re's ciren atımı ğasben binüb zaye itmiştir,

Satır 3. didikte zikr olunan Seyyid Ğazi ol merqume ciren at'a bindim lâkin bunıň itdügim isbat eylesün didükte 'udûldan

Satır 4. Mehmed bin Babay ve Murad bin Hacı Molla nam kimseneler ve ecli'ş-şehadet hazıran olub, müddei-yi mezbûrın da'vasına lafzan ve manen (mana) muvafıq

Satır 5. eda-i şehadeti Şer'iye idcek mezbûr Seyyid Ğazi altı flüriden ziyade itmez idi deyü, yemin billâh idcek, altı flüri

Satır 6. qıymetiniň zemanetiyle hüküm olundı. Fi't-tarihi'l-mezbûr.

Şühüdü'l-hâl: el-mezbûrun.

Спор о вреде, причененном коню

Страница 20-B (1-75 / 72) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 7. (263)

Абдулькадыр б. Кадырверди из деревни Аманай в собрании Суда Шариата, в присутствии Сейида Гази б. Кейвана (заявил): «Когда покойный Тохтамыш Гирей султан изгнал Акмирзу, он (ответчик) силой увел у меня



гнедого коня и ускакал на нем, и причинил ущерб коню моему». На слова его упомянутый Сейид Гази отвечал: «Да, я сел на его коня, но пусть докажет, что я это сделал (т.е. причинил ему вред)». На это из числа справедливых, будучи готовыми свидетельствовать, (вышли) Мехмед б. Бабай и Мурад б. Хаджы Молла. Как только они принесли в соответствии с Шариатом согласные с иском истца в словах и в толковании свои свидетельства, упомянутый Сейиид Гази поклялся именем Аллаха, что более чем на шесть флоринов он вреда не нанес. Было вынесено решение о стоимости его долга в шесть флоринов. Даты упомянутой.

***Свидетели присутствия:** упомянутые.*

SAHİFE 20-B (75 / 72). Metin – 8 (solda, yuqarıdan). (264)

Qulğa azatlıq verilmesi

Metin tamamen Arapça yazılmış olduğundan çevirisiz bıraqıldı.

Страница 20-В (1-75 / 72) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 8. (264)

Освобождение раба

Текст полностью на арабском языке, оставлен без перевода.

SAHİFE 21 (74 / 71).

İntiqal eda etilmesi

SAHİFE 21-A (74 / 71). Metin – 1 (sağda, yuqarıdan). (265) (dil nümüneleri)

1 satır. Merhum Tatar Mirza qızı Melek Bikeciň yetimi Temir Ğazi ibn-i Ali Ğaziniň vasisi Hacı Mehmed Efendiden
2 satır. vekil olan Tatar Mirza Ağa oğlu Ahmed Mirza merhum Han-i azem Selâmet Geray Han Hazretleri
3 satır. mezbûr Temir Ğaziniň anasından intiqal iden hisse-i Şer'iyesinden iki yüz seksen flürilik esbab
4 satır. alub, temessük vermiş idi. Yüz flürisiň muqaddimen eda itmişlerdi. Yüz seksen flüri baqi
5 satır. qalmış idi. Vefatına dek baqi qalan yüz seksen flüriyi eda idek, yetime borçlu qalmıyavuz
6 satır. deyüb defaât ile söylemegin, cümle ayan[1] rây'ı[2] ile merhumıň alduğı zerîn[3] (metinde yaňlış olup yazılğan: زارك – 'zarin'?)
7 satır. aynen (metinde: عينن) yine yüz flüriye ve dikme döşemeyi yine otuz flüriye ve Ferah (فرح) namnıň (zine) talimniň içün
8 satır. merhum virdügi bir gulâmı elli flüriye cem'an yüz seksen flüri hesabı üzre
9 satır. eda olunıb, Temir Ğaziniň haqqı eda olundığı qaydı sicil olundı.
Şühüdü'l-hâl: el-Müfti Mehmed Efendi ibn-i Tevvekül, Hasan Efendi el-qadi bi-Kerşin halâ, Mehmed Efendi ibn-i Abdulğafar Efendi, Fazlullah (?) Efendi, havace-yi (خواجه) merhum Can Mehmed Efendi, Ali Ğazi bek mir Ahur, Mustafa Çelebi biraderi Abdulaziz Çelebi, Elhas Ağa ve ğayr-ı hum min'el- hâzırün.

Выплата наследства

Страница 21-А (1-74 / 71) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 1. (265)

Ахмед мирза сын (огълу) Татар мирзы Аги, будучи векилем Хаджи Мехмеда Эфенди, опекуна сироты Темира Гази б. Али Гази, сына покойной Мелек Бикеч, дочери Татар мирзы (заявил): «Покойный могущественный

[1] Ayân – (عيان) açıq, belli, aşikâr / известный, ясный, очевидный
[2] Rây (راى) – 1. fikir. 2.oy. / 1. Мысль, идея. 2. мнение
[3] Zerîn (F.) [زرين] altından yapılğan şeyler, altın. / Золотые изделия, золото.

Хан Селямет Гирей хан взял личных вещей Темира Гази, оставшихся ему в наследство от покойной матери, на сумму в двести восемьдесят флоринов и выдал на это расписку. Сто флоринов было потом возвращено. Осталось сто восемьдесят флоринов. Давайте же до смерти вернем эти сто восемьдесят флоринов, дабы не оставаться в долгу перед сиротой». Без многих рассуждений, все единодушно решили отдать взятое упомянутое золото в равном количестве – сто флоринов и расшитое покрывало на пол (ковер, палас) еще на тридцать флоринов, да гулям а по имени Ферах, что дала (в свое время) покойная для ....?, стоимостью пятьдесят флоринов. Всего же вместе было выпалчено сто восемьдесят флоринов, и сделана запись в книгу сиджилей об исполнении (имущественных) прав Темир Гази.

Присутствующие свидетели: *эль-муфти (муфтий) Мехмед Эфенди б. Теввекюль, Хасан Эфенди нынешний кадий Кершин (Керчи), Мехмед Эфенди б. Абдульгафар Эфенди, Фазлуллах (?) Эфенди, хаваджe-и (здесь: евнух) покойного Джан Мехмеда Эфенди, Али Гази бек эмир конюшен, Мустафа Челеби брат Абдульазиза Челеби, Эльхас Ага и другие присутствующие.*

Mal da'vası

SAHİFE 21-A (74 / 71). Metin – 2 (sağda, yuqarıdan). (266)

1 satır. Oldur ki, Qutım (قوتيم) bin Begi Mehmed bin Adtaş (ادتاش) meclis-i Şer'i şerife ihzar müvacehesinde mezbûr Qutım taqrir-i da'va idub babasıňdan qalmış

2 satır. iki öküzini ve bir kürkini ve satılmış öküz bahasından alub, ekl[1] eylemiş, haqqını taleb eyledikte bil-müvacehe ğıbbı's-sual Mehmed mezbûr

3 satır. iki öküzini ihlâk[2] itdügine ve bir kürkü zâyî'[3] itdügine ve iki quruşını alduğına muqqır oluncaq, ziyade talebine beyyine taleb (itdikte)

4 satır. beyyineden aciz olmağın, Mehmed'e yemin teklif olundıqta min müshaf ile yemin bi-Llâh idicek muqqır oldığı on hasneniň qadrince

5 satır. zımanıyla (ضمانيلا) hükm olunıb mahüvel-vaqi der saqq qaydı sicil olundı. Cera ve harere fi evasiti şehr-i Cümadiü'l-evvel, fi't-tarihi İsneyni ve İşrîn ve Elf. 1022 (1613)

Şühüdü'l-hâl: Tutan bin Qurmaş, Ali Dede ibn-i Qarmış, Bey Dede ibn-i Taňrıverdi, Mahmud muhzır ve ğayr-ı hum min-el-hazirin.

Имущественный спор

Страница 21-А (1-74 / 71) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 2. (266)

Кутым б. Беги, вызвав в собрание Суда Шариата Мехмеда б. Адташа, в присутствии его сообщил свой иск: «Он проел оставшихся от отца двух быков, шкуру и деньги, вырученные от продажи еще других двух быков». По требованию возмещения прав (истца) непосредственно опрошенный упомянутый Мехмед признал за собой убийство двух быков, пропажу шкуры и двух курушей, которые он взял. На требование большего признания (истец) не сумел привести доводов и доказательств, на что Мехмеду было предложено принести клятву. И он поклялся на Книге именем Аллаха. На основании его признания было принято решение об обязательной выплате им десяти хасене. Зарегистрировано в требуемом сакке (книге) в соответствии с событием. Текущее записано в середине месяца Джумадие эль-эввель, дата 1022 (1613).

Присутствующие свидетели: *Тутан б. Курмаш, Али Деде б. Кармыш, Бей Деде б. Танрыверди, Махмуд мухзыр (пристав) и другие присутствующие.*

Atqa ketirilgen zarar içün da'va

SAHİFE 21-A (74 / 71). Metin – 3 (sağda, yuqarıdan). (267)

1 satır. Oldur ki qarye-i Onacıdan (اوناجى دن) Bağbek bin Aqbulat Elhac (باغ بک بن اق بولات الحاجى) qarye'ye mezbûreden Sefer Dedeyi Meclis'i Şer' celîlü'l-qadr'e ihzar itcek, taqrir-i meram idub sarı

[1] Ekl (اكل) – aş yemek, aşama / кушать, есть, питание

[2] İhlâk (اهلاک) – helak etme, yoq etme, öldürme / убийство, уничтожение.

[3] Zâyi' (ضايع) – ğayıp olğan. / пропавший, потерянный



2 satır. atını bu Sefere îdâ’ itmiş idim, atımı bu Sefer Sufi binüb kilürgen itlâf[1] eyledi. Bi-hasebe Şer’ taleb-i haqq iderin

3 satır. didikte bil-müvacehe ğıbbı’s-sual müvacehede sarı atı binüb kilürgen taleb itdügine muqqır olucaq, emanet-i taaddîsi

4 satır. zımanı mücib olmağın, helâk olan sarı atın qıymeti sekkiz hasne zımanıyla hüküm olundı.

5 satır. Canibeyniň rizasıyla sahha. Cera ve harere fi evasiti şehr-i Cümadiü’l-evvel, fi’t-tarihi isneyni ve işrîn ve Elf.

Şühüdü’l-hâl: Yahya el-Mülâzim el-munfasıl[2] bi-Çonğar, Mahmud el-munfasıl bi-Qarasu, Tobul El-hac el-med’uv[3] Allahverdi. Sahha. ve ğayr-ı hum minel hazirin.

Тяжба за причиненный коню ущерб

Страница 21-А (1-74 / 71) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 3. (267)

Багбек б. Акболат Эльхадж из деревни Онаджы вызвал в собрание могущественного суда Шариата Сефера Деде, также из упомянутой деревни и дал показания по делу: «Я отдал этому Сеферу своего рыжего коня на хранение (эманет). А этот Сефер Суфи ездил на нем. Однажды оседлал и ускакал, и коня моего убил. Требую своего права по Шариату». После слов его непосредственно опрошенный (ответчик), признался в том, что ездил на коне. За причиненный вред эманету необходима компенсация. Было принято решение о стоимости павшего рыжего коня и долге за него в восемь хасене. С согласия сторон – верно. Текущее записано в середине Джумадие эль-эввель, в году 1022 (1613).

***Присутствующие свидетели:** Яхъя эль-муллязим (судья-стажер, ждущий назначения) эль-мунфасыл би Чонгар (откреппленный / приехавший из Чонгара), Махмуд эль-мунфасыл би-Карасу (откреппленный из Карасу), Тобул Эльхадж, приглашенный Аллахверди ... (имя последнего свидетеля не разборчиво). Верно. И другие присутствующие.*

Tereke (miras) paylaşması

SAHİFE 21-A (74 / 71). Metin – 4 (sağda, yuqarıdan). (268)
(metin çizilip silingendir)

1 satır. Allahquvvat mirza ve terekesi[4] süls-i benât el ibn-i Şahsultan ve Nursultan, Meleksultan vaqa el-qısmet
2 satır. fi tarihi isneyni ve işrin ve Elfi evasiti şehr-i Cümadiü’l-evvel.
3 satır. Muhalefat-i merhum: arz-i mezraa cem’an adet zan 1000 (bin zan). Taqsim-i sehm bi-hasebi’t-tesâvî[5].
Qıymet beş yüz hasbe bazı-hum bi’l-farziye ve bazı-hun (…)

Раздел наследства. (Текст перечеркнут)

Страница 21-А (1-74 / 71) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 4. (268)

*Оставшееся после Аллахкуввата мирзы имущество было поделено между тремя дочерьми: Шахсултан, Нурсултан и Мелексултан. Дата раздела: год 1022 (1, середина месяца Джумадие эль-эввель. Наследство покойного: земельный надел площадью в тысячу занов. Раздел произведен в равных долях. Стоимость пятьсот, частью…*дальше не разборчиво *(О. Р.)*

[1] İtlâf (اتلاف) – öldürme, telef etme, ortadan qaldırma. Bozma. Lûzumsuz yerge harcama. / Убийство, уничтожение, отмена. Порча. Ненужные траты, расходы.

[2] Munfasıl (منفصل) – ayrı, ayrılmış. / Отдельный, разделенный.

[3] Med’uv (مدعو) – davetli / приглашенный

[4] Tereke (تركه) – ölgeniň keride bıraqtıqları / все, что осталось от умершего (имущество).

[5] Tesâvî (تساوى) – eşitlik, musaviylik. / равенство, в равных долях.

Ğayıp olunmuş mırzanıň malını varisler arasında paylaşma

SAHİFE 21-A (74 / 71). Metin – 5 (sağda, yuqarıdan). (269)

1 satır. Oldur ki, Allahquvvat mirza mefqud[1] olub eser-i zâhir (اثري ظاهر) olmıyalı yüz (?) sene mürur
2 satır. idub aqrânı munqarız olmaq ile mefqud-i mezbûrnıň meftine hüküm olunıb arz-ı ma'hûde-i mezbûre
3 satır. variseleriň beyninde qısmet-i Şer'iye olundı.
Şühüdü'l-hâl: Yahya el-Mülâzim ibn-i Geldi Sufi, Qurban Ğazi Sufi ibn-i Bidali (?), Abulğazi Moňla ibn-i Abdullah. Ali bin Rüstem El-hac ve ğayr-ı hum minel hazırün.

Раздел имущества пропавшего без вести мирзы между наследниками.

Страница 21-А (1-74 / 71) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 5. (269)

С тех пор как Аллахкувват мирза пропал без вести, прошло сто (?) лет. Его ровесники все умерли, и поэтому было принято решение считать его мертвым, а имущество его было поделено между упомянутыми родственниками согласно шариата.
Присутствующие свидетели: *Яхъя эль-Мюлязим б. Гельди Суфи, Курбан Гази Суфи б. Бидали (?), Абдульгази монла б. Абдуллах, Али б. Рустем Эльхадж и другие, находящиеся в присутствии.*

Qadıaskerniň adı

SAHİFE 21-B (74 / 71). Metin – 1 (solda, yuqarıdan). (270)

Hazih-i hüccetü's-suquq fi zemen-i Mustafa
El-qadi bi'l-cünd'il-Hani fi asr-ı Canıbek Geray Han.

Имя кадиаскера

Страница 21-В (1-74 / 71) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 1. (270)

Данная книга худжетов составлена во времена Мустафы,
военного кадия эпохи Джанибек Гирей хана.

Borç da'vası

SAHİFE 21-B (74 / 71). Metin – 2 (solda, yuqarıdan). (271)

1 satır. Oldur ki ehal-i Kefe Cemşid Bek ehal-i Keriç Mahmud Çavuş mahfil-i qazaya ihzar ve mahzarında mezbûr Mahmud Çavuş üzerine
2 satır. taqrir-i da'va idub bundan aqdem müşârün-ileyh Mahmud Çavuş yüz adet sahtiyan yüz flüriye bey' yeden bi-yed teslim
3 satır. itdüm. Semen-i müayyen halâ zimmetinde haqqımdır, taleb iderin, didikte bi'l-müvacehe el-mezbûr Mahmud Çavuşdan gıbbı's-sual
4 satır. bi-t-tav ve'r-riza mezbûr Cemşid Bekden Kefe muqataatı (مقاطعاتى) zabt itdügimde yüz adet sahtiyan, yüz flüriye
5 satır. satun aldım. Zimmetimde vacib'ül-eda deynimdir. Ben dahi Osman Paşa hazretlerine verdim. Yaki yigirmi gün

[1] Mefqud (مفقد) – 1) ğayıb, yoq, olmağan, bilinmegen. 2) fıq. ölü veya tiri olduğu bilinmegen, ğayıp olğan kimse. / 1) пропавший, отсутствующий, неведомо где находящийся, без вести пропавший. 2) юр. (фыкх) – неизвестно: живой или мертвый. Без вести пропавший. Отсутствующий три года человек считается погибшим и имущество его передается по наследству.



6 satır. mühlet[1] versin didikte, el-mezbûr rizasıyla yigirmi gün mühlet rühseti bi't-taleb qayd olundı.
7 satır. Tahriren fi 18 Şehr-i Cümadi'ül-ula. Sene tis'a Aşer ve Elf.
Şühüdü'l-hâl: Emir Hasan Efendi ibn-i Seyyid Yahya ve Ali el-imamu'l-hatib bi-camii Devlet Geray Han ve Mahmud Bek ibn-i Qulı el-kâtib ve Mustafa bin Hub yigid ve Süleyman Çelebi, Ğazi bin Tosqa, Ahmed bin Mehmed ve ğayr-ı hum.

Спор о долге за сахтиян

Страница 21-В (1-74 / 71) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 2. (271)

Житель Кефе Джемшид Бек вызвал в собрание Суда жителя Керича (Керчи) Махмуда Чавуша и в присутствии его, давая показания по делу против этого Махмуд Чавуша, (заявил): «В прошлом он купил у меня сто выделанных кож (сахтияна) за сто флоринов. Я сдал ему (товар) из рук в руки. У меня есть право на его долг мне в означенную сумму, пусть будет опрошен». После показаний непосредственно опрошенный Махмуд Чавуш отвечал с признанием и открытостью: «Действительно я купил сто кож сахтияна в провинции Кефе у упомянутого Джемшид Бека за сто флоринов и забрал их. Необходимую к оплате сумму я остался должен. Ныне же я передал этот сахтиян господину Осману Паше. Пусть (истец) даст мне отсрочку двадцать дней». Было зарегистрировано разрешение на двадцать дней отсрочки с согласия упомянутого (истца). Записано 18-го Джумадие эль-ула (эввель), года 1019 (1610).
Присутствующие свидетели: *Эмир Хасан Эфенди б. Сейиид Яхъя, Али имам-настоятель мечети Девлет Гирей Хана, Махмуд Бек б. Кули эль-кятиб (секретарь), Мустафа б. Хуб Йигид, Сулейман Челеби, Гази б. Тоска, Ахмед б. Мехмед и другие.*

Vekilniň tayın olunması

SAHİFE 21-B (74 / 71). Metin – 3 (solda, yuqarıdan). (272)

1 satır. Oldur ki, Gözlev sakinelerinden Zahide bint-i Derviş Piri Paşa ile olan at da'vasına zevci Ahmed bin
2 satır. Abdullahı vekil itdügi Necef Sufi ibn-i Ali Paşa ve Mehmed bin Abdullah şehadetleriyle qayd olundı. Fi 18 mah-ı Cümadi'ül-ula. Sene 1019.
Şühüdü'l-hâl: Mustafa Efendi Evyolı (اويولى) ve Abdullah Çelebi ibn-i Osman Efendi, ve Hasan Çelebi ibn-i Dede Ağa, ve ğayr-ı hum.

Назначение векиля

Страница 21-В (1-74 / 71) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 3. (272)

Зарегистрировано: жительница Гёзлева Захиде бинти Дервиш при свидетелях Неджефа Суфи б. Али Паша и Мехмеда б. Абдуллаха назначила своего мужа Ахмеда б. Абдуллаха векилем для тяжбы о коне с Пири Пашой. 18-го Джумади уль-ула. Год 1019 (1610).
Присутствующие свидетели: *Мустафа Эфенди Эвйолы, Абдуллах Челеби б. Осман Эфенди, Хасан Челеби б. Деде Ага и другие.*

At da'vası

SAHİFE 21-B (74 / 71). Metin – 4 (solda, yuqarıdan). (273)

1 satır. Oldur ki, husus-i mezbûrda zikr olunan atı Piri Paşa meclis-i Şer'de ğasben alduğına muqqır olub
2 satır. teslimi ile hükm olundı. Fi't-tarih el-mezbûr.

[1] Mühlet (مهلت) – tanınmış süre, bir işin yapılması içün berilgen zaman; bir işi belli bir zaman içün keri bıraqma / отсрочка в каком-либо деле, в том числе и для выплаты долга.

Şühüdü'l-hâl: el-mezbûrun.

Тяжба о коне.

Страница 21-В (1-74 / 71) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 4. (273)

По собственному признанию в собрании Суда Шариата упомянутого Пири Паши в том, что он сам силой увел коня, бывшего предметом спора в известном деле, принято решение о его возврате. Даты упомянутой.

***Свидетели присутствия:** упомянутые.*

Borç da'vası

SAHİFE 21-B (74 / 71). Metin – 5 (solda, yuqarıdan). (274)

1 satır. Oldur ki, Kefevi Emir Ahmed bin İbrahim Meclis-i Şer'de Uyulı Hasan Çelebi ibn-i Dede Ağa müvacehesinde taqrir-i kelâm

2 satır. idub, didi ki, bundaň aqdem işbu Hasan Çelebi benden otuz dört flüriye bir re's qır[1] atı iştira

3 satır. idub Eş Mehmed zimmetinde olan deyninden havale itmiş idi. Ve Eş Mehmed Ağa dahi otuz

4 satır. dört flürimiň edasına taahüd itmiş idi. Lâkin şimdiyedek vâsıl olmadı. Ve bir hasbe deyn mezbûrda

5 satır. ötrü vermedi; dicek Hasan Çelebi talebim idi almadım, ve bir hasbe vermedi didügi qayd olundı.

Şühüdü'l-hâl: el-mezbûrun ve Hamze Efendi ve ğayr-ı hum.

Тяжба за долг

Страница 21-В (1-74 / 71) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 5. (274)

Кефеви Эмир Ахмед б. Ибрахим в собрании Суда Шариата в присутствии Уйулы Хасана Челеби б. Деде Аги, давая свои показания по делу, (заявил): «Ранее этот самый Хасан Челеби купил у меня серого коня за тридцать четыре флорина и перепоручил Эш Мехмеду рассчитаться со мной, из той суммы долга, который тот был ему должен. И Эш Мехмед Ага принял тогда на себя обязательство выплатить мне тридцать четыре флорина. Однако до сего момента он к этому не приблизился и ни одной монеты в уплату упомянутого долга не дал». После слов его Хасан Челеби также показал, что тоже требовал от него, но так ничего не получил, ничего он не дал. Эти слова были зарегистрированы.

***Свидетели присутствия:** Хамзе Эфенди и упомянутые.*

Atıň teslim olunduğı qaydı

SAHİFE 21-B (74 / 71). Metin – 6 (solda, yuqarıdan). (275)

Dahi zikr olunan atı yede mezbûrıň talebiyle…

Ek: Zikr olunan atı Piri Paşa götürüb

Ahmed'e teslim eyledi. Fi't-tarihi'l-mezbûr.

Şühüdü'l-hâl: İbrahim Efendi el-qadi bi Ferah Kerman ve kâtibu'l-huruf, ve Hatib Efendi el-Gözlevi, ve Abdurrahman Çelebi ve ğayr-ı hum.

Запись о возврате коня

Страница 21-В (1-74 / 71) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 6. (275)

По требованию упомянутых: означенного коня …

***Добавление**: Упомянутого коня Пири Паша привел и сдал Ахмеду. Даты упомянутой.*

[1] Qır – alaboz, beyaznen az miqdarda qarıştırılğan siyah rengi, topraq rengi. / Светло-серый, землистого цвета.



Свидетели присутствия: *Ибрахим Эфенди эль-кадий би Ферах Керман (кадий из Ферах Кермана / Ор-Къапы), писарь-секретарь, Хатип Эфенди эль-Гёзлеви, Абдуррахман Челеби и другие.*

SAHİFE 22 (73 / 70).

Satılmış at ödelmesi haqqında da'va

SAHİFE 22-A (73 / 70). Metin – 1 (sağda, yuqarıdan). (276)

1 satır. Oldur ki, Kefevi Emir Ahmed bin İbrahim Meclis-i Şer'de Uyulı Hasan Çelebi ibn-i Dede Ağayı ihzar idub bir re's qır
2 satır. atı otuz dört flüriye bey' idub, semeni vasıl olmadı Şer' ile atımı da'va iderim didikte
3 satır. zikr olunan atı otuz dört flüriye iştirasına Hasan Çelebi muqqır olub, lâkin semen-i mezbûrı Eş Mehmed
4 satır. Ağadan havale itmiş idim. Ve havaleyi Emir qabul itmiş idi dicek Emir-i mezbûr havale'ye münkir olub
5 satır. Hasan Çelebi beyyiniden aciz olcaq, Emir-i mezbûr yemin-i billâh itcek, zikr olunan qır atı tekrar Emir'e
6 satır. hükm olundı. Fi 18 mah-ı Cümadiü'l-ula, sene 1019 (1610).
Şühüdü'l-hâl: Mustafa Efendi Uyulı ve Abdullah Çelebi ibn-i Osman Efendi, ve Hamze Efendi, ve kâtib Mehmed Çelebi ibn-i Hac Halife, ve kâtibu'l-huruf, ve ğayr-ı hum.

Тяжба о плате за проданного коня

Страница 22-А (1-73 / 70) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 1. (276)

Кефеви Эмир Ахмед б. Ибрахим привлек в собрание Суда Шарита Уйулы Хасана Челеби б. Деде Агу: «Он купил у меня темно-серого коня за тридцать четыре флорина, но плату не совершил. Хочу судиться за коня согласно Шариату». После слов его Хасан Челеби признал за собой покупку упомянутого коня за тридцать четыре флорина, но упомянутую сумму передал через Эш Мехмеда Агу, и эту передачу Эмир принял. Сразу после слов его Эмир отвечал отказом на получение упомянутой передачи. Хасан Челеби же оказался бессильным в доказательстве своих слов. Как только упомянутый Эмир принес клятву во имя Аллаха, было принято решение о том. что упоминаемый конь вновь перешел в его собственность. 18-го Джумадие уль-ула, года 1019 (1610).

Присутствующие свидетели: *Мустафа Эфенди Уйулы, Абдуллах Челеби б. Осман Эфенди, Хамзе Эфенди, секретарь Мехмед Челеби б. Хаджи Халифе, писарь-секретарь и другие.*

Borç da'vası

SAHİFE 22-A (73 / 70). Metin – 2 (sağda, yuqarıdan). (277)

1 satır. El-müteveffa Bölük Başınıň zevcesi Zahideniň vekili olan Ahmedi mahfil-i qazaya Piri Paşa da'vasına mutabıq
2 satır. 'udûldan Hacı Mehmed bin Seyfi Dede Hayri Hasan Paşanı ihzar itdükde müşârün-ileyh borcı altı altun
3 satır. beş quruş Mehmed bölük başına muslih eliyle teslim itdükte hâzırlar idik. Şehadet ideriz didiklerinde
4 satır. şehadetleri hayyiz-i qabulde vaqi olub qaza-ı deynle hükm olundı. Cera zelik harere fi şehr-i Cümadiü'l-ula, sene 1019 (1610).
Şühüdü'l-hâl: Abdurrahman Çelebi ve Mahmud Çelebi Müfti (….) ve Süleyman Çelebi el-Kefevi ve ğayr-ı hum.

Долговая тяжба

Страница 22-А (1-73 / 70) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 2. (277)

Векиль супруги старшего офицера янычар Захиде Ахмед по делу, связанному с Пири Пашой, вызвал в собрание Суда из числа справедливых (мусульман) Хаджи Мехмеда б. Сейфи Деде и Хайри Хасана Пашу (которые показали): «Мы присутствовали, (когда) для указанного долга офицеру Мехмеду мировой (примиряющий сто-

роны) отдал шесть алтынов и пять гурушей». По произнесению ими слов: приносим свидетельства – было принято решение о закрытии долга. Записано текущего: месяц Джумади уль-ула, год 1019 (1610)

***Свидетели присутствия:** Абдуррахман Челеби, Махмуд Челеби муфтий ..., Сулейман Челеби эль-Кефеви и другие.*

Qaçqan gulâm da'vası

SAHİFE 22-A (73 / 70). Metin – 3 (sağda, yuqarıdan). (278)

1 satır. Oldur ki, Şaaban bin Ayvat (ايوات) Sublalu (صوبلالو) Arslan Divanı mahfil-i qazaya ihzar ve mahzarında bundan aqdem müşârün-ileyh

2 satır. Arslan Divan bana bir res gülâm bey' ide idi. Ba'd oğlan firar[1] idub cüst-ü-cû[2] itmeğe vardığımda

3 satır. kendü deyü lekin (…) (….) (…) yazın ya gulâmnı yahud qıymetini vereyim didikte, yoqlamayub ketdim. Beni

4 satır. mağdur itdi. Halâ taleb itdüginde qavlına münkir olub haqqımı vermez didikte, bil-müvacehe Arslan mezbûr inkâr ile

5 satır. cevab virdikte, sıdq-ı[3] maqâl'e[4] mutabıq beyyine taleb olunduqta 'udûldan Abdulkerim Ağa ibn-i El-hac Hasan

6 satır. ve Abdi bin Yusuf li-ecli şehadet haziran olub, muqaddimen muma-ileyh Şaaban müşârün-ileyh Arslandan i'ştira

7 satır. itdügi gulâm firar idcek tecessüs'e varduğına iqrar itmiş. Ba'd beni mağdur itdügi gulâmı yahud bahasını

8 satır. vereyim didigi imdi haqqımı ver, deyü taleb itdükte bi-t-tav ve'r-riza firar iden gülâmı yahud bahasını vereyim

9 satır. didükte şahidler idik, şehadet ideriz didiklerinde, şehadetleri hayyizi qabulda vaqi'a olub mücibiyle

10 satır. hükm olub hükm olundı. Fi't-tarihü'l-mezbûr.

Şühüdü'l-hâl: Abdurrahman Çelebi ve Emir Hasan Efendi el-Kefevi, ve Sefer bek el-Kefevi ve Soğuş Bahçasarayı ve Mahmud Bek ibn-i kâtib Qula ve ğayr-ı hum.

Husus-i mezbûr haqlaşılmışdır, ğaflet olunmaya.

Тяжба о сбежавшем гуляме

Страница 22-А (1-73 / 70) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 3. (278)

Шаабан б. Айват вызвал в собрание Суда Сублалы Арслана Дивани: «Ранее указанный Арслан Дивани продал мне одного гуляма. Этот (гулям) потом сбежал, и я отправился его разыскивать. ... Летом же я отдам тебе гуляма или стоимость за него. Я, не проверив, ушел. Он меня обманул тогда. Теперь же на моё требование он отказывается от своих слов и возвращать принадлежащее мне не собирается». Непосредственно (допрошенный) Арслан отрицал все сказанное (истцом). Тогда были истребованы доводы и доказательства (у истца) в отношении правдивости сказанных им слов. На что из числа справедливых были готовы свидетельствовать Абдулькерим Ага б. Эльхадж Хасан и Абди б. Юсуф: «Мы свидетельствуем и свидетельства свои приносим тому, что ранее вот этот Шаабан признался, что отправился на поиски сбежавшего от него гуляма, которого он купил у означенного Арслана. Потом он (Арслан) его обманул и нанес ущерб. Он стал требовать у него своего права и тот обещал, – отдам тебе убежавшего гуляма или деньги за него». Свидетельства эти были приняты как верные, и на основании их было принято и зарегистрировано соответствующее решение. Даты упомянутой.

***Присутствующие свидетели:** Абдуррахман Челеби, Эмир Хасан Эфенди эль-Кефеви, Сефер бек эль-Кефеви, Согъуш Бахчесарайи, Махмуд бек б. кятиб Кула и другие.*

Дабы не было несведущих: упомянутые обстоятельства были удовлетворены

[1] Firâr (فرار) – qaçış, qaçma. / побег, бегство.

[2] Cüst-ü-cû (F.) (جستو جو) – arayış, arama, qıdırma / поиск, розыск.

[3] Sıdq (صدق) – 1. doğrulıq. 2. qalp temizliği. / 1. Правда, правдивость, истина. 2. Чистота сердца, искренность

[4] Maqâl (مقال) – Aytılğan söz, kelime. / произнесенные слова, слово.

Borç ödeme qaydı

SAHİFE 22-A (73 / 70). Metin – 4 (sağda, yuqarıdan). (279)

1 satır. Dede Efendi ibn-i Abdulqadir Efendi sabıqan defterdar olan Mehmed Efendiyi mahfil-i qazaya ihzar ve mahzarında
2 satır. yüz qırq flüri haqqım olub, elli flüri Emir Osmandan havale idub, baqi doqsan flüri zimetinde
3 satır. qayd olunsın didikte, bi'l-müvacehe Mehmed Efendi toqsan flüri vacibü'l-eda deynimdir deyü
4 satır. iqrar itdikte bi't-taleb qayd olundı.
Şühüdü'l-hâl: Mahmud Çelebi ve Abdulgani Hatib bi-cami-i Devlet Gerayve Mehmed Çelebi el-Kefevi ve ğayr-ı hum.

Şehr-i Cümadiü'l-ulanıñ yigirmi birinci gününde otuz gün vadeye rizaları qayd olundı.Tarihü'l-mezbûr.

Запись о выплате долга

Страница 22-А (1-73 / 70) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 4. (279)

Деде Эфенди б. Абдулькадыр Эфенди вызвал в собрание Суда отставного дефтердара (казначея, бухгалтера) Мехмеда Эфенди и в присутствии его (заявил): «Из ста сорока флоринов, на которые было у меня право, он передал мне пятьдесят через Эмира Османа. Оставшиеся же девяносто флоринов пусть будут зарегистрированы как его долг мне». Непосредственно опрошенный Мехмед Эфенди подтвердил эти слова: «Девяносто флоринов мой долг, который я обязан исполнить». После его признания сказаное было зарегистрировано по требованию сторон.
Присутствующие свидетели: *Махмуд Челеби, Абдульгани хатип – чтец из мечети Девлет Гирея, Мехмед Челеби эль-Кефеви и другие.*
Двадцать первого дня месяца Джумади уль-ула был зарегистрирован срок для оплаты (долга) в тридцать дней. Даты упомянутой.

Borç bar olduğu qaydı

SAHİFE 22-A (73 / 70). Metin – 5 (sağda, yuqarıdan). (280)

1 satır. Sabıq defterdar olan Mehmed Efendi ile Kefeviy Cemşid bek mahfil-i qaza'ya haziran olub
2 satır. bundan aqdem müşarün-ileyh Cemşid bek'e zimmetimde olan elli flüri muqâbilesine dar-ı Belbekte
3 satır. bir tarafı Qapuçı Başı Hüseyn Ağa bağı ve bir tarafı qale-i Yahudi (satırnıñ enine bir yazı: yüz adet sikke flüriniñ) Abu Yahudi bağına
4 satır. mutassıl olan mülk-i mahsus bağımı bey' itdüm. Ol dahi qabul ve qabz itdi didikte
5 satır. bi'l-müvacehe el-mezbûr Cemşid bek elli flüri muqâvilesine mahdudi'l-hudud bağını i'ştira itdüm baqi elli flüriye
6 satır. altmış gün mühlet verdim. Ol mühlet ile sebeblen tahliye[1] itdüm didikte, Mehmed Efendi tasdığıyla
7 satır. maveqa' qayd olundı.
Şühüdü'l-hâl: Mahmud Çelebi (…) ve Abdurrahman Çelebi ve Murtazabek Çelebi ve Hasan Çelebi ibn-i Hudaverdi ve Safış / Safaş (سفش) Bey ibn-i Toqtamış, Abdulgani Hatib bi-cami-i Devlet Gerayve Mehmed Çelebi el-Kefevi ve ğayr-ı hum.

Запись о наличии долга

Страница 22-А (1-73 / 70) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 5. (280)

Бывший дефтердар Мехмед Эфенди предстал в собрании Суда вместе с Кефеви Джемшид беком: «За свой прежний долг в пятьдесят флоринов, который я был должен означенному Джемшид беку, я продал ему свой

[1] Tahliye (تخليه) – 1. Boşaltma. 2. Salıverme. / Отпуск, освобождение, опустошение. 2. Отпуск, выпуск.

сад на Бельбеке, граничащий с одной стороны с садом начальника стражи Хусейна Аги, а с другой – примыкающий к еврейской крепости) (запись поперек строки: сто серебряных монет – флоринов) и к саду Абу Яхуди. А он также согласился и принял». Непосредственно опрошенный упомянутый Джемшид бек отвечал: «Я купил сад в указанных границах за долг в пятьдесят флоринов. На оплату долга дал я шестьдесят дней отсрочки. Но теперь по изложенным причинам эту отсрочку прощаю». Как он это сказал, с подтверждением (этих слов) Мехмедом Эфенди сказаное было зарегистрировано.

***Присутствующие свидетели:** Махмуд Челеби ..., Абдуррахман Челеби, Муртазабек Челеби, Хасан Челеби б. Худаверди, Сафыш бей б. Тохтамыш, Абдульгани хатип чтец из мечети Девлет Гирея, Мехмед Челеби эль-Кефеви и другие.*

Bağ satın alınması

SAHİFE 22-B (73 / 70). Metin – 1 (solda, yuqarıdan). (281)

1 satır. El-mezbûr Cemşid Bek Ziyade Sultan Hani binti Alp Geray Sultan hazretleri qıbalinden
2 satır. sabitü'l-vekâle olan Musa İmam mahfil-i qazaya haziran olduqta Cemşid Bek mahdu'l-hudud
3 satır. mülk-i müşteri bağını elli flüriye bey' idub (….) (….) qabul ve qabz itdim didikte
4 satır. haqqıyla ve aqlen[1] hüküm olunıb qayd olundı.
Şühüdü'l-hâl: el-mezbûrun

Покупка сада

Страница 22-B (1-73 / 70) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 1. (281)

Муса Имам, установленный (засвидетельствованный) векиль (представитель) дочери его Высочества Алп Гирей султана, Зияде Султан, представ пред собранием суда, (заявил): «Упомянутый Джемшид бек, который собирался купить в установленных границах сад, купил его за пятьдесят флоринов...». По произнесению (слов), – я получил и принял, – было зарегистрировано решение о его правах и совершенном деянии, согласуещееся со здравомыслием.

***Присутствующие свидетели:** упомянутые.*

Borcun eda etilmesi

SAHİFE 22-B (73 / 70). Metin – 2 (solda, yuqarıdan). (282)

1 satır. Balada mezkûr olan Şaban Paşa mülk-i müşterisi olan gulâmıň benden bahasını yahud kendüni alasıň
2 satır. dimekle zimane lâzım olub semen-i muayen qırq flüriyi yeden bi yed el-mezbûr Arslan Divan Şaban Paşaya teslim
3 satır. itdükte beratiyle hükm olundı. Tahriren fi şehr-i Cümadiü'l-ula, sene Tis'a Aşer ve Elf.
Şühüdü'l-hâl: Abdurrahman Çelebi ve Murtaza Ali Çelebi el-Kefevi ve Abdulgani el-Hatib el-Gözlevi ve ğayr-ı hum.

Выплата долга

Страница 22-B (1-73 / 70) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 2. (282)

Упоминаемый Арслан Дивани был оправдан и избавлен от долгов после того, как он передал из рук в руки упомянутому выше Шаабану Паше, покупателю означенного гуляма, которому он говорил, что получишь его самого либо деньги за него и ставшего должником Шаабана Паши, соответствующую стоимости гуляма сумму денег: сорок флоринов. Записано в месяце Джумади уль-ула, года 1019-го (1610).

[1] Aqlen (اقلا) – aqıllıcasına, mantıqça / разумно, рационально, логично.

Присутствующие свидетели: *Абдуррахман Челеби, Муртаза Али Челеби эль-Кефеви, Абдульгани эль-хатип эль Гёзлеви (проповедник из Гёзлева) и другие.*

Borc eda etilmesiniň qaydı

SAHİFE 22-B (73 / 70). Metin – 3 (solda, yuqarıdan). (283)

1 satır. Mahruse-i İslamboluň (اسلام بولون) / İstanbul, yani / sükânından Abdibek bin Hüseyn mahfil-i qaza'da Hani Azzem Hazretleriniň
2 satır. Qapu Ağası Bahşızade Ağa İbrahim Ağanıň hemşirezadesi Mahmud Çelebi'ye mezbûr Ağanıň tezkeresiň
3 satır. temessuk idub beş yüz quruş yeden bi'l-yed teslim itdüm. Halen qayd olunmasını taleb iderin
4 satır. didikte, bil'müvacehe mezbûr Mahmud Çelebiden gıbbı's-sual meblağ-ı merqum bi't-tamam ahz itdügini
5 satır. iqrar itdükte maveke vuqu' üzre bi't-taleb qayd olundı. Tahriren fi 26 şehr-i Cümadiü'l-ula, sene 1019 (1610).
Şühüdü'l-hâl: Abdulgani el-Hatib bi Gözlev ve Ali Muhammed ibn-i Haci Piri ve Rizvan ibn-i Hisari ve Hac Ömer Efendi ibn-i Ali ve Gözlevli Ali Ağa el-müteфferiqa (ال متفرقه), ve kâtibü'l-huruf ve İbrahim el-qadi bi Ferah Kerman ve ğayr-ı hum.

Регистрация выплаты долга

Страница 22-B (1-73 / 70) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 3. (283)

Житель укреплённого града Исламболу (Истанбула) Абдибек б. Хусейн в собрании Суда (заявил): «По выданному Бахшызаде Ибрахим Агой офицером дворцовой стражи (qapı ağası), состоящего на службе могущественного хана письменному уведомлению, из которого мы сделали выпись, я передал с рук на руки его племяннику Махмуду Челеби пятьсот гурушей. Ныне требую регистрации (моей передачи)». Непосредственно опрошенный Махмуд Челеби подтвердил получение указанной суммы полностью (без недостатка), после чего была сделана регистрационная запись в соответствии с событием. Записано 26-го (дня) месяца Джумади эль-эввель (уль-ула), года 1019-го (1610).
Присутствующие свидетели: *Абдульгани – проповедник (хатип) из Гёзлева, Али Мухаммед б. Хаджи Пири, Ризван б. Хисари, Хаджи Омер б. Али Гёзлевли Али Ага эль-мутефферика, кятиб уль-хуруф (писарь-секретарь), Ибрахим – кадий (судья) из Ферах Кермана и другие.*

SAHİFE 22-B (73 / 70). Metin – 4 (solda, yuqarıdan). (284)

1 satır. İslambollu Abdibek ibn-i Hüseyn mahfil-i qazada Rizvan Reis (رضوان رئيس) ibn-i Mehmed Hisari müvacehesinde taqrir-i kelâm
2 satır. idub, muma-ileyh Rizvan Reis yapturğı (yapturdığı) yigirmi iki zîra' kemini işbu sene-yi Tis'a Aşer ve Elf Şehr-i Cümadiü'l-ula
3 satır. evahîrinde Balıqlağı limanında teslis (üçleme) idub süls-i küllini otuz bir biň adet sim-i Osmaniye beybat ile
4 satır. bana bey' itdükte ben dahi meblağ-ı merqumı i'ştira idub, semen-i müayen-i yeden bi'l-yed teslim itdüm. Halâ maqbuzdır.
5 satır. Şer'an istintaq olunsıň didikte bil-muqâbile Rizvan Reisten gıbbı's-sual bi'l-iqrar cevab verüb dedi
6 satır. müsarü-ileyh Abdi bek tarih-i mezbûrde Balıqlağı limanında yapturdığım yigirmi iki zira' kemini otuz bir biň adet
7 satır. sim-i Osmaniye bey' idub, semen-i müayeni otuz bir biň Osmani bi't-tamam ahz, süls hissesini teslis idub, sülsini
8 satır. temlik itdüm. Ol dahi temellük itdi didikte beynlerinde olan bey'-u şira ve temlik ve temellükniň
9 satır. sıhhatiyle hükm olunub bi't-taleb maveke' qayd olundı.
Şühüdü'l hal: el-mezbûrun ve Mehmed Çelebi İslambollu ve Sinan Eş Eşhir bi Kömürçi Der-i Adalet bekçilerinden ve Ömerbek ibn-i Mustafa ve Hüseynbek ibn-i Abdullah ve İbrahim bin Muhammed Bevvab-ı (qapucı) Dergâh-i Alî.

Страница 22-B (1-73 / 70) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 4. (284)

Абдибек б. Хусейн из Истанбула в собрании Суда в присутствии Ризвана Реиса (капитана корабля) б. Мехмеда Хисари, давая показания, (заявил): «Стоимость корабля длиной 22 зира (примерно 15 метров), который построил указанный Ризван Реис в этом 1019-ом году в месяце Джумадие уль-ула в лимане Балыклыагы (на балыклавском причале), разбили на три части. Третью часть, что составило тридцать одну тысячу османских серебрянных акче, он продал мне. Я купил за указанную цену и известную сумму передал ему из рук в руки. Сделка завершена. Пусть теперь же он будет допрошен, согласно Шариату». Непосредственно опрошенный Ризван Реис отвечал с признанием: «Означенному Абдибеку я продал в упомянутый день построенный мной в балыклавской бухте корабль длиной двадцать два зира за тридцать одну тысячу серебряных османских монет (акче). Эти деньги я получил полностью и без недостатка. Стоимость мы разбили на три части, я получил эту свою третью часть. А ему перешло во владение то, (что он купил)». Было принято и по требованию зарегистрировано решение о законной и чистой сделке купли-продажи в соответствии с событием.

***Присутствующие свидетели**: упомянутые, (а кроме них): Мехмед Челеби Исламболлу (из Истанбула), Синан Эш Эшхир би Комюрджи дер-и Адалет бекчилеринден, Омербек б. Мустафа, Хусейнбек б. Абдуллах, Ибрахим б. Мухаммед Бевваб (Капитан гвардии) Высокого Порога.*

SAHİFE 22-B (73 / 70). Metin – 5 (solda, yuqarıdan). (285)

1 satır. Mehmed Arabi Sefer Ğazi nam mahzarında müşaru-ileyh Sefer Ğaziden bir düge i'ştira itdüm üç gün oldu hasta

2 satır. buldum didikte, mesfûr Sefer Ğaziden sual olunduqta ben sağ bey' itdüm deyü yemin idub, âdem-i red ile

3 satır. hükm olundı. Cera zelik fi evahîri cümadiü'l-ahîr. 1019 (1610).

Şühüdü'l hal: Şeyhi Ahmed, Mevlüd Efendi en-Naib.

Страница 22-B (1-73 / 70) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 5. (285)

Мехмед Араби в присутствии Сефера Гази (заявил): «Я купил у указанного Сефера Гази одну дуке (невольницу, девку) и нашел, что она третий день уже больная». После его слов был задан вопрос упомянутому Сеферу Гази, (на что он ответил): «Я продал ее здоровую. Он принес клятву (после чего) было принято решение об отказе (в иске)». Событие текущего: конец (месяца) Джумади эль-ахыр. 1019 (1610).

***Присутствующие свидетели:** Шейх Ахмед, Мевлюд Эфенди эн-Наиб (заместитель судьи, исполняющий обязанности судьи).*

SAHİFE 23 (72 / 69).

Mirasnıň paylaşması (qısmet-i mevaris)

SAHİFE 23-A (72 / 69). Metin – 1 (sağda, yuqarıdan). (286)

1 satır. Fahru'l-emâsil ve'l-aqrân (فخر ال امثل وال اقران) ve zübdeti'l-emacid ve'l-erkân (زبدت الاماجد والاركان) bi Ferah Kerman Mustafa bin Bahautdin bek

2 satır. evladi sülbiyeden iki oğlunı ve bir qızını ve zevcesini terk idub semen-i hissesini merhumıň zevcesi Orduhani

3 satır. evladına ısqat-ı haqq itmekle cümle metruqat ba'd-i inqızâ'-ıd-düyûn[1] li'z-zekr misl[2] hatt'ül-isneyn beynü'l-verese

4 satır. taqsim ve tevzi' olunub vasi muhtarı olmamağın qıbel-i Şer'den valideleri olan

5 satır. Orduhani vasi nasb olunıb oğulların ve qıznıň bade't-taqsim hisseleri müayen

6 satır. olub yedine teslim olunduqtan soňra maveke vuqu'ı üzre ketb olundı.

---

[1] Düyûn (ديون) – deynler, borçlar. / долги, денежные обязательства.

[2] Misl (مثل) – 1. kibi. 2. qat. / 1. как, подобно. 2. Слой, прослойка, уровень

Şühüdü'l hal: Osman Kâtib ve Gani Abdulgani el-Hatib ve ğayr-ı hum'ul-hazirin. Ve Mahmud el-Muhzır.

Der beyan-ı metruqat-ı Mustafa bek ibn-i Bahautdin bek el-merhum.

Yeşil qaraca içi zerduva	Bayram Ali kethudadan alınmış boz at	On bir baş biye	Toru ayğır	Boru Ayğır	Beş Baş baytal	İki res' tay
Qıymet 30	Qıymet 20	Qıymet 77	Qıymet 10	Qıymet 10	Qıymet 25	Qıymet sekkiz
Qunan	Qoyun adet 650	Öküz adet 14	Buzağlu sığır Adet 18	Buzağlu sığır Adet 18	Deve adet 2	
Qıymet: sekkiz	Qıymet: 400 hasene	Qıymet: 84	Qıymet: 90	Qıymet: 11	Qıymet: 60	**Yekün 831**

Der beyan-i esari

Ahlaq'ul-asl İsav nam odaman (اودامان)	Ahlaqıyet'ul-asl Dobra câriye ma' veled	Yamaqı (يمقى) odaman olan Taňrıberdi nam köle	Rusiü'l-asl İvaşka nam qazaq	Zevcesi olan Rusiyetü'l-asl Silver nam câriye
Qıymet: 30	Qıymet: 35	Qıymet: 40	Qıymet: 30	Qıymet: 30
Tomarizvan nam köle	Qralu'l-asl Danil nam qazaq	Çerkesiyet'ül-asl Hanquş câriye	Rusiü'l-asl Albavud nam qazaq	Danil zevcesi Qraliyet'ül-asl câriye
Qıymet: 40	Qıymet: 35	Qıymet: 30	Qıymet: 40	Qıymet: 35
Çerakis Tilmaf nam qazaq	Çerakis Gümrü qoq nam qazaq	İkiz nam qazaq	Boğdani'ül-asl Baba nam câriye ma-velediha	**Yekün 520**
Qıymet: 40	Qıymet: 50	Qıymet: 50	Qıymet: 35	

Der beyan-i tecemüllât[1]

Sahan[2] adet 10	Sini adet 2	Halıça[3] adet 2	Maqar adet 1	Qazan adet 3	Çavdar kile[4] 7	Boğday demedi 3 çazan	(hepsi):
Qıymet 12	Qıymet: 2	Qıymet 30	Qıymet: 6	Qıymet: 3	Qıymet: 7	Qıymet 18	78
Arpa demedi 2	Tarı demedi 3	Otluq demedi 3	(...) Belbekte bir qıta Bağ-ı Hanqullı mirza	Qara Ulu yılqıda qarye-i Naymanda 3 pay mezraa	Sakin olduğu büyût (evler) ve çaıyrlıq	(hepsi): 148	831 520 226
						Eki satırda	
Qıymet: 4	Qıymet: 6	Qıymet: 6	Civarında Qıymet 30	Qıymet 22	Qıymet 80	**226**	**Yekün 1577**

[1] Tecemmül (تجمل) – süsleme / украшения, утварь домашняя.

[2] Sahan – kenişçe, qapaqlı, baqır aş tabağı / медная (или стальная) глубокая широкая миска с крышкой

[3] Halı – Tabanğa ya da mobilya üstüne töşelmek, duvarğa kerilmek içün, umumen yünden toqunğan, qısqa ve sıq tüylü, nağışlı, qalın yaygı / войлочный, короткошерстный, расписанный, тканный из шерсти палас или толстое покрывало, которое постилают на пол или на мебель (диван).

[4] Kile – Umum olaraq tahıl ölçenmesinde qullanılğan belirli hacimdeki qap, ölçek. Osmanlı zamanında: 37 litre, ya da tahminen 30 kg eşit edi. / Киле – мера объема для измерения сыпучих, в основном зерновых культур. В османские времена 1 киле был равен объему в 37 литров, что составляло приблизительно 30 кг (например, чечевицы).



Страница 23-А (1-72 / 69) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 1. (286)

Гордость равных (между собой) вельмож и опора чести Мустафа б. Бахаутдин из Ферах Кермана оставил троих своих детей: двух мальчиков и одну девочку, а также супругу свою. Жена покойного, Ордухани, отказалась от своей части наследства в пользу детей, и вместе с этим после выплаты всех долгов и обязательств, произошло распределение стоимости всего наследства с условием, чтобы доли мальчиков были в два раза больше. При отсутствии попечителя была им по Шариату определена в опекунши их мать Ордухани. После раздела имущества в соответствии с его стоимостью между сыновьями и дочерью согласно их долям, оно было выдано им в руки, а происшедшее записано.

***Присутствующие свидетели:** Осман кятиб (секретарь), Гани Абдульгани эль-хатип (оратор, проповедник) и другие, находящиеся в присутствии. И Махмуд эль-мухзыр (судейский пристав).*

Куний мех (шуба), с подкладом из косули	*Серая лошадь, забранная у Байрам Али кейтхуды*	*Одиннадцать голов взрослых кобылиц*	*Гнедой Жеребец*	*Рыжий жеребец*
Стоимость: 30	*Стоимость: 20*	*Стоимость: 77.*	*Стоимость: 10*	*Стоимость: 10*
Пять молодых жеребиц. Стоимость: 25	*Два молодых жеребца Стоимость: 8*	*Конь-трехлетка Стоимость: 8*	*650 овец Стоимость: 400 хасене*	*14 быков Стоимость: 84*
18 коров с молочными телятами	*Бычок-трехлетка голов: 11*	*Верблюд голов: 2*		*Итого: 831*
Стоимость: 90	*Стоимость: 11*	*Стоимость: 60*		

Опись пленных

Добронравный одаман по имени Исав	*Бездетная добронравная джарие Добра (имя)*	*Раб – ямачный (горный?) одаман по имени Тенгриберди*	*Казак из Руси по имени Ивашка.*	*Его жена – джарие из Руси по имени Сильвер.*
Стоимость: 30	*Стоимость: 35*	*Стоимость: 40*	*Стоимость: 30*	*Стоимость: 30*
Раб по имени Томаризван	*Кральский (польский) казак по имени Данил.*	*Джарие черкешенка Хангуш*	*Казак из Руси Альбавуд*	*Джарие – жена Данила краличка (полячка)*
Стоимость: 40	*Стоимость: 35*	*Стоимость: 30*	*Стоимость: 40*	*Стоимость: 35*
Казак-черкез по имени Тильмаф	*Черкезский казак по имени Гюмрикок*	*Казак по имени Икиз*	*Бездетная джарие по имени Баба из Богдана (Молдавия)*	***Итого: 520***
Стоимость 40	*Стоимость: 50*	*Стоимость: 50*	*Стоимость: 35*	

Опись убранства и утвари

10 саханов (медных мисок с крышкой)	*2 сини (широких круглых подноса)*	*2 халычы (палас)*	*1 макар?*	*3 казана*	*7 киле ржи (чавдар)*	*3 снопа пшеницы*	***Всего: 78***
Стоим. 12	*Стоим. 2*	*Ст. 30*	*Стоим. 6*	*Стоим. 3*	*Стоим. 7*	*Ст. 18*	
2 снопа (вязки) ячменя	*Просо Вязки 3*	*Травы (соломы) Вязки (снопа) 3*	*Надел под сад на Бельбеке вблизи сада Ханкуллы мирзы*	*3 надела земли на пастбищах Кара Улу в селе Найман*	*Собственные дома для проживания, и чаир (луг)*	*Всего: 148 В двух строках:*	*831 520 226 Итог:*
Стоим. 4	*Стоим. 6*	*Стоим. 6*	*Стоим. 30*	*Стоим. 22*	*Стоим. 80*	*226*	*1577*



Borç eda etilmesiniň süre ve şartları

SAHİFE 23-A (72 / 69). Metin – 2 (sağda, yuqarıdan). (287)

1 satır. Oldur ki, Mehmed Emin bin Haci Bayram mahfil-i qazada Mustafa mirza bin Ali mahzarında iqrar idib,
2 satır. Arabzade Mehmed Çelebi'ye olan qırq adet sikke-yi hasene tarih-i kitabdan yigirmi günedek verüben
3 satır. ba'de hül'ül-acel vermiyecek olur isem, mesfûr Mustafa mirza vekil olub emlâk ve erzaqımdan
4 satır. eğer esbab ve esir ve at dır, mal ıtlaq[1] olunur. Fethi Şeyh bulur ise alub saqlasun
5 satır. dimeknen mahüvel-vaqi bi't-taleb qaydı sicil olundı. Tahriren fi evaili Cümadiü'l-ahîr. Sene Tis'a Aşer ve Elf
Şühüdü'l-hâl: Eş-Şeyh Murtaza Ali bin eş-Şeyh Ebubekir Efendi, Eşmehmed mirza ibn-i Ali mirza, Abdugani ibn-i Abdullah el-Muhzır, Mehmed bin Piribek, Ali Ağa bin Hıdır Ağa, Müselli Ağa bin Hıdır ağa.

Сроки и условия выплаты долга

Страница 23-А (1-72 / 69) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 2. (287)

Мехмед Эмин б. Хаджи Али в собрании Суда, в присутствии Мустафы мирзы б. Али сделал признание «Если не верну я по истечении двадцати дней от даты, записанной в книге, положенные Арабзаде Мехмеду Челеби двадцать серебряных монет – хасене, упомянутый Мустафа мирза, будучи векилем, из запасов моих и вещей моих, будь то: невольник, утварь или конь – зачислит в свое имущество. А Фетхи Шейх, если найдет (подходящим), пусть забирает и хранит». По словам его была сделана запись в сиджили в соответствии с событием. Записано в начале месяца Джумадие эль-ахыр, года 1019-го (1610).
Присутствующие свидетели: *Шейх Муртаза Али б. Шейх Эбубекир Эфенди, Эшмехмед мирза б. Али-мирза, Абдульгани б. Абдуллах эль-мухзыр, Мехмед б Пирибек, Али Ага б. Хызыр Ага, Муселли Ага б. Хызыр Ага.*

Satılğan memlük içün para alınması

SAHİFE 23-A (72 / 69). Metin – 3 (sağda, yuqarıdan). (288)

1 satır. Oldur ki, Abdi Efendi Cübbeci mahzarında qaynanam işbu Cübbeci'ye bey' olunan oğlannıň dört altun ile bir ğuruşını
2 satır. ahz eyledi didigi qayd olundı. Cerra zelik fi 7 recebü'l-Mürecceb, Sene 1019.
Şühüdü'l-hâl: Mevlüd Efendi, Abdulkerim Yahya, El-hac Şeyh Efendi ve ğayr-ı hum.

Получение денег за проданного юношу-невольника

Страница 23-А (1-72 / 69) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 3. (288)

Зарегистрировано сказанное Абди эфенди в присутствии Джубберджи: «Моя тёща получила от этого самого Джубберджи четыре золотых и один гуруш за проданного ему юношу». Событие текущего 7-ой (день) месяца Мурeджеба, года 1019-го (1610).
Присутствующие свидетели: *Мевлюд Эфенди, Абдулькерим Яхъя, Эльхадж Шейх Эфенди и другие.*

Borç da'vası

SAHİFE 23-B (72 / 69). Metin – 1 (solda, yuqarıdan). (289)

1 satır. Mahmiye'yi Kefe sakinlerinden Fatime bint-i *(babasınıň ismi yazılmamış)* qıbelinden qaziye-i âtiye'ye Mehmed Efendi el-Muğani ibn-i Tevekkül Hac

[1] Itlaq (اطلاق) – bıraqma, salma; qoyuverme, salıverme. Serbest bıraqmaq, cezadan qurtarmaq. Boşama, boşanma. Aff etmek. / отпускание, отпуск, выпуск. Отпустить на свободу. Спасти от наказания. Развод, расход. Прощение.

2 satır. ve Hamze Efendi el-qadi bi Kerş nam kimseneler şehadetleri (ile) sabitü'l-vekâle olan Mehmed Paşa ibn-i Qasım

3 satır. Gözlev Efendisi Mehmed Efendiyi mahfil-i qazaya ihzar ve müvacehesinde bundan aqdem müteveffa

4 satır. Ahmet Çelebiden degen (دكن) (*değmekten*) hisse-i meşru'esini muma-ileyh Mehmed Çelebi zabt itmiş. Cem'an otuz

5 satır. beş adet altun ile bir ğuruş, halâ zimmetlerindedir, taleb ideriz didikte bil-müvacehe

6 satır. Mehmed Çelebi tasdiq idub, on bir adet naqid tam'ül-vezn sahih teslim itdükde

7 satır. bi't-taleb qayd olundı.

Şühüdü'l-hâl: Hüseyn bin Canıbek ve Ivaz Efendi ibn-i El-hac Bahşı ve Necef Ali ve Ali bin Piri ... ve Hasan Efendi el-Qadi sabıqan ve Murtaza Ali Çelebi ibn-i Şeyh Bekir Efendi ve ğayr-ı hum.

Долговая тяжба

Страница 23-B (1-72 / 69) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 1. (289)

Назначенный для нижеизложенного дела и удостоверенный свидетельствами Мехмеда Эфенди эль Мугани б. Тевеккуль Хаджи и Хамзе Эфенди эль-кадий би-Кершин (кадия г. Керчь) векиль (полномочный представитель) жительницы города Кефе Фатиме, дочери (имя отца не записано) Мехмед Паша б. Касым, вызвав в собрание Суда господина (смотрителя) Гёзлева Мехмеда Эфенди в присутствии его (заявил): «В прошлом указанный Мехмед Эфенди забрал, мою законную долю наследства, доставшуюся (деген) от покойного Ахмета Челеби. До сих пор у него в долгу всего вместе тридцать пять золотых (алтынов) и один гуруш. Требуем (исполнения долга)». По словам его, Мехмед Челеби, непосредственно признав (свой долг), передал одиннадцать полновесных правильного чекана (монет), что и было зарегистрировано по требованию.

Присутствующие свидетели: *Хусейн б. Джанибек, Иваз Эфенди б. Эльхадж Бахшы, Неджеф Али, Али б. Пири…, отставной кадий Хасан Эфенди, Муртаза Али Челеби б. Шейх Бекир Эфенди и другие.*

Harac (vergi) teslimi

SAHİFE 23-B (72 / 69). Metin – 2 (solda, yuqarıdan). (290)

1 satır. Ğazi Bey ibn-i Derviş Bey, Hüseyn bin Canıbek ile mahfili qaza'ya haziran olub mezbûr Ğazi Bey, mesfûr

2 satır. Hüseyn müvacehesinde iqrar idub, merhum ve mağfur (مغفور) leh Selâmet Geray Han Leh qıralına (له قرالينه) beni gönderib

3 satır. haracını[1] taleb itdükte haracı (içün) verdükleri haracıñ bazısını esbab'a verüb baqî üç yüz quruş

4 satır. var idi. Gözlev'e keldiğimde Zürrem Ağaya rast kelüb halâ han-i Qırım Mehmed Geray Handır, ben ağasıyım

5 satır. deyüb küll-i ibram itdi, ben dahi bir adam göndererek, quruşını teslim ideyim didigümde, muma-ileyh Hüseyn Beyi

6 satır. gönderüb tayi'an üç yüz quruş Hüseyn Bek ile gönderdim. Hüseyn mezbûrıñ medhali yoq

7 satır. didikte maveka bi't-taleb qayd olundı.

Şühüdü'l-hâl: Ali Ağa ibn-i Hızır Ağa ve Mustafa mirza ibn-i Ali mirza ve Eşmehmed mirza ibn-i Ali ve Murtaza Ali ibn-i Şeyh Bekir ve ğayr-ı hum.

Сдача собранного хараджа (налога с немусульман)

Страница 23-B (1-72 / 69) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 2. (290)

Гази бей б. Дервиш бей, предстал в собрании Суда совместно с Хусейном б. Джанибеком. Упомянутый Гази бей, давая показания в присутствии указанного Хусейна, (заявил): «Ныне покойный и прощенный Селямет Гирей хан отправил меня к польскому королю за хараджем (налогом, см. сноску). Требуемый харадж выдали частью вещами и имуществом, а остальное деньгами – триста гурушей. Когда я приехал в Гёзлев, я встретил там Зуррема Агу, который сказал мне, что хан Крыма теперь Мехмед Гирей хан, я же у него на должности

[1] Harâc (خراج) – (Bu yerde): Eski zamanda müslüman olmağan teb'adan alınğan vergi / в прежние времена – налог, взимаемый с немусульман в завоёванных христианских или мусульманских странах.



Аги (начальник военизированной службы), и с этими словами все отобрал. А я тогда отправил человека, думая что еще сдам по своей воле и гуруши. Отослал их вместе с Хусейн беком».

После слов Хусейна, – у упомянутого внутри ничего нет (то есть: спрятанного ничего нет), – все было записано в соответствии с требованием.

***Присутствующие свидетели:** Али Ага б. Хызыр Ага, Мустафа мирза б. Али мирза, Эшмехмед мирза б. Али, Муртаза Али б. Шейх Бекир и другие.*

Cariyege azat verilmesi

SAHİFE 23-B (72 / 69). Metin – 3 (solda, yuqarıdan). (291)

1 satır. Vech-i tahrir-i qıssa-i Şer'iye budur ki, Sivri Taş / Süyri Taş / Süyür Taş / Süren Taş (سورى طاش) sükâninden Arslan Bike (ارسلان بكه) bint-i Şum(u)nuq (شومنوق) tarafından Kör İntorun (?) (كورانترون)

2 satır. veledi Can Bolur (جان بولور) ve Qan Köz (قان كوز) bin Abdullah şehadetleri (ile) sabitü'l-vekâle olan Canaton (جا نتون؟) veledi Firayran (فراران؟) nam zimmi mahfil-i qazada

3 satır. işbu orta boylı, qan yağız[1] (قان ياغز) qare qaşlı, qare gözlü Boğdaniyt'ül-asl Nasraniyt'ül-millet Devlet nam câriyesini

4 satır. ihzar idub mesfûre câriye'yi hastalığında cümle malımdan azad ve ı'taq ve tahrir itdim. Bade'l-yevm (...)

5 satır. sâir-i her-air asliyatlardan olsuñ didi didüginde vekil-i merqumın vech-i meşrûh üzere iqrarı

6 satır. mûlî[2] (?) el-mesfûre vecahen qabul ve tasdiq itdikten soñra, sihhat-i hürrine hükm-i Şer'i lâhıq olmağın mahüvel-vaqi

7 satır. bi't-taleb qaydı sicil olundı. Tahriren fi'l-yevmi's-sadis Aşer fi şehr-i Cümadiü'l-ahîr. Sene Tis' Aşer ve Elf.

Şühüdü'l-hâl: Faruq (?) Erbay (?) Atuli (?) ve Hıdır Efendi Aldamari, El-hac Hasan bin Abdullah, Mehmed bin Abdullah, Rüstem bek bin Can Ahmet, Balban veledi Can Bulur.

Выдача вольной

Страница 23-В (1-72 / 69) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 3. (291)

Поводом для написания этой выписки из суда Шариата явилось то, что полномочный представитель со стороны жительницы деревни Сюйюрташ Арслан Бике бинти Шумнук зимми (не мусульманин) Джанатон веледи Фирейран, чьи полномочия были подтверждены Кёринтруном (Георгий?) веледи Джанболуром и Канкёзом б. Абдуллахом, привел в собрание Суда вот эту самую джарие (невольницу) по имени Девлет среднего роста, красно-каштанового цвета (о волосах), с черными бровями, с черными глазами, происхождением из Богдана (Молдавия), христианского вероисповедания, (и заявил): «В дни болезни моей вычеркиваю я её из имущества моего и дарю ей свободу и вольную, и так записано». По сказанному им (означенным векилем) после удостоверения его (векиля от имени поручительницы) волеизъявления соответствующими Шариату, и по признанию упоминаемой (девы) в целомудрии, освобождение её было признано законным и принято соответствующее (судейское) решение, после чего согласно установленному порядку была сделана регистриционная запись в книгу сиджилей. Записано в день шестнадцатый месяца Джумадие-эль-Ахыр, года 1019 (1610).

***Свидетели присутствия:** Фарук Эрбай Аталык (?), Хызыр Эфенди Эльдамари, Эльхадж Хасан б. Абдуллах, Мехмед б. Абдуллах, Рустем бек б. Джан Ахмет, Балбан веледи Джан Болур.*

Dükân qurulmasına topraq ayrılması

SAHİFE 23-B (72 / 69). Metin – 4 (solda, yuqarıdan). (292)

1 satır. Oldur ki, qaza-i Qırq yer sükânindan Veli bin İbrahim nam kimsene mahfil-i qaza'ya hazır olub, şöyle taqrir-i meram idub, halâ Qırım Hanı olan

[1] Yağız (ياغز) (türk.) – kestane renki. Bu renkte at. / каштановый цвет. Лошадь такой масти. (Будагов Л. Т. 2 С. 333)

[2] Mûlî (مولى) – îlâ etken zevç / (бывшая) жена, соблюдающая целомудрие (îlâ) после развода. Для свободных женщин срок (îlâ) – 4 месяца, для невольниц – два месяца.

2 satır. Canibek Gerayhan hazretleri halled-Allah hilâfetehü[1] ve efaz âlâ'l-alemiň berri-hi ve ihsâni-hi qaza-i mezbûrde vaqi Dikme Söğüt (tal ağacı) qaryesinden

3 satır. köprü'ye varınca hali olan arzı dükân bina itmek içün günde bir aqça müqataa (sözleşme) ile inayet ve ihsan ettiler husus-i mesfûreye

4 satır. elimde yarlığ-ı şerif-i vacibüt'-teşrifleri vardır deyü ibraz-i yarlığ-ı şerif idicek; elimde olan yarlığ-ı şerife nazar olundıqta merqum

5 satır. Veliniň taqririne muvafıq ve hatalıq olmağın canib-i Şer'i şerifden işbu vesiqâyi aniqâ li-ecli temessuk keteb olundı. Tahriren fi

6 satır. 22 şehr-i Cümadi'ül-ahîr, sene 1019 (1610).

Şühüdü'l-hâl: Mahmud Efendi ibn-i el-müfti, Alauddin Efendi ve Eş-şeyh Murtaza, Ali Efendi ibn-i Eş-şeyh Ebubekir Efendi ve Ali Ağa kethüda Efendi hazretleri, ve Hamze Efendi el-qadi bi-Kerşin sabıqan ve ğayr-ı hum.

Выделение участка земли под строительство дукяна

Страница 23-В (1-72 / 69) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 4. (292)

Некто по имени Вели Ибрахим, житель кадылыка (каза) Кырк Йер, представ перед собранием суда, рассказал так: «Нынешний хан Крыма, его Величество Джанибек Гирей хан, да сделает его Аллах вечным защитником Ислама, а миру даст возможность купаться в излияниях его праведности и добродетельности, проявили милость и снисхождение на то, чтобы разрешить мне построить дукян в упомянутом кадылыке в свободном месте, как идти по дороге из деревни Дикме Согъут по направлению к мосту, с условием оговоренной оплаты по одной акча в день. У меня на руках есть соответствующий высочайший ярлык, в котором изложены упомянутые обстоятельства и все необходимые благоволения (разрешения)». С этими словами он достал высочайший ярлык. После того как этот высочайший ярлык был изучен со стороны суда Шариата было дано определение о правильности всего сказанного означенным Вели и согласии с его словами, а указанный документ будет служить одновременно как выписка из решения суда. Записано 22-го дня (месяца) Джумадие эль-ахыр, года 1019-го. (1610).

Присутствующие свидетели: *муфтий Махмуд Эфенди, Алаутдин Эфенди, шейх Муртаза, Али Эфенди б. эш-шейх Эбубекир Эфенди, Его Сиятельство Али Ага кетхуда (министр; чиновник, назначенный ханом для исполнения определенных обязанностей) Эфенди, Хамзе Эфенди – отставной кадий Кершина (Керчи) и другие.*

Esirlerniň zabt etmesi qaydı

SAHİFE 23-B (72 / 69). Metin – 5 (solda, yuqarıdan). (293)

1 satır. Oldur ki, Emir Osman Efendi Elhac Mahmud mahzarında padişahıň emini idüm. Niçe yüz esir alub zabt iderdim didigi qayd olundı.

Fi't-tarih el-mezbûr.

Şühüdü'l-hâl: Hıdır Çelebi, Neceb el-Kâtib, Hatib-i cami Gözlev.

Запись о заборе пленных

Страница 23-В (1-72 / 69) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 5. (293)

Эмир Осман Эфенди в присутствии Эльхаджа Махмуда: «Я был доверенным лицом Падишаха. Собирался я забрать несколько сот пленных». Эти его слова были зарегистрированы. Даты упомянутой.

Присутствующие свидетели: *Хызыр Челеби, секретарь (кятиб) Неджеб, хатип (проповедник) в джами (мечети) Гёзлева.*

[1] Hilâfet (خلافت) – 1) biriniň yerini tutma. 2) halifelik, peygamber vekîli olaraq islâmlığı qoruma vazifesi. Dâr-ül-hilâfe : İstanbul (qıyas et. Astâne) / замещение чьего-либо места, должности, выполнение какой-либо обязанности. 2) Обязанность защищать Ислам в качестве наместника Пророка.

SAHİFE 24 (71 / 68).
Çuha almaq da'vası

SAHİFE 24-A (71 / 68). Metin – 1 (sağda, yuqarıdan). (294)

1 satır. Oldur ki, El-hac Mahmud Emir Osman mahzarında Murtaza Kâtin (كاتين) bana (بكا) üç donlıq çuha[1] irsal (göndermek) eylemiş idi. Sengâ vâsıl olub
2 satır. baňa vermediň didikte mezbûr Osmandan sual olundıqta: ben Abdış Çelebi eli ile aldum. Eğer Abdış Çelebi
3 satır. seniňdir derse, ben sana çuha vereyim didigi qayd olundı. Cera zelik fi evahîrı Cümadi'ül-ahîr. Sene 1019 (1610).
Şühüdü'l-hâl: Hasan Çelebi eş-Şeyh, Paşay Efendi, Mevlüd Efendi ve ğayr-ı hum.

Тяжба о том, чтобы забрать чуху (см. сноску)

Страница 24-А (1-71 / 68) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 1. (294)

Эльхадж Махмуд в присутствии Эмира Османа (показал): «Муртаза Кетин выслал мне отрез чухи на три тона (шубы). К тебе это попало, а ты мне не отдал». После слов его опрошенный Осман отвечал: «Я получил это из рук Абдыша Челеби. Если Абдыш Челеби скажет, что это твое было, я тебе чуху отдам». Слова эти были зарегистрированы. Событие текущего: конец Джумадие эль-эввель, года 1019-го (1610).
***Присутствующие свидетели:** Хасан Челеби эш-Шейх, Пашай Эфенди, Мевлюд Эфенди и другие.*

Tezkire kimniň?

SAHİFE 24-A (71 / 68). Metin – 2 (sağda, yuqarıdan). (295)

1 satır. Mezbûr El-hac Mahmud Emir Osmanıň mühri ile memhûr (yani: mühürli) tezkire ibraz idub, bu tezkire seniň midir? Deyü sual itdikte
2 satır. Mezkûr Emir Osman bu mühri yavı (ياوى) qıldım (ğayıp ettim) idi didigi qayd olundı. Fi't-tarih el-mezbûr.
Şühüdü'l-hâl: el-mezkûrün.

Чья расписка?

Страница 24-А (1-71 / 68) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 2. (295)

Упомянутый Эльхадж Махмуд показал Эмиру Осману расписку с его печатью и спросил: «Это твоя записка?». На что указанный Эмир Осман ответил: «Я эту печать потерял». Эти его слова были зарегистрированы. Даты упомянутой.
***Свидетели присутствия:** упомянутые.*

Kefe'de tuz almaq

SAHİFE 24-A (71 / 68). Metin – 3 (sağda, yuqarıdan). (296)

1 satır. Mesfûr El-hac Mahmud mahzarında mezkûr Emir Osman Han hazretleri bana Gözlevde olan tuzi cemî'an alub
2 satır. zabt idesiň deyü yarlığ-ı şerif vermiş idi, lâkin bir dane tuz almadım, deyü iqrarı qayd olundı. Fi't-tarih el-mezbûr.
Şühüdü'l-hâl: el-mezkûruň.

[1] Çuha (چوخه) – Tüysüz, ince, sıq toqunmış yün qumaş / тонкое, без ворса, плотно тканное шерстяное полотно.

Получить соль в Кефе

Страница 24-А (1-71 / 68) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 3. (296)

В присутствии упомянутого Эльхаджа Махмуда означенный Эмир Осман (заявил): «Его Величество Хан выдал мне высочайший ярлык на то, чтобы я забрал всю имеющуюся в Кефе соль. Однако ни одну (порцию) соли я не забрал». Это его признание было зарегистрировано. Даты упомянутой.

***Свидетели присутствия:** упомянутые.*

Sirqat olunğan (hırsılanğan) bez

SAHİFE 24-A (71 / 68). Metin – 4 (sağda, yuqarıdan). (297)

1 satır. Mezkûr Emir Osman El-hac Mahmud mahzarında benim bezimi Murtaza kâtib sirqat idub sana verdi didigi qayd olundı. Fi't-tarih el-mezbûr.

Şühüdü'l-hâl: el-mezkûrün.

Украденная ткань.

Страница 24-А (1-71 / 68) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 4. (297)

Означенный Эмир Осман в присутствии Эльхаджа Махмуда дал такие показания: «Кятиб (секретарь, делопроизводитель) Муртаза украл мои ткани и отдал тебе». Эти его слова были зарегистрированы. Даты упомянутой.

***Свидетели присутствия:** упомянутые.*

Evlâdını tanıma

SAHİFE 24-A (71 / 68). Metin – 5 (sağda, yuqarıdan). (298)

1 satır. Aşçı Yunus mahfil-i qazaya Canfida nam câriyesini ihzar idub, müşarü-ileyha Canfidanıň Bay Çora nam oğlı benden

2 satır. mütevelliddir[1]. Oğlumdır deyü iqrarı qayd olundı. Cera zelik fi 29 Cümadi'ül-ahîr, sene 1019 (1610).

Şühüdü'l-hâl: Davud Efendi, Nuh Efendi, Hasan Çelebi eş-Şeyh, Halil Efendi el-müderris, Murtaza Ali Efendi, Hasan Efendi eş-şehir bi Buğra (الشهير بقره) ve ğayr-ı hum.

Признание ребенка

Страница 24-А (1-71 / 68) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 5. (298)

Стряпчий («aşçı» – повар) Юнус, призвав в собрание Суда невольницу (джарие) по имени Джанфида, (объявил): «Сын указанной Джанфиды, которого зовут Бай Чора, рожден от меня». Было зарегистрировано его признание (мальчика) своим сыном. Событие текущего: 29-ый (день) Джумадие уль-ахыр, года 1019-го (1610).

***Присутствующие свидетели:** Давуд Эфенди, Нух Эфенди, Шейх Хасан Челеби, мудеррис Халиль Эфенди, Муртаза Али Эфенди, Хасан Эфенди известный как Бугра (лев; самец верблюда) и другие.*

---

[1] Mütevellid (متولد) – 1. Doğğan. 2. İleri kelgen. 3. Meydanğa kelmiş, doğmuş. / 1. Рожденный (кем-то), быть родителем. 2. Идущий вперед. 3. Появившийся, родившийся.



Arazı satın-alınmasınıñ ikale (lağv) etilüvi

SAHİFE 24-A (71 / 68). Metin – 6 (sağda, yuqarıdan). (299)

1 satır. Oldur ki, Hasan Efendi mahfil-i qazada Ahmed Efendi mahzarında müşarü-ileyh Ahmed Efendiden ve sairlerinden otuz dört
2 satır. haseneye arz-ı mezraa iştira itmiş idük, halâ bunlar arz-ı merqume'yi ikale itmek murad iderler. Meblağ-ı merqumı bize
3 satır. teslim eylesünler. İkale eyledük didigi qayd olundı. Fi't-tarih el-mezbûr.
Şühüdü'l-hâl: Davud Efendi, Hasan Çelebi eş-Şeyh, Nuh Efendi, Halil Efendi ve ğayr-ı hum.

Отмена сделки о продаже земли

Страница 24-А (1-71 / 68) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 6. (299)

Хасан Эфенди в собрании Суда в присутствии Ахмеда Эфенди (заявил): «У указанного Ахмеда Эфенди и остальных (с его стороны) мы купили пахотную землю за тридцать четыре хасене. Теперь же они вознамерились расторгнуть купчую о продаже упомянутой земли. Так пусть же вернут нам указанную сумму денег». Их слова, – Мы расторгли, – были зарегистрированы. Даты упомянутой.
Свидетели присутствия: *Давуд Эфенди, Шейх Хасан Челеби, Нух Эфенди, Халиль Эфенди и другие.*

Borçunı on künde verecek

SAHİFE 24-A (71 / 68). Metin – 7 (sağda, yuqarıdan). (300)

1 satır. Mezbûr Ahmed Efendi meblağ-ı merqumı on günde verecek olub, mezkûr Hasan Efendi razı olduqta sıhhat-i ikaleye hükm
2 satır. olunub, qayd olundı. Fi't-tarih el-mezbûr.
Şühüdü'l-hâl: el-mezkûrün.

Вернёт долг в течение десяти дней

Страница 24-А (1-71 / 68) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 7. (300)

При согласии упомянутого Хасана Эфенди было зарегистрировано принятие решения о законном расторжении (сделки по продаже земли) с условием, что упомянутый Ахмед Эфенди вернёт означенную сумму в течение десяти дней. Даты упомянутой.
Свидетели присутствия: *упомянутые.*

Qıymetli taş içün da'va

SAHİFE 24-A (71 / 68). Metin – 8 (sağda, yuqarıdan). (301)

1 satır. Mahmud Elhac Emir Osmannıñ vekili Mehmed Bek mahzarında benim on altunlıq taşımı alub, harç itmişdir didikte, mezkûr Mehmed Gümrügi (كومركى)
2 satır. Deli Yusuf ile duta üç quruşa qıymet olunub ahz eyledi didigi qayd olundı. Fi't-tarih el-mezbûr.
Şühüdü'l-hâl: Davud Efendi, Selim Efendi, Abdurrahman Çelebi.

Спор о драгоценном камне

Страница 24-А (1-71 / 68) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 8. (301)



Махмуд Эльхадж в присутствии векиля (представителя) Эмира Османа – Мехмед бека (показал): «Мой камень стоимостью десять алтынов (золотых) взял и потратил (деньги за него)». На эти его слова упомянутый Мехмед ответил: «Вместе с таможенным (таможенником) Дели Юсуфом оценили стоимость его около трех гурушей (невысокая). С тем и забрал». Показания были зарегистрированы. Даты упомянутой.

***Присутствующие свидетели:** Давуд Эфенди, Селим Эфенди, Абдуррахман Челеби.*

Gemiye esirleri qoysaq kerek

SAHİFE 24-A (71 / 68). Metin – 9 (sağda, yuqarıdan). (302)

1 satır. Mezbûr Mehmed Bek aqça virelüm didikte, işbu El-hac Mahmud bugün yarın gemiye esirler qoysaq kerek didigi qayd olundı.

Fi't-tarih el-mezbûr.

Şühüdü'l-hâl: el-mezkûrün.

Пленников на корабль надо доставить

Страница 24-А (1-71 / 68) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 9. (302)

Упоминаемый Мехмед бек сказал: «Давай я дам денег», но этот самый Эльхадж Махмуд сказал: «Пленных сегодня-завтра надо доставить на корабль». Эти слова были зарегистрированы. Даты упомянутой.

***Присутствующие свидетели:** упомянутые.*

Esirlerniň teslimi

SAHİFE 24-A (71 / 68). Metin – 10 (sağda, yuqarıdan). (303)

1 satır. Mezbûr Elhac Mahmud mahzarında Emir Osman oğluň Abdurrahman gemiye yigirmi (يكرمى) beş baş esir qoydı didigi qayd olundı. Fi't-tarih el-mezbûr.

Şühüdü'l-hâl: el-mezkûrün.

Передача пленных

Страница 24-А (1-71 / 68) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 10. (303)

Были зарегистрированы слова, сказанные в присутствии упомянутого Эльхаджа Махмуда: «Сын Эмира Османа Абдуррахман погрузил на корабль двадцать пять голов пленных». Даты упомянутой.

***Присутствующие свидетели:** упомянутые.*

Borç da'vası

SAHİFE 24-A (71 / 68). Metin – 11 (sağda, yuqarıdan). (304)

1 satır. Oldur ki, Quşum (قوشم) Sufi mahfil-i qaza'ya İshaq nam ihzar idub müşarü-ileyh İshaqqa benim merhum qardaşım milki altı flüriyle

2 satır. bir quruşa bir baytal (بيتل) bey' itmiş. Taleb iderim dicek, bil-müvacehe İshaqtan sual olunduqta iqrar idub, merhum bana



3 satır. ğayrı zatına ver deyü havale itdi idi deyü, havale'yi isbatdan aciz olcaq meblağ-ı merqumi edasiyle
4 satır. hükm olunub. Fi't-tarih el-mezbûr.
Şühüdü'l-hâl: Davud Efendi, Mehmed Efendi, Mustafa Halife el-İmam. Mezkûr İshaq havale verildi.

Взыскание долга

Страница 24-А (1-71 / 68) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 11. (304)

Кушум Суфи вызвал в собрание Суда (человека) по имени Исхак: «Мой покойный брат продал указанному Исхаку свою кобылу за шесть флоринов и один гуруш. Требую (это)». Сразу после слов его непосредственно допрошенный Исхак дал (такие) показания: «Покойный мне сказал, чтобы я отдал деньги другому человеку, я передал их». Но он оказался неспособным доказать эту передачу (денег), сразу после этого было вынесено решение о выплате упомянутой суммы. Даты упомянутой.
***Присутствующие свидетели:** Давуд Эфенди, Мехмед Эфенди, Мустафа Халифе эль-имам. Упомянутый Исхак передал деньги.*

Câriye içün da'va

SAHİFE 24-A (71 / 68). Metin – 12 (sağda, yuqarıdan). (305)

1 satır. Oldur ki, Gülnaz mahfil-i qazada zevci Yunus mahzarında Canfida nam câriye'yi küçük qız iken bana hibe ve temlik itmişdir. Sual olunsın
2 satır. dididkte gıbbı's-sual bade'l-inkâr Aman El-hac ve Tamış Sufi ibn-i Taňrıverdi Gülnazıň cemî' kelâmına muvafıq
3 satır. şehadet-i Şer'iye itdiklerinden soňra Canfida Gülnaza hükm olunub qayd olundı. Fi't-tarih el-mezbûr
Şühüdü'l-hâl: Mahmud Efendi, Mehmed Riza Çelebi, Murtaza Ali Efendi, Yusuf Çelebi (….) Ali Kethuda ve ğayr-ı hum.

Спор за невольницу

Страница 24-А (1-71 / 68) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 12. (305)

Гюльназ в собрание Суда в присутствии своего мужа Юнуса: «Он подарил и отдал мне во владение невольницу по имени Джанфида, когда та была еще маленькой девочкой. Пусть он будет опрошен». По словам ее был задан вопрос и получен отказ. После доказательств, принесенных Аман Эльхаджем и Тамышем Суфи б. Тенгриверди, полностью согласных со всеми показаниями Гюльназ, было принято и зарегистрировано решение о (принадлежности) Джанфиды Гюльназ. Даты упомянутой.
***Присутствующие свидетели**: Махмуд Эфенди, Мехмед Риза Челеби, Муртаза Али Эфенди, Юсуф Челеби ..., Али Кейтхуда и другие.*

Oğurlattığı alaşa da'vası

SAHİFE 24-A (71 / 68). Metin – 13 (sağda, yuqarıdan). (306)

1 satır. Oldur ki, Hüseyn bin Abdullah Atanaq bin Sefer Ğazi'(ye) taqrir-i da'va idub müşârün-ileyh Atanaq yedinde olan Or Hasan Beyiň Sür alaşası
2 satır. benim mülküm idi. Geçen sene Almadan oğurlatdım idi; dicek gıbbı's-sual bade'l-inkâr Qasım bin Abdullah ve Al Ğazi bin Aq Böri
3 satır. şehadetleriyle sabit olub qayd olundı. Fi't-tarih el-mezbûr
Şühüdü'l-hâl: Yahya Efendi, Selim Efendi, Abdulâtif Çelebi ibn-i Ahmed Efendi, El-hac Mahmud Gözlevi ve ğayr-ı hum.

Тяжба из-за выкраденной лошади

Страница 24-А (1-71 / 68) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 13. (306)

Хусейн б. Абдуллах, давая показания против Атанака б. Сефера Гази, (заявил): «На руках (то есть: у этого человека) у указанного Атанака лошадь Ур Хасан бея масти сюр (красно-коричневого цвета), принадлежала мне. В прошлом году была выкрадена на Альме». По словам его был задан вопрос и получен отказ. Установлено и зарегистрировано было свидетельствами Касыма б. Абдуллаха и Ал Гази б. Ак Бёри. Даты упомянутой.

***Присутствующие свидетели:** Яхъя Эфенди, Селим Эфенди, Абдулятиф Челеби б. Ахимед Эфенди, Эль-хадж Махмуд Гёзлеви и другие.*

Sol tarafta 4-ci (eň soň, No 311) metinge qoşma

SAHİFE 24-A (71 / 68). Metin – 14 (aşağıda alt-üst çevirilip yazılğan). (307)

1 satır. mezbûre Manuşikniň babası va anası ma’ân (معا – beraber) bey’ itdi deyü
2 satır. Ramazan Habbaznıň (fırıncı) şehadeti qayd olundı.
3 satır. Ve Haci Molla Sufi, Mehmed bin Şaaban ve
4 satır. Ramazan Abdulcebbar Çelebiden fer’an (فرعا - ekincil, ekinci dereceli)
5 satır. şehadetleri qayd olundı.
Şühüdü’l-hâl: Noman Çelebi, Mevlüd Efendi ve ğayr-ı hum.

Дополнение к тексту № 311 (левая сторона разворота, 4-ый текст при счете сверху)

Страница 24-А (1-71 / 68) (правая сторона, перевернутая запись внизу страницы). Текст № 14. (307)

О том, что отец и мать упомянутой Манушик продали вместе, зарегистрировано свидетельство Рамазана Хаббаша (пекаря). А также зарегистрированы свидетельства второй очереди (т. е. свидетельства дополнительные либо косвенные, либо тех, чье число превышает необходимое минимальное количество свидетелей. В данном случае: двух мужчин либо четырех женщин мусульманского вероисповедания. О. Р.), принесенные Хаджи Моллой Суфи, Мехмедом б. Шаабаном и Рамазаном Абдульджеббаром Челеби.

***Присутствующие свидетели:** Номан Челеби, Мевлюд Эфенди и другие.*

SAHİFE 24-B (71 / 68). Metin – 1 (solda, yuqarıdan). (308)
Metin çizilip qaralnmış.

Страница 24-B (1-71 / 68) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 1. (308)
Текст перечеркнут.

Rehinge verilmiş bağ içün da’va

SAHİFE 24-B (71 / 68). Metin – 2 (solda, yuqarıdan). (309)

1 satır. Oldur ki Qaza-yı Qırqyer muzâfatından[1] qarye-i Yaşla (ياشلا) sükânından Murad Ğazi bin Mehmed mahfil-i qaza’ya Arıq (أرق) bin Ali Monla nam kimseneyi ihzar

[1] Muzâfât (مضافات) – alâqalı, bir şeyniň ilâveleri, qolları, şübeleri / связанный, соединенный, чем-то дополненный; филиал чего-либо, отдел, отделение.



2 satır. ve üzerine taqrir-i kelâm ve tebyin-i meram idub, mesfûr Arıqnıň babası Ali Moňlanıň İbraş Hafız nam kimsene'ye on sekiz adet tam'ül-vezn

3 satır. sahih'ül-ayar sikke-i hasene deyni olub zikr olunan deyni muqâbilesinde bir qıt'a bağını rehin verüb, ba'd-i zaman Ali Moňla

4 satır. vefat idub Hüseyn Ali nam kimsene müteveffi-i merqumıň vasisi olub bağı merqum-ı İbraş Hafız nam kimsene'ye vasî'-i mezbûr

5 satır. ve verese-i kibâr ile on sekiz haseneye bey' idub, zikr olunan bağı İbraştan elli sekiz haseneye ben i'ştira eyledim, ilâ haze'l-

6 satır. an yigirmi senedir sabıqan qazasker Haci Moňla Efendiniň hüccetiyle tasarruf iderken mesfûr Arıq bağ-ı

7 satır. merqumı bilâ-vechi Şer'i babamdan qalmış bağ durur deyü vaz-ı yed[1] eder bi-hasebe Şer' sual olunub yedin

8 satır. izale olunmasun taleb iderim didikte husus-i qaziye'yi mesfûrda Arıqtan istintaq oluncaq, cevab verüb

9 satır. bağ-ı mesfûr babamdan qalmış bağ idi. Mesfûrun yedinde buldum. Zabt ve tasarruf iderim didikte merqum Murad

10 satır. Ğaziniň kelâmını müeyyid-i temessuk ve beyine taleb olunduqta sene 998 tarihinde qazasker olan Mevlâna Haci

11 satır. Monla Efendi Hazretleriniň hüccetini ibraz idub nazar olunduqta mevlâna'yı mesfûrıň hüccet-i taqririne muvafıq

12 satır. ve mutabıq bulunub zeylinde[2] esamisi[3] mestur[4] olan şühüd ile hüccetiň mazmunını ısbatıyla denildikte

13 satır. şühüd-i mezkûruň münkarize olub lâkin bil'fiil müfti'ül-enam ve şeyh'ül-İslam Mevlâna ve fi külli'l-vücûh

14 satır. olan Kefe müftisi olan Mustafa Efendi Hazretlerinden fetva-i şerif ibraz idub fetva-i şerifinde

15 satır. ve mazmun-i hanifinde yigirmi sene mürur idib hüccetiň mazmun-i şahidleri bi't-tamam münqarize olub, ol zamanıň

16 satır. qazaskerniň ve şeyh'ül-İslâmıň imzası olcaq hüccet-i mezbûre ile amel olunur deyü buyurulmağın

17 satır. hüccet-i mezbûre ile amel olunub zikr olunan bağ ber mücibi fetva-yı şerif-i merqum Murad Ğazi'ye

15 satır. hükm olunub bu vesiqa ketb olundı. Cera zelik ve harere fi 7 Receb'ül-Mürecceb, sene 1019.

Şühüdü'l-hâl: Zehni Efendi el-kâtib-i Divan, Yahya Efendi el-Kâtib sabıqan, Hatib Efendi bi-cami Gözlev, Süleyman Çelebi ibn-i Ahmed Kefevi, Mehmed Paşa eş-şehir bi-cebeci (veya cübbeci) (الشهير جبيجي), Necef Ali, Ali Keythuda ibn-i Piri ve ğayr-ı hum.

Тяжба за переданный в залог сад

Страница 24-B (1-71 / 68) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 2. (309)

Мурад Гази б. Мехмед, из числа жителей деревни Яшла (Яшлав), относящейся к кадылыку (округу) Кырк Йер, призвал в собрание Суда Арыка б. Али Монлу, и давая показания по сему (делу), (заявил): «Отец упомянутого выше Арыка, – Али Монла, будучи должным некоему Ибрашу Хафизу восемнадцать полновесных, чистой пробы монет – хасене, отдал в залог свой участок земли с садом. Через некоторое время Али Монла скончался и тогда Али Хусейн, назначенный душеприказчиком (распорядитель наследства) означенного покойного, продал (за долг) упомянутый сад означенному Ибрашу Хафизу за восемнадцать хасене из доли упомянутого душеприказчика и наследства старших наследников. Я же купил упоминаемый сад за пятьдесят восемь хасене у Ибраша и по худжету, выданному мне прошлым кадиаскером, Хаджи Монла Эфенди, управлял этим садом до настоящего времени в течение вот уже двадцати лет. Ныне же является этот самый Арык, который без всякого законного повода утверждает, что означенный сад является имуществом, оставшимся ему от отца, и пытается этот сад у меня конфисковать. Требую рассмотреть это дело по Шариату, дабы не допустить незаконной отмены (всех договоров и решений)». По окончанию слов его в связи с обстоятельствами дела был опрошен упомянутый Арык, который отвечал: «Означенный сад достался мне от отца. Обнаружил его среди имущества данного (человека). Я заберу его и буду им владеть». Тогда на требование представить подтверждающие его показания документы и доказательства, означенный Гази Мансур показал худжет[5], выданный в 998-ом году (1599 н.э. О. Р.) тогдашним кадиаскером Его Светлостью господином (мевляна) Хаджи Монлой Эфенди. После изучения его было найдено соответствие показаний (истца) с худжетом упоминаемого господина. Однако свидетели событий двадцатилетней давности, изложенные в худжете, все избыли (умерли).

---

[1] Vaz'-ı yed (يد وضع) – el qoyma / конфискация.

[2] Zeyl (ذيل) 1. Ek, qoşulma zeyil. 2. Etek. / 1) дополнение, прибавление. 2) Подол.

[3] Esâmî (اسامى) – isimler / имена.

[4] Mestur (مسطور) – (satr'dan.) satırlanmış, yazılğan, çizilmiş. Ber-vech-i mestur: yazılmış olduğu kibi (bqz.: muharrer).

[5] Нотариальный документ, выдаваемый судом Шариата, подтверждающий статус и имущественные права обладателя худжета. Однако худжет не мог сам по себе являться неопровержимым свидетельством в суде Шариата, так как в нем, в отличии от Илама (выписки решения суда по уголовному процессу) не содержались имена свидетелей и не было их подписей (О. Р.).

Дабы придать силу доказательства указанному документу, необходима фетва[1] всеобщего муфтия (муфтия всех людей) господина шейх уль-ислама (имеется в виду шейх уль-ислама Крыма) или предводителя всех (мусульман) муфтия Кефе (Кафы) (т.е. муфтия турецкого санджака в Крыму) господина Мустафы Эфенди. Тогда в дополнение к изложенному в худжете и прозвучавшим именам показал он также фетву нынешнего шейх уль-Ислама, подтверждающую правильность упоминаемого худжета. И посему за двумя подписями, прошлого, двадцать лет назад бывшего кадиаскера, и фетвы господина шейх уль-Ислама, указанный худжет признается действительным, и в соответствии с высочайшей фетвой было вынесено решение и записан этот документ о том, что означенный сад остается за Мурадом Гази. Событие текущего: записано 7-го (дня) Реджеба эль-Мureджеба, года 1019-го (1610)

***Свидетели присутствия:** Зехни Эфенди – секретарь Дивана, Яхья Эфенди – отставной кятиб (секретарь, бухгалтер), господин проповедник гёзлевской мечети, Сулейман Челеби б. Ахмед Кефеви, Мехмед Паша известный как (Джебеджи; Джюббеджи) начальник городской оружейни (или – если допустить написание «джюббеджи» – хранитель гардероба), Неджеф Али, Али Кейтхуда (чиновник, начальник) б. Пири и другие.*

Emanetke verilimiş para içün da'va

SAHİFE 24-B (71 / 68). Metin – 3 (solda, yuqarıdan). (310)

1 satır. Oldur ki, Mehmed Halife ibn-i Ahmed mahfil-i qazaya Mustafa Halife'yi ihzar idub qasaba-ı Aqmescitte vefat eden Hayreddin Halife benim dayım idi.

2 satır. Veraset bana münhasıradır. Az-çoq metruqatını taleb iderim. Müşârün-ileyh Mustafa Halife yedinde merhumıň

3 satır. yigirmi hasene emaneti vardır, verasetim hasebiyle taleb iderim dicek, Abdi Halife ibn-i Hamdi ve Zülfikâr bin Musa li-ecli şehadet

4 satır. haziran olub merhum Hayretdin Halife işbu Mehmediň dayısıdır. Veraset buňa münhasıradır deyü şehadet-i Şer'iye itdikten soňra

5 satır. şehadetleri hayyizi vaqia olduqta verasetiň subutı ile hükm olundıqtan soňra mezbûr Mustafaya yigirmi haseneyi

6 satır. ver deyü emr olundıqta yigirmi değüldir on beş hasenedir deyü yemin billâh idub ve mezbur Mehmed Halife yigirmi idügini

7 satır. ısbatdan aciz olmağın yemin ile amel olunub qayd olundı. Cera fi't-tarih el-mezbûre.

Şühüdü'l-hâl: Mehmed Efendi seyyâf (سياف) (qılıç ustası) en-qasaba Ferah Kerman, Memiş Çelebi en-qasaba Aqmescit, Necef Ali, Mevlüd Efendi ve ğayr-ı hum.

Тяжба о деньгах, переданных в эманет (на хранение).

Страница 24-В (1-71 / 68) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 3. (310)

Мехмед б. Ахмед, вызвав в собрание Суда Мустафу Халифе, (заявил): умерший в поселении Акмесджит Хайреддин Халифе был моим дядей со стороны матери. Права наследования принадлежат мне. Требую кое-что из его имущества. На руках у указанного Мустафы Халифе имеются деньги – двадцать хасене, переданных ему покойным в эманет (на хранение). Требую их на правах наследника. При свидетельствах Абди Халифе б. Хамди и Зульфикара б. Мусы было установлено, что покойный действительно являлся дядей упомянутому Мехмеду. После принесенных согласно Шариату свидетельствах, было доказано также, что он является обладателем прав наследника, и при признании этих свидетельств законными – было вынесено решение о том, что имущество покойного принадлежит ему как наследнику. После этого было велено упомянутому Мустафе отдать двадцать флоринов. На что он отвечал: не двадцать, а всего пятнадцать и поклялся именем Аллаха. На это упомянутый Мехмед не сумел доказать, что было двадцать. Клятва, будучи признана действительной, зарегистрирована. Текущая дата: упомянутая.

***Присутствующие свидетели:** Мехмед Эфенди сеййяф (меченосец, кузнец-мечник, мастер меча) из поселения Ферах Керман, Мемиш Челеби из поселения Акмесджит, Неджеф Али, Мефлюд Эфенди и другие.*

[1] Фетва – решение или повеление главы всех мусульман в отдельном государстве или во всем халифате. Также решение главы одного из четырех мусульманских мазхабов.

Bağ da'vası

SAHİFE 24-B (71 / 68). Metin – 4 (solda, yuqarıdan). (311)

1 satır. Oldur ki Manuşik bint-i Leki (….) Leki Başlı Ali mahzarında taqrir-i da'va qılub işbu Başlı Ali yedinde olan malûm'ül-hudud
2 satır. anam bana hibe itmiş bağı benden izinsiz babam Başlı Ali bey' itmiş, halâ taleb iderim didikte mezbûre Manuşikniñ
3 satır. anası hibe idib temlik itdiği Çayıq Paşa şehadeti ile qayd olundı. Fi't-tarih el-mezbûr.

Тяжба о саде

Страница 24-В (71 / 68) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 4. (311)

Манушик бинти Леки (…) в присутствии Леки Башлы Али, давая показания по делу: «Находящийся на руках (во владении) у этого самого Башлы Али в известных границах сад мне подарила моя мать. Этот сад мой отец продал, не спросив у меня разрешения. Требую его». По словам ее было зарегистрировано свидетельство Чайыка Паши о том, что мать ее передала ей сад в собственность. Даты упомянутой.

SAHİFE 25 (70 / 67)

Qısmet-i mevaris

SAHİFE 25-A (70 / 67). Metin – 1 (sağda, yuqarıdan). (312)

Mühalefat-i el-merhüme Şehir Bike binti Abdurrahim El-hac el-merhum, vaqa'el-qısme fi 9 Receb'ül-Mürecceb, sene 1019 (1610).

Nasibü'z-zevc Mehmed Çelebi

Gökbahar nam: câriye hasene 20	*Gök sığır: hasene 5*	*Büyük pekmez tabası: hasene 2*	*Çöyün qazan büyük hasene 1*	
Subay qoyun adet 34: hasene 20	*Küçük qara sandıq qıymet: hasene 1, quruş 1*	*alaca kilim: hasene 1*	*küçük halı yeni qıymet: hasene 3*	*sarı qatife yastıq: hasene 1*
Qırmızı köhne yastıq: qıymet: 70 sim	*diğer çöyün qazan köhne: 1 hasene.*	Mezbûr Mehmed Çelebi ğıybet olmağın hissesi zabt içün, Abdülkerim Çelebi Qıbel-i Şer'den vekil nasb olunub hissesi teslim olundı		

Yekün 56 hasene

Nasibü'l-uhd li-eb ve ümm Fati Bikeç

Divane qazaq qıymet: hasene 15	*Quba sığır tanalu: hasene 5*	*Qızıl öküz: hasene 5*	*Sür ala tana dişi: hasene 2*	
Quzulı qoyun adet 20: hasene 20	*Dimi döşek Qıymet quruş 1*	*Qırmızı düvar yastıq köhne: sim 50*	*İki çini sahan hasene 1*	*İki küçük sahan bir tabaq: hasene 1*
Beş adet meze tebsiler hasene 1	*Qulplı[1] büyük qazan baqır hasene 4*	Tor (تور) [2] quşaq hasene 1	*Köhne kilim zili[3] hasene 1*	

[1] Qulp – qazan tutacaq yer, qazan (tencere) qulağı. / ушко казана; ручки, ушки кастрюли и т.п.

[2] Tor – sıq közlü ağ / сетка в мелкую, частую ячейку.

[3] Zilü, zili (F.) – qoşma, küçük kilim, zemin örtüsi, yerge töşelgen mahat / кошма, коврик, половик.

Yekün 56 hasene[123]

Nasib'ül-bint Hürcihan

Gül Ahmar mukâtibe câriye bahasından Hasene 30		Qızıl sığır buzağlı Hasene 5		Qara ala tana erkek hasene 2		Qozulı qoyun adet 19 hasene 19	
Ferengi kürk içi ala tiyin. Qıymet: hasene 12	Al ton cübbe: hasene 10	Kelâm-i Qadim. Qıymet: hasene 2		Büyük kemikli sandıq: hasene 3		Büyük tencere: hasene 3	
İki sepet sandıq: has. 2	Aq velne: hasene 1	Üç kertikli (diş) sahan: hasene 1		Kebab tabası: hasene 1	Baqır sini: hasene 2	Vasat tencere, adet 2: hasene 2 Quruş 1	
Çöyün qazan: hasene 2	İki güğüm: hasene 2	Qırmızı kilim: quruş 2		Dimi döşek: ad. 1: quruş 1	Döşek kebirni adet 3, qıymet: hasene 1 quruş 1	Yastıq kebirni, adet 2: qur. 2	
Ayaqlı sahan, qıymet qur.: 1		Büyük sahan, qıymet: quruş 1		Büyük tas hoşab tasıyla: qıymet quruş 1		Helva tabası qulblı, qıymet: quruş 2	
Hammâm leğeni: hasene 1	El leğeni: qıymet quruş 2	El tabası: sim 30		El meşrebe: sim 40	Çıraqlıq: sim 20	Kebçe (kepçe): sim 15	Kebab temiri: adet 2 sim 60
Saç ayaq, adet 2: sim 2	çalğı köhne: sim 20	Kilit, adet 2: sim 30		Taraq, adet 2: sim 20	Ağaç sini: sim 10	Ayaqlı qona[1]: sim 30	Köbe: sim 20
Maqas: sim 40	Köhne bıçaq: sim 15	Büyük aşaq[3] küçük ile: sim 20		Büyük maşa küçük ile: sim 15		Kemer: sim 15	burğı küçük, adet 3: sim 10
Küçük kadeh: Sim 15				Beş adet meze tebsiler: hasene 1			

Yekün 113 hasene.
Bu cümle qıbel-i Şer'den vasi nasb olunan
Mezbûre Hürcihannıň validesi merhume Şehir Bikeniň li-eb ve ümm uhdi
Fati Bikeç'e hükm olundı

Распределение наследства.

Страница 25-А (1-70 / 67) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 1. (312)

Раздел наследства покойной Шехир Бике бинти (дочери покойного) Абдуррахима Эльхаджа, случившегося 9-го дня Реджеба Священного, года 1019-го (1610).

Доля супруга Мехмеда Челеби:

Джарие (невольница) по имени Гёкбахар: 20 хасене

Серая корова: 5 хасене

Большая жаровня для пекмеза: 2 хасене

Большой чугунный казан: 1 хасене

Овцы штук 34: 20 хасене

Маленький черный сундук, стоимость: 1 хасене, 1 гуруш.

Светлый коврик: 1 хасене

Маленький новый халы (палас, ковер) стоимость: 3 хасене

Подушка из желтого бархата: 1 хасене

---

[1] Qona – hamur tahtası, sofra (yufqa açılması içün qullanılğan tahta) / столик для раскатки теста.

[2] Köbe – beşik örtüsü / накидка, покрывало на бешик (детскую люльку / кроватку).

[3] Aşaq – İplik eğirirken iğniň ağır aylanmasını sağlağan tahta ağırlıй, ağırşай / противовес, деревянная бабка, обеспечивающая вращение валика (шпинделя) при пряжении шерсти.



Красная старая подушка: стоимость – 70 симов	*Еще один чугунный казан, старый: 1 хасене.*

Из-за отстутствия упомянутого Мехмеда Челеби его доля, дабы не была потеряна, сдана назначенному по шариату его векилю (представителю) Абдулькериму Челеби.

Итого: 56 хасене

Доля единоутробной (в тексте: от одного отца и матери) сестры Фати Бикеч.

Казак Диване (чокнутый): 15 хасене	*Коричневая корова с теленком: хасене 5*	*Красный бык: хасене 5*	*Светло-рыжая телка: хасене 2*	
Овцы с ягнятами, штук 20: хасене 20	*Стеганный матрас стоимость: 1 куруш*	*Старая красная подушка под стену: 50 симов*	*Два фарфоровых сахана: хасене 1*	*Два маленьких сахана и одна тарелка: хасене 1*
Пять штук (адед) чашек под фрукты и закуски: 1 хасене	*Большой медный казан с ручками: 4 хасене*	*Сетчатый кушак (пояс): хасене 1*	*Старый ковровый половик хасене 1*	

Итого: 56 хасене

Доля дочери Хюрджихан

<table>
<tr><td colspan="2">Из стоимости невольницы Гуль Ахмар, освобожденной по китабету (см. словарь – kitabet): 30 хасене</td><td>Красная корова с телёнком: хасене 5</td><td colspan="2">Черно-белый телёнок: хасене 2</td><td>Овцы с ягнятами, 19 штук (адед): хасене 19</td></tr>
<tr><td>Франкский (европейский) меховый камзол подбитый рыжей лисицей, стоимость: 12 хасене</td><td>Расшитый красным стеганный халат (джуббе): 10 хасене</td><td>Древнее слово (Коран?), стоимость: 2 хасене</td><td colspan="2">Большой сундук из кости: 3 хасене</td><td>Большая тенджере (кастрюля): 3 хасене.</td></tr>
<tr><td>Два плетеных сундука: хасене 2</td><td>Белое шерстяное покрывало: 1 хасене</td><td>Три сахана с насечками: 1 хасене</td><td>Жаровня для мяса (кебаба): 1 хасене.</td><td>Медный поднос (сини): 2 хасене</td><td>Средняя кастрюля, штук 2: 2 хасене, 1 гуруш</td></tr>
<tr><td>Чугунный казан: 2 хасене</td><td>Два кувшина (гугюма): 2 хасене</td><td>Красный коврик: 2 гуруша</td><td>Стеганный матрац, штук – 1: 1 гуруш.</td><td>Большой матрац, штук – 3, стоимость: 1 хасене и 1 гуруш.</td><td>Подушка большая, штук 2: 2 гуруша.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Сахан на ножках, стоимость: 1 гуруш.</td><td>Большой сахан, стоимость: 1 гуруш.</td><td colspan="2">Большой таз вместе с тазом для компота (хошаб / хошаф): 1 гуруш</td><td>Противень для халвы с ручками, стоимость: 2 гуруша.</td></tr>
</table>



Ванна (корыто) для бани: 1 хасене.	*Переносное корыто для стирки, стоимость: 2 гуруша.*	*Сковородка: 30 симов*	*Кружка (мешреб) с держаком: симов 40*	*Светильник: 20 симов*	*Кепче / половник: симов 15*	*Мангал для кебаба: штук 2: 60 симов*
Противень (сач) на треноге, штук -2: 2 сима.	*Старый чалгы (музыкальный инструмент): 20 симов.*	*Замок, штук – 2: 30 симов*	*Гребень, штук 2: 20 симов*	*Деревянный поднос: 10 симов*	*Кона (столик для раскатки теста) на ножках: симов 30*	*Кобе (накидка на люльку): симов 20*
Ножницы: 40 симов	*Старый нож: 15 симов*	*Большой и маленький ашак / агыршак (деревянная бабка, противовес на веретено): 20 симов*	*Большой стол и маленький стол: 15 симов*		*Ремень (пояс): 15 симов*	*Маленькие «бургъы» (сверла, навертыши, буры), штук – 3: 10 симов*
Маленький кубок: 15 симов.			*Пять блюдец под закуски (варенье): 1 хасене*			

Итого: 113 хасене.

Было принято решение о передачи всего этого (имущества) Фати Бике единокровной сестре матери упомянутой Хурджихан – Шехир Бике, назначенной по шариату опекуншей (дочери покойной).

Qız qardeşına miras qısmı qaytarılması

SAHİFE 25-A (70 / 67). Metin – 2 (sağda, yuqarıdan). (313)

1 satır. Bikeç Biya nam zimmiye hatun mahfil-i qaza'da qardaşı Hamzanıň zevcesi Devlet Bike nam avrat mahzarında babamıň malından bana hisse

(2-ci satırğa ek olaraq şahidlerniň biri kim olduğını aňlatma):
sabıqan Tat ağası olan Mehmed Ağa

2 satır. vermedi ve qardaşım Hamza müselman idi, didikte ve Nasuhi Sufi ve Mehmed şehadetleri ile mezbûr Hamzanıň babası

3 satır. Tamış vefat itdikte Hamza müselman olduğı ve Hamza kesb-i mal itdikte babası Tamışnıň ayalından[1] idügi sabit olduqta babasınıň vefat itdikte emval-i mezbûre Bikeç Biya'ye hükm olundı. Cerra zelik fi 15 Recebi'l-Mürecceb. Sene 1019 (1610).

Şühüdü'l-hâl: Abdullah Efendi defterdar sabıqan, Müselli Çelebi, Muhiy Efendi, Hatib bi- Közlev ve ğayr-ı hum.

Доля наследства сестры

Страница 25-А (1-70 / 67) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 2. (313)

Женщина зимми (не мусульманка) по имени Бикеч Бия в собрании Суда, в присутствии супруги брата своего Хамзы – Девлет Бике (заявила): «Она ничего не дала мне из имущества моего отца. А брат мой, Хамза, был уже мусульманином». По свидетельству, принесённому Насухи Суфи и Мехмедом (дополнение, написанное поперек строки – отставной Тат агасы / губернатор области татов / Мехмед Ага), *о том, что Хамза был мусульманин и что по смерти отца своего, Тамыша, он присвоил себе женскую долю наследства было*

[1] Ayal (عيال) – (Ar. Eski) eş, apay, qadın, avrat / (уст.) жена, женщина.



принято решение о возвращении этой доли упомянутой Бикеч Бие. Текущее событие 15 Реджеба, года 1019 (1610).

Свидетели присутствия: *Абдуллах Эфенди – отставной дефтердар, Мюселли Челеби, Мухий Эфенди, Хатиб из Гезлева и дугие.*

Şehadetlerniñ qaydı

SAHİFE 25-A (70 / 67). Metin – 3 (sağda, yuqarıdan). (314)

1 satır. Mezbûr Mehmed Tamış ile oğlı Hamza bir qız anda (?) iken Hamza kesb itmişdir didigi qayd olundı.
2 satır. Fi't-tarih el-mezbûr,
Şühüdü'l-hâl: el-mezkûrün.

Регистрация свидетельства

Страница 25-А (1-70 / 67) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 3. (314)

Зарегистрировано сказанное упомянутым Мехмедом: «В то время как у Тамыша был сын Хамза, была у него также и дочь, тогда как Хамза прибрал (всё наследство)».
Даты упомянутой.
Свидетели присутствия: *упомянутые.*

Selâmet Girey Han hazretleri aldığı deyn eda etilmesi

SAHİFE 25-B (70 / 67). Metin – 1 (solda, yuqarıdan). (315)

1 satır. Oldur ki hâlâ Qırım hanı olan cenâb-i seadet menab, devlet-nisâb azîm-üş şan, amimü'l-ihsân Canıbek Geray Han
2 satır. Edam-Allahü Te[âla] maâlihü hazretleriniñ bilfiil qapu ağaları olan qıdvetü'l-emacid ve'l-ekârim umdetü' l-mehâmid ve'l-mekârim
3 satır. Halil ağa dâme mecded meclis-i Şer-i şerîf-i ahmed-i ve mahfîl-i münif-i Muhammediye İbrahime'l-müteferriqa tarafından Ahmed Beğ ibn-i
4 satır. Muhammed ve Abdi Çelebi ibni Hüseyn şehâdetleri ile vekâlet-i mutlaqası sâbit olan Mahmud Çelebi ibni Pervâne-i ihzar
5 satır. ve taqrîr-i kelâm ve tebyîn-i merâm idüb didi ki: mezbûr Mahmud Çelebi'nin müvekkeli olan merkum İbrahim Ağa muqaddimen
6 satır. merhûm ve magfûr lehu Selâmet Geray Han-ı cennet mekân hazretlerine dört yük akçe deyn virüb bir miqdârın
7 satır. ben.. müşarün ileyh han-ı merhum zemânında alub dâr-ı fenâdan dâr-ı bakıya irtihal idüb taht-ı şeref
8 satır. bahtları müvekkilimiz olan han-ı alişan hazretlerine intiqal idüb bâqi qalan deyniñ muma-ileyh
9 satır. han hazretlerinden ve merhûm Selâmet Geray evlâdından müfahîru's-selâtîn Nureddin sultan olan
10 satır. Azamet Geray Sultan ve Mübarek Geray Sultan dâmet saltanatühâ hazretlerinden taleb eylemekle bundan
11 satır. aqdem merhum Selâmet Geray Han içün Haci Musalli bina idüb Gömürci Sinân mu'temed olduğu
12 satır. otuz arşın na-tamam Qaramürsel gemiyi bin altuna bey' idüb ve zikr olunan na-tamam gemiyi mezbûr
13 satır. Mahmud Çelebi'ye teslim eyledigi bi-hasebi'ş-Şer' eş-şerîf sual olunub sicil olunmasın taleb ideriz deyücek
14 satır. qaziyye bi'l-müvacehe Mahmud Çelebiyi mezkûrdan sual olunduqta muma-ileyh Halil Ağanıñ vech-i meşrûh
15 satır. üzre cemî' kelâmıñ tasdiq idüb bin flüriye iştirâ ve qabz eyledim deyücek sıhhat-ı bey'ü
16 satır. şerâya hükm olunub mâhüve'l-vâqi bi't-taleb qayd-ı sicil olundu. Tahrir fi evâhir Cemâziye'l-ahîr. Sene tis'a aşer ve elf (1019 / 1610)



Şühûdü'l-hâl: Şeyh Murtaza Ali Efendi ibni Ebubekr eş-Şeyh ve şâhidiyyü'l- vekâle ve Hamza Efendi ibni Hüsam, Mustafa bin Yusuf ve ğayr-ı hum

Исполнение долга, взятого Его Величеством ханом Селямет Гиреем

Страница 25-В (1-70 / 67) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 1. (315)

Слуга ныне здравствующего Его Величества крымского Хана, посланника счастья, столпа государства, источника всеобщего благоденствия достославного Джанибек Гирея, да продлит Великий Аллах его дни, офицер дворцовой стражи (къапу агъасы), славы и почестей достойный, совершенством наделенный, неустрашимый предводитель Халиль Ага самолично явился в Высокое Собрание досточтимого Суда Шариата, где правят суд праведные последователи Мухаммеда, и при согласных пояснениях и искренне высказанных помыслах и намерениях Махмуда Челеби ибн-и Первана, действующего на основании выданного Ибрагимом аль-мютеферрика , при свидетельствах Ахмед бея ибни Мухаммеда и Абди Челеби ибни Хусейна, доверительного письма на представительство (векялет) и учинения всяких действий от своего лица, сообщил следующее: «Поручитель упомянутого Махмуда Челеби, известный присутствующим Ибрагим ага, ранее ссудил в долг ныне упокоившемуся в мире хану крымскому Селямет Гирею, да пребудет рай местом его обитания, деньги в количестве четыре вьюка акче, частью возвращенными при жизни хана, покинувшего в скором времени сей бренный мир. И наследовавший Высокий Престол после него, счастливейший поручитель наш, Его Величество хан, по истребованию остатка долга определил наследников из числа нынешних потомков покойного Селямет Гирея, коими стали гордость всех принцев нынешний нуреддин Азамет Гирей султан и Мубарек Гирей султан, да пребудут они здравствующими. Они поручили доверенному хранителю Гомюрджу Синану продать (им) недостроенный корабль «Кара Мурсель» длиною тридцать аршин, который строил для покойного Селямет Гирей хана Хаджи Мусалли и который остался незавершенным, за тысячу флюри. Он был им продан, и тогда они передали этот недостроенный корабль в руки вышеупомянутого Махмуда Челеби». Опрошенный по сути произошедших событий, упомянутый Махмуд Челеби, дал показания полностью согласные с показаниями Халиля Аги. Не будучи внесено в реестр (сиджиль), как сего требуют правила и уложения Шариата, это дело на основании показаний упомянутого Халила Аги по сути вопроса о передаче корабля стоимостью тысяча флюри (флоринов) при полном согласии Махмуда Челеби сына Первана признаётся нами законным, о чём была составлена запись в книге судебных решений (Сиджиль). Записано в конце Джумазие аль-Ахыра, 1019-го года (1610).

***Присутствующие свидетели:** Шейх Муртаза Али Эфенди б. Эбубекр эш-шейх, свидетели векилей, а также Хамза Эфенди б. Хусам и Мустафа б. Юсуф и другие.*

Itq da'vası

SAHİFE 25-B (70 / 67). Metin – 2 (solda, yuqarıdan). (316)

1 satır. Oldur ki, Bayram (nam) Bey nam câriye mahfil-i qazaya sabıq Efendisiniň oğlı Cantemir mahzarında müşârun-ileyh Cantemiriň babası Taluberdi Bahadır

2 satır. beni riza li-Llah azat etmiş idi. İşbu Cantemir beni bey' eyledi didikte ğıbbı's-sual badel-inkâr mezbûre Bayram beyden

3 satır. beyyine taleb olunduqta 'udûldan İsa Sufi ibn-i Beklik[1] ve Çeke[2] bin Tanmehmed li-ecli şehadet haziran olub işbu

4 satır. Cantemiriň babası Taluberdi Bahadır işbu Bayram Beyni azadımdır didikte sahidleriz, şehadet dahi ideriz

5 satır. didikte şehadetleri hayyizi qabulde vaqia olduqta mezbûre Bayram Beyniň ıtqına hükm olunub qayd olundı.

6 satır. Cera zelik fi evasiti Recebü'l-Mürecceb, sene 1019 (1610).

Şühüdü'l-hâl: Qara Mehmed Muhtasib-i Devlet Ğazi Atalıq, Esen Ali El-hac, Hüseyn el-Hafız ibn-i Utaş[3], Mehmed bin Hacı el-Hafız, Sefer Ali bin Kemal mirza, Elhas Ahi Atalıq.

[1] Beklik – Quvvet, metanet, salâbet / сила, прочность, устойчивость

[2] Çeke – küçük, ufaq; kergin, sıqı / маленький, небольшой, младший; растянутый, напряженный; плотный.

[3] Utaş – utanç, utançlı / стыд, позор. Имя собственное: Уташ – целомудренный, стыдливый.



Тяжба о вольной

Страница 25-В (1-70 / 67) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 2. (316)

Джарие по имени Байрамбей в собрании Суда в присутствии сына ее бывшего господина – Джантемира (заявила): «Отец указанного Джантемира, Талуберди Бахадыр чтобы быть угодным Аллаху, дал мне свободу. А этот Джантемир продал меня». После вопроса (ответчику) был получен отказ. Тогда у указанной Байрам были истребованы доводы и доказательства, на что из числа справедливых, будучи готовыми принести свидетельства, вышли Иса Суфи б. Беклик и Чеке б. Танмехмед: «Мы свидетели и свидетельства свои приносим тому, что отец Джантемира Талуберди Бахадыр сказал об этой самой Байрам Бей, – моя отпущенница (свободная)». Данные ими свидетельства были приняты как верные, и на основании их вынесено и зарегистрировано решение о вольной для упомянутой Байрам Бей. Записано текущего: середина месяца Реджеба Святого, года 1019-го (1610).

***Присутствующие свидетели:** Кара Мехмед Мухтасиб-и Девлет Гази Аталык, Эсен Али Эльхадж, Хусейн эль-Хафыз б. Уташ, Мехмед б. Хаджи эль-Хафыз, Сефер Али б. Кемаль мирза, Эльхас Али Аталык.*

Talaq da'vası

SAHİFE 25-B (70 / 67). Metin – 3 (solda, yuqarıdan). (317)

1 satır. Oldur ki, Kâmile binti Musa zevci Ali mahzarında işbu zevcim Ali nafaqa ve kisvemden aciz olmağın

2 satır. nafaqa ve kisvemden on beş hasene mehr-i müeccelimden ferağat eyledim. Beni tatlîq[1] eylesün didikte, mezbûr

3 satır. Aliden sual olundıqta benden bayın talaq boş olsun didigi qayd olundı. Fi't-tarih el-mezbûr.

Şühüdü'l-hâl: Qara Mehmed Muhtasib, Sadıq Halife, Mehmed Aşçı ve ğayr-ı hum.

Тяжба о разводе

Страница 25-В (1-70 / 67) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 3. (317)

Кямиле бинти Муса в присутствии мужа Али: «Этот самый мой муж Али не в состоянии выделять мне деньги на пропитание и одежду. Я отказываюсь от пятнадцати флоринов мехр-и мюэджелля, но пусть он даст мне развод». После слов ее спросили упомянутого Али, на что он ответил: «Пусть будет от меня совершенно свободна». Сказанное им было зарегистрировано. Даты упомянутой.

***Присутствующие свидетели:** Кара Мехмед Мухтасиб, Садык Халифе, Мехмед Ашчы и другие.*

Ev satılması

SAHİFE 25-B (70 / 67). Metin – 4 (solda, yuqarıdan). (318)

1 satır. Oldur ki, El-hac Keyvan mahfil-i qaza'da Murad Ağa mahzarında işbu (Murad Ağanıň – çizilip silindi) Bahçasaray'da Han hazretlerniň

2 satır. Cami-i Şerif qurbında vaqi beynü'l-ciran malûmü'l-hudud olan evimi mezbûr Murad Ağanıň Quba (?)

3 satır. İhsan (احسان؟) mahallesinde vaqi bir tarafı qaya ve canibi Sandıqçı Hüseyn ve bir canibi tariq ve bir tarafı Kürkçi Osmana mutassıl

4 satır. (evin) ile iki öküz ve bir batman boğday'ya mübadele[2] eyledim sicil olunmasın taleb iderim didikte mezbûr

5 satır. Murad Ağadan sual olundıqta mezkûr El-hac Keyvanıň kelâmını tasdiq idcek sıhhat-ı bey'ye hüküm ve mübadele'ye

6 satır. hükm olunub qayd olundı. Cera zelik fi evahîri Cümadi'ül-ahîr, sene 1019 (1610).

[1] Tatlîk (تطليق) – boşama, ayrılma, talaq / развод.

[2] Mübadele (مبادله) deňiş-toquş, alış-veriş / продажа, купля-продажа, сделка.

Şühüdü'l-hâl: Hatib Efendi bi-cami Gözlev, Mustafa Efendi el-imam, Sadıq Ağa El-hac, Necef Ali, Muhammed Riza ve ğayr-ı hum.

Продажа дома

Страница 25-B (1-70 / 67) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 4. (318)

Эльхадж Кейван в собрании Суда, в присутствии Мурада Аги (заявил): «Тот самый дом в Бахчисарае, находящийся вблизи святой мечети Его Величества хана, между соседями в известных границах я поменял на дом упомянутого Мурада Аги, что находится в махалле (квартале) Куба Ихсан (?), и выходит одной стороной к скале, а другой стороной – к (дому) Сандыкчы Хусейна, и еще стороной – к дороге, а еще стороной – к Куркчи Осману. А впридачу к дому он мне дал также бвух быков и один батман пшеницы (ок. 8-ми килограмм). Требую записать это в сиджиль». По словам его был опрошен означенный Мурад Ага, который подтвердил все слова упомянутого Эльхаджа Кейвана. На основании этих признаний было принято и зарегистрировано решение о том, что сделка признается законной, а обмен правильным. Записано в конце месяца Джумадие уль-Ахыр, года 1019-го.

Присутствующие свидетели: *Хатип (проповедник) Эфенди мечети в Гёзлеве, имам Мустафа Эфенди, Садык Ага Эльхадж, Неджеф Али, Мухаммед Риза и другие.*

Borç ödemesi taahüdu

SAHİFE 25-B (70 / 67). Metin – 5 (solda, yuqarıdan). (319)

1 satır. Oldur ki Halil Efendi el-müderris, mahfil-i qazaya Naqqaş Hüseyn Çelebi'yi ihzar idub, vaqfıdan qırq hasene da'va itdikte

2 satır. mezbûrun Hüseyn Çelebi iqrarından soñra Kefe'ye varıb esbabımı bey' idub, eda idelüm. Eger Kefe'den İslâmbul'a (İstanbul)

3 satır. gidersem beynü'l-ciran malûm'ül-hudud bağımı bey' idib, aqçasını alsun didigi qayd olundı. Cera zelik

4 satır. fi evahr-i Receb, sene 1019 (1610).

Şühüdü'l-hâl: Mevlüd Efendi, Hecef Ali, Hüseyn Bek Kefevi, Memiş Çelebi.

Обязательство вернуть долг

Страница 25-B (1-70 / 67) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 5. (319)

Халиль Эфенди эль мудеррис (наставник, преподаватель в медресе), вызвав в собрание Суда наккаша (художник по росписям, резчик по дереву, маляр) Хусейна Челеби, заявил против него иск о сорока хасене, следуемых вакфу. Упомянутый Хусейн обвинения признал и пообещал выплатить долг после того, как съездит в Кефе (Кафу) и продаст там свои вещи. «Если же я из Кефе отправлюсь в Исламболу (Истанбул), то пусть продадут мой сад в известных границах между двумя соседями, а деньги заберут себе». Эти слова его были зарегистрированы. Дня текущего: конец Реджеба, года 1019 (1610).

Присутствующие свидетели: *Мевлюд Эфенди, Хеджеф Али, Хусейн бек Кефеви, Мемиш Челеби.*

SAHİFE 26 (69 / 66)

Libqa tatarınıñ ıtq (azatlıq) da'vası

SAHİFE 26-A (70 / 67). Metin – 1 (sağda, yuqarıdan). (320)

1 satır. Oldur ki, İsmail bin Allahqulı nam kimsene mahfil-i qazaya Bosay Sufi bin Aqın



2 satır. nam kimseneyi ihzar ve üzerine taqrir-i kelâm qılub, didi kim ben vilâyeti Körelden
3 satır. Libqa nam Tatar tayfasından iken işbu Bosay Sufi beni Toqmehmed nam kimseneden
4 satır. iştir'a idub beni qul gibi qullanmaq ister. Ben müselman oğlı müselmanım. Babam adı Allahqulıdır
5 satır. ve annem adı Hanifedir, ve ben dahi islâm-i bi't-tamam ve'l-kemal bilürem
6 satır. deyü, Qur'an-ı Şeriften bir qaç süre ezber qıraat idub merqum Bosay Sufi-
7 satır. niň yed-i izale[1] olunmasun taleb-i da'va iderin didikte, husus-i qaziye-yi mesfûr
8 satır. Bosaydan bi hasebe Şer' istintaq[2] olunmağa cevab verüb, ben mesfûr İsmaili
9 satır. halâ çıqqan Rus esiridir deyü Toqmehmed nam kimseneden otuz sekiz adet sikke-i
10 satır. hasene ile bir quruşa iştira' eyledim didikte ayın-i İslâm ve erkânı[3] salâtını tamam
11 satır. bilüb Qur'an-i Şerifden niçe süre ezber qıraat idub ve bundan ma-eda
12 satır. 'udûl-ı müsliminden ve sigat-i müvahhidinden Quşmaylı bin Şükür ve Bayezid
13 satır. bin Ramazan eda-ı şehadeti Şeriye idub, fi'l-vaqi merqum İsmail vilâyet-i
14 satır. Kürelde Libqa nam Tatar tayfasındandır müselman oğlu müselmandır
15 satır. kendi İsmaildir, babası adı Allahqulıdır ve anası adı Hanifedir, asla
16 satır. küfr-i Tarı olmuş değildir. Didiklerinde şahidan-i mezbûranıň şehadetleri
17 satır. hayyizi qabulde vaqi olınduqta soňra mucibiyle hükm olundı. Sene 1019
Şühüdü'l-hâl: Âlem Ağa bin Bavış ve Sadıq Ağa bin Abdullah, Hüseyn Bin Mehmed ve ğayr-ı hum

Тяжба татарина-липки об освобождении

Страница 26-А (1-69 / 66) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 1. (320).

Некто Исмаил б. Аллахкулы, вызвав в собрание Суда некоего Босай Суфи б. Акына, дал такие показания: «Я происхожу из племени татар-липка (литовские татары), вилаета (провинции) Корель. Этот Босай Суфи перекупил меня и хотел использовать как раба своего. Я же мусульманин и сын мусульманина. Отца моего зовут Аллахкулы, а мать – Ханифе, и я знаю совершенно всё про ислам». Сказав это, он прочитал наизусть несколько сур из Корана и обратился к (присутствующим), дабы они потребовали отменить его принадлежность упомянутому Босай Суфию. После этого, согласно Шариату был опрошен упоминаемый Босай, который отвечал: «Это пленный из русов, которого я купил у некоего Токмехмеда за тридцать восемь (серебряных) монет хасене и один гуруш. Он выучился читать и запомнил несколько сур из Корана, и хорошо изучил основы намаза». На эти слова из числа справедливых мусульман, верующих в единого Бога, вышли Кушмайлы б. Шукюр и Баязид б. Рамазан, которые свидетельствовали согласно Шариату: «Настоящий означенный Исмаил происходит из вилаета Корель, из племени татар-липка, мусульманин, сын мусульманина. Сам он – Исмаил, отец его – Аллахкулы и мать – Ханифе, и он не является неверным. Свидетельства эти были приняты как верные, и на основании их было принято соответствующее решение. Года 1019 (1611).

***Присутствующие свидетели:** Алем Ага б. Бавыш, Садык Ага б. Абдуллах, Хусейн б. Мехмед и другие.*

Kefil olduğunu qaydı

SAHİFE 26-A (69 / 66). Metin – 2 (sağda, yuqarıdan). (321)

1 satır. Oldur ki, Mehmed Emin ibn-i El-hac Bayram mahfil-i qazada diğer Mehmed bin Sarı Ğaziniň nefsine[4] ve hîn-i[5] mûtalibede[6] ihzar bana

2 satır. tarih-i kitabdan yigirmi günedek kefil itdügi qaydı sicil olundı. Tahriren fi'l-yevmi's-samin ve'l-ışrın min Şehr-i Şaaban'ul-Müazzam

[1] İzâle (ازاله) 1. Yoq etme. 2. Uzaqlaştırma; giderme, çıqarma. / 1. Отмена; удаление. 2. Вывод, отстранение.

[2] İstintâk (استنطاق) sorğulama, soruştırma / допрос, опрос.

[3] Erkân (ارکان) 1. Direkler (terekler). 2. Temeller, esaslar. 3. İleri kelgenler, üst düzeyde bulunğanlar. 4. Ögünciler / 1. Опоры. 2. Основы, фундаменты. 3. Впереди стоящие, высшие, вперед идущие. 4. Лидеры.

[4] Nefs (نفس) – 1. Nefis, can. 2. Kendi, öz, bir şeyniň içi, varlıq, iç. / Дыхание, душа, естество. 2. Сам, самость, квинтэссенция, внутреннее содержание чего-либо.

[5] Hîn (حين) – zaman, vaqit, esna / время, период, в течение.

[6] Mutâlebe (مطالبه) – 1. İstek. 2. isteme, talep. Mûtalib – davacı, dava açqan / 1. Желание, стремление. 2. Требование. Mûtalib – истец.

Sene Tis'a Aşer ve Elf.

Şühüdü'l-hâl: Hasan Efendi ve Mehmed Efendi bin Abdi, Mevlüd Efendi bin Hudaverdi, Abdi Efendi bin Mustafa bin Qadi bi-Saq, Abdurrahman Çelebi ibn-i Müselli Çelebi.

Регистрация гаранта (поручителя)

Страница 26-А (1-69 / 66) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 2. (321).

Мехмед Эмин б. Эльхадж в собрании Суда при непосредственном присутствии другого Мехмеда б. Сары Гази, заявил требование (?). Зарегистрированы были его слова: «Вот уже как двадцать дней согласно книге дат он является моим поручителем». Записано двадцать восьмого дня, месяца Шаабана Великого, года 1019-го (1610).

***Присутствующие свидетели:** Хасан Эфенди, Мехмед Эфенди б. Абди, Мевлюд Эфенди б. Худаверди, Абди Эфенди б. Мустафа б. кадий би Сак (судья поселения Сак), Абдуррахман Челеби б. Муселли Челеби.*

Topraq qıtasınıň (Arsanıň) satılışı

SAHİFE 26-A (69 / 66). Metin – 3 (sağda, yuqarıdan). (322)

1 satır. Vech-i tahrir-i qaziye'yi Şer'iye budur ki, qaza-yı Qırqyer muzafatında qarye-i Qaçı sükânından Gökçe ve Ahmed ibna İşmehmed mahfil-i Qaza'da

2 satır. Receb bin Abdullah mahzarında iqrar-ı sahih-i Şer'-i ve i'tiraf-ı serih-i Mer-i qılub, qarye-yi mezbûrde vaqi bir tarafı Hüsyen Ali

3 satır. mülküne ve bir tarafı Sefer Sufi'ye ve bir tarafı Receb mülkine ve bir tarafı özene müntehi olan bir qıt'a müşa'[1] ve müşterek

4 satır. mülk-i müşa'ımızda eşçar-ı müsmire (meyva veren) ve ğayr-ı müsmiresiyle (vermeyen) mefûr Receb'e tarih-i kitabdan beş sene müqaddem yüz adet tamm'ul-vezn sahih'ül-ayar

5 satır. sikke-i hasene bey' bat-ı sahih ile bey' idub qabz-ı semen ve teslim-i mebi' eyledik. Bad'el-yevm milk-i müşterisidir, keyf'e

6 satır. mâ-yeşâ ve bi-hıyar[2] (irade) mütesarıf olunsun didiklerinde muqırrane mezbûrniň vech-i meşrûh iqrarıň muqırrun leh'il-mesfûr

7 satır. vecahen ve şifanen qabul ve tasdiq itdikten soňra sıhhat-ı bey' ve şiraya hükm-i Şer'i lâhiq olmağın

8 satır. mahüvel-vaqi bi't-taleb qaydı sicil olundı. Cera zelik ve harere fi evahîr-i Şaaban'ul-Müazzam, sene Tis'a Aşere ve Elf.

Şühüdü'l-hâl: Abdurrahman Çelebi ibn-i Hac Müselli Çelebi, Mehmed Emin bin El-hac Bayram, Necef Ali Şücaütdin, Mehmed Riza bin Mehmed Ali, Hüseyn Çelebi bin Qalay Bali.

Продажа участка

Страница 26-А (1-69 / 66) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 3. (322).

Поводом для составления сей судебной записи явилось то, что жители деревни Качы, входящей в кадылык Кырк Йер, Гёкче и Ахмед, сыновья (ибна) Эшмехмеда, давая показания в собрании Суда, в соответствии с законом Шариата и принятыми уложениями, в присутствии Реджеба б. Абдуллаха, (заявили): «В упомянутой деревне, одной своей стороной примыкающей к владениям Хусейна Али, другой стороной – к Сеферу Суфию, третьей – к владениям Реджеба и четвертой – к реке, наш общий участок, который являлся нашим совместным имуществом, и часть которого засажена плодовыми деревьями и приносит плоды, а часть пустует, мы продали упомянутому Реджебу пять лет назад, согласно книге дат за сто полновесных, правильного чекана

[1] Müşa' (مشاع) – müşterek / общий, совместного пользования.

[2] Hıyar (خيار) (hıyârat) – 1) huq. bir işni yapqanda serbestlik; İslâm huquqında alış-veriş mes'elelerine âit muhayyerlik hususu. 2) (hayyir'in c.) hayri, eyiligi çoq olğan kimseler. / свобода, воля при выполнении какого-либо дела, на собственное усмотрение. В мусульманском праве в вопросах купли-продажи: свобода выбора и последующего использования купленного. От «хайри» – кто-либо исполненный благих намерений, добрый нравом.



серебряных монет (хасене) твердой сделкой. Указанную сумму мы полностью получили и приняли. С того дня он клиент и покупатель той земли, пусть же владеет ею по своему усмотрению и воле как своей собственностью». Когда они закончили, с признанием означенных людей было выражено полное согласие. А по утверждению клиентом совершенной им купли-продажи сделка эта признана правильной и законной, и не противоречащей Шариату. Все происшедшее и описанное было зарегистрировано в сиджиль. Событие произошло и записано в конце месяца Шаабана Великого, в году 1019-ом (1610).

***Присутствующие свидетели:** Абдуррахман Челеби б. Хаджи Муселли Челеби, Мехмед Эмин б. Эльхадж Байрам, Неджеф Али Шюджаутдин, Мехмед Риза б. Мехмед Али, Хусейн Челеби б. Калай Бали.*

Borç eda etileceği qaydı

SAHİFE 26-A (69 / 66). Metin – 4 (sağda, yuqarıdan). (323)

1 satır. Vech-i tahrir-i huruf oldur ki, sabıqan Kefe nazırı olan Mehmed Bek ibn-i Osman Paşa mahfil-i Qazada han-i a’zîm

2 satır. hazretlerniň mahzarında iqrar-ı tav’î idub, müşârün-ileyh Han hazretlerine yüz seksen bin aqça lâzim’ül-eda

3 satır. ve vâcib’ül-qaza deynim vardı didigi, bi’t-taleb qayd olundı. Cera zelik fi evail-i Ramazan’ul-Mübarek, sene 1019 (1610).

Şühüdü’l-hâl: Halil Ağa han-i a’zîm, Mirza Bek Ağa, Mehmed Şah Bek ibn-i Murtaza Ağa.

Запись о предстоящей выплате долга

Страница 26-А (1-69 / 66) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 4. (323).

Поводом для составления сей записи явилось то, что отставной наместник Кефе (Кафы) Мехмед бек б. Осман Паша в собрании Суда в присутствии хазрета великого Хана сделал искренне свое признание, о том, что указанный (человек) имел перед хазретом Ханом обязательный к выплате и окончательному исполнению долг в сто восемьдесят тысяч акча. Текущее событие в начале Чистого Рамазана, года 1019-го (1610).

***Присутствующие свидетели:** Халиль Ага (чиновник великого хана), Мирзабек Ага, Мехмедшах бек б. Муртаза Ага.*

Milk (arzı) satılışı

SAHİFE 26-B (69 / 66). Metin – 1 (solda, yuqarıdan). (324)

1 satır. Oldur ki, Tana bint-i Halil mahfil-i qazada Receb bin Abdullah mahzarında iqrar idub mesfûr Recebe ind’el-ciran malûm’ül-hudud

2 satır. bir qıta arzı eşçar-ı müsmire (meyva veren) ve ğayr-ı müsmiresiyle (vermeyen) yüz sekkiz aded tamm’ül-vezn sahih’ül-ayar sikke-i hasneye bey’ bat-ı sahih ile bey’ eyledim.

3 satır. Ba’de’l-yevm milk-i müşterisidir, keyf’e mâ-yeşâ ve bi-hıyar (irade) mütesarıf olsun didikde müqirr-i mezbûreniň vech-i meşrûh üzere

4 satır. iqrarın müqirrün leh’il-mesfûr vecahen ve şifanen qabul ve tasdiq itmekle mahüvel-vaqi bi’t-taleb qaydı sicil olundı. Fi’t-tarih el-mezbûr.

Şühüdü’l-hâl: es-sabıqan.

Продажа земли

Страница 26-В (1-69 / 66) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 1. (324).

Тана бинти Халиль в собрании Суда в присутствии Реджеба б. Абдуллаха дала свои объяснения: «Я продала твердой сделкой упомянутому Реджебу участок земли, который частично в плодовых деревьях, а частично



пустует, в известных пределах между соседями, за сто восемь полновесных, правильного чекана серебряных монет (хасене). С того дня он клиент и владетель этого имущества, пусть же владеет им по своему усмотрению и воле как своей собственностью». Упомянутый клиент полностью принял и согласился с означенными признаниями упомянутой говорящей (признания), и с утверждением сделки всё происшедшее было зарегистрировано в сиджиль. Даты упомянутой.

***Присутствующие свидетели:** предыдущие.*

Qaçmış qazaqlarnı sahipniñ eline teslim etecek vekilniñ ta'yini

SAHİFE 26-B (69 / 66). Metin – 2 (solda, yuqarıdan). (325)

1 satır. Oldur ki, Sarhanlı'dan Mahmud Reisin, Osman bin El-hac Sinani qadarğadan[1] qaçtığı iki qazaqları bulduğı yerde taleb ve qabze

2 satır. tevkil-i[2] Mahmud bin Mehmed ve Ridvan bin Abdullah şehadetleriyle sabit olub qayd olundı. Cera zelik fi 28 Şehr-i Şaaban, sene 1019 (1610).

Şühüdü'l-hâl: Receb Dede, Ali Bek ve ğayr-ı huma.

Назначение векиля для передачи хозяину пойманных казаков

Страница 26-В (1-69 / 66) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 2. (325).

Зарегистрировано назначение векилем от Махмуда Реиса (капитана) из Сарханлы, Османа б. Эльхаджа Синана, при свидетельстве Махмуда б. Мехмеда и Ридвана б. Абдуллаха для истребования и передачи ему в руки двух сбежавших с каторги (с галеры) казаков в том месте, где они будут найдены. Событие от 28-го дня месяца Шаабана, года 1019-го (1610).

***Присутствующие свидетели:** Реджеб Деде, Али бек и другие.*

Qaçmış qazaqların sahibiniñ vekiline teslimi

SAHİFE 26-B (69 / 66). Metin – 3 (solda, yuqarıdan). (326)

1 satır. Mezbûran iki qazağın ikisi Halil Ağa elinden alınub mezkûr Osmana teslim olunub qayd olundı. Cera zelik fi't-tarih el-mezbûr.

Şühüdü'l-hâl: Ali Keythuda, Ali Bek, Mevlüd Efendi.

Передача пойманных казаков в руки векиля их хозяина

Страница 26-В (1-69 / 66) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 3. (326)

Оба упомянутых казака были забраны у Халиля Аги и переданы в руки упомянутому Осману. Событие текущего: дня упомянутого.

***Присутствующие свидетели:** Али Кейтхуда, Али бек, Мевлюд Эфенди.*

Hannıñ câriyesi azat bıraqılması

SAHİFE 26-B (69 / 66). Metin – 4 (solda, yuqarıdan). (327)

[1] Qadarğa – Galera gemilerinde qullarnıñ kürek işi yapılması / каторга, рабский труд гребцов на галерах.

[2] Tevkil (توكيل) – (vekâlet'den) vekil etme, etilme; vekil bıraqma / назначение векиля, оставить вместо себя своего представителя (векиля).



1 satır. Han-i azîm hazretlerniň validesi Durbike beyimden sabitü'l vekâle olan Sadıq Ağa merhum ve mesfûr Selâmet Giray

2 satır. Handan qalmış Rahşan nam Abazaıyat'ül-asl Çengi qızı müvekilletem beyim hazretleri hisse-i Şer'îyesine dutub (düşüb)

3 satır. riza'ül-Llah Taalâ azad eyledi, ve han hazretleri dahi mezbûre Rahşan nam qıza ıtqname'yı müekked yarlığ-ı şerif

4 satır. vermişlerdir. Halâ vekâletim hasebiyle sicil olunub süreti harac olunub mezkûre Rahşan yedine verilmesün

5 satır. taleb iderim didikte... / metin tamamlanmamış (O. R.)

Освобождение наложницы из ханского гарема

Страница 26-В (1-69 / 66) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 4. (327)

Садык Ага, являющийся установленным (при свидетелях) векилем матери хазрета великого хана, (госпожи) Дурбике бейим, (заявил): «Моя поручительница хазрет бейим (госпожа) ради милости Аллаха дала свободу Рахшане дочери Ченги, происходящей из абазов (т.е. абхазов), которая досталась ей в виде доли наследства согласно шариату от покойного и прощённого Селямет Гирей хана. По этому поводу (нынешний) хазрет хан по поводу упомянутой Рахшан издал высочайший ярлык, дарующий ей вольную. Теперь же по желанию моей поручительницы я требую, дабы копия сей вольной (итак-наме), будучи записанной в книге сиджилей, после уплаты необходимого хараджа (стоимости выписки) была выдана на руки упомянутой Рахшан…» / Текст не окончен. О. Р.

Hannıň câriyesi azat bıraqılması (devamı)

SAHİFE 26-B (69 / 66). Metin – 5 (solda, yuqarıdan). (328)

1 satır. Vech-i tahrir-i qaziye'yi âtiye[1] oldur ki, Han-i a'zam ve haqani'l-müazzam huldet hilâfetihi alâ Ru'us'il-ümmem hazretlerniň

2 satır. validesi Melek Sultan beyim taraflarından sabitü'l vekâle olan Sadıq Ağa mahfil-i

3 satır. qazada işbu Abazaıyat'ül-asl müslimitü'l-mille Çengi qızı demekle ma'rufe[2] ve meşhure olan Rahşan nam câriye

4 satır. firdevs[3] mekân, cennet aşıyan Selâmet Geray Han'dan qalmış idi. Mezbûre Rahşan nam câriyey'yi

5 satır. müvekkiletem ana beyim hazretleri kendü hissesine alub azad itmek içün yarlığ-ı şerif vermişler. Binâen ale'l-hâze'l-müvekkiletem

6 satır. ana beyim hazretleri câriyeyi merqume'yi cümle malından ve atyeb-i menâlinden[4] azat ve i'taq ve tahrir idub sair-i herair-i aslıyat

7 satır. gibi hürre olub zimâm-i muravat-ı kendü elinde olsun didiginde vekil-i merqumuň vech-i meşrûh

8 satır. üzere iqrarı muqirr-ü leh'el-mesfûre vecahen ve şifahen qabul ve tasdiq itdikten soňra mucibiyle cümleyi hükm-i

9 satır. şer'i lâhıq olmağın sıhhat-i ı'tqa hüküm olunub qayd olundı. Cera zelik fi 29. Sene 1019 (1610).

Şühüdü'l-hâl: Halil Efendi Aqmescidi, Mütahhar Efendi ibn-i Hasan El-hac, Abdurrahman Çelebi Salaçıqlı, Mevlüd Ağa biraderi Zürem Ağa ve ğayr-ı hum.

---

[1] Âtiye (آتيه) – kelecek, olacaq, ileride körülecek. Âtiyen (آتيا) – 1. Kelecekte. 2. Aşağıda körüleceği kibi / будущее; то, что будет, то, что будет видно далее. Âtiyen (آتيا) – 1. В будущем. 2. Как видно из нижепредставленного, из далее следуемого.

[2] Maruf (معروف) – 1. Bilingen. 2. Ünlü, tanınmış, meşhur / 1. Известый, как… 2. Известный, прославленный, с известным именем.

[3] Firdevs (فردوس) – (çoq. ferâdîs): 1. Cennet, uçmaq. 2. Bostan, bahçe. 3. Qadın adı. / 1. Небеса, рай. 2. Огород, сад. 3. Женское имя.

[4] Menâl (منال) – 1. Nail olunğan, sahip olunğan, elge keçirilgen şey. 2. Yetiştirme, nail olma. Mâl-ü menâl: varı-yoğu, bütün varlığı. Asir-ül-menâl, Sab'-ül-menâl: elde etilmesi küç. / 1. Принадлежащее кому-либо; то, чем владеешь, перешедшая в руки вещь. 2. Достижение чего-либо. Mâl-ü menâl: все имущество; все, что имеется. Asir-ül-menâl, Sab'-ül-menâl: сила, сконцентрированная в руках.

Освобождение наложницы из ханского гарема (продолжение)

Страница 26-В (1-69 / 66) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 5. (328)

Поводом для описания нижеследующего дела явилось то, что назначенный со стороны матери великого хана и могущественного правителя, да пребудет он вечно на страже веры, возглавляя всех нас и ведя за собой, (госпожи) Мелек Султан бейим, установленный (при свидетелях) вekиль Садык Ага, в присутствии Суда (заявил): «Настоящая, известная как дочь Ченги, происходящая из абазов (абхазов), мусульманского вероисповедания, именуемая Рахшан джарие (невольница), осталась после пребывающего в раю, Селямет Гирей хана. Моей поручительнице, госпоже матери (хазрет беийм), она досталась по наследству, и теперь моя поручительница решила дать ей свободу, о чем был написан ярлык и вручен ей в руки. И согласно этому делу моя поручительница, госпожа мать хазрет беийм, упомянутую джарие освобождает от собственного над ней владения, как и от всех имущественных прав, связанных с ней, дает ей вольную и так записывает: «Пусть она отныне будет подобно всем другим свободно рожденным и действует во всем согласно своей воле и намерению». Показания указанного векиля, которые он произнес в соответствии с указанным делом, будучи выслушанными, были приняты и одобрены, и найдены такими, что согласуются с положениями Шариата, на основании чего было принято и зарегистрировано решение о законной вольной. Событие текущего дня: 29-го числа (месяц не указан), года 1019-го (1610)

***Присутствующие свидетели:** Халиль Эфенди Акмесджиди, Мутаххар Эфенди б. Хасан Эльхадж, Абдуррахман Челеби Салачыклы, Мевлюд Ага брат Зурема Аги, и другие.*

Cariyege ıtqname verilmesi haqqında qadıaskerge hannıň mektübi

SAHİFE 26-B (69 / 66). Metin – 6 (solda, yuqarıdan). (329)

1 satır. Fazilet[1] şuar[2] ve şer'iat disâr asâkir-i mansûremiz qadiasker-i Efendi hazretlerine inha'-i vâqiye (tedbir yazısı) oldur ki,

2 satır. merhum ve mehfurleh ağacamız Selâmet Geray Han aleyhü'r-rahme ve'l-ğufran hazretlerniň zevci mutahharaları

3 satır. içün hasbete'l-Llah azat eyledikleri Rahşan nam Abaza Çengi qızı canib-i haqanımızdan azad idub

4 satır. qoluna işbu ıtqnameyi müekked-i yarlığ tebliğimi verdüm ve buyurdum ki, huzur-i şeriflerine vardıqta Şer'i

5 satır. şerif-i nebevi üzre canib-i şerifinüzden hüccet idub memhûr ve müseccel ıtqnamesini tahrir idub, li-ecli'

6 satır. t-temessük verüb eda eyliyesiz. Ve azad olub devam-ı devletimize hayr dua eyliye. Ol babda ehad mani'

7 satır. ve defi' olmaya deyü qoluna tuta turarğa işbu ıtqnamemiz verildi. Tahriren fi-ğürret-i Şaabanu'l-Muazzam

8 satır. Sene Tis' Aşer ve Elf.

Bi-maqam-ı Bahçesaray

Письмо хана кадиаскеру о вручении вольной в руки джарие

Страница 26-В (1-69 / 66) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 6. (329)

Благородство избравшему своим девизом, завернутому в одеяния законов Шариата, Господину кадиаскеру непобедимых наших воинов письмо об исполнении нижеследующего:

«Известной под именем Рахшан дочери абхаза Ченги, ради чистоты супруга господина нашего дорогого покойного брата Селямет Гирей хана, да пребудет с ним милость и прощение, во имя милости Аллаха отпущенной на свободу нашей властью, дали ей вольную и вручили ей в руки в подтверждение нашего решения высокий ярлык и повелели, дабы она предстала перед высоким судом Шариата, осененным честью нашего Пророка, и чтобы там она получила от Вашей чести следуемый ей худжет за подписью и печатью и зарегистрированный в книге сиджилей. Исполните это, и пусть она постоянно славит наше государство в своих благих молитвах. А дабы в этом деле не чинил никто препятствий и помех выдана ей в руки вот эта вольная (ыткнаме)». Записано в первый день Шаабана Великого.

---

[1] Fazilet (فضيلت) – (çoq.: fazâil): 1. İnsanda eyilik etmiye ve fenalıqtan çekinmiye olan devamlı ve değişmez istidat, güzel vasıf, insannıň yaradılışındaki eyilik, eyi tabiat, erdem. 2. Qadın adı. / Умение человека всегда и везде творить добро и избегать плохих поступков; добро, творимое человеком; хороший, добрый нрав, совершенство. 2. Женское имя.

[2] Şuar (شوار) – keňeş, şura. / совет, собрание.

Года тысяча девятнадцатого.
В месте Бахчисарай.

Sülh haqqında sicilge yazılmasınıñ talabı

SAHİFE 26-B (69 / 66). Metin – 7 (solda, yuqarıdan). (330)

1 satır. Mehmed bin Ramazan mahfil-i qaza’ya Sefer Ğazi bin Bayram Ali Atalıq mahzarında
2 satır. Ötemiş (اوته مش؟) bin İsmail El-hac taqrir-i kelâm idub müşârün-ileyhima Muhammed ve Sefer Ğazi ile merhum babam El-hac
3 satır. İsmail, Qara Veli, Arqa Toğan Çongar Uyda vaqi olan beyn’ül-ciran malûm’ül-hudud arz-ı mezraadan
4 satır. elli beş qozulı qoyun ile sülh-i müsaliha idüşib, mabeynlerinde da’va ve niza’ qalmamışdır. Sual olunub
5 satır. tescili taleb iderim didikte, gıbbı’s-sual mezbûran Mehmed ve Sefer Ğazi merqum Ötemişniñ cemi’-i kelâmını
6 satır. tasdiq idcek, sıhhat-ı sülh ve ibra’ ve ısqat’a hüküm olunıb qayd olundı. Cera zelik fi’t-tarih’il-mezbûr.
Şühüdü’l-hâl: Davud Efendi Hazretleri, el-mezkûrün.

Требование записать в сиджиль мировую

Страница 26-В (1-69 / 66) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 7. (330)

В собрании Суда, в присутствии Мехмеда б. Рамазана и Сефера Гази б. Байрам Али Аталыка Отемиш б. Исмаил Эльхадж, давая пояснения (заявил): «Указанные Мухаммед и Сефер совместно с моим отцом Эльхадж Исмаилом, (а также) с Кара Вели в (селе) Арка Тоган в (кадылыке) Чонгар Уй заключили мировую на пятидесяти пяти овец с ягнятами против участка земли между соседями в изветных пределах. Между ними не осталось больше взаимных обид и претензий. Пусть они будут опрошенными и дело это будет записано в сиджиль». После вопроса к упомянутым Мехмеду и Сеферу Гази они отвечали с согласием и полностью подтвердили все сказанное Отемишем. Как только они подтвердили, тут же было принято и зарегистрировано решение о заключенной мировой и оправдании, и отмене (иска). Событие текущего дня – упомянутого.
***Присутствующие свидетели:** господин Давуд Эфенди и упомянутые.*

SAHİFE 27 (68 / 65)

Sirqat etilgen (hırsızlanğan) dönen (uç yaşındaki tay) da’vası

SAHİFE 27-A (68 / 65). Metin – 1 (sağda, yuqarıdan). (331)

1 satır. Oldur ki, Süleyman Halife ibn-i el-Aman İsmail bin Abdullah mahzarında taqrir-i da’va’ qılub işbu İsmail Çoqay nam kimseneye
2 satır. çal dönen bey’ itmiş. İki art ayağı saqatlı (söklü?) halâ mezkûr dönenı bin Çoqay yedinde bulup istihqaq da’vası idub
3 satır. Şer’-i Şerifi ile aldım deyü, suret-i sicil ibraz itdikte mezbûr İsmail dahi benim kendimde doğmuştur didikte ısbattan aciz
4 satır. olub ve mezkûr Süleyman Halife zikr olunan dönen kendinde doğduğına ve sirqat olundığına Mehmed Halife ibn-i Ahmed ve Tatıq ibn-i
5 satır. Bayqara nam kimseneler şahadetleriyle isbat itdikte mezbûr dönen Süleyman Halifeye hüküm olunub qayd olundı. Cera fi Gürret-i şehri Ramazan’uş-Şerif. Sene 1019 (1610).
Şühüdü’l-hâl: Ali Kethuda, Ahmed bek, Halil Efendi Aqmescidi, Mevlüd Efendi en-naib ve ğayr-ı hum.

Дело об украденном жеребце

Страница 27-А (1-68 / 65) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 1. (331)

Сулейман Халифе б. эль-Аман в присутствии Исмаила б. Абдуллаха рассказал так: «Этот самый Исмаил продал некоему Чокаю серого донена (коня-трехлетку). Обе задние ноги у него подсечены. Я увидел упомянутого донена у Чокая и возбудил дело о возвращении своего имущества (своих прав), (он сказал) что взял его в соответствии с законом Шариата. И показал выписку из сиджиля». А упомянутый Исмаил сказал также, что этот конь был рожден у него (в его табуне), но доказать этого был не в силах. То, что этот донен был рожден у самого Сулеймана Халифе и был выкраден, доказано было свидетельствами Мехмеда Халифе б. Ахмеда и Татыка б. Байкара. На основании их свидетельств было принято и зарегистрировано решение о том, что указанный донен является собственностью Сулеймана Халифе. Записано в первый день святого месяца Рамазан, года 1019-го. (1610)

***Присутствующие свидетели:** Али Кейтхуда, Ахмед бек, Халиль Эфенди Акмесджиди, Мевлюд Эфенди эн-наиб (помошник судьи), и другие.*

Helâk olğan gemiden qurtulğan sarı yağın teslimi

SAHİFE 27-A (68 / 65). Metin – 2 (sağda, yuqarıdan). (332)

1 satır. Oldur ki, Manquşta Sultan nam zimmi mahfil-i qazaya hazır

2 satır. oldur ki, Sarı Kerman qurbunda helâk olduğu sefineden ihrac olundığı sarı yağ ki Han-i Azam Hazretlerniñ emr-i şerifleriyle

3 satır. Kilârcı Başı Mehmed Ağaya teslim olundığı qayd olundı. Fi't-tarih el-mezbûr. Aded vuquya[1]

4 satır. 1700 teslim-i Kilârcı Mehmed Ağa.

Şühüdü'l-hâl: Mustafa bin Hasan, Debbağ Ömer bin Mehmed.

Передача спасенного с погибшего корабля сливочного масла

Страница 27-А (1-68 / 65) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 2. (332)

Зимми по имени Манкушта Султан предстала перед собранием суда. Зарегистрировано было (ее показание): «Сливочное масло с погибшего и сгоревшего вблизи Сары Кермана корабля по высочайшему указу Могущественного хазрета хана было сдано интенданту (килярджы башы) Мехмеду Аге». Даты упомянутой. Количество сданного интенданту Мехмеду Аге: 1700 окка.

***Присутствующие свидетели:** Мустафа б. Хасан, Диббаг Омер б. Мехмед.*

Sirqat etilgen (hırsızlanğan) alaşa da'vası

SAHİFE 27-A (68 / 65). Metin – 3 (sağda, yuqarıdan). (333)

1 satır. Oldur ki, Avanos veled-i Duvatar mahfil-i qazaya Haci Bayram bin Hasanı ihzar idub işbu Haci Bayram yedinde olan

2 satır. torı alaşa ki bir yanında art butunda çingel (?)[2] tamğalıdır benim mülk-i serihimdir üç sene mürur iden benden

3 satır. Merdan Ali çeküb aldı idi didikte bade'l-inkâr Abdulgani bin Murad ve Ridvan bin Abdullah

4 satır. ve Mustafa bin Ali şehadetleri ile sabit olduqta mezbûr torı alaşa mezkûr zimmi Avanosqa

5 satır. hüküm olunub qayd olundı. Cerra fi 8 şehri Ramazan'il-Mübarek. Sene 1019.

Şühüdü'l-hâl: Halil Efendi Aqmescidi, Ali Kethuda ibn-i Bayrı, Receb Dede ve ğayr-ı hum

[1] Vuquya – oqqa – qıyye bugünki ağırlıq ölçeme birimlerine köre – 1280 gr / мера веса: вукуа – окка – кыййе – 1280 гр. в пересчете на килограмм.

[2] Bizge köre metinde bu söz böyle şeklilde yazılmıştır: (چنكال), yani - Çingel (F.) – çatal, yaba, senek / вилы, вилка.



Дело об украденной лошади

Страница 27-А (1-68 / 65) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 3. (333)

Аванос велед Дуватар вызвал в собрание Суда Хаджи Байрама б. Хасана: «Находящаяся у указанного Хаджи Байрам гнедая лошадь, у которой сбоку сзади на ляжке тамга в виде вил – принадлежит мне. Три года уже прошло, как Мердан Али увел её от меня». После слов его (на вопрос кадия) последовал отказ (ответчика). Все было установлено и доказано свидетельствами Абдульгани б. Мурада, Ридвана б. Абдуллаха и Мустафы б. Али. На основании этих свидетельств было принято и зарегистрировано решение о том, что упомянутая гнедая лошадь принадлежит зимми (христианину) Аваносу. Записано 8-го (дня) святого месяца Рамазана, года 1019-го. (1610).

Присутствующие свидетели: *Халиль Эфенди Акмесджиди, Али Кейтхуда б. Байри, Реджеб Деде и другие.*

Тексты из других страниц 1-го тома, и некоторых других томов

Cilt – 1. Sahife 73 (22 / 25).

Qadılar verecek suretlerniñ narhını tesbit etken Canıbek Gerayhan yarlığı

SAHİFE 73-A (22 / 25). Metin – 1 (sağda, yuqarıdan). (334)

Canıbek Girey Han sözüm

1 satır. Qıdvetü'l-qudat ve l-hükkam, umdetü'l-vülâtü'l-İslam bi'l-fiil Gözlev Efendisi ve Qarasu Efendisi, ve Ferah Kerman qadısı ve Qırım

2 satır. Efendisi, ve sair qudat'a bi esrihim (?) i'lam-ı yarlığ-ı şerif-i oldur ki, qazalarunuzda kendünüz olmayub sicil ve hüccet'de ve resm-i qısmet

3 satır. hadd-i mahdud'dan ziyade taaddî üzere hareket idenleri istihdam ve naib eyledüklerünüz mesmu' şerifimiz olub buyurdum ki, min ba'd

4 satır. nefs-i qazanuzda bi-z-zat kendünüz mesalih müslimin'e muqayyid olub kendünüz olmadıqça ehl-i İlm ve sahib-i hilm ve kitab-ı sicilât ve qısmet-i

5 satır. hususların'a rüsuh üzre olanları istihdam idesiz ve ziyade tenbih idub sicile sekiz aqçe, ve suretine otuz iki aqçe,

6 satır. ve qısmet-i mevariste qırqdan bir aqçe ziyade almayub muhzıriyya[1] dahi hesab olanı bundan yafta aqçesi deyü almıyalar, ve

7 satır. ıtqname'ye bir quruşdan ziyade almıyalar. Vech-i meşrûh üzre naiblerünüze muhkem tenbih ve ta'qid idesüz ve kendinüz dahi

8 satır. taht-ı qazanuzda olan fuqara ile minval-i meşrûh üzere muamele idesüz ve rüsum ve avaid'de te'addi eylemeyesiz. Şöyle ki,

9 satır. zikr olanından ziyade fevqalâde rüsumdan ve avaidden tama'-i hama düşüb te'addi olunmaya sebeb azlıñız bilüb

10 satır. aña köre icra-yı Şer'-i Şerifde mücidd ve sa'i olasız, naibiniz itdikleri mahza kendinüze aid olub kendinüz mu'ahize

11 satır. olursuz. Naib behane olmaq ihtimalı yoqdur. Minval mezbûrdan naibiñ te'addisi dahi mucib-i azldir şöyle, bilesiz

12 satır. Bu maqule kimisneleri istihdam itmeyesiz. Qazanuz'a kendinüz muqayyed olasız ve mevhubat'dan hükm olanından mutlaqa resm deyü

13 satır. almıyasız. Ve naiblerünüze tenbih idub aldırmıyasız. Heman sicil aqçesi, suret olursa, suret sicille otuz ikkidir. Bundan

14 satır. ziyade alınmaya ve vasiyet, ve vaqf ve bedel-i hacc aqçelerinden dahi resm u sicil deyü bir hasbe almayasız ve aldırmayasız. Ve naibiniz ide sebeb-i azl

15 satır. bilesiz. Aña köre muqayyed olasız, şöyle bilesiz deyü yarlığ-ı şerif virildi. Tahriren fi evahîr-i Seferü'l-Muzaffer sene 1021 (1612).

[1] Muhzuriyya (مخضريه) – huq. Aleyhine açılan dâva münâsebetiyle «muhzır» veya «mübaşir» gönderilmek suretiyle getirilenlerden alınan para. / юр. плата, взимаемая с ответчика в судебном процессе за его вызов и привод в суд судейским приставом (muhzır, mübaşır).

1-ый том, разворот 73 (1-22 / 25).

Ярлык Джанибек хана, устанавливающий стоимость выдаваемых кадиями документов

Страница 73-А (1-22 / 25) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 1. (334)

Джанибек Гирей хан – моё слово

«Первейшим из кадиев и судей, оплоту и защите Ислама, непосредственно господину Гёзлева, и господину Карасу, и кадию Ферах Кермана, и господину (Старого) Крыма, а также остальным судьям прямой и ясный сей высокий ярлык о том, что в отсутствие вас в судилищах заместителями и наибами вашими по делам сиджилей и худжетов, а также в бумагах по наследству, сверх всякой меры совершается злоключений. Посему услышанным нашим Высоким Ярлыком повелеваю: отныне по всем делам во вверенных вам судах самим вам быть регистраторами дел добронравных мусульман, а по отсутствию вашему назначать на исполнение помошников из числа людей воспитанных, нрава доброго, искушённых в ведении книг и назначении доли по наследству. И сделав им полное разъяснение, определить им степень пошлины: за запись в сиджиль – восемь акче, а за выписку по решению – тридцать две акче, а за раздел имущества, по наследству не более одной сороковой части от цены оного. И оплата судейского вестника (мухзыра) в указанной стоимости, а сверх этого, говоря, что деньги за яфту (лист с перечнем наследуемого имущества), не брать, и за вольную больше одного гуруша не брать. Согласно сим повелениям, сделайте разъяснение вашим наибам, кои также как и вы сами не станут взыскивать с бедняка, стоящего перед судом, сверху назначенной меры. И таким образом, ведая о том, что враждебность проистекает из упомянутых чрезвычайных поборов, коренящихся в неправедности и алчности, соблюдайте исполнение Суда Шариата честно и добродетельно. А того, что должно было вам делать, но делали за вас наибы ваши, впредь лишь вы исполнителями будете. А в том, что наиб добродетелен и чист – не должно быть сомнений. А когда нарушения за ним замечены, немедленно с должности снять. А по ходатайству всякого помощника не брать. По отсутствию же таковогo – сами суд править и запись вносить будете, и за то сверх назначенной пошлины не брать. Отныне стоимость за сиджиль такая, а если с сиджиля выписку давать, то за все тридцать две (акче) брать. И наибу строго воспретить брать больше положенного. И за завещание, и за вакуфные, и возмещение хаджа (bedel-i hacc)[1] размеры пошлин установлены, а сверху оного никаких подношений не искать, и не склонять к этому. А наиба, уличённого в том, что ищет корысти, можете увольнять. И согласно сказанному, вести книгу будете, а сей Высокий Ярлык дан вам на то извещением». Конец месяца Сефера Победоносного, года 1021 (1612).

Sahife 85 (10 / 13).

Borç da'vası

SAHİFE 85-B (10 / 13). Metin – 1 (solda, yuqarıdan). (335)

1 satır. Budur ki, Cemal Çelebi ibn-i el-merhum Ahmed Efendi meclis-i Şer'i Borulçada (بورلجه ده) Qarabik (قره بيك) qariyesi sakinlerinden Can Gazi ibn-i Aq Gaziyi ihzar

2 satır. ve bil-muvacehe taqrir-i da'va idub işbu Can Gazi'ye sırt tiyin içlü ser-â-ser qaraca qırq sekkiz flüri'ye ve bir tob

3 satır. aba[2] iki flüriye be'y idub zimmetinde elli flüri haqqım olub, yigirmi beş flürisiň benim ile haqlaşub,

4 satır. halâ zimmetinde yigirmi beş flüri haqqım vardır, taleb iderin, sual olunsun deyü, gıbb-ı el-sual

5 satır. mezbûr Can Gazi minvâl-i meşrûh deyü Cemal Çelebiden ser-a-ser qaraca ve aba semenlerinden elli flüri deyni

6 satır. olub yigirmi beş flürisiň eda idub yigirmi beş flürisi halâ zimetinde vacib-ül eda deyn itdügine

7 satır. bi-tav' muqirr olduqda mücibiyle hükm olunub Can Gaziye edası ile emr olundu.

8 satır. Tahriren fi'l hâmisi ve'l İşrîn min Şevval sene İhda ve işrîn

Şühûdü'l-hâl: Haşim Efendi ibn-i İsmail, Abdulgani Çelebi ibn-i El-hac Kuri, Ramazan Efendi ibn-i Orazlu Elhac, Mehmed Efendi ibn-i Mustafa ve ğayr-ı hum.

---

[1] Bedel-i hacc – Денежное возмещение или вознаграждение за совершенный другим вместо себя хадж (паломничество в Мекку) по случаю болезни или тяжелого физического состояния.

[2] 1. Yünnüň döğülmesinen yapılğan qalın ve qaba qumaç. 2. Bu qumaçtan yapılmış yaqasız ve uzun üstlük. 3. sf. Bu qumaçtan yapılğan. 4. esk. Bu kumaçtan yapılğan ve dervişlerce kiyilgen hırqa. / 1. Толстая и грубая ткань, изготавливаемая путем отбития шерсти. 2. Изготавливаемый из этой ткани длинный плащ или накидка без рукавов. 3. Нечто, пошитое из этой ткани. 4. Короткий грубый камзол (хырка) без рукавов, который носили странствующие дервиши.



Тяжба о долге

Страница 85-B (1-10 / 13) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 1. (335)

Джемаль Челеби, сын покойного Ахмеда Эфенди, вызвал в собрание Суда Борульчи жителя деревни Карабик Джан Гази б. Ак Гази, и в присутствии его, поясняя суть своего дела, (заявил): «Я продал этому самому Джан Гази шубы, полностью из косульего меха, внутри подбитые белкой, на сумму сорок восемь флоринов и две связки абы (см. сноску в конце страницы на «aba») на два флорина. Итого, он должен был мне дать пятьдесят флоринов. Договорились, что даст мне сначала двадцать пять. Теперь же я имею право на еще двадцать пять флоринов. Истребуйте их у него». После вопроса упомянутый Джан Гази непосредственно признал все в соответствии с заявлением Джемаля Челеби: «Из суммы в пятьдесят флоринов за полноценного косульего меха шубы и две связки абы я отдал двадцать пять и еще двадцать пять должен отдать». На основании признания и в соответствии с решением Джан Гази было предписано обязательное исполнение его долга. Записано двадцать пятого Шевваля, года: 21-го (1021 / 1612).

***Присутствующие свидетели:** Хашим Эфенди б. Исмаил, Абдульгани Челеби б. Эльхадж Кури, Рамазан Эфенди б. Оразлы Эльхадж, Мехмед Эфенди б. Мустафа и другие.*

SAHİFE 85-B (10 / 13). Metin – 2 (solda, yuqarıdan). (336)

1 satır. Kâtibi divan-i hane Mühyi Efendi ibn-i Mahmud orta boylu, açıq qaşlu, sarışın (rusi), ahlakü'l-asl Yusuf bin Abdullah nam memlûki

2 satır. mahzarında bi-t-tav iqrar-u itiraf idıb işbu Yusufi hasbete'l-Llah azad idub halâ hürrdir

3 satır. deyüb mezbûr Yusuf el bir rıqqla sair ahrâr-i asliyin gibi hürr olduğı gıbbu't-taleb qayd olundu.

4 satır. Tahriren fi sadis min Zilqaade sene ihda ve işrîn

Şühûdü'l-hâl: Abdulgani Çelebi ibn-i El-hac Kuri, Muhammed Efendi ibn-i Hüseyn es-Seyyaf, es-Seyyid Muhamed bin es-Seyyid Ali, El-hac Yusuf ibn-i Abdullah, Ammar Efendi ibn-i Ali, El-hac Hüseyn ibn-i Hoşkeldi, El-hac Ali, Bekir bin Muhammed, Ahmed bin Resül, Hıdır bin Hayder ve ğayr-ı hum.

Страница 85-B (1-10 / 13) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 2. (336)

Секретарь (кятиб) дивана Мухьи Эфенди б. Махмуд в присутствии мемлюка (раба) по имени Юсуф б. Абдуллах, среднего роста, со светлыми бровями, со светлыми волосами (рус), доброго нрава, сделал непосредственное (прямое) признание, говоря что вот этого самого Юсуфа он во имя милости Аллаха сделал свободным. И он теперь свободный. По требованию было зарегистрировано, что упомянутый Юсуф отныне свободный, как и все другие свободнорожденные. Записано шестого дня месяца Зилькааде, года 21-го (1021 / 1612).

***Присутствующие свидетели:** Абдульгани Челеби б. Эльхадж Кури, Мухаммед Эфенди б. Хусейн Сеййяф (мастер меча), Сеййид Мухаммед Эфенди б. Сеййид Али, Эльхадж Юсуф б. Абдуллах, Аммар Эфенди б. Али, Эльхадж Хусейн б. Хошкельди, Эльхадж Али, Бекир б. Мухаммед, Ахмед б. Ресуль, Хыдыр б. Хайдер и другие.*

Özü nehrinde şehit olğan kilârcı başınıň cariyesi ile bağlı ıtq da'vası

SAHİFE 85-B (10 / 13). Metin – 3 (solda, yuqarıdan). (337)

1 satır. Budur ki, nehri Özüde işkiya qazaq elinden şehîd olan merhum kilarcı başı Muhammed ağanıň ebna-i

2 satır. kibari Yunus Çelebi ve Hasan Çelebi ve Murtaza Çelebi ve sagir oğlu Ahmed Çelebiye vasi nasb olunan

3 satır. Hızır Paşa bin Hayder ve diger sagir oğlu Hüseyin ve sagire qızları Kamer ve ziyade Ümmü Gulsum'e

4 satır. ve vasi şer'î olan El-hac Hüseyn bin El-hac Hoşkeldi ve büyük qızı Zelihadan Abdurahimiň Hace

5 satır. bin Murad ve Hüseyn bin Abdullah şehadetleri ile vekâleti sabite olan El-hac Ali bin Şükür ve zevcesi

6 satır. Hatice Bikeçden Amar Hatîb bin Ali ve Abdurahman Hace bin Murad şehadetleri ile sabit'ül-vekâle-i

7 satır. Ömer Çelebi bin Pîrî mahzarlarında Meclisi Şer'ide hâmil-i hâze'l-kitab (حامل هزاالكتاب) orta boylu, kök közlü, açıq

8 satır. qaşlu rusiyat'ül-asl ve müslimat'ül-mille Zemane binti Abdullah takrir-i da'vayı idub Efendim merhum-u
9 satır. merqum Muhammed ağa beni tedbir-i mutlaq ile müdebbire itmiş idi halâ ıtqım taleb iderin deyü mezbûrundan
10 satır. sual olunduqdan inkâr ile muqabele idub Zemaneden müddeasına beyyine taleb olunduqta
11 satır. Abdurrahman Hace bin Murad ve Qasım bin Abdullah ve Osman bin Halil ve Hüseyn li-ecli eş-şehade hazirun
12 satır. olub merhum merqum Mehmed ağa hali hayatında ve zaman-i nefaz-i tasarrufatında işbu Zemane nam memlûke-
13 satır. -seni tedbir-i mutlaq ile müdebbire itdügine şahidiz, şahadet dahi ideriz deyü şahadetleri maqbule
14 satır. olub ve süls-i mal dahi müsait olmağın bilâ saayet ıtqıyla hükm olunub bit-taleb qaydı sicil
15 satır. olundı. Tahriren fi hâmisi (خميس) Zilqa'de sene İhdâ İşrîn ve Elf.
Şühûdü'l-hâl: Mevlâna Muhyi Efendi bin Mahmud; Abdulğani Çelebi bin El-hac Kevri; El-hac Yusuf bin Abduveled ve ğayrı- hum min'el-hazırün.

Тяжба об отпуске на свободу рабыни погибшего на Днепре интенданта

Страница 85-B (1-10 / 13) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 3. (337)

В собрании Суда Шариата, в присутствии старших сыновей начальника интендантской службы (kilârcı başı) Мухаммеда Аги, погибшего (ставшего шахидом) от рук казацкого разбойника на реке Озю (Днепр), Юну-са Челеби и Хасана Челеби, и Муртазы Челеби, и назначенного опекуном младшему сыну Ахмеду Челеби, Хызыра Паши б. Хайдера, и другого его младшего сына Хусейна, и дочерей: младшей Камер, и старшей Уммю Гюльсум, и опекуна Эльхадж Хусейна б. Эльхадж Хошкельды, и полномочного представителя его старшей дочери Зелихи Эльхаджа Али б. Шукри, чьи полномочия установлены свидетельствами Абдурахима Хадже б. Мурада и Хусейна б. Абдуллы, и в присутствии векиля супруги его Хатидже Бикеч, Омера Челеби, чьи полномочия засвидетельствованы Амаром Хатибом б. Али и Абдуррахманом Хадже б. Мурадом – держательница этой книги (тот, в чьих руках документ), некто Земан дочь Абдуллы, среднего роста, с голубыми глазами, светлыми бровями, происхождением из русов, мусульманского вероисповедания, заявляя иск (сообщила): «Упомянутый покойный господин (Efendi) Мухаммед Ага освободил меня по условию посмертной свободы (tedbir-i mutlaq)». На вопрос (в связи с ее заявлением) все вышеперечисленные особы выразили свое несогласие и отказали (в свободе). Тогда у Земан потребовали доказательств в защиту ее иска. На стороне Земан для подтверждения правдивости ее притязаний выступили в качестве свидетелей Абдуррахман Хадже б. Мурад и Касым б. Абдуллах, и Осман б. Халиль, и Хусейн (которые) показали, что слова означенного покойного Мухаммеда Аги (сказанные) при жизни, а также в момент прощания с жизнью этой самой рабыне по имени Земан, – ты обретешь свободу по моей смерти, – подтверждаем». Свидетельства эти, будучи признанными как верные доказательства, явились основанием для принятого решения о том, что она более не является имуществом (третью имущества), о чем сделана требуемая запись в сиджиль. Записано в пятый день меся-ца Зилькааде, года 1021 Хиджры (1612).
***Присутствующие свидетели:** Мевляна Юнус Эфенди б. Махмуд, Абдулгани Челеби б. Эльхадж Геври, Юсуф б. Абду Вахид и др.*

Itq da'vası

SAHİFE 85-B (10 / 13). Metin – 4 (solda, yuqarıdan). (338)

1 satır. Merhum merqum Ağanıň ebna-i kibari mezbûrûn Hasan ve Yunus ve Murtaza ve evlad-ı sıgar-ı vasîlleri
2 satır. mezbûran El-hac Hüseyn ve Hızır Paşa ve büyük qızları ve zevcesiň vekilleri mezbûr Ömer Çelebi ve El-hac Ali ve Yunus
3 satır. mahzarında Kenan nam Eflâk'ul-asl gulam taqrir-i kelâm-i idub merhum Gazi Geray Han vefatından
4 satır. soňra Efendim merhum-u merqum Muhammed Ağa İstanbul'a vardıqta İstanbulda beni ıtq itmiş idi
5 satır. ve soňra İstanbuldan yine Bağçasara'ya geldikte müdebbir (tedbir olan qul), ol dahi demiş idi. Itqım taleb iderün
6 satır. sual olunub deyüb mezbûrundan sual olunduqda salif'ül-zikr Murtaza takrir-i da'va
7 satır. idub Gazi Girey han hayatında cemiyet-i hitanımızda babam merhum-u merkum Muhammed Ağa ben sagir iken



8 satır. işbu Kenanı bana hibe itmişdir benim memlugim olduqdan soňra ıtq ve tedbiri maqbulum degildir

9 satır. benim memlugimdür dedükde vereseden mezbûr Hasan ve vasîller ve El-hac Ali ve mezbûr Kenan inkâr ile

10 satır. muqabele idecek mezbûr Murtaza Çelebiniň sıdq-ı da'vasına taleb olunduqta Mustafa Paşa bin Hüsyen

11 satır. ve Musa bin Mehmed ve Safış bin Toqtamış li-ecli el-şahade hazırün olunub merhum Gazi Girey han zamanında

12 satır. merkum Muhammed ağanı oğulları hayatında işbu Kenanı oğlu işbu Murtaza sağir iken hibe itdügine

13 satır. şahadet dahi ideriz deyüb şahadetleri maqbulu olub ba'de'l-hibetü's-sahihe Mehmed Ağanıň ıtqı

14 satır. ve tedbiri ba'de'l-ıtq tedbir-i[1] tedbir gibi sahih olmayub mezbûr Kenan mezbûr Murtazanıň (mezbûr Kenan)

15 satır. rıqqı ve memlugi olmaq üzere hükm ve taqrir olunub mahüvel-vaqi[2] tahrir olundı. Fi-hamis'z-Zilqa'de[3].

16 satır. Sene ihdâ ve işrîn. (1021 / 1612)

Şühûdü'l-hâl: Muhyi Efendi bin Mahmud, es-Seyyaf Mehmed Efendi ibn-i Hüseyn, Ammar el-Hatip bin Ali, Abdurrahman ibn-i Murad, Mustafa Halife ibn-i El-hac Veys el-imam ve ğayr-ı hum.

Назначение векиля

Страница 85-В (1-10 / 13) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 4. (338)

Гулям (невольник) по имени Кенан, родом из Валахии[4] в присутствии старших сыновей упомянутого выше покойного Аги: означенных Хасана, Юнуса и Муртазы, а также опекунов младших детей: означенных Эльхадж Хусейна и Хызыр Паши и в присутствии векилей (представителей) старших дочерей, и супруги (покойного) Омера Челеби, и Эльхадж Хусейна, и Юнуса Челеби, давая показания (заявил): «После смерти покойного ныне хана Гази Гирея господин мой, упомянутый покойный Мухаммед Ага, находился по дороге в Стамбул и по прибытию в Стамбул освободил меня. А по возвращению из Стамбула в Бахчисарай он также сказал мне, – будешь моим мудеббиром (то есть рабом, которого должны освободить после смерти хозяина, тот к которому будет применен тедбир – последняя воля умирающего. О. Р.), *– также он (Кенан) сказал, – требуйте моего освобождения». Когда был задан вопрос (к ответчикам), ранее упоминаемый Муртаза, давая свои показания по иску (сказал): «При жизни Гази Гирей хана, когда я еще был ребенком, мой отец, вышеозначенный покойный Мухаммед Ага, подарил мне этого самого Кенана при совершении надо мной обряда обрезания (hitan) и после этого он, когда он стал моим рабом, я не приемлю ни его освобождения (данное не мной), ни тедбир (необъявленный мной). Он мой раб (моя собственность)». С отказом (слова) Кенана встретили упомянутый Хасан, а также опекуны и Эльхадж Али. Тогда у упомянутого Муртазы Челеби были истребованы доказательства, подтверждающие правдивость показаний. На это, будучи готовыми свидетельствовать, Мустафа Паша б. Хусейн, Муса б. Мехмед и Сафыш б. Тохтамыш подтвердили законное дарение раба Мустафой Агой, который не может быть одновременно отпущен на свободу и которому впоследствии был бы объявлен тедбир (освобождение после смерти хозяина). Упомянутого Кенана признали рабом упомянутого Муртазы, а принятое решение записано в соответствии с событием. Пятое Зилькааде, года 1021 (1612).*

***Присутствующие свидетели:** Мухъи Эфенди б. Махмуд, Мехмед Эфенди б. Хусейн эс-Сеййяф, Аммар эль-Хатип б. Али, Абдуррахман б. Мурад, Мустафа Халифе б. Эльхадж Вейс эль-Имам и другие.*

SAHİFE 86 (9 / 12).

Vekilin tayın etilmesi

SAHİFE 86-A (9 / 12). Metin – 2 (sağda, yuqarıdan). (339)

1 satır. Özüde küffar elinden şehid olan Kilârcı Başı merhum Mehmed ağa ibn-i Budaqın sagir oğlu Hüseyn

2 satır. ve sagire qızları Kamer ve Ziyade ve Ümm-i Külsüm emirlerin (işler) tesviye ve malların zabt ve hıfz içün qıbel-i Şer'iden

[1] Original sicilde büyük ihtimalen kâtibniň hatası olmaq üzere 'tedbir' sözü eki defa tekrarlandı. / По всей вероятности в оригинальном тексте сиджиля секретарем ошибочно дважды употреблено слово 'tedbir'.

[2] Mahüv'el-vaqi – olğanı kibi. / По факту; так как было.

[3] Fi-hamis Zilqa'de – Beşinci Zilka'de (Beşinci Kasım). / Пятый день месяца Зилькааде – 05.11. 1621.

[4] Историческая область / княжество на территории современной Румынии.

3 satır. El-hac Hüseyn bin El-hac Hoşkeldi vasî nasb olundıqta qabul-i sebt olundı. Tahriren Fi-hamis'z-Zilqa'de. Sene ihdâ ve işrîn. (1021 / 1612)

Şühûdü'l-hâl: Halil Efendi el-Aq Kermani, Abdullah Çelebi ibn-i Hüseyn Efendi, Mustafa Halife ibn-i Veys el-imam bi Bahçesaray, Mehmed Efendi ibn-i Hüseyn es-Seyyaf.

Тяжба о вольной

Страница 86-А (9 / 12) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 2. (339)

Было принято и установлено назначение со стороны Шариата Эльхадж Хусейна б. Эльхадж Хошкельды попечителем младшего сына погибшего от рук неверных на Озю старшего интенданта покойного Мехмед Аги, б. Будака – Хусейна, а также его младших дочерей Камер, Зияде и Умм-и Кюльсум, для соблюдения их дел, а также для сохранения и защиты их (наследственного) имущества. Записано пятого Зилькааде, года 1021 (1612).

Присутствующие свидетели: *Халиль Эфенди эль-Ак Кермани, Абдуллах Челеби ибни Хусейн Эфенди, Мустафа Халифе б. Вейс эль-Имам би Бахчисарай, Мехмед Эфенди б. Хусейн эс-Сеййяф и другие.*

Itq da'vası

SAHİFE 86-A (9 / 12). Metin – 7 (sağda, yuqarıdan). (340)

1 satır. Merhum-u merqum Mehmed ağanıň veresesi mezbûrun Hasan ve Yunus ve Murtaza ve vasi dahi Hüseyn ve vükellâ

2 satır. mahzarında Meclis-i Şer'ide orta (boylu), qoyın közlü, açıq qaşlu, boğday alınlu Kivan nam taqrir-u kelâm idub,

3 satır. merhum-u merqum Efendim Mehmed ağa Belbekte malûmü'l-hudud bağı yanında olan arazi haliye memlûk-i sene işbu arza

4 satır. üzüm çubuğu ğars idub, bağ ile üzümü olub yetiştikde azad ol deyü ıtq arz-ı mezbûrun üzüm vermege

5 satır. başlamış bağ olmasına taliq idub ben dahi hizmet-i mezbûrıya idub, merhum-ı merqumun hali hayatında ve kemale

6 satır. sıhhatında arz-ı haliye mezbûri bağ idub ve üzümü yetişüb bir qaç sene üzümü dahi merhum-ı merqum yemişdir. Itqım

7 satır. muqarrer olmuşdur. Sual olunacaq deyüb, verese mezbûrundan ve dahi vekillerinden sual olunduqda inkâr ile

8 satır. maqbule ideceğin mezbûr Kivandan müddeasını beyyine taleb olunduqda Mustafa Paşa ibn Hüseyn ve Mustafa ibn Seyyid ağa Ğazi

9 satır. mezbûr Kivannıň müddeasından muvafıq eda-i şehadet-i Şeriye itdiklerinde maqbule mezbûr Kivanıň ıtqı ile hükm olunub

10 satır. işbu vesiqa gıbbu't-taleb ketb-u ber-talebe ref' olundu.

11 satır. ihdâ ve işrîn ve Elf (1021)

Şühûdü'l-hâl: Halil Efendi el-Aq Kermani, Muhyi Efendi el-kâtib ed-divani, Mustafa Halife el-imam, Abdullah Çelebi ibn-i Hüseyn Efendi, Mehmed ibn-i Kenanbek ve ğayr-ı hum.

Тяжба о вольной

Страница 86-А (1-9 / 12) (правая сторона разворота, сверху). Текст № 7. (340)

В присутствии наследников упомянутого покойного Мехмеда аги – означенных Хасана, Юнуса и Муртазы, а также опекуна Хусейна и всех векилей в собрании Суда шариата предстал невольник по имени Киван, среднего роста, с бараньими (т. е. светло-карими) глазами, с пшеничным лбом (челкой), который давая показания по делу, (заявил): «Упомянутый мой покойный господин Мехмед Ага сказал мне как-то, – В долине Бельбека рядом с садом, находящимся в известных границах, на пустующей земле посади виноградные чубуки, а как вырастет там виноград – так быть тебе свободным, – на земле, где я должен был служить свою службу, виноград стал плодоносить, и мне удалось там разбить виноградник. И в течение нескольких лет, пока я служил



упомянутую службу, упомянутый покойный мой господин ел плоды того виноградника. Служба моя окончена». Когда спросили об этом деле упомянутых наследников и векилей, отвечали они с отрицанием. Тогда у означенного Кивана были истребованы доказательства в пользу его иска. В подтверждение его правоты принесли свои свидетельства Мустафа Паша б. Хусейн и Мустафа б. Сеййид ага Гази, которые были приняты как верные и соответствующие Шариату. На основании их было вынесено решение об освобождении Кивана, и по требованию выписано такое свидетельство.

Присутствующие свидетели: *Халиль Эфенди эль-Ак Кермани, Мухьи Эфенди эль-кятиб эд-дивани, Мустафа Халифе эль-Имам, Абдуллах Челеби б. Хусейн Эфенди, Мехмед б. Кенанбек и другие.*

SAHİFE 94 (1 / 3)

Vasiniň deyn (borç) ödemesi

SAHİFE 94-B (1 / 3). Metin – 1 (solda, yuqarıdan). (341)

1 satır. Oldur ki, Hasan Kâtip ibni Şabaan mahfil-i qaza-yı celil'il-qâdre
2 satır. Receb bölük başı oğlu Sefer Alini ihzar idüb dedi ki, müşarun ileyh
3 satır. Sefer Aliniň qıbel-i şer'-den vasisi oldım idi. Hâlâ Sefer Ali aqlı baliğ
4 satır. olmağın babası Receb bölük başından irsle intiqal eyleyen iki yüz otuz ('otuz' silinmiş)
5 satır. on tört altun olmuşdır. Altı sene ribhiyle deynden baqî qalan
6 satır. dicek bi'l-müvacehe Sefer Ali (den) sual olundıqda Hasan Kâtibiň cemî kelâmını tasdiq idub
7 satır. dedi ki, altı sene ribhiyla iki yüz on tört hasene olmuşdur
8 satır. yüz flüri aldım yüz on tört flüri vasim olan Hasan
9 satır. Katib yedinde qaldı. Yüz on tört flürinden ğayrı bir hasene qalmış
10 satır. degüldür deyücek mahüvel-vaqi qayd olundı.
Şühûdü'l-hâl: Ali kâtib, Memiş ağa ibn-i İsmail, Hasan ibn-i Yusuf, Noman Çelebi ibn-i Kemal El-qadi, Bürişa ibn-i Mehmed, Mustafa Paşa ibn-i Ali.

Опекун закрывает долг

Страница 94-В (1 / 3) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 1. (341)

Хасан Кятиб сын Шабана, вызвал на заседание суда сына высокочтимого капитана янычар (болюк баши – командир роты янычар) Реджеба Сефера Али, и сказал: «Я был назначен по Шариату (то есть определён судом Шариата) опекуном указанного Сефера Али. Теперь он стал совершеннолетним и в опеке не нуждается. Оставшееся ему в наследство от имущества отца, капитана Реджеба, составляет двести четырнадцать алтынов (золотых монет). Остался в долгу также процент от них за шесть лет». Непосредственно опрошенный Сефер Али, полностью подтверждая показания Хасана Кятиба, сказал: «Вся сумма вместе с процентами за шесть лет составила двести четырнадцать флоринов, из которых я взял сто, а еще сто четырнадцать осталось на руках Хасана Кятиба». Сказанное им, – кроме этих ста четырнадцати флоринов другого имущества нет, – было зарегистрировано в полном соответствии с событием.

Свидетели присутствия*: Али кятиб .., Мемиш агъа б. Исмаил, Хасан б. Юсуф, Номан Челеби б. Кемал Эльхадж, Бёрюша б. Мехмед, Мустафаша б. Али.*

Abd-i mezun'dan borç istemesi

SAHİFE 94-B (1 / 3). Metin – 2 (solda, yuqarıdan). (342)

1 satır. Qasaba Qarasu'da debbağlar mahalesinde sakin Cafer bin Abdullah meclis-i şer'a bir müfessir[1] Mehmed Paşa nam sekbanıň[2] abd-i mezun

[1] Müfessir (مفسر) (fesr'den) – 1. tefsir etici, açıqlayıcı, aňlaşılmamış âyet veya hadîsniň mânâsını aňlatqan kişi. / Комментатор, толкователь. Толкователь смысла непонятных айятов или хадисов Корана, которые возможно понять только с сопроводительными комментариями.

[2] Sekban – a. *(sekba:nı)* tar. 1. Köpeklerni yetiştirgen ve terbiye etken asker. 2. Osmanlılarda, sınır boylarında görev yapqan bir asker

2 satır. ve memlûk-i Osman bin Abdullahu ihzar idub işbu Osman'a bir miqdar sahtiyan bey' itmişdim. Semeninden zimmetini
3 satır. yigirmi flüri qalmış idub malik evvel-i Ali mırza izniyle bey'ü şira üzre idi. Medyün iken
4 satır. mezun merqum Osmanı mezbûr Ali Mırza bey' itmiş. Taleb iderin deyüb sual olunduqta Ali mırzanıň
5 satır. abd-i mezun idim işbu Cafer ile alış-veriş idüp sahtiyan semeninden zimmetimde 20 flüri olduğı
6 satır. vaqidur. Beni Ali mırza bey' idub elimde olan huquq-u müsellemini zabt itmişdir deyüb
7 satır. mezun-i merqumuň bi-tav' iqrar mersum-i sebt olundu.Tahriren fi yevmi'l-işrîn şehr-i Şevval,
8 satır. sene Sitti ve İşrîn ve Elf.
Şühûdü'l-hâl: Murtaza Çelebi ibn-i El-hac Ğazi, Ali Halife ibn-i Usta Kaytas, Ahmed bin Halil ve ğayr-ı hum.

Требование долга у абд-и мезуна (раба, имеющего разрешение на торговлю)

Страница 94-B (1 / 3) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 2. (342)

Житель махалли Деббагълар (дубильщиков кожи) в городе Карасу, Джафер б. Абдулла в собрании Суда Шариата призвал к судебному разбирательству имеющего право торговать раба некоего мюфессира (см. сноску на müfessir) секбана (см. сноску на sekban) по имени Мехмед Паша, Османа б. Абдуллаха объясняя следующее: «Я продал этому самому Осману некое количество сахтияна (выделанной и покрашенной кожи – сафьяна), от стоимости коего остался за ним долг двадцать флоринов. Занимался он куплей-продажей с разрешения своего предыдущего хозяина Али мирзы. И этот Али мирза продал своего раба с разрешением взимать долг, ибо тот оставался должным. Истребуйте с него это». Будучи спрошенным (раб отвечал): «Я был рабом с правом торговли у Али мирзы. Правда, что я совершил куплю-продажу сафьяна у упомянутого Джафера и остался должным ему двадцать флоринов. Али мирза продал меня и взял все, что я должен был отдать по праву». Непосредственное признание, сделанное указанным мезуном (раб с разрешением), было установлено. Записано в двадцатый день Шевваля, 1026 года (1617).

Присутствующие свидетели: *Муртаза Челеби б. Эльхадж Гази, Али Халифе б. Уста Кайтас, Ахмед Б. Халиль и другие.*

Deyn eda etecek hükmü

SAHİFE 94-B (1 / 3). Metin – 3 (solda, yuqarıdan). (343)

1 satır. Mezbûr Osmanıň malik-i evveli ve bayi'-i olan Ali mirza ibn-i Sefer Gazi Atalıq[1] ihzar olunub mezbûr
2 satır. Cafer meblağ-ı mesfûr yigirmi flüriyi da'vayı itdikde mezbûr Osman kendüniň abd-i mezun iken bey' idub
3 satır. semeni elli flüriy-yi qabz itdügine mezbûr Ali mirza muqırr yigirmi flüri Osmanıň deyni merqumuň
4 satır. münkir olduqda Mehmed Paşa bin Abdullah ve Ahmed bin Halil şehadet idub meblağ-i mezbûr yigirmi flüri
5 satır. mezbûr Ali mirzadan mezbûr Cafere hükm olundı. Tahriren fi-'ş-şehr-i mezbur.
Şühûdü'l-hâl: Ali Halife ibn Qaytas, Mustafa Paşa ibn-i Ali ve ğayr-ı hum.

Решение об исполнении долга

Страница 94-B (1 / 3) (левая сторона разворота, сверху). Текст № 3. (343)

Будучи привлеченным (к суду) по делу упомянутого Джафера об означенной сумме в двадцать флоринов, предыдущий владелец и продавец упомянутого Османа Али мирза б. Сефер Гази Аталык (см. сноску на Atalıq) признал, что за проданного им Османа он получил пятьдесят флоринов, но что Осман оставался должным двадцать флоринов – признавать отказался. По свидетельствам Мехмеда Паши б. Абдуллаха и Ахмеда б. Ха-

---

sınıfı. 3. Eyalet paşaları ve sancak beylerine bağlı olaraq görev yapqan bir asker sınıfı. / 1. Псарь, военный, который занимается выучкой собак. 2. В Османской империи: род войск, служащих в приграничных районах. 3. Гвардия, подчиненная непосредственно наместникам провинций или беям санджаков. Исторически: псари, загонявшие собаками дичь на ханской охоте.

[1] Atalıq (اتالق) – Baba kibi közetken, qoruğan kimse. Atabey, vasiy, devlet naibi. / Названный отец, оберегающий. Наставник, учитель воинскому делу. Опекун. Государственный служащий.



лиля было принято решение о возврате Али мирзой упомянутой суммы в двадцать флоринов, упомянутому Джаферу. Записано того же месяца и года.

Присутствующие свидетели: *Али Халифе б. Кайтас, Мустафа Паша б. Али и другие.*

Cilt – 3A

Ortaq olduğunu ısbat etip olamadı

SAHİFE 2-A (3A-89 / 89). Metin – 1 (sağda, yuqarıdan). (344)

1 satır. Oldur ki, Şumail Yehudi mahfil-i qazada Şalman yehudiden beş altun ortaq şiramızı telef[1] eyledi deyü da'vası olub

2 satır. el-mezbur Şalmandan sual olunduqta ortağa ve istihlâkina[2] inkâr ile cevab vircek, Şumail da'vasına muvafıq beyyine taleb olunduqta, beyyineden aciz olub, Şalmanğa

3 satır. yemin teklif olunub, yemin-i Şer-i itdikten soñra halâsi ile hükm olunub qayd olundı. Tahriren fi evail şehr-i Cümadiü'l-uhra, sene Seb'a ve Hamsin (سبع و خمسيني) ve Elf.

Şühüdü'l-hâl: Receb ağa ibn-i Ridvan Ağa, Mahmud mirza ibn-i Alişah Ağa, Azamat Efendi el-muhzır, Selâmet Undı ibn-i El-hac Hasan ve ğayr-u hum min'el-hazırün.

ТОМ 3-А

Не сумел доказать партнерства

Страница 2-А (3А-89 / 89). Текст – 1 (правая строна разворота, сверху). (344)

Иудей Шумаил в собрании Суда начал иск против иудея Шалмана в том, что тот употребил без остатка принадлежащую им обоим на правах партнерства ширу (?)[3], стоимостью шесть алтынов. Когда у означенного Шалмана спросили по существу этого дела, он отвечал с отказом, отрицая как партнерство, так и то что он все употребил. Тогда у Шумаила в пользу его иска были истребованы доказательства, в коих он оказался бессилен. На это Шалману было предложено принести клятву, в ответ он поклялся согласно шариату в правдивости своих слов, после чего было принято решение об освобождении его от ответственности. Записано в конце месяца Джумади-уль-ухра (ахыр), в году 1057-ом (1647)

Присутствующие свидетели: *Реджеб ага б. Ридван ага, Махмуд мирза б. Алиша Ага, Азамат Эфенди эль-мухзыр, Селямет Унды б. Эльхадж Хасан и другие, находящиеся в присутствии.*

Asal (bal) da'vası

SAHİFE 2-A (3A-89 / 89). Metin – 2 (sağda, yuqarıdan). (345) (metin çizgi çizilip silindi)

1 satır. Oldur ki, Yaquv Yahudi bin İlyav Yahudi mahfil-i qazada İliya Yahudiye işbu İliya Yahudi

2 satır. benim iki batman (aşağı-yuqarı = 16 kg.) asalımı (عسل) harc eylemiştir dicek gıbbı's-sual mezbur Yaqov'ya tasdiq idcek

3 satır. yarım batman asal edasıyla hüküm olundı.

Şühüdü'l-hâl: Abdullah Çelebi, Baqiy Çelebi el-muhzır ve ğayr-u hum.

[1] Telef (تلف) (c.: telefat) – 1) yoq etme, öldürme. 2) boş yerge harcama, yıpratma.

[2] İstihlâk (استهلاک) – Aşap, qullanıp bitirmek; harcamaq maqsadınen tüketme. Tüketim. / употребить в пищу без остатка, закончить что-то используя, употребеляя, израсходовать.

[3] Metinde (شيره) yerine (شرا) olaraq yazıldı. Aslında 'şira' – üzüm ve öteki meyvalarnıñ suyu, limonat, şarap kibi manalarına kelmektedir. / В тексте слово «шира» вместо (شيره) написано в форме (شرا), что не сочетается со смыслом. Предположительно слово написано с ошибкой. Смысл «шира» в форме (شيره) означает виноградный или любой другой фруктовый сок, морс. А также может означать вино (О. Р.).



Тяжба о меде

Страница 2-A (3A-89 / 89). Текст – 2 (правая строна разворота, сверху). (345) (текст зачеркнут)

Иудей Яков б. Ильяв в собрании Суда иудею Илийе: «Этот самый иудей Илийя израсходавал мои два батмана (ок. 16 кг.) меда». Сразу как он сказал был задан вопрос, на который последовало согласие и подтверждение (слов истца). Было вынесено решение о возвращении половины батмана меда.

Присутствующие свидетели: *Абдуллах Челеби, Бакий Челеби эль-мухзыр и другие.*

Eki batman asal (bal) da'vası 2

SAHİFE 2-A (3A-89 / 89). Metin – 3 (sağda, yuqarıdan). (346)

1 satır. Oldur ki, Yaquv Yahudi bin İliya Yahudi mahfil-i qazada İliya Yahudiyeden iki batman
2 satır. asal taleb eyledükte, mezbur İliya Yahudi dahi didi ki: gerçek, benim zimmetimde iki batman asalı
3 satır. vardır, ve lâkin bir buçuq batmanıň vermişimdir. Yarım batman qalmıştır dicek, yarım batman
4 satır. asal-i mezbur Yaquv'ya verüb eda etmesiyle hükm olundu.
Şühüdü'l-hâl: Baqiy Çelebi ibn-i Emir Çelebi, Abdullah Çelebi ve ğayr-u hum.

Тяжба о двух батманах меда 2

Страница 2-A (3A-89 / 89). Текст – 3 (правая строна разворота, сверху). (346)

По требованию в собрании Суда иудеем Яковым б. Ильявом от иудея Илийи двух батманов меда, упомянутый иудей Илийя также сказал: «Действительно, было у меня в долгу два батмана меда, но, однако, я полтора батмана уже отдал. Осталось всего пол-батмана». Было вынесено решение об исполнении долга и передачи пол-батмана меда.

Присутствующие свидетели: *Бакий Челеби б. Абдуллах Челеби, Абдуллах Челеби и другие.*

Farqlı yazıtlarnıň dağınıq parçaları

SAHİFE 2-B (3A-89 / 89). Metin – 1 (solda, yuqarıdan). (347)

a) Mu'taqa (azad olunğan qadın) Mah-ı Devran (çağın güzelliği) Mu'tıq Hac Ali....

b) **Es-sâmî[1] (سامی) Şuhud:** Mustafa bin Alemşah, Mevlüd Efendi ibn-i; Qurt Sufi ibn-i Abdullah; Bek Çelebi ibn-i Hac Mehmed, Arslan Hoca bin Ebubekir, Tohtamış bin Sancar, Mehmed Efendi bin İmam Hamze.

c) Uzun boylu sarışın qasqır burunlu
Kök gözlü qaray qaşlı sağ
Qaşı üstünde bir miqdar
Yara nişanlı
Güreli el

Разрозненные обрывки разных записей вверху 2-ой страницы на 1-ом развороте. Мы их объединили в один текст:

Страница 2-B (3A-89 / 89). Текст – 1 (левая строна разворота, сверху). (347)

[1] 1. Sâmî (سامی) – yüce / высокий, высший. 2. Sâmi' (سامع) – diňlegen / слушающий (-ие; -ая).



a) Освобожденная (невольница) Мах-и Девран (значение имени – «Украшение времен»), давший свободу (бывший хозяин) Хаджи Али ....

b) Высокие свидетели (см. сноску на: «Sâmî» «Sâmi'». В тексте написан 1-ый вариант, но по смыслу больше подходит: «слушающие свидетели», в тексте, вероятно, ошибка): Мустафа б. Алемшах, Мевлюд Эфенди, Курт Суфи б. Абдуллах, Бек Челеби б. Хаджи Мехмед, Арслан Ходжа б. Эбубекир, Тохтамыш б. Санджар, Мехмед Эфенди б. Имама Хамза...

c) Высокого роста, светлый, с хищным носом,
с серыми глазами и темными бровями, над
правой бровью следы от ран,
с сильными руками...

Azad olğanınıñ qaydı

SAHİFE 2-B (3A-89 / 89). Metin – 2 (solda, yuqarıdan). (348)

1 satır. Oldur ki, Mamas (babas) (metinde yahşı körünmey O. R.) oğlu Hac Ali merhumuñ ucundan vekâleti sabit olan Mustafa Çelebi ibn-i Alemşahı

2 satır. işbu ref'ül-kitab Mahı Devran bint-i Abdullah ihzar idub, mevlâm olan Haci Ali kemal-i

3 satır. sıhhatında beni ıtq ve zümre-i ahrâre ilhaq eylemişdir. Didikte vekil-i mezburun tav'en

4 satır. ıqrarı qaydı şud (Farsça).

Şühüdü'l-hâl: el-mezburun.

Регистрация освобождения из рабства

Страница 2-B (3A-89 / 89). Текст – 2 (левая строна разворота, сверху). (348)

Указанная Мах-и Девран, принесшая книгу (худжет, выписку), вызвала (в суд) векиля покойного Хаджи Али сына Мамаса – Мустафу Челеби б. Алемшаха и заявила: «Будучи в совершенном здравии мой бывший господин Хаджи Али дал мне свободу и присоединил к сословию свободных». После этих слов указанный векиль непосредственно подтвердил все сказанное, что и было зарегистрировано.

***Присутствующие свидетели:** упомянутые.*

Yanmış eşyalarnıñ tazminatı

SAHİFE 2-B (3A-89 / 89). Metin – 3 (solda, yuqarıdan). (349)

1 satır. Oldur ki, qaryeyi Oğrı Qosta (Orqosta / Urqusta) sukâninden Mustafa Paşa ibn-i Mahmud, Hüseyn bin Mustafa Paşanıñ

2 satır. mahzarında işbu Mustafa Paşanıñ (üç kelime oqunmadı) üç aranı ve beş tanası yanmış

3 satır. idi. Ana bina benden şüphesi olub devletlü han-i azam Hazretlerine götürmüş idi.

4 satır. Han Hazretleri ıhraq olunan eşyayı eda ile emretti. On altı altun

5 satır. verüb haqlaşdıq didikte mezbur Hüseyn tasdiq itdikte bi't-taleb

6 satır. qayd şud.

Şühüdü'l-hâl: Mevlüd Efendi el-vaiz (الواعظ), Abdülhamid Efendi el-müderris, Şeyh Resül Efendi, Danışmend Efendi, Molla İsmail bin Yusuf, ve ğayr-ı hum.

Возмещение сгоревшего имущества

Страница 2-B (3A-89 / 89). Текст – 3 (левая строна разворота, сверху). (349)

Житель деревни Огъры Коста (Уркуста) Мустафа Паша б. Махмуд в присутствии Хусейна б. Мустафы Паши: «У указанного Мустафы Паши сгорело ... (три слова не прочитываются. О. Р.) три хлева и пять те-

лят. Он привел меня к могущественному хазрету Хану, терзаясь сомнениями, что это сделал я (поджёг). Хазрет Хан повелел возместить сгоревшее. Я отдал шестнадцать алтынов, на том и договорились». После подтверждения всего сказанного упомянутым Хусейном по требованию была сделана регистрационная запись.

***Присутствующие свидетели**: проповедник Мевлюд Эфенди, учитель медрессе Абдульхамид Эфенди, Шейх Ресуль Эфенди,Данышменд Эфенди, молла Исмаил б. Юсуф и другие.*

Kefil borcunu eda etmelidir

SAHİFE 2-B (3A-89 / 89). Metin – 4 (solda, yuqarıdan). (350)

1 satır. Oldur ki, nehr-i Almada Qaytas ağa mahallesi sükânından Selim bin Busman El-hac, mahmiye-yi Gözlev
2 satır. sakinlerinden Dede Mustafa bin Recebi mahzarında işbu Mustafa bey Odabaşı zimmetinde olan yedi
3 satır. quruş haqqıma kefil bil-mal olmuş idi. Halâ mezbur bey bu diyardan ketmekle Mustafadan
4 satır. Kefalet-i hasebiyle, yedi quruşu taleb iderim didikte, vekâletini münkir olmağın, beyyine taleb
5 satır. olunduqta mine'l-'udûl Nuruş Hoca bin Arslan ve İsa bin Cuma Ali şehadetiyle
6 satır. kefaleti subutında mücibiyle hükm qayd şud. Fi evahîri Rebbiü'l-ullâ, sene 1057 (1647).
Şühüdü'l-hâl: el-mezburun.

Поручитель должен выплатить долг

Страница 2-B (3A-89 / 89). Текст – 4 (левая строна разворота, сверху). (350)

Житель махалли (квартала) Кайтас Ага на реке Альме Селим б. Бусман Эльхадж в присутствии жителя города Гёзлева Деде Мустафы б. Реджеба: «Указанный (ответчик) стал поручителем (гарантом) по выплате мне долга в семь гурушей Мустафой бей Одабашем. Ныне же он уехал из страны, и я теперь требую семь гурушей у гаранта». (Ответчик) не признал своего поручительства. Тогда были истребованы доказательства (у истца). На это дали свидетельские показания Нуруш Ходжа б. Арслан и Иса б. Джума Али. Было зарегистрировано решение об ответственности поручителя. Конец Ребби-уль-эвveля, года 1057 (1647).

***Присутствующие свидетели**: упомянутые.*

Cilt 22.

Sabıq Qadıasker ismi – Ebil Mesud Efendi (1087-1089) /1676-1678/.

Han Hazretniň darbhanesindeki işçilerniň cedveli

SAHİFE 97-A (3). Metin – 2 (sağda, yuqarıdan). (351)

1 satır. Esâmâ-yi ummâl-i (عمّ ال) darbhaneyi Hazret-i Han
2 satır. Haddekeş ve tolabkeş adet dört nefer: Abdulkerim, Ahmed, Ali, ıtq Yehudi İshaq; âhenger Muqaddes zimmi.
3 satır. Ve iki şağırdı. Pergali adet iki nefer: Yasif ve diger Yasif. Keskiçiler adet dört nefer: Hasan, Hüseyn,
4 satır. Seyfullah, Yusuf. Şablacı adet altı nefer: Arslan, Çerkez, Yehuda yehudi ve şagirdi Yusuf
5 satır. Mustafa, Hüseyn. Körükçü adet iki: Davut, Harun. Sikkezen adet dört nefer. İsrail, Mortukay,
6 satır. Muşi, İlya yehudi.

Том 22
Имя прежнего кадиаскера: Эбиль Месуд Эфенди (1087-1089 Хиджры)

Список мастеровых ханского монетного двора

Страница 97-A (3-A). Текст – 2 (правая строна разворота, сверху). (351)



Имена служащих на монетном дворе Хазрета Хана.

Мастер-прокатчик[1]*, и мастер прессовальщик*[2] *4 человека: Абдулькерим, Ахмед, Али и отпущенник иудей Исхак; кузнец зимми (не мусульманин) Мукаддес и два ученика (шагирда); разметчики монет*[3] *два человека: Ясиф и другой Ясиф. Нарезчики монет, четыре человека: Хасан, Хусейн, Сейфуллах, Юсуф. Шаблонщик*[4]*; шесть человек: Арслан, Черкез, иудей Иехуда; и ученики Юсуф, Мустафа, Хусейн. Костровые*[5]*– два человека: Давут, Харун. Гравировщики монет*[6] *– четыре человека: Исраиль, Мортекай (Мордехай), Муши (Мойша), иудей Илья.*

Sikkelerniň (demir para) yaňı ayarı (standart) olacağı haqqında Murad Gerayhan yarlığı

SAHİFE 97-A (3). Metin – 3 (sağda, yuqarıdan). (352)

1 satır. Bais-i menşür-i beşaret-i (بشارت) (közaydın) muhsin-i han-i ve tevqi'-i refi'-i hükümet-i nefs-i haqani budur ki, hani nevbaht-i Ali-taht saadet maqrunnında

2 satır. cülûs-i hümayunuň vaqi olub qanun-i qadim-i padişahanem üzre darbhane işledüb zir-i (altında) hükümetimizde olan

3 satır. şehirler ve köylerde sikke-i cedid-i hani icra olunmaq fermanım olduğından darbhane hidmetine me'mur

4 satır. olanlar bâlâde defter olunub ve yetmiş ayar üzere sim han-i qat olunmaq fermanım olub zikr olunan

5 satır. ayardan bir daqiqa noqsan ve ziyad idenler qat'-i yed (el kesilir) ve ibret-i alem olmaq şartıyla umumen hidmet-i darbhanede olanlar

6 satır. yedine bu sikke tis'a ve semânîn ve elf-i mah-i Rebiul-ahîrun dörtüncü gününden bu emr-i devlet tebliğin

7 satır. ve merqum ve buyurdum ki, bade'l-yevm qanun-i qadim-i şahanemiz üzre darbhanemiz işleyüb darbhane hidmetine

8 satır. me'mur olanlar zikr olunan ayar üzre sabit qadem olub hile idenler ve yahud ayardan

9 satır. noqsan idenler qat'-i yed olunub ibret-i alem olmaq şartın üzerlerine iltizam eyleüb

10 satır. kemal-i sadaqat ve istiqametle hıdmet-i lâzımeleri edasından soňra hidmetleri muqâbilesinde tayin

10 satır. olunan vazifelerin alub benim devam-i ömr-i devletim ed'iyesine müdâvemet ve mümâreset ideler.

Bi'l-maqamı Bahçesaray.

Ярлык Мурад Гирей хана о новом стандарте монет

Страница 97-А (3-А). Текст – 3 (правая строна разворота, сверху). (352)

Поводом для обнародования исполненного радостным известием фермана благодетельного хана и сообщения нашего, скрепленного высокой государственной печатью самого хакана повеления, явилось то, что Мы, недавно взошедшие на высокий престол счастья, согласно закону древних падишахов будем использовать работу монетного двора так, чтобы в находящихся под нашей державной рукой городах и селах, пустить в обращение новую монету. Для этого, согласно Нашему ферману, перечисленные выше и записанные в книгу мастера монетного двора, будут бить (в тексте: «нарезать» О. Р.) серебряные монеты семидесятой пробы (ayar – содержание основного вещества в монетах или изделиях из драгоценных металлов. В данном случае – серебра. О.Р.) с условием, что если хотя бы на малую толику в пробе будет недостаток или, наоборот, чрезмерность – виновному, дабы послужило это уроком всему миру, отрежут руку. Посему в согласии с Нашим государственным решением от четвертого дня, месяца Реби-уль-ахыра, года 1089-го (1678 г. по европейскому летоисчислению. О. Р.) и согласно древнему закону всех шахов, повелеваем: начиная с этой даты все работники монетных дворов пусть бьют монету установленной пробы и следят за тем, чтобы не было в ней недо-

[1] Haddekeş – пропускал прутья монетного металла между станиной и вращающимся мельничным жерновом (турбиной) в виде колеса.

[2] Tolabkeş – отвечал за работу мельничного жернова и прокатного станка.

[3] Pergali – циркуль; мастер устанавливающий диаметры монет.

[4] Şablacı – проверял вес монеты и ее соответствие стандартам, а также вёл учёт им.

[5] Körükçü – те кто следит за температурой огня и раздувает огонь мехами.

[6] Sikkezen – изготовители гравюр и надписей и выбивающие гравюры на заготовленные шаблоны монет.

статка или чрезмерности с условием, что если такой недостаток или иное мошенничество обнаружится, то будет отрезаема им рука. Посему да блюдут они порядок и с совершенством выполняют свои обязанности, следуя Нашей воле. И сослужив свою службу, и выполнив все необходимое, пусть продолжают поминать в добрых своих молитвах наше государство, пока длятся дни нашей жизни.

В месте Бахчисарай.

Cilt 23 b.

Mehr-i müeccel da’vası

SAHİFE 181-A. Metin – 3 (sağda, yuqarıdan). (353)

1 satır. Oldur ki, nehr-i Qabartada (قبارطا) Bor köyü demekle (بور كويو دمكله) ile maruf qarye sûkânından El-hac Arslan mirza bin Devlet Ğazi ağayı zevce-i

2 satır. mutallaqası Şahsultan Bikeç binti Arslan Ağa Meclis-i Şer’i Şerife ihzar, mahzarında takrir-i da’va idub didi ki, işbu

3 satır. Zevc-i mutallıqım El-hac Arslan mirza zimmetinde beş yüz altun mehr-i müeccelim vardır. Sual olunub ihqaq-i haqq ve isâl-e (anı)

4 satır. el-müstahaqq-ı murad ve matlubumdır didikte, mezbûr El-hac Mirzada sual olunduqta cevabında didi ki, gerçi meblağ-ı mezbûr beş yüz altun

5 satır. Mehr-i müecceli var idi. Lâkin ben elli altundan ma edasını ki, dört yüz elli ider bi’t-tamam dört yüz elli altunlıq mal

6 satır. vermişimdi. Taşlı Yılğadaki (طاسلي يلغه دكي) qışlama içinde da’varlarıyla (tuvarlar ile) iki baş esir ile ve Bor köyünde qarşı iki hayatıma hanemi

7 satır. ve yine Bor köyünde vaqi bağımı bu üçünin mecmu’ını dört yüz elli altun muqabilinde verüb buna teslim idub bu zevce-yi

8 satır. mutallaqam dahi qabul ve qabz itmişdir. Bende mehr-i müeccelinden elli altundan ğayrı qalmamışdı didikte ve zevce-yi mezbûre

9 satır. teslimini ve qabz-u qabulini inkar itdikte mezbûr El-hac mirzadan qavlini müsbite beyyine taleb olunduqta beyyineden aciz

10 satır. olub, mutallaqa-yı mezbûreniň tahlif-i[1] taleb olunduqta (Beş yüz altundan bir aqça alub qabul ve qabz itmedigine) half-i billâh-i ali-ül’Alla idub mücibi ile hükm maa-t-taleb qayd olundu.

Şühüdü’l-hâl: Yusuf Kethuda, Mehmed Çelebi bin El-hac, Can Ali min qaza-ı Boynaq ve ğayr-ı huma.

TOM 23 b.

Mehr-i müeccel da’vası

Страница 181-А. Текст – 3 (правая строна разворота, сверху). (353)

Жителя деревни, известной как Бёркю, что на реке Кабарта, Эльхадж Арслан мирза б. Девлет Гази Агу призвала в собрание Суда Шариата разведенная с ним его бывшая жена Шах Султан Бикеч бинти Арслан Ага, которая в присутствии его, начав тяжбу сказала: «Мой разведённый супруг, Эльхадж Арслан, должен мне мой мехр-и мюэджель – пятьсот алтынов». На вопрос к ней, она ответила: «Мое желание и мое намерение доказать в суде свою истину и вернуть свое право». Упомянутый Эльхадж Арслан после вопроса, заданного ему, ответил так: «Правда, что был мехр-и мюэджель в пятьсот алтынов. Но я, не исполнив своего долга из него лишь только на пятьдесят алтынов, уже отдал ей своего имущества на сумму четыреста пятьдесят алтынов. (Отдал я эту сумму) скотиной из зимней стоянки (кышлама) Ташлы Йылга вместе с двумя пленниками, двумя дощатыми (çatta ev – дом, состоящий из деревянного остова с заполненными глиняными вперемешку с саманом кирпичами пустотами) домами, и опять же находящимся в деревне Бор, садом. Все это,

---

[1] Tahlif (تحليف) (half’den. ç.: tahlîfât): yemin ettirme, yemin verme, and içme, içirilme. Resm-i tahlif: and içme merasimi (töreni). / Привести к присяге, приносить присягу, клястся, давать клятву, заставить дать клятву. Resm-i tahlif – церемония принесения клятвы.

состоящее из трех (пунктов), я отдал и передал как возмещение за четыреста пятьдесят алтынов, а моя разведенная супруга это все приняла и получила в руки. За мной по долгу за мехр-и мюэджель теперь ничего не осталось кроме пятидесяти алтынов». После того, как его (бывшая) супруга отрицала передачу (имущества), равно как его прием и получение, у упомянутого Эльхаджа мирзы были истребованы доказательства, подтверждающие правдивость его слов, в коих он оказался бессилен. Тогда упомянутой разведенной супруге было предложено присягнуть в том, что она не приняла и не получила ни одной акче из пятисот алтынов, на что она принесла клятву во имя Аллаха – Высочайшего Бога. В соответствии с этим было принято и зарегистрировано решение, как того требуют установления (шариата).

Присутствующие свидетели: *Юсуф Кейтхуда, Мехмед Челеби Эльхадж, Джан Али из округа Буйнак и другие.*



Lûgat / Словарь

1. **Abd** – qul, memlük, esir / раб, невольник.
2. **Abd-i mez'un** – ticaretnen oğraşmaq izni var olğan qul / раб, которому разрешено заниматься торговлей.
3. **Ahz** (اخذ) – Alma. Tutuv. Qabul etme. İşkence etme / Взятие (в руки), получение. Принятие. Мучение.
4. **Ahmed** – çoq sevilgen. Medh etilmege ve övülmege lâyıq olğan. Beğenilgen / Излюбленный, возлюбленный, достойный похвалы и воспевания.
5. **Aqab** (عقب) – 1) topuq, ökçe. 2) arqa, art. Aqabinde: arqa sıra. Aqabu'l-inkâr – inkâr artından, inkârden soňra, red ettikten soňra / 1. Каблук, пятка. 2. Зад, спина, задняя часть. Aqabinde: за спиной. Aqabu'l-inkâr – после отказа, отказавшись.
6. **Aqlen** (اقلا) – aqılca, mantıqça / разумно, рационально, логично.
7. **Aqdem** – Daha evvel. Daha ileri. Daha muhim / ранее; далее; более важный.
8. **A'lem** (اعلم) (âlim'den.) – eň (daha, pek, çok) bilgen, bilgin. A'lem-ül-ulemâ – âlimlerniň âlimi, bilginlerniň bilgini. / знаток, знающий лучше всех, осведомленный лучше остальных. A'lem-ül-ulemâ – ученейший среди ученых.
9. **Amel** (عمل) – 1. iş. 2. niyet, (bqz: fiil). 3) sürgün, iç sürmesi / 1) работа, занятие, дело. 2) Стремление, намерение. 3) Высылка
10. **Âmme** (عامه) – umûmğa mahsus olğan / принадлежащий обществу, общественный, общего пользования
11. **Amim'ül-ihsân** – amim = umumiy; ihsan = baht-seadet, yahşılıq, bol oluv, bereket oluv / исполненный счастья, достатка.
12. **Âriyet** (عاريت) – (ç.: avârî): ödünç, keri verilmek üzere alınğan. Qullanılmaq üzere alınğan emanet, mal / выплачиваемое, нечто взятое с возвратом. Имущество, взятое на время с возможностью его использования.
13. **Ataq** (ataq) (عتاق) – azat, izin / вольный, свободный; дозволенный.
14. **Atiq** (a), (atika – çoqluq) (عتيق) – azat etilgen kimse, serbestke bıraqılğan esir, köle, qul. Genç qız. Soyu temiz olğan. İhtiyar. Eski. Yavru quş / вольноотпущенник; невольник (раб, пленник), получивший свободу. Девица. Чистопородный. Старец. Нечто старое. Птенец.
15. **Âtiye** (آتيه) – kelecek, olacaq, ileride körülecek. Âtiyen (آتيا) – 1. Kelecekte. 2. Aşağıda körüleceği kibi / будущее; то, что будет, то, что будет видно далее. Âtiyen (آتيا) – 1. В будущем. 2. Как видно из нижепредставленного, из далее следуемого.
16. **Ayân** – (عيان) açıq, belli, aşikâr / известный, ясный, очевидный.
17. **Ayal** (عيال) – (Ar. Eski) eş, apay, qadın, avrat / (уст.) жена, женщина.
18. **A'vâz** (اعواض) – (ivaz'ın c.) : bedeller, qarşılıqlar – возмещение, компенсация.
19. **Azîmü'ş-şan** – великий в славе.
20. **Ba'de** (بعده) – soňra. / Потом, после.
21. **Bâis** (باعث) – (bevâis) : 1. Sebeb olğan. 2. Köndergen. 3. Îcâb ettirgen. / 1. Нечто послужившее причиной, повод. 2. Отправитель. 3. Вынуждающий (-ее) (обстоятельство).
22. **Bâki** (باقى) – ebedî, mengu, soňsuz. Cenab-ı Haq. Artqan. Keri qalğan. Bundan başqa / вечный, бесконечный. Господь Бог. Излишек. Остаток. Кроме этого.
23. **Bâlâ** (بالا) – (f. s.) : 1. Yüksek, yuqarı, üst, yüce. 2. i. Boy / высокий, наверху, высший, верхний край. Рост.
24. **Baliğ** 1. – yetişken, ergin, çağına kelmiş olğan. Aqlı kemal olğan, erişken. / Совершеннолетний, взрослый, зрелый. В здравом уме, здравомыслящий.
25. **Bayî** (بايع) (bey'den.) – satqan, satıcı / (от bey') продающий, продавец.
26. **Bedel** (بدل) (Ç. Bedelât) – 1. Elde ve ayaqta olğan zahmet ve ağrı. 2. Qarşılıq, tazminat. Bir şeyiniň yerine berilgen ve yerini tutqan şey. İvaz / ivad. 3. Başqasınıň adına haccqa ketken. / 1. Трудности или боль, переносимые на ногах. 2. Взаимность. Вещь, даваемая взамен. Заменяемая вещь. Возмещение. 3. Некто, идущий в хадж (паломничество) вместо другого.
27. **Bey'** – Satmaq. Bir malnı diger aynı fiyatı olğan malğa deňiştirmek (продавать, осуществить продажу). Заменить равноценной вещью. Bey' u şira – satın alma (купля-продажа, торговая сделка).
28. **Beyaban** (بيابان) – Çöl, sahra. İmar olunmağan arazi (topraq). Kır. / Степь, пустынная область. Невозделанная земля, целина. Степь, предгорья.
29. **Beyt-ül-mâl** (بيت المال) – [eskiden] mâliye hazînesi / (устаревшее) – казенное имущество.
30. **Beyyine** (بينه) – Aşikâr; açıqlanğan. Kün kibi vâzih (açıq, qapalı olmağan) delil. Şahid. Isbat vasıtası / Ясный, проясненный. Свидетельство, ясное как день. Свидетель. То, что служит доказательством.
31. **Bid'at** (بدعت) (a. i. c. : bida') : 1. Soňradan meydanğa çıqqan şey. 2. Peygamber zamanından soňra dinde meydanğa çıqqan şey. Bid'at-i hasene – begenilebilir yaňılıqlar; bid'at-i seyyie – fena yaňılıqlar / 1) нововведения,



дополнение к уже существующему 2) то, что появилось в религии после жизни Пророка. Bid'at-i hasene – улучшающие, полезные нововведения; bid'at-i seyyie – ухудшающие старое новые порядки, нововведения.

32. **Bi-haseb'i-şer'i-şerîf** – (şeriat üzerine, şeriatqa esaslanıp). / По суду Шариата, согласно правилам Шариата

33. **Bi'l-mevacih** – dolaysız; şahsen / непосредственно, лично

34. **Bi'l-muqabele** (بالمقابله) – qarşılıq olaraq, yüz yüze / напротив друг друга, лицом к лицу, очно.

35. **Bilfiil** – (öz çalışması ile, öz özünden) / собственными заботами, сам непосредственно.

36. **Bi-t-tav'**(tav') (1 – (بالطوع. İsteb (isteyerek) yapmaq. 2. Muti' olmaq. 3. Mera'nıň (otlaq, qır) kenişlemesinden tuvarnıň her tarafta otlamaq mümkün oluvı / 1. Желая, с желанием, от души. 2. Спокойный, покорный, подчиняющийся, воспитанный. 3. Возможность пасти скот всюду, в связи с расширением пастбища.

37. **Bina** – yapı, ev; yapma, qurma / Строение, дом. Изготовление, строительство.

38. **Butlan** (بطلان) – bâtıllıq, boşluq, çürüklük, beyhûdelik. (bqz.: butûl). Butlân-ı da'vâ – dâvanıň esassız, haqsız, boş oluşu. / пустое, никчемное, бесполезное, проигранное дело. Butlân-ı da'vâ – беспочвенный, пустой, безосновательный иск.

39. **Ce'b** – elde etmek; qazanmaq / получить, взять в руки, заработать

40. **Celîl, celîle** (جليل ، جليله) – (celâl'den.): 1) büyük, ulu. (bqz.: celil), [vezir veya müşürlere ve onlarıň dâirelerine hitaben yazılırdı. Bu rütbeden aşağı olanlara da : «behiyye», «aliyye» şeklinde hitâb olunurdu]. 2) [birincisi] erkek, [ekincisi] qadın ismidir. / (от Джелаль) 1) большой, великий (употреблялось при обращении к визирю или великому советнику падишаха, или в письменном обращении к их ведомствам. К нижеследующим чиновникам обращались употребляя слова «бехие» или « алие» – высший, высокий). 2) 1-е мужское и 2-е женское имена.

41. **Cemi' kelâm** – ifadelerniň toplaması (yığması) /совокупность показаний, обобщая все сказанное.

42. **Cenâb** – господин, обращение к большим, великим людям 43. Cümâdi'l-ûlâ (Cemaziye el-evvel) (جمادى الاولى) – Arablarnıň aylarından beşincisi / 5-ый месяц арабского (лунного) календаря (условно – май месяц).

44. **Cündî** (جندى) – askerî, suvâri, sipâhi, atqa eyi bingen, binici / военный, всадник, конник, гвардеец, ловко сидящий на коне.

45. **Cüstücû** (F.) (جستو جو) – arayış, arama, qıdırma / поиск, розыск.

46. **Dar** (دار) (dirân) – 1. Ev 2. Yer. 3. Yurt / дом, место, край, страна.

47. **Dam** – helâk olmaq / погибать

48. **Deyn** – borç / долг

49. **Düyûn** (ديون) – deynler, borçlar. / долги, денежные обязательства.

50. **Eflâk – Valahiy**a (bugünki Romania) / Валахия (Румыния).

51. **Ekarim** = kerim – kerem sahibi olğan / щедрый, открытый, искренний. Достойный.

52. **Ekl** (اكل) – aş, yemek; aşamaq, yemek / еда, пропитание; кушать, есть,

53. **Ekmel** (اكمل) – (kâmil'den): 1) daha (en, pek) kâmil, mükemmel ve qusursuz olğan, eň uyğun, eň eksiksiz. Ekmel-i enbiyâ – Hz. Muhammed (Aleyhisselâm) – Наисовершенный, самый совершенный, без изъяна. Самый подходящий, без недостатков. Ekmel-i enbiyâ – Пророк Мухаммад (Алейхи селям).

54. **Emacid** = emced (eň şanlılar, eşrefler, eň şerifler) / самые достойные, достойные почестей.

55. **Emânet** (ç. emânât). (1 – (امانت) emniyet etilgen kimsege bıraqılğan şey, eşya veya kimse. 2) [evvelce] devlet dâirelerinden (Osmanlıca) bâzılarınıň isimleri (şehremaneti = belediye qurulu; rüsumat emâneti = vergi emâneti) kibi / Вещь, имущество или люди переданные на сохранение и защиту кому-либо. В прежние времена слово в составе названий некоторых государственных учреждений в Османской Турции (şehr-i emanet – городской муниципалитет, rüsumat emâneti – налоговая служба (по сохранению собранных налогов).

56. **Erkân** (اركان) – 1. direkler (terekler). 2. temeller, esaslar. 3. ileri kelgenler, üst düzeyde bulunğanlar. 4. Ögünciler / 1) опоры. 2) основы, фундаменты. 3) впереди стоящие, высшие, вперед идущие. 4. Лидеры.

57. **Esâmî** (اسامى) – isimler / имена.

58. **Esbâb** (اسباب) – (sebeb'in ç.): vâsıtalar, lâzımalar / от «sebeb» – средства, необходимые вещи.

59. **Esbaq** (اسبق) (a. s. sâbıq'dan) : 1) öğündekinden daha ögünki, keçmişten önceki, daha eski. 2) çok daha evvel olğan. / 1) допотопный, доисторический, древний, 2) имевший место в незапамятные времена.

60. **Evâhir** (اواخر) (âhir'in ç.) – soňlar; aynıň soň künleri, [zıddı «evâil»] / конец, последние дни месяца.

61. **Evaîl** (اوائل) (evvel'in ç.) – ilk vaqitler, evvel zamanlar, eski, geçmiş zamanlar, iptidalar, önceler, başlangıçlar, [zıddı «evâhir»] / начало, начальный период, ранние времена (прежние времена), старинное, прошлое время, истоки, предыдущее.

62. **Evsâf** (اوصاف) – (vasfın ç.): sıfatlar, kaliteler, (bqz.: vasf). / свойства, качества (от «vasf»)

63. **Eyyam** (ايام) (yevm'in c.) – künler, kündüzler / Дни.

64. **Fasl** (فصل) (ç.: fusûl): 1. Ayrıntı; ayırma, ayrılma; kesme; kesinti; bölüm. 2. Hal etme, neticelendirme. 3. Aleyhte bulunma, adamnı çekiştirilme. 4. Bir kitabnıň başlıca bölüntülerinden her biri. 5. Kelimeler, terkipler ve cümleler arasında bağlantı edatı bulunmadan yazı yazma usulü. 6. Muz. bir defada çalınan peşrev, şarkı ve sâirenin hepsi, 7) tiyatro oyununıň başlıca qısımlarından herbiri. 8) dört mevsimden her biri / 1. Отеление, разделение, часть, кусок,



отдел. 2. Обустройство, улаживание, подытоживание. 3. Быть в оппозиции, быть против, перетягивание человека (на свою сторону). 4. Всякая глава в книге. 5. Способ письма, сочинения без употребеления соединительных союзов между словами, словосочетаниями и фразами. 6. Муз. Повторяющийся куплет, музыкальная фраза, отрывок. 7. Каждое действие, акт в театральной пьесе. 8. Каждое из четырех времен года.

65. **Fazilet** (فضيلت) – (çoq.: fazâil): 1. İnsanda eyilik etmege ve fenalıqtan çekinmege olğan devamlı ve değişmez istidat, güzel vasıf, insanıñ yaradılışındaki eyilik, eyi tabiat, erdem. 2. Qadın adı. / Умение человека всегда и везде творить добро и избегать плохих поступков; добро, творимое человеком; хороший, добрый нрав, совершенство. 2. Женское имя.

66. **Feragat** (فراغت) – 1. Vazgeçme, elçekme. 2. İstirahat, dinlenme. 3. Vazgeçecek qadar zengin olma. (bqz: iştigal») / 1. Отказ, отмена, упразднение. 2. Отдых, наслаждение. 3. Быть богатым до пресыщения.

67. **Ferîd** (فريد) – biricik, tek. / один, единственный.

68. **Fesh** (فسخ) – bozma, bozulma, dağıtma, dağılma. Muqaveleniñ, aňlaşmanıñ bozulması / отмена, упразднение, разрыв. Отмена или разрыв соглашения, договора.

69. **Firâr** (فرار) – qaçış, qaçma. / побег, бегство.

70. **Firdevs** (فردوس) – (çoq. ferâdîs): 1. Cennet, uçmaq. 2. Bostan, bahçe. 3. Qadın adı. / 1. Небеса, рай. 2. Огород, сад. 3. Женское имя.

71. **Fuzalâ** (فضلاء) – (fâzıl'ın ç.) fâzıllar, faziletliler, erdemli kimseler, (bqz: fudalâ'). / наделенные благородством, благородные, щедрые сердцем.

72. **Ğaraz** (غرض) – (ağrâz) 1) hedef, ğaye, maqsat, meyil, istek. El-ğaraz: maqsat, niyet odur ki / Цель, мысль, план, намерение, желание. El-ğaraz: (истинная) цель, намерение состоит в том…

73. **Ğasben** (غصبأ) (ğasben – ğasb'dan) – zorla etip alaraq / изъять, взяв силой.

74. **Ğıbb** (غب) – Soñ. Netice. -den;-dan soñra. Gıbbe'd-dua – duadan soñra / потом, после; результат, в результате; значения исходного падежа. Gıbbe'd-dua – после молитвы.

75. **Gulam** – 1. Genç, deliqanlı. Mıyıqlarnı bıraqmağan. 2. Köle, hizmetçi, esir. / 1. Молодой, юный, юноша, не отрастивший усов. 2. Служка, пленник, слуга, раб.

76. **Gürûh** (fars.) (گروه) – cemâat, bölük, taqım, sürü / сообщество, отряд, отделение, набор, стадо.

77. **Hafr** (حفر) – qazma, qazılma [topraq], (bqz.: hafş) / раскопки, перекопанное место.

78. **Hâlâ** – şu an'de, şimdi / ныне, в настоящее время.

79. **Haliyen** (خاليا); «hâli»-den – boş olup, boş olduğu halda / пустой, незанятый, свободный.

80. **Hamilü'l-kitab** – hüccet alacaq taraf, hüccetniñ sahibi / тот, кому выдается худжет, справка о решении суда.

81. **Harâc** (خراج) – (bu yerde) Eski zamanda müslüman olmağan teb'adan alınğan vergi / в прежние времена – налог взимаемый с подданых немусульман в мусульманских странах.

82. **Hâs** (A.) (خاص). – 1. Özgü, has. 2. Saf. 3. Özel. / 1. Специфический, уникальный, своеобразный. 2. Чистый, настоящий, натуральный 3. Специальный.

83. **Hasbe'l-Şer'** – Şeriatqa uyğun olub, Şeriatqa köre / согласно Шариата, по Шариату.

84. **Hasbetü'l-Lilah** (حسبة لله) Allah rızâsı içün, Allah oğrunda, [hasbe kelimesiniñ aslı: ecir, sevâb mânâsında olaraq «hisbe» dir / Ради Аллаха, во имя Господа, во имя милости Аллаха (корень слова «hasbe» означает также богоугодное дело «севап»).

85. **Haşır** (حشر) – toplamaq, bir yerde birikmek, cıymaq. Toplama. / Собирать, накапливать, копить. Собирание.

86. **Havale** (حواله) (havâlât) – bir işi veya bir şeyi başqa birine bıraqma, üstüne bıraqma, ısmarlama. / перепоручение, обязательство, возложенное должником на другого, поручение, заказ услуг.

87. **Hâvî** (حاوى) – ihtiva etken, içine alğan, şâmil, kaplağan, toplağan. (bqz.: cami') / включающий (в себя), заключающий, охватывающий, содержащий

88. **Hayyiz** (1 – (حيز. Taraf, meydan, mekân, mevki. 2. Fels. * uzam / сторона, площадь, пространство, место пребывания. Философ. – пространство.

89. **Hâzır** (حاضر) (huzzâr, hâzırûn. hâzırin) 1. Huzurda, meydanda, köz ögünde olğan, bizzat bulunğan. 2. Yapılmış bir halda satılğan, [anteri, ayaqqabı kibi şeyler] / непосредственно (собственной персоной – bizzat) предстать пред кем-либо, пред взором, быть на виду. Продаваемые готовые изделия (например, платье, обувь и т.п.).

90. **Hıyar** (خيار) (hıyârat) – 1. Huq. bir işni yapıp yapqanda serbestlik; İslâm huquqında alış-veriş mes'elelerine âit muhayyerlik hususı. 2. (Hayyir'in c.) hayri, eyiligi çoq olğan kimseler. / свобода, воля при выполнении какого-либо дела, на собственное усмотрение. В мусульманском праве в вопросах купли-продаже: свобода выбора и последующего использования купленного. От «хайри» – кто-либо исполненный благих намерений, добрый нравом.

91. **Hiba (hibe)** – bahşış, hediye. Qocasından qadınğa qalğan hisse, pay. Vergi. / Дар, подарок. Доля (имущества), оставшаяся жене от мужа. Налог.

92. **Hilâf** (خلاف) – ayqırı, zıt olğan / противоположный, противоречивый.



93. **Hilâfet** (خلافت) – 1) biriniň yerini tutma. 2) halifelik, peygamber vekîli olaraq islâmlığı qoruma vazifesi. Dâr-ül-hilâfe : İstanbul (qıyas et. Astâne) / замещение чьего-либо места, должности, выполнение какой-либо обязанности. 2) Обязанность защищать Ислам в качестве наместника Пророка.

94. **Hîn** (حين) – an, zaman, vaqıt, sıra / момент, время, в продолжении, во время.

95. **Hudâvendigâr** (خداوندگار) 1. Âmir, hükümdar. 2. H. i. Osmanlı pâdişâhlarından 1. Murâd'nıň ünvânı. / 1) Эмир, правитель. 2) Звание османского султана Мурада Первого.

96. **Husûmet** (خصومت) 1. Hasımlıq, düşmanlıq 2. Qıskançlıq, çekememezlik / 1. Соперничество, вражда. 2. Зависть.

97. **Itlaq** (اطلاق) – bıraqma, salma; qoyuverme, salıverme. Serbest bıraqmaq, Cezadan qurtarmaq. Boşama, boşanma. Aff etmek. / Отпуск, выпуск. Отпустить на свободу. Спасти от наказания. Развод, расход. Прощение.

98. **İbrâ** (ابراء) (ber'den.) 1) berî qıluv, berâet etme, temizge çıqarılma, aqlanma / оправдание, амнистия, прощение. İbrâ-i ısqat – (huq). Birisindeki haqqını qısmen veya tamamen terk etme, bağışlama. / (юр.) полный или частичный отказ от своих прав в пользу другого лица.

99. **İbraz** (ابراز) – köstermek, meydanğa qoymaq / Показывать, выказывать.

100. **İhdas** (احداث) – (hades'den.): meydanğa ketirme, ortağa çıqarma. / воплощение, появление, проявление, реализация.

101. **İhlâk** (اهلاک) – helak etme, yoq etme, öldürme / убийство, уничтожение.

102. **İhrâq** (احراق) – (harq'dan.) – yaqma, yaqılma, (bqz.: harq). / Пожар, поджог.

103. **İhrâc** (اخراج) (hurûc'dan. ç: ihracât) – 1. Tışarı atma; çıkaruv. 2. Fazla malı, yurt tışına könderme / 1. Выведение, выброс наружу, избавление (от лишнего). 2. Вывоз за границу избытка товара (экспорт).

104. **İhticâc** (احتجاج) – (hüccet'den.c.: ihticâcât): delil, vesiqa, şahit; tanıq kösterme / довод, документ, свидетель; представление свидетеля, свидетельства

105. **İhya** (اخياع) – tiriltmek. Yaňıdan hayatqa qavuştırmaq. Canlandırmaq. Şeňlendirmek, uyandırmaq / оживлять, возвращать к жизни, воодушевлять, пробуждать.

106. **İhzar** – hazır etmek, hazırlamaq; huzura ketirmek; mahkemege davet (bqz. 'celp') / Быть готовым, готовиться; доставить (привести) к кому-либо, заставить предстать пред кем-либо; вызов в суд.

107. **İqrar** – Açıqtan söylemek; qabul ve tasdiq etmek; Haqqı itiraf etmek. Qarar vermek / Признавать, говорить от чистого сердца. Принять и утвердить; признание верховенства права. Принять решение.

108. **İqale** (اقاله) («qa» uzun oqunur): huq. 1. Eki tarafınıň isteğinen alış-veriş muqavelesini bozma. 2. Dememiş iken «dedin» dep iddia etme / разрывание договора о купле-продаже. Пустые претензии, букв. Претензия «ты сказал», когда никто ничего не говорил.

109. **İle-l-ân** (الى الآن) – bu âne qadar, şimdiye qadar, hâlâ. / до настоящего момента, поныне, все еще, до сих пор.

110. **İllâ** (الا) (a. e.) – 1. – den başqa, meğer. 2. Aksi halde. 3. İlle, mulaqa. / 1. Кроме; либо. 2. В противном случае. 3. Даже если, в любом случае.

111. **İmtisâlen** (امتثالا) – uyaraq, bağlı olaraq. İmtisâlen'l-emr – emirge uyarınca / в соответствии с..., в зависимости. İmtisâlen'l-emr – в соответствии с повелением (с приказом).

112. **İndî** (عندى) – bir kimseniň kendi inanışına, kendi körüşine tayanğan, özünce / некто, доверяющий своим представлениям, своей вере, сам по себе.

113. **İntiqal** – bir şeyniň miras olaraq qalması, köçmek, keçmek; Sirâyet, bulaşmaq; bir meseleden diger hususını ya da neticesini aňlamaq/ наследуемая вещь, переход, переезд.

114. **İrs** – vefat etken bir kimseniň vasisi olup malını almaq; ölgen yaqın soy-aqrabadan qalan mal, miras, mülk. Fâsıla nişanları / Получить имущество умершего, будучи наследником; имущество, оставшееся после умершего родственника, наследство.

115. **İrsal** (ارسال) – (resel'den ç.: irsâlât): 1) könderme, könderilme, yollama, yiberilma. 2) salıverme, qoyuverme. / посылание, посылка, отправление, отправка. 2) отпускание (бороды, усов и пр.)

116. **İrtihal** – bir yerden başqa yerge köç etmek / переселяться, переезжать (с места на место).

117. **İstifsar** (استفسار) (fesr'den.): sorma, sorulma, sorav – опрос, допрос, опрашивание

118. **İstihdam** (استخدام) – Bir hizmetke qullanmaq, hizmetke almaq, hizmet ettirmek. / использовать для какой-то надобности, взять в услужение, приспосабливать.

119. **İstihlâk** (استهلاک) – Aşap bitirmek, qullanıp bitirmek; harcamaq maqsadınen tüketme. Tüketim. / употребить в пищу без остатка, закончить что-то используя, употребеляя, израсходовать.

120. **İstintâq** (استنطاق) sorgulama soruştırma / допрос, опрос.

121. **İstimâ'** (استماع) (sem'den. Ç.: istimâât) : 1) diňleme, diňlenilme, eşitme, eşitilme. 2) diňleyip qabul etme. 3) qulaq verip diňleme / слушание, вслушивание. Услышать и принять. Слушать со вниманием.

122. **İştira'**(اشتراء) – satın almaq, pazarlıq etip eline almaq / покупать, приобретать в результате торга.

123. **İtlâf** (اتلاف) – öldürme, telef etme, ortadan qaldırma. Bozma. Lûzumsız yerge harcama. / Убийство, уничтожение, отмена. Порча. Ненужные траты, расходы.

124. **İttibâ-en** (اتباعًا) – tâbi olaraq, ittiba etip, yuyup / естественно, соответственно, соответствуя.

125. **İzâle** (ازاله) – 1) Yoq etme. 2. Uzaqlaştırma; keterme, çıqarma. / отмена; удаление, вывод, отстранение.



126. **İzhâr** (اظهار) – (zuhûr'dan.) : 1) kösterme, meydanğa çıqarma. 2) yalandan kösteriş. / 1) предъявление, показывание, представление. 2) ложное представление, обман.

127. **Kaza / qaza** – hakimlik, hakim hükmü alma yer. Tartışmalarnıň hal etilmesi. Fetvadan farq eterek muayen ve mevzu (belli ve ısbat etilgen, körülgen) işlerniň baqıla / Суд, судилище. Судебный округ.

128. **Kefil** (كفيل) – (kefâlet'den.) kefalet etici, qaçındığı taqdirde biriniň borcunı ödemekni, biriniň bir şeyi – yapması gerekirken – yapmadığı taqdirde o işi yapmaqnı kendi üstüne alğan kimse / дающий гарантии, гарант, обеспечивающий выплату долга или выполнение других обязательств, в случае, когда должник не платит или не выполняет обязательств.

129. **Kelâm** (كلام) – 1. Söz, lâqırdı, (bqz.: kavi, suhen). 2. Gr. söz, ibare, fıqra; cümleler veya cümleçikler. 3. Söyleyiş, nutuq. 4. Til, lehçe. 5. Allah'dan ve Allah'ın birliğinden bahseden ilim. 6. Qur'an. (bqz.: Fürqan). / Слово, речь. 2. Выражение, слово, мысль; предложение или высказывание. 3. Речь, спич. 4. Язык, наречие. 5. Наука о единстве Аллаха и всего сущего. 6. Коран.

130. **Kirbâs** (كرباس) – (ç. kerâbîs): bez; qumaç, keten ve pamuq bez. (bqz. : kirpâs) / ткань (бумажная), холст, полотно льняное или хлопковое.

131. **Kisvet (kisve)** (كسوت) – 1) elbise. 2) hususî kıyafet. 3) kisbet, yağlı küreş yapan pehlivanların kiydikleri tar paçalı meşin pantolon / Одежда, платье. Специальный наряд. Короткие, узкие кожаные штаны, которые надевают борцы «масляной» борьбы (борцы перед схваткой натираются маслом и борются с голым торсом).

132. **Kitabet** (كتابت) – 1. Yazı yazma, bir maddeni qaidelerine uyğun şekilde kaleme alma. 2. Kâtiplik. 3. Huq. [eskiden] mevlâ ile memlûkü (Efendi ile köle) arasında muvazaa yolunen câri olan bir aqit (qulnıň azat olması içün şartlarnı içergen aňlaşma) [buňa mükâtebe de denir] / 1. Написание, начертание, составление статей, параграфов закона. 2. Должность секретаря (кятиба). 3. Юр. (устар.) договор между невольником (рабом) и его владельцем об освобождении первого по выполнению некоторых условий или внесения выкупа в оговоренный срок и сумме.

133. **Qabz** (قبض) – 1) el ile tutma 2) avuç içine alma, qavrama. 3) Azrail tarafından ruh teslim alınma, ölme. Ahz û qabz – aluv / Получение, приобретение. Обладание, имение. Отбирание души ангелом смерти Азраилем, умирание. Ahz û qabz – получение.

134. **Qarin** (قرين) (qurenâ): 1. Yaqın, (bqz. : qarîb). 2. Bir şeyge sahip olğan, bir şeyge nail olğan. 3. Hısım, qomşu, arqadaş kibi yaqın olğanlardan her biri. 4. Pâdişâhnıň dâimi sürette yaqınında bulunğan, mabeyinci. Ser-qarîn: baş mabeyinci / 1. Близко (ий). 2. Обладатель чего-л., владеющий чем-л. 3. Родственник, сосед, товарищ, некто из близких. 4. Находящийся постоянно рядом с падишахом, камергер.

135. **Qarz** (قرض) 1) ödünç verme, ödünç alma. 2) ödünç verilgen veya alıňğan şey; borç. / передача в долг, возвращение долга. Взятые в долг вещи или деньги, долг.

136. **Qat'** (قطع) – 1) kesme, kesilme; biçme. 2) Halletme, qarar verme, soňa erdirme, bitirme. Qat'-i alâqa – ilgiyi (bağlarnı) kesme. / 1) отрезание, срезание, кошение. 2) устроение, решение (дела), принятие решения, доведение до конца, окончание (дела). Qat'-i alâqa – прерывание (партнерских) отношений, обрывание связей.

137. **Qavm** – bu yerde: bazar yapmaq, müşteri ile aňlaşmaq. Bir işni başlamaq. Aralarında til, an-ane, urf, medeniyet umumiy olğan insanlarnıň topluluğı, cemiyet. Millet. / Здесь: торг, договариваться с клиентом. Начинать дело. Нация, народ.

138. **Qaziyye** (قضيه) – 1) iş, husus, madde, mesele. Dâva. / Дело, свойство, вопрос, статья закона. Судебное разбирательство.

139. **Qıbel** (قبل) – taraf, yan, yön. (bqz. : cânib, cihet). Min qıbel-ir-Rahmân: Allah tarafından, (bqz.: min taraf-illâh). / сторона, бок, направление (также см. cânib, cihet). Min qıbel-ir-Rahmân: Allah tarafından – Аллахом (со стороны Аллаха).

140. **Qıdve (kıdve)** – предводитель, выдающийся, выделяющийся из остальных.

141. **Qudat** – qadılar / судьи (мн. Число).

142. **Qurb** (قرب) – yaqınlıq, yaqında oluş, yaqında olmaq, yaqınlıq qazanmaq / Родство; близость. Нахождение в близи, быть рядом, около. Примерно (о времени); добиться близости.

143. **Quzat** (قضاة) – Şeriat namına hüküm etken qadılar (bq. qudata) – судьи, творящие суд во имя Шариата.

144. **Lede-l-hâce** (لدى الحاجه) – âcet, ihtiyaç körüldiği zaman / когда потребуется, по мере необходимости.

145. **Leh** (lehu) – bir kimseniň faydasına, ya da zararına. Haqqında. В пользу какой-либо стороны, за кого-либо.

146. **Li-eb** (لأب) – Babası bir olğan qardeşler / дети одного отца (братья, сестры).

147. **Li-ecli** (لأجل) – için, maqsadı ile. / Для, ради, с целью.

148. **Ma', maa:** (مع ، مع) – ile, beraber, birlikte / вместе, с (предлог).

149. **Mâ-beyn** (ما بين) – 1. Eki şeyniň arası, aradaki şey, ara. 2. Haremnen (qadınlar dâiresi ile) selâmlık (erkekler dâiresi) arasındaki oda. 3. Sarayda, vükelânın ve diğer zevatın müracaat edecekleri ve pâdişah yaqınlarınıň bulundığı dâire. 4. Padişah sarayı. / 1. Промежуток, между. 2. Комната приветствий в гареме между женскими покоями и мужской комнатой. 3. Приемная комната во дворце, где принимались прошения и бумаги от официальных представителей и различных лиц. 4. Дворец падишаха.



150. **Mâ-cerâ** (ماجرا) – cereyan etken, keçken, olup keçken şey. (bqz.: ser-güzeşt) / текущее событие, событие, имевшее место, происшествие, приключение.

151. **Magfur** – rahmetli olğan, dua oqunğan.

152. **Mahderrat** (مخدرات) («mahdure» -den çoqluq şekli) – qapalı, örtüli qadın ve qızlar / множ. число от«mahdure» – покрытые, закрытые чадрой, (т. е. женщины).

153. **Mahmiye** (محميه)– (‘himaye’den), bir şeyni qoruma, muhafaza ve himaye etme. Muhafaza etilgen büyük şehir / (от «himaye») защита чего-либо, оборона и защита. Хорошо защищенный большой город.

154. **Mahüve'l-vaqi** (ماهولاواقى) – olğan kibi, olduğu kibi / по-сути дела, согласно изложенному.

155. **Mahvil** – körüşüv yeri; toplanacaq yer / место собраний, место обращения муэдзина к общине, место свиданий.

156. **Mahzen** (محزن) – (hazn'den. ç.: mahâzin): 1. İçinde eşya saqlanacak yer; yer altı, bodrum. 2. Havasız, qaranlık [yer]. Qurşunlı mahzen: İstanbul'da Galata'da, deñiz qıyısında bulunğan gümrük binası [Tanzimat'tan ögde] / (от hazn, мн. – mahâzin): 1. Место для хранения различных вещей, подпол, подвал. 2. Тёмное место, где мало воздуха. Qurşunlı mahzen – Здание таможни на морском берегу в Стамбуле, в районе Галаты до периода Танзимата (до 1839 года. О. Р.)

157. **Mahzur** – haram olğan bir şey, yasaq olğan, memnu. / Нечто постыдное, запретное.

158. **Maqrûn** (مقرون) – (Qarn'dan): 1. Yaqınlaştırılmış, yaqın. 2. Ulaşmış, qavuşqan. Icâbet-maqrûn: qabulğa yaqın, yaqlaşmış. / 1. Приблизившийся, приближенный, близкий. 2. Достигший, вхожий. Icâbet-maqrûn – вхожий, имеющий прием, необходимый, приближенный.

159. **Maqâl** (مقال) – Aytılğan söz, kelime. / произнесенные слова, слово.

160. **Maruf** (معروف) – 1. Bilingen. 2. Ünlü, tanınmış, meşhur / 1. Известый, как… 2. Известный, прославленный, с известным именем.

161. **Mazmun** (مضمون) – Meâl. Mâna. Mefhum. İnce söz. Ödenmesi kerek olğan. Fıq. Ğasb, telef ya da zulüm sebebi ile ödenmesi kerek olğan şey / Значение, содержание, смысл. Понятие. Искусная речь, художественное слово. Подлежащее выплате. Фыкх – то, что необходимо выплатить по причине причиненного уничтожения, захвата и узурпации, причиненных страданий.

162. **Ma'zûl** (معزول) – (azl'den): azledilmiş, işinden çıqarılmış / освобожденный (от должности), уволенный.

163. **Mebî'** (مبيع) (a. s. bey'den): satılmış şey. / проданное имущество.

164. **Meblağ** (مبلغ) – para, mevcut para miqdarı. Yetişmek / деньги, имеющаяся (в наличии) сумма денег. Хватать (быть достаточным).

165. **Mefhar** – İftiharğa sevinmege sebep olğan (bir şey; kimse) / нечто или некто, вызывающий гордость, достойное восхваления.

166. **Mefqud** (مفقد) – 1. Ğayıb, yoq, olmağan, bilinmegen. 2. Fıq. ölü veya tiri olduğı bilinmegen, ğayıb olğan kimse. / 1. Пропавший, отсутствующий, неведомо где находящийся, без вести пропавший. 2. Юр. (фыкх) – неизвестно: живой или мертвый. Без вести пропавший. Отсуствующий три года человек считается погибшим, и имущество его передается по наследству.

167. **Mecd** (mecid) – büyük / большой, великий.

168. **Mecruh** (مجروح) (cerh'den) : 1. Cerh olunmuş, yaralanmış, [bu mânâda ç. : mecrû-hîn]. 2. Huq. inandırıcı sözlernen çürütülmüş olğan, red etilgen [fikir, mevzu', da'va] / 1. Раненный, 2. Опровергнутый (-аемый) убедительными словами.

169. **Med'uv** (مدعو) – davetli / приглашенный

170. **Mehamid** – Şükür ve hamdiler. Medhiler. / Слава, благодарность. Прославление, возвеличивание.

171. **Mehr-i muaccel** (مهر معجل) – Nikâhta erkek tarafından qız tarafına berilgen para, mal / деньги или имущество, вносимые мужской стороной в пользу женской стороны непосредственно при заключении брака.

172. **Mehr-i müeccel** (مهر مؤجل) – Ayrılıuv (Boşanma) ya da ölüm halında, qız tarafına berilüvi qararlaştırılmış olğan para / оговоренная при заключении брака сумма денег или имущество, которые муж выплачивет жене в течение всей совместной жизни, до полного исполнения своего обязательства. А также деньги, которые выплачивает мужская сторона женской стороне в случае смерти мужа или развода, или они изымаются из наследства, если они не были прощены женой или не были выплачены ранее.

173. **Mekârim** = kerem. Eyilikler, keremler. Güzel ahlâq sahibi olmaq. / Добро, благость. Высоконравственный, благородный.

174. **Meknun** (مكنون) – örtülü, gizli. Saqlı. Tizilgen. Tizili. Manzum (şiir) / прикрытый, закрытый, тайный, секретный. Сохраняемый, подспудный. Упорядоченный. Раставленный по рядам. Поэтический текст.

175. **Men'** (منع) – 1. Engel olma, alıqoyma. 2. Engel olunma, alıq onulma. 3. Yasaqlama. 4. Yasaqlanma. – 1. Препятствие, воспрепятствование. 2. Быть воспрепятствованным. 3. Запрещение. 4. Быть воспрещенным.

176. **Menâl** (منال) – 1. Nail olunğan, sahip olunğan, elge keçirilgen şey. 2. Yetiştirme, nail olma. Mâl ü menâl: varı yoğu, bütün varlığı. Asir-ül-menâl, Sab'-ül-menâl: elde edilmesi küç. / 1. Принадлежащее кому-либо; то, чем владеешь, перешедшая в руки вещь. 2. Достижение чего-либо. Mâl-ü-menâl: все имущество; все, что имеется. Asir-ül-menâl, Sab'-ül-menâl: сила, сконцентрированная в руках.



177. **Meram** (مرام) – istek, maqsad, niyet / желание, воля, цель, намерение.

178. **Mer'î** (مرعى) – riayet etilgen, hükmi keçecek olğan. Maqbul sayılğan, hürmet etilgen / Законный, легитимный, установленный законом. Принимаемый в расчет (обстоятельства), уважительная (причина).

179. **Merhum** – rahmetli, vefat etken / прощённый (о покойном).

180. **Merqum** – («raqam»-dan) yazılğan. Adı keçken. Raqamnen söylengen, sayılğan. Basit ve adiy halq. / Упомянутый ранее, то, что было написано выше. Считанный, учтенный. Простой народ.

181. **Mersum** – yazılğan / yazılmış («resm»-den), çizilgen. Alâmetli, işaretli. An-ane, urfveadat. Adı ve aňlatuvı keçip olğan. Bahs olunğan / написанное, указанное; имеющее признак, знак, примету; традиция, обычай. Упоминаемое ранее имя или содержание (суть). Упомянутое, обсужденное.

182. **Mesfur** – yazılğan, adı keçken. Eski zamanlarda esasen haqaret köstermek maqsadınen aşağıda nam keçken insanlar haqqında qullanılğan tabir. / Написанный, упоминаемый. В прежние времена употреблялось как уничижительное слово для следовавших далее по тексту имен (например, для рабов или для людей низшего сословия).

183. **Mesmu'** (مسموع) – diňlenilgen, işitilgen. Duyulğan, işitilmiş / слышимое, услышанное.

184. **Meşhun** (مشحون) – Toldurılğan, toldurılmış. Tolu (dolu). Top-tolu / наполненный, полный, переполненный.

185. **Meşrûh** (مشروح) – şerh olunğan, açıqlanğan, izah olunğan, aňlatılğan // разъясненный, установленный, прокомментированный.

186. **Mestur** (مسطور) – (satr'dan.): satırlanmış, yazılğan, çizilmiş. Ber-vech-i mestur: yazılmış olduğu gibi (bqz.: muharrer) / написанный, уложенный в строки, начертанный.

187. **Metruk** (متروك) – bıraqılğan, terk olunğan, boşanmış olğan. Ölgen kimseniň bıraqılmış eşya / оставленный, отвергнутый, опустошенный. Вещи, оставшиеся после умершего.

188. **Mevrûs**, **mevrûse** (موروث ،موروثه) – (verâset'den): miras qalmış, ana babadan keçmiş / оставленное в наследство, перешедшее от родителей.

189. **Mezbûr** – adı keçken, andırılğan, ismi yuqarıda keçken= merkum («raqam»-dan) // упомянутый, чье имя записано выше.

190. **Mezkûr** – zikr etilgen, adı yuqarıda keçken; bq. Mezbûr, merkum / упомянутый, тот о ком речь шла раннее.

191. **Mezîd** (مزيد) – Çoq, aşırı, daha çoq, fazla. Mezîd etmek (A.-T.) arttırmak, çoğaltmak. / Много, чересчур, изрядно, слишком.

192. **Min ba'd** (مينبعد) – Bundan soňra / отныне, после этого.

193. **Minval** (منوال) – Hareket tarzı, davranış. Usul, yol. Fayda. Uslub, tarz / образ действия, поведение. Способ, путь. Польза. Стиль, способ.

194. **Misl** (مثل) – 1. kibi. 2. qat. / 1. как, подобно. 2. Слой, прослойка, уровень.

195. **Muâf** (معاف) (afv'dan) – 1) aff olunğan, bağışlanmış. 2) ayrı tutulmuş, (bqz: müstesna, mümtaz). 3) serbest. 4) bağışıq. [aslı : «muâfî» dir] / 1) прощенный, освобожденный (от чего-либо). 2) отдельно взятый. 3) свободный. 4) льгота, преимущество.

196. **Muahiz** (مؤاخذ) – Çekiştirmek. Muâheze etken, tenqid edip itiraz etken / судачить, злословить. Упрекать, критиковать и предъявлять претензии.

197. **Mucib** (mûcib/e) (موجب) – icab etken, lâzım kelgen. Bir şeyniň peyda oluvunıň vesilesi ve sebebi olğan. Kerek olğan. Kerektirgen / требуемый, необходимый. Повод и причина возникновения какой-либо вещи. Нужное, требуемое.

198. **Muhallefât** (مخلفات) (muhallefe'niň c.) – ölgen bir kimseniň bıraqtığı şeyler, (bqz. metrûqât). / (мн. От «muhallefe») вещи (имущество), оставшиеся после умершего (см. metrûqât).

199. **Muhammedi** – Hz. Muhammedke mensub olğan (A.S. M.). Müslüman // Относящийся к общине пр. Мухаммеда. Мусульманин.

200. **Muhdar (**محضر) ; muhzar – hazırlanğan / hazırlanmış; amelleriniň (işleriniň) sahifeları müşahede (şahitlik) olup qullanmaq / готовое, подготовленное; использовать страницы дел в качестве доказательства

201. **Muhtar** (مختار) (Hayr'dan, ç. muhtârân): 1) ihtiyar etken, seçilmiş, saylanğan [Hz. Muhammed (Aleyhisselâm) haqqında qullanılır]. 2) hareketinde serbest olğan, istediği kibi davranğan, tilediğini yapıcı. 3) köy veya mahalle işlerine baqmakq üzere halqnıň seçtiği kimse. Vasî-i muhtar fıq. ölüniň hayatta iken tâyîn ettiği vasî olup, vasiyeti yerine ketirmekle vazifelidir / в своей воле, выбранный, избранный (употребляется по отношению к Пророку Мухаммеду). 2) свободный в своих поступках, действующий на свое усмотрение. 3) избранный народом на должность старосты деревни или квартала. Vasî-i muhtar (фыкх) опекун над детьми (наследством), назначенный умершим ещё при своей жизни, выполняющий обязанности опекуна.

202. **Muhzır** – («huzur»dan). Eskiden şeriat mahkemelerinde mübâşir (mahkemelerde qapularda turğan ve şahidlerni ya da diger alâqalı olğanlarnı mecliske çağırğan memur) hizmetini körgen kimse. Alâqalı kimselerni mahkemege çağırğan memur // В судах шариата служитель (судейский пристав), вызывающий в зал суда свидетелей и прочих участников процесса.

203. **Muhzuriyye** (مخضريه) – huq. Aleyhine açılğan dâva münâsebetinen «muhzır» veya «mübaşir» kônderilmek sureti ile ketirilenlerden alınğan para. / юр. плата, взимаемая с ответчика в судебном процессе за его вызов и привод в суд судейским приставом (muhzır, mübaşır).



204. **Muqaddem** (مقدم) (qadem'den) – 1. Taqdim etilgen, sunulğan [küçükten büyüğe]. 2. Ögde olğan, ögden ketken. 3. Ögden kelgen, ögdeki [zamanca-]. 4. Değerli, üstün. 5. Askerlerniñ ög tarafqa sevk etilgen qaraqol. Muqaddema – Bundan evvel daha evvel, daha önce / представляемый, предлагаемый (от младшего старшему). Впереди стоящий, находящийся впереди. Начальный (о времени). Дорогой, предпочтительный (наружный). Воинский отряд охранения, идущий в авангарде. / Muqaddema – раньше, прежде.

205. **Muqarrer** (مقرر) – qarar olunğan. Qararlanmış. Taqrir etilgen (bqz. Taqrir / takrir). Muhaqqaq ve müsellem olğan. Qat'i. Añlatılğan. Bildirilgen / Нечто решенное, оговоренное. То, по чему уже принято решение. Истинное и несомненное. Твёрдое и надежное. То, что уже объяснено и сообщено.

206. **Muqırr** (مقر) – (qarâr'dan): 1. İqrar etken, doğrulıqnı söylegen, «vardır, ebet öyledir» aytqan, qusurını, qabahatını gizlemegen. 2. Fıq. biriniñ, kendisinde haqqı olduğunu haber berici [kimse] / 1. Делающий признание, дающий правдивые показания, не скрывающий преступление или провинность. 2. Юр. Истец. Некто, заявляющий о правах кого-либо на себя (своего имущества или свободы).

207. **Mûlî** (مولى) – îlâ etken zevce / (бывшая) жена, соблюдающая целомудрие (îlâ) после развода. Для свободных женщин срок (îlâ) – 4 месяца, для невольниц – два месяца.

208. **Muma-ileyh** – yuqarıda adı keçken, kendisine işaret etilgen // упомянутые выше имена, означенные.

209. **Munfasıl** (منفصل) – ayrı, ayrılmış. / Отдельный, разделенный

210. **Musalaha** (مصالحه) – ("sulh"-dan) qarşılıq etip añlaşmaq; barışmaq / (от «сульх» - мир, замирение) взаимные уступки при договоре; замиряться.

211. **Muslihîn** (مصلحين) – (muslih'in çoqluğı.): İslah etkenler, eyileştirgenler, tüzelticiler, ara tapıcılar / (мн. От Muslih) – примиряющие, улучшающие, посредники, примирители. İrçi (?) müslihîn – третейский суд (в Крыму) İrçi müslihîn munasip körmek – избрать третейский суд.

212. **Muşa'** (مشاع) – müşterek / общий, совместного пользования.

213. **Mutabıq** (مطابق) – Uyğun, muvafıq olğan, uyumlu / соотвествующий, подходящий; совместимый.

214. **Mu'tâd, mu'tâde** (معتاده ، معتاد) – îtiyad etilmiş, âdet olunmuş, alışılğan. / Возведенный в традицию, в обычай, привычный.

215. **Mutavassıl** (متوصل) – (vasl'dan): qavuşqan, ulaşqan, ergen / включающий (в себя), простирающийся, достигающий (чего-либо).

216. **Mu'temed** (معتمد) – ('itimad' dan) kendine ınanılğan. İtimad etilgen kimse / доверенное лицо, приказчик.

217. **Mutlıq** (مطلق)– serbestke bıraqqan, köle veya esirini serbestke bıraqqan, azatlıq bergen / Отпускающий на волю, дающий свободу пленнику или рабу.

218. **Muvacehe** (مواجهه) – Qarşı, ög (ön). Yüz yüzge keliş. Yüzleşmek. Huzurında olmaq. Bi'l-muvacehe – qarşı olup, yüz yüzge körüşip / напротив, перед. Встречаться лицом к лицу. Лицом к лицу, очно. Предстать перед. / Bi'l-muvacehe – быть напротив, видеться лицом к лицу, быть на очной ставке.

219. **Muvafıq** (موافق) ('vefq'den): uyğun, yerinde, (bqz. münâsib) / соответствующий, подходящий, уместный (см. münâsib).

220. **Muzâfât** (مضافات) – alâqalı, bir şeyniñ ilâveleri, qolları, şübeleri / связанный, соединенный, чем-то дополненный; филиал чего-либо, отдел, отделение.

221. **Mübadele** (مبادله) değiş-toquş, alış-veriş / продажа, купля-продажа, сделка.

222. **Müceddeden** (مجددا) – yañı baştan, yañılanğan, qullanmağan /заново, обновленный, неиспользованный.

223. **Mücidd** (مجد) – elinden keldigi qadar çalışqan, ğayret köstergen. / работающий, что есть силы, проявляющий усердие.

224. **Müddea** (مدعا) – iddia olunğan; iddia etilgen şey; asılsız iddia etilgen / Ответчик; то, что оспаривается в суде; безосновательно оспариваемое.

225. **Müdebber** (مدبر) («Dübur» – dan) Azat olması, efendisiniñ ölümüne bağlı bulunğan köle, qul. *Tüşünce ile hareket etilgen. – (От «Dübur» – араб.) раб, чья свобода связана со смертью господина. *Нечто, содеянное осмысленно, обдуманно.

226. **Müdebbir** (مدبر) Evvelden tüşünip, qarar alıp öz işlerini oña köre hal etken. / Тот, кто совершает свои действия, предварительно всё обдумав.

227. **Müdâvemet** (مداومت) – devam etme; bir yerge her vaqıt ketip kelme; bir işke aralaqsız çalışma / продолжение, постоянное посещение в одно и тоже время какого-либо места; беспрерывное выполнение какой-либо работы.

228. **Müekked** (مؤكد) – (ekked ve vekked' den): 1. Te'kîd etilmiş, sağlamlaştırılmış, 2. Tekrar etilgen, bir daha haber verilmiş, tenbih. / 1. Усиленный, упрочненный, закрепленный 2. Повторенный, напоминаемый неоднократно.

229. **Müfesser** (مفسر) (fesr'den) – 1. tefsir edilmiş, açıqlanğan, mânâsı ancaq açıqlama ile añlaşılmış âyet veya hadîs. / объясненное, растолкованное, прокомментированное. Айят или хадисы Корана, которые возможно понять только с сопроводительными комментариями.

230. **Müfessir** (مفسر) – Tefsir etken. İzah etici. / Комментатор, толкователь. Толкователь Корана.

231. **Mühlet** (مهلت) – tanınmış süre, bir işiñ yapılması için verilgen zaman; bir işi belli bir zaman içün keri bıraqma / отсрочка в каком-либо деле, в том числе и для выплаты долга.



232. **Mülâzım** (ملازم) – c. : mülâzımîn, mülâzımân: 1. Bir yerge veya kimseye sarılıp ayrılmıyan, tutunıp qalğan. 2. Stajor, bir yerge maaşsız olaraq ketip kelgen. 3. İ. ask. *teğmen. / От «lüzûm» (нужный, необходимый). 1. Некто прикипевший и не покидающий какого-либо места или человека. 2. Стажер, практикант, работающий без оплаты. 3. Воен. лейтенант.

233. **Mümal** (ممال) – meyletmek, yaňılmaq (yönelmek) / склоняться, направляться, ориентироваться, управляться – кем-либо.

234. **Münîf, münîfe** (منيف ، منيفه) – 1. Yüksek, uluğ, büyük, (bqz. : âlî, bülend). Ah-kâm-ı münîfe: yüksek, büyük hükümler. 2. i. [birincisi] erkek, [ekincisi] qadın adı / высокий, великий, большой (см. âlî, bülend). Первое – мужское; второе – женское имена собственные.

235. **Münker** (منكر) – («İnkâr»-dan) Allah razı olmağan şey. İnkâr etilgen şey. Maqbul olmağan / отрицаемый, неприемлемый, недопускаемый Богом.

236. **Müntehi** (منتهى) – (nihâyet'den): 1. Nihayet tapqan, soňa ergen, bitken. 2. Soň, eň soň. 3. Bir şeyni tamamlayıcı. / 1. Достигший конца, оканчивающийся, заканчивающийся. 2. Конец, окончание, край. 3. Заканчивающий (завершающий) нечто.

237. **Mürteziqa** (مرتزقه) (rızq'dan): ulufe (maaş) sahipleri / получатели выгоды, платы, арендаторы.

238. **Musallî** (مصلى) – (salât'dan): namaz qılğan, beş vaqit namazına devam etken. / (от «salât»): молящийся, совершающий намаз, становящийся на пятикратную молитву.

239. **Müsellem** (مسلم) (selm'den. Ç.: müsellemât) – 1. Teslîm etilgen, berilgen. 2. Su kötürmez, doğrulığı, kerçekliği herkesçe qabul etilmiş olğan. / 1. Сданный, отданный. 2. Очевидное, то, чью правильность и реальность принимает каждый.

240. **Müslimât** (مسلمات) – qadın müsülmanlar / женщины мусульманки.

241. **Müşar** (مشار) – означенный (işaretlengen, işaretnen kösterilgen).

242. **Müşarün-ileyh** (مشاراليه) – 1. işaret ile kösterilgen. 2. Yuqarıda adı söylenmiş. / Означенный. Вышеупомянутый.

243. **Müşterā** (مشترى) – para ile satın alıňğan kimse / купленный за деньги (невольник)

244. **Mütealliq** (متعلق) – (alaqa'dan): 1. Asılı, bağlı. 2. Taallûq etken, ilgili, ilişiği olğan. / от (alaqa) 1. Зависимый, связанный с ч.-л. 2. Имеющий отношение к ч.-л.

245. **Müteferriqa** – чиновник, занимающий различные должности; распорядитель, исполнительный чиновник. Деньги, выделяемые на покрытие определенных расходов.

246. **Müteveccih** (متوجه) (a. s. vech'den. c. : müteveccihin) – 1. Teveccüh etken, bir cihetke, bir tarafqa dönen, yönelgen. 2. Birine qarşı sevgisi ve eyi tüşünceleri olğan. 3. Bir tarafqa ketmege hareket etken. / 1. Посылаемый, направляемый куда-либо, в какую-либо сторону. 2. Испытывающий встречную симпатию по отношению к кому-либо, обоюдное приятие. 3. Собирающийся идти в каком-либо направлении.

247. **Mütevellid** (متولد) – 1. Doğğan. 2. İleri kelgen. 3. Meydanğa kelmiş, doğmuş. / 1. Рожденный (кем-то), быть родителем. 2. Идущий вперед. 3. Появившийся, родившийся.

248. **Mütevvefa** (متوفى) – ölü, vefat etmiş, ölgen. (Qıyas: mevta) / мертвый, покойный, умерший (ср. mevta).

249. **Müvekkil** – vekil tayin etken / назначающий представителя (векиля).

250. **Müvezz i'** (موزع) – (vez'den. c.: müvezziîn): 1. Tevzi' ve taksîm etken, dağıtqan. 2. Postacı, poçta, mektüp, telegraf kibi şeyleri ev ev dağıtqan kimse, kuryer. / 1. Распределяющий, распределитель, разделяющий, распространяющий. 2. Курьер, почтальон

251. **Nafaqa** (نفقه) (ç. nafaqat) : 1. Yiyecek parası, keçimlik. 2. Biriniň qanunen keçindirmek mecburiyetinde bulundığı kimselerge mahkeme qarârıyle bağlanğan aylıq / Деньги на пропитание, средства к существованию. Возложенные на кого-л. в судебном порядке обязательства по выделению средств на содержание другого лица (алименты).

252. **Naib** (نائب) – vekil, birevniň yerine keçken. Şeriat hakimi olğan qadı vekili. / Исполняющий обязанности представитель, некто, подменяющий другого. Судья Шариата, заменяющий уездного кадия.

253. **Naqd** (نقد) – (a. ç.: nuqud): 1) aqça (aqçe), mâden para. 2) Para olaraq bulunğan servet. 3) Peşin para / деньги, монеты, наличные деньги. Имущество, переводимое в наличность, в деньги. Аванс, платёж.

254. **Nâqil** (ناقل) (naql'den. nâqılân): 1. Taşığan, alıp ketirgen. 2. Keçirgen. 3. Çevirgen [bir tilden-diger tilge] 4. Eştilgenini aňlatqan. 5) fiz. *iletici unsur. / Носитель, приносящий (переносящий / переносчик). Совершающий переход. Переводящий (с языка на язык). Физ. Проводник.

255. **Na-tamam** – tamamlanmağan, bitirilimegen / незаконченный, незавершенный.

256. **Necat** (نجات) – qurtulma, qurtuluş / спасение, избавление.

257. **Netâic** (نتايج) – (netîce'niň çoqluq şekli.): neticeler, soňuçlar. / результаты, итоги.

258. **Nefer** (enfâr, neferât) (نفر) – 1. Bir adam, tek kişi. 2. Er, asker. 3. İnsanlarnıň sayısı bildirgen sözler içün qullanılır / 1. Человек, некто один. 2. Мужчина, воин, солдат. 3. Вспомогательное слово для счета количества людей, (нумератив).



259. **Nısf** (نصف) – yarım, yarı / половина, пол-.
260. **Neftî** (نفتى) – (fars. s.): nefti, neft yağı renkinde olğan, qoyu yeşil ile kahve renki arasında bir renk, siyahqa yaqın qoyu-yeşil / цвета нефти, напоминающий цветом нефтяное масло, между темно-зеленым и коричневым, темно-коричневый цвет, близкий к черному.
261. **Nisâb** – степень, уровень, желаемый предел. Сумма, определяющая зекят (налог). Основа, корень, суть. Основной капитал.
262. **Niza'** (نزاع) – (nez'den): çekişme, qavğa. (bqz. : münazaa). Qat'-ı niza': qavgayı yatıştırma. Nizâ-i lâfzî: boşuna çene yarıştırma. / Конфликт, ссора, скандал, столкновение. Qat'-ı niza' – умиротворение сторон, прекращение конфликта. Nizâ-i lâfzî – понапрасну драть глотку, словесная перепалка.
263. **Öşr** (عشر) – 1. onda bir. 2.öşür vergisi / Ушр (налог на урожай в 1/10 часть его в пользу государства).
264. **Pervâne** (F.) – fırıldaq; köbelek; qılavuz, haberci / юла, волчок, ночной мотылек, вьющийся вокруг фонаря. Осведомитель, проводник, путеводитель.
265. **Peyvend** (F.) (پیوند) – 1. Aşı; aşılama. 2. Bitişiklik, beraberlik. 3. Alâqa, bağ, ilişki. / 1. Прививка. Прививание. 2. Совместность, вместе. 3. Связь, отношение.
266. **Râcil** (راجل) – 1. Yayan. (bqz.: piyade). 2. Mec. Bilgisiz / Пеший, пешеход, путник. Пехотинец. Незнающий.
267. **Raiyye, raiyyet** (رعيه ، رعيت) – 1. Sürü, otlatılğan hayvan sürüsü. 2. Bir hükümdar idaresi altında bulunğan ve vergi verici halq. / 1. Стадо, пасущееся стадо. 2. Подданные правителя, платящие налоги или дань.
268. **Rây** (راى) – 1. fikir. 2.oy. / 1. Мысль, идея. 2. мнение
269. **Rebî-ül-evvel** (ربيع الاول) – «ilkbahar»: arabî aylarnıň üçüncisi / «ранняя весна» - третий месяц арабского (лунного) календаря.
270. **Ref** (رفع) : 1. Qalqındırma, yüceltme. 2. Yuqarı qaldırma. 3. Lağvetme, qaldırma, hükümsiz bıraqma. / 1. Возвышение, возвеличивание, восхождение. 2. Поднятие. 3. Отмена, упразднение, аннулирование.
271. **Rehn** (رهن): (rihân, rühûn, rühn, rühün) – tutu, ödünç alınğan eşya, para qarşılığına kösterilgen şey, ipotek. Rehn-i müsteâr: fıq. biriniň malını ödünç alıp kendisiniň izniyle rehin etme. / Залог, взятые в уплату вещи, имущество, представленное на сумму денег. Ипотека. Rehn-i müsteâr – вещи, взятые у должника по согласованию с ним в залог.
272. **Ribh** (ربح) (ribâh): tic. kâr, qazanç, faiz. / торг. Доход, процент, заработок.
273. **Rikâb** (ركاب) (Ç. – rüküb) – 1) üzengi. 2) büyük bir kimseniň qatı, ögü / 1) стремя. 2) уровень вельможи , значение его.
274. **Rıqq** (رق) – fıq. qulluq, esirlik, kölelik. Qayd-ı rıqq: kölelik qaydı, bağı / из фыкха: рабство, положение невольника. Qayd-ı rıqq – признание невольником, регистрация в положение раба, несвободного.
275. **Rıqqıyyet** (رقيت) – fıq. qulluq, kölelik, (bqz.: memlûkiyyet). / (фыкх) – рабство, положение невольника (см. memlûkiyyet)
276. **Rücû'** (رجوع) – 1. Qaytuv, keri dönme. 2. Cayma, sözünden qaytma, sözünü keri alma. Rücû-i bah: coğr. deňiziň çekilmesi. / 1. Возвращение назад, возврат. 2. Отказ от слова, взять слова назад. Rücû-i bah – отлив в море.
277. **Rüsuh (** رسوخ) – İlim ve fenniň derinligine vuqufiyet. Sağlamlıq. Devamlılıq. Yerinde, sağlam. Sabit ve devamlı olmaq. Meharet (mahîrlik). Meleke (tekrar-tekrar yapılğan bir iş, tecrübeden soňra hasıl olaraq kelgen bilgi, ya da mahîrlik) / глубокое знание науки или предмета. Прочность, крепость, надежность. Постоянство, устойчивость. На своем месте, прилаженный, подогнанный. Быть надежным и устойчивым. Умение, мастерство. Умения или знания, полученные в результате постоянных проб и повторений.
278. **Sabıqan** (سابقا) – bundan ögünde, evvelce / до этого, ранее, прежде, в прошлом.
279. **Sabit** – Turğan, daimiy, yerinde turup hareket etmegen kimse; Doğruluğunı ısbat etken kimse // Устойчивый, неизменный. Утвержденный при свидетелях. Тот, чья правота доказана.
280. **Sadr** (صدر) (a. i. ç. : sudur) : 1. Köküs. (bqz.: ber, sine). 2. Yürek. 3. Herşeyniň ögü, başı, ilerisi, eň yuqarı, en baş. 4. Oturulacaq eň eyi yer. 5. Baş, başqan, reis. 6. Kazasker (qadıasker). 7. Sadrâzam sözüniň qısqartılması. / 1. Грудь, душа. 2. Сердце. 3. Перед чего-либо, глава, высшая точка, главное место. 4. Самое высокое (широкое) место для сиденья. 5. Голова, глава, руководитель, вожак. 6. Кадиаскер. 7. Сокращенное от садразам – наместник.
281. **Sâdis** (سادس) altıncı, (bqz.: şeşüm). Dâire-i sâdise: altıncı dâire / шестой. Dâire-i sâdise – Шестое управление.
282. **Sahih** (صحيح) – (fıq.) halis, qusursuz; şüphesiz şüphe çıqarmağan. Rükünleri ve şartları tamam olğan her hangi ibadet ve muamelle / юр. настоящий, подлинный, безупречный, не вызывающий сомнений; всякое моление, служба или обращение с соблюдением всех правил и условий).
283. **Sahihü'l-ayar** – Sahih, (sahîha) (صحيح ،صحيحه) - (a. sihhat'den. ç.: sihâh): 1. Kerçek, doğru. 2. Hâlis, qusursız, ayıpsız. Efkâr-ı sahiha: kerçek fikirler. Ayar (عيار) (a. i.): 1. Altınnıň, qumuşnıň ve başqa qıymetli mâdenlerniň qarışma derecesi. Sahihü'l-ayar – sikke içindeki altın, qumuş ya da baqırnıň olduqları doğru nisbetde ya da bir birinen eksiksiz bir halda qarışqan para / деньги (монеты), в которых соблюдены правильные нормы содержания золота, серебра и меди, или пропорции их смешивания.



284. **Salif** – evvelce adı keçken, keçmiş / ранее упомянутый, прошлый.
285. **Salis** (e) – üçünci / третий(-ья).
286. **Sarîh** (صريح) – (sarâhat'den): 1. Açıq, meydanda. 2. Belli, (bqz.: aşkâr, hüveydâ). 3. (ç.: sürehâ) saf, hâlis [ırq]. 4. (ç.: sarâih) hâlis Arap qanı [at], (müen.: «sâriha»). Sarih – Qurtarğan, meded bergen. İmdat etken, Çağırılğan, kendisinden meded (yardım, inayet, imdad) beklengen, meded beklegen. / 1. Открытый, на поверхности. 2. Известный. 3. Чистый, без примеси (о породе): 4. (Sarâih) hâlis Arap qanı [at] – чистокровный арабский скакун. *Sarih (омон.) – избавитель, спаситель. Оказывающий помощь. Призываемый; тот кого ждут как избавление; тот к кому взывают о помощи.
287. **Sebat** = sebtler (множ. От sebt)
288. **Sebt** (ثبت) – yazma, qayd etme, defterge keçirme / записывание, регистрация, занесение в тетрадь, отметка в книги учета.
289. **Sefer** (صفر) (esfâr) – arabiy aylarınıñ ekincisi [yılbaşı Muharrem olmaq îtibârınen] / Сафар, второй месяц арабского календаря, если год начинается с месяца Мухаррем.
290. **Sekban** – Han avçılıq etkende köpeklerni yerine ketirgen adam. Av köpeklerini asravcısı. Yañıçeri arasında hususiy bir sınıf asker / Псарь, воспитатель и дрессировщик собак для охоты. Особое сословие в войске янычар.
291. **Selatin** – sultanlar / султан(ы).
292. **Semen** (ثمن) – baha, fiyat, degerlik, para tutarı, satılğan malnıñ fiyatı / стоимость, цена, достоинство (товара), цена продаваемого имущества.
293. **Seraser (ser-a-ser)** – baştan başa; bütün, hep mecmuan, külliyen / полностью, целиком, весь, без остатка.
294. **Sıdq** (صدق) – 1. Doğrulıq. 2. Qalp temizligi. / 1. Правда, правдивость, истина. 2. Чистота сердца, искренность.
295. **Sıhhat** – Doğrulıq, sağlamlıq. Sağlıq. Sıhhat-ı ifade: bir ibarede zâf-ı telif, taqid, ğarabet, tetabu-i izafet, tekrar, tenafür, şivesizlik v.s. kibi qusurlar / правильность, упорядоченность. Здоровье. Лит. Отсутствие речевой недостаточности и ошибок в высказывании.
296. **Sipâh** (سپاه) – (f. sipâhân): 1. Asker, (sipeh). 2. Ordu / (перс.) / (перс.) 1. Солдат, воин. 2. Армия, армейский, военный, войсковой.
297. **Sirqat** (سرقة) – çalma, hırsızlıq. / воровство, хищение
298. **Sûf** (صوف) – (esvâf) : 1) sof, yün, yapağı. 2) yün toquma. / шерсть, шерстяной. Шерстяное изделие.
299. **Sulb** (صلب) – (aslâb): 1. Omurga kemiği, bel kemiği. 2. Evlâdları, döl döş. (bqz.: zürriyyet). 3. Döl. 4. (s. salâbet'den) Sert, qattı. 5. Fiz. qattı. 6. Taş kibi / ребро, позвоночная кость, потомки, отпрыск. Твердый, жесткий. Физ. Твердый. Твердый как камень.
300. **Sulh** (صلح) – barış, uyuşma, uyğunlaşuv. Cenkni terk içün kelişme. Rahatlıq / мир, согласованность, уживчивость. Соглашение с целью избежания войны. Спокойствие, удовлетворенность.
301. **Suret** (صورت) (suver) : 1. Biçim, körüniş, resim, ekstrakt. 2. Tarz, yol, ketiş. 3. Çâre. / 1. Форма, вид, картина, выписка. 2. Способ, образ действия, ход. 3. Способ, возможность.
302. **Süls, sülüs** (ثلث) – üçte bir. Sülüs-i mal – malnıñ üçünci qısmı / третья часть. Sülüs-i mal – третья часть имущества.
303. **Şuar** (شوار) – keñeş, şura. / совет, собрание.
304. **Taaddi** (تعدى) – Saldırma, hücüm. Duşmanlıq. Şeriattan ayrılma. Ezüv. Tecavüz etme. Urf-adetleri, muqavelleniñ hilâfına (tersine) hareket etmek. / Нападение, наскок. Враждебность. Отступление от Шариата. Угрожать. Действовать вопреки обычаям или договору.
305. **Taallül** (تعلل) – (İllet'den. Ç. taallülât): vesîle ve bahane arama – yalandan bahanelernen bir işten qaçınma / выдумывать причину, отговорку, симулировать, избегать работы под выдуманным предлогом.
306. **Taarruz** (تعرض) (ç: taarruzât) – 1. İlişme, sataşma, taqılma. 2. Duşmanğa saldırma, hücüm etme / 1. Конфликт, задирание кого-л., стычка 2. Атака врага, нападение
307. **Tahqiq** (تحقيق) – (haqq'dan. çoqluq: tahqiqat) : 1. Doğru olup olmadığını araştırma. 2. Doğru olup olmadığını meydanğa çıqarma. / поиск верного, розыск, расследование, исследование.
308. **Tahlif** (1) (تحليف) (half'den. ç.: tahlîfât) – yemin ettirme, yemin verme, and içme, içirilme. Resm-i tahlif: and içme merasimi (töreni). / Привести к присяге, приносить присягу, клясться, давать клятву, заставить дать клятву. Resm-i tahlif – церемония принесения клятвы.
309. **Tahlif** (2) (تخليف) (halef 'den): birini kendi yerine bıraqma / замещение, оставление кого-либо вместо себя.
310. **Tahmil** (تحميل) – 1. (haml'den. ç.: tahmilât): Yükleme, yükletme, yükletilme. 2. Bir işi, biriniñ üzerine bıraqma / 1. Погрузка, загрузка, нагруживание. 2. Оставление (взваливание) работы (дела) на кого-то другого.
311. **Taht-ı şeref** – yüce taht / высокий престол.
312. **Tahliye** (تخليه) – 1. Boşaltma. 2. Salıverme. / 1. Отпуск, освобождение, опустошение. 2. Отпуск, выпуск.
313. **Tahrîr** (تحرير) – yazma, yazılma / писание, написание.
314. **Taqdir** (تقدير) – (ç. taqdîrât) 1. Begenme, deger verme. 2. [degerini, ehemmiyetini, lüzumını] añlama. 3. Ezelde Allah'ın olmasını istedigi şeyler, (bqz: qader) [-de hâli soñ tığı olaraq qullanıldığı zaman: vaqıt, vaziyet, şart» añlatır:



o taqdirde = o halda; keldiği taqdirde – kelgence, kelgen kibi olsa] / 1. Расположение, проявление благорасположения, уважение. 2. Понимание значения, необходимости; придание значения. 3. Уст. То, чего хочет Аллах. [В случае употребления на -da /-de после глаголов в форме -tığı сообщает значения времени, условия либо состояния: o taqdirde = в этом случае; keldiği taqdirde – тогда как он придет, если он придет].

315. **Taqaddüm** (تقدم) (qıdem'den) – 1. Önce kelme, ögge çıqma. 2. İleri keçüv, ileride bulunma. 3. Protokolğa köre ögge keçme, daha yuqarı oturma. Haqq-ı taqaddüm: önde bulunma haqqı. Fazl-ı taqaddüm: ögde bulunma meziyeti. / 1. Предшествование, опережение, выход вперёд 2. Преимущество, приоритет. 3. Приоритет согласно протоколу, более высокие позиции в табели о рангах. Haqq-ı taqaddüm: право приоритета.

316. **Taqrir-i kelâm** – Söylemek, ifadede bulunmaq. Taqrir (تقرير) – bildirmek, ifade etmek. Ağzaviy aňlatmaq. Yerleştirmek. Resmiy olaraq yazı ile bildirmek. Malını başqasına sattığını aňlatmaq. Siyasiy nota /давать показания, сообщать; давать письменные показания. Сообщать о продаже имущества. Вербальная нота.

317. **Taqsîr** (تقصير) 1. Qısaltma. 2. Qusur. / 1. Укорачивание, уменьшение. 2. Недостаток, изъян

318. **Taliq** (تعليق) – asmaq; soňrağa bıraqmaq; bağlanmaq. Bir işniň körüvinen bağlı olmaq. Bir yapmasınıň varisi olmaq. Qur'an yazısınıň bir çeşidi. Tefsir / вешать; откладывать на потом; быть связанным. Быть связанным с исполнением какой-то работы, дела. Быть обязанным что-то сделать. Один из видов письма Корана. Комментарий.

319. **Tammü'l-vezn** – tam ağırlığında, ağırlığı tam olğan (para...) / полновесный, вес без недостатка. Tammü (طماع) – (tama'dan): soň derece tam etken / полный, наполненный. Vezn (وزن) (a. i. c.: evzân): 1. Tartma, tartılma; tartı. 2. Ağırlık. / 1. Взвешивание, определение веса. 2. Вес, тяжесть.

320. **Tasarruf** (تصرف) – 1. Tutum. 2. Elinde bulundırma. 3. Para arttırma. / 1. Отношение, позиция. 2. Удерживание в руках, удержание. 3. Экономия денег, рост.

321. **Tastir** (تسطير) – (Satır. dan) yazı yazma. Satırlar meydan'ğa ketirüv / (от «Satır») написание, создание текста (творение строк).

322. **Tatlîq** (تطليق) – boşama, ayrılma, talaq / развод.

323. **Tazallüm** (تظلم) (a. i. zülm'den. c. : tazal-lümât) : sızlanma, yanıp yaqılma. / стоны, стенания, вопли.

324. **Tebyîn** (تبيين) – (a. beyân'dan): meydanğa çıqaruv, belli etme; açıqtan açığa aňlatma. / делать известным, обнаруживать, расскрывать

325. **Tedbir-i mutlaq** – Efendisiniň ölümine bağlanaraq yapılğan tedbir / мероприятия связанные со смертью господина. Как правило, это освобождение раба или невольника (-цы), которому было дано такое обещание при свидетелях – мусульманах.

326. **Tecemmül** (تجمل) – süslenme / украшения, утварь домашняя.

327. **Teftiş** (تفتيش) – (fetş'den, ç. : teftîşât): 1. Kereği kibi sorap araştırma, soralıp araştırılma; bir şeyin doğrusını tapmaq içün her tarafı arayıp tarama. 2. Muayene, kontrol. 3. Müfettiş; teftiş ve tahqiq me'muru. Mahkeme-i tefti: huq. [eskiden] evkaf nezâretinde, şeyhü'l-islâm qapısına bağlı şer'î mahkeme. / 1. Допрос, выяснение обстоятельств путем опроса. 2. Инспектирование, осмотр, контроль. 3. Müfettiş – испектор, ревизор.

328. **Tekâlif** (تكاليف) (teklifin c.) – 1. Teklifler. 2. Vergiler. / 1. Предложения, пожелания. 2. Налоги. Tekâlîf-i emîriyye – hükümdarıň kestiği vergi. / налог, установленный правителем. Tekâlif-i harbiyye – savaş sırasında alınğan fevkalâde vergi. / чрезвычайные налоги, собираемые во время войны. Tekâlif-i örfiyye – huq. [eskiden] qanun ve nizâmğa müstenit olmaqsızın (tayanğan) idâreden körüngen lüzuma mebnî (kerekligine esaslanğan, sebebinden) alınğan aqçe ve saire ve halqqa yükletilgen an-garye (zorla yaptırılğan işler). [Bu paraların tahsîline me'mur olğanlar: muhassıl, sipâhi, mültezim, subaşı, qoru ağasıdır]. / (уст.) Опирающиеся на закон и сложившийся порядок, устанавливаемые, в масштабах видимой необходимости правительством налоги по сбору денег и принудительные работы. Tekâlîf-i şâkka – şer'î cevaz bulunmağan ve tekâlîf qaidelerine de uymağan vergi. / налог, не соотносимый с Шариатом, выходящий за установленные правила. Tekâlîf-i şer'iyye – 1. Dînniň emrettiği zekât, haraç gibi vergiler. 2. İbâdetler. / 1. Предписанные Шариатом налоги – зекят и харадж. 2. Религиозные радения и деяния

329. **Temessük** (تمسك) – (ç. temessükât): 1. Tutunma, sarılma. 2. Borç senedi / 1. Захват, объятие, охват 2. Долговая расписка.

330. **Temlik** (تمليك) – (melk ve mülk'den. ç.: temlîkât): mülk olaraq verme. / дарение, передача в качестве имущества.

331. **Tenbih** (تنبيه) – köz açtırmaq. Ğafletten qurtarmaq, uyandırmaq. Bir işniň yapılacağı haqqında nasihat. Emir vermek / Раскрывать глаза. Выводить из неведения, пробуждать. Совет, относительно того, как сделать дело (к.-либо). Давать распоряжение.

332. **Tereke** (تركه) – (Ç.: terekât): ölgen kimseniň bıraqtığı şey. (bqz.: metrûkât muhallefât). Имущество, оставленное покойным.

333. **Tesâvî** (تساوى) – eşitlik. / равенство, в равных долях

334. **Tescil** (sicil'den) (تسجيل) – sicilge ketirüv, defterge qayd etüv. Sağlamlaştıruv / внесение в реестр, запись в книге. Закрепление.



335. **Tesmiye** (تسميه) adlandırma / перечисление, наименование

336. **Tevabi’** (توابع) – (tâbi’in ç.): 1. Bir kimseniň hizmetinde bulunğanlar, biriniň adamları, (bqz.: maiyyet). 2. Bir kimseniň mesleğini tutqanlar, fikir baqımından oňa bağlı olğanlar. 3. Uşaqlar. 4. Bir merkezge bağlı olğan yerler / 1. Прислуга, челядь. 2. Последователи чьего-либо ремесла, умения. 3. Мальчики на побегушках, послушники. 4. Земли, находящиеся в подчинении какому-либо административному центру.

337. **Tevaqquf** (توقف) (vuquf’dan. c.: tevaqqufat) – 1. Turuş, bekleme. 2. bağlı oluv / 1. Стояние, ожидание. 2. Положение зависимости, состояние зависимости.

338. **Tevkil** (توكيل) – (vekâlet’den) vekil etme, edilme; vekil bıraqma / назначение векиля, оставить вместо себя своего представителя (векиля).

339. **Tevliyet** (توليت) – 1. Mütevellilik, vaqıf işlerine baqma vazîfesi. 2. Yüz çevirme, yüz döndürme. 3. Fıq. sahip olunan malı peşin değeri ile başqasına tevcih etme / 1. Представительство, должность надзирающего за вакуфным имуществом. 2. Обратиться лицом, проявить благосклонность, отвернуться. 3. (Фыкх) Попытка заинтересовать кого-либо имуществом другого, объявив предварительную стоимость.

340. **Tezkiye** (تزكيه) – (zekât’dan): 1. Temiz etme [qusurdan], temize çıqarma, aqlama. 2. Soruşturaraq biriniň eyi hallı olduğunu meydanğa çıqarma. / 1. Очищение (от недостатков, провинностей), оправдание, прощение, обеление (имени и т.д.). 2. Определение лучшей позиции кого-либо в процессе опроса.

341. **Uhde** (عهده) – 1. Söz verme, bir işi üzerine mecburiyet alma. (bqz.: taahhüd, tekeffül, va’d). 2) vazife, biriniň üzerinde bulunğaň iş. 3. Yapma, becerme. 4. Sorumlılıq, (bqz.: mes’ûliyet). / 1. Обещание, взятие на себя обязательства. 2. Подряд, обязательный к выполнению. 4. Исполнение. 4. Ответственность.

342. **Umde** (عمده) – esas, temel fikir. prinsip. Inanılacaq şey. Dostluq. Emniyetli kimse. Reis, qabileniň başı /основа, принцип, основная идея. Нечто доверительное, пользующееся доверием. Принцип. Согласие. Вожак, вождь.

343. **Umur** (امور) – (emr’niň çoq.): işler, hususlar, maddeler, şeyler. Müshil-ül-umür: işleri qolaylaştırıcı; Allah. / Дела, свойства, разделы, статьи (закона), вещи. Müshil-ül-umür: – Облегчающий трудности (дела). Аллах

344. **Übeyd** (عبيد) – (abd’den): 1. Qulcağız, kölecik. 2. Erkek adı. Umm-i Ubeyd: quraq çöl / 1. служка, маленький невольник. 2. Мужское имя. Umm-i Ubeyd: высушенная степь, пустыня.

345. **Ümm** (ام) – (ümmât, ümmehât) ana, anne / мать, мама.

346. **Vâqi** – Olğan, mevcut, bar olğan; keçmiş olğan / сущий, существующий; присутствующий; прошлый, пройденный.

347. **Varid; varide** (وارد ، وارده) – (vürûd’dan. ç.: vâridîn): Kelgen, vâsıl olğan, erişken. Evrâq-ı varide: bir dâirege başqa dâirelerden kelici evraq / приходящий, достигающий. Evrâq-ı varide: входящие бумаги (документы), приходящие в одно ведомство из другого.

348. **Vaz’** (وضع) – (evzâ’) Qoyma, qoňulma. / Установление, наложение, возведение; оседание (на месте).

349. **Vaz’-ı yed** (وضع يد) – 1. El qoyma. 2. Tâyin etme. 3. Qurma, icâdetme. 4. Mant. bir şeyge ad qoyma. 5. Meydanğa ketirüv / 1. Конфискация, реквизиция. 2. Назначение. 3. Творение, устроение. 5. Лог. Обозначение чего-либо. 6. Проявление, появление.

350. **Vekâlet-mutlaqası** – представительство во всяком деле (генеральная доверенность) (her bir iş içün etilgen temsilcilik). Mutlaqa – везде, на любой случай, где бы то ни было.

351. **Verese** (ورثه) – varisler, mirasçılar, miras alacaqlar / наследники, имеющие долю в наследстве.

352. **Vech** (وجه) – (Vecih) Yüz, çehre, suret. Tarz, üslüb. Her şeyniň qarşısına kelgen ve qarşısında turğan. Satıh. Ög (ön). Alın (maňlay). Tarih. Suret. Sebep. Cihet / Лик, лицо, обличье. Способ, манера. То, что противопоставляется, находящийся в оппозиции. Плоскость. Перёд (предтеча). Чело (лоб). Предыстория. Образ. Причина. Соотношение.

353. **Vechen** (وجهين) – 1. Bir veçhile, bir suretle; yüzce, yüz bakımından. 2. Bir yönden, bir baqımdan. Vechen min-el-vücûh – vecihlerden biri olaraq; her ne suretle olursa olsun. / Определенным образом, каким-либо способом, по поводу. С (какой-либо) точки зрения, каким-либо образом. Во всяком случае, всяким образом.

354. **Vefîy**, **vefîya** (وفيق ، وفيقه) – 1. Uygun, qafa dengi, aynı fikirde. 2. İ. [birincisi] erkek, [ikincisi] qadın adı. / 1. Соответствующий, в согласии, при одинаковом мнении. 2. (Первое) мужское, (второе) женское имя.

355. **Vülât** (ولات) – Vâliler; sahib çıqqanlar. Qoruğan, muhafaza etkenler // множ. форма Вали / губернатор. Хозяева, обладатели. Защитники, оборонители.

356. **Yed** – el. Mec. mülk; qüdret / рука. Мет. Имущество, сила.

357. **Yevm** – kün; devir, çağ / день; период, эпоха.

358. **Zan** (زان \ ازان) – крымская мера пахотной земли, содержащая в длину 800 саж., а в ширину 12,5. (Буд. Т.1, С. 603).

359. **Zaviye** (زاويه) – (ç. : zevâyâ): 1. Tekiye, manastır 2. Köşe, mat. açı. / (мн. Zevâyâ): 1. Текие, монастырь, обитель дервишей; место вдали от людных мест, проезжих дорог. 2. Угол (в пространстве), математический угол.

360. **Zerdeva** – ağaç sansarı (Буд. 1, 605; TDK, BTS) / Древесная куница (Буд. 1, 605; TDK, BTS).



361. **Zerîn** (F.) (زرين) altın; altından / золотой, из золота.

362. **Zeyl** (ذيل) 1. Ek, qoşulma zeyil. 2. Etek. / 1. Дополнение, прибавление. 2. Подол.

363. **Zîde, zîdet** (زدا زيدة) – «artsın, çoğalsın, çoq olsun!» mânâlariyle duâ ve temennilerde bulunmaq üzere qullanılır. Zîdei fazluhû – fazlı, bilgisi çok olsun! / Молитвенное выражение, означающее: «Да пребудет! Пусть будет больше!». «Zîdei fazluhû» – «Да умножатся знания (чьи-либо)!».

364. **Zi-l-hicce** (ذي الحجا) – arabî aylarınıñ on ekincisi olup, onuncı künü qurban bayramına rastlar, [hacı olma töreni bu ayda yapılır] – 12-ый месяц арабского лунного календаря, на десятый день которого приходится праздник Курбан (традиционно паломничество – Хадж – также осуществляется в этом месяце).

365. **Zimmi** (ذمى) – añlaşma üzerine İslam diyarında yaşaması qabul etilgen; ğayr-ı müslim. Ehl-i zimmet /немусульманин, которому на основании определенного договора, разрешено жить в мусульманской стране.

366. **Zimmet** (ذمت) – (a. i. ç.: zimem): 1. Sahip çıqma, qoruma zorunda qalma. 2. Üst, üstte olğan şey. 3. Bir ticarî quruluşun borçlarınıñ topu. Berâet-i zimmet: suçsuz olduğı añlaşılaraq temizge çıqma. Berî-üz-zimme: suçsuz, ilişiksiz. Ehl-i zimmet: bir İslâm devletiniñ himaye ve tâbiiyetinde (uyruğında) olğan Hıristiyanlar. Tebriye-i zimmet: aqlanıp temizge çıqma. (zimmet'den) İslâm Devleti tebaasından olğan ve haraç bergen Hıristiyanlar, Yahudiler, (bqz.: raiyye). Himayeni te'min etken ittifaq. Borç. Alâqalı. Mesuliyet / соглашение (союз), обеспечивающее защиту (попечение). Долг. Соответствующий, принадлежащий. Ответственность. Обязанность. Христиане и иудеи, живущие в мусульманской стране, и выплачивающие дополнительный налог – хfamadj, заменяющий им военную службу.

367. **Zirâ-i qirbâsî** – (tarihiy) [eskiden] yigirmi sekiz parmaq miqtarı olğan arşın, [bezlerde, qumaşlarda qullanılır] / (истор.) мера длины от локтя до кончика среднего пальца на руке (см. также «эндазе»). Равна примерно аршыну из 28 пальцев (68–70 см.). Применялась для измерения тканей.

368. **Zuhûr** (ظهور) – ortağa çıqma, körünme / появление, возникновение



Список использованной литературы

1. Биярсланов М. Выписи изъ кадіаскерскаго сакка (книги) 1017–1022 хиджры (1608/9 – 1613 г. хр. лет.), хранящагося в архіве Таврическаго Губернскаго Правления. // Известия Таврической ученой архивной комиссии (ИТУАК). №№ 8; 9; 10. Симферополь. Типографія Таврическаго Губернскаго правления. 1889 – 1891.

2. Будагов, Лазарь. Сравнительный словарь турецко-татарскихъ нарѣчій со включеніемъ употребительнѣйшихъ слов арабскихъ и персидскихъ и съ переводомъ на русскій языкъ. / Лазарь Будагов. – Санктпетербургъ, Типографія Императорской Академіи Наукъ, 1871. – Т. 1 – 827 с. ; Т. 2 – 415 с.

3. Васильева О. В. Крымско-татарские материалы в Отделе рукописей // Восточной сборник / Российская национальная библиотека. СПб, 1993. Вып. 5. С. 37–45.

4. Вельяминов-Зернов В. Материалы для изучения Крымского ханства, извлеченные по распоряжению императорской АН из Московского главного архива Министерства иностранных дел. – СПб: 1864. – 119 с.

5. Інальджик, Галиль. Знахідка судових книг Кримського Ханату (1618 – 1750). // Марра Mundi. Збірник наукових праць на пошану Ярослава Дашкевича з нагоди його 70-річчя. Видавництво М. П. Коць. Львів – Київ – Нью-Йорк, 1996. С. 308–330.

6. Копии крымских судебных реестров, хранящихся в библиотеке им. Гаспринского в Симферополе. Архивный фонд: 67 А90.

7. Лашков Ф. Ф. «Камеральное описание Крыма». Известия Таврической ученой архивной комиссии (ИТУАК). №№ 2; 3; 4; 5; 6; 7; 8. Симферополь. Типография Таврического губернского правления. 2-ое издание: 1887–1889 гг.

8. Лашков Ф. Ф. «Исторический очерк Крымско-татарского землевладения». Известия Таврической ученой архивной комиссии (ИТУАК). №№ 21; 22; 23; 24; 25. Симферополь. Типография Таврического губернского правления.1894-1897 гг.

9. Рустемов О. Д. Русско-украинско-крымскотатарский словарь юридических терминов. Симферополь, «Кримнавчпеддержвидав», 2013. – 236 с.

10. Рустемов О. Д. Внутренняя стилистика бахчисарайских сиджилей Сходознавство № 64. Інститут Сходознавства им. А. Ю. Кримського, НАН України. Київ – 2013. С. 108 – 116

11. Рустемов О. Д. Вопросы стилистических соответствий при переводе текстов судебных решений бахчисарайского сакка на русский язык. // Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Том 27 (66), №. 3 Филология. Симферополь, 2014. С. 181–187.

12. Рустемов О. Д. Источники по изучению становления официально-делового стиля крымскотатарского языка эпохи Крымского Ханства. // Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Том 26 (65), №2. Филология. Симферополь, 2013. С. 232–238.

13. Рустемов О. Д. Крымские сиджили XVII–XVIII вв.: жанровая структура юридического документа «хукм». Вестник СПб Университета. Востоковедение. Африканистика. Серия 13. Выпуск 1. СПб, Март, 2015. С. 55–63.

14. Рустемов О. Д. Словесные портреты и описания людей в крымских судебных книгах XVII-XVIII вв. Золотоордынское обозрение. Научный журнал. № 2. Казань, 2015. С. 37–42.

15. Рустемов О. Д. Языковые параллели русского и крымскотатарского делового письма в юридических документах XVI–XVII вв. Восток. Oriens. № 4. Институт Востоковедения РАН. Санкт-Петербург – 2015. С. 168–175.

16. Смирнов В. Д. Крымское Ханство под верховенством Оттоманской Порты до начала XVIII века. Казань, Издательство Казанского университета, 1887. – 768 с.

17. Незихи, Ахмет Туран. «Судебные реестры Крымского Ханства (после их обнаружения)». // Культура народов Причерноморья № 30, 2002. С. 90–93.

18. Akgündüz, Ahmet; Oğuz, Mustafa. Hüccet (Худжет) / İslam Ansiklopedisi, TDV, 1998. C.18. S. 446–450.

19. Bıyık, Ömer. Kırım'ın İdarî ve Sosyo-Ekonomik Tarihi (Административная и социально-экономическая история Крыма). Ötüken Neşriyat, İstanbul, 2014. – 300 s.

20. Çobanzade, Bekir. Leningratta Qırım hatireleri. – Oquv işleri (اوقو ایشلری). İçtimai-siyasiy ve terbiyevi aylıq jurnal. Qırım Maarif Komissarlığı neşiri.Bağçesaray Hüner ve Sanayı Mektebi basmahanesi. Ağustos-Sentyabr, 1925. Numara 4-5. S. 14-19.

21. Cihan, Ahmet; Yılmaz, Fehmi. Kırım Kadı Sicilleri. // İslam Araştırmaları dergisi. Sayı 11, Üsküdar, 2004. S. 131–176.

22. Gedikli, Fethi. "Osmanlı Hukuk Tarihi Kaynağı Olarak Şer'iyye Sicilleri" (Сиджили судов Шариата как источники по истории османского права) / Türkiye Araştırmaları Literatür Dergisi, C. 3, S. 5, 2005, s. 187–213.



23. İpşirli, Mehmet “Kazasker”, TDVİA (Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları)., C. 25, Ankara 2002, s. 140-143.

24. Kavak, Nuri. Kırım Hanlığı Şer’iyye Sicillerinde Yer alan Avariz ve Para Vakıfları Üzerine. // Eskişehir Osmangazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi. № 10 (1) S. 273-287.

25. Kavak, Nuri. Karasu Kazası (1683-1744) Kırım Hanlığı’nda Bir Yerleşme Örneği. / Kavak Nuri. – Bursa : Öner Mat., 2014. – 271 s. ISBN: 978-605-6505-21-8

26. Özdem, Zeynep. Kırım Karasubazar’da Sosyo-Ekonomik Hayat (17. yüzyıl sonlardan 18. yüzyıl ortalarına kadar). / Zeynep Özdem – Ankara, 2010. – 197 s.

27. Turan, Ahmet Nezihi. «Kırım Hanlığı Kadı Sicilleri Hakkında Notlar” // Türk Kültürü İncelemeleri Dergisi, 9 (2003 Güz), İstanbul 2003, s.1-16.

28. Yavuz, Şevki Yusuf. Hüccet (Худжет) / İslam Ansiklopedisi. TDV, 1998. C.18. S. 444-446. Интернет-ресурс: http://www.islamansiklopedisi.info/dia/pdf/c18/c180259.pdf



Список топонимических названий, упоминающихся в текстах сиджилей

№	Населённый пункт	Значение, перевод	Страница, номер текста
1.	Abdullah (عبداللاه)	Деревня. *Абдуллах – раб Аллаха* (араб.)	С. 20-В (75 / 72). Текст – 6
2.	Ali-Keçi (على كچى)	Деревня (в кадылыке Nısf Çonğar). (Козы Али, Коза Али). Keçi – одомашненное (evcil) животное. Али Кечи – имя собственное, мужское. (Араб. + Тюрк.)	С. 12-В (1-83 / 81) Текст – 8
3.	Alma (الما). Также: Alma-Tamaq (Устье Алмы).	Деревня (qarye). Река (Nehir). (Яблоко, Яблочная)	С. 20-А (75 / 72). Текст – 1
4.	Almasaray (الما صري)	Деревня (qarye). (Дворец на реке Алма. Ханская ставка). (Тюрк.+фарси)	С.15-В (1-80 / 77) Текст – 1
5.	Amanay (امناي)	Деревня (qarye)	С. 20-В (75 / 72). Текст – 7
6.	Aq-kerman (اق كرمان)	Порт; крепость, город. (Белая крепость). (Тюрк.)	С. 4-А (1-91/97) Текст – 4
7.	Aq-kişne (اق كيشنه)	Деревня (qarye). Aq Kiş – горностай (Чаг. Тат.) / Kiş – соболь. (Будагов Л. Т. 2. С. 128).	С. 8-В (1-87 / 85) Текст – 3
8.	Aq-Mescid (اق مسجد)	Поселок. (Белая мечеть). Тюрк.+ар.	С. 17-А (78 / 75). Текст – 4
9.	Aq-Şeyh (اق شيخ)	Поселение. (Cemaat) (Белый шейх, Белый старец) Тюрк.+ар.	С. 18-А (77 / 74). Текст – 4
10.	Arab (عرب)	Деревня (Dib-i Çoqraq qazası). (Араб, арабский народ). Ар.	С. 19-А (76 / 73). Текст – 2
11.	Arqa-Toğan (Arqa- Tuvğan) (ارقه طوغان)	Деревня (qarye). (Çonğar qazası) (Toğan; Doğan – род сокола. Будагов)	С. 26-В (69 / 66). Текст – 7
12.	Avcıl (آوجيل)	Деревня (qarye). (Охотничья, «Avcıl» – хищник; хищное животное или птица, обученные охоте) – (Тюрк. Огуз.)	С. 14-В (1-81 / 79) Текст – 7
13.	Azab-Hani (عزاب حني)	Стоянка, местечко (mevzi)	С. 13-А (1-82 / 80) Текст – 5
14.	Aziz Zaviye (عزيز زاويه)	Усыпальница святого, при которой, как правило, существовал монастырь (теккие) (Aziz). «Zaviye» – тихий уголок, вдали от шумных мест и дорог.	С. 16-А (79 / 76). Текст – 3
15.	Bağçısaray (باغچيسراى)	Город, поселок (qasaba) Фарси: «дворец в саду».	С. 1-А (94). Текст – 1 (sağda, yuqarıdan) (1)
16.	Belbek (بلبك)	Деревня. Река. / Köy. Nehir.	С. 20-А (75 / 72). Текст – 2
17.	Balıqlağı / Balıqlıağı (بالقلاغى)	Поселение. (Рыбная сеть) (Тюрк.). / Qasaba	С. 1-В (94). Текст – 3 (solda, yuqarıdan) (11)
18.	Baqır-Qayı (بقر قاي)	Деревня / köy (qarye).	С. 10-А (1-85 / 83) Текст – 3 С. 11-В (1-84 / 82) Текст – 6
19.	Baraq (براق)	Деревня / köy (qarye).	С. 12-А (1-83 / 81) Текст – 2
20.	Beş-Evli (بش اولى)	Деревня / köy (Nısf Çonğar qazasında)	С. 12-В (1-83 / 81) Текст – 8
21.	Beş-Terek (بشترك)	Деревня / köy (qarye).	С. 19-В (76 / 73). Текст – 1
22.	Bihar / Buhar (a) (بحاري)	Употреблено вместе с личным именем эль-Бухари. / Adamnıñ şahsiy isimnen birlikte yazılğan yer adı: el-Buhari.	С. 18-В (77 / 74). Текст – 3



23.	Bik Cemaatı	Поселение. Община. / Cemaat, menzil mekân.	С. 5-В (1-90/88). Текст – 3
24.	Bitaq (بيتاق)	Деревня / köy (qarye)	С. 18-В (77 / 74). Текст – 4
25.	Boçla (بوچلا)	Поселение / köy. Cemaat	С. 18-А (77 / 74). Текст – 4
26.	Boğdan (بوغدان)	Молдавия. / Ülke (Moldova).	С. 15-А (1-80 / 77) Текст – 3
27.	Bor (بور كويو)	Деревня / köy (qarye).	С.- 23В; С. 181-А. Текст – 3
28.	Boz-Oğlan (بوض اوغلان)	Деревня / köy (qarye)	С. 20-В (75 / 72). Текст – 2
29.	Bozağı-Bay (بوزاغى باى)	Деревня / köy (Nısf Çonğar qazasında)	С. 12-В (1-83 / 81) Текст – 8
30.	Burulça (برولچا)	Река и посёлок. / Nehir ve qasaba.	S. 11-A (1-84 / 82) Текст – 1
31.	Buynaq (بويناق)	Деревня / köy (qarye); Qaza.	С.- 23В; S. 181-А. Текст – 3
32.	Cahangir / Cihangir (جهانكر)	Поселение. / köy. Cemaat	S. 2-A (1-93/99) Текст – 8 S. 4-A (1-91/97) Текст – 7
33.	Cemaat-i Haclar (جماعت حجلار)	Поселение. Cemaat	S. 10-A (1-85 / 83) Текст – 1
34.	Cezâirlü (جزايرلو)	Алжир. Cezair	S. 3-A (1-98) Текст – 4
35.	Çebiye (چابيه)?	Деревня (qarye).	С. 12-В (1-83 / 81) Текст – 11
36.	Çodraq (جودرق)	Деревня (qarye).	С. 14-В (1-81 / 79) Текст – 1
37.	Çongar (چونغار)	Qaza, yarımada	С. 9-А (1- 86 / 84) Текст – 3
38.	Çongar Uy (چونكر اوى)	Сам Чонгар, собственно Чонгар. Округ / Qaza.	С. 26-В (69 / 66). Текст – 7
39.	Çoyunçu (چونچو)	Округ / Qaza	С. 20-А (75 / 72). Текст – 2
40.	Çök-Biyim (چوک بيم)	Деревня / köy (qarye).	С. 14-А (1-81 / 79) Текст – 5
41.	Çürük-su (چورک صو)	Река / Nehir (Bahçesaray)	С. 11-В (1-84 / 82) Текст – 7
42.	Debbağlar (دباغلر)	Квартал в Карасу / Mahalle	С. 94-В (1 / 3). Текст – 2
43.	Devin Keldi Sufi (دوين كلدى صوفى)	Местечко, поселение / köy	С. 10-А (1-85 / 83) Текст – 2
44.	Dib-i Çoqraq (دبى چوقراق)	Qaza / Судебный округ	С. 19-А (76 / 73). Текст – 2
45.	Eflâq (افلاق)	Валахия (Valahiya) – княжество в Румынии	С. 2-А (1-93/99) Текст – 7
46.	Ferah-Kerman	Kale, şehir / крепость, город	С. 8-А (1-87 / 85). Текст – 6
47.	Gori; Gevri (غوري)	Деревня / köy	С. 13-В (1-82 / 80) Текст – 2
48.	Gök-Tiyin (كوك تين)	Cemaat / Поселение «Голубая белка» (тюрк.)	С. 20-А (75 / 72). Текст – 3
49.	Gözlev (كوزلو)	Şehir / Город	
50.	Hacı-Ğeldi Monla (حاج كلدى مونلا)	Cemaat / Поселение	С. 16-В (79 / 76). Текст – 1
51.	İhsan (احسان)	Mahalle / квартал в Бахчисарае	С. 25-В (70 / 67). Текст – 4
52.	İnkerman (ينكرمان)	Деревня / köy	С. 18-А (77 / 74). Текст – 7
53.	İstanbul (استانبول) (İslambolu; Kostantiniye)	Şehir / Стамбул, город	С. 15-А (80 / 77) Текст – 4 С. 22-В (73 / 70) Текст – 3
54.	Kefe (كفى)	Şehir / Каффа, город	С. 1-В (94). Текст – 1
55.	Keriç	Qasaba / Керчь, поселок	С. 21-В (76 / 73). Текст – 2
56.	Kerşin (Keriç) (كرشين)	Qasaba / Керчь	С. 14-В (1-81 / 79) Текст – 1
57.	Kostantiniye (قصطنطني)	İstanbul Anadolu / Константинополь	С. 19-В (76 / 73). Текст – 3



58.	Kökenli / Göknili (?) (كوكنلى)	Kökeni olğan. 2. Belli bir qaynaqtan çıqmış olğan, bir qaynağa dayanğan / Имеющий корни;	С. 3-А (1-98) Текст – 2
59.	Körel (كورل)	Область в восточной Польше	С. 3-А (1-98) Текст – 3
60.	Küçük Qarasu (كوچک قره صو)	Судебный округ, каза / qaza	С. 12-В (1-83 / 81) Текст – 11
61.	Kühidağ (كوهيدق)	Âziz / Святой уголок, монастырь, усыпальница в кадылыке Судак	С. 19-В (76 / 73). Текст – 3
62.	Kün-Toğan (كون طوغان)	Cemaat / послеление	С. 20-В (75 / 72). Текст – 4
63.	Künya (كونيه)	Qasaba / поселок	С. 6-А (1-89/87). Текст – 3
64.	Macar (مجار)	Венгрия	С. 1-В (94). Текст – 4
65.	Mangub (مانكوب) qazası	Кадылык (судебный округ) Мангуб	С. 3-В (1-98) Текст – 5
66.	Mosqov (مصقو)	Москва	С. 14-В (1-81 / 79) Текст – 3
67.	Nayman (نايمان جماعتى)	Cemaat (Nısf Çonğar qazasında) / поселение в кадылыке Нысф Чонгар.	С. 12-В (1-83 / 81) Текст – 8
68.	Nehr-i Alma (نهر الما)	Кадылык. Название реки.	С.- 3А; С. 2-В (89 / 89). Текст – 4
69.	Nehr-i Qabarta (قبارطا)	Özen. / Кабарда – название реки и одноимённого кадылыка.	С.- 23В; С. 181-А. Текст – 3
70.	Nısf Çonğar (نصف چونكر)	Qaza / Судебный округ Нысф Чонгар	С. 12-В (1-83 / 81) Текст – 8
71.	Oba (اوبا)	Деревня / köy (qarye).	С. 12-В (1-83 / 81) Текст – 8
72.	Oğrı Kosta (Or Qosta) (اوغرو قوسته)	Деревня / köy (qarye).	С. 13-В (1-82 / 80) Текст – 1 С. 3-А; С. 2-В (3А-89 / 89). Текст – 3
73.	Onacı (اوناجى)	Деревня / köy (qarye)	С. 21-А (75 / 72). Текст – 3
74.	Or	Mevziye (şehir) / Перекоп, город	С. 7-В (1-88 / 86). Текст – 5
75.	Otuz-Suv (اوتوز سو)	Деревня / köy (qarye).	С. 12-А (1-83 / 81) Текст – 1
76.	Oynur (اونر)	Деревня / köy	С. 1-А (94). Текст – 7 (sağda, yuqarıdan) (7)
77.	Özü (اوزو)	Nehir / река Днепр	С. 85-В (10 / 13). Текст – 3
78.	Qaçı (قاچى)	Nehir; деревня / köy (qarye) (Qırq Yer qazası)	С. 8-А (1-87 / 85). Текст – 5
79.	Qadı-Köy (قاضي كوي)	Деревня / köy (qarye).	С. 16-А (79 / 76). Текст – 5
80.	Qahi (قاخى)	Деревня / köy	С. 4-А (1-91/97) Текст – 5
81.	Qaňglı (قانكلى)	Деревня / köy (qarye).	С. 5-В (1-90/88). Текст – 3
82.	Qarabiq (Qarabek) (قره بيک)	Деревня / köy (qarye). (Burulça qazası)	С. 85-В (10 / 13). Текст – 1
83.	Qaraç / Qaraçı (قاراجي)	Деревня / köy (qarye).	С. 2-В (1-93/99) Текст – 4
84.	Qaradağ	Хороним (название местности_	С. 8-А (1-87 / 85). Текст – 5
85.	Qara-Su (قره صو)	Qasaba / поселок	
86.	Qarasu nehri	Название реки	С. 10-А (1-85 / 83) Текст – 1
87.	Qaravul-Arqa (قراول ارقا)	Деревня (в кадылыке Нысф Чонгар)	С. 12-В (1-83 / 81) Текст – 8
88.	Qaytas Ağa (اغا قيطاس)	Mahalle / квартал в поселении Нехри-Алма	С.- 3А; С. 2-В (89 / 89). Текст – 4
89.	Qaza-yı Qağılğa (قاغلغه قضاء)	Кадылык Калгай. Калгай – принц, наследник престола, второе лицо в государстве.	С. 19-А (76 / 73). Текст – 1
90.	Qıpçaq (قبچاق)	Деревня / köy (qarye).	С. 14-А (1-81 / 79) Текст – 5



91.	Qırım (قريم)	Şehir / город	С. 13-В (1-82 / 80) Текст – 4
92.	Qırq-Yer (قرق ير)	Qaza / деревня и одновременно название кадылыка.	С. 13-В (1-86 / 84) Текст – 5
93.	Qoba / Quba (قوبه)	Деревня (qarye).	С. 19-В (76 / 73). Текст – 5
94.	Quban (قوبان)	Деревня (qarye).	С. 4-А (1-91/97) Текст – 9
95.	Rıbat (ربات)	Деревня / köy (qarye).	С. 13-В (1-82 / 80) Текст – 4
96.	Salacıq / Salaçıq (سالاچق)	Деревня / köy (qarye).	С. 11-А (1-84 / 82) Текст – 3
97.	Salğır (صالغر)	Река / nehir	С. 5-В (1-90/88). Текст – 3
98.	Saq (صاق)	Qaza; qasaba Поселок Сак.	С. 26-А (69 / 66). Текст – 2
99.	Saqay (صقاى)	Qaza / кадылык	С. 18-В (77 / 74). Текст – 3
100.	Sarhan (Sarıhan) (صارخان)	Türkiye'deki deniz limanı / Турецкий порт	С. 26-В (69 / 66). Текст – 2
101.	Sarı-Kerman (صارى كرمان)	Желтая крепость – город на Днепре.	С. 27-А (68 / 65). Текст – 2
102.	Sarı-Qaya (صارى قيا)	Деревня (qarye).	С. 12-А (1-83 / 81) Текст – 1
103.	Selânik (سلانيک)	Салоники – город в Греции. Salonik (şehir). Osmanlı İmparatorluğu.	С. 14-А (1-81 / 79) Текст – 3
104.	Seyyid-Bolat (سيد بولات)	Cemaat / поселение	С. 18-А (77 / 74). Текст – 4
105.	Sivri-Taş (سوري طاش)	Деревня (qarye).	С. 14-В (1-81 / 79) Текст – 2
106.	Soğdaq (صوغداق)	Qasaba; qaza / Поселок, одновременно название кадылыка.	С. 19-В (76 / 73). Текст – 3
107.	Sovuq-Su (صوقصو)	Деревня / köy (qarye).	С. 19-В (76 / 73). Текст – 3
108.	Subla (صوبلا)	Деревня / köy (qarye).	С. 22-А (77 / 74). Текст – 3
109.	Süyünçi (Sevinçi) (سيونچى)	Деревня / köy (qarye).	С. 14-А (1-81 / 79) Текст – 5
110.	Şeyh-Muzaffer (شيخ مظفر)	Деревня / köy (qarye).	С. 12-В (1-83 / 81) Текст – 10
111.	Şulı (شولى)	Местечко / mevze	С. 10-В (1-85 / 83) Текст – 11
112.	Tabarda (تبردى)	Деревня / köy (qarye)	С. 19-А (76 / 73). Текст – 1
113.	Tama (تما)	Деревня / köy (qarye)	С. 18-А (77 / 74). Текст – 4
114.	Taman (طمان)	Поселок / köy	С. 12-В (1-83 / 81) Текст – 4
115.	Tamaq (تمق)	Kenar, merkezden uzaq bir yer.	С. 16-В (79 / 76). Текст – 1
116.	Taqas (طقاس) / деревня	1. (ар.) Обмен, натуральный обмен товарами. Место для обмена товарами между племенами, странами. 2. (тюрк.) раненная или больная овца, отстающая от стада.	С. 2-В (1-93/99) Текст – 4
117.	Taşlı-Yılğa (طاسلي يلغه)	Зимовка / Qışlama	С.- 23В; С. 181-А. Текст – 3
118.	Trabzon	Город Трабзон (Турция)	С. 6-А (1-89/87). Текст – 3
119.	Tuzla (طوزلا)	Деревня / köy	С. 9-В (1-86 / 84) Текст – 6
120.	Tümya (طوميه)	Деревня вблизи Трабзона	С. 14-А (1-81 / 79) Текст – 3
121.	Ulaqlı (اولاقلي)	Деревня / köy (qarye).	С. 15-А (1-80 / 77) Текст – 1
122.	Ulu-Köy деревня (اولو كوي)	Деревня / köy (qarye).	С. 16-В (79 / 76). Текст – 1
123.	Ulu-Qazan (اولو قزن)	Поселение (община) / Cemaat	С. 18-А (77 / 74). Текст – 4
124.	Üç-Oba (اوچ اوبه)	Деревня / köy (qarye).	С. 5-В (1-90/88). Текст – 3
125.	Varna	Порт в Болгарии	С. 9-В (1-86 / 84) Текст – 6



126.	Yaşla (ياشلا)	Деревня / köy (qarye). (Qırq yer qazası)	С. 22-В (77 / 74). Текст – 2
127.	Zaviye-yi Garbı (زاويه غربي)	Святой уголок, монастырь, усыпальница / Aziz	С. 18-А (77 / 74). Текст – 3

Таблица терминов, употребляемых для обозначения или уточнения нахождения тех или иных географических объектов.

Beynü'l-cîrân (بين الجيران) (arab.)	Букв. «Между соседями». Термин употребляемый в сиджилях для фиксации расположения земельного участка.
Cemaat (جماعات) (arab.)	«Cemaat» – *здесь* община людей, принадлежащих к одному роду, занимающихся одним ремеслом, обрабатывающих поле сообща, либо являющиеся последователями одного шейха. Также «Cemaat» – подразделение янычар, состоящее из нескольких рядом обустроенных жилищ или казарм.
Mahhale (محله) (arab.)	Квартал, часть города или поселка.
Köy (كوى) (türk.)	Деревня
Mahmiye (محميه) (arab.)	Укрепленный, обороняемый, хранимый (о городе).
Mahrûse (محروسه) (arab.)	Большой город. К таким городам по сиджилям относилась Кафа (Кефе) и Гёзлев. Бахчисарай называется чаще как «qasaba» – большое село, в котором есть рынок.
Maqam (مقام) (arab.)	1. Место, остановка, расположение. 2. Должность, место службы.
Muzâfât (مضافات) (arab.)	Связанный, соединенный, чем-то дополненный; филиал чего-либо, отдел, отделение. **Здесь:** принадлежащий определенному округу (кадылыку/каза)
Qarye (قريه) (arab.)	(ар.) деревня.
Qasaba (قصبه) (arab.)	Поселение, поселок.
Qışlama (قشلامى) (türk.)	Зимовка, зимняя стоянка, деревня.
Qurb (قرب) (arab.)	Вблизи, окрестности города.

Таблица должностей, названий и названий этнических групп и степеней родства.

№	**Должность**	**Значение, перевод**
1.	Abaz (اباز) (тюрк.)	Абхаз, абхазы (этнос)
2.	Abd-i mezun (عبد مأذون) / (араб.).	1. Раб, имеющий разрешение на торговлю, совершать куплю-продажу различных товаров.
3.	Ağa (اغا) / (тюрк.)	1. Чиновник, порученец, офицер (дворцовой стражи и т.п.). 2. Влиятельный, авторитетный человек. 3. Старший брат.
4.	Âhenger (آهنگر) / (фарси)	Кузнец (на монетном дворе)
5.	A'lem (اعلم) / (араб.).	От «âlim»: знаток, знающий лучше всех, осведомленный лучше остальных. A'lem-ül-ulemâ – ученейший среди ученых.
6.	Aqay (اقاى) / (Крым. Тюрк.)	Мужчина, муж. Обращение к лицам мужского пола. Обращение к старшим с оттенком уважения. Слово западно-кыпчакского происхождения. В памятниках встречается в составе личных имен.



7.	Atalıq (اتالق) (тюрк).	1. Наставник; учитель в военном деле. 2. Отчим. 3. Чиновник высшего разряда, опора государства, государственный смотритель.
8.	Ayân (عيان) / (араб.).	1. Пожилой, мужчина. 2. Староста (деревни, квартала). 3. В Османское время – передовые люди своего городка, поселения. 4. Форма обращения. 5. *Омоним*: Очевидный, известный.
9.	Bazirgân (bezirgân) (بازرگان) / (фарси)	То же, что: «tüccar» (араб.). – торговец, купец.
10.	Bek (بک) / (тюрк.).	1. Сильный, могучий, здоровый. 2. Совпадает с турецким словом: «beğ» – муж, мужчина; правитель области, глава племени или племенного союза; владетель; богатый и авторитетный человек.
11.	Bey (بى) / (тюрк.).	1. Употребляется как эпитет после имени собственного (Кенанбек / Кылычбей), совпадает по значению со словами «bek» или «beğ».
12.	Beyt-ül-mal emini (بيت المال امين) / (араб).	Хранитель казны, хранитель общественного имущества, которое сдается ему для сохранения. Таковыми были, например, капитаны торговых кораблей, кому купцы перед выходом на берег иногда отдавали на хранение свои деньги или товары.
13.	Bikeç (بکچ) / (тюрк.)	1. Молодая женщина. Молодая госпожа. 2. Невестка; золовка.
14.	Bölük Başı (بولک باشى) / (тюрк.).	1. Командир подразделения янычар, сопоставимого с ротой. Командир роты янычар.
15.	Cariye (جاريه) / (араб).	Невольница, рабыня.
16.	Çavuş (چاوش) (фарси)	1. Руководитель в каком-то деле, старший. 2. Судебный пристав. 3. *Воен.* Старшина, сержант (звание), командир отделения.
17.	Çelebi (چلبى) / (тюрк.)	1. В значении «бей» – «господин», хорошо одетый, воспитанный, образованный молодой человек, горожанин. 2. Титул сыновей турецкого султана до 15-го века. 3. Самое высокое звание в суфийском ордене Бекташи. 4. Христианские купцы.
18.	Çora (چواه) / (тюрк.)	Работник, батрак; раб, слуга
19.	Debbağ (tabaq) (دباغ) / (араб.).	Кожевенник, дубильщик кожи.
20.	Defterdar (دفتردار) / (фарси).	В Османской империи звание министра финансов.
21.	Derzi (terzi) (درزى) / (фарси).	Портной, закройщик.
22.	Efendi (افندى) / (араб).	Господин, просвещенный человек. Обращение к светским чиновникам.
23.	El-Bevvab (ال بوّاب) / (араб).	Страж ворот, швейцар, охранник (см. qapıcı)
24.	Elhac, El-hacı, hacı (الحاج) / (араб)..	Хаджи, паломник сходивший в хадж – обязательное для каждого мусульманина действие (фарз) – посещение Мекки и Каабы хотя бы раз при своей жизни.
25.	El-Hafız (ال خافظ) / (араб).	Чтец Корана, тот кто знает Коран наизусть. Происходит от одного корня с «hafiza» – «память»
26.	El-İmam (الامام) / (араб)..	Настоятель соборной мечети, глава мусульманского прихода.
27.	El-Kâtib (الكاتب) / (араб)..	1. Писатель, пишущий книги. 2. Секретарь, писарь. 3. В Османской империи – чиновник, ведающий официальной перепиской, подготавливающий официальные письма и указы на специальном государственном совете – Диване. 4. Государственный служащий
28.	El-Müderris (ال مدريس) / (араб).	Учитель, педагог, наставник
29.	El-Müezzin (ال موزن) / (араб).	Муэдзин.
30.	El-Vaiz (واعظ) / (араб).	Проповедник, учитель в делах веры
31.	Emir İstabl. (امير الاصطبل) / (араб.+франц.)	Смотритель (эмир) конюшен. Ср. ‘Mir ahur’
32.	En-Naib (ال نايب) / (араб)..	В крымских сиджилях: «помощник, заместитель судьи»
33.	Er-Racil (الراجل) / (араб)..	1. Пеший, идущий пешком. 2. Пехотинец; пеший воин, вооруженный ружьем. Мушкетер. (ср. Piyade)
34.	Eş-Şeyh (اشيخ) / (араб).	Духовный наставник; Глава монашеского ордена, настоятель суфийской обители (теккие). Предводитель племени, клана.
35.	Gazî (غازي) / (араб).	Изначально: название вольных воинов-добровольцев, защитников веры, правды и справедливости. Понятие встречается в мусульманских источниках с X—XI вв. В Крымском Ханстве – титул, прибавлявшийся к именам дворян, воителей, воинов Ислама, показавших себя как храбрые воины в походах и войнах прошлых лет.



36.	Gülâm (غلام) / (араб.).	Мальчик, невольник, юноша в услужении.
37.	Haddekeş (حدكش) / (араб.+фарси)	Прокатчик заготовок под монеты на монетном дворе. Хаддекеш нарезал из медного или серебряного прута монеты и подгонял их под нужный диаметр.
38.	Hâkim (حاكم) / (араб).	1. Выносящий решение (хукм), один из эпитетов Аллаха. 2. Судья, стоящий надо всем. 3. Эмир, правитель области, губернатор.
39.	Halife (خليفه) / (араб)..	1. То же, что «Халиф». Некто, занимающий должность, и несущий обязанности по защите веры и мусульман, как векиль (уполномоченный представитель, заместитель) пророка Мухаммада. 2. Правитель. 3. Звание некоторых из османских султанов. 4. Чиновник первого класса, секретарь у Высокого Порога (во дворце султана). 5. Некто хорошо воспитанный и образованный, благочестивый. 6. То же, что «кальфа» – ученик и помощник торговца в бакалейной лавке.
40.	Hammâmcı (حمامجى) / (фарси+тюрк.).	Банщик. Смотритель бани.
41.	Han (خان) / (тюрк.).	Хан, правитель тюркского государства. Высший ранг в тюркской феодальной иерархии. После Чингиз-хана ханами могли быть только потомки из его дома, чингизиды. Все остальные тюркские правители именовали себя султанами, эмирами или шахами.
42.	Hani Sultan (خانى سلتان) (тюрк.+араб.).	Принцесса, дочь хана.
43.	Hatun (خاتون) / тюрк.)	Госпожа, дама. Замужняя женщина, жена.
44.	Hazinedar başı (خزينه دارباشى) / (араб.+фарси+тюрк.).	Главный казначей. КСС. С. 16-В (1-79 / 76). Текст 2-ой.
45.	Hazret (حضرت) / (араб).	Происходит от «huzûr» (близость, перед, впереди; присутствие, присутствующий). Мн. Форма. «hazerât». Звание. Употребляется с целью подчеркнуть уважение, мощь, величие того, о ком идет речь. (Hazret-i, Peygamber / Хазрет Посланник /, Hazret-i Ali / Хазрет Али / 4-ый халиф, зять пророка Мухаммеда САС). В форме «Hazretleri» звание употреблялось после имени власть имущих и важных людей, в том числе и хана – Selâmet Giray han Hazretleri.
46.	Hudâvendigâr (خداوندگار) / (фарси).	1. Эмир, правитель. 2. Звание османского султана Мурада Первого.
47.	İbn (ابن) / (араб).	Сын.
48.	İbne (ابنه) / (араб).	Дочь.
49.	Kâfir (كافر) / (араб.).	Неверующий. Не признающий единства Аллаха, не признающий Истины. Не мусульманин.
50.	Keskiçi (كسكيجى) (тюрк.).	Резчики монет на монетном дворе
51.	Kilârcı Başı (كلارجى باشى) / (фарси+тюрк.).	От «Kilâr» (фарси) – амбар, склад, подпол, погреб. И «Baş» (тюрк.) – голова, глава; начальник, руководитель. Интендант, главный интендант, хранитель государственных или армейских припасов и провианта.
52.	Körükçü (كروكچى) (тюрк.).	Костровые, следящие за температурой огня в плавильне на монетном дворе и поддающие воздух мехами.
53.	Köyne (كوينه) / (тюрк.).	Зять. Жених. Ср. – küykü, kiyev, damat.
54.	Mahderrat (مخدرات) / (араб).	Эпитет. множ. число от «mahdure» - покрытые (закрытые чадрой) женщины.
55.	Ma'zûl (معزول) / (араб).	От (azl) освобожденный (от должности), уволенный.
56.	Mermerci (مرمر جى) / (араб.+ тюрк.)	Мраморных дел мастер, резчик по мрамору.
57.	Mevlâna (مولانا) / (араб.).	1. Образованный человек, господин. 2. Выступает в значении «Эфенди». 3. Употребляется в значении «Хазрет».
58.	Mirza (مرزا) от / «emir-zade» – «сын эмира» (араб. + фарси)	Владелец наследственного титула, дворянин.
59.	Müfettiş (مفتش) / (араб.).	Инспектор, ревизор, проверяющий (от «teftiş» – инспекция, выездная комиссия, проверка).

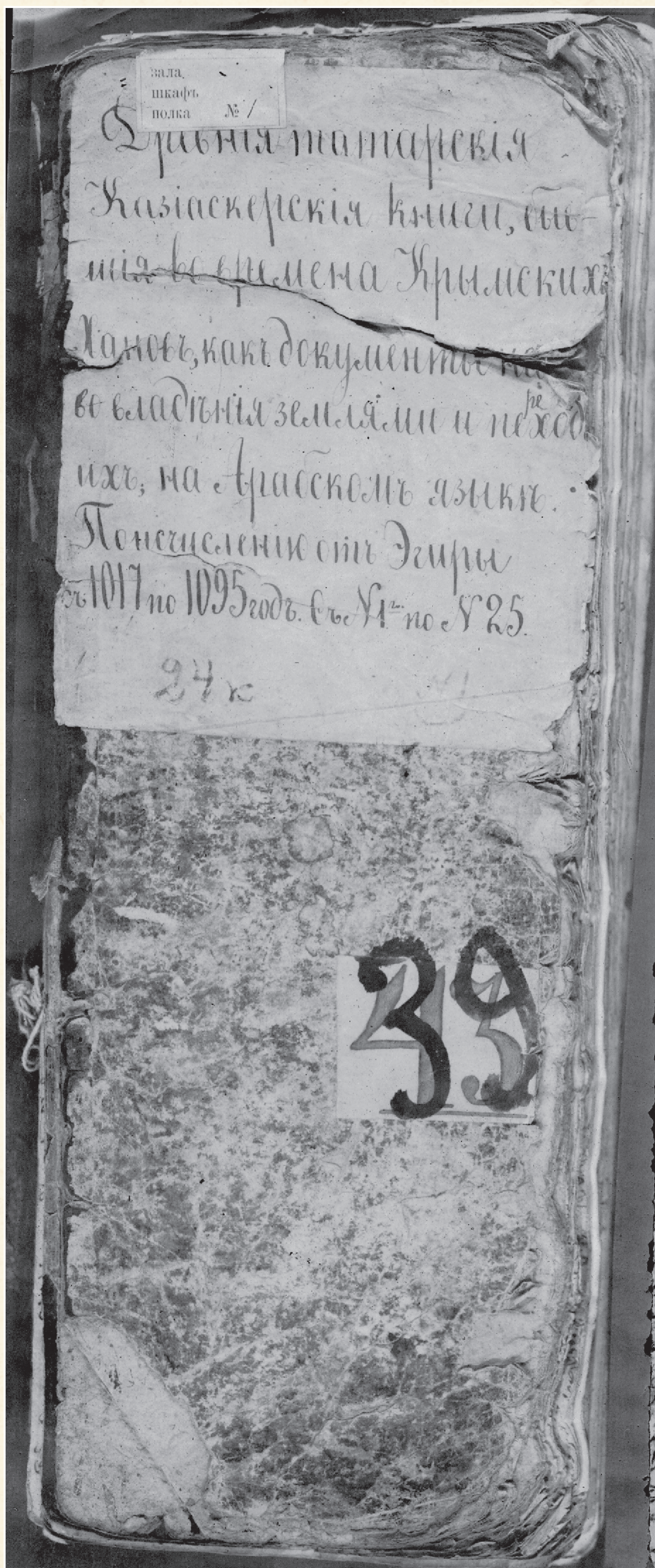


60.	Müftü (müfti) (مفتى) / (араб).	От «фетвы» (решение знатоков веры по какому-нибудь спорному вопросу или иску». Муфтий, настоятель мечети, тот кто дает фетву, комментарий, решение.
61.	Muhtesib (محتسب) / (араб.).	1. Чиновник, назначаемый властями города, надзирающий за соблюдением правил торговли, правильными весами и ценами ремесленниками и торговцами. Имел полномочия для наказания виновных. 2. Полицмейстер.
62.	Muhzır (محضر) / (араб).	(от: huzûr) – пристав в суде шариата, чиновник вызывающий на суд.
63.	Mülâzım (ملازم) / (араб).	От «lüzûm» (нужный, необходимый). 1. Некто прикипевший и не покидающий какого-либо места или человека. 2. Стажер, практикант, работающий без оплаты. 3. *Воен*. лейтенант.
64.	Mürteziqa (مرتزقه) / (араб)..	От: «rızq» – пропитание, средства для жизни, хлеб насущный. Получатели выгоды, платы, арендаторы. Служители вакфа (переданные в мусульманскую общину объекты недвижимости: баня, магазины, ремесленные цеха, лавки, мельницы и т.п.), получающие свою плату с эксплуатации данных объектов.
65.	Müşter (i) (مشتر) / (араб)..	Покупатель, клиент
66.	Mütevelli (متولى) / (араб)..	1. Выполняющий обязанности, заместитель, попечитель. 2. Управляющий вакфом.
67.	Müvezzi' (موزع) / (араб).	От: «vez'». Мн. «müvezziîn»: 1. Распределяющий, распределитель, разделяющий, распространяющий. 2. Курьер, почтальон.
68.	Nâib (نايب) / (араб)..	1. Уполномоченный (*кем-то*), представитель (*чей-то*), заместитель. 2. Помощник судьи. Судья в небольшом поселении.
69.	Naqqaş (نقاش) / (фарси).	мастер узоров, резчик по дереву, художник, расписывающий стены
70.	Oğul (اوغل؛ اوغول) / (тюрк.).	Сын.
71.	Paşa (باشا) / (араб).	1. Старший брат. 2. В Османской Империи звание гражданских чиновников первого ранга и армейских офицеров, званием выше албая (полковника)
72.	Pergali (پرگالى) / (фарси)	От «Pergal» – циркуль. Разметчики монет на монетном дворе
73.	Pir (پير) / (фарси).	1. Старец, престарелый, пожилой мужчина. Отец основатель. 2. Основатель тариката (путь, образ жизни, набор приемов духовной и медитативной практики в эзотерическом Исламе – суфизме) или определенного вида искусства (как, например, танец дервишей Джелалледдина Руми). Учитель, наставник.
74.	Qadi /qazi/qadiy (قاضى) / (араб)..	Судья (кадий).
75.	Qalğay (qağılğa) (قاعلغي؛ قاغلغى) / (тюрк.).	Букв. «Пусть останется». Калгай – в Крыму титул второго после хана лица государства, наследник престола, тот кто займет место хана, после его смерти.
76.	Qardaş (قاردش) / (тюрк.).	Брат. Младший брат, братишка.
77.	Qayın (قاين) / (тюрк.).	Брат жены.
78.	Qazaq (قزاق) / (тюрк.).	1. «Казак» от тюркского (кадзак / качак) – бегущий от властей, 2. Родственник (как правило, брат) – соперник тюркского правителя (хана), прячущийся от него в степях, в попытке собрать вокруг себя сподвижников и захватить власть. 3. Казак – житель юга украины и России, военное сословие вольных людей, живущих по законам казачьей республики.
79.	Qazasker (Qadıasker) / (араб).. (قضاع العسكر)	Происходит от: «qaza+asker». Изначально: «военный судья». Впоследствии – глава всех кадиев (судей) государства, осуществлявший назначение судей на должность после экзаменов, курировавший вопросы подготовки судей в медресе и соблюдения должного этикета и правильности исполнения законов Шариата в судах. Сопровождал армию в походе.
80.	Qız (قز) / (тюрк.).	1. Дочь, дочка. 2. Девица, девочка.
81.	Reis (رئيس) / (араб)..	Главарь, лидер. В крымских сиджилях означает «капитан судна».
82.	Şablacı (شاباچى)	Шаблонщики монет на монетном дворе. Проверял вес монеты и ее соответствие стандартам, а также вёл учет им).
83.	Şakird (شاگرد) / (фарси)	Ученик, подмастерье у ремесленника, мастера.



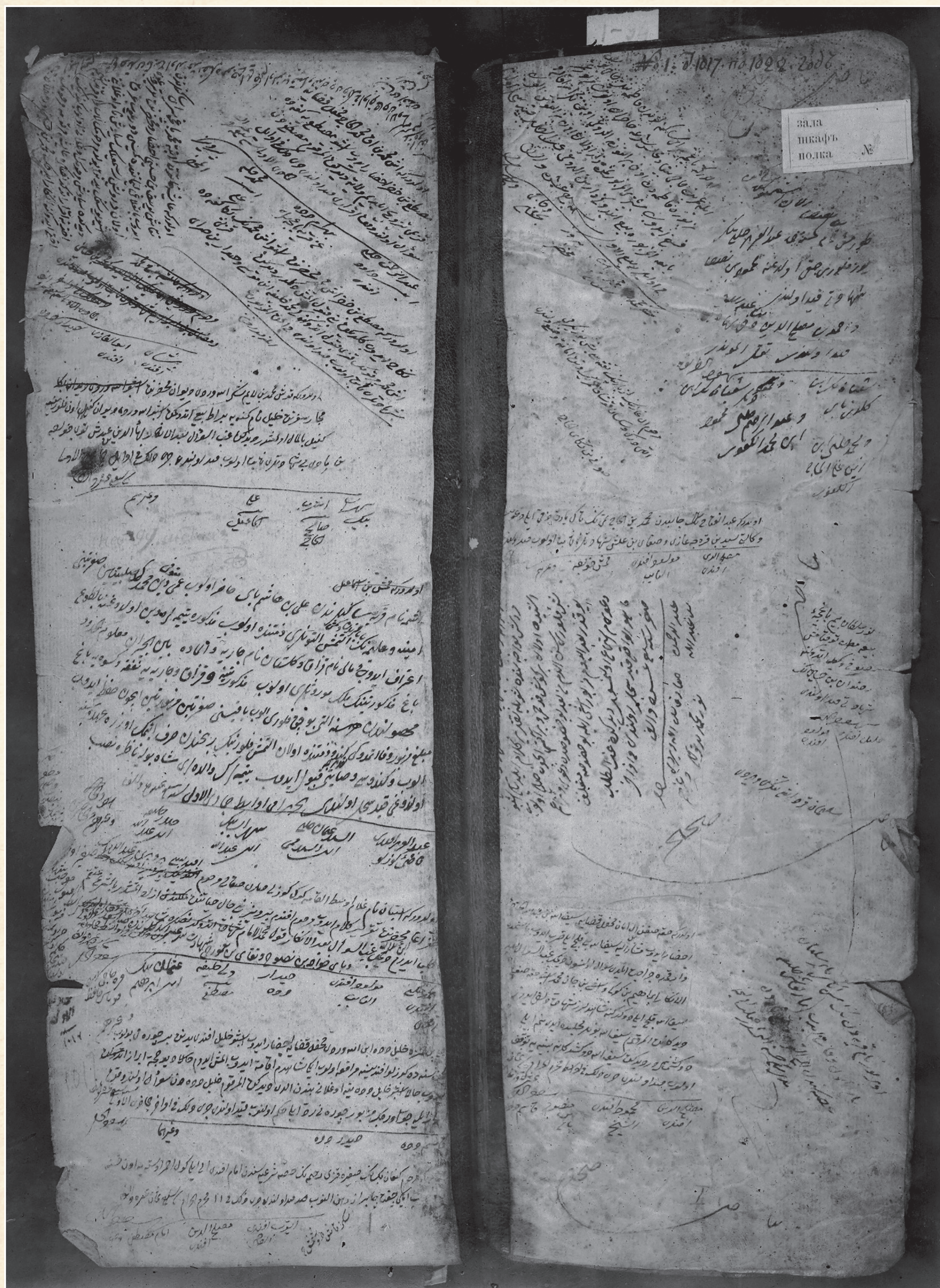
84.	Sekban / (фарси)	1. Псарь, воспитатель и дрессировщик собак для охоты. Особое сословие в войске янычар. Загонщик дичи на охоте. 2. Особый род войск, несущих пограничную службу. Гвардия губернаторов (вали) провинций.
85.	Seyyid (سيد) / (араб).	1. Происходящие из рода Хазрета Хасана, сына четвертого халифа Али, зятя Пророка Мухаммада. Хазрет Али был женат на дочери Пророка – Фатиме. Поэтому считается, что в жилах их сыновей – Хасана и Хусейна течет кровь Мухаммада. 2. Господин. 3. Старший, старшина. 4. Начальник.
86.	Sikkezen (سکه زن) / (араб).	Гравировщики монет, подготавливающие и наносящие надписи и рисунки на монетном дворе.
87.	Sipâh (سپاه) / (фарси).	Солдат, воин. Армия, армейский, военный, войсковой
88.	Tamğacı (تمغاجي) / (тюрк.).	От «Tamğa» 1. Изготовитель тамг (тавро), печатей. 2. Тот, кто метит скот тамгой. 3. Таможенник, ставящий печать (тамгу) на перечень ввозимого товара.
89.	Tayfa-yı yehudidan (طايفه يهود|د|ان) / (араб)..	(Происхождением) из еврейского племени. «Tayfa» – клан; община; сословие. В Крымском ханстве иудеи служили в ханской канцелярии, казначеями, работали в монетных домах. Были торговыми представителями, просто торговцами и иногда шпионами в пользу крымского хана.
90.	Tolabkeş (طولابكش) / (араб.+фарси)	Мастер-прессовальщик на монетном дворе. Отвечал за работу мельничной турбины и прокатного станка.
91.	Tüfenkçi (تفنك) / (фарси+тюрк.).	Янычар, вооруженный ружьем, стрелок.
92.	Tüz yazıcısı (طوز يازيجيسى) тюрк.	Каллиграф, писарь.
93.	Udul-i müslimin (عدول مسلمين) / (араб).	Справедливые мусульмане. Мусульмане, верящие в Единого Бога. Те, кто может выступать свидетелем в судах шариата. По законам шариата иудеи или христиане не допускались к свидетельству, хотя их показания могли быть выслушаны, но их должны были обязательно подтвердить, как минимум, двое мусульман – мужчин. Минимальное количество свидетельниц – женщин мусульманок должно было быть не менее четырех. То есть на каждого свидетеля мужчину – две свидетельницы женщины.
94.	Usta (اوسته) / (фарси). От– ûstâd (اوستاد).	1. Мастер своего дела, умелец. 2. Эксперт в какой-либо области, профессор. 3. Звание среди ремесленников в османское время.
95.	Vasî (وصى) / (араб).	Душеприказчик, опекун над ребенком-сиротой, хранитель его наследства до того, как ребенок вырастет.
96.	Vekil (وكيل) / (араб).	Адвокат, представитель *кого-л.*, имеющий полномочия от *кого-л.*; действующий от *чьего-л.* имени.
97.	Yeniçeri (يكچيرى) / (тюрк.).	Буквально: «новое войско», «новая армия». Янычары. Регулярная пехота Османской империи в 1365-1826 годах. Янычары вместе с сипахами (тяжелой конницей) и акынджы (лёгкой иррегулярной конницей) составляли основу войска в Османской Турции. Были частью полков капыкулу (личной гвардии султана, состоявшей из профессиональных воинов, официально считавшихся султанскими рабами). Янычарские полки выполняли в османском государстве также полицейские, охранные, пожарные и, при необходимости, карательные функции.
98.	Zevce (زوجه) / (араб).	Жена, супруга
99.	Zevci (زوجى) / (араб).	Муж, супруг
100.	Zimmi (ذمي) / (араб).	Христиане и иудеи, являющиеся подданными исламского государства, и платящие харадж (дополнительный налог с не мусульман, замещающий им воинскую службу)



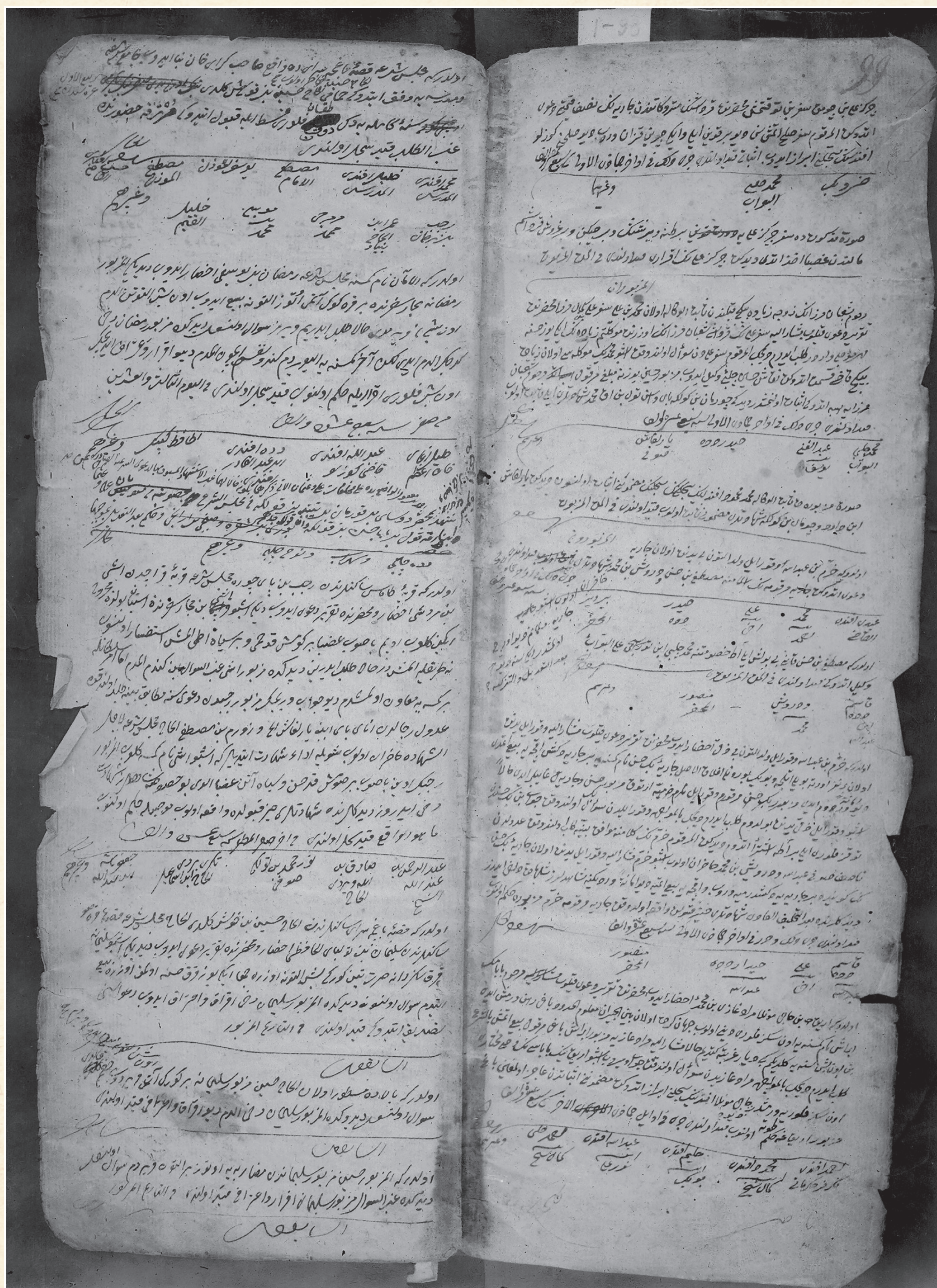


The Crimean Court Records. Cover of volume 40x16. The Crimea 17 century. Call No. Ф. 917. Publication of the document copies approved by the National Library of Russia. (Обложка 1-го тома сиджилей).

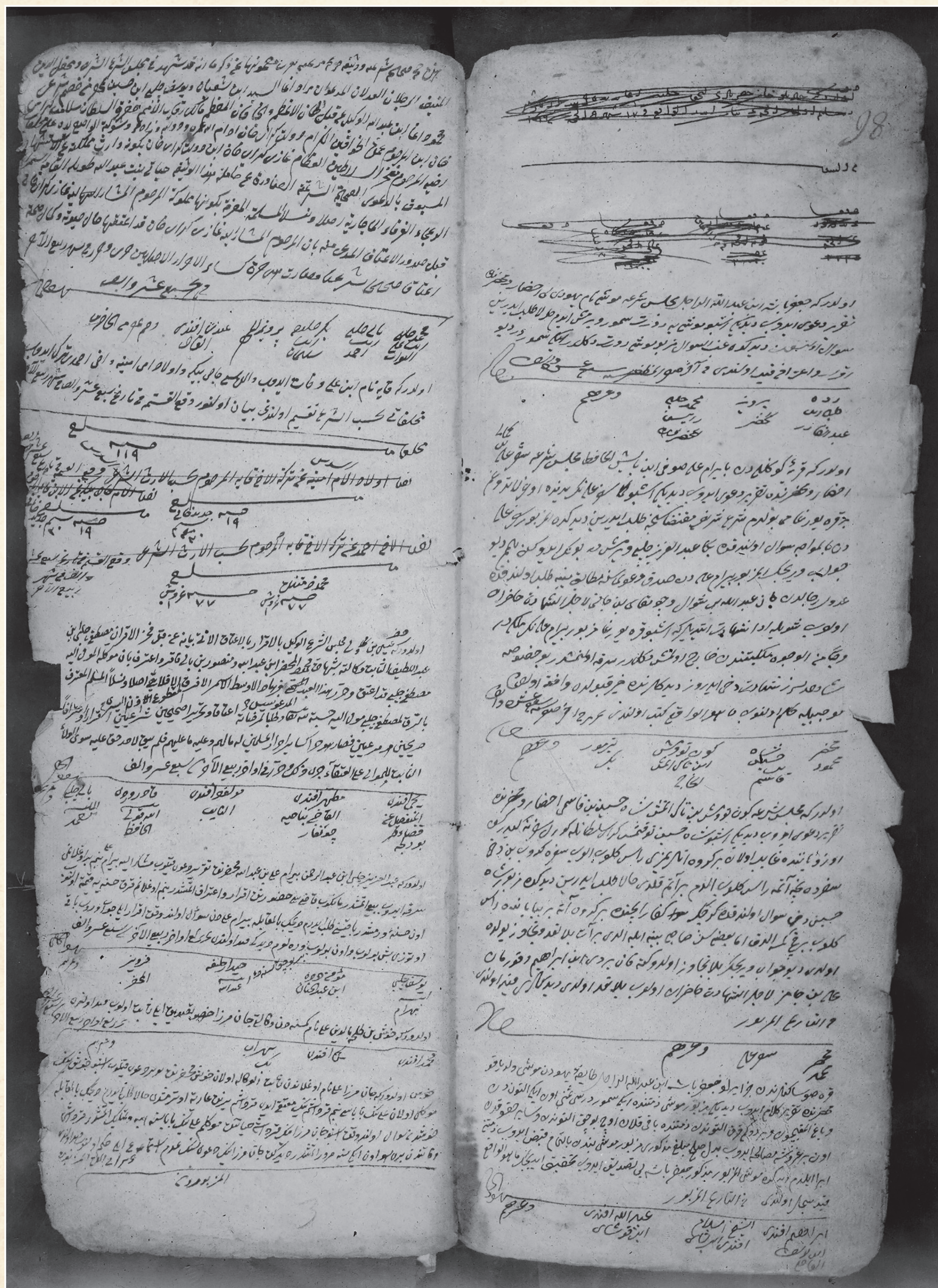




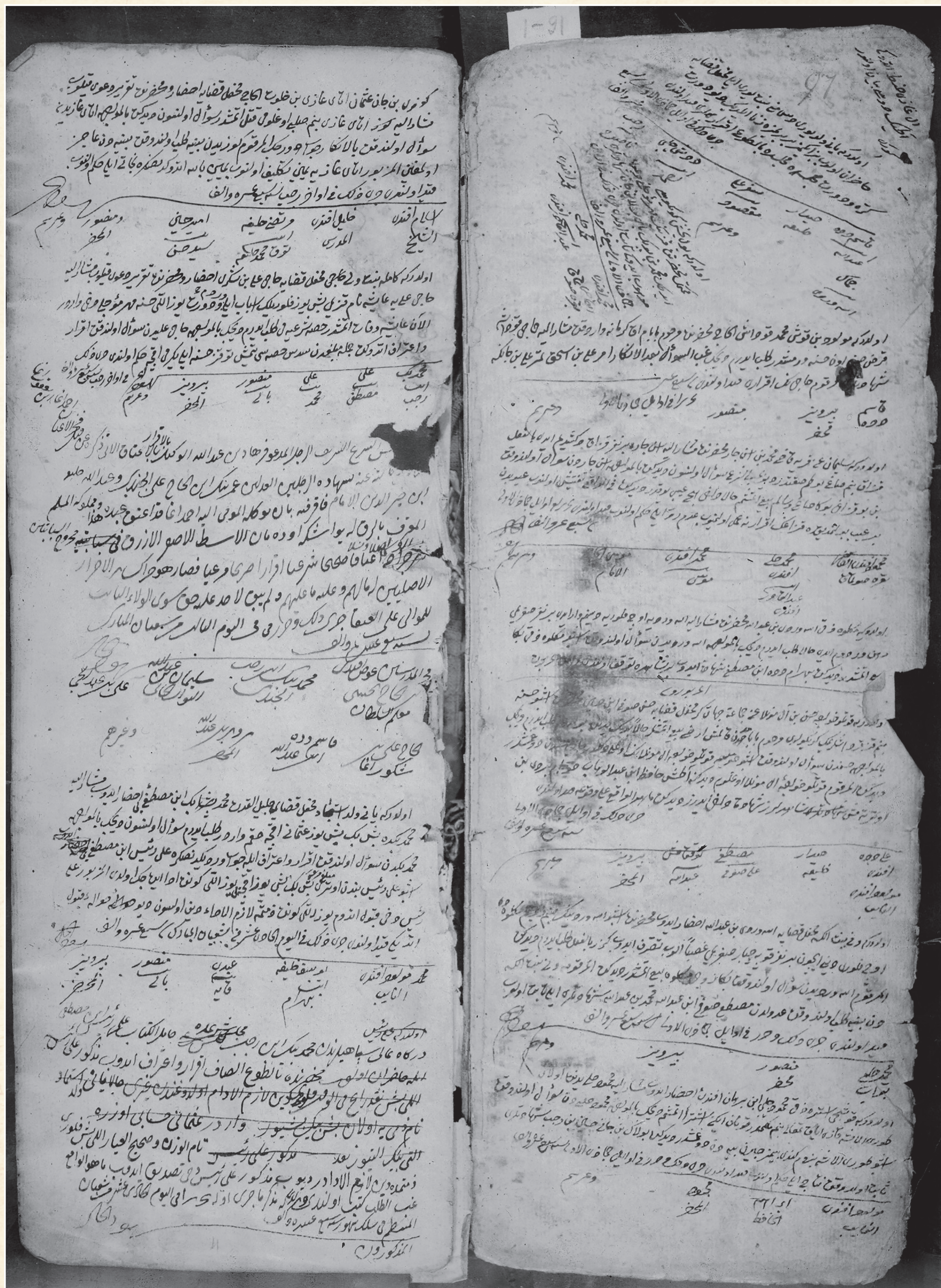
Копии крымских сиджилей. 1-ый Том; Лист 1 (правый и левый разворот).
Библиотека им. И. Гаспринского. Архивный Фонд: 67 А90.



Копии крымских сиджилей. 1-ый Том; Лист 2 (правый и левый разворот). Библиотека им. И. Гаспринского. Архивный Фонд: 67 А90.

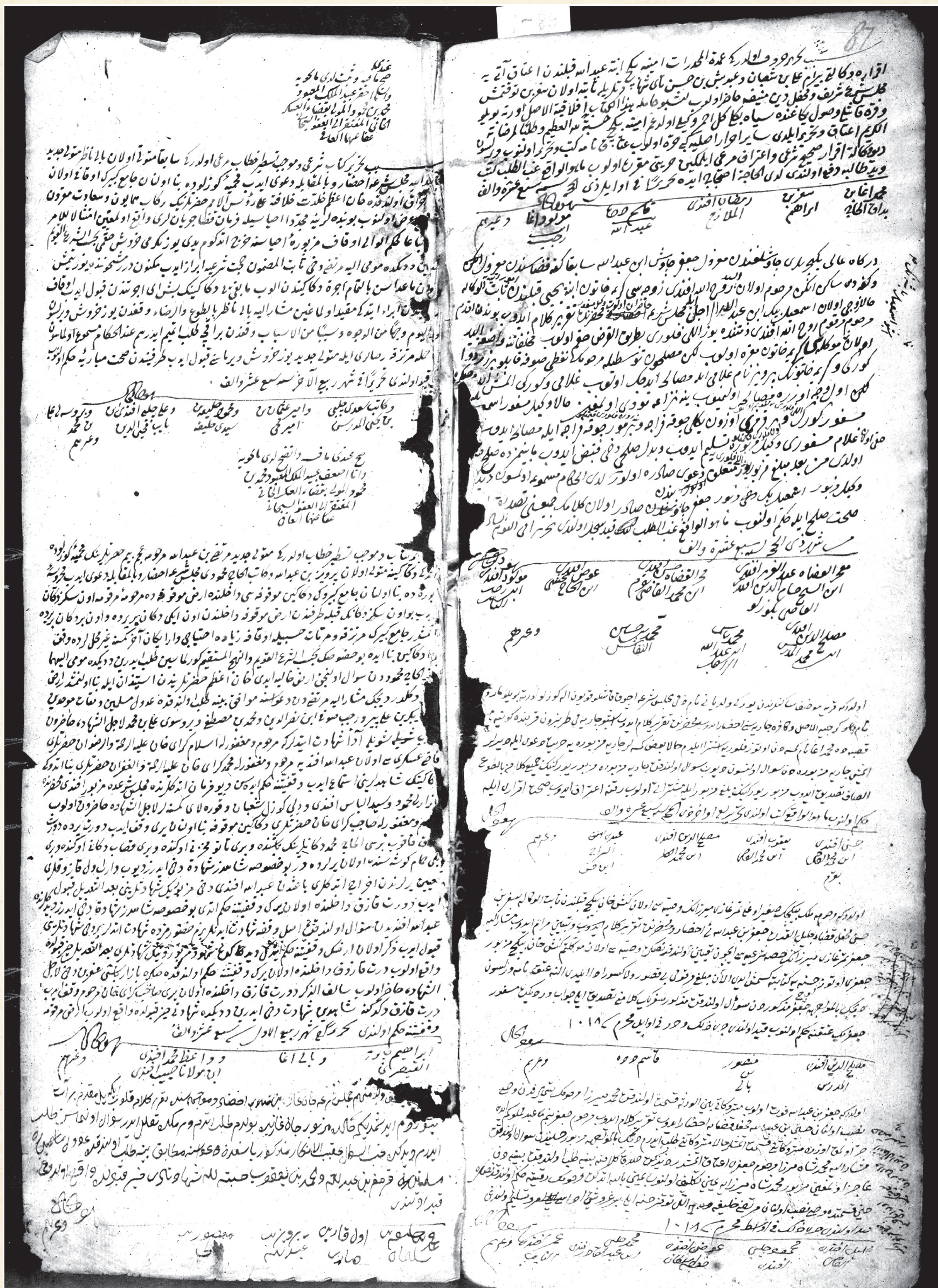


Копии крымских сиджилей. 1-ый Том; Лист 3 (правый и левый разворот). Библиотека им. И. Гаспринского. Архивный Фонд: 67 А90. Симферополь.

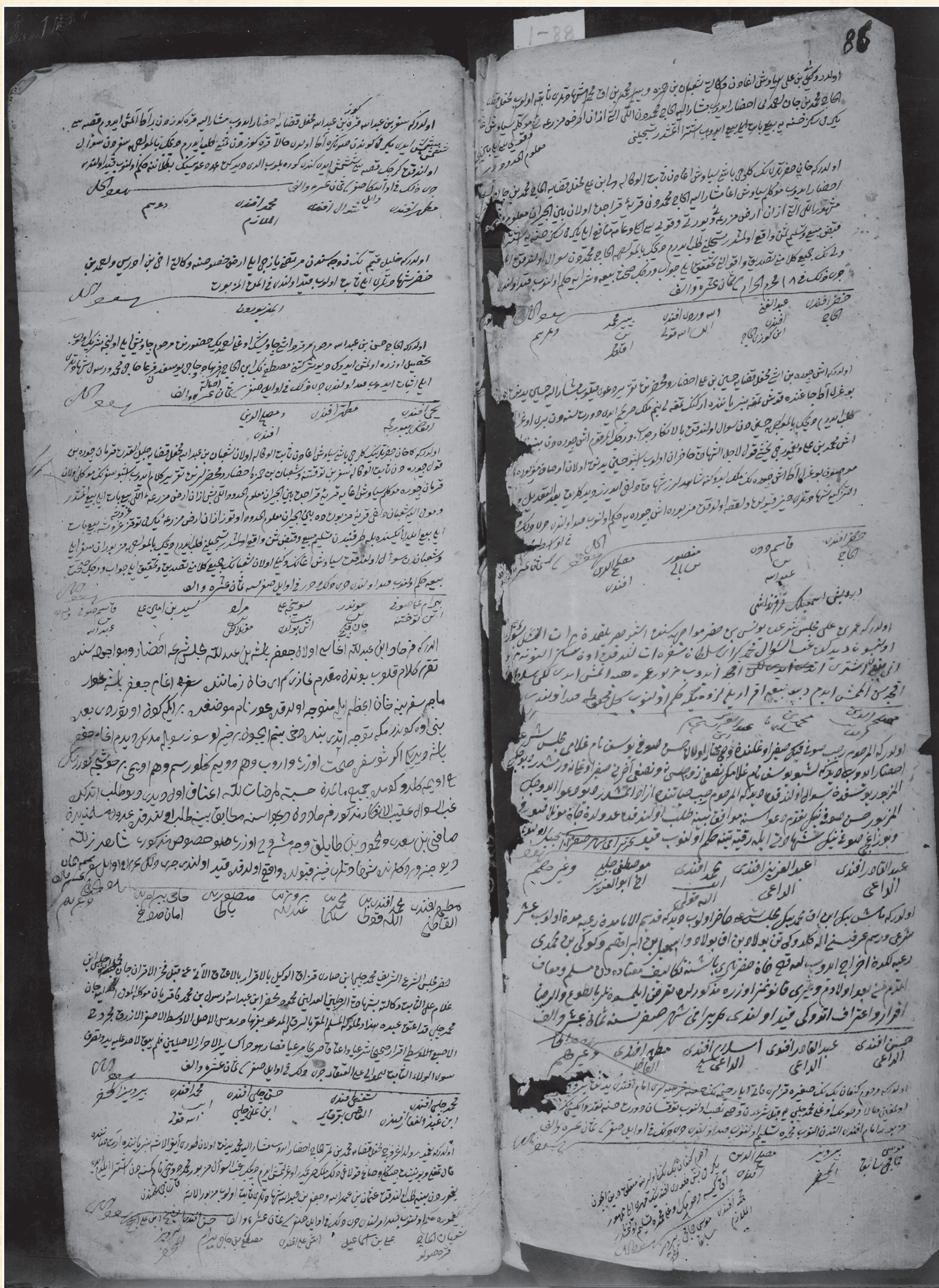


Копии крымских сиджилей. 1-ый Том; Лист 4 (правый и левый разворот). Библиотека им. И. Гаспринского. Архивный Фонд: 67 А90. Симферополь.

Копии крымских сиджилей. 1-ый Том; Лист 5 (правый и левый разворот). Библиотека им. И. Гаспринского. Архивный Фонд: 67 А90. Симферополь.



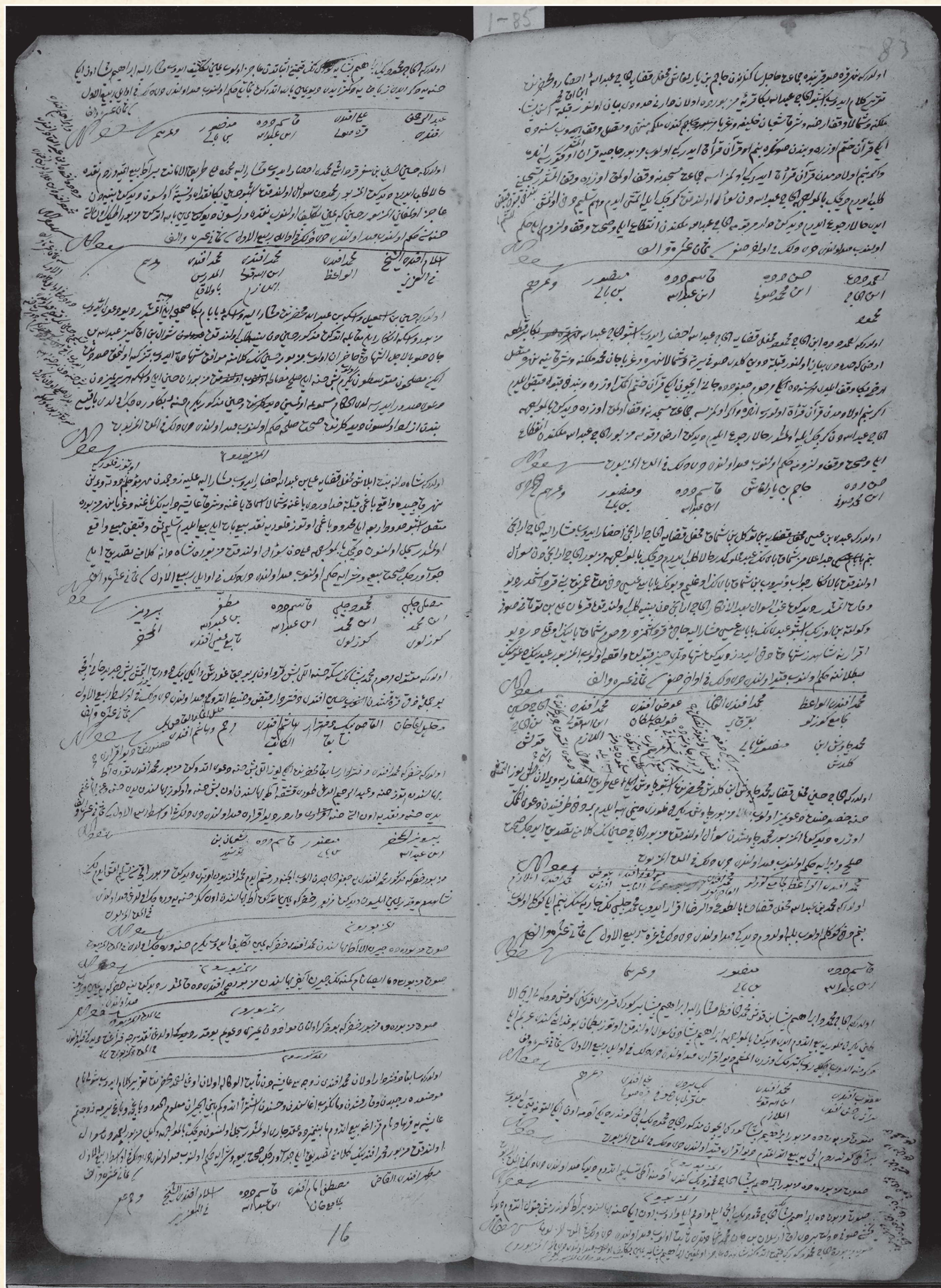
Копии крымских сиджилей. 1-ый Том; Лист 6 (правый и левый разворот). Библиотека им. И. Гаспринского. Архивный Фонд: 67 А90. Симферополь.



Копии крымских сиджилей. 1-ый Том; Лист 6 (правый и левый разворот). Библиотека им. И. Гаспринского. Архивный Фонд: 67 A90. Симферополь.

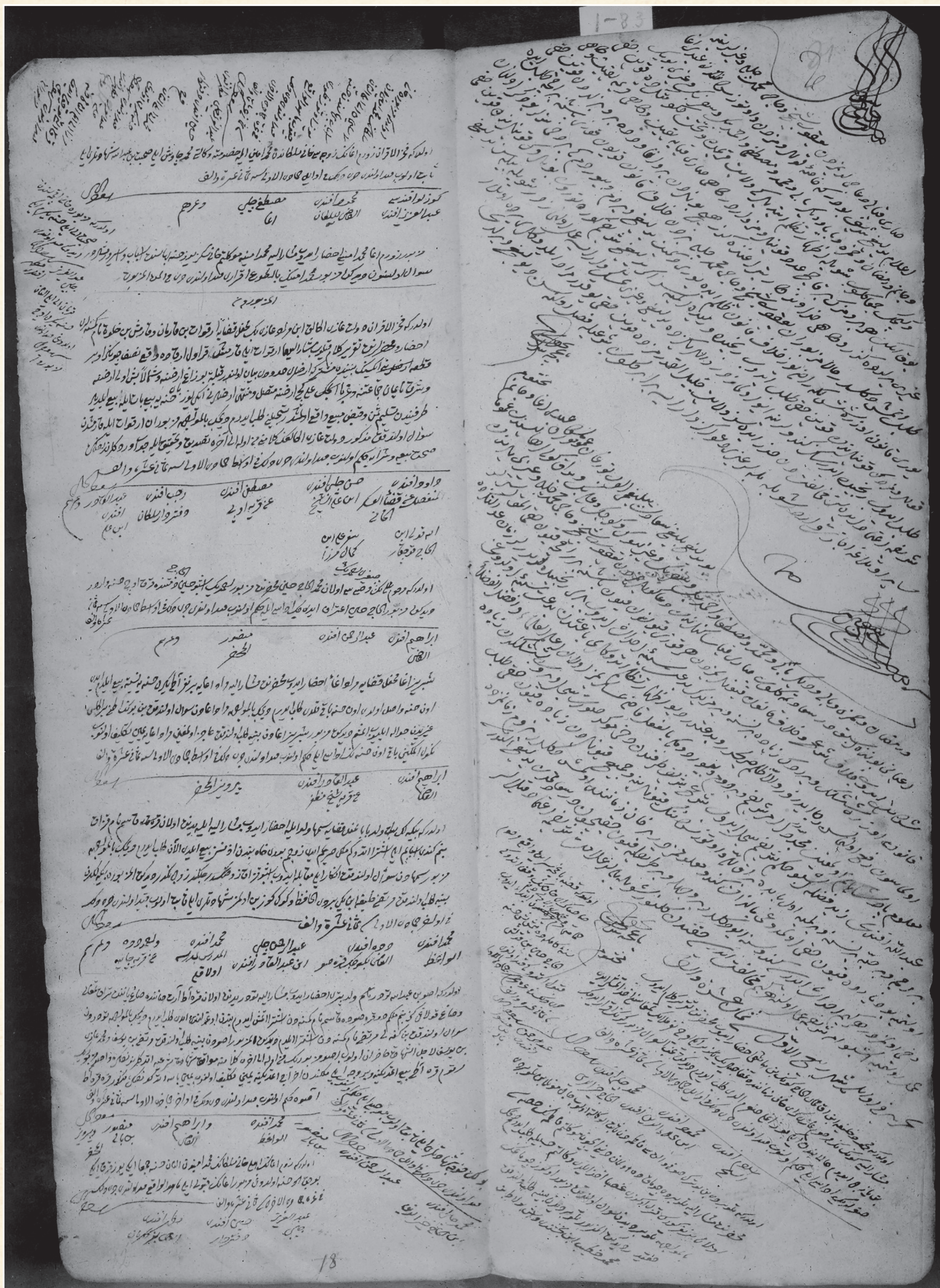
Копии крымских сиджилей. 1-ый Том; Лист 8 (правый и левый разворот).
Библиотека им. И. Гаспринского. Архивный Фонд: 67 А90. Симферополь.

Копии крымских сиджилей. 1-ый Том; Лист 9 (правый и левый разворот).
Библиотека им. И. Гаспринского. Архивный Фонд: 67 А90. Симферополь.



Копии крымских сиджилей. 1-ый Том; Лист 10 (правый и левый разворот). Библиотека им. И. Гаспринского. Архивный Фонд: 67 А90. Симферополь.

Копии крымских сиджилей. 1-ый Том; Лист 11 (правый и левый разворот). Библиотека им. И. Гаспринского. Архивный Фонд: 67 А90. Симферополь.



Копии крымских сиджилей. 1-ый Том; Лист 12 (правый и левый разворот). Библиотека им. И. Гаспринского. Архивный Фонд: 67 А90. Симферополь.

Копии крымских сиджилей. 1-ый Том; Лист 13 (правый и левый разворот).
Библиотека им. И. Гаспринского. Архивный Фонд: 67 А90. Симферополь.

Копии крымских сиджилей. 22-ой Том; Лист 3 (правый и левый разворот). Библиотека им. И. Гаспринского. Архивный Фонд: 67 А90. Симферополь.

İlmiy-popular neşir

Oleg Rustemov

**QIRIM HANLIĞINIÑ
QADİASKER DEFTERLERİ**

araştırmalar, metinler ve tercimeler

Sahife tüzeni ve dizayn *A. V. Veselov*

Basılmağa izin berildi 12.09.2017 г. Biçimi 70x100$^{1}/_{8}$.
Garnitura «Times New Roman». Şartlı bas. yap. 45,15. Basma yapraq hacmi 44,91.
Tirajı 200 nusha. Sımarış № 836.

«Salta» matbaa merkezinde basılğan
295000, Qırım Cumhuriyeti,
Simferopol' ş., Kommunal'naya s. / Promejutoçnıy ar., 24/3
www.saltaprint.com

Научно-популярное издание

Олег Рустемов

**КАДИАСКЕРСКИЕ КНИГИ
КРЫМСКОГО ХАНСТВА**

исследования, тексты и переводы

Компьютерная вёрстка и дизайн *А. В. Веселов*

Подписано в печать 18.09.2017 г. Формат 70x100 $^{1}/_{8}$.
Гарнитура «Times New Roman». Усл. печ. л. 45,15. Объём 44,91 печ. л.
Тираж 200 экз. Заказ № 836.

Отпечатано в типографии «Салта»
295000, Республика Крым, г. Симферополь, ул. Коммунальная /
пер. Промежуточный, 24/3 www.saltaprint.com